This is a reproduction of a library book that was digitized by Google as part of an ongoing effort to preserve the information in books and make it universally accessible.

Google™ books

https://books.google.com

Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

+ *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.

+ *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.

+ *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.

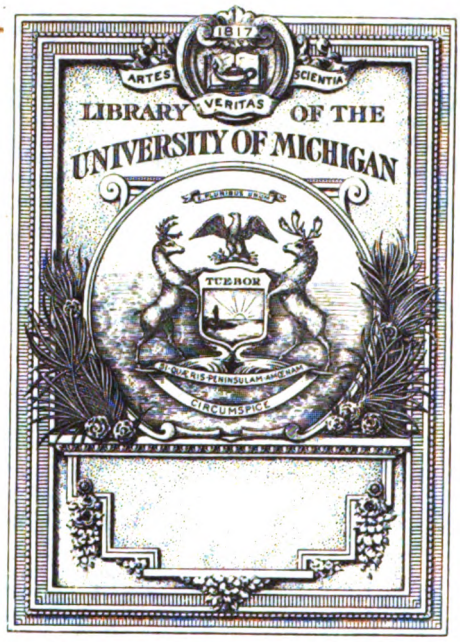
+ *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página `http://books.google.com`

B 1,238,498

Digitized by Google



THE GIFT OF
Hispanic Society

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

REVUE HISPANIQUE

Digitized by Google

Digitized by Google

REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

FONDATEUR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

Tome LXXVIII — Numéro 173.

NEW YORK
THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
156th STREET WEST OF BROADWAY

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, 11, RUE DE LILLE

1930

Février 1930

Digitized by Google

SOMMAIRE

Max-Hellmut NEUMANN. — Cervantes in Frankreich (1582-1910). Aus dem Nachlass herausgegeben von Adalbert Hämel . . . 1

Digitized by Google

REVUE HISPANIQUE

Numéro 173

FÉVRIER 1930

Digitized by Google

Digitized by Google

CERVANTES IN FRANKREICH

(1582-1910)

Im Jahre 1914 vollendete Max-Hellmut NEUMANN aus Berlin eine Arbeit « Cervantes in Frankreich », die er der Universität Freiburg in Baden zur Erlangung der Doktorwürde einreichte. Gottfried Baist, der glänzende Hispanist, begutachtete die umfangreiche Studie und Neumann wurde auf Grund dieser Arbeit und eines mündlichen Examens zum Doktor der Philosophie promoviert. Neumann war am 22. November 1889 in Berlin geboren und hatte dort am Lessing-gymnasium, von 1907-1913 an der Universität deutsche und romanische Philologie studiert. Durch mehrjährige schwere Krankheit wurde er in seinem Studiengang stark gehemmt. Er suchte aber die wiederholt notwendig gewordenen Erholungsreisen ins Ausland auch für seine Fachbildung nutzbar zu machen. So weilte er längere Zeit in Neuchâtel, Montreux, San Sebastián. In Berlin war er Schüler Toblers und Morfs, in Freiburg Baists und Kluges, in Paris besuchte er mit besonderer Vorliebe die Vorlesungen am Collège de France, vor allem bei A. Morel-Fatio. Für seine Kenntnisse der spanischen Literatur hatte er am Orientalischen Seminar in Berlin bei Pedro de Múgica den Grund gelegt. Morel-Fatio hat ihn dann weiter in das Studium der spanischen Kultur eingeführt und ihm seine wertvolle Unterstützung bei Ausarbeitung seiner Dissertation angedeihen lassen.

Neumann hatte sich besonders eingehend mit Cervantes beschäftigt und seine Lektüre der Literatur über Cervantes war so ausgedehnt und so gründlich, dass er heute einer der bedeutendsten Kenner des grössten spanischen Schriftstellers sein würde, wenn sein Leben nicht so kurz bemessen gewesen wäre. Sein inhaltsreicher Aufsatz : « Cervantes in Deutschland », der in den « Neueren Sprachen » (XXV, 1917. S. 147-162; 193-213) erschien, hat berechtigtes Aufsehen erregt. Aber nicht einmal die Veröffentlichung dieser Studie durfte Neumann erleben. Am 7. Juni 1917 ist er in Neckarau bei Mannheim nach schwerem Leiden gestorben. Seine Dissertation [1]

1. Sie bildet nur den ersten (literarhistorischen) Teil der von Neumann geplanten Studie über « Cervantes in Frankreich ». Ein zweiter

Digitized by Google

wurde mir schon vor längerer Zeit zur Veröffentlichung übergeben. Ich komme hiemit dieser Pflicht gegenüber einem vielversprechenden, allzu früh vollendeten Gelehrten nach und möchte auch an dieser Stelle dem Herausgeber dieser Zeitschrift, Herrn R. Foulché-Delbosc herzlichst danken für die Aufnahme der Arbeit von Max-Hellmut Neumann in die Revue hispanique.

Adalbert HÄMEL.

Teil sollte die text-und stilkritischen Fragen der Uebersetzungen behandeln. Neumann hat die Bearbeitung des zweiten Teiles nicht mehr in Angriff nehmen können.

Digitized by Google

CERVANTES' WERKE IN FRANKREICH

Cap. I. — Vorbemerkung.

Bereits 1582, also drei Jahre bevor noch der Dichter des « Don Quijote » mit der ohne Fortsetzung gebliebenen « Primera Parte de la Galatea, dividida en seys libros » (Alcalá, 1585) zum ersten Male selbständig vor das Lesepublikum trat, kommt der Name des Miguel de Cervantes in einem französischen Buche vor. Der Metzer Trinitarier Pater *Bernardus Dominici* hatte bei einem im November 1578 zu Granada abgehaltenen Generalkapitel zu energischerer Betätigung in der speziellen Aufgabe seines Ordens — Loskauf christlicher Gefangener aus den Händen der Ungläubigen — aufgerufen, hatte dann Seine Katholische Majestät, Philipp II, in El Pardo selbst fürsprechend aufgesucht und so den Anstoss gegeben zu der algerischen Expedition von 1580, bei welcher dank der aufopfernden Bemühungen des Fray Juan Gil auch Cervantes die durch den Piratenüberfall vom 26. September 1575 verlorene, heissersehnte Freiheit zurückerhielt. Ueber die agitatorische Tätigkeit des Pater Bernardus und deren günstige Resultate berichtet eine halboffizielle kleine Schrift (in-8°, 30 pp.), die folgenden Titel führt : « Discours du Rachapt de cent quatre-vingts et six tant chrestiens que chrestiennes captifs, d'entre les mains des Turcs et Barbares, avec leurs noms, surnoms et nativitez. Le tout faict par les Religieux et par l'ordonnance

Digitized by Google

du R. P. Frère Bernard, Général de la tressaincte Trinité, et rédemption des captifs : Ensemble le rachapt de quelques sainctes reliques. A Paris, chez Guillaume Chaudière, rue Saint-Jacques à l'enseigne du Temps et de l'Homme Sauvage. MD LXXXII[1]. » Unter den Namen der 186 aus der Sklaverei Befreiten findet sich nun dort mit einigen seiner auch sonst bekannten Leidensgefährten « Michel de Cervantes, aagé de trente ans, natif de Alcala de Henares ». Ueber die Identität kann kein Zweifel obwalten; und so dürfte die französische Broschüre die älteste zur Zeit bekannte Erwähnung des Cervantes im nichtspanischen Schrifttum enthalten, die, so aktenmässig und unliterarisch sie ist, als gutes Vorzeichen gelten mag für die ausserordentliche Beliebtheit, deren sich die Werke des grossen Miguel auf der andern Seite der Pyrenäen stets erfreuen sollten.

In der Tat haben in Frankreich der « Don Quijote » und die « Novelas ejemplares », ja auch die « Trabajos de Persiles y Sigismunda » und die « Galatea » immer von neuem Leser, Herausgeber und Uebersetzer gefunden; und aus den französischen Uebertragungen schöpften dann wieder, wenn man von den ältesten englischen und italienischen Interpreten des « Don Quijote » absieht, die übrigen ausländischen Vermittler, deren einige den spanischen Urtext überhaupt nicht heranzogen. Der fahrende Ritter der Mancha hat seinen literarischen Siegeszug über Paris genommen ! Allerdings haben England und Deutschland Frankreich den Vorrang streitig gemacht hinsichtlich der Popularität des Cervantes und besonders seines « Don Quijote », der den grossen spanischen Romandichter fast zum « vir unius libri » gestempelt hat. Ja der Eindruck als ob Frankreich hinter den Nachbarliteraturen hier zurückstünde, ist durch die zahlreichen

1. Nach : B. E. J. Rathery, *l'Auteur de D. Q. racheté d'esclavage par un Français*, in : *Bulletin du Bibliophile*, 1850, pag. 499-504.

Digitized by Google

neuen Darstellungen, die sich mit den Schicksalen des « D. Q. » in England und Deutschland beschäftigen, noch intensiver geworden. Aber es ist eben nur ein Eindruck, veranlasst durch das Fehlen einer systematischen Uebersicht über die französischen Versionen des « Don Quijote ». Denn dass der « Ingenioso Hidalgo » in Frankreich warmen Beifall auslösen musste und gewissermassen französisches Literaturgut wurde, entsprach, wenn man trotz Sainte-Beuve so sagen darf, einer historischen Notwendigkeit : hatten doch die Amadisromane, denen ihr erster französischer Bearbeiter Herberay des Essarts gar einen heimatlichen (picardischen) Ursprung geben wollte, lange genug die Leserwelt enthusiasmiert oder, wie die Moralisten meinten, vergiftet !

Cap. II. — Die ersten Vermittler (1608-1618).

1. *Die französischen Cervantes-Drucke vor* 1614 *und die ersten Leser.*

Die Aufnahme des « D. Q. », der « Novelas » und des « Persiles » in das französische Schrifttum hat sich in genau einem Jahrzehnt (1608-1618) vollzogen. Merkwürdigerweise ist gerade eine der in den « D. Q. » eingeschalteten Novellen, von denen Cervantes später selbst gesagt hat « que están como separadas de la historia » (D. Q., II, 44, fol. 164) und die für den modernen Leser nur von literarhistorischem oder (wie der « Cautivo ») autobiographischem Interesse sein können, als erste Probe dem französischen Publikum dargeboten worden — und zwar in zwei fast gleichzeitigen Ausgaben des Jahres 1608. Es ist das der « Curioso impertinente » (D. Q., I, 33-35, fol. 182^{r}-208^{r}, 210^{v}-213^{v}), dessen Anregungs-

Digitized by Google

quelle[1] bei Ariost (Orlando furioso 42-43) und vielleicht in einer Episode des bisweilen dem Christóbal de Villalón zugeschriebenen « Crotalón » zu suchen ist, — der also nicht so originell wie der Rest der grossen Romandichtung war und für die damaligen Leser eher zugänglich und anziehend sein mochte.

Cervantes, der « D. Q. » oder Sancho Panza werden noch mit keiner Silbe erwähnt in der zuerst zu nennenden zweisprachigen kleinen Edition, deren genauer Titel lautet : « LE CVRIEVX || IMPERTINANT || EL CVRIOSO IMPERTINENTE || Traduit d'Espagnol en François || par NI. BAVDOVIN || A Paris, || par Jean Richer, rue S. Jean de La || tran à l'Arbre verdoyant. Et en sa bouti || que au Palais sur le Perron royal || MDCVIII || Auec Priuilege du Roy[2] ». Das « De Pileur » unterzeichnete Privileg für 6 Jahre steht auf der letzten Seite (fol. 124[v]) des eleganten Duodezbändchens und ist vom 26. April 1608. — Von dem Herausgeber Nicolaus Baudouin kennt man ausserdem eine nicht genau zu datierende fromme Erzählung « La Conversion d'Athis et de Cloride[3] » sowie eine Sammlung « Rodomontades recueillies de divers autheurs et notamment du capitaine Escardon Bonbardon » (1607)[4] : beide Werke wie der « Curieux Impertinent » in der damals so beliebten Form zweisprachigen (französisch-spanischen) Textes ! — Baudouin schickt Cervantes' Novelle eine selbstverfasste Moral voraus :

Entre todas las vanidades, con las cuales el ingenio de los hombres se halla engañado, no hay nin-	Entre toutes les vanités dont les hommes abusent leur raison, il n'y en a pas une plus vaine que

1. Cf. W. v. Wurzbach, *Rom. Forschungen*, XX, 518 sqq. ; R. Schevill, A note on *El Curioso Impertinente*, in *Revue Hisp.*, XXII (1910), 447-453 ; G. Babinger, *Rom. Forschungen*, XXXI (1912), pp. 486-549.
2. Bibl. de l'Arsenal B. L., 17657.
3. Cf. Morel-Fatio, *Ambrosio de Salazar*, pp. 116-117 ; G. Reynier, *le Roman sentimental*, p. 354.
4. Catálogo de Salvá, nº 2144.

Digitized by Google

guna más vana y sin provecho que la curiosidad, saliendo fuera de las leyes del amor divino. Y entre todas las curiosidades mondanas (*sic*) no hay ninguna tan desaprovechada y fuera de razón que la de los celos impresos en el pecho del marido. Y por las crueles y fieras hazañas desta curiosidad los hombres más dichosos se aparejan un infierno de tormentos en medio de sus más caros deleites, formando ellos mismos, y siendo los agentes y fabricadores de sus miserias, se arrebatan á ojos cerrados en una perpetua tiranía de cuidados y lastimeras tragedias, como se echa de ver en aquesta historia sacada de un libro español nuevamente impreso, la cual os servirá de ejemplo, llevando á esa ocasión el título de Curioso Impertinente.

la curiosité qui marche hors des règles de l'amour divin ; et entre toutes les curiosités mondaines il n'en est point de si infructueuse et mal à propos que celle que la jalousie imprime en l'esprit d'un mari. C'est par les cruels efforts de cette curiosité que les hommes plus (*sic*) heureux se forgent un enfer de tourments au milieu de leurs plus chères délices, et que se formans (*sic*) eux-mêmes les promoteurs et les agents de leurs misères, ils se précipitent aveuglément en une perpétuelle tyrannie de soucis et de pitoyables tragédies, comme cette histoire ici, que nous avons tirée d'un livre espagnol, vous en pourra donner un très bel exemple, qui à cette occasion porte le nom de Curieux Impertinent.

Nach dieser sprachlich und gedanklich lahmen Vorrede gibt Baudouin dann endlich dem ungenannten Cervantes das Wort; doch lässt er es sich nicht nehmen, hie und da eigene nichtssagende kleine Einschübe zu machen und Aenderungen anzubringen, sodass sich der von ihm benutzte « D. Q. » – Druck (Brüssel, 1607 ?) nicht mit Sicherheit feststellen lässt, zumal da der Text des « Curioso impertinente » in den verschiedenen Originalausgaben so gut wie gar keine Varianten oder wenigstens keine charakteristischen aufweist. Die ersten Zeilen von Baudouin's spanisch-französischem Cervantestexte mögen hier der Kuriosität halber folgen[1] :

1. Es bezeichnen : [ ]Zusätze Baudouins; « » Textworte der Princeps, die bei Baudouin fehlen (= ...) Wahl eines vom Princeps-Text abweichenden Ausdruckes; übergesetzte Ziffern die Wortstellung der Princeps.

Digitized by Google

En Florencia, [aquella tan] *rica y famosa ciudad* de Italia, en la provincia que llaman Toscana, vivían « Anselmo y Lotario » *dos ricos caballeros* « y principales », [el uno llamado Anselmo y el otro Lotario], y tan amigos que por excelencia y antonomasía de todos los que los conocían, *eran llamados. los dos amigos*. Eran solteros [y no sujetos á las leyes del matrimonio], mozos de una misma edad y de unas mismas *voluntades* (= costumbres), todo lo cual era bastante causa « á » que los dos con recíproca amistad se correspondiesen. Bien es verdad que el Anselmo era algo más inclinado á los pasatiempos amorosos que « el Lotario » [su compañero, y Lotario] « al cual » llevaba tras sí los de la caza...

En Florence, cette si riche et fameuse ville d'Italie, assise en la province appelée Tuscane, étaient autrefois deux riches cavaliers, dont l'un était nommé Anselme et l'autre Lothaire, et si étroitement amis l'un de l'autre que par excellence et autonomasie (*sic*) tous ceux qui les connaissaient les appelaient les deux amis. Ils étaient libres et non sujets au lien du mariage, tous deux jeunes, d'un même âge et de mêmes volontés, ce qui occasionnait suffisamment de les faire correspondre à une amitié réciproque. Il est bien vrai qu'Anselme était un peu davantage incliné aux passe-temps amoureux que son compagnon : et en échange, Lothaire n'était pas moins adonné à ceux de la chasse.

In dieser unbeholfenen Art geht es weiter : Cervantes' prägnanter und pointierter Stil wird in der französischen Wiedergabe des Schulmeisters Baudouin eine mühsame Sprachübung ; und seine Versuche, die eingestreuten Gedichte auch französisch in poetische Form zu giessen, sind selbst rein verstechnisch unzureichende Reimereien. Aber der Sprachlehrer wollte eben nur eine einigermassen lesbare Interlinearversion geben und durchaus keine Literatenarbeit leisten.

In demselben Jahre 1608 erscheint der spanische Text des « Curioso impertinente » — und zwar ohne Baudouin's Zutaten — am Schluss einer Neuausgabe der « Silva curiosa » des Iñíguez de Medrano (pp. 274-328) ; ihr Titel lautet : « La | Silva Cvriosa | de Ivlian de Me|drano, caballero navarro : | En que se tratan diuersas cosas sotilissimas, y | curiosas, muy conuenientes para Damas | y Caualle-

Digitized by Google

ros, en toda conuersacion | virtuossa y honesta. | Corregida en esta nueua edicion, y reduzida a mejor | lectura por Cesar Ovdin. Vendese en Paris, | En casa de Marc Orry, en la calle de Santiago | a la insignia del Lyon Rampant. | MDCVIII (in-8°) ». Ein literarischer Rabulist des 18. Jahrhunderts, der Abbé Pedro Estala, dem die beschriebene Ausgabe der « Silva curiosa » von 1608 in die Hände fiel, hielt diesen von César Oudin vermehrten Neudruck für eine Kopie der 1583er Princeps, von deren Existenz er gehört hatte, und beeilte sich, im « Correo de Madrid » vom 3. Nov. 1787 seinen Fund an die grosse Glocke zu hängen : hielt er doch Medrano für den Verfasser des « Curioso impertinente » und Cervantes für einen Plagiator ! Es braucht wohl nicht gesagt zu werden, dass glaubhafte Bibliographen wie Tomás Sánchez, Sempere y Guarinos, Sbarbi, u. a. den vorlauten Tadler inzwischen widerlegt haben : der Druck von 1583 enthält selbstverständlich den « Curioso » nicht !

Aehnlich wie die besprochenen Ausgaben dieser Novelle durch Baudouin und Oudin ist auch das folgende Werkchen für den spanischen Selbstunterricht bestimmt gewesen : « Homicidio de la fidelidad Y La defensa del honor. Le Meurtre de la Fidélité et la Défense de l'Honneur, où est racontée la triste et pitoyable aventure du berger Philidon, et les raisons de la belle et chaste Marcelle, accusée de sa mort. Auec vn discours de Don Qvixote, de l'excellence des armes sur les lettres. Paris, Jean Richer, 1609 » (in-12°, 2 + 125 pp.). Das Büchlein ist eine grosse bibliographische Rarität, von der man gegenwärtig nur zwei Exemplare kennt (in der Rothschild-Bibliothek zu Paris und in Ticknor's Library zu Boston) ; ob Nicolas Baudouin auch als Urheber dieser von Jean Richer verlegten zweisprachigen Edition einer oder, wenn man will, mehrerer Episoden des grossen Romans in Betracht kommt, muss dahingestellt bleiben. In diesem frei bearbeiteten Teildruck von 1609 findet sich, soviel man

Digitized by Google

bis jetzt weiss, der Name « D. Q. » zum ersten Male im französischen Schrifttum, also durchaus nicht später als in England (bei Ben Jonson, 1609) und früher als in Deutschland (1613). Interessant wäre es zu wissen, wie im « Homicidio » D. Q. eingeführt wird und ob er schon als beim Lesepublikum bekannt gilt. Im 18. Jahrhundert ist das Werkchen vorübergehend aus der Vergessenheit wieder hervorgeholt und zweimal (1715 u. 1747) zu Amsterdam (bei Steenhouwer als erstes Stück (pp. 1-34) einer Sammlung von Erzählungen « Le Désespoir amoureux avec les nouvelles visions de Don Quichotte » gedruckt worden. Man geht wohl nicht fehl, wenn man annimmt, dass die Bearbeitung von 1715 im wesentlichen sich an die von 1609 anschliesst, indem sie ihren Inhalt aus folgenden Kapiteln des I. « D. Q. » — Teils musivisch zusammensetzt : 12 (fol. 43^{r}-45^{v}), 13 (fol. 51^{v}, 46^{v}-48^{v}), 37-38 (fol. 225^{v}-229^{r}; von 226^{v} an stark resümierend), 21 (fol. 97^{r}-98^{v}), 13 (fol. 51^{r}), 14 (fol. 55^{r}-57^{v}; z. T. resümierend); einige Namen sind verändert (Grisóstomo heisst Philidon, Ambrosio-Daphnis, Marcela-Floride, etc.); Sancho Panza wird gar nicht erwähnt; Zutaten des Bearbeiters (vermutlich schon dessen von 1609) sind eine kurze Einleitung, die herbstliche Jahreszeit betreffend, sowie mehrere Uebergänge, von denen der Satz, mit welchem D. Q. eingeführt wird, merkwürdig kurz ist : Le fameux, et par imagination le vaillant et courageux Chevalier errant Don Quichotte passant à travers les buissons et les halliers, cherchant quelque avanture digne de sa renommée : rencontra un jour six Bergers... » (p. 10). Der ungenannte Herausgeber von 1715, ein würdiger Vorläufer Estala's, versichert, dass « El Homicidio de la fidelidad » in der Ursprache länger als ein Jahrhundert vor Cervantes' Geburt bekannt gewesen sei ! Und es hat Personen gegeben, die auf diese unsinnige Behauptung hereingefallen sind[1].

1. *Bulletin du Bibliophile*, 1857, pp. 331-2.

Digitized by Google

Chronologisch würde sich an die « Homicidio » — Ausgabe von 1609 der erste französische Cervantesleser, Alexandre Hardy, anreihen. Nach einer Angabe der Frères Parfaict [1] soll Hardy's Tragikomödie « Cornélie », die 1625 in den « Œuvres » gedruckt wurde und nach des Dramatikers eigenem Zeugnis auf Cervantes' Novelle « La señora Cornelia » (zuerst gedruckt 1613 in den « Novelas ejemplares ») beruht, schon 1609 aufgeführt worden sein; und die Entstehung einer andern Tragikomödie desselben Dichters, « La Force du Sang » (gedruckt 1626), die eine Dramatisierung der gleichnamigen Novelle des Cervantes ist (« La Fuerza de la Sangre », ebenfalls 1613 in den Novelas ejemplares » erschienen), setzen die Frères Parfaict [2] ins Jahr 1612 (aufgeführt im Hotel de Bourgogne). Rius (II, nos 664-5, pp. 353-4) vermutet, dass Hardy die betreffenden Novellen des Cervantes in einer irgendwie nach Frankreich verschlagenen handschriftlichen Kopie gelesen habe. Icaza [3] lehnt diese Möglichkeit kategorisch ab und nimmt ein Versehen der Frères Parfaict an. Vielleicht wäre es noch ratsamer, die Frage vorläufig noch offen zu lassen : ist es doch notorisch, dass um 1606 der Lic. Francisco Porras de la Cámara für den Erzbischof von Sevilla Fernando Niño de Guevara († 1609) eine — von der gedruckten Fassung abweichende — Abschrift des « Rinconete y Cortadillo » sowie des « Celoso Extremeño » in einen Miscellaneenband eintrug und dass Cervantes selbst eine weitere Novelle für jenen Kirchenfürsten vorbereitete ! Warum sollten nicht auch andere der bekannten zwölf « Novelas ejemplares » handschriftlich kursiert haben und von einem durch Sevilla reisenden Franzosen — in « Rinconete y Cortadillo » wird z. B. ein solcher erwähnt — mit über die Berge genommen worden sein ?

1. *Histoire du théâtre français*, t. IV, p. 125.
2. *Ibid.*, t. IV, pp. 165-6.
3. *Las novelas ejemplares*, pp. 160-1, n. 90.

Digitized by Google

Im Jahre 1610 kam so der uns schon bekannte César Oudin im Gefolge der Brüder Fugger nach Spanien : sein Verweilen in Valencia und im portugiesischen Evora ist durch seine eigenen Aussagen sowie durch die seines Rivalen Ambrosio de Salazar[1] bezeugt; freilich fügt Salazar boshaft hinzu, Oudin's spanischer Aufenthalt habe nur sechs Wochen gedauert. Von diesem Ausflug brachte der Pariser Sprachlehrer ein Exemplar der « Galatea » mit, allerdings nicht die « editio princeps » Alcalá 1585, sondern nur den schlechten Lissaboner Nachdruck von 1590, den allein aufzutreiben ihm nach längerem Suchen gelang. Nach seiner Rückkehr veranstaltete er sofort eine spanische Ausgabe der fast vergriffenen « Galatea » bei Gilles Robinot in Paris, deren « achevé d'imprimer » vom 14. Okt. 1611 ist. In der « Advertencia » bemerkt Oudin, dass er die « Galatea » hauptsächlich schätzt « por ser del autor que inventó y escribió aquel libro, no sin razón intitulado El ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha ». Ist das nur eine Reklame für die « D. Q. » – Uebersetzung, die er auf Grund eines vermutlich auch erst von ihm selbst aus Spanien mitgebrachten Exemplars der Madrider Cuesta-Ausgabe von 1608 vorbereitet ? Oder ist « D. Q. » dem französischen Publikum schon ein geläufiger Name ? — Oudin's spanische « Galatea » – Ausgabe hat, obgleich dieser Pastoralroman wohl durch Honoré d'Urfé's « Astrée » (1607 u. ff.) sehr in den Schatten gestellt wurde und von den Zeitgenossen nicht zitiert zu werden scheint, zweifellos dazu beigetragen, Cervantes' Popularität in Frankreich zu einem « fait accompli » zu stempeln.

Noch bevor die erste französische Vollübersetzung des « D. Q. » fertig gestellt ist und bevor die den transpyrenäischen Literatureinfluss besiegelnde spanische Heirat Ludwigs XIII. ganz vollzogen, wird bei Hofe am 3. Febr. 1614

1. Morel-Fatio, Ambrosio de Salazar, p. 152.

Digitized by Google

ein « Don Quichotte » betiteltes Ballett aufgeführt, arrangiert vermutlich von dem Hofmusikus Michel Henri.

Wichtig ist auch das Zeugnis des Lic. Márquez Torres in seiner vom 27. Febr. 1615 datierten « Aprobación des II. « D. Q. » – Teils; Márquez Torres spricht dort von der ausserordentlichen Beliebtheit, deren sich Cervantes' Werke in Spanien, Frankreich, Italien, Deutschland und den Niederlanden erfreuen, und belegt das durch ein eigenes Erlebnis. Am 25. Febr. des genannten Jahres 1615 erwiderte der auch als Gönner Espinel's und Gongora's bekannte Kardinal-Erzbischof von Toledo D. Bernardo de Sandoval y Rojas, von einigen seiner Kapläne begleitet, unter denen sich Márquez Torres befand, einen Besuch des französischen Gesandten, der zwecks beschleunigten Abschlusses der schon 1612 vereinbarten spanisch-französischen Fürstenheirat in ausserordentlicher Mission am 15. Februar in Madrid eingetroffen war und im Hause eines gewissen Fermín López Wohnung genommen hatte. Die Herren vom Gefolge des französischen Gesandten, dessen Namen Márquez Torres nicht angibt, der aber wohl mit Pierre Brulart marquis de Sillery vicomte de Puisieux (1583-1640) identisch ist, kamen mit den Kaplänen in ein literarisches Gespräch, und als Cervantes' Name fiel, « se comenzaron a hacer lenguas, encareciendo la estimación en que así en Francia como en los reinos sus confinantes se tenían sus obras, la Galatea, que alguno dellos tiene casi de memoria, la primera parte desta (d. h. « D. Q. » I) y las Novelas » etc. Es ist möglich, dass, wie der erste Cervantes – Biograph Mayans (1737) vermutet hat, der Dichter direkten Anteil an der Abfassung dieser « Aprobación » hatte. Dass aber Cervantes der Unterredung selbst beigewohnt hätte, scheint — nach dem Wortlaut der « Aprobación » — ausgeschlossen; in welcher Eigenschaft sollte er auch bei einer Staatsvisite zugegen gewesen sein ? Daher darf auch — trotz gegenteiliger Versicherung moderner

Digitized by Google

Cervantisten — folgende in den « Segraisiana » erzählte Anekdote nur misstrauisch aufgenommen werden : « Monsieur de Boulay avait accompagné Monsieur... dans son ambassade d'Espagne, dans le tems que Cervantes, qui mourut en 1618 (*sic*). vivait encore. Il m'a dit que Monsieur l'Ambassadeur fit un jour compliment à Cervantes sur la grande réputation qu'il s'étoit acquise par son Don Quixotte, au-delà des monts ; et que Cervantes dit à l'oreille à Monsieur l'Ambassadeur : Sans l'Inquisition j'aurais fait mon livre beaucoup plus divertissant [1]. » Auf die Frage nach der Tendenz des « D. Q. », wie man sie in Frankreich verstanden hat, wird an anderer Stelle einzugehen sein ; hier sei nur konstatiert, dass, wie man sieht, Sillery's und Sandoval's Zusammentreffen in der französischen Cervantestradition des 17. Jahrhunderts fortgelebt hat und noch heute als Beleg dafür gelten kann, dass man in Frankreich nicht erst die Uebersetzung abgewartet hatte, um den grossen Miguel zu lesen.

Allerdings waren soeben (1614) auch die ersten französischen Versionen des « D. Q. » und der « Novelas » aus der Presse hervorgegangen ; und ohne besondere Uebertreibung konnte der Ingenioso Hidalgo Miguel de Cervantes Saavedra sagen : « He merecido andar ya en estampa en casi todas ó las más naciones del mundo. » (D. Q., II, 16, fol. 56).

2. *César Oudin.*

Der 4. Juni 1614 war sozusagen der literarische Geburtstag von Cervantes' « D. Q. » für Frankreich : denn dieses Datum zeigt das « achevé d'imprimer » der ersten Vollübersetzung der « Primera parte », welche folgenden Titel führt : « L'INGÉNIEUX || DON || QUIXOTE || DE LA MANCHE || COM-

1. *Œuvres diverses de M. de Segrais* († 1701), tome I qui contient ses mémoires, anecdotes, etc. Amsterdam, 1723, p. 93.

Digitized by Google

POSÉ PAR MICHEL DE CERVANTES || TRADUIT FIDELLEMENT || d'Espagnol en François, || ET || Dédié au ROY || Par CÉSAR OUDIN, Secrétaire interprète de || sa Majesté, ès langues Germanique, Italienne, || et Espagnole : et Secret. ordinaire de Mon || seigneur le prince de Condé || ...A PARIS || chez JEAN FOÜET, rue saint || Jacques au Rosier || M,D.C.XIV. Avec Privilège de sa Majesté » Das Druckprivileg ist vom 17. März 1614.

Neun Jahre nach dem Original, das bekanntlich zu Beginn des Jahres 1605 herauskam, erschien also « D. Q. » erst in vollständiger französischer Gewandung ! Doch ist diese anscheinende Verspätung kein Symptom mangelnden Kontaktes mit dem spanischen Meisterwerk. Im Gegenteil ! Oudin hat im Auftrage des Hofes für den damals kaum dreizehnjährigen Ludwig XIII. die Uebersetzung des bereits bewährten Buches angefertigt. Seine Widmung « Au Roy », die hier im Auszuge wiedergegeben sei, enthält manche interessante Bemerkung : « SIRE, j'eusse bien désiré que vostre Majesté eust peu lire et entendre ce Chevalier errant en sa propre langue : mais le temps et les affaires ne l'ayant pas encor peu permettre, je me suis avisé, apres avoir voyagé en sa compagnie quasi par tout son pays, estant & de retour en France, de luy mõstrer à parler avec nos Frãçois. Le voicy donc, SIRE, qui, cõme Sainct Helme, paroist apres ceste tẽpeste (que tous les gẽs de bien ont tant apprehẽdee) pour dõner du plaisir à ceux qui ne l'õt poit encore veu... si vostre Majeste ne desdaigne de luy ietter vne fauorable & douce seillade peut estre luy esmouura il quelque enuie de gouster sa langue originelle, en laquelle il a biẽ meilleure grace qu'en la nostre : car ie confesse librement que ie luy en oste beaucoup, tant par mon insufisance, qu'aussi parce que des livres semblables se doivent plustost interpreter de vive voix, que non pas traduire », etc. Oudin, der seit 1597 den Titel eines « secrétaire-interprète du Roy » führte, gibt dann der

Digitized by Google

Hoffnung Ausdruck, als persönlicher Lehrer und Begleiter des jungen Monarchen herangezogen zu werden. Doch lief ihm, wie wir wissen, sein Rival Ambrosio de Salazar hierin den Rang ab; ja in der darob entbrannten Polemik der beiden Sprachmeister bemühte sich Salazar nach Kräften, die « D. Q. » – Uebersetzung beim Publikum zu diskreditieren. Und der königliche Auftraggeber selbst hatte für Oudin's Leistung, die Frucht dreijähriger Arbeit, nur ein Gnadengeschenk von 300 Livres als Entlohnung. Auch die literarische Nachwelt hat sich — teils aus Konkurrenzbedenken, teils aus Mangel an sprachhistorischem Sinn — kaum dankbarer und gerechter gegen den ersten französischen « D. Q. » – Interpreten gezeigt als seine Zeitgenossen ! Sein Werk ist als barbarisch und sklavisch-treu verschrieen geblieben, bis der Literarhistoriker Émile Gebhart und der Bibliophile Jouaust 1884 die älteste französische « D. Q. ». – Uebersetzung in einer köstlich und kostbar ausgestatteten Liebhaberausgabe zu neuem Leben erweckten, und bis 1900 Morel-Fatio die sehr zerstreuten biographischen Notizen über César Oudin (geb. 15 ? ?, gest. 1625) zu einem liebevollen Gesamtbilde vereinigte [1].

Aus der Landschaft Bassigny gebürtig, gehörte Oudin einer protestantischen Familie an; aber er soll früh zum Katholizismus übergetreten sein, was ihm vielleicht durch die Haltung seines Brotherrn, Heinrichs IV. nahegelegt wurde. Er war zweimal vermählt und aus der ersten Ehe Vater von Antoine Oudin (1595-1653), dem namhaften Grammatiker, der sein Lebenswerk fortsetzte. Man hat von César Oudin folgende Schriften : 1597 (oder 1596 ?), Grammaire et observations de la langue espagnole, Paris (Marc Orry) (Neuausgaben etc. : 1604, 1606, 1610, 1612, 1619); — 1605, Refranes ó proverbios españoles traduzidos en lengua

1. *Ambrosio de Morales*, pp. 100-129, 145-172.

Digitized by Google

Francesa, Proverbes espagnols traduits en François, *ibid.* (mehrere Neuausgaben in den folgenden Jahren); — 1607, Tesoro de las dos lenguas francesa y española, *ibid.* (Neuausgaben : 1616, 1621 etc. — ausserdem von 1608 bis 1616 (abgesehen von den schon besprochenen Ausgaben der « Silva curiosa », der « Galatea » und des « D. Q. » I) eine Reihe von zweisprachigen Reeditionen beliebter Erzählungen und dergl. für Unterrichtszwecke.

Ein Dichter, der imstande gewesen wäre, Cervantes' Meisterwerk treu nachempfindend neuzugestalten, konnte Oudin nach seinen schulmeisterlichen Antecedentien nicht sein; aber ein gewissenhafter geistiger Arbeiter, der mit selbstgefertigtem lexikalischem Handwerkszeug sozusagen aus dem Nichts eine sprachlich noch heute interessante Uebersetzung schuf und durch Marginalnoten ein möglichst eingehendes Textverständnis zu vermitteln suchte, das war er, wenn auch sein Französisch hie und da nur französisch ausgesprochenes Spanisch zu sein scheint. — Die Widmung an den Herzog von Béjar sowie die poetischen « Elogios » lässt Oudin fort; die im Text vorkommenden Gedichte übersetzt er meist auch in poetischer Form : doch ändert er öfters daran und lässt Einzelnes weg. Sonst finden sich bedeutende Auslassungen nur im « Curioso impertinente » (Oudin, p. 444 = fol. 187^{v} des Originals, p. 469 = fol. 199^{v}, p. 499 = fol. 213^{r}), wo Oudin wohl seinen Vorgänger Baudouin nicht ausschreiben wollte.

In der Ausgabe von 1616 kündigt César Oudin eine in Bälde von ihm zu erwartende französische Uebersetzung des soeben (1615) herausgekommenen II. « D. Q. » — Teils an; doch kam in diesem Vorhaben ein anderer Hispanist, F. de Rosset, dem langsam arbeitenden Oudin zuvor — schwerlich mit seiner Einwilligung, wie man sich wohl denken kann, obwohl Andeutungen darüber fehlen.

Digitized by Google

3. *François de Rosset und Vital d'Audiguier.*

Der Provencale François de Rosset, geboren um 1570 als Landsmann des aus Pont-Saint-Esprit stammenden Duc de Luynes, und als Sprössling einer adligen Beamtenfamilie aufgewachsen, war kein wackerer Sprachpädagog wie Oudin, sondern ein Poet — oder vielmehr : er glaubte einer zu sein und hielt seine Stanzen und Sonette an Phyllis, die Erzeugnisse seiner kaum 18 Lebensjahre, für ebenso « incomparables » als die Geliebte selbst. Während eines, wie es scheint, mehrjährigen Aufenthalts in Italien erwies ihm ein pedantischer Freund den üblen Dienst diese Jugendreimereien ohne des Verfassers Mitwirkung in Avignon drucken zu lassen; doch fiel der Druck so fehlerhaft aus, dass der junge Autor bei seiner Rückkehr ausser sich war und die Ausgabe verleugnete. Wie eine fixe Idee kehrt nun in den Vorreden Rosset's die Klage wieder, die Drucker hätten die Erstausgabe dieser oder jener seiner zahlreichen Veröffentlichungen verhunzt; des Pudels Kern scheint aber gewesen zu sein, dass man ihm, nachdem er ums Jahr 1600 oder 1601 nach Paris übergesiedelt war, noch lange den Südfranzosen angemerkt hat und überall in seinem Stil Provincialismen zu finden meinte. In seinen Cervantes-Uebersetzungen fallen allerdings derartige Idiotismen dem modernen Leser nicht auf, doch lässt sich daraufhin über ihr wirkliches Vorhandensein oder Nichtvorhandensein nichts aussagen. Rosset war ein Vielschreiber. Die meisten seiner Werke sind Ausgaben, Kompilationen oder Uebersetzungen fremder Geistesprodukte. Und seine eigenen dichterischen Versuche sind, obwohl wir sie heute nicht vom Nützlichkeitsstandpunkt des 18. Jahrhunderts wie der Abbé Goujet ansehen, schwächlichste Galanterie-Reime oder — die nicht erotischen — seichteste Höflingspoesie. Als selbständiger Autor kann Rosset keinen Platz in der Lite-

Digitized by Google

raturgeschichte beanspruchen; aber als Cervantes-Interpret ist er ein achtbarer und nicht ungeschickt dolmetschender Prosaschriftsteller. Er hatte sich schon, ehe er Cervantes' Novellen in Angriff nahm, an Uebersetzungen aus dem Italienischen und Lateinischen versucht; und unter den zu übertragenden Schriften des Cervantes verschob er das Meisterwerk des II. « D. Q. » — Teils bis zuletzt, sodass dieser erst an vierzehnter Stelle von Rosset's Publikationen erscheinenden Arbeit die vorher gemachten Erfahrungen zu gute kommen konnten.

Wie Oudin in Salazar, so hatte Rosset seinen Rivalen in Vital d'Audiguier, seigneur de la Ménor en Rouergue (? 1569-1624 ?) : mit diesem ist er sich zweimal in seinen Uebersetzungsprojekten begegnet; und so ist die Freundschaft, die die beiden anfangs verbunden zu haben scheint, in die Brüche gegangen. D'Audiguier, ein Südfranzose wie Rosset, war diesem an literarischem Können und an Erfolg überlegen; namentlich als Romancier war er seinerzeit sehr geschätzt, und auch seine Verse entbehren nicht eines gewissen Schwunges. Seine « humeur batailleuse », die er wiederholt mit dem Degen in der Hand betätigte, seine bis zur Unklugheit vertretene Gerechtigkeitsliebe, die ihm beim Streit in einer Spielhölle das Leben kostete, dazu sein zügelloses Junggesellendasein machen d'Audiguier beinah zu einer Art von Cyrano-Gestalt : sein erlebter Roman wird ihn zweifellos eher dem Gedächtnis der Nachwelt erhalten als die von ihm geschriebenen. Er hat eigentlich nur einen literarischen Ruhmestitel, den Charles Sorel also formuliert : « Au commencement... il avait encore un peu de Gasconisme, mais il s'instruisit... de sorte qu'il pouvait passer pour un de nos bons traducteurs[1]. »

Mit d'Audiguier zusammen gab Rosset 1615 eine Ueber-

1. *Biblioth. franç.*, pag. 261.

Digitized by Google

setzung aller 12 « Novelas ejemplares » heraus, von denen jeder der beiden Interpreten sechs übernahm; und zwar gab Rosset, mit einer Zueignung an die Prinzessin Conti (1577-1631) : « La belle Égyptienne », « L'Amant libéral », « De la Force du Sang », « Le Jaloux d'Estramadure » (*sic*), « Rinconet et Cortadille », « Le Docteur Vidriera »; — d'Audiguier, mit seiner Widmung « A la Reine » : « L'Espagnole anglaise », « Les deux Pucelles », « La Cornelie », « L'Illustre Fregonne (*sic*) ou Servante », « Le trompeur Mariage », « Colloque de Scipion et de Bergance ». Der Titel der Princeps lautet : « LES NOVVELLES || DE MIGVEL DE || CERVANTES SAAVEDRA || où sont contenues || plusieurs rares Adventures ||, & memorables Exemples d'Amour, de Fidé||lité, de Force de Sang, de Jalousie, de mau||uaise habitude, de charmes, & d'autres acci||dens non moins estranges que veritables || Traduites d'Espagnol en François : Les six premières par F. DE || ROSSET : Et les autres six, par le Sr. d'AVDIGUIER || Auec l'Histoire de Ruis Dias, & | de Quixaire Princesse des || Moluques, composée par le Sr DE BELLAN. || A Paris. || Chez Jean Richer, rue S. Jean de Latran || à l'Arbre verdoyant. Et en sa boutique au Palais sur le Perron Royal || MDCXV : Auec Priuilege du Roy [1]. » Zwei Bände in-8°. — Für diese Uebersetzung, die Cervantes' Widmung an den Grafen von Lemos sowie die poetischen Präliminarien, ja sogar den « Prólogo al lector » des Originals fortlässt, im übrigen aber wegen ihrer relativen Treue und Eleganz von der « Académie française » 1638 den bestgeschriebenen Werken in französischer Sprache beigezählt worden ist, kommen als spanische Vorlage nur die Princeps, Madrid 1613 (Rius I, n° 219), sowie deren getreuer Abdruck Pamplona 1614 (*ibid.*, n° 221) in Betracht; doch würde es zu weit führen in das Detail der dafür sprechenden Kriterien einzutreten. —

1. Rius I, n° 885.

Digitized by Google

Das Druckprivileg der « Nouvelles » ist vom 24. Nov. 1614; und der zweite (von d'Audiguier und De Bellan herrührende) Band trägt in der Tat auf seinem Titelblatt die Jahreszahl 1614. Es berührt seltsam, dass der zweite Band demnach eher ausgedruckt worden sein soll als der erste; doch wird das durch eine Bemerkung in d'Audiguier's Vorrede indirekt bestätigt : « Lecteur, je te donne icy six Nouvelles de Michel Ceruantes, que i'ay mises en nostre langue, et y eusse mis encore les autres, si ie ne me fusse rencontré en mesme dessein avec un de mes amis, qui avait desià commencé de trauailler sur la première. »

Die in diesen Zeilen erwähnte Freundschaft der beiden schlug, wie bereits angedeutet wurde, in eine ausgesprochene Rivalität um, ohne dass uns die näheren Umstände der Entzweiung bekannt wären. Es erscheinen 1618 zu Paris zwei « Persiles » – Uebersetzungen, die eine von Rosset bei Jean Richer (Druckprivileg vom. 6. Sept. 1617) [1], die andere von d'Audiguier bei der Witwe Guillemot (Druckprivileg vom 21. Nov. 1617) [2]. Das Interesse für die « Trabajos », Cervantes' nachgelassenem Abenteuerroman, dessen spanischer Text im Erscheinungsjahre 1617 sieben Auflagen — d. h. ebenso viele wie 1605 « D. Q. » I — erlebte, war in Frankreich zunächst zwar so lebendig, dass eine der sieben Auflagen in Paris erschien [3], aber die zwei konkurrierenden französischen Versionen konnten dennoch nicht nebeneinander bestehen : Rosset's Ausgabe wurde nicht wieder aufgelegt; d'Audiguier's, wie es scheint, noch zweimal (1626 und 1628), obwohl dieser in seiner Vorrede Cervantes' posthumen Roman herunterreisst und, wie er auch schon die sechs von ihm übersetzten Novellen gebessert zu haben

1. Rius I, nº 1005.
2. Rius I, nº 1006.
3. Rius I, nº 347.

Digitized by Google

vorgab, arrogant erklärt, die von ihm bearbeiteten « Travaux de Persiles et de Sigismonde » seien weit vollendeter als das spanische Original: « tout au rebours de la Lune, qui nous rend la clarté qu'elle emprunte du Soleil plus sombre qu'elle ne la reçoit, ie t'ose promettre de te le donner beaucoup plus net, & plus clair qu'en sa propre langue ». Dabei ist der Persiles das stilistisch gefeilteste Werk des Cervantes! Doch bestehen die so marktschreierisch angepriesenen literarischen Eingriffe d'Audiguier's, der stellenweise sogar wörtlicher übersetzt als Rosset in seiner « Persiles » — Uebertragung, nur in ein paar unbedeutenden Kürzungen der von den handelnden Personen gehaltenen Reden sowie in sonstigen kleinen Auslassungen : es fehlen z. B. Ricla's Credo (I, cp. 6), ein paar Sonette (I, cpp. 9 und 18) und dergleichen.

D'Audiguier dürfte überhaupt von den drei Cervantes-Interpreten des beginnenden 17. Jahrhunderts die geringsten Verdienste um den « D. Q. » — Dichter haben; und seine « Galatea » — Uebersetzung von 1618, die man hie und da [1] zitiert findet, ist von sehr zweifelhafter Existenz, da Bibliographen wie Brunet, Rius, Brimeur u. a. sie nicht gesehen haben.

Gewissermassen als krönender Abschluss wird im Jahre 1618 Rosset's Uebertragung des II. « D. Q. » — Teils dem Publikum dargebracht : « SECONDE PARTIE DE || L'HISTOIRE || DE L'INGÉNIEVX, || ETREDOVTABLE || Cheualier, || DOM QVICHOT || DE LA MANCHE || Composée en Espagnol, Par Miguel de Ceruantes, Saauedra. || Et traduicte fidelement en nostre langue || Par F. DE ROSSET || (Titelkupfer !). A PARIS, || chez la vefue JACQUES DV CLOV & DENIS || MOREAN, rue S. Jacques, à la Salemandre || MDCXVIII. || Auec Priuilege du Roy » [2]. Das

1. H. Körting, *Gesch des frz. Romans im 17 Jhdt.*, I, p. 65; Wurzbach, *Gesch. des frz. Romans*, I, p. 226, Lanson, *Manuel bibliographique*, n° 4004.

2. Rius I, 463.

Digitized by Google

Privileg der Princeps ist vom 29. März 1618; ausgedruckt wurde sie am 8. Juli 1618. — Während Oudin bei seiner Uebersetzung des I. Teils wenigstens Cervantes'. Prolog « Desocupado lector... » nicht unterschlagen hatte, fallen bei Rosset wie in seiner « Novelas » – Version alle Präliminarien aus : die denkwürdige « Aprobación » des Márquez-Torres, der « Prólogo al lector » sowie die « Dedicatoria al Conde de Lemos ». Rosset's eigene Widmung an Mme de Luynes (die nachmalige Mme de Chevreuse) ist nicht bemerkenswert : er redet zwar von « vne longue & fascheuse indisposition », die er hinter sich hat; doch hat ihn diese augenscheinlich in seiner literarischen Produktion nicht gehemmt, sodass irgendwelche Schlüsse auf die Dauer der Uebersetzerarbeit nicht zu ziehen sind. Auch die von ihm benutzte Originalausgabe lässt sich nicht mit Sicherheit bestimmen : die grösste Wahrscheinlichkeit spricht für Brüssel 1616 (Rius I, n° 13), doch kann ihm ebensogut ein den Expurgatoren der Inquisition entgangenes Exemplar der Princeps, Madrid 1615 (Rius I, n° 12), vorgelegen haben. Im Text nimmt Rosset — von den ziemlich frei behandelten Gedichten abgesehen — keine Zusammenstreichungen vor; nur an einer Stelle zeigt sich eine offenbar durch den Drucker verschuldete längere Auslassung. Die auf dem Titelblatt dem Ingenioso Hidalgo gegebenen Epitheta hat Rosset — nach Oudins Vorgang in der Ausgabe von 1616 — ad libitum gemehrt, worin ihm spätere Herausgeber aus Reklamerücksichten mit Wonne gefolgt sind.

Die erste Ausgabe beider Teile des französischen « D. Q. » von Oudin & Rosset durch *einen* Verleger erschien 1625 bei Jean Mestais in Paris und wurde 1632, 1639, 1646, 1665 bei verschiedenen Druckern wiederholt. Von der modernisierten Prachtausgabe durch Gebhart & Jouaust (1884) war schon die Rede (S. 16) : sie ist das Anziehendste, was es unter den französischen « D. Q. » – Editionen gibt.

Digitized by Google

Spanische Drucke des ganzen « D. Q. » sind im 17. Jahrhundert in Frankreich seltsamerweise nicht erschienen. Aber es hat ihm an einem grossen und beifallsfreudigen Publikum nicht gefehlt, das auch trotz der Schwierigkeiten [1], die die Beschaffung nicht in Frankreich gedruckter spanischer Texte bisweilen geboten zu haben scheint, gern in der Ursprache las das unvergängliche « En un lugar de la Mancha ».

Cap. III. — Leser, Kritiker und Nachahmer im 17. Jahrhundert.

1. *Erste Anspielungen.*

« Verdaderamente familiarizado con Cervantes, yo no conozco a ningún grande hombre », schreibt in einer Sammlung nachgelassener Aufsätze einer der namhaftesten modernen Kritiker Spaniens, Leopoldo Alas (Clarín) [2]; und für das 17. und 18. Jahrhundert dürfte der geistreiche Kunstrichter so ziemlich Recht haben. Denn Leser hat Cervantes zwar in Hülle und Fülle gefunden : die meisten lernten ihn in Uebersetzungen kennen, einige Auserwählte auch in der Ursprache; fast alle waren begeistert von dieser Lektüre, und die wenigen Tadler, die wie Vital d'Audiguier u. a. meist unlautere Selbstreklamezwecke mit ihren Kritiken verfolgten, verstummten gar bald. Aber für das literarische Publikum war zunächst der « Don Quijote » ein Roman wie jeder andere; und unter den Novellen brachte man den heute kaum noch geniessbaren romanesk-seriösen Stücken das lebhafteste Interesse entgegen, während eine literarische Perle wie « El

1. Cf. Lanson, *Revue d'hist. litt. de la France*, III, 67 sq.
2. In : *Siglo Pasado*, Madrid, 1901, p. 64.

Digitized by Google

Coloquio de los Perros » oder ein tragikomisches Meisterstück wie « El Celoso Extremeño » so gut wie ungelesen blieben. Von einer Würdigung des grossen Miguel als des genialsten Schilderers der « comédie humaine » vor Molière und Honoré de Balzac konnte da nicht die Rede sein : erst ganz allmählich ist im Laufe der Jahrhunderte der literarischen Welt das Verständnis für den esoterischen Wert, für den Gehalt an Lebensweisheit und Lebenserfahrung in Cervantes' Schriften aufgedämmert ; nur das Empfinden für die rein künstlerischen Schönheiten stellte sich etwas rascher ein.

Anfangs haben wir es mit blossen Anspielungen auf Cervantes' Werke oder mit Zitaten daraus zu tun. So vergleicht der durch seine Fehde gegen die « Libertins » bekannte Jesuitenpater François Garasse (1585-1631) 1619 in der anonym erschienenen Zeitschrift « Le Rabelais réformé »[1] seinen Gegner, den protestantischen Pastor undMoralphilosophen Pierre du Moulin, dem gegen Windmühlen kämpfenden Ingenioso Hidalgo.

Auch Jean-Pierre Camus (1582-1652), Bischof von Belley, der überaus fruchtbare Erbauungs-Romancier und Spanienreisende, der nach der bekannten Anekdote des Père Bouhours durch Fragen nach dem Sinn eines culteranistischen Sonettes den « Fenix de los ingenios » Lope de Vega in Verlegenheit gebracht haben soll, zitiert aus Cervantes — besonders in seinem 1626 gedruckten zweibändigen Roman « Cléoreste, histoire françoise-espagnole »[2], worin er dem noch gelegentlich aufflackernden französisch-spanischen Nationalhass entgegentritt.

Jean Baudoin (? 1589-1650) in einer Ode zum Lobe von François de Gerzan's « Histoire africaine de Cléomède et

1. Rius III, p. 412.
2. Cf. H. Körting, *Gesch. des franz. Romans im 17. Jhdt.* I, p. 186. Anm. 2.

Digitized by Google

de Sophonisbe », deren erstem Teil von 1627 sie vorgedruckt ist, bezeugt ebenfalls, dass Cervantes schon eine literarische Berühmtheit für Frankreich war, wenn er folgende Strophe wagt [1] :

Aussi toutes les belles Fables
Que l'Espaigne inuenta jadis,
Et tous ces contes agreables
De Rosiclair et d'Amadis,
Ou ceux qui donnent de la gloire
A Ceruantes l'ingenieux,
Ne sont pas si beaux (?!) que l'Histoire
Que tu viens offrir à nos yeux.

2. *Charles Sorel.*

Der erste, der sich mit Cervantes und seinen Werken eingehender beschäftigte, war Charles Sorel (1601-1674). Er war nicht nur Leser und Kritiker, sondern bekanntlich auch Nachahmer des « D. Q. » : er hat jedoch in seinem « Berger extravagant » (1627-8) kein dem « Ingenioso Hidalgo » ebenbürtiges Werk geschaffen. Der überaus belesene, aber arrogante junge Autor war so von seiner schriftstellerischen Genialität überzeugt, dass er sich unterfing, nach Cervantes' bewährtem Rezept, das sozusagen ein literarhistorisches Columbus – Ei gewesen ist, die Satire auf die Pastoralromane zu schreiben, die der grosse Spanier in seinem « D. Q. » und im « Coloquio de los Perros » nur skizziert hatte; ja er wollte Cervantes 'Werk nicht nur vervollständigen, sondern überholen.

Da der Inhalt von Lysis' pseudo-schäferlichen Abenteuern aus dem in der Fachliteratur existierenden halben Dutzend oder mehr wissenschaftlicher Analysen des leider nicht in einem Neudruck vorliegenden Romans bekannt sein dürfte,

1. H. Körting, *l. c.*, I, p. 386.

Digitized by Google

sei hier zunächst « in extenso » wiedergegeben, was Sorel über sein Verhältnis zu Cervantes sagt (Berger extrav., Remarques XIV, pp. 542 sqq.) : .

« Il ne faut pas oublier que quelquesvns disent que mon liure n'est qu'vn (!) imitation de Dom Quixote de la Manche, et que Fontenay reproche aussi à Lysis qu'il a quelque chose de l'humeur de ce Cheualier errant : mais excepté que ces deux hommes sont tous deux fols, l'on n'y trouue point d'autre conformité. L'on me dira que mon berger a vn valet qui fait le plaisant, comme Sancho : mais voudroit-on qu'il n'eust personne pour le seruir, et pour luy tenir compagnie et luy donner de la consolation quand les autres l'abandonnent ? et pour ce valet ne deuiendroit-il pas plaisant quand il ne seroit [p. 543] point de nature à voir faire tant de sottises à son maistre et à ceux qui le frequentent? Il est vray que ie ne nie pas que ie n'aye eu connoissance du Dom Quixote, mais il y auait douze ans entiers que ie ne l'auois leu quand i'ay fait cecy [d. h. ca. 1615-6 hat Sorel den « D. Q. » gelesen : als 14 jähriger Knabe !], et quand ie fy ceste premiere lecture ie n'estois pas a vn aage capable d'y remarquer beaucoup de choses. J'ay voulu attendre que mon histoire ait esté accomplie pour repasser les yeux par dessus le liure de ce valeureux Cheualier, et voicy le iugement que i'en puis faire. Il me semble qu'il n'est point vraysemblable, que le Duc prenne tant de peine pour auoir du plaisir de Dom Quixote, et qu'il face faire tant d'appareil pour le tromper en tant de manieres. Toutes fois quand l'on accordera cela, que dira on de Sancho que l'on enuoya dans vn Bourg pour en estre gouuerneur où l'on le receut à cloche sonnante auec grande solemnité qui se fit dans l'Église; comme si c'eust esté tout à bon, et où il se mit mesme au siege de la Justice pour iuger des causes ? Les habitans qui estoient en grand nombre eussent-ils voulu receuoir vn tel homme pour Juge ou pour Maire, et puis quand tout cela

Digitized by Google

eust esté, quel plaisir pouuoit reuenir au Duc pour auoir enuoyé là Sancho à gros frais et auec grosse suite ? Il n'estoit pas temoin de toutes ces galanteries. Il eust plustost inuenté d'autres cassades pour les voir reussir dans sa maison. Est-il à croire aussi que le Curé quitte ses ouailles, et le Barbier quitte sa pratique pour s'en aller fort loin par pays cer- [p. 544]-cher Dom Quixote de la Manche afin de le ramener à sa maison, et que le Bachelier Sanson Carrasco s'en aille tout armé par les champs pour le combattre, et ayant esté vaincu s'en aille encore à Barcelonne [in der Tat laufen bei Cervantes' Schilderung von Sansón Carrasco's Bekehrungsunternehmen ein paar Inkonsequenzen unter, aber nicht diese hat Sorel im Auge, sondern die Episode an und für sich]; où se trouuant en mesme estat il tire un coup de lance contre luy afin que l'ayant abattu il le contraigne de quitter les armes : Toutes ces choses n'ont guere d'apparence, au lieu que dans les aduantures de Lysis si quelqu'vn se met en peine pour le remettre en son bon sens, c'est son cousin qui y procede par des voyes ordinaires. Pour ceux qui prennent du plaisir de luy, ce sont des Gentilshommes qui estans aux champs n'ont autre chose à faire, et demeureroient possible oysifs s'ils n'auoient point ce divertissement. Je ne remarque pas icy vne infinité de choses qui ne sont point vraysemblables dans le Dom Quixote, car c'est assez d'auoir monstré les principales qui estant ruinées, feront tomber tout le reste, pource que c'en est le fondement; ie diray seulement que les inuentions n'y sont pas grandes, et qu'il est bien plus beau [? ! ?] de voir Lysis sortir de son extrauagance par des raisons qu'il ne peut refuter, que Dom Quixote qui sort de la sienne sans que l'on dise par quel moyen, sinon que c'est vn miracle. [Gerade die Aufklärung des Lysis über seine Verirrungen erfolgt bei Sorel in recht ungeschickt didaktischer Weise, während das letzte «D. Q.»-Kapitel wohl für den heutigen Leser über alle Kritik erhaben ist !] Car-

Digitized by Google

denio qui estoit encore plus fol que ce Cheualier rentre aussi en son bon sens à poinct nommé lors qu'il rencontre des gens de sa connoissance. Outre cela, est-il possible que Dom Quixote s'imagine qu'vn moulin à vent soit vn geant, et qu'vn troupeau de moutons soit vne [p. 545] armée ? L'on me dira qu'ouy, et que c'est sa follie qui le met en ces erreurs : mais pour estre fol iusqu'à ce poinct là, il ne faudroit plus auoir de iugement du tout, et ce Cheualier ne pourroit pas parler auec tant de discretion sur les autres choses. Que si l'on me represente que Lysis croit bien qu'vn paysan est vn Satyre, et que les yeux de Charite ont bruslé son chappeau, il en donne des raisons qui sont valables, et d'ailleurs il nous satisfait assez pour toutes ses opinions, puis qu'il declare luy mesme à la fin qu'il n'a creu que la moitié de ce qu'il a voulu faire croire aux autres, tellement que par diuers artifices son histoire est rendue si naiue que quand elle seroit fausse, l'on la tiendroit pour toute vraye... Si nous retournons au Cheualier errant, nous trouuerons encore que son histoire est pleine de choses inutiles. L'on croit que l'histoire du Curieux Impertinent y est une impertinence, et tant d'autres qui sont si peu nécessaires que l'histoire de Lucresse ou de Cleopatre y viendroit aussi bien : de sorte que Cervantes les deuroit mettre à part de – [p. 546] dans ses Nouvelles. Mais sans cela tous les discours qui seruent mesmes au suiet sont tirez de fort long, et n'ont point d'autre embellissement que des naiuetez rustiques. Il faut considerer que Ceruantes auoit vne plus belle matiere que moy. Tout ce qui se peut imaginer au monde pouuoit tomber dans l'esprit d'vn homme qui ne croyoit qu'aux enchantemens. Il n'y auoit rien de plaisant que l'on ne peust faire entreprendre à Dom Quixote, et l'on s'en pouuoit imaginer mille fois d'auantage que n'a fait son autheur; car quelles aduantures ne peut point rencontrer vn homme à qui l'on fait faire tant de voyages que l'on veut, et qui ne songe qu'à des forteresses,

Digitized by Google

des Palais enchantez, des tournois et des rencontres ? Au lieu de cela que peut faire de beau vn Berger, qui n'a qu'à garder ses moutons dans vn pré de deux ou trois arpens, et qui ne voit quasi autre chose, et auquel il n'arriue point de nouueautez ? A voir le stile de Ceruantes, ie croy qu'il se fust trouué bien empesché en vn suiet si sterile [? ! ?], et neantmoins le berger Lysis a eu de si rares succez qu'ils ne sont pas moindres en nombre que ceux du Cheualier quoy que mon liure ne soit pas de la moitié si gros [NB. der « D. Q. » in der Oudin-Rosset' schen Uebersetzung hat 1623 Seiten Cervantestext : die Proportion zu den 1576 Seiten des « Berger extravagant », stimmt also nicht !] : mais aussi c'est que l'on a trouué cet expedient de se ietter sur les fables anciennes autant que sur les nouuelles, ce qui rend nostre histoire plus abondante en choses curieuses et dignes d'estre sceuës que non pas en faceties qui ne seruent qu'à nous faire rire vn moment. J'ay tasché aussi de n'auoir point de [p. 547] façons de parler qui soient si basses que celles de Ceruantes (!!), et au lieu que ces gausseries ne consistent qu'en iuremens et en prouerbes, i'ay rendu mon stile à demy serieux, et tout remply de pointes et de pensées conuenables au suiet. D'ailleurs quand Dom Quixote seroit extrémement plaisant, il n'en seroit pas meilleur pour cela puis que toutes ses railleries n'attaquent pas les Romans de Cheualerie comme ce doit estre son dessein, tellement qu'à dire la vérité, ce ne sont proprement que des chimeres inutiles; et ie gageray bien que ie mettray en quatre pages tout ce qui sert dedans ce liure contre ceux qu'il attaque. Mes remarques ont assez monstré qu'il n'y a si petite chose qui ne touche les Romans ou la Poësie. Aussi ay-ie bien affaire à d'autres hommes que non pas Ceruantes; il s'est attaché à des liures monstrueux qui se condamnent assez d'eux mesmes, et qui tous tant qu'ils sont n'ont pas vn seul poinct de doctrine; mais moy i'ay à combattre des autheurs que l'anti-

Digitized by Google

quité a reuerez,et que ce siecle cy reuere encore. Il nefaut pas de foibles raisons pour vaincre l'abus du peuple, et il ne seroit guere à propos de monstrer que l'on manque de doctrine quand il est question de monstrer que les autres n'en ont point. Mais en fin pour dire tout en vn mot ce que ie pense de l'histoire de Dom Quixote, elle n'a garde de faire beaucoup contre les Romans, veu que mesme elle est entremeslée d'vne infinité de contes fort romanesques et qui ont fort peu d'apparence de vérité, si bien que comme [p. 548] telle, elle peut estre mise au rang de tant d'autres qui ont trouué icy leur attaque. »

Gerade die Vielseitigkeit der Kritik aber, auf die der unleidlich arrogante Sorel sich hier so viel zu gute tut, ist es, die die polemische Wirkung des « Berger extravagant » schwächt und zersplittert; Sorel will nämlich die « impertinences des Romans et de la Poésie » wie es im Titel heisst, dartun und nimmt in *seinem* « escrutinio de los libros » (l. XIII) nacheinander Homer, Virgil, Ovid, Ariost, Tasso, Ronsard, Heliodor, Longus. Guarini, Montemayor, Olenix du Montsacré (= Nicolas de Montreux), Sidney, d'Urfé, Barclay, d'Audiguier und François de Molière durch, wozu er in den « Remarques » noch absprechende Urteile über Rabelais, Du Bartas, den Heptameron u. a. fügt. Gewiss interessieren auch den heutigen Leser die reichhaltigen Literaturkenntnisse des jungen Sorel, der übrigens seinen « Berger » nicht unter eigenem Namen, sondern unter dem Pseudonym « La Lande » herausgab; gewiss ist es angenehm zu wissen, dass er in Uebersetzungen Montemayor, Lope de Vega (« Arcadia », « Peregrino en su patria »), Huarte, die « Celestina » sowie die Hauptvertreter der « novela picaresca » « Lazarillo », « Guzmán » und « Marcos de Obregón » kennt. Aber die Urteile, die Sorel zuweilen darüber äussert, verdienen ein « O si tacuisses... » Namentlich der Antike gegenüber gelingt es ihm nicht immer, den burlesk-geist-

Digitized by Google

reichen Offenbach-Stil seines « Banquet des Dieux » zu wahren oder wiederzufinden und mitunter verfällt er in banausenhaft-pueriles Nörgeln. Auch seine Aeusserungen über Cervantes sind verärgert und tendenziös. Seine Zeitgenossen haben sich in ihrer Wertschätzung des spanischen Dichters durch Sorel auch nicht beirren lassen.

Die angeblichen Unwahrscheinlichkeiten in der Handlungsführung des « D. Q. », die Sorel konstatiert, sind durchaus nicht in seinem « Berger », wie er behauptet, umgangen oder besser gemacht worden : denn bei Cervantes bestehen sie nicht so wie Sorel sie auffasst, und die wirklichen Unstimmigkeiten und Inkonsequenzen, die sich im « D. Q. » finden, hat Sorel nicht gesehen. Er sagt z. B. anlässlich von Lysis' fingiertem Gift-Selbstmord, verglichen mit dem Tun der meisten Romanhelden (Rem. XII, p. 408 sq.) : « Lysis qui estoit plus fin, auoit la curiosité de voir quelle mine feroient tous ceux qui penseroient qu'il fust mort. Il ne veut pas feindre de se donner d'vne espée au trauers du corps pource qu'il auroit peur que la fraude ne fust recogneuë. Vous voyez dans Dom Quixote [II, 21] que Basile feignit de se tuer deuant Quiterie, et la supplia de luy faire cet honneur de le prendre pour mary auant qu'il mourust : mais si par hazard le Curé ne se fust trouué là, qui dit qu'il ne luy falloit point tirer l'espée du corps qu'apres qu'il l'auroit confessé, pource qu'il mourroit au mesme temps que l'on auroit desbouché sa playe : il faut croire que l'on eust connu qu'il n'estoit pas blessé véritablement et qu'ayant visité son corps l'on eust trouué que son espée auoit passé par vn tuyau de fer rempli de sang et non pas par son costé. » Die Anwesenheit des Pfarrers bei der Hochzeitsvorfeier ist nun aber nichts Seltsames, und auch die andern Einwände Sorels sind keineswegs plausibel. Ueberhaupt schiessen seine Anforderungen an den Realismus im Roman über das Ziel hinaus und werden vielfach kleinlich. Seine Abneigung gegen Cervantes' Schriften

Digitized by Google

kann, wie schon früher angedeutet, Absichten der Selbstreklame entspringen ; wahrscheinlicher aber noch hat Sorel seine literarische Feindschaft gegen die Cervantes-Uebersetzer d'Audiguier, Rosset u. s. w. auf die Werke des Spaniers selbst übertragen. Daher stellt er z. B. die « Plainte de Lysis » über D. Q. 's Klage an Dulcinea (I., 26), womit er für die französische Uebersetzung vielleicht nicht Unrecht hat.

Aber, obwohl Sorel auf den Oudin-Rosset' schen « D. Q. » herabsieht, hat er es nicht verschmäht, Cervantes' « Ingennioso Hidalgo » nicht nur in der Gesamtconzeption, sondern auch in Einzelzügen nachzuahmen. Einige der augenfälligsten Anlehnungen mögen das illustrieren ! — Wenn Lysis bei der Vorstellung einer Pastoralkomödie, der er in Paris im Hotel de Bourgogne beiwohnt, in tollster Weise in die Aktion der Schauspieler eingreift (Ire p. l. III, pp. 144-150), so ist in Cervantes' « D. Q. » (II, 11 u. 26) dieses auf dem starken Wirken der theatralischen Illusion beruhende Abenteuer vorgebildet. — In dem « Banquet des Dieux » von Clarimond, das Montenor dem Lysis vorliest, spielt Aeskulap dieselbe Rolle wie Pedro Recio an Sancho Panza's Tafel (Berger extr., Ire p. l, III, p. 179; cf. D. Q., II, 47). — Lysis' zugelaufener Hund wird mit deutlichem Anklang an die Rocinante-Benamsung [1] in folgender Weise getauft (Ire p. l. IV, p. 295) : « Ce chien estoit blanc partout, excepté par le museau qui auoit le poil roux. Cela se raportoit à l'or à son auis, si bien qu'il le voulut appeller Musidore, comme qui eust dit Museau d'or, ou Museau doré. Je vous laisse à penser combien il estoit glorieux pour cette belle rencontre : car il se souuenoit d'auoir veu dans quelques Romans ce nom de Musidore, qui outre la signification qu'il luy donnoit, veut dire en Grec, vn don des Muses... Les Cheualiers errans,

1. D. Q., I, 1, fol. 3v.

Digitized by Google

qu'il estimoit des fous et des enragez, donnoient bien des noms à leurs chevaux et à leurs espées... » — Ein nur schwacher Abklatsch von D. Q. 's Lebensregeln für Sancho (D. Q., II, 42-43) ist die immerhin recht belustigende und kulturhistorich interessante Lektion über den guten Ton unter Liebenden, die Lysis seinem Carmelin erteilt (Ire p. l. VI, pp. 382-8; cf. Rem., pp. 163-6). — Als Carmelin seinen in einem lächerlichen Heroenkostüm steckenden Herrn Lysis bei einem ausnahmsweise kriegerischen Abenteuer begleiten soll, zwingt ihn der Haupt-Mystificateur Hircan, eine alte Rüstung anzulegen (IIe p. l. X, p. 214) : « Ayant enuoyé querir de fort vieilles armes qui auoient seruy à son bisayeul, l'on les luy mit mal gré qu'il en eust »; das ist wie man sieht, eine fast wörtliche Reminiszenz aus Cervantes (D. Q., I, 1, fol. 3^r). — Das erwähnte Abenteuer selbst, bei dem Lysis eine von einem Pagen dargestellte Prinzessin Panphilie aus der Gewalt eines ebenso komödienhaften Zauberers Anaximandre befreien muss, nachdem ihm vorgespiegelt worden, dass er in einer verschlossenen Kutsche durch die Luft gefahren sei, ist nichts als eine salzlose Kombination der Montesinos-und der Clavileño-Episode (D. Q., II, 23 u. 41) —Wie D. Q. (II, 17) will sich ferner Lysis als Löwenbekämpfer. hervortun (IIe p. l. X, p. 249; cf. Rem. p. 323). — Schliesslich sei noch eine aus Cervantes entlehnte, aber durch die daran geknüpften breiten Erörterungen ganz zu Sorel's künstlerischem Eigentum gewordene Indezenz angeführt; als Lysis in seinem die Schenkel freilassenden improvisierten Heroenkostüm eine Treppe herunterfällt, heisst es (IIe, p. l. XI, p. 315): «Sa cheute fut si violente que sa casaque s'ouurit et sa chemise qui estoit attachée entre ses iambes se destacha. L'on en fit des risees nompareilles, pource que l'on auoit veu des choses que l'honnesteté lui commandoit de cacher. » Fast dasselbe stösst auch dem « Caballero de la triste figura » zu (D. Q., I, 25, fol. 131^r u I, 35, fol. 208^v). — Sorel dürfte

Digitized by Google

demnach vor der Ausarbeitung seines « Berger extravagant » den « D. Q. » doch aufmerksamer gelesen haben, als er zugibt.

Jedoch die künstlerische Eigenart des grossen Spaniers hat er nicht auf sich wirken lassen, ja er hat sie überhaupt nicht herausgefühlt. Die Verschiedenheit der Weltanschauung der beiden Autoren mag daran zum Teil schuld gewesen sein; denn während Cervantes ein zum Idealismus hinneigender Pessimist und Ironiker war, ist Sorel Materialist und glaubt mit verbohrtem Optimismus an die Vorzüge der Kultur seiner Zeit : schätzt er doch sogar, obwohl überzeugter Katholik, das Christentum in erster Linie nur als Geistesfortschritt über die heidnische Antike hinaus und nicht so sehr wegen seines inneren Gehaltes! Andererseits besass dieser jugendliche Vorläufer der « Querelle des anciens et des modernes » nicht Cervantes' künstlerische Gestaltungskraft, lebensklugen Humor und mannigfache Weltkenntnis. Nach seinem — an kulturhistorischen Nachrichten durchaus nicht armen — « Berger extravagant » könnte man doch noch lange kein vollständiges Bild der französischen Kulturzustände der Zeit entwerfen, wie für Spanien ein solches Morel-Fatio und andere aus dem « D. Q. » zusammengestellt haben. Und, von gelegentlichen Treffern wie den an La Bruyère gemahnenden Porträten des Kleidergecken Alican (IIe p. l. XI, p. 296 sq.) oder des Mode – Romanciers Musardan (IIe p. l. XII, p. 421 sq.) abgesehen, besitzt Sorel auch kein Charakterisierungsvermögen : welcher Leser z. B. wäre imstande, einige Zeit nach Beendigung der Lektüre noch die Personen der Edelleute, die mit Lysis ihren Spass treiben, Anselme, Montenor, Clarimond, Hircan, Fontenay, Philiris, Polidor, Méliante und wie sie alle heissen, auseinanderzuhalten ? Am verfehltesten sind die weiblichen Gestalten des Werkes: Angélique, Anselme's Verlobte, ist völlig farblos; die lustige Witwe Lucide-Amarylle, die Hircan später ehelicht, spielt bei der nächtlichen Mystifikation des Lysis-Baums

Digitized by Google

im V. Buch, das meist sehr mit Unrecht als das gelungenste bezeichnet wird, eine ekelerregend unweibliche Rolle; und Catherine, Angélique's « suivante », die Lysis unter dem Schäferinnennamen Charite anbetet, hat nichts von der ironischen Mystik der « princesse lointaine » Dulcinea del Toboso, deren Existenz Cervantes im Unklaren lässt und die nur in D. Q.'s und Sancho's Hirnen ein ja sehr verschiedenes Doppeldasein führt. Ein anderer Kompositionsfehler in Sorel's « Anti-Roman » ist der mangelnde Kontakt Lysis' mit der Aussenwelt und der Alltagsrealität : er ist nichts weiter als der Spielball einer adligen Gesellschaft der östlichen Pariser Banlieue; und da diese Gesellschaft fast alle seine Abenteuer erst in Szene setzt, so ist die Handlung von einer Monotonie, die Cervantes im « D. Q. » glücklich vermieden hat, und die Sorel hätte vermeiden können, wenn er in der Art und Weise des I. Buches seines « Berger extravagant » (wo z. B. ein wirklicher Viehhirt zu Saint-Cloud den Schäfer Lysis ob seiner hyperbolischen Faseleien für den Antichrist hält) fortgefahren wäre, oder sicherer noch, wenn er nach dem wohlgelungenen I. Buch überhaupt nicht ortgefahren wäre. Sorel aber meinte sogar, mit seinen 14 Büchern den Stoff noch kaum erschöpft zu haben; doch überlässt er eine etwaige Fortsetzung mit arroganter Grossmut anderen (IIIe p. l. XIV, p. 118): « Il faut laisser cela à quiconque en voudra prendre la peine, afin que deux diuerses personnes ayãs trauaillé sur vn mesme sujet l'on iuge qui aura le mieux reüssi. » Glücklicherweise ist uns eine derartige Fortsetzung von Lysis' Abenteuern erspart geblieben, obwohl der « Berger extravagant » einige indirekte Nachahmungen hervorgerufen hat, von denen noch die Rede sein wird (n° 4).

Charles Sorel hat ausser dem « D. Q. » auch Cervantes' Novellen gelesen. Er rühmt gelegentlich die realistische Namengebung bei Cervantes (Rem. I, p. 19) : « Nos faiseurs de Romans... donnent à tous leurs personnages des noms

Digitized by Google

à la Grecque... Il ne se faut seruir de ces noms anciens que dans les Romans, où l'on raconte des choses anciennes... Les Espagnols ne manquent guere à cecy. Michel de Cervantes dans le Dom Quichot met quasi par tout des noms de son pays. Vous voyez Sancho Pança, Sanson Carrasco, Dom Fernand, et Dom Louys. Il en fait ainsi dans ses nouuelles, où vous trouuez Dom Juan d'Auendagne [in « La ilustre fregona »], et quelques noms semblables. » Das ist aber auch das Einzige, was Sorel an den Novellen zu loben findet (Rem. XIII, pp. 499-500) : « L'on me demandera s'il n'y a point quelques sortes de liures amoureux que l'on doiue estimer, et l'on me parlera des nouuelles de Cervantes : mais tout cela est encore fort romanesque; et il faut remarquer que si l'on fait de l'estat de ce liure, c'est qu'il est Espagnol et que nous cherissons tout ce qui vient de loin. Nous ne sçauons pas si les naïuetez en sont bonnes pource que nous n'auons pas esté nourris en Espagne, tellement que nous prenons tout pour des merueilles : mais rentrons en nous mesmes. N'est-il pas vray que si vn Autheur François nous donnoit un liure où l'on vist les façons de faire de ces Égyptiennes ou de ces Irlandoises qui demandent l'aumosne par Paris, et qu'il y mist aussi de sottes chansons, comme il y en a dans la belle Égyptienne de Ceruantes, nous trouuerions plutost cela niais que d'aduoüer que cela fust excellent ? Possible en seroit-il de mesme des contes de gueux cõme de Rinconet et Cortadille. » — An Cervantes' « Persiles y Sigismunda », die Lysis (IIe p. l. XI, p. 324) unter den in ihrer Keuschheit nachahmenswerten Liebespaaren nennt, hat Sorel noch mehr auszusetzen (Rem. XI, p. 381) : « Tous les Amants qu'il nomme sont des chefs de Romans, qui ont couru le pays avec leurs maistresses, et qui n'ont iamais rien eu d'elles qui ait preiudicié à leur honneur, à ce que disent les Autheurs. Cela est pourtant fort difficile à croire, que de ieunes gens si passionnez, estans si loin de leurs parens, dont

Digitized by Google

ils ne craignoient plus les menaces, ayent pû garder leur chasteté si longtemps », etc. Diese cynische Kritik ist Sorel übrigens durch eine Figur von Cervantes' « Trabajos », den Spötter Clodio, schon mundgerecht gemacht worden : sein Urteil ist also hier nicht originell !

Sorel ist in seiner langen literarischen Laufbahn noch öfters auf Cervantes zu sprechen gekommen. So lässt er in seinem auf zwei Bände gediehenen unvollendeten Roman « Polyandre, histoire comique » (Paris, 1648) eine junge Messverkäuferin von ihrer etwas blaustrümpfig veranlagten Nachbarin Eglantine sagen (Ire p. l. III, p. 519) : « Elle a tant leu ce liure dont vous parlez où l'on met à mort les choses vuides [= les Métamorphoses d'Ovide !], que ie croy qu'elle l'a deuoré tout entier. Elle ne fait aussi que me rompre la teste du *Don qui choque, ou Don qui toque de sa manche,* du Berger qui se va grattant [= Berger extravagant !], des nouuelles de *Michelle la Seruante,* du Cliquetis la Cour [= la « Clytie de la Cour » du sieur de la Serre, 1633] et du Fumeux Chinois [= le « Fameux Chinois » du sieur du Bail, 1642]. Je pense qu'elle perdra les yeux ou l'esprit à force de lecture. Elle en sçait plus qu'vn Bastelier [= bachelier] ou vn lict sans Ciel [= licencié] ». Man kann in dieser Charakterzeichnung eine erste Skizze des später in der Literatur weiter ausgebildeten weiblichen D. Q. – Typus erblicken. — Während hier die Erwähnung des Cervantes noch farblos und indifferent ist und nur einen Beweis für die Gunst liefert, die der Dichter auch beim grossen Publikum in Frankreich genoss, hat später Sorel sich direkt anerkennend über Cervantes geäussert. In seiner « Bibliothèque françoise » (1664) sagt er, nachdem er soeben von den Novellen des Bandello gesprochen hat : « les Espagnols nous en donnerent de plus naturelles et de plus circonstanciées, qui furent les Nouuelles de Miguel de Cervantes, remplies de naiuetez et d'agremens » (2e éd., 1667, pp. 178-9). Auch die « Trabajos »

Digitized by Google

beurteilt Sorel hier objektiver : « Nous auons eu de Michel de Cervantes, Autheur Espagnol, l'Histoire Septentrionnalle de Persilles et de Sigismonde, qu'on a crû estre à l'imitation de l'Histoire Æthiopique ; mais l'Autheur n'y a pas reussi comme en ses autres œuvres, les auantures de ce Liure n'estant pas jugées fort agreables » (ibid., pp. 182-3). Und den « D. Q. » lobt er aufrichtig, wenn auch mit grosser Zurückhaltung : « Les Espagnols sont les premiers qui ont fait des Romans vray-semblables et diuertissans : L'ingenieux Dom Quichot de la Manche, ouurage de Michel de Cervantes est vne agreable Satyre contre les Romans de Cheualerie » etc. (p. 192). In seinem literarischen Wegweiser « De la Connoissance des Bons Livres, ou Examen de plusieurs Autheurs » (1671) endlich erkennt Sorel den didaktischen Wert des « D. Q. » an, wo es die Ritterromane zu verdrängen gilt : « plusieurs jeunes Hommes sont prests de perdre l'Esprit par cette lecture : non seulement elle nuyt à leurs estudes, mais elle les destourne encore de faire choix de quelque profession utile, leur faisant croire que la plus belle vie est celle des Chevaliers Errans. Nous en avons veu en plus d'un lieu, qui vouloient faire revivre ces belles coustumes, et qui nous donnoient à croire que l'Histoire du fameux Dom Quichot, n'est pas entierement fabuleuse » (éd. Amsterdam, 1672, pp. 106-7).

3. *Cramail (De Vaux).*

Ein literarisch merkwürdiger Mann, zu dem Charles Sorel in persönlichen Beziehungen gestanden[1] und mit dem zusammen er vermutlich 1626 das unter dem Namen eines Chanoine Fancan gehende « Tombeau des Romans, où il

1. Émile Roy, Charles Sorel. *Thèse Paris*, 1891, *passim* (insbesondere pag. 416).

Digitized by Google

est discouru 1° contre les Romans, 2° pour les Romans » herausgegeben hat, der Gouverneur von Andorra Adrien de Mon(t)luc prince de Chabanais, comte de Carmaing, dit Cramail (1568-1646), dessen « Comédie des Proverbes » (1616) oft gedruckt worden ist, hat sich ebenfalls mit dem « D. Q. » zu schaffen gemacht. In einem mit dem Pseudonym Guillaume de Vaux sieur de Dos-Caros von ihm veröffentlichten facetiösen Bändchen « Les Jeux de l'Incognu » (Paris, 1630) steht unter dem Titel « Le Dom Quixote Gascon » (pp. 59-120) eine den Namen des « Ingenioso Hidalgo » durchaus missbrauchende Karikatur des Gascogner Landedelmanntyps, wie ihn der etwas gallige De Vaux ansieht. Möglicherweise hat er bei seiner Schilderung ein bestimmtes Modell im Auge gehabt, das heute in Vergessenheit begraben ist. Eigentlich gehört die satyrische Skizze des « Dom Quixote Gascon » in die Rodomontadenliteratur, mit der sie auch ihren Zusammenhang keineswegs verleugnet: die berühmtesten Matamor— und Bramarbas — Typen haben ihrem Gascogner Kollegen ihren Besuch abgestattet und sich an den Wänden seines Stammbuchzimmers mit Inschriften verewigt (pp. 102-3).

Der alternde Sonderling, ein Duellfex und Militärnarr, hat sich durch stetes Missgeschick und eigene Unklugheit gescheitert in seinen « ambitieux desseins qui le portoient à courir le monde pour acheuer les aduentures plus difficilles», auf seinen heimatlichen Landsitz zurückgezogen « auec sa Dulcinée et ses enfans », wo er sich in selbst erdachter Architektur ein unglaublich bizarres Schloss erbauen lässt. Durch einen Turmwächter wird das etwaige Nahen jedes Gastes gemeldet und dieser nach Stand, Reiseziel u. s. w. ausgefragt; der Hausherr pflegt nämlich seinen Empfang danach einzurichten : « Il auoit vn registre des grimasses et des mines differentes, parmy lesquelles il choisissoit celles qui luy sembloient propres pour accueillir vn homme de guerre, d'Église, ou du tiers-Estat; vn amy, vn inferieur, vn égal,

Digitized by Google

car de superieur il n'en connoissoit point. » Dem Beruf und der Stellung des Besuchers muss auch die Einrichtung des Logierzimmers entsprechen: einem Literaten wird sein Bett auf Bücherstapeln, einem Astrologen oder Geometer auf wissenschaftlichen Messapparaten bereitet. Jeder Ankömmling muss im « cabinet des iuremens » sich einen Lieblingsfluch für den Hausbedarf aussuchen und wird beim Dîner mit den denkbar unverdaulichsten Speisen traktiert, mit zähem, fast rohem Fleisch, mit steinhartem Brot, mit widerlich saurem Wein. Als Dessert — « en se curant les dents » — tischt der eigenartige Wirt das Lügenmärchen seiner Heldentaten in schlechtem Französisch und übler Erzählweise auf; er prahlt mit Blessuren « que les charitables mains des barbiers luy auoient faites, et non celles de ses ennemis, pour le guerir des maux de Venus, et non pas de ceux de Mars ». Seine Grundsätze sind « qu'vn Gentilhomme Gascon deuoit estre ignorant, arrogant et temeraire...; qu'il falloit estre cruel, insolent et effronté...; qu'il s'estoit bien trouué d'auoir vescu de la sorte, en laquelle il instruisoit ses enfans, sans permettre qu'vn gouverneur les soignast, etc. ». Nach dieser Predigt verfügt er sich zu Bett und der unglückliche Gast desgleichen, nur ist dieser an die « infanterie nocturne », die er dort findet, nicht gewöhnt und schliesst kein Auge. Am andern Morgen hofft er weiter zu ziehen, doch halten ihn die Bedienten des bis elf Uhr schlummernden Hausherrn fest, und er muss erst die Bildergalerie bewundern, in der ein Stümper vom Pinsel die donquijotesken Träume des edlen Gascogners verherrlicht hat (wobei übrigens die Abbildung eines Windmühlengefechtes nicht fehlt. Man führt den Gast ferner zu einer Volière, wo abgerichtete Papageien und Elstern ein beständiges Kriegsgeschrei ertönen lassen und zur Schlosskapelle « où le dieu Mars estoit peint d'vn costé du portail, et dom Quixote de l'autre, auec vn escriteau qui disoit en Espagnol, Lo qu'es l'uno en el ciel,

Digitized by Google

es l'otro en la terra » [*sic*]. Die unfromme Selbstanbetung des D. Q. Gascon kennt keine Grenzen : « à force de se faire dire qu'il estoit immortel, il s'estoit imaginé de l'estre ». Endlich erscheint der seltsame Wirt wieder selbst und zwar in kriegerischer Morgentoilette, mit Schwefel und Schiesspulver parfümiert. Er zeigt dem Besucher die noch nicht betrachteten Sehenswürdigkeiten des Schlosses : das Arsenal und die dazu gehörigen Nebenräume : « le tout n'estoit que par prouision et en cas de besoin ! » Interessant ist die Bibliothek des Gascogners : « C'est là qu'on voyoit les traictez de Lucian de la vraye histoire, Tristan, Perseforest, et excepté les Amadis [!] tous les cathalogues des Romans, les oeuures d'Escuteaux, l'Astree [!], et tout ce que les hommes accorts et capables reiettent comme excremens, auortons de l'esprit » etc. Nach einem unappetitlichen Frühstück muss der Gast noch die Ställe des D. Q. Gascon besichtigen, der an einem Rosinante nicht genug hat, sondern mehrere solcher Mähren besitzt « Que l'esperance d'vn picotin d'auoine, auec quelque paille, dont ils sembloient se curer les dents, animoit plutost que leur propre vie », und der nicht bloss *einen* « Galgo corredor » hält, sondern eine ganze Meute lebender Charognes im Baudelaire-Stil. Dann erst, nachdem er auch den vom Schlossherrn unterhaltenen Turnierplatz und sein Aquarium in Augenschein genommen, darf der geplagte Gast von dannen ziehen.

Diese ganze Personal – und Lokalsatire hat, wie man sieht, herzlich wenig mit Cervantes' « Ingenioso Hidalgo » zu tun — abgesehen von den unbedeutenden Einzelreminiszenzen, die sich hie und da zeigen. Die Inhaltsangabe dürfte daher ein weiteres Eingehen auf Cramail-de Vaux' « D. Q. Gascon » ersparen, von dem wie von den ganzen « Jeux de l'Inconnu » Tallement des Réaux sagt : « ma foy ce n'est pas grand chose ».

Digitized by Google

4. *Du Verdier, Clerville, etc.*

Eine indirekte Nachahmung von Cervantes' « D. Q. » gab unter dem Eindruck von Sorel's erfolgreichem « Berger extravagant » der Vielschreiber Gilbert Saulnier Du Verdier († 1686) im Jahre 1632 mit seinem « Chevalier Hypocondriaque ». « Du Verdier schliesst sich fast mehr an den « D. Q. » als an den « Berger extravagant » an, ja er schreibt Cervantes des öfteren unverfroren aus. Gleich dem spanischen Dichter richtet er seinen Spott auch fast auschliesslich auf den heroischen Roman, namentlich auf den Amadis; er verfällt trotzdem sehr häufig in die elegischüberspannte Manier der Idealisten, und im Punkte der Komposition unterscheidet sich der « Chevalier hypocondriaque » eigentlich gar nicht von einem Romane Gomberville's oder la Calprenède's ».

Mit diesem Werk zusammen genannt zu werden pflegt « Le Gascon extravagant, histoire comique » (1639), ein, — wie es scheint — unvollendeter Roman von einem gewissen Clerville, der den « Berger extravagant » in Gascogner Verhältnisse überträgt und damit vielleicht einer Anregung Sorel's (Remarques pp. 522-3) gefolgt ist. Ist auch der « Gascon extravagant » nur eine sehr entfernte Nachahmung des « D. Q. », so enthält er doch eine Stelle, die zeigt, dass Cervantes' Meisterwerk sich auch beim Mittelstande schon als Lieblingslektüre eingebürgert hatte, was durch die oben angeführte etwas spätere Erwähnung in Sorel's « Polyandre » (1648) bestätigt wird. Eine Dame vertreibt sich bei Clerville die Wartezeit mit « D. Q. » Lektüre : « Elle lisoit le Dom Quichot de la Manche qu'elle avoit pris sur ma table, et s'y plaisoit tellement qu'encore que nous eussions demeuré près de trois quarts d'heure, sa Suivante et moy, elle ne s'imaginoit pas qu'il y eust un moment que nous fussions ensemble » (I, Ier, p. 66).

Digitized by Google

So ist denn auch 1644 in dem « Ballet des Romans ou le Libraire du Pont-Neuf », das eine Revue der damals beliebtesten Romanfiguren bietet und möglicherweise dem (übrigens des Spanischen unkundigen) « gazetier » Loret zuzuschreiben ist, Cervantes mit den Gestalten seiner Romane stark vertreten : in der elften « entrée de ballet » erscheinen « Dom Quichot » und « Sancho Pança », in der dreizehnten Cardenio mit Sorel's « Berger » und Quevedo's « Buscón, in der siebzehnten » la belle Égyptienne » mit ihrem « Seignor Andrez ».

5. *Die Hispanophilen vor und um* 1660.

Neben dem grossen Publikum, das mit Uebersetzungen fürlieb nahm, haben sich selbstverständlich die des Kastilischen mächtigen Literaten eifriger Cervantes-Lektüre hingegeben. Und hier steht chronologisch sowohl, als auch wegen der Intensität seiner Zuneigung zu den « cosas de España » Vincent Voiture (1598-1648) obenan. Als er 1633 als Gesandter nach Madrid und Südspanien geht, schwelgt er in Reminiszenzen aus Pérez de Hita's « Guerras civiles de Granada » und aus Cervantes' « D. Q. », wie ähnlich im 19. Jahrhundert Théophile Gautier beim « Voyage en Espagne » (1840) stets seinen Cervantes gegenwärtig hat. So schreibt Voiture z. B. im Hochsommer des genannten Jahres an Mlle Paulet : « Il y a trois iours que ie vis dans la Serra (!) Morena, le lieu où Cardenio et Dom Quichotte se rencontrerent : et le mesme iour ie souppay dans la Venta, où s'acheverent les auentures de Dorothée [1] ».

Voiture hatte allerdings zwei literarische Gegner, die seine Begeisterung für die spanische Literatur, der sie die italienische vorzogen, nicht teilten und dabei auch Cervantes'

1. *Œuvres*, publ. p. Amédée Roux, Paris, 1856, p. 148, nº 38.

Digitized by Google

« D. Q. » schlecht abschneiden liessen. Jean-Louis Guez de Balzac (1597-1654) ignoriert den grossen spanischen Romancier überhaupt in seinen Schriften; und Jean Chapelain (1595-1674) nimmt die « Libros de caballerías » gegen Cervantes in Schutz durch eine Stelle seiner Schrift « De la Lecture des vieux Romans, dialogue par M. Chapelain de l'Académie Françoise, à M. le Cardinal de Retz ». In diesem im Winterhalbjahr 1646-7 niedergeschriebenen Dialog zwischen Chapelain und seinen Freunden Gilles Ménage (1613-1692) und Jean-François Sarasin (1611-1654) äussert sich der Dichter der « Pucelle » also : « Si je condamnois absolument la galanterie de Lancelot, je craindrois de tomber dans l'inconvénient où est tombé l'auteur de Dom Quichote, quand il a fait le plaisant aux dépens des chevaliers errants et de leurs aventures bizarres, faute de considérer comme nous le temps où ils agissoient et les moeurs qui y étoient reçues » (*l. c.* p. 336 resp. p. 30). Dieses Urteil mutet auf den ersten Blick ziemlich modern an, entspringt aber nur der Pedanterie Chapelain's, die ihn Gelehrte wie Bernardo Aldrete, Alonso López Pinciano oder Francisco de Cascales (in einem Brief an Carel de Sainte-Garde vom 11. Nov. 1662) sehr hoch einschätzen, jedoch über die spanische Unterhaltungsliteratur den Stab brechen lässt [1] : « Ils ne conçoivent rien au-dessus des Lazarilles et des Quichotes, des Dianes et des Pastor de Fílida », etc.

Chapelain's Mitunterredner Ménage und Sarasin dagegen scheinen sich in der Stellungnahme zum « D. Q. » freundlich-neutral verhalten zu haben. Sarasin, der für eine literarische Satire von 1644, das « Bellum parasiticum », nach Ansicht seines Biographen Albert Mennung [2] sich an Cervantes' « Viage

1. *Lettres de Chapelain*, publ. p. Tamizey de Larroque, 1880-83, t. II, p. 268, nº 153.
2. *Sarasins Leben und Werke*. Halle, 1902-04, t. I, p. 208-9.

Digitized by Google

del Parnasso» (1614) inspiriert hat, und der in seinem – Anfang 1654 geschriebenen — heroisch-komischen Epos « Dulot vaincu ou la Défaite des Bouts-rimés » gelegentlich auf « D. Q. »' s Barbierbeckenhelm anspielt, empfindet wenig Sympathie für den Ingenioso Hidalgo selbst, in dem er — wie überhaupt sein Jahrhundert — nur eine menschliche Vogelscheuche sieht, wenn er in einem (vielleicht an Mme de Motteville gerichteten) Gedicht « Le Mélancolique » aufzählt :

la liste
De ce que Paris a de triste

und sagt :

J'ay veu la hideuse peinture
Du Preux à la triste figure,
Du bon Cheualier Don Quichot,
Qui fist des Armes son Cachot.
O le Fantosme espouuentable,
Je croy qu'il feroit peur au Diable;
L'ayant veu seulement moulé,
J'en ay le sang encor gelé [1].

Ueberhaupt ist Sarasin's Verhältnis zur spanischen Literatur ein zurückhaltendes : « Il la juge, il ne s'engoue pas », sagt G. Lanson; aber, was den « D. Q. » anlangt, « il n'a pas plus résisté qu'un autre à la gaieté de l'immortel manchot [2] ».

Rein pflichtmässig ist die Erwähnung des grossen Spaniers in dem 1644 erschienenen « Apollon, ou l'oracle de la poésie italienne et espagnole, avec un commentaire général sur tous les poètes de l'une et de l'autre langue, tant anciens que modernes, par Pierre Bense du Puis, secrétaire interprète de Sa Majesté [3]. »

Den aufrichtigsten Bewunderer nach Voiture hat Cer-

1. *Poésies*, p. 123.
2. *Rev. d'hist. litt. de la France*, VIII (1901), pp. 401, 407.
3. Cf. Lanson, *Rev. d'hist. litt. de la France*, III (1896), pp. 58-9, 67-8.

Digitized by Google

vantes in der ersten Periode des spanischen Einflusses auf die französische Literatur des 17. Jahrhunderts an Paul Scarron (1610-1660) gefunden. Dieser sagt 1651 im I. Teil seines « Roman comique » (I, cp. 21) von einem jungen « conseiller du Parlement de Rennes » : « Il conclut que si l'on faisoit des nouvelles en François aussi bien faites que celles de Michel de Cervantes, elles auroient du cours autant que les Romans Heroïques ». In demselben Kapitel lässt Scarron den verschrobenen Roquebrune durch den « conseiller » und den Schauspieler Le Destin ob seiner Geringschätzung des « D. Q. » zurechtweisen : « Je voy bien, repartit le Conseiller, que le livre de Dom Quixotte n'est pas trop bien avec vous. C'est le plus sot livre que j'aye jamais veu, reprit Roquebrune, quoy qu'il plaise à quantité de gens d'esprit. Prenez garde, dit Le Destin, qu'il ne vous desplaise par vostre faute plûtôt que par la sienne. » — Manches hat Scarron direkt von Cervantes gelernt, so die Technik der witzig-spannenden Kapitelüberschriften : « Qui ne contient pas grand'chose » (I, 5), « Dans lequel on verra plusieurs choses necessaires à sçavoir pour l'intelligence du present Livre » (I, 8), etc. — In der köstlichen Komödie « Don Japhet d'Arménie » (1652) wird ebenfalls auf « D. Q. » angespielt und der burleske Held geradezu mit ihm verglichen : « Je veux bien recevoir ce second Don Quichot, Instruire tous mes gens, et leur donner le mot » (III, 2). — Ja Scarron ist sogar von seinen Zeitgenossen für berufen erachtet worden eine neue « D. Q. » — Uebersetzung zu veranstalten, was er aber abgelehnt hat; in einer anonymen Notiz des Chevalier de Méré (1610-1684) aus den fünfziger Jahren des 17. Jahrhunderts erzählt dieser : « Je lui proposay une nouvelle traduction de Don Quixotte, au lieu de la morale de Gassendy sur la traduction de laquelle je le trouvay attaché, mais il n'en voulut point tâter accause de la précédente traduction par Oudin et un autre, quoyque pitoyable. »

Digitized by Google

Ausser den notorischen Bearbeitern spanischen Literaturgutes nun wie Pierre und Thomas Corneille, Rotrou, Boisrobert, d'Ouville u. s. w. sowie den bereits genannten oder noch im Folgenden zu erwähnenden Lesern des Cervantes im Urtext interessierten sich auch zahlreiche andere französische Literaten und Vornehme des 17. Jahrhunderts für die « cosas de España » und beherrschten das Kastilische, ohne dass freilich aus ihren Schriften eine Bezugnahme auf Cervantes und den « D. Q. » bekannt wäre. Aber gelesen haben sie ihn wohl alle — wahrscheinlich sogar im Original. Benutzte doch z. B. im August 1654 im Feldlager von Arras der Akademiker Pellisson (1624-1693) die günstige Gelegenheit, ein herrenlos gewordenes Exemplar der spanischen « D. Q. ». – Ausgabe von 1647 zu erstehen (cf. Rius I nr 18) ! Und die « Ménagiana » wissen von La Rochefoucauld's berühmter Freundin Mme de Chevreuse (der verwitweten Mme de Luynes; 1600-1679) zu berichten : « Mme de Chevreuse qui savoit fort bien l'espagnol, disoit que le Don Quichotte est le castillan le plus pur que nous ayons. » La Rochefoucauld's noch berühmtere Freundin Mme de Longueville (1619-1679) soll ferner — nach einer allerdings wenig verbürgten Nachricht — den Anstoss gegeben haben zu der später zu besprechenden « D. Q. ». – Uebersetzung von 1678. Sollte eine solche Vorliebe für den « D. Q. » vereinzelt dagestanden haben ? Kaum !

6. *Saint-Évremond.*

Daneben hat es an schiefen Geschmackskundgebungen über den « D. Q. ». – Dichter (deren einige im Vorstehenden besprochen worden sind) nicht gefehlt. Besonders interessant (weil ein gewisser Vorklang zu Goethe's nur aus mangelhafter Kenntnis heraus begreiflicher Verurteilung des II. « D. Q. » – Teiles) ist eine Aeusserung von Jean Regnault

Digitized by Google

de Segrais (1624-1701), dem bekannten Mitarbeiter von Mme de La Fayette, dessen Cervantesinformationen schon in anderem Zusammenhang (S. 14) als misstrauenswürdig bezeichnet wurden. Er sagt [1] : « Cervantes s'étoit trouvé à la bataille de Lépante où il avoit été blessé et mené en esclavage. Il a écrit sa propre Histoire dans Dom Quixotte. Il étoit connu à la Cour d'Espagne; mais il n'y eut pas tous les agréments qu'il méritoit. Son premier volume est le plus beau, et son premier dessein étoit d'en demeurer-là; mais il ne pût résister aux prieres de ses amis qui l'engagerent à faire le second, lequel n'est pas de la même force; néantmoins il faut avouer qu'il y a de très beaux endroits. » Von aufmerksamer Cervantes-Lektüre zeugt durchaus nicht, was derselbe Segrais an anderer Stelle [2] über den grossen Spanier zum Besten gibt : « C'étoit un grand génie : L'entretien du Curé et du Barbier sur la tragédie est admirable. » Nun sind es aber (D. Q., I, 48) der Pfarrer und der Kanonikus, die über das spanische Drama verhandeln, während der Pfarrer und der Barbier (I, 6) nur die Ritterbücher und einige Epen durchhecheln; und enthält denn der « Ingenioso Hidalgo » ausser der darin geführten literarischen Polemik sonst nichts Rühmenswertes, das Segrais dem vom « D. Q. » wenig erbauten Saint-Évremond hätte vorhalten können ?

Charles de Saint-Denis sieur de Saint-Évremond (1614-1703) galt es nämlich, von seiner Geringschätzung für Cervantes zu bekehren, wie Segrais berichtet [3] : « Je me souviens, que le [D. Q.] lisant un jour à Monsieur le Comte de Fiesque, en sa [St-Evr.] presence, il dit : Voilà un Auteur bien impertinent; il n'y a pas de suite dans tout ce qu'il dit. Et sur cela, je lui dis qu'il en parleroit autrement, quand il l'auroit lu avec attention. » Ob die beabsichtigte Umstimmung

1. *Œuvres*, Amsterdam, 1723, t. I, pp. 93-94.
2. *Ibidem*, p. 186.
3. *L. c.*, t. I, pp. 185-6..

Digitized by Google

gerade Segrais gelungen ist, weiss man nicht. Fest steht aber, dass Saint-Évremond als Greis in seiner Londoner Zeit mehrfach den « D. Q. » für seine Lieblingslektüre erklärt — « le plus grand favori qu'on n'ait vû dans le Monde, Cervantes... » (Œuvres, Londres 1714, t. IV, p. 190) — und dabei die wärmsten Worte gefunden hat, mit denen überhaupt ein Franzose des 17. Jahrhunderts von Cervantes gesprochen. In seiner « Dissertation sur la tragédie de Racine, intitulée Alexandre le Grand, à Mme Bourneau » (1666) bemerkt er : « le plus bel esprit, à mon avis, de toute l'Espagne ne fait jamais entrer Don Quichotte dans le combat, qu'il ne se recommande à Dulcinée » (ibid., t. II, p. 287); oder er konstatiert in seiner Abhandlung « Sur les caractères des tragédies » (1672) : « J'ay observé que Cervantes estime toûjours dans ses Chevaliers le merite vraisemblable : mais il ne manque jamais à se moquer de leurs combats fabuleux, et de leurs pénitences ridicules. Par cette derniere consideration, il fait preferer Don Galaor au bon Amadis de Gaule » (t. III, p. 90)... und nun folgt in spanischer Sprache das wörtliche Zitat aus dem « D. Q. » (I, 1, fol. 2r). Saint-Évremond ist eben mit den Blüten des spanischen Schrifttums durch Originaltexte ganz vertraut, und die « recuerdos castellanos » drängen sich förmlich unter seiner Feder : hat er, der Epikuräer, trotz seines « esprit XVIIIe siècle » doch sogar Santa Teresa gelesen, mit deren Namen er tändelt (t. V, pp. 10-12) ! Die Grössen der spanischen Literatur fallen auch in die Wagschale, wenn er sich in der « Querelle des Anciens et des Modernes » für die Modernen entscheidet :

On prendra d'inutiles peines,
Si dans Rome, ou si dans Athenes,
On cherche un Don Quichot, que l'on trouve à Madrid,

schreibt er (t. V, p. 66) in den für die Duchesse Mazarin

Digitized by Google

(† 1699) bestimmten « Stances irrégulières sur la dispute touchant les Anciens et les Modernes ».

Alle « D. Q. » — Reminiszenzen aufzuzählen, die sich in seinen Briefen — namentlich in denen an seine « Dulcinea », die leichtlebige junge Nichte des verstorbenen Kardinals Mazarin, — verstreut finden, würde zu weit führen. Aber wahre Ruhmestitel für Saint-Évremond sind seine folgenden beiden Urteile über den « Ingenioso Hidalgo ». In der « Lettre à Monsieur le Mareschal de Créqui, qui m'avoit demandé en quelle situation étoit mon Esprit, et ce que je pensois sur toutes choses dans ma Vieillesse » (1671) heisst es in dem Abschnitt : « De quelques Livres Espagnols » : « Il y a peut-être autant d'esprit dans les... Ouvrages des Auteurs de cette Nation que dans les nôtres; mais c'est un esprit qui ne me satisfait pas, à la reserve de celui de Cervantes en Don Quichotte, que je puis lire toute ma vie sans en être dégoûté un seul moment. De tous les Livres que j'ay jamais lûs, Don Quichotte est celui que j'aimerois mieux avoir fait. Il n'y en a point, à mon avis, qui puisse contribuer davantage à nous former un bon goût sur toutes choses. J'admire comme dans la bouche du plus grand fou de la terre, Cervantes a trouvé le moyen de se faire connoître l'homme le plus entendu et le plus grand connoisseur qu'on se puisse imaginer. J'admire la diversité de ses caracteres, qui sont les plus recherchez du monde pour les especes; et dans leurs especes les plus naturels. Quevedo paroît un Auteur fort ingenieux; mais je l'estime plus d'avoir voulu brûler tous ses Livres quand il lisoit Don Quichotte, que de les avoir sçu faire » (t. III, pp. 14-15). — Und in einer « Lettre à Monsieur le Comte d'Olonne » (1674) würdigt der expatriierte Autor trefflich Cervantes' lachenden und dadurch Trost gewährenden Pessimismus : « Que les malheureux... ne cherchent pas dans les livres à s'attrister de nos miseres, mais à se rejoüir de nos folies, et par cette raison vous prefererez à la lecture

Digitized by Google

de Sénèque, de Plutarque et de Montagne, celle de Lucien, de Pétrone, de Don Quichote. Je vous recommande sur tout Don Quichote : quelque affliction que vous ayez, la finesse de son ridicule vous conduira imperceptiblement à la joye » (t. III, p. 58).

Bis zu einem gewissen Grade eine Nachahmung des « D. Q. » ist die lustige Komödie « Les Opéra » (1678) [1], die Saint-Évremond — in Verbindung mit George Villiers Herzog von Bukingham und mit Louis Stuart d'Aubigny, wie es heisst [2], — geschrieben hat. Der eifrige Vertreter des « bon sens », der er stets war, empfand einen lebhaften Widerwillen gegen das Unnatürliche in der französischen Oper, die seit 1669 (resp. 1671) in Paris ihr eigenes Heim hatte und unter Robert Cambert sowie dem bald an seine Stelle getretenen Baptiste Lulli ausserordentlich blühte. Heutzutage fällt es niemandem mehr ein durchkomponierte Opern zu beanstanden : Das Musikdrama ist eine anerkannte Kunstgattung; aber für das naive Realitätsbedürfnis des 17. Jahrhunderts — Saint-Évremond ist, wie man sieht, hier gar nicht modern — war das Rezitativ nichts denn « un méchant usage du chant et de la parole » (t. III, p. 179). So erfindet nun Saint-Évremond eine Heldin, Mademoiselle Crisotine, die Tochter achtbarer Eltern (Monsieur Crisard ist « Conseiller au Présidial de Lyon »), die infolge übermässigen Operngenusses d. h. durch ständiges Lesen der Textbücher und der Partituren den Verstand verloren hat und nur noch singend mit ihren Mitmenschen verkehrt, nachdem sie sich vor Auftreten der allgemeinen Opern-Vorliebe als « Bergère extravagante » im « Astrée » – Stil vergnügt hatte. Im II. Akt (sc. 4e p. 222 sq.) veranstalten, während Crisotine, von ihrem ewigen Singen ermüdet, eingeschlafen ist, ihr Vater und dessen

1. *Œuvres*, t. III, pp. 187-286.
2. Beauchamp, *Recherches sur les théâtres de France*, Paris, 1735, II, p. 172.

Digitized by Google

Freund Dr. Guillaut, ein musikgeschichtlich interessantes « escrutinio de los libros » mit anschliessendem « auto-de-fe » wie der Pfarrer, der Barbier, die Haushälterin und die Nichte bei Cervantes, worauf der Verfasser nicht hinzuweisen versäumt. Damit sind jedoch die mit dem « D. Q. » gemeinschaftlichen Züge erschöpft, wenn man nicht noch die Zurückhaltung im Tadel gegen Baptiste Lulli mit Cervantes' Schonung des « Amadis de Gaula » und mit Sorel's Ehrerbietung gegen Honoré d'Urfé vergleichen will. Im übrigen ist Saint-Évremond eigene Wege gegangen, und so hat er weit wirksamere Gestalten geschaffen als die sklavischen Cervantes-Nachahmer : « Monsieur de Montifas baron de Pourgeolette, cousin de Madame Crisard », der Crisotine zugedachte trottelhafte Ehegatte, würde z. B. auch heute seine Bühnenwirkung nicht verfehlen.

Crisotine ist nicht die erste Mademoiselle D. Q. der französischen Literatur. Adrien-Thomas Perdou de Subligny, bekannt als mutmasslicher Uebersetzer der « Lettres portugaises » (1669) sowie als Verfasser der gegen Racine gerichteten und von Molière überarbeiteten Komödie « La Folle Querelle ou la Critique d'Andromaque » (1668), hatte 1670 als Satire auf Mlle de Scudéry's dickleibige Romanwälzer anonym veröffentlicht : « La fausse Clélie, histoire françoise galante et comique ». Die Heldin hat hier durch Lektüre der 8000 seitigen « Clélie ou l'Histoire romaine » (1656) den Verstand eingebüsst und will die Romanwelt in Wirklichkeit umsetzen. Doch sind Stil und Aufbau der « Fausse Clélie » so grundverschieden von Cervantes' « D. Q. », dass ein weiteres Eingehen auf den Inhalt überflüssig sein dürfte.

7. *Cervantes und die französischen Klassiker.*

Die Nennung von Racine's Widersacher Subligny legt de

Digitized by Google

Frage nahe, wie sich Jean Racine (1639-1699) und die übrigen französischen Klassiker zu Cervantes gestellt haben. Obwohl Racine das Spanische (laut Brief an La Fontaine vom 11. Nov. 1661)[1] gut verstand und in seinen Briefen an den Abbé Le Vasseur (vom 16. Mai und 4. Juli 1662) [2] ein paar « frases castellanas » einflocht, zeigen sich in seinen rein literarischen Werken keine Spuren spanischer Literatur – und Sprachkenntnisse; man weiss aber, dass er einen Originaltext der « Novelas ejemplares » besessen hat [3]. Und der dem übrigen spanischen Schrifttum so abholde Boileau (1636-1711) zitiert in seinen Briefen an Racine mehrere Male aus dem « D. Q. ».

Schon 1660 hat Boileau Cervantes' Meisterwerk gekannt und geschätzt, wie der folgende Vierzeiler bezeugt, den er auf Anraten La Fontaine's gerettet hat aus einer später vernichteten (in Vers und Prosa abgefassten) Jugenddichtung über einen schlechten Ritt zu seiner Geliebten im Dorfe Saint-Prix bei Saint-Denis; sein Ross vergleicht er da dem d len Rocinante :

> ... Tel fut ce roi des bons chevaux,
> Rocinante, la fleur des coursiers d'Ibérie,
> Qui, trottant nuit et jour et par monts et par vaux,
> Galopa, dit l'histoire, une fois en sa vie [4].

Ein intimeres Verhältnis zu dem grossen Roman hat er — wie der verbannte Saint-Évremond — erst in Zeiten der Prüfung gewonnen. So schreibt er aus den Eaux de Bourbon, wo er wegen seines hartnäckigen Bronchial-Leidens die Kur gebraucht, unter dem 9. August 1687 an Racine : « Je m'efforce... de traîner ici ma misérable vie du mieux que

1. Éd. des Grands Écrivains, t. VI, p. 414.
2. *Ibid.*, pp. 467, 470, 484.
3. Brunet, *Manuel du libraire*, t. I, 1754.
4. *Œuvres*, éd. Gidel, Paris, 1873, t. III, p. 53, n° xxv.

Digitized by Google

je puis, avec un abbé très honnête homme, qui y est trésorier d'une Sainte-Chapelle, mon médecin et mon apothicaire. Je passe le temps avec eux à peu près comme don Guichot le passoit « en un lugar de la Mancha » avec son curé, son barbier et le bachelier Sanson Carasco. J'ai aussi une servante : il me manque une nièce; mais de tous ces gens-là celui qui joue le mieux son personnage, c'est moi, qui suis presque aussi fou que lui, et qui ne dirois guère moins de sottises, si je pouvois me faire entendre. Je n'ai point été surpris de ce que vous m'avez mandé de M. Hessein : Naturam expellas furca, tamen usque recurret. Il a d'ailleurs de très bonnes qualités; mais, à mon avis, puisque je suis sur la citation de dom Guichot, il n'est pas mauvais de garder avec lui les mêmes mesures qu'avec Cardenio »[1]. Den Vergleich, den Boileau hier zwischen sich und dem « Caballero de la triste figura » anstellt, haben in ganz ähnlicher Wendung — wahrscheinlich aber unabhängig von dem Kurgast der Eaux de Bourbon — auch berühmte Briefschreiber späterer Jahrhunderte : so Friedrich der Grosse und Paul Luis Courier. Sie alle haben möglicherweise den Pessimismus des « Ingenioso Hidalgo » mehr oder minder herausgefühlt ! Aber Cervantes war kein Baltasar Gracián oder Schopenhauer, und so kommt man bei seinem Pessimismus zum Aufatmen wie das gelegentlich auch der geplagte Boileau tut in seinem Brief an Racine vom 28. August 1687 : « Jai... tenté l'aventure du demi-bain... A vous dire vrai, cette aventure a été un peu semblable à celle des « maillotins » dans Don Guichot, je veux dire qu'après bien des alarmes, il s'est trouvé qu'il n'y avoit qu'à rire, puisque non seulement le bain ne m'a point augmenté la fluxion sur la poitrine, mais qu'il me l'a même fort soulagée »[2]. Eine kritische Würdigung des grossen

1. *Ibidem*, t. IV, p. 295-6.
2. *Ibidem*, t. IV, p. 316.

Digitized by Google

Romans, eine Erwägung der möglichen Ursachen seines beispiellosen Erfolges findet man merkwürdigerweise nicht bei dem Autor des « Art poétique » und Sainte-Beuve sagt nicht unrichtig : « Alors, fût-on même Boileau et le critique par excellence, on ne s'en [1] avisait pas. On se contentait d'avoir beaucoup de talent dans ses œuvres; pour le reste, et dans le courant de la vie, on économisait les idées » [2].

Von den Zechern des « Mouton blanc » haben auch Molière und Furetière Cervantes' Romanschöpfungen gut gekannt. La Fontaine (1621-1695) hat unter den Dichterfreunden am lapidarsten sein Urteil über den grossen Spanier ausgesprochen, mit nur drei Worten seiner « Ballade sur la lecture des romans et livres d'amour » (1665) : « Cervantes me ravit » [3].

Sein gelehrter Freund, der Theologe und spätere Bischof Pierre-Daniel Huet (1630-1721) hat nicht so viel gesagt in seiner Aeusserung über Cervantes, die man in der (Mme de La Fayette 's « Zayde » vorgedruckten) « Lettre de Monsieur Huet à Monsieur de Segrais, de l'Origine des Romans » (1670) findet. Es ist dort von den spanischen Romanen die Rede, die bedeutend jünger sind als die französischen : « Leurs Romans sont beaucoup plus nouveaux, et les plus vieux sont venus quelques centaines d'années après nos Tristans et nos Lancelots. Miguel de Cervantes, l'un des plus beaux esprits que l'Espagne ait produits, en a fait une fine et judicieuse Critique dans son Dom Quixote, qu'il feint d'avoir traduit de l'Arabe de Cid Achmed ben Engeli, faisant voir par là l'origine de la Romancerie Espagnole. A peine le Curé du village de son Heros, et maistre Nicolas le Barbier, en trouvent-ils dans ce grand nombre six qui méritent d'estre conservez. Le reste est livré au bras seculier de la servante —

1. En = briefliche Literaturkritik.
2. *Nouveaux Lundis*, VIII, 61.
3. Éd. des Grands Écrivains, t. IX, p. 26.

Digitized by Google

pour estre mis au feu » (l. c.; Separatausgabe: 2de éd. de la lettre de Mr Huet, Paris, 1678, pp. 135-6). Und nun werden die von Cervantes nicht verdammten Werke namhaft gemacht. — Ueber die Helden und die Haupthandlung des « D. Q. » gibt der nüchterne Gelehrte kein Geschmacksurteil ab. Anfechtbar ist, was er über eine der « Novelas ejemplares » sagt, den « Coloquio de los Perros », den er unter die Nachahmungen von Lukian's « Lukios » und Apulejus' « Asinus Aureus » rechnet : « C'est aussi apparemment sur le mesme modele que Miguel de Cervantes a formé les aventures, qui sont rapportées dans le Colloque de Scipion et de Bergance, chiens de l'Hospital de Valladolid » (l. c., p. 49). Gewisse Analogien mit den genannten Werken des Altertums lassen sich nicht verleugnen, aber dass Cervantes bewusst sie als Vorlagen benutzt haben sollte, obwohl er im « Coloquio » (fol. 262r) Apulejus « Asno de oro » einmal flüchtig erwähnt, ist undenkbar; Icaza (1901) hat die Unhaltbarkeit der Huet' schen Behauptung dargetan [1], nachdem zahllose Cervantisten sie kritiklos wiederholt und damit zur Tradition hatten werden lassen. Es wäre auch wirklich schade, wenn man noch immer nicht aufgehört hätte, mit Huet zu zweifeln an der Originalität des raisonnierenden Bullenbeissers Berganza, der für spätere Jahrhunderte dann der literarische Ahnherr einer ganzen Reihe nachdenklicher... Katzen und Kätzchen werden sollte [2]!

Ein anderer Geistlicher der Zeit, der als literarischer Kritiker und als Memoirenschreiber bekannte Jesuitenpater René Rapin (1621-1687) hält (neben der « Satire Ménippée ») Cervantes' « D. Q. » für die gelungenste Prosasatire der Weltliteratur; in seinen « Réflexions sur la Poétique d'Aristote » (1674) liest man : « Nous avons deux Satires modernes

1. *Las novelas ejemplares*, pp. 33 sq., 204 sqq., 211 sqq.
2. Cf. Franz Leppmann, *Kater Murr und seine Sippe*. München, 1908.

Digitized by Google

écrites en Prose..., lesquelles surpassent tout ce qu'on a écrit en ce genre dans les derniers siecles. La premiere est Espagnole, composée par Cervantes, Secretaire du Duc d'Albe. Ce grand homme ayant esté traité avec quelque mépris par le Duc de Lerme, premier Ministre de Philipp III qui n'avoit nulle consideration pour les sçavans, écrivit le Roman de Dom Quichot, qui est une Satire tres fine de sa nation : parce que toute la Noblesse d'Espagne qu'il rend ridicule par cet ouvrage, s'estoit entesté de Chevalerie. C'est une tradition que je tiens d'un de mes amis qui avoit appris ce secret de Dom Lope [!] à qui Cervantes avoit fait confidence de son ressentiment » etc. Dieses auf einem Gerücht beruhende Hineingeheimnissen einer schlüsselromanartigen oder einer allegorischen Bedeutung in die grosse Prosadichtung (um dessen willen Rapin als der eigentliche Begründer des sogenannten « cervantismo » bezeichnet zu werden verdiente) ist noch im 17. Jahrhundert in den « Grand Dictionnaire historique » (1674) von Luis Moréri und zwar in dessen kurz nach dem Tode des Verfassers erschienene zweite Auflage (1681) übergegangen; der betreffende Passus des Artikels « Cervantes » lautet schliesslich mit fast wörtlicher Herübernahme der Stelle aus Rapin in der Ausgabe von 1759 (t. III, col. 407[b]) also : « Pour se venger du Duc de Lerme, premier ministre de Philippe III, roi d'Espagne, qui l'avait traité avec mépris, et n'avait aucune considération pour les gens de lettres, il composa le roman de dom Quichotte, qui est une satire très fine de sa nation, parce que toute la noblesse d'Espagne qu'il tourne au ridicule dans ce livre, s'était alors entêtée de chevalerie. Les vers tronqués qu'on y voit au commencement témoignent que cette pièce regardait principalement le duc de Lerme, car son nom y est caché avec adresse ». Es ist gewiss misslich, ein derartiges beinahe zeitgenössisches Gerücht zu verwerfen, da die Franzosen des 17. Jahrhunderts doch wohl eher authentische Mitteilungen über Cervantes'

Digitized by Google

literarische Absichten in Erfahrung gebracht haben können als die nachprüfenden Kritiker des 19. oder 20. Jahrhunderts. Aber es ist mit dieser Nachricht Rapins wie mit der früher erwähnten der « Segraisiana » wonach Cervantes aus Scheu vor der Inquisition nicht alle Register seiner Satire gezogen haben soll : sie lässt so viele Einzelfragen aufwerfen, dass sie sozusagen eine Gleichung mit mehreren Unbekannten vorstellt. Ist mit Dom Lope sicher Lope de Vega († »1635 !) gemeint ? Wenn ja, wer kann der die Tradition vermittelnde Freund gewesen sein ? Doch wohl nur ein der vorhergehenden Generation Angehörender, da René Rapin 1621 geboren ist : etwa Jean-Pierre Camus (1582-1652) ? Ist der Irrtum Rapin's beziehungsweise seines Gewährsmannes, durch den Cervantes zum Sekretär des Herzogs von Alba gemacht wird, so schwerwiegend, dass dadurch die Glaubwürdigkeit der ganzen Nachricht gefährdet würde ? Möglicherweise ja ! Und kann man sich Cervantes vorstellen, der seinem Widersacher Lope de Vega Confidenzen macht? Nur unter Annahme eines hohen Masses von — sagen wir — Gutmütigkeit auf Seiten des grossen Romanciers und trefflichen Menschenkenners ! Ist nicht vielmehr das Ganze ein von Rapin gläubig hingenommener Streich, den entweder Lope de Vega und die Seinen verübt hatten, um durch Ausprengung des Gerüchts von regierungsfeindlichen Tendenzen im « D. Q. » diesen beim spanischen Publikum zu diskreditieren oder den irgend ein französischer Spekulant erdacht hatte, um die Sensationslust der cispyrenäischen Lesewelt zu wecken zugunsten der in Vorbereitung befindlichen neuen « D. Q. ». — Uebersetzung von 1677 ? Was hat es endlich mit der angeblichen Anspielung auf den Herzog von Lerma in den (übrigens von allen französischen Ausgaben der Zeit beiseite gelassenen) « versos de cabo roto » für eine Bewandtnis ?

Am 20. Mai 1677 verliessen die (die « primera parte » enthaltenden) ersten zwei Bände der soeben erwähnten

Digitized by Google

neuen « D. Q. » – Uebersetzung, der ein besonderes Kapitel zu widmen sein wird, die Druckerei; und wenige Wochen später vertiefte sich eine berühmte Vertreterin des « esprit classique » in ihre Lektüre, Mme de Sévigné (1626-1696), die zwar Quevedo trotz seines schwierigen Stils im Urtext las, aber den etwas umfangreichen « D. Q. » nur französisch auf sich wirken liess und an der schon als sprachlich veraltet empfundenen Oudin-Rosset'schen Uebersetzung keinen rechten Genuss fand. Zunächst schreibt sie an ihre Tochter Mme de Grignan am 23. Juli 1677 aus Livry nur : « Don Quichotte, Lucien, les petites lettres (d. h. Pascal's « Provinciales », 1656-7) voilà ce qui nous occupe [1] ». Und bald darauf aus Époisses ausführlicher (unter dem 26. August 1677) : « Vous trouverez que Don Quichotte est fort bon : j'aime en plusieurs occasions le vieux langage; et si on l'avoit ôté de cinq ou six livres que je vous dirois bien, on en auroit ôté toute la grâce, et je n'en voudrois plus : mais je ne m'étois point assez affectionnée à celui de Don Quichotte, pour n'avoir pas pris beaucoup de plaisir à la traduction. Si cette lecture vous divertit, je vous exhorte à la continuer, sans préjudice de la Colère d'Achille où vous êtes engagée [2]. » Auch diese Briefstelle bezieht sich nur auf die « primera parte », da die neue Uebersetzung des II. Teils erst 1678 ausgedruckt wurde. Ob die Bewohnerin des Hôtel Carnavalet die « segunda parte » überhaupt noch gelesen hat ? Das entzieht sich leider der Beurteilung.

Auch eine andere berühmte Frau des ausgehenden 17. Jahrhunderts, die Begründerin des Quietismus, Mme Guyon (1648-1717), hat, wenn man Jules Michelet [3] hierin glauben darf, den « D. Q. » gern gelesen; vor ihrer denkwürdigen

1. Éd. des Grands Écrivains, t. V, p. 227.
2. *Ibidem*, p. 296.
3. *Histoire de Louis XIV*, Paris, 1862, t. II, p. 36.

Digitized by Google

Genfer Reise (1681) soll sie sich aller ihrer Bücher entäussert haben und nur den « D. Q. » und die « Griseldis » [des Boccaccio ?] als « livres de chevet » zurückbehalten haben.

Gegen Ende des Jahrhunderts taucht der « D. Q. » auch schon als ausgesprochenes Jugendbuch auf, als das er später eine so grosse und nicht immer gutzuheissende Rolle spielen sollte. Der Herzog Adrien-Maurice de Noailles (1678-1766), damals noch Comte d'Ayen, der eine Nichte von Mme de Maintenon (1635-1719) geheiratet hatte, empfiehlt in einem auszugsweise erhaltenen Brief vom 27. Mai 1699, von der Patronin von Saint-Cyr um seine Meinung gefragt, als Lektüre für die etwas bücherscheue blutjunge Marie Adélaïde de Savoie (1685-1712), die 1697 dem temperamentvollen Thronfolger Louis duc de Bourgogne (1682-1712) angetraute lebenslustige Gattin : « de ne lui présenter d'abord que des livres amusants..., en particulier Don Quichotte, comme propre à lui persuader que toute lecture n'est pas ennuyeuse, et à la prévenir tout à la fois contre le ridicule et le danger des romans » worauf als nächste Stufe Plutarch angeraten wird.

Als Cervantesleser wären noch ferner zwei Männer vom Theater zu nennen. Der Dichter des « Joueur », Jean François Regnard (1655-1709), hat in der erst nach seinem Tode veröffentlichten Erzählung « La belle Provençale » eigene Erlebnisse in der Gefangenschaft der Ungläubigen (1678) mit Reminiszenzen aus Cervantes' Novelle « El Amante liberal » verwoben [1] — Und dafür, dass der « D. Q. » eine beliebte Lektüre in allen Kreisen der Gesellschaft war, liefert der Schauspieler Baron fils (1653-1729) ein Beispiel, in dessen nachgelassener Bibliothek sich « L'histoire de Don Guichotte » vorfand [2].

Damit sind zweifellos die Nachweisungen der französischen

1. Pierre Toldo, *Rev. d'hist. litt. de la Fr.*, XIII (1906), pp. 337-341.
2. *Bulletin du Bibliophile*, 1898, p. 63.

Digitized by Google

Cervantesleser des 17. Jahrhunderts bei weitem nicht erschöpft; aber die charakteristischsten Cervantes-Bewunderer dürften hoffentlich im Vorstehenden zusammengestellt sein. Das Wort Clarín's, mit dem dieses Kapitel eingeleitet worden ist, hat sich im grossen und ganzen als wahr erwiesen: kein einziger grosser Mann — Saint-Evremond freilich ausgenommen, aber da lässt sich streiten, ob dem verliebten alten Herrn dieses Prädikat zukommt ! — ist « verdaderamente familiarizado con Cervantes ». Das liegt jedoch für Frankreich einmal daran, dass sich ausländische Geistesheroen — man denke an Dante, Shakespeare, Goethe oder Ibsen — dort überhaupt schwer völlig akklimatisieren; und die Genannten dürfte Cervantes in Frankreich noch immer an Popularität übertroffen haben !

Cap. IV. — Cervantes und die französische Komödie des 17. Jahrhunderts.

1. *Die « Opera minora ».*

Zu den Cervanteslesern gehören selbstverständlich auch die Autoren, die Schöpfungen des grossen Spaniers auf die französische Bühne gebracht haben. Für die dramatischen Bearbeitungen des 17. Jahrhunderts sind charakteristischerweise die « Novelas ejemplares » (1613) dem durch und durch undramatischen « D. Q. » vorgezogen worden, und unter den Novellen wieder — dem Theatergeschmack der Zeit entsprechend — die seriösen den picaresken.

So dramatisierte Alexandre Hardy (? 1570-1631), wie bereits früher erörtert wurde (S. 11.), « La Señora Cornelia » und « La Fuerza de la Sangre » in seinen Alexandriner-Tra-

Digitized by Google

gikomödien « Cornélie » und « La Force du Sang », deren Entstehungsjahre nicht feststehen; sicher ist nur, dass diese beiden Dramen neben dem von Michel Henri erwähnten Ballett « Dom Quichotte » vom Februar 1614 die ältesten französischen Theaterstücke nach Stoffen des Cervantes darstellen. Gedruckt sind « Cornélie « und « La Force du Sang » erst 1625 und 1626 worden in Hardy's gesammelten Dramen [1]. Derselbe Autor gab 1615, als soeben die Rosset – d'Audiguier'sche « Novelas » – Uebersetzung erschienen war, im Hôtel de Bourgogne, dessen Theaterdichter er war, eine Tragikomödie « La belle Égyptienne » in engem Anschluss an « La Gitanilla » und mit augenscheinlicher Benutzung der Rosset'schen Uebersetzung in Einzelheiten; gedruckt wurde dieses Stück 1628 [2].

Auch die Novelle « El Amante liberal » hat die französischen Dramatiker gelockt und 1636 gleich drei Autoren auf einmal beschäftigt. Der junge Jurist Guion Guérin de Bouscal, von dem später noch ausführlicher zu handeln sein wird (S. 70), scheint zuerst den Plan gefasst zu haben, den « Amante liberal » als Tragikomödie zu bearbeiten. Er hat dann wohl Georges de Scudéry (1601-1667) auf den Stoff irgendwie aufmerksam werden lassen : zu seinem Verdruss musste er erfahren, dass Sapho's Bruder sich daraufhin selbst an « L'Amant libéral », tragi-comédie en 5 actes et en vers » gemacht hatte, ein Stück, das 1636 im Hôtel de Bourgogne aufgeführt wurde. Um nun sein eigenes Werk gleichzeitig oder wenn möglich früher fertig zu stellen als Scudéry, soll Guérin de Bouscal die Mitarbeiterschaft von Charles Beys († 1659) in Anspruch genommen haben, sodass auch sein « Amant libéral » 1636 (im Théâtre du Marais) das Rampenlicht sah. Gedruckt wurden beide Stücke 1637-8. Ihr thea-

1. Éd. Stengel, Marburg, 1884, t. II, p. 92-140 und t. III, pp. 63-106.

2. Bei Stengel, t. V, pp. 110-159.

Digitized by Google

tralischer Misserfolg war gleich gross, obwohl für Scudéry's « Amant libéral » einige lobende Stimmen laut geworden sein sollen. Einen Vorzug hat jedenfalls Scudéry's Tragikomödie gegenüber der seines Rivalen Bouscal : denn obwohl auch Scudéry die Namen der Hauptpersonen wie Bouscal abändert (Ricardo heisst bei Scudéry Léandre, bei Bouscal Lisis, und Cornelio bei dem einen Pamphile, bei dem andern Licaste), so schliesst sich doch der erfahrene Dramatiker Cervantes' Novelle in der Handlungsführung enger an als Bouscal, bei welchem namentlich das « dénoûment » zerflattert. Dennoch bleibt auch Scudéry's Dramatisierung hinter dem Original weit zurück, das doch nicht einmal zu Cervantes' besten seriösen Novellen gehört.

In demselben Jahre 1636 wurden auch « Las dos Doncellas » für die Bühne bearbeitet durch den überaus fruchtbaren Jean de Rotrou (1609-1650) in der Tragikomödie « Les deux Pucelles » (gedruckt 1639). Abgesehen davon, dass in diesem fünfaktigen Alexandrinerstück Cervantes' Don Rafael Alexandre heisst und Leocadia's Vater nicht wie bei Cervantes bald Don Sancho (Nov. ej. fol 199^{r}) bald Don Enrique (fol. 210^{v}), sondern wie in D'Audiguier's Uebersetzung konsequent Dom Sanche genannt wird, sind Namen und Situationen der Novelle beibehalten; nur wird Antonio nicht in Barcelona erst aufgefunden, sondern schon vorher mit Räubern kämpfend und dabei schwer verwundet angetroffen, und Leocadia will, nachdem sich Antonio für Teodosia erklärt hat, nicht Selbstmord begehen wie bei Cervantes, sondern fordert ihre wie sie selbst als Mann verkleidete Rivalin zum Zweikampf heraus und gibt sich schliesslich für einen zum Tode verurteilten Räuber aus, woraufhin sie verhaftet, aber später wieder freigelassen und mit Alexandre vermählt wird. Einige Verse des Stückes sind wohlgelungen, im ganzen aber ist in dramatischer Form der Stoff von Cervantes' misslungener Novelle beim Fehlen der von Rotrou natürlich

Digitized by Google

nicht nachgeahmter « couleur locale » nur von geringem literarhistorischen und noch geringerem künstlerischen Interesse.

« La Gitanilla » erfuhr 1642 eine zweite Bearbeitung durch den wenig bekannten Dramatiker Sallebray, und diese Tragikomödie « La belle Egyptienne » wurde noch im selben Jahre 1642 gedruckt. Die Frères Parfaict sagen dem Stück nach, dass es etwas dezenter sei als das gleichnamige von Alexandre Hardy.

Den Dramatisierungen der « Opera minora » mögen auch die Bearbeitungen des in den « D. Q. » eingeschalteten « Curioso impertinente » beigezählt werden, deren erste und im 17. Jahrhundert einzige 1645 erschien unter dem Namen eines Sieur de Brosse [1], dessen Lebensumstände unbekannt sind. « Le Curieux impertinent », ou le Jaloux, comédie en cinq actes et en vers, dédiée aux Jaloux » rührt, wenn es sich nicht um eine Fiktion des Herausgebers handelt, von dessen früh verstorbenem Bruder her, der dreizehnjährig die Komödie gedichtet haben soll.

Ein wichtigeres Werk brachte das Jahr 1653 mit « Les Rivales », der Erstlingskomödie des jungen Philippe Quinault (1635-1688), die auch insofern einen besonderen Platz in der französischen Theatergeschichte einnimmt, als für die Aufführungen dieses fünfaktigen Versdramas im Hôtel de Bourgogne zum ersten Male einem Autor Tantiemen gezahlt wurden. Gedruckt wurde das Stück erst 1661. Es ist im Grunde nichts als eine Neubearbeitung von Rotrou's « Les deux Pucelles » mit Abänderung der Personennamen, aber eleganter und moderner. — Derselbe Dichter hat im nächsten Jahr (1654) für den dritten Akt seiner « Comédie sans comédie », der wie die übrigen Aufzüge des eigenartigen Stückes eine Komödie für sich bildet und « Le Docteur de verre »

1. Parfaict, *Hist. du théâtre français*, t. VI, p. 288.

Digitized by Google

betitelt ist, die Grundidee aus Cervantes' « Licenciado Vidriera » entnommen.

Auch Antoine Jacob dit Montfleury (1639-1685), der als dramatischer Schriftsteller tätige Sohn des berühmten Schauspielers Zacharie Jacob dit Montfleury, soll eine Komödie « Le Docteur de verre » geschrieben haben, die aber verschollen ist oder vielleicht nie existiert hat, da nur ein moderner Bibliograph [1] sie zitiert und möglicherweise mit Quinault's Stück verwechselt.

Ebenso zweifelhaft in ihrer Existenz sind die Komödien, die aus Cervantes' Entremés « La cueva de Salamanca » hervorgegangen sein sollen, das — nebenbei bemerkt — im 17. Jahrhundert wie überhaupt alle Erzeugnisse des spanischen Theaters keine direkte französische Uebersetzung erfuhr. Georges de Scudéry, von dessen « Amant libéral » soeben die Rede war, soll (nach Rius II, nº 670) ein Stück « Le soldat magicien » geschrieben haben, und dieses von Dancourt 1691 unter dem Titel « Le bon Soldat » überarbeitet und mit Erfolg aufgeführt worden sein. Nun ist aber nach den Frères Parfaict Dancourt's in seinen gesammelten Werken nicht gedruckter Vers-Einakter « Le bon Soldat » eine kürzende Erneuerung von Raymond Poisson's dreiaktiger Verskomödie « Les Fous divertissants » (1680). Da die in Rede stehenden Stücke schier unauffindbar sind, so ist es schwer die Quellenfrage zu entscheiden; Scudéry's « Soldat magicien » verzeichnen die Theaterbibliographen des 18. Jahrhunderts nicht einmal dem Titel nach.

« Los Trabajos de Persiles y Sigismunda », obwohl mehrfach übersetzt, sind, wie es scheint, nie aufs französische Theater gebracht worden; und von Dramatisierungen anderer « Opera minora » des Cervantes oder auch der Ereignisse seines Lebens ist aus dem 17. Jahrhundert nichts bekannt.

1. R. Foulché-Delbosc, *Le licencié Vidriera*, Paris, 1892, p. 38.

Digitized by Google

2. *Pichou.*

Nach dem chronologisch beachtenswerten, aber belanglosen Ballett « Dom Quichotte » vom 3. Februar 1614, dessen bereits gedacht wurde (S. 12/13), ist die erste wirkliche Dramatisierung einer « D. Q. ». – Episode in Frankreich in den zwanziger Jahren des 17. Jahrhunderts erfolgt durch Pichou (1596-1631) aus Dijon mit der Tragikomödie « Les Folies de Cardenio », deren Entstehungsjahr (1625) nicht zweifellos feststeht. Bei der Aufführung soll das Stück lebhaftesten Beifall gefunden haben; denn, obwohl D. Q. und Sancho nur eine unbedeutende Rolle darin spielen, so ist doch die eindringliche, wenn auch allzu wortreiche Bühnendarstellung der Cardenio-Geschichte durch Pichou eine für die Zeit respektable Leistung der französischen Dramatik. Die fünfaktige Tragikomödie, von deren 26 Szenen nur 6 oder 7 dem Rodomontaden deklamierenden « Dom Quichot » und seinem des Mutterwitzes nicht ganz beraubten « escuyer » gehören (III, 5, 6; IV, 7; V, 1, 2, [4], 5), ist noch keineswegs durch die drei Einheiten gebunden : der Ort wechselt ohne besondere Szenenangabe mit drehbühnenartiger Häufigkeit, die Zeit ist unabgegrenzt und die Handlung eine dreifache, wie das in der Natur der Cardenio-Episode liegt. Die Sprache Pichou's ist preziös und geht vereinzelt bis zum geschmacklosen Schwulst; aber gelegentlich gelingen ihm auch Verse von klassischer Schönheit wie die folgenden, die Molière wahrscheinlich vorgeschwebt haben, als er im « Dépit amoureux » (1656) Gros-René's berühmte Tirade gegen die Frauen schrieb (IV, 2) :

> La femme est un roseau qui branle au premier vent,
> L'image d'une mer et d'un sable mouvant (II, 2, p. 17).

In der Handlungsführung schliesst sich Pichou an das

Digitized by Google

bei Cervantes Erzählte ziemlich eng, aber durchaus nicht sklavisch an, sodass wörtliche Uebereinstimmungen mit dem Original fehlen und sogar auf Sancho's Sprichwörtersucht verzichtet ist.

Die beiden ersten Akte führen mit einem gewissen Parallelismus im Aufbau Cardenio's verräterischen Freund Fernant, dem Abwechslung in der Liebe ein prinzipielles Naturbedürfnis ist wie dem unbeständigen Hylas in d'Urfé's « Astrée », bis zur erzwungenen Verlobung mit Luscinde und dann bis zu der bei Cervantes gestörten Vermählungszeremonie, bei der statt des damals auf der französischen Bühne nicht zulässigen Priesters mit starkem Anachronismus der « Sacrificateur » der antiken Tragödie fungiert. Vor Schmerz über Luscinde's vermeintliche Untreue verliert Cardenio den Verstand : « il entre en folie », wie die ungeschickte Szenenanweisung inmitten einer endlosen Tirade sagt (III, 1), nicht anders als wenn es nachher (V, 2) von D. Q. heisst : «Il entre dans une taverne». Cardenio, in einer Einöde umherirrend, Luscinde, in einem nahen Kloster bei ihrer Verwandten Amerite vergebens Trost suchend, Fernant, eine Entführung der widerspenstigen Braut planend, werden vom Dichter in sehr pathetischen, etwas lang geratenen Szenen vorgeführt, ehe dann endlich (III, 5) D. Quichot, mit Sancho in ein Gespräch über Dulcinea vertieft, recht unvermittelt auftritt. Hier schlägt der Ton des Stückes um; aber da das Alexandrinerpathos bleibt, kommt keine Komödienstimmung auf, und man empfindet die Prügelszenen, von denen Pichou gar zu gerne Gebrauch macht, allenfalls als burleske Dissonanzen. D. Quichot und Sancho werden als erste Opfer von dem wahnsinnigen Cardenio zugerichtet, der sich auch dann an dem Pfarrer — hier natürlich nur als Licentiat bezeichnet — vergreift, da er in seiner Tollheit den nach D. Q. fahndenden Schwarzrock für Fernant hält und den ihn begleitenden Barbier sogar als seine treue Luscinde

Digitized by Google

umarmt : eine alberne Situation Pichou'scher Erfindung ! Weniger deplaziert ist die dritte Schlägerei, als Fernant mit der aus dem Kloster entführten Luscinde D. Quichot's Weg kreuzt und um seines vorlauten Herrn willen auch Sancho nicht verschont, der umsonst seine Zugehörigkeit zu D. Q. verleugnet. Der 5. und letzte Akt vereinigt in sehr unwahrscheinlicher, aber wirksamer Gedrängtheit auf dem Platz vor der « taverne » Sancho's Rückkehr von seiner Briefmission an Dulcinea, Dorotée's maskeradenhaftes Auftreten als hilfesuchende Infantin und die endliche Verbindung der Liebenden, Cardenio's mit Luscinde und Fernant's mit Dorothée, der gegenüber sich der Flatterhafte schliesslich auf seine Pflicht besinnt. Und während D. Q. im Gefecht mit einem « tonneau de vin » die Feinde der Infantin Dorotée besiegt zu haben wähnt, bleibt als der einzig Enttäuschte Sancho zurück, der die Mummerei durchschaut und die Hoffnung auf das ihm versprochene Gouvernement in nichts zerfliessen sieht; er beschliesst das Stück mit einem resignierten Monolog und ein derartiges Schlusswort Sancho's ist seither in den französischen « D. Q. » – Dramatisierungen sozusagen traditionell und fast obligatorisch geworden :

Qu'on ne m'en parle plus, je connay clairement
Que tout cet appareil est un desguisement :
Mais si je suis jamais en mon petit mesnage,
Si je puis une fois retrouver mon village,
On m'osteroit les yeux, on pourroit m'escorcher
Pour me faire quitter l'ombre de son clocher :
Au diable soit le maistre et sa chevalerie !
Ce penible mestier vient de sa resverie.
J'ay tout quitté pour luy, mes enfans, ma maison,
J'ay souffert mille maux, j'ay perdu mon grison,
O Dieux ! que je connay mon esperance vaine,
Que j'ay mal employé ma jeunesse et ma peine.

An dieser einzigen Stelle hat sich Pichou nicht ganz un-

Digitized by Google

würdig seines unsterblichen Vorbildes gezeigt. Im übrigen aber hat er von Cervantes' Geist so gut wie nichts erfasst, und von dem Humor des spanischen Genius findet sich kein Abglanz in « Les Folies de Cardenio ».

3. *Bouscal.*

Der nächste Dramatiker, der Cervantes' « D. Q. » für die Bühne zurecht machte, ist Guion Guérin de Bouscal gewesen, von dessen « Amant libéral » (1636) bereits die Rede war. An biographischen Nachrichten über diesen eigentlich mit Unrecht vergessenen Autor fehlt es fast ganz. Man weiss nur, dass er seiner Herkunft nach Südfranzose (« de Languedoc ») und seines Zeichens Jurist (conseiller du Roi, avocat au Conseil et au Parlement ») und vorübergehend vielleicht Schauspieler war, sowie, dass er zu dem von Boileau und Racine verspotteten religiösen Epiker Jacques de Coras (1630-1677) in persönlichen Beziehungen gestanden hat. Geburts-und Todesjahr Bouscals sind unbekannt (ca. 1610 ?-1657 ?); doch ergeben sich aus einer Aeusserung in der Vorrede seines Romans « L'Antiope, » (1644), wo er auf einen « séjour de dix ans à la Cour » zurückblickt, und aus dem Datum seines letzten Dramas die Jahre seines literarischen Wirkens in der französischen Hauptstadt mit einiger Sicherheit : 1634-1647. Nicht weniger als drei Komödien hat Guérin de Bouscal Ende der dreissiger Jahre aus Cervantes' Roman entnommen; alle drei sind heute bibliographische Seltenheiten geworden. Die beiden ersten sind kurz « Dom Quixote de la Manche » betitelt (1638-9 entstanden); gedruckt 1640 bei Touss. Quinct resp. Ant. de Sommaville, Paris; Privileg vom 28. März 1639; « ach. d'impr. » für den ersten Teil vom 25. Okt. 1639, für den zweiten vom 15. Juli 1640); das dritte Stück behandelt « Le Gouvernement de Sanche

Digitized by Google

Pansa » (1640 enstanden; gedruckt 1642 bei Ant. de Sommaville et Aug. Courbé; Privileg am 3. Mai 1641; « ach. d'impr. » vom 13. Sept. 1642). Jedes der drei Stücke hat fünf Akte und ist in Versen geschrieben, wie das damals noch ausschliesslich üblich war. Während es aber bei Pichou wirklich so etwas wie eine Handlung mit dramatischem Interesse gibt, bedient sich Bouscal überall der lockeren Technik der Schubladenkomödie.

In seinem ersten « D. Q. » — Lustspiel (1638) schliesst sich Bouscal zuweilen wörtlich an Cervantes an; die Reihenfolge der Abenteuer dagegen arrangiert er nach eigenem Gutdünken; so vereinigt er seltsamerweise die Micomicona und die Trifaldi-Episode (D. Q. I, 29-30 und II, 38-41) in *einer* Komödie. Nachdem sich Cardenio und Fernand mit den Damen ihres Herzens zusammengefunden haben, wollen die in der « Hotellerie » Versammelten mit « D. Quixote » und « Sanche » ihren Scherz treiben gewissermassen zur Feier der erfolgten Aussöhnung, wodurch die dann inszenierte Micomicona — Farce psychologisch unanstössiger scheint als selbst bei Cervantes. In der Szene, wo Dorothée als Pseudo-Königin dem Manchaner Ritter Hand und Reich anbietet, folgt Bouscal genau der spanischen Vorlage, die er übrigens nur in Oudin-Rosset's Text benutzt haben dürfte; aber er gibt der Replik Sancho's eine eigene, echt französische Note, wenn er ihn seinem Herrn den Vorschlag machen lässt, die Königin zu heiraten und Dulcinea daneben um der geschworenen Treue willen als Maitresse zu behalten. Für diese Naseweisheit wird dem Knappen eine derbe mündliche Zurechtweisung von D. Q. zuteil, bei der, wie noch öfters, Bouscal's Vermeiden von Prügelszenen in wohltuenden Gegensatz zu Pichou tritt; Pichou's gespreizte Manier ist Bouscal auch stilistisch durch die frischere, lebendigere Sprache, die er führt, überlegen, soweit seine klappernden Alexandriner eine solche zulassen. Während Sancho an der

Digitized by Google

Herrlichkeit der Pseudo-Königin, die sich hinter der Bühne von Fernand abküssen lässt, und an der dereinstigen Realität seiner « Insel » bald irre wird, kann D. Q. den nächsten Tag kaum erwarten, um gegen die Feinde Micomicona's auszuziehen; die ungeduldige, aber poetisch schöne Schilderung des Morgens, die dem Ritter in den Mund gelegt ist und die von Sancho mit einer picaresken Paralleldarstellung beantwortet wird, gehört lyrisch zum Besten, was Bouscal geschrieben, und erinnert unwillkürlich an Stellen in Rostand's « Chantecler », sofern bei so verschiedenartigen Dramen von Aehnlichkeit die Rede sein kann :

D. Q. Il semble qu'au sommet les montagnes s'allument,
Que les bois sont dorez, et que les plaines fument.
Desjà les laboureurs meinent leurs bœufs aux champs,
Tous les cocqs du logis ont achevé leurs chants :
Mille oiseaux éveillez, d'une voix ravissante,
Saluent à l'envi la lumière naissante,
L'ombre s'esvanouit, la clarté suit ses pas,
Et bref, il est grand jour et nous ne partons pas !

Sancho. Desjà de tous costez les poules déjuchées
Vont becquer près du cocq pour estre recherchées,
La pluspart des pigeons ont desjà pris l'essor,
Le vacher a donné le dernier coup de cor,
La truye et ses cochons vont fouiller dans la plaine,
Rossinante et Grison ronflent après l'aveine,
Plustot qu'après le jour de nos sanglans combats;
Et bref, il est grand jour et nous ne partons pas !

Ehe noch die Micomicona-Geschichte einen Abschluss findet, bewirkt nun Fernand, der hierbei die Rolle von Cervantes' Herzog spielt, eine Begegnung D. Q.'s mit der Trifaldi und ihren bebarteten Damen; auch fehlt nicht die Mystifikation des hölzernen Pferdes, auf welchem D. Q. und Sancho fast dieselben Gespräche führen wie im spanischen Original. Man redet schliesslich dem Ritter und seinem würdigen

Digitized by Google

Begleiter ein, grosse Abenteuer bestanden zu haben; und D. Q. verspricht, gleiche Heldentaten auch für Micomicona zu verrichten. Damit schliesst das lustige Stück, in dem der harmlose Komödienton ziemlich gut getroffen ist.

Das zweite Stück Bouscal's (1639), das den Nebentitel « Les Enchantements de Merlin » geführt zu haben scheint, zeigt D. Q. in sein Heimatdorf zurückgekehrt und auf neue Abenteuer sinnend, obwohl seine Nichte, der Barbier und Don Lope, der die Rolle des Pfarrers und des Baccalaureus Sansón Carrasco in sich vereinigt, ihn von einem nochmaligen Auszug zurückzuhalten suchen. Sancho dagegen lässt sich für D. Q.'s Pläne gewinnen unter der Bedingung, dass zuvor ein Rat seiner Frau Therese befolgt werde. Die Szene, in der Sancho mit diesem Wunsch seiner Hausfrau zunächst nicht herausrücken will und nach langen Betrachtungen über die Vergänglichkeit alles Menschlichen :

> La mort fauche en tout temps les subjects et les Roys.
> Le plus petit asnon comme le plus grand asne...

— gesteht, dass er von D. Q. einen Lohn ausgesetzt haben möchte und sich mit 200.000 Talern begnügen wollte, — diese Szene ist sehr ergötzlich und gut gesteigert. D. Q. verspricht seinem Knappen die bewusste « Insel », und triumphierend begibt sich Sancho zu Therese, die aber an seine Luftschlösser nicht recht glaubt und namentlich sich den Heiratsplänen widersetzt, die Sancho für seine Tochter « Sanchique » schmiedet (cf. Cerv., D. Q. II, 5). Während bei Cervantes dieses Gespräch versöhnlich ausklingt (*l. c.*, fol. 19^{v} : « Sancho la consoló, diciéndole que ya que la hubiese de hacer condesa, la haría todo lo más tarde que ser pudiese »), schliesst bei Bouscal Sancho brüsk :

> N'en parlons plus, suffit, elle sera Comtesse ;
> Et si vous me fâchez, elle sera Princesse.

Digitized by Google

Molière, in dessen Répertoire « D. Quichot ou les Enchantements de Merlin », von Madeleine Béjart leicht überarbeitet noch am 30. Januar 1660 als Neueinstudierung erscheint, und der selbst darin die Rolle des Sancho gespielt hat, dürfte sich der zitierten Stelle erinnert haben, als er im « Bourgeois gentilhomme » (1670) folgende Worte in die Rolle des Mr. Jourdain setzte : « Ne me répliquez pas davantage : ma fille sera marquise, en dépit de tout le monde; et, si vous me mettez en colère, je la ferai duchesse » (III, 12). Im übrigen mag die berühmte Auseinandersetzung zwischen Mr und Mme Jourdain « mutatis mutandis » auf direkten Cervantesreminiszenzen Molières beruhen. — Der Rest des Bouscal'schen Stückes ist possenhaft. Das Rencontre mit dem falschen « Chevalier des Miroirs » (cf. Cerv., D. Q., II, 12-15), dem hier der Dorfbarbier als Knappe dient, wird durch die Dazwischenkunft des Herzogpaares unterbrochen; und um D. Q. von seinem Wahnwitz gründlich kurieren zu lassen, lädt der Herzog alle Beteiligten auf sein Schloss, wo der Ritter von der traurigen Gestalt allerlei Mystifikationen — es sind nicht immer dieselben wie bei Cervantes — über sich ergehen lässt, als da sind : sinnliche Versuchungen, Begegnungen mit Riesen, Hexenmeistern und Teufeln u. s. w. Merlin erscheint und stellt Sancho die Aufgabe, in der aus Cervantes bekannten Weise zur Entzauberung Dulcineas beizutragen. Dulcinea, von einem alten Bauern gemimt, tritt sogar selbst auf, und schliesslich lassen alle ihre Masken fallen; D. Q. und Sancho werden von ihrem Wahn dennoch nicht bekehrt und wollen neue Abenteuer suchen; Sancho beschliesst das Stück mit einer schönen Versicherung seiner Dienertreue :

> Allons où vous voudrez, Sanche n'est pas capable
> De vous abandonner, allassiez-vous au Diable :
> Poursuivez seulement le dessein d'être Roi,
> Je vous responds toujours de mon asne et de moi.

Digitized by Google

Guérin de Bouscal's dritte Komödie « Le Gouvernement de Sanche Pansa » (1640), ist zweifellos das interessanteste der drei Werke — aus mehreren Gründen. Das Stück hat wirklich dramatische Spannung, wenn es sich auch nur um die Frage handelt, « Dînera-t-il ? Ne dînera-t-il pas ? » Es hat ferner eine zweifache literarhistorische Bedeutung: als Repertoirstück Molière's und als direkte Quelle für Dancourt's « Sancho Pança Gouverneur » (1712). Die erste für uns datierbare Aufführung des Stückes durch Molière und seine Truppe fand am 5. Juli 1659, die letzte am 20. November 1665 statt; dazwischen gab es zwei Neueinstudierungen des Stücks : am 21. April 1662 und am 3. Juli 1665. Bei einer der Aufführungen des Jahres 1665 — nicht erst 1670, wie man vielfach angegeben findet — soll sich wie Grimarest [1] erzählt, der folgende heitere Zwischenfall ereignet haben : « Molière faisoit Sancho; et comme il devoit paroître sur le théâtre monté sur un âne, il se mit dans sa coulisse pour être prêt à entrer dans le moment que la scène le demanderoit. Mais l'âne, qui ne savoit point le rôle par cœur, n'observa point ce moment; et dès qu'il fut dans la coulisse, il voulut entrer, quelques efforts que Molière employât pour qu'il n'en fît rien. Sancho tiroit le licou de toute sa force, l'âne n'obéissoit point; il vouloit absolument paroître. Molière appeloit : « Baron ! La Forest ! à moi ! Ce maudit âne veut entrer... », etc. Zum grossen Gaudium des Publikums und des Bühnenpersonals soll in der Tat das Grautier auf der Bühne erschienen sein vor seinem Herrn, und Léris [2] gründet darauf vermutlich seine sonst wahrscheinlich ungerechtfertigte Behauptung : « Molière contre son ordinaire joua assez mal le principal rôle ». Wenn man Guérin de Bouscal alles poetische Verdienst abstreiten wollte, so bliebe ihm

1. *Vie de Molière*, réimp. par Liseux, 1877, p. 76.
2. *Dict. port. hist. et litt. des th.*, 1763, p. 151.

Digitized by Google

doch immer der Ruhm, die beiden grössten Humoristen der Weltliteratur Molière und Cervantes, in literarischen Kontakt miteinander gebracht zu haben; und dass Molière über die Schwächen der Bouscal'schen Muse hinwegsah und den « Sanche Panse » wie La Grange meist nur schreibt, lange im Spielplan behielt, mag durch die darin vorkommende zwerchfellerschütternde Verspottung der Aerzte und Juristen veranlasst worden sein. Eine Analyse des « Gouvernement de Sanche Pansa » von Bouscal sei bis zur Besprechung des Dancourt'schen Stückes verschoben.

4. *Ungedrucktes.*

Zuvor ist, um der Chronologie treu zu bleiben, zweier ungedruckter Piecen zu gedenken. Von Charles Dufresny (? 1654-1724) wurde am 27. Januar 1694 an der Comédie Française erstmalig aufgeführt « Sancho Pança, comédie en trois actes, en prose ». Leider ist von dieser ersten Prosa-Komödie über Sancho's Gouverneurtätigkeit nichts weiter auf uns gekommen als ein paar von den Frères Parfaict [1] nach den Erinnerungen eines alten Schauspielers aufgezeichnete Couplets sowie die boshafte Anekdote, dass auf die Schlussworte des Herzogs : « Je commence à être las de Sancho » ein schlagfertiger Theaterbesucher geantwortet haben soll : « Et moi aussi ». Das Stück wurde bald vom Zettel abgesetzt : die fünfte und letzte Aufführung fand am 6. Februar des genannten Jahres 1694 statt. Ja, als nach Dufresny's Tod seine gesammelten Komödien gedruckt wurden, fand sich das Manuskript des « Sancho Pança » im Dépôt der Comédie Française nicht mehr vor; möglicherweise hat es der Autor durch seinen Misserfolg verstimmt, selbst beseitigen lassen.

1. *Hist. du th. fr.*, XIII, pp. 330-32.

Digitized by Google

Keine eigentliche Komödie, aber ein Ballett oder eine Pantomime ist es, die am 5. Februar 1700 im Schlosse Ludwigs XIV zu Marly-le-Roi bei Paris aufgeführt wurde, und die der Marquis de Dangeau (1638-1720) in seinem Tagebuch [1] verzeichnet mit der kurzen Notiz : « Il y eut une mascarade très agréable de don Quichotte, où Monseigneur faisoit Sancho Pança. Monseigneur le duc de Bourgogne étoit de la mascarade, qui divertit fort le roi. Messeigneurs les ducs d'Anjou et de Berry étoient de la mascarade et soupèrent avec le roi, puis retournèrent à Versailles. » Und der « Mercure » vom Febr. 1700 (p. 169) orientiert über die dabei dargestellten « D. Q. ». – Episoden : « Il y eut une mascarade fort galante qui représentoit plusieurs faits de don Quichotte de la Manche, le combat du chevalier des Miroirs, la princesse Doloride et les frayeurs de Sancho au sujet de l'écuyer au grand nez ». Es ist bemerkenswert, dass der Dauphin (1661-1711) in höchst eigener Person den Sancho gemimt hat und dass auch seine drei Söhne, Ludwig von Burgund († 1712), Philipp von Anjou († 1746) und Karl von Berry († 1714) bei der Aufführung mitwirkten.

5. *Dancourt.*

Streng chronologisch wären mit Vorstehendem die D. Q. – Dramen des 17. Jahrhunderts abgetan. Aber Florent-Carton Dancourt (1661-1725), dessen Einakter « Le bon Soldat » (aufgeführt am 10. Okt. 1691) bereits gestreift worden ist, gehört nicht nur an und für sich dem 17. Jahrhundert mehr an als dem 18., sondern sein « Sancho Pança Gouverneur, comédie en cinq actes et en vers », obwohl erst am 15. Nov. 1712 aufgeführt, ist nur eine Erneuerung von Guérin de Bouscal's

1. Publ. p. Soulié, Dussieux, de Chennevières, Mantz, De Montaiglon, etc., etc. Paris, 1856, t. VII, p. 245.

Digitized by Google

« Gouvernement de Sanche Pansa » und hat (abgesehen von den bei Dancourt etwas unterstricheneren Parvenü-Allüren Sancho's) noch nichts vom « esprit XVIIIe siècle ». Für den Druck (1713) arbeitete Dancourt das nach der 6. Aufführung am 23. Nov. 1712 von ihm zurückgezogene Stück um, da der gespielte Text ihm den offenbar nicht unberechtigten Vorwurf des Plagiats zuzog; Léris [1] sagt über die Affäre: « C'étoit presque mot pour mot la Comédie de Guérin Bouscal, où Dancourt n'avoit pas changé cent vers en total. Les Comédiens mirent en délibération s'ils ne lui refuseroient pas sa part d'Auteur; mais la protection dont un premier Gentilhomme de la Chambre l'honoroit, lui sauva ce désagrément ». Dieser Gönner war der Herzog von Mortemart (1681-1746), dem Dancourt seine Verskomödie im Drucke zugeeignet hat; aus der « épître dédicatoire » sei eine Stelle ausgehoben, die zeigt, dass die vom Dichter am meisten bewunderten Autoren Cervantes, Molière und — Dancourt heissen :

... j'ose aujourd'hui t'adresser
Ces portraits que j'ai su tracer
D'après le plus habile maître
Que l'art de bien écrire aura jamais peut-être;
Je les ai rendus tels qu'il nous les a montrés,
Tels en effet qu'ils doivent être...
D'un si grand homme admirateur fidelle,
J'ai respecté ses moindres fictions;...
Trop heureux si par ce moyen,
Quand Molière est assis le premier au Parnasse,
Je pouvois prendre un jour mon rang si près du sien,
Qu'entre nous deux aucun autre n'eût place...

Aehnliche Ausdrücke der Selbstgefälligkeit — j'en passe, et des meilleurs — finden sich auch in der Prosa-Vorrede

1. *L. c.*, 1763, p. 397.

Digitized by Google

zu Dancourt's « Sancho Pança »; aber er gesteht dort wenigstens die Schwierigkeit seines Stoffes ein: « Il n'y a gueres de sujet plus connu que celui de cette Comédie; cela devoit contribuer à sa réussite, et c'est, je crois, ce qu'il a empêchée d'en avoir autant qu'elle sembloit en promettre » und verleugnet nicht die Unselbständigkeit seiner literarischen Arbeit : « Il y a eu plusieurs Pièces sous le même titre; et j'en ai trouvé une, entre plusieurs autres, dont la versification, quoique très ancienne, m'a paru assez bonne pour en conserver des morceaux où j'ai fait peu de changement » Man bedauert die vom Verfasser aufgewendete Mühe, wird aber bei unbefangener Prüfung der Stücke dem munteren, wenn auch nie tiefschürfenden Bouscal vor dem hier unoriginellen und geschniegelten Dancourt den Vorzug geben.

Akt I nimmt bei Bouscal folgenden Verlauf. Den moralischen Widerstand der Herzogin, die von dem bisherigen Mummenschanz nichts mehr wissen will, bricht der Herzog durch ein Lob der Narrheit; merkwürdig moderne Töne schlägt Bouscal's Pessimismus hier an :

> Sache que tout le monde est plein de D. Quichotes,
> Qu'il est beaucoup de fous qui n'ont point de marottes.

Sobald D. Q. und Sancho — der letztere auf seinem Esel — erscheinen, wird der sentenzenreiche Knappe mit der « Insel » belehnt, und der Haushofmeister « Carisale, habillé en Docteur » überbringt ihm deren Schlüssel (!), die — wie sonst nur die Requisiten des Théâtre Italien — so enorm sind, dass Sancho sie auf seinen Esel laden muss. Die Begrüssungsansprache, die Carisale dem Sancho hält, erregt ein wenig D. Q.'s Neid, obwohl Carisale mit burlesker Emphase nur die für Sancho unglimpflichen Abenteuer rekapituliert und vom « manteamiento » z. B. sagt :

> Jamais votre vertu n'auroit volé si haut.

Digitized by Google

Man beglückwünscht den neuen Gouverneur :

> Que jamais le Grison ne le jette par terre !
> Qu'il soit vaillant en paix et pacifique en guerre !

Doch denkt Sancho schon mehr an das verheissene Dîner als an Regierungspflichten. — Dancourt holt in seinem I. Akt weiter aus als Bouscal, da er dessen zwei Komödien von 1638-9 nicht als bekannt voraussetzen darf : so berichtet z. B. « D. Guichot » hier zunächst über Dulcinea's Verzauberung. Aber ganze neun in Ton und Aufbau verfehlte Auftritte der eigentlichen Handlung vorauszuschicken, während Bouscal nur *eine* vorbereitende Szene braucht, geht zu weit. Ausserdem sind alle wirklichen Witze bei Bouscal vorgebildet; Dancourt hat sie nur zerdehnt.

Akt II lässt sich auch bei Bouscal etwas schleppend an. In langem Gespräch gibt D. Q. dem neuen Gouverneur die bei Cervantes so köstlichen Morallehren und Ratschläge (D. Q. II, 42-43); ein schlechter Einfall Bouscal's ist, dass D. Q. sich selbst als einzig nachahmenswertes Urbild aller Tugenden preist. Sancho, ob seines Sprichwörterüberflusses getadelt, verfällt selbstverständlich, als er sich verteidigen will, in erhöhtem Mass in den gerügten Fehler und ist in seine Litanei so vertieft, dass er D. Q. 's unmutig stillschweigendes Hinausgehen nicht bemerkt. Dieser Szenenschluss ist künstlerischer als der Dancourt'sche, wo D. Q. und Sancho sich an dieser Stelle mit Schimpfreden traktieren. Die zweite Hälfte des Aktes füllt die auch bei Cervantes etwas missratene Episode des « labrador natural de Miguel Turra » (D. Q., II, 47, fol. 177^{r}-178^{v}), den Sancho hier in Gegenwart des Herzogspaares empfängt. — Dancourt, der, ein paar Druckfehler oder metrische Härten ausmerzend und Sancho ein paar Unbescheidenheiten in den Mund legend, bis hierher Bouscal fast wortgetreu gefolgt ist, fügt in freien Versen

Digitized by Google

eine Botschaft der Zauberer Archelaus und Montezinos [*sic*] hinzu, die ein gewisser Madian (natürlich ein Mann des Herzogs) überbringt, des Inhalts, dass Dulcinea entzaubert sein werde, sobald Sancho seiner Machtstellung überdrüssig sei : Damit hat es vorläufig noch gute Weile, obwohl Sancho beklagt, noch vor Tisch einige Prozesse entscheiden zu sollen.

In Akt III, wo Sancho sich als zweiter Salomo bewährt, ersetzen Bouscal und Dancourt die Schnurren des spanischen Originals, die bekanntlich nicht immer Cervantes' Eigentum, sondern aus Francisco de Osuna, Timoneda, Gaspar Hidalgo, Sanchez de Vercial und andern Quellen entnommen sind, zum Teil durch andere. Gemeinsam ist beiden Autoren — Dancourt kürzt nur ein wenig — die Episode einer Zigeunerin, der sechs Dukaten, die sie gestohlen, vom Besitzer wieder abgenommen worden sind und die diesen nun wegen Diebstahls verklagt. Auseinander gehen Bouscal und Dancourt im Rest des Aktes. Bei jenem begnadigt auf Fürbitte einer als Dirne verkleideten Dame der Herzogin Sancho einen (ebenso unechten) Spadassin, dessen ohrabschneiderisches (!) Vergehen der unangebrachten « cuchillada de a catorce » des Chiquiznaque in « Rinconete y Cortadillo » (Nov. ej. fol. 83) nachgebildet ist. Statt dieser Szene bringt Dancourt zwei andere Episoden : einen Rechtsstreit, in dem Sancho durch schlaue Ausdeutung einer Testamentsklausel einen jungen Mann vor Enterbung und unerwünschter Ehe mit einer uralten Jungfer bewahrt, und die bei Cervantes (D. Q., II, 51, fol. 194r-195r) vorgebildete Geschichte von der Lügnerbrücke, die Sancho aber — hungrig wie er ist — drauf und dran ist für eine Mystifikation zu halten; hatte er doch schon vorher geklagt :

C'est assez; car le dîner attend,
Ou j'attends le dîner, moi c'est la même chose.

Von Akt IV differieren bei Bouscal und Dancourt nur die

Digitized by Google

Eingangsszenen. Jener lässt das Herzogspaar und D. Q. sich zum Dîner begeben .: ein doppelter oder gar dreifacher Trennungsschmerz für Sancho ! Bei Dancourt dagegen wohnt wie im III. Akt das Herzogspaar (diesmal hinter einer Jalousie) allen Vorgängen bei, was keine üble Neuerung Cervantes gegenüber ist. Müssig aber scheint Dancourts Zutat, dass man Sancho den Eintritt in den Speisesaal verwehren will, weil er nicht zum Ritter geschlagen ist. In der eigentlichen Dîner – Szene (cf. Cerv., II, 47, fol. 174^{v}-176^{v}) mit Carisale als Dr. Pedro Rage — so bei Bouscal (bei Dancourt : Pedro Rèze, was nichtssagend ist) — schliesst Bouscal sich eng an Cervantes, und Dancourt eng an Bouscal an, wenngleich Dancourt's Text hier durch bewegtere Wechselreden lebendiger und moderner wirkt. Aber trotz Bouscal 's Schwächen in diesem Akt : wer möchte zweifeln, dass gerade diese Szenenreihe, wo Sancho infolge tückischer Diätvorschriften Tantalusqualen duldet, Molière's schauspielerisches Bravourstück gewesen sein mag bei seinen Aufführungen des « Gouvernement de Sanche Pansa » ?

Akt V bringt den nächtlichen Ueberfall und Sancho's Abdankung, bleibt jedoch bei Bouscal wie bei Dancourt unendlich weit zurück hinter Cervantes' 53tem Kapitel (II, fol. 202^{r} sqq.), dessen Geschehnisse darin zwar wortgetreu, aber ohne des Spaniers tragikomische Grösse dramatisiert sind. Dass Sancho sich während des Tumultes mit Fleiss tot stellt, ist ein ganz lustiger Komödieneinfall; dafür aber ist der Exgouverneur gegen Ende unerträglich wortreich : bei Bouscal beschliesst er das Stück mit einer Tirade von 32 Alexandrinern ! Noch fader ist Dancourt's Finale, wo Sancho zum « gouverneur de la cuisine » ernannt wird und « D. Guichot » mit Dulcinea, die durch Sancho's Abdankung entzaubert ist, unter Gesang und Tanz seine Vermählung feiert : eine wirklich arge Versündigung an Cervantes' Geist !

Digitized by Google

Dancourt ist wahrlich nicht berechtigt, in seiner Widmungsepistel sich also zu brüsten :

Si pour accommoder le sujet à la scène
J'ai fait des changemens, quelques additions,
On ne les connoît qu'avec peine;
Apollon semble avoir pris soin
De faire couler au besoin
L'esprit de l'auteur dans ma veine,
Et de nous verser l'eau de la même fontaine.

Wenn man nicht « avec peine » als « voll Pein » interpretiert und sich die « fontaine » nicht als inzwischen sehr getrübt vorstellt, ist Dancourt's Selbstlob barer Grössenwahn ! Doch genug davon ! Der Literarhistoriker soll nicht die Charaktere der Autoren richten, sondern objektiv an ihren Werken würdigen, was daran zu würdigen ist ! Zudem wäre es ungerecht, den verdienstvollen Verfasser des « Chevalier à la mode » verantwortlich zu machen für sein mangelndes Verständnis des Cervantes, den überhaupt Dancourt's Zeit — wenige Erleuchtete nur ausgenommen — als blosse Unterhaltungslektüre ansah, ohne in den universalen Esoterismus seiner « comédie humaine « einzudringen.

Pichou, Bouscal, Dancourt sind gewiss alle drei keine zulänglichen « D. Q. » – Interpreten und Cervanteskenner gewesen, wie sie auch keine erstklassigen Dramatiker, sondern nur mehr oder minder bescheidene Theaterlieferanten waren; und wenn den Analysen ihrer D. Q. – und Sancho Pansa – Komödien im Vorstehenden ein ziemlich breiter Platz eingeräumt ist, so geschah das einmal, weil die Stücke nicht gerade leicht zugänglich sind, und andererseits, weil sie im 17. Jahrhundert die Kenntnis der Hauptgestalten und wichtigsten Szenen des grossen Romans breiten Schichten des Publikums vermittelten, die den « Ingenioso Hidalgo » aus eigener Lektüre schwerlich je kennen und lieben gelernt

Digitized by Google

hätten : diese — rein literarisch — unbedeutenden Komödien beweisen nicht nur, dass der Roman des Cervantes in Frankreich populär war, — sie haben zweifellos seine Popularität steigern und erweitern helfen. Darüber, dass freilich der Bühnenerfolg des « D. Q. » dem des Buches stets gewaltig nachstand, hat man sich im 18. Jahrhundert öfters den Kopf zerbrochen, was später zu erwähnen sein wird. Heute ist die Antwort nicht schwer; sie braucht hier noch nicht formuliert zu werden. Um dramatische Talente nicht gar zu pygmeenhafter Art am « D. Q. » mit leidlichem Gelingen sich versuchen zu sehen, werden wir bis ins 19. Jahrhundert uns gedulden müssen. Und zur leichteren Ueberwindung der theatralischen Niederungen, die bis dahin noch zu passieren sein werden, möge man den notwendigen Analysen der Stücke die Bedeutung von blossen Variantenapparaten beimessen ! — Zuvor ruft die chronologische Pflicht zur Besprechung der französischen Cervantes-Ausgaben von 1678.

Cap. V. — Der « D. Q. » von Port-Royal und seine apokryphen Fortsetzungen durch De Challes, Lesage u. a. (1677-1726).

1. *Die Cervantes — Uebersetzungen von* 1678.

a. *Die « D. Q. » — Ausgabe.*

Die neue « D. Q. » – Uebersetzung, deren zwei erste Bände Mme de Sévigné im Sommer 1677 sofort nach Erscheinen las und ihrer Tochter zur Lektüre empfahl, wurde im nächsten Jahr (1678) durch Druckbeendigung des II. Teils in ebenfalls zwei Bänden zum Abschluss gebracht. Die Ausgabe ist

Digitized by Google

anonym und führt folgenden Titel : « HISTOIRE DE L'ADMIRABLE DON QUIXOTTE DE LA MANCHE (Blumenkorb) A PARIS, chez CLAUDE BARBIN, au Palais, sur le Perron de la Ste. Chapelle. M.DC.LXXVIII. Avec Privilege du Roy » Das Privileg für alle 4 Bände (12°) ist vom 23. Juli 1676; das « achevé d'imprimer » der beiden ersten vom 20. Mai 1677, das des dritten Bandes vom 15. März 1678 und das des vierten vom 3. Juni 1678; trotz dieser Ungleichheit trägt nur das Titelblatt des zweiten Bandes die Jahreszahl 1677, alle andern die Ziffer 1678. Zugeeignet ist die neue Uebersetzung von dem ungenannten Autor « A Monseigneur le Dauphin », dem jungen Thronfolger, der seit 1670 dem Präceptorat Bossuet's und anderer bedeutender Lehrer anvertraut war : ihnen will der Uebersetzer, wie er beteuert, beileibe nicht ins Handwerk pfuschen; er will den Dauphin nur unterhalten und belustigen mit seiner Arbeit, und bekanntlich hat « Monseigneur » viel Gefallen gefunden an Cervantes, dessen Sancho Pansa er später selbst mimte. Im « Avertissement » tadelt der neue Uebersetzer zunächst, der literarischen Gepflogenheit aller Zeiten getreu, seine Vorgänger in der « D. Q. »-Interpretation und fährt dann fort : « Je me suis dispensé d'estre aussi exact que luy [Oudin-Rosset !] parce que le goust des François est tout autre aujourd'hui qu'il n'étoit il y a cinquante ans, et que les manières de parler Espagnoles, leurs Proverbes, et leurs Poësies demandent une autre expression en nostre Langue pour avoir le mesme sens et la mesme naïveté. J'ay donc tâché d'accommoder tout cela au genie et au goust des François sans m'éloigner pourtant du sujet, et ne me licenciant qu'autant que j'ay crû qu'il estoit necessaire et que le stile en auroit plus de force. On y trouvera quelques endroits qui sentent encore l'Espagnol... pour les Vers... j'en ay changé une partie... Il y a encore quelques discours que je crains bien qui soient ennuyeux, les Auteurs Espagnols moralisent en toutes rencontres...,

Digitized by Google

mais je n'ay osé les suprimer entierement, et j'en ay seulement retranché une partie, etc. »

Der Urheber dieser neuen « D. Q. » – Version ist durchaus nicht unbescheiden und arrogant in der Aufstellung seines Programms, aber die heutige Kritik kann sich mit seinem Dolmetschungsverfahren keineswegs einverstanden erklären, obwohl seine Arbeit noch immer eine Uebersetzung, wenn auch eine « belle infidèle », genannt werden muss, und nicht etwa wie man leicht annehmen könnte, eine freie Bearbeitung « in usum Delphini » ist. Cervantes' Vorreden, Widmungs – und Einleitungs – oder Schlussverse lässt der Anonymus gänzlich weg; desgleichen finden sich nennenswerte Auslassungen und Kürzungen — von der willkürlichen Behandlung der eingelegten Gedichte ganz zu schweigen — z. B. in der Novelle « El curioso impertinente », in Dorotea's fussfälligem Appell an Fernando (I, 36, fol. 216^{r} sq. des spanischen Originals) in D. Q.'s Rede über die Waffen und die Wissenschaften (I, 38), in der Episode des dichtenden D. Lorenzo (II, 18, fol. 68^{r} sq.) und öfters. Immer handelt es sich dabei um zwei Arten von Textanstössen : entweder war dem Uebersetzer die zu dolmetschende Stelle zu schwierig, vielleicht gar unverständlich, oder der betreffende Passus kam ihm zu langatmig vor; sittlich Heikles scheint ihn nirgends zur Ausmerzung einer Stelle veranlasst zu haben ! Auch unbedeutende kleine Zusätze gestattet er sich gelegentlich; so datiert er z. B. Sancho's Brief an D. Q. (II, 51, fol. 197^{v} des span. Originals) : De mon Isle le mesme jour que je vous écris », u. a. m. — Für den I. Teil hat er fraglos die spanische Ausgabe Madrid 1608 seiner Uebersetzung zu Grunde gelegt; für den II. Teil kommt am meisten Brüssel 1616 in Betracht.

Besonders unliebsam macht sich seine Abänderung der Kapitelzählung bemerkbar. Band I enthält zwar in Uebereinstimmung mit Cervantes die Kapitel I, 1 – I, 27, wobei die Kapitelüberschriften (das gilt für alle Bände !) sehr ungetreu

Digitized by Google

wiedergegeben, teils gekürzt, teils gedehnt sind; Band II dagegen bringt eine babylonische Verwirrung, indem hier die cpp. 28-32 = I, 28-32 des Cervantes; cp. 33 = I, 33-34 des Cervantes; cp. 34-37 = I, 35-38 des Originals; cp. 38 = I, 39-41; cp. 39 = I, 42-43 und cpp. 40-48 = I, 44-52 des spanischen Originals sind, da der französische Uebersetzer versucht hat, die eingelegten Novellen zu je einem Kapitel zusammen zu ziehen; — Band III bringt wieder in Uebereinstimmung mit Cervantes die Kapitel II, 1-33 und Band IV ebenso den Rest des Romans, nur dass cpp. II, 68 & 71 im französischen Texte gar keine Ueberschrift haben und dass dieser mit cp. 73 endigt, dem aus cp. 74 alles auf D. Q. 's Krankheit Bezügliche angefügt ist. Aber D. Q. macht hier kein Testament und stirbt auch nicht. Die letzten Worte dieser Version sind : « il guérit enfin & retourna dans son bon sens, jusqu'à estre consulté & admiré de tous ses voisins; si bien qu'on eust dit qu'il n'estoit devenu fou, que pour faire voir que les Livres de Chevaleries sont de pures impertinences, et combien il est dangereux de s'attacher à les lire ».

Dieser Schluss scheint auf den ersten Blick nur erfunden zu sein, um dem Leser einen traurigen Ausgang zu sparen, der ja in der damaligen Unterhaltungsliteratur nicht gerade beliebt war und namentlich in einem komischen Roman unerhört anmuten mochte. Aber dieses versöhnlich-farblose Ende bedeutete ein zweifaches ästhetisches Verbrechen : einmal wurde dadurch das Ergreifendste, was Cervantes geschrieben hat neben der « Persiles » — Widmung an den Grafen von Lemos (die übrigens auch kein französischer Interpret des 17. und 18. Jahrhunderts zu übersetzen für nötig hielt), auf lange, lange Zeit der Kenntnis der französischen Leser entzogen; andererseits stand den französischen « D. Q. » — Fortsetzern durch diese fade Umbiegung der ebenso reiz — wie endlose Weg für ihre Elaborate offen,

Digitized by Google

und letzteres pflegt man als den Hauptzweck anzusehen, den unser Anonymus im Auge gehabt hätte, obwohl die Identität des Interpreten und des Fortsetzers nicht erwiesen ist !

Die neue Uebersetzung, die sich in der Tat leicht und flüssig liest — auf sprachliche Treue legte man dazumal ja fast gar keinen Wert ! — hat einen schier unverständlichen, oder wenn man will, unverständigen Beifall gefunden und bis zum Erscheinen von Florian's nachgelassener « D. Q. »-Bearbeitung (1799) ausschliesslich den Büchermarkt beherrscht. No chim 19. Jahrhundert ist dieser « Don Quichotte von Port-Royal wiederholt aufgelegt und Neubearbeitungen unterzogen worden, so dass im Ganzen nahezu 70 verschiedene Drucke des Textes von 1678 bekannt sind, ohne die kürzenden Bearbeitungen dieser Version durch Charles Coypel (1746), Vacquette d'Hermilly (1777) und den Abbé Lejeune (1844) sowie deren Druckwiederholungen mitzuzählen. — Ein solcher Erfolg war der gleichfalls bei Claude Barbin in Paris 1678 herausgekommenen neuen Uebersetzung der Novellen des Cervantes nicht beschieden; von ihr sind einige Worte zu sagen, ehe eine weitere Besprechung des « Don Quichotte » von Port-Royal und die Erklärung dieser Benennung erfolgt !

b. *Die Novellen-Ausgabe.*

Der Titel der neuen Novellenausgabe lautet : « Nouvelles de Miguel Cervantes, Traduction nouvelle; Paris, Claude Barbin, 1678 »; 2 vol. in-12°; Band I enthält « La jeune Égyptienne », « Leocadie ou la Force du sang » und « Le docteur Vidriera », Band II : « L'Amant libéral », « Rinconet et Cortadille » und « Isabelle ou l'Espagnole angloise » : die Edition gibt also nur eine Auswahl aus den Novelas ejemplares ». Der mit den Initialen C. C. zeichnende Uebersetzer

Digitized by Google

— wie glaubhafte Bibliographen versichern, aller Wahrscheinlichkeit nach der sonst wohl nur durch seine an Saint-Evremond geübte Kritik den Literarhistorikern bekannte Advokat und spätere Journalist Charles Cotolendi († 1710 ?) — ist bemerkenswerterweise bei der einmal getroffenen Auswahl nicht geblieben. Schon 1678 hatte er an dem « Licenciado Vidriera », bekanntlich einer der grössten Klippen der Cervantes-Interpreten, manches auszusetzen, und auch die Spitzbuben Rinconete und Cortadillo, mit denen bereits Charles Sorel nicht zufrieden war, haben wohl damals den Beifall des Publikums nicht gefunden. Bei der erst 1705 nötig gewordenen Neuausgabe seiner Novellen-Uebersetzung (Amsterdam, chez Marc Antoine; cf. Rius I no. 894) liess daher Cotolendi, oder wer sonst der Anonymus gewesen sein mag, die zwei anstössigen Novellen fort, fügte aber (nach dem im « Avertissement » geäusserten Grundsatz : « J'ai choisi celles qui sont les plus sérieuses ») drei andere « Novelas ejemplares » hinzu, sodass diese Ausgabe sieben Stücke enthält : « L'Amant libéral », L'Égyptienne », La Force du Sang », L'Espagnole Angloise », Les deux Amantes », Le Jaloux d'Estramadure », und « Cornélie »; und die Ausgabe Amsterdam, 1709 (cf. Rius I no. 897) bringt sogar (ausser « Rinconete y Cortadillo » und « El licenciado Vidriera ») alle übrigen « Novelas ejemplares » in französischer Uebersetzung — nebst einer Modernisierung der seinerzeit von De Bellan in die « Nouvelles » hineinverschleppten « Histoire de Ruis Dias, Espagnol, et de Quixaire, princesse des Moluques », die für das 17. und 18. Jahrhundert war, was die « Tía fingida » fürs 19. und 20. ist : ein Zankapfel bezüglich der Authorfrage.

Was die Uebersetzungsmethode Cotolendis betrifft, so verfährt dieser durchweg nach dem Dictum « traduttore traditore »; er bekennt sich im « Avertissement » zu den Prinzipien, die der anonyme Uebersetzer der gleichzeitigen

Digitized by Google

Claude-Barbin'schen « D. Q. » — Ausgabe aufstellt (« je m'y suis pris, en les traduisant, à peu près de la manière que s'y est pris l'Auteur de la nouvelle traduction de Don Quichotte »), geht aber in der Praxis noch viel weiter als jener, indem er z. B. einzelnen Erzählungen besondere Geleitworte (« A Alcidiane ») vorausschickt und überhaupt mehr eine detaillierte Nacherzählung als eine Uebersetzung gibt. Die Vorrede des Cervantes und die Präliminarien des Originals sowie mehrere Verspartien sind unterdrückt; eine kleine biographische Skizze über den Dichter (im Anschluss an Moréri's irrtümerreiche Darlegungen) und ein ganz annehmbarer Passus im « Avertissement » über die nur relative Wahrscheinlichkeit der Cervantischen Novellenstoffe können für die erwähnten Mängel nicht entschädigen. Die spanische Ausgabe, deren dieser Novellen – bearbeiter sich bedient hat, lässt sich nicht mit Sicherheit feststellen, doch ergibt sich bei näherem Zusehen, dass nur der Text der Princeps (Madrid 1613) oder einer der ihn unverändert reproduzierenden Drucke (Madrid 1617, 1622; Pamplona 1614, 1615, 1617, 1622; Brüssel 1614, 1625; Mailand 1615; Barcelona 1631) benutzt sein kann, vorausgesetzt natürlich, dass Cotolendi direkt nach dem spanischen Original gearbeitet hat; das ist aber bei seinem beständigen Paraphrasieren des Rosset-D'Audiguier'schen Textes keineswegs sicher. Hinter dem anonymen « D. Q. » — Uebersetzer von 1677-8 steht jedenfalls Cotolendi nicht nur bezüglich des literarischen Erfolges, sondern auch hinsichtlich der Arbeitstechnik und des Stils zurück.

c. *Fragen zum « D. Q. » von Port-Royal.*

Wer war nun der ungenannte neue Uebersetzer des « Ingenioso Hidalgo »? Die Meinungen darüber sind geteilt; überein stimmen sie nur darin, dass es ein den « solitaires » von

Digitized by Google

Port-Royal nahestehender Literat gewesen ist. — Antoine Furetière in seinem zweiten « Factum » gegen die Akademie (1685) sagt von einem seiner Gegner, dem Rodríguez – Uebersetzer Abbé Séraphin Regnier-Desmarets : « il s'est mis seulement au rang d'un misérable Libraire, qui a aussi traduit d'Espagnol Herrera et Dom Quichote » [1]; nach dieser Aeusserung wäre ein gewisser Nic. de la Coste, der 1659-1675 eine dreibändige Uebersetzung der « Historia de las Indias » (1601-1615) des Antonio de Herrera (1549-1625) herausgab, auch der Herausgeber und Redactor des neuen französischen « D. Q. » – Textes, was kein Zeitgenosse bestätigt und daher wohl auf Irrtum beruht. — Der Père Bouhours (1628-1702) schreibt in seinen « Lettres à une dame de province sur les dialogues d'Eudoxe et de Philanthe » (Paris, 1688; nº I, p. 13) die neue « D. Q. » – Version keinem geringeren zu als dem Haupt der Jansenisten, dem « grossen » Antoine Arnauld (1612-1694), der während einer langwierigen, jedoch leichten « fièvre tierce » sich mit der Uebersetzung des spanischen Meisterromans unterhalten haben soll. Aus diesem Gerücht spricht allerdings eine gewaltige und schier unerhörte Unterschätzung der im « D. Q. » steckenden Interpretationsschwierigkeiten. Aber ein Körnchen Wahrheit liegt, wie wir sogleich sehen werden, vielleicht doch in Bouhours Versicherung, obwohl Gilles Ménage (1613-1692) andrer Ansicht war : « La traduction qui a été faite du D. Q. depuis peu en notre langue, est très belle. Je l'ai toujours entendu donner à M. de Saint-Martin, de frère de ce M. de la Chaise, qui a fait l'histoire de Saint Louis » [2]. Dieser Saint-Martin, dem das Prädikat Abbé, das man zuweilen vor seinem Namen findet, nicht zukommt, ist der mittlere der drei Brüder Filleau : sein « aîné », Jean Filleau de la Chaise (? 1630-1693), ist

1. Publ. p. Ch. Asselineau, Paris, 1858, t. I, p. 185.
2. *Ana, ou collection de bons mots*, t. III, Amsterdam et Paris, 1789, p. 162.

Digitized by Google

nicht nur Verfasser einer « Histoire de Saint Louis » (1688) und anderer theologisch-historischer Schriften, sondern hat auch bei der ersten Ausgabe von Pascal's « Pensées » (1670), für die er unter dem Pseudonym « Du Bois de la Cour » einen « discours préliminaire » (1672) schrieb, eine nicht unbedeutende Rolle gespielt; auch der jüngste der Brüder, Gilles Filleau des Billettes (1634-1720), hat als Mitglied der 1666 gegründeten « Académie des Sciences », in die er 1699 trat, einen Namen. Von Filleau de Saint-Martin (ca. 1632 ?-1695 ?) dagegen weiss man so gut wie nichts; es hat sogar den Anschein, als ob dieser Mann, den Ticknor [1] — ohne Quellenangabe und daher wohl nach eigenem Gutdünken — als « Buchhändler-Heloten » bezeichnet, geflissentlich seine Lebensumstände in Dunkel gehüllt hat. Da man ausser seinem « D. Q. » keine Schriften von ihm kennt, so war er vielleicht nur ein literarischer Strohmann der Port-Royalisten. Einige holländische Drucke unserer Uebersetzung (Bruxelles 1706, Francfort et Liége 1750, etc.) geben auch an, sie sei verfasst von « Mr. Lancelot à la réquisition de Madame la Duchesse de Longueville qui s'étoit retirée à Port-Royal ». Der beste Kenner dieses Milieus, Sainte-Beuve, bemerkt dazu : « Il est possible que Filleau de Saint-Martin, qui était en relation avec ces messieurs [= les solitaires de Port-Royal], les ait consultés sur quelques parties de son travail » [2]. — Gegenüber einer solchen Vielheit der Kandidaturen muss man wohl erklären, dass der Verfasser der 1678 er « D. Q. ». — Uebersetzung unbekannt ist und bleibt, obwohl das Druckprivileg auf den Namen Saint-Martin ausgestellt ist. Die Zeitgenossen werden wohl ihre Gründe gehabt haben, weshalb sie in ihren Angaben auseinandergehen !

1. III, 233.
2. *Nouveaux Lundis*, VIII, p. 59-60.

Digitized by Google

Vorschlagsweise sei eine blosse Vermutung geäussert, die in negativem oder positivem Sinne vielleicht zur Klärung der Autorfrage beitragen kann. Der einzige Port-Royalist, der im Uebersetzen aus dem Spanischen wirklich Erfahrung hatte, war Robert Arnauld d'Andilly (1588-1674), auch eines der zweiundzwanzig Geschwister Arnauld. Dieser hatte 1670 Santa Teresa's Werke und noch 1673 die Schriften des Juan de Avila veröffentlicht in französischen Uebersetzungen, die gleichfalls dem im ausgehenden 17. Jahrhundert so beliebten Typus der « belle infidèle » angehören und auch heute — trotz der inzwischen erschienenen mustergültigen französischen Mystikerausgaben — noch gelesen werden. Das Dolmetschungsverfahren D'Andilly's ähnelt ungemein dem des sogenannten Filleau de Saint-Martin; und dass D'Andilly (den Tallemant des Réaux als eine Art « schlimmheiligen Vitalis » schildert, um mit Gottfried Keller zu reden) nach so vielen Erbauungsbüchern sich auch einmal an die Uebersetzung eines weltlichen Meisterwerkes gemacht haben sollte, wer möchte das verwunderlich finden ? Als d'Andilly 1674 gestorben war, mag sein Bruder Antoine Arnauld das Manuskript durchgesehen und jenem Saint-Martin zur Druckfertigmachung übergeben haben, sodass dann dem letzteren das Druckprivileg erteilt wurde. Aber mehr als eine Hypothese soll und kann dieser Erklärungsversuch nicht sein !

Noch ein anderes Problem knüpft sich an den « Don Quichotte » von Port-Royal, das der französischen Aussprache des Namens « Quixote », da seit dem dritten Band (1678) » der neuen Uebersetzung die Schreibung « D. Quichotte » in den in Frankreich gedruckten französischen « D. Q. » — Texten die herrschende wird, während die holländischen Ausgaben noch eine Zeitlang bei « D. Quixotte » bleiben. Seit der ersten Aufnahme des « D. Q. » ins französische Schrifttum gehen unzählige Schreibungen durcheinander :

Digitized by Google

Quixot, Quixote, Quixotte, Quichot, Quichote, Quichotte, ja sogar Guichot u. a. m. Im Reim erscheinen, wie früher gelegentlich bemerkt wurde, je nach Bedarf die Formen auf « – ot » oder « – ot(t) e»; dass die scheinbar weibliche Form später gesiegt hat, lag wahrscheinlich daran, dass die Endung « – ot(t)e » mehr den Charakter der Lächerlichkeit trug als der Ausgang « – ot », wie das auch La Harpe in seinem Aufsatz über Favart [1] in anderem Zusammenhang konstatiert. Die Form Guichot liesse sich zur Not — etwa durch Verquickung mit dem Vornamen Guy oder dgl. — erklären. Grössere Schwierigkeit bietet die Lautsubstitution des französischen stimmlosen Zischlautes ch (=š) für das spanische x, das heute der gutturale Reibelaut j ist. Nach den Darlegungen von Conrado Muiños [2] und von Gottfried Baist [3] war der š-Laut des Altspanischen zu Anfang des 17. Jahrhunderts bereits zur heutigen Aussprache gediehen, so dass Cervantes schon « Don Quijote » (mit Guttural wie heute) gesprochen haben dürfte, zumal da er in Leonela's Liebesalphabet (D. Q., I, 34, fol. 199^{v}) selbst sagt: « la x... es letra áspera », und da zur Wiedergabe des Anrufs « šo » die « editio princeps » (D. Q., II, 10, fol. 35^{r}) nicht « xo » (wie Clemencin IV, 177 willkürlich in den Text setzt), sondern lautsubstituierend « jo » schreibt. Dass trotzdem die italienische Wendung « che pesce pigliamo ? » bei Cervantes (D. Q., II, 25, fol. 97^{r}) mit « que pexe pillamo » und arabisches « amši » mit « amexi » (D. Q., I, 41, fol. 246^{v}) umschrieben wird, ist offenbar nur ein durch die Schreibtradition gerechtfertigter Notbehelf, obwohl R. J. Cuervo [4] das nicht wahrhaben will. Wie dem auch sei, bei den spanischen Zeitgenossen

1. *Lycée ou Cours de littérature ancienne et moderne*, t. XII, pp. 378-379.
2. 1881-1884. Cf. Rius II, n°s 317 und 325.
3. *Rom. Jahresbericht*, IV, 1, 304-5; Rom. Forschungen, IV, 397.
4. *Notas a la Gramática de Bello*, 13^{a} ed. Paris, 1910, p. 21.

Digitized by Google

sind die Franzosen des 17. Jahrhunderts schwerlich zu dem stimmlosen Zischlaut — man möchte stimmhaften erwarten — im Namen « D. Quichotte » angeregt worden : es wäre nicht unmöglich, dass die italienische Form « Don Chisciotte » dabei eingewirkt hat, die eher auf die alte Sprachgewohnheit (x = ṡ) der seinerzeit einen grossen Teil Italiens beherrschenden Spanier zurückgehen kann.

2. Der fünfte und sechste Band des « D. Q. » von Port-Royal.

Spanische Präzedenzfälle lassen sich in Hülle und Fülle anführen für eine andere Merkwürdigkeit des « D. Q. » von Port-Royal, für seine apokryphe Fortsetzung über das von Cervantes Gegebene hinaus. Man braucht nur Namen wie Amadis, Celestina, Diana, Lazarillo, Guzmán de Alfarache u. s. w. auszusprechen, um zugleich auch an das Heer ihrer meist wertlosen und heute fast nie mehr gelesenen spanischen Fortsetzungen durch andere Autoren als die ursprünglichen Schöpfer zu denken. In der französischen Literatur des 16. und 17. Jahrhunderts hat es, um nur vom neueren Schrifttum zu reden, ebenfalls nicht an Vorkommnissen dieser Art gefehlt : das fünfte Buch zu Rabelais' « Gargantua et Pantagruel », die letzten Bände zu Honoré d'Urfé's « Astrée », die verschiedenen dritten Teile zu Scarron's Roman comique » sind einige der bekanntesten Beispiele. Auch der etwas kompliziertere Fall, dass Franzosen zu einem ursprünglich spanischen Werk eine Fortsetzung ersannen, ist schon vor dem « D. Q. » von Port-Royal dagewesen : so veröffentlichte 1577 der aus Sorel's « Berger extravagant » bekannte Nicolas de Montreux ein eigenes sechzehntes Buch zum Amadis, und andere folgten sofort mit ähnlichen Unternehmungen. Es ist nicht ganz leicht, eine einleuchtende psychologische Erklärung zu finden für diese allmählich in

Digitized by Google

wahre Schreibewut ausartende literarische Unsitte, die in Frankreich den « D. Q. » im ersten Drittel des 18. Jahrhunderts zu einem vierzehnbändigen Romanungetüm von insgesamt 6255 Oktavseiten aufschwellte, wovon die Uebersetzung des Cervantestextes nur 1641 Seiten ausmacht. War es Wunsch des Publikums von den ihm liebgewordenen Helden D. Q. und Sancho Panza mehr zu hören, sodass gewinnsuchende Skribenten sich hinwegsetzten über Cide Hamete's Schlussmahnung an seine Feder (Cerv., D. Q., II, 74, fol. 279^{v}-280^{r}) ? War es eine Spekulation auf eigene Faust der ungenannten und unberufenen Fortsetzer ? War es eine vermessene Kraftprobe der französischen Literaten, die mit dem grössten spanischen Romancier konkurrieren wollten ? Jede dieser Fragen könnte man bejahen. Verlangen des Publikums gab vermutlich dem fünften und sechsten Band des « D. Q. » von Port-Royal das Dasein; eine fehlgeschlagene Spekulation war die anonyme Fortsetzung von 1722-6; und literarischer Ehrgeiz hat vielleicht mitgespielt bei Lesage's Bearbeitung von Avellaneda's « Segundo tomo del ingenioso hidalgo D. Q. de la Mancha ».

Abgesehen von diesem Avellaneda'schen « D. Q. » selbst (1614) (mit dem es ja bekanntlich eine eigene Bewandtnis hat), ist die französische Verlängerung des « D. Q. » von Port-Royal die überhaupt erste « D. Q. » — Fortsetzung gewesen, da ein kindlicher Fortsetzungsversuch von sechs Kapiteln in französischer Sprache aus dem Jahre 1693, dessen Handschrift auf der Madrider Nationalbibliothek liegt, literarisch bedeutungslos ist und nur insofern Kuriositätswert hat, als Hartzenbusch (1871) darin eine schriftstellerische Spielerei des kaum zehnjährigen Herzogs von Anjou (nachmaligen Philipp V.) erblicken zu dürfen glaubte [1].

Die « troisième édition » des « D. Q. » von Port-Royal

1. Cf. Rius II, n° 468.

Digitized by Google

durch den damals tonangebenden Buchhändler Claude Barbin (Paris, 1695) brachte zum erstenmal einen « tome cinquième » (« Druckprivileg vom 16. Dez. 1694); irgendwelche Angaben über die Verfasserschaft dieses Zusatzbandes finden sich weder im Titel noch im Privileg. Das 32. und letzte Kapitel dieser Fortsetzung schliesst mit dem Hinweis: « Nous verrons ce que c'étoit dans le Chapitre suivant » Seltsamerweise ist der also unterbrochene Faden der Erzählung erst achtzehn Jahre später wieder aufgenommen worden; oder vielmehr aus heute nicht mehr festzustellender Ursache (die vielleicht buchhandelstechnischer Natur sein mochte — Claude Barbin starb 1703 — oder in zeitweiligem Abhandenkommen des Druckmanuskriptes bestanden haben kann oder auch etwaige Censurschwierigkeiten argwöhnen liesse) hat sich das Erscheinen des versprochenen sechsten Bandes bis 1713 verzögert, nachdem die Editionen von 1696, 1700, 1704 u. s. w. ohne ihn ausgegangen waren. Das Druckprivileg dieses « tome VI & dernier de la continuation de l'histoire de l'admirable Don Quichotte », der also 1713 in zwei gleichzeitigen Ausgaben in Paris (par la Compagnie des Libraires) und Lyon (chez Thomas Amaulry) endlich erschien, ist auffälligerweise bereits vom 5. Nov. 1708 und nennt als Verfasser der « continuation » den uns schon bekannten « sieur de Saint-Martin ». Dazu kommt noch eine « approbation du manuscrit » vom 18. Okt. 1712 durch den langlebigen Censor Fontanelle (1657-1757), der besser getan hätte, diesem Elaborat standhaft den literarischen Passierschein zu verweigern. Denn fast die gesamte Leserwelt des 18. Jahrhunderts hielt die noch bis 1850 jedem Neudruck des « D. Q. » von Port-Royal angefügten und dadurch in unverdient stattlicher Ausgabenzahl vorliegenden Bände V und VI für das Werk des Cervantes, wie z. B. Jean-Jacques Rousseau's Aeusserung in der « seconde préface » zur « Nouvelle Héloïse » (1761) zeigt : « il faut écrire comme Cervantes pour faire lire

Digitized by Google

six volumes de visions » — eine Aeusserung, die nichts als eine konventionelle Phrase ist und übrigens keineswegs als Zeugnis für Rousseau's Cervantes – Belesenheit angesprochen werden darf. Genauere Bücherkenner des 18. Jahrhunderts wie Diderot (1713-1784) oder der Marquis de Paulmy (1722-1787) liessen sich dagegen nicht irreführen; jener spricht 1747 von « la continuation maussade de l'excellent ouvrage de Cervantes »[1] in einem Zusammenhang, wo nur Band V und VI des « D. Q. » von Port-Royal gemeint sein können; und Mr. de Paulmy vermerkte im ersten Band seines Handexemplars des « D. Q. » von Port-Royal (Paris, 1741; jetzt Bibl. de l'Ars., B. L. 17582) auf dem Vorsatzblatt: « Je crois que M. Le Sage a revû et corrigé les dernières éditions de ce Don Quichotte françois dont on trouvera les suites de sa façon après cet ancien et véritable D. Quichotte, et je pense que ces suites commencent dès le 5 et 6e volumes de cette Édition cy; d'autant plus que ce qui fait la matiere de ces deux derniers volumes ne se trouve ni dans les deux Éditions du D. Quichotte que j'ay, ni dans les anciennes Traductions de Oudin et de Rosset. Cependant il n'y a aucun avertissement de l'Auteur qui annonce que ce soit une suite imaginée par M. Le Sage ou d'Autres ».

Von den zwei Kandidaten für die Autorschaft, die sich aus dem Privileg von 1708 und aus der Notiz De Paulmy's ergeben, Filleau de Saint-Martin und Lesage, scheidet der letztere ganz aus, da der Marquis de Paulmy sich offenbar irrt und, von Lesage's Avellaneda-Bearbeitung ausgehend, allzu kühne Analogieschlüsse zieht. Und auch Filleau de Saint-Martin hat wie bei der Uebersetzung des Cervantes-Textes von 1677-8 nur die sekundäre Rolle eines verschlimmbessernden Redactors für Band V und VI gespielt. Ihr

1. *Œuvres complètes*, publ. p. Assézat, Paris, 1875 sq., t. I, p. 214.

Digitized by Google

wahrer Verfasser hat sich anderswo selbst zu erkennen gegeben — oder vielmehr der Verfasser von Band VI; aber dieser Band ist, wie die Analyse zeigen wird, inhaltlich so eng mit dem vorhergehenden verklammert, dass unmöglich der Plan der Handlungsführung von zwei verschiedenen Autoren herrühren kann. Robert-Grégoire de Challes (1659-1720?), der Verfasser von « Les Illustres Françoises, histoires véritables » (La Haye, 1713, 2 Bände), deren Bedeutung für die Geschichte des empfindsamen Romans erst neuerdings erkannt und gewürdigt worden ist [1], schreibt am 18. Dez. 1714 an den bekannten Bibliographen Prosper Marchand (1675-1759) : « Il semble qu'il soit de ma destinée qu'on me vole tous mes Manuscrits. Un sixième Tome de Dom Quixotte a été imprimé à Lion, chez Thomas Amaulry. Je le réclame. Il est mis sous le nom de Mr. de Saint-Martin. Or, je puis vous assurer, que ce Mr. de Saint-Martin, tel soit-il, est un Archi-Fourbe, qui n'a rien mis à l'Ouvrage du sien, que des impertinences, et des manques de bon sens. Je crois qu'il m'est permis de me plaindre publiquement d'un pareil rapt; et j'en demande, en un coin du « Mercure », Acte public : Intelligentibus pauca... Je suis si choqué de ce sixième Tome, que je déclarerois mon nom, plûtôt que d'en laisser l'honneur au Sr. de Saint-Martin. » — Wie Filleau de Saint-Martin dazu kam, als Verfasser genannt zu werden, erhellt aus folgendem Passus des ersten Absatzes der Fortsetzung (cp. 1, p. 2), wo es von dem Autor heisst : « Il fit dessein de continuer son Histoire. Il y travailla, et elle étoit déjà bien avancée, quand il lui prit fantaisie d'aller aux Indes; et ne voulant pas qu'elle demeurât imparfaite, il laissa ce qu'il en avoit fait à un de ses amis, le priant d'ajouter tout ce qu'il pourroit apprendre des actions de Don Quichotte, afin

1. v. Waldberg, *Der empfindsame Roman in Frankreich*. I. *Strassburg*. Berlin, 1906, pp. 362-422.

Digitized by Google

d'achever l'ouvrage à son retour. » Da nun De Challes in der Tat im Februari 690 eine Ostindienfahrt als Marineberichterstatter antrat und eine lange Reihe von Jahren von Frankreich fernblieb, so hat er wohl in den achtziger Jahren des 17. Jahrhunderts seine « D. Q. » – Fortsetzung concipiert und das durch und durch unreife Jugendwerk im noch nicht druckfertigen Manuskript jenem Filleau de Saint-Martin vor der Abreise überlassen. Filleau mag dann, nachdem 1694 der V. Band druckfertig geworden war, gestorben sein und in den Papieren seines Nachlasses hat sich nach 1700 wohl das Manuskript des VI. Bandes gefunden; irgend ein Ungenannter, den man aber nicht mit Lesage identifizieren möchte, hat endlich die Drucklegung des Schlusses besorgt, möglicherweise der Buchhändler Michel David, dessen Namen das Privileg von 1708 erwähnt.

De Challes Verfasserschaft wird ausserdem durch rein literarische Kriterien glaubhaft. Zwei heterogene Genres sind in unserer « D. Q. » – Fortsetzung ausserordentlich gewaltsam und ungeschickt aufeinander gepfropft : der komische Roman, für den De Challes gar keine Begabung hat, dient stellenweise als blosse Rahmenerzählung für eine Reihe von Novellen, die jedoch ihrerseits beachtenswert sind und zum Teil schon den künftigen Chronisten der « Illustres Françoises » ahnen lassen. Besonders interessant zu beobachten in diesen « contes intercalaires » ist das Ringen der älteren italienisch-spanischen Novellenmanier mit der neueren französischen Technik der Empfindsamkeit, das im 50. Kapitel (p. 211 sqq.) ganz unvermittelt zu einem Erzählerwettstreit der handelnden Personen führt nebst einer « dissertation sur la différente manière d'aimer des Espagnols et des François ». Die ältere brutalere Kunstübung, der es mehr auf Geschehnisse als auf Gefühle ankommt, vertreten zwei schwankartige und zum Teil schamlos derbe Geschichten, die alberne « Histoire du jaloux Osorio et de

Digitized by Google

la belle Léonore » (cp. 17) und die durch ein Keuschheitsgürtel-Motiv widerliche « Histoire du Jaloux trompé » (cp. 51); hierher gehört auch die abenteuerliche und herzlich unbedeutende « Histoire d'Eugenie et de Valerio » (cp. 27), wo eine spanische Generalstochter zwei ungestüm und aufdringlich um sie werbenden Brüdern den dritten der Brüder, der Adjutant ihres Vaters ist, vorzieht und nun von Seiten der abgewiesenen Freier allerlei grausamen Verfolgungen ausgesetzt ist. Dagegen zeigt sich De Challes — nur mit dem Verfasser der « Illustres Françoises » kann man es hier zu tun haben und nicht mit dem Skribenten Filleau de Saint-Martin ! — als geschickter Psychologe und feinsinniger Seelenmaler in der « Histoire de Sainville et de Silvie » (cpp. 32 u. 36) und der « Histoire du Mari prudent » (cp. 52). Beide Erzählungen legt er Frauen in den Mund (einer geistvollen französischen Marquise und deren Begleiterin Mlle de la Bastide); und obwohl hier der Novellenvortrag infolge der altmodisch ineinander verschränkten Rahmenerzählungen ersten, zweiten und dritten Grades etwas Schwerfälliges und Naturwidriges hat, und die spätere stilistische Gewandtheit unseres Autors vermissen lässt, so offenbart sich doch hie und da bereits der frauenhaft empfindsame Wirklichkeitsschilderer und der literarhistorische Mittler zwischen Mme de La Fayette und Marivaux oder Choderlos de Laclos einerseits, zwischen Furetière und Restif de la Bretonne andrerseits, der in dem De Challes der « Illustres Françoises » steckt. — In der « Histoire de Sainville et de Silvie » findet — um den Inhalt der zur Hälfte im V. und zur andern Hälfte im VI. Band stehenden langen Erzählung kurz zusammenzufassen — der Held, der mit zerrissenem Herzen der Vermählung seiner angebeteten Marquise hat zusehen müssen, Ablenkung und Trost bei der blutjungen Silvie; die langen unbeachteten kindlich scheuen Avancen des jungen Mädchens bei gemeinsamen Promenaden unter mütterlicher

Digitized by Google

Aufsicht im Tuilerien – oder im Luxembourg – Garten sind in der Schilderung taktvoll nüanciert und künstlerisch bemerkenswert. Sainville lernt Silvie allmählich aufrichtig lieben; doch wird er von einem Schurken bei der Geliebten und deren Angehörigen aufs Schlimmste verleumdet, der Herzensbund zerschlägt sich und der Verleumder führt an seiner Statt die Braut heim. Bei einem Skandalprozess erfährt Silvie fast zufällig die Felonie ihres Gatten Deshayes; fluchtartig verlässt sie ihn und begleitet bei nächster Gelegenheit die Marquise auf einer Reise nach Spanien, wohin ihr Deshayes als Verfolger und Sainville, der sie schon einmal Deshayes' Wut entrissen hat, nacheilen. Die Verknüpfung mit Spanien und mit D. Q., dessen Weg die Flüchtlinge natürlich kreuzen, wird so ziemlich gewaltsam hergestellt. — Lockerer, aber darum zwangloser eingefügt ist « Le Mari prudent »; Justin überrascht seine kaum dem Kindesalter entwachsene Gattin Silvie — für diesen Namen hat De Challes auch in den « Illustres Françoises » noch eine ausgesprochene Vorliebe ! — in flagranti beim Ehebruch mit ihrem Jugendgeliebten Verville; er bleibt kaltblütig « pour empêcher l'éclat », schickt die schöne Sünderin ins Kloster und nimmt sogar nach ein – oder zweijähriger Busszeit die Reuige wieder als Gemahlin in sein Haus : eine Tat sittlicher Selbstüberwindung, die dem Manne selbst in Mme de La Fayette's « Comtesse de Tende » (gedruckt erst 1720) durch den Tod der Ehebrecherin erspart bleibt. Ueberhaupt dürfte diese empfindsame, aber keineswegs weichliche kleine Novelle das literarisch am wenigsten Wertlose in De Challes' « D. Q. » sein und ein Symptom mehr liefern für die Autorschaft eines Schriftstellers, dessen eigentliches Feld die Novelle ist. Filleau de Saint-Martin war, wie nochmals betont sei, nur der Ueberarbeiter des von De Challes verfassten Erzählungskernes ! Wie weit im Einzelnen das literarische Eigentum eines jeden geht, lässt sich (trotz einiger augen-

Digitized by Google

fälliger kleiner Discrepanzen und Inkongruenzen im Verlauf der ganzen Darstellung) nicht angeben.

Doch nun zur Analyse der Abenteuer des Manchaner Ritters selbst ! Man erkennt ihn kaum wieder bei De Challes; und Sancho Panza vollends ist zum Zerrbild vergröbert bei « Zulema Henriquez de la Torre » und « Cid Ruy Gomez », den nach Analogie von Cervantes' « Cide Hamete Benengeli » erfundenen Morisken-Chronisten, hinter denen sich die (im Text also immerhin zugestandenen) angeblichen Uebersetzer (De Challes und Saint-Martin) verbergen. Der « Ingenioso Caballero de la Triste Figura o de los Leones » des Cervantes, der hagere, kümmerlich begüterte Hidalgo, der liebenswürdige kraftlose Monomane des Originals wird zum trottelhaften Haudegen, zum gefoppten Bramarbas, zum wohlhabenden Landjunker, dem es seine Mittel erlauben, als vollendeter Narr durch die Welt zu gehen; denn trotz aller guten Taten, die D. Q. ganz zufällig hier verrichtet, und trotz aller verständigen Reden, die ihm in den Mund gelegt werden, hat dieser Quixada nichts von Alonso Quijano el Bueno : er ist ein ströherner Geselle, für den das Interesse des Fortsetzers sichtlich erlahmt ist, während Sancho, zum sauf-und fresslustigen Idioten, zum habsüchtigen und geilen Misogyn erniedrigt, mit seinen zum Teil recht unsauberen und törichten Abenteuern in den Vordergrund tritt. Ungeachtet seiner aus Cervantes kompilierten Sprichwörtertiraden und seiner ebenfalls bei Cervantes vorgebildeten komischen Wortverdrehungen ist er durchaus nicht belustigend, dieser rohe Bursche, der zynisch auf die Weiber schimpft und von Pfaffen und Mönchen nichts Gutes redet. Der « margouillis », in dem er sich zu Anfang zweimal wälzt (cp. 7, p. 48; cp. 9, p. 72), als er einem Schweinekoben zu nahe kommt, ist sozusagen das Symbol, das Leitmotiv für diesen Sancho Panza. Die Gestalt der Teresa Panza ist (ähnlich übrigens wie bei Avellaneda) zu einer trunksüch-

Digitized by Google

tigen bösen Sieben herabgedrückt worden und hat charakteristischerweise diese hässliche Umbildung sich seither öfters (besonders im 18. Jahrhundert) gefallen lassen müssen. Von den übrigen Personen des Originals sind beibehalten : Fernando (bei Cervantes zweiter Sohn des Herzogs von Osuna) als Herzog von Albuquerque (!), Dorotea als seine Gattin, Basilio und Quiteria gleichfalls als Ehepaar, der Herzog und die Herzogin von Villahermosa als Duc und Duchesse de Médoc sowie die auf winzige Nebenrollen eingeschränkten Figuren des Dorfpfarrers, des Barbiers, der Haushälterin, der Nichte, des Baccalaureus Sansón Carrasco, der Tochter Sancho's (hier Sanchia, Sanchette und einmal [cp. 3, p. 15] Sanchinée genannt), der allzu ausgelassenen Altisidora, des « pícaro » Ginés de Pasamonte, der inzwischen verheirateten (!) Aldonza Lorenzo (alias Dulcinea del Toboso) u. s. w. Wenig originell und zum Teil ganz überflüssig sind die vom Fortsetzer neu erfundenen Personen, abgesehen vielleicht von dem Wundarzt Maître Chrisostome, der in Basilio's Heimatsdorf praktiziert (cpp. 13-16) und als lustige Karikatur eines in mehr als einem Sinne aufschneiderischen Chirurgen das nicht völlig unwürdige Gegenstück zu Cervantes' Dr. Pedro Recio aus Tirteafuera bildet. Ueberhaupt hat fast ein jedes der von De Challes ersonnenen Abenteuer (wie das Résumé der Handlungsführung sogleich dartun wird) eine Parallelstelle in Cervantes' « D. Q. » – Text, wie der Fortsetzer gelegentlich auch Cervantes' Stil zu pastichieren versucht. Dass letzteres in den Kapitelüberschriften nicht oder nur unvollkommen geschieht, kann daran liegen, dass De Challes die endgültige Redaction nicht selbst besorgte und Filleau de Saint-Martin, wie sich schon bei der «D. Q. »-Uebersetzung von Port-Royal (1677-8) zeigte, kein Verständnis für Cervantes' Ueberschriftentechnik gehabt zu haben scheint.

Die Erzählung des Fortsetzers setzt schleppend ein und

Digitized by Google

bleibt von der ersten bis zur letzten Seite langatmig. D. Q. phantasiert während seiner bei Cervantes tödlichen Krankheit von Rittern und Abenteurern, genest aber dann körperlich und geistig; während der Reconvalescenz hat er lange Gespräche mit dem (recht unnütz eingeführten) Neffen des Pfarrers, dem er z. B. seine, d. h. eigentlich des Autors De Challes Parteinahme für die «modernes» gegen die «anciens» kundtut, und namentlich mit Sancho Panza, der ihn unter dem Vorwand der Jagd hinauslockt, um auf eigene Faust den mühsam Geheilten zu neuen Abenteuerunternehmungen zu bewegen. Ist schon dies eine arge Verschiebung der Rolle des Schildknappen, so ist es geradezu unerhört, wenn Sancho in ihn dringt, ihm die Ritterwürde zu verleihen. In dieser stagnierenden Einleitung von mehr als 60 Seiten gibt es noch einen Besuch der Herzogin von Albuquerque (Dorotea) und andere Zwischenfälle, die zu detaillieren nicht verlohnt. Endlich wird der Knappe, nachdem er in einem D. Q. gehörenden Bauernhof die Waffenwacht gehalten und dabei ein Borstentier (angeblich den Zauberer Don Grognard) getötet, die Hofhunde wild gemacht und seinen Herrn in der Dunkelheit beinahe verwundet hat, in Ermangelung einer Schlosskapelle in einem Viehstall feierlich zum Ritter geschlagen, wobei D. Q., ihm zu beider grossem Leidwesen durch ungeschicktes Herausreissen des Degens die Wange zerfetzt.

Als die beiden Ritter, die sich stetes Beieinanderbleiben geloben, schliesslich wohlgerüstet ausreiten (D. Q. auf Rocinante, Don Sancho auf der Mähre Flanquine), begegnen sie zunächst zwei Straussenführern, die ihre Tiere, wie der «leonero» bei Cerv. (D. Q., II, 17) in die königliche Menagerie zu bringen haben; der neugebackene Held Sancho fährt auf die vermeintlichen maurischen Hexenmeister los, wird aber von den wütenden Wüstenvögeln derart zerhackt und zerschunden, dass er blutend in das nahe Haus Basilios und

Digitized by Google

Quiterias geschafft wird, wo er mehrere Tage das Bett hütet. Maître Chrisostome, der Bader, setzt ihm unter allerhand Mummenschanz den Kopf zurecht, den Sancho, ein zweiter « Lic. Vidriera », in einen gläsernen verzaubert glaubte; der blessierte Straussenritter zecht dann wacker und redet viel dummes Zeug, mit aufgeschnappter und unverdauter Gelehrsamkeit untermischt.

Inzwischen zieht, um seinen Wirten Basilio und Quiteria sich erkenntlich zu zeigen, D. Q. voll Tatendrang aus und schreit sich auf der Landstrasse heiser mit der Herausforderung aller Ritter, die nicht Quiteria als schönste Dame des Gaues anerkennen sollten. Er entwaffnet am ersten Morgen Basilios eifersüchtigen Vetter Osorio (den Gatten von Leonore, der Nichte des Gamache), da er ihn nicht kennt und für einen Raubritter hält; dass übrigens durch den also eingeflössten plötzlichen Schrecken Osorio von seiner krankhaften Eifersucht kuriert wird, wie sich nachher herausstellt, ist psychologisch wenig glaubhaft. Gegen Abend trifft D. Q. im Wahn, eine Ritterschar vor sich zu haben, die Bande des Zigeunerhauptmanns Bracamont, der eine alte Vettel als bildschöne Prinzessin Coya vorstellt und ihm unbemerkt alle Wertsachen stiehlt. Triumphierend kehrt D. Q. zurück und lässt es sich bei seinen Lorbeeren wohl sein. An dem weniger glimpflich verlaufenden zweiten Tag befragt D. Q. in Versen ein Echo, das ihm durch den Mund der hinter den Büschen versteckten Coya antwortet (cp. 20, pp. 182-3), eine Situation, deren Vorbild die bekannte Echoszene zwischen Lysis und Anselme bei Sorel ist (Berg. extr., 1639, Ier p. l. I, pp. 22-3); in mancherlei Verkleidungen noch mystifizieren die Zigeuner den Ritter : sie entführen ihm sogar seinen Rocinante, der sich aber, da Bracamont im Einverständnis mit Basilio handelt, später im Stall wiederfindet (angeblich durch einen Kniff des vom Fortsetzer erfundenen Zauberers Parafaragaramus).

Digitized by Google

D. Q. und der unterdessen wiederhergestellte Sancho in seiner bis dahin nicht angelegten funkelnagelneuen Rüstung, in der ihn sein Begleiter kaum wieder erkennt, scheiden am nächsten Tag von ihren Wirten. Unterwegs bleibt Sancho, der seinerseits das Echo befragt (und zwar auch in Versen [cp. 23, p. 220], was mit seiner Unbildung gar zu unvereinbar ist), à la Absalom an einem Baum hängen und verwünscht das ganze Ritterleben, das ihm nur Missgeschick bringt. Im weiteren Verlauf nimmt D. Q. eine Schmiede, in der Verbrechergesindel haust, für den Eingang der Unterwelt und prügelt sich mit den Insassen herum, ohne sonderbarerweise den Kürzeren zu ziehen. Die beiden Ritter holen einen Pagen der Herzogin von Médoc (Tosilos ? cf. Cerv., II, 66) ein, mit dem sie Nachrichten tauschen. Sie haben ferner das Glück, den Grafen Valerio de la Ribeyra (auch « de Ribera » geschrieben) und seine Gattin Eugenie, deren Geschichte, wie bereits erwähnt, eine der « nouvelles intercalaires » bildet, aus den Händen ihrer Verfolger zu befreien und dann noch vor den Klauen eines Bären zu bewahren, wofür die beiden aufs Schloss mitgenommen und trefflich bewirtet werden.

D. Q. deklamiert gegen die Misstände dieser Welt (cp. 28) und spielt im allgemeinen dieselbe Rolle wie bei Cervantes' Herzogspaar von Villahermosa (resp. von Médoc) : sogar das ceremoniöse Rasiertwerden der Helden ist nachgeahmt. Sancho wird dem « officier » (d. h. dem Verwalter der « office ») zur leiblichen und geistigen Unterhaltung überwiesen, der rüde Spässe mit ihm treibt und unter anderem, als langnasiger Zauberer Parafaragaramus verkleidet — man denkt an Cervantes' « narigante escudero » (D. Q., II, 13-14) — sich Don Sancho entgegenstellt, als dieser in Nachäffung D. Q. 's der Gräfin Eugenie Schönheitsvorhang über alle Damen der Welt mit den Waffen zu vertreten sich anschickt, doch vergessen Zauberer und Ritter bei einem Tischleindeckdich

Digitized by Google

bald ihr eigenes kriegerisches Vorhaben, zumal da anderweitiger Waffenlärm sie ablenkt. Dessen Urhebern folgen sie später in ein nahes Gasthaus, wo die Fremden ihre Geschichte — es ist die « Histoire de Sainville et de Silvie » — erzählen, während der Pseudo-Parafaragaramus den bezechten Sancho in wenig dezenter Stellung an einem Tisch festbindet, um ungestörter horchen zu können.

Sainville, Silvie, die Marquise und die Erzählerin Mlle de la Bastide, die Hauptpersonen der bereits analysierten Novelle, sind von Räubern überfallen worden, unter denen sich Don Pedro befindet, einer der auf Abwege geratenen Brüder des Grafen Valerio. Welches Imbroglio ! Und um das Getümmel noch zu steigern, sind Silvies Verfolger Deshayes und ein in sie verliebter, als Deshayes' Kammerdiener verkleideter Comte du Chirou einerseits, D. Q. und die Gräfin Eugenie andererseits (die Sancho nachgegangen sind) unversehens hinzugekommen : Sainville ist leicht verletzt und besinnungslos, Don Pedro ist gefallen, Deshayes tödlich verwundet und auch Du Chirou getroffen. Nur D. Q. verrichtet, unverletzt bleibend, Wunder der Tapferkeit im Heraushaun der von ihm Verteidigten, wodurch natürlich die ganze Pointe seines von Cervantes parodisch gestalteten Charakters verloren geht. Schliesslich finden sich noch der Herzog und die Herzogin von Albuquerque sowie — auf Ansuchen des Grafen Valerio — auch der Herzog von Médoc bei diesem typischen Roman-Rendez-vous ein. Valerio, Sainville und Du Chirou entdecken, dass sie von ihren Feldzügen her gute Bekannte sind; Deshayes stirbt reuig, und Silvie ist für Sainville frei.; Du Chirou verlobt sich mit der Provenzalin Mlle de la Bastide; Don Pedros unrühmlicher Tod wird vertuscht; und der Herzog von Médoc als Schwager des derzeitigen Vicekönigs von Neapel verspricht der Marquise, die, um ihren in Italien gefangenen Gatten bangend, nach Madrid reist, sich für diesen zu verwenden.

Digitized by Google

Bei einer gemeinsamen Unternehmung gegen die Räuber, die die Gegend unsicher machen, betätigen sich D. Q. und Sancho mit einer Bravour, die ihrem ursprünglichen Charakter zuwider läuft, auch wenn ihnen durch allerlei Hokuspokus des Pseudo-Parafaragaramus eingeredet ist, die Waffen und Pferde, die man ihnen schenkt, seien hieb-und schussfest und sie selber unverwundbar : D. Q. errettet z. B. die Herzogin von Médoc aus einer höchst gefährlichen Umzingelung durch die Banditen; glaublicher ist, dass der habgierige Sancho alle Taschen der Gefallenen erleichtert und mit einer Schusswaffe so ungeschickt umgeht, dass er sich erheblich verletzt und dem Autor Anlass gibt zu ein paar Tiraden gegen das Schiesspulver (cf. Cerv., I, 38, fol 228^{v}-229^{r}). Sancho wird leidlich geheilt, neuen Peinigungen ausgesetzt, und man weiss nicht, ob die nun folgenden Clownspässe grössere Quälereien für ihn oder für den Leser sind. Ein Boxkampf Sancho's mit Parafaragaramus, der ihm seine hieb-und schussfeste Rüstung entzogen hat; ein ähnliches Duell mit D. Q., der in Sancho's bewaffnetem Eintreten für die angeblich unvergleichlich grosse Schönheit der Gräfin Eugenie nachträglich eine Beleidigung Dulcineas erblickt und, wie er glaubt, unerkannt als schwarzer Ritter seinen Gefährten bekämpft, wobei die von den Anstiftern des Spasses präparierten Degen nicht aus der Scheide wollen und die Ritter mit Faustschlägen die Luft durchfahren; das Auftreten des angeblich dem Parafaragaramus feindlichen flammenspeienden Hexenmeisters Freston (cf. Cerv., I, 7-8, fol. 23^{v}, 26^{v}), der D. Q. und Sancho höhnisch herausfordert; sowie der Erzählerwettstreit der Hauptpersonen, auf den schon angespielt wurde, sind dürftige allen Witzes bare Erfindungen. Dass D. Q. als Schiedsrichter der Frage, ob der Liebe « à l'espagnole » oder der « à la française » der Preis gebühre, erklärt : « les François ont, à mon sens, un fonds de générosité et de probité que les Espagnols n'ont pas; je l'avoue à la

Digitized by Google

honte de la Nation, mais la vérité me force à faire cet aveu » (cp. 53, p. 298), ist ein Zeugnis der nationalen Eitelkeit De Challes', das nirgends alberner wirken konnte als im Munde des patriotischen « caballero andante ».

Im Schlosse des Herzogs von Médoc, wohin nicht nur alle bisherigen Mitwirkenden, sondern auch alle interessierten Personen aus D. Q.'s Dorf eingeladen werden, geht die allzu lange Faschingskomödie weiter : Sancho wird um sein Geld geprellt, sucht sich durch ein Schäferstündchen bei Altisidore zu trösten, wird abermals gehörig mysti-und mortifiziert und verschwindet schliesslich mit D. Q. in demselben (hier als Montesinos-Höhle ausgegebenen) unterirdischen Gang, in den bei Cervantes (II, 55) der abgedankte Gouverneur mit seinem Grautier gestürzt ist. Und weil Sancho sich seinerzeit die zur Entzauberung Dulcineas erforderlichen « tres mil azotes y trecientos en ambas sus valientes posaderas » (Cerv., II, 35, fol. 137^{r}) nicht integral appliziert hat, holen als Teufel verkleidete Zigeuner das Versäumte an ihm mit Zinsen nach in jenem von dem Ex-Theatermeister Bracamont in ein wahres Opern-Dessous umgewandelten Gewölbe, wo es von Versenkungen, Donnerschlägen, Feuerwerkskörpern, Beleuchtungskunststücken, Dämonen, Zauberern, Unterweltsrichtern und anderen Knalleffekten in überladenem und gänzlich unausführbarem Masstabe wimmelt; desgleichen wird Sancho durch Ausreissen von 36 Barthaaren für die im Grunde unrechtmässige Aneignung der « escudos de oro » Cardenios (Cerv., I, 23, fol. 108^{v}) und durch einen vom Eheteufel Molieros beantragten « camouflet » für seine bösen Reden gegen das schöne Geschlecht gezüchtigt. Zur Feier der endlichen Entzauberung Dulcineas die — ein unglaublicher Verstoss gegen Cervantes — die leibhafte junge Frau Aldonza Lorenzo mimt, wird (noch immer in dem Gewölbe) ein « repas magique » serviert, bei dem D. Q. als Parallele zu dem Diskurs über das « siglo de oro » bei Cervantes (I, 11,

Digitized by Google

fol. 39) eine kulturhistorisch nicht uninteressante, weil auf französische Verhältnisse der Jahrhundertwende zielende « laudatio temporis acti » vom Stapel lässt (cp. 57, pp. 388-394). Gleichzeitig eröffnet Parafaragaramus dem Ritter, dass Dulcinea ihm nicht angehören könne, da ein Gelübde sie zum Klosterleben verpflichte; der gegenseitige Abschied ist entsprechend sentimental. Widerwärtig dagegen ist Sancho's Zusammentreffen mit seiner Therese, mit der er sich sofort (cp. 59, pp. 432-5) herumschlägt zum grossen Gaudium der ihm zuschauenden hohen Herrschaften; er hat ferner eine unliebsame Begegnung mit einem Leichenzug (cf. Cerv., I, 19), dessen Hauptleidtragenden, einen jungen Witwer, er zynisch beglückwünscht und dafür die gebührende Tracht Prügel erntet.

Nachdem dann endlich, endlich, alle Paare der Erzählung vereinigt und zufriedengestellt sind, ziehen D. Q., voller Liebeskummer, und Sancho, des Abenteurerlebens müde, heimwärts, reich beladen mit den Schätzen, die die dankbaren Herrschaften ihren zufälligen Lebensrettern durch den Trick der Montesinos-Höhle in die Hände gespielt haben. Unterwegs erfrischen sich die beiden aus einer eiskalten Quelle, die D. Q., sich in den Ardennen glaubend, als Merlins Vergessenheitsborn für unglücklich Liebende begrüsst. Die unvorsichtigen Wassertrinker tragen aber nur eine Rippenfellentzündung davon, an der D. Q., ohne übrigens von seinem Ritterwahn bekehrt zu werden, unter den Händen des kurpfuschenden Maître Nicolas stirbt, während Sancho ohne ärztliche Hilfe sich gesund schläft.

Dies ist der Inhalt der 900 Seiten füllenden « D. Q. » – Fortsetzung von De Challes und Filleau de Saint-Martin, einer, wie man sieht –, ziel –, plan – und humorlosen Elucubration, für die Diderot merkwürdigerweise keine abfälligere Bezeichnung als « maussade « hatte, und die (abgesehen von den zuweilen interessanten « nouvelles intercalaires »

Digitized by Google

natürlich) keine einzige literarisch wertvolle Stelle enthält, die etwa über das Niveau des « D. Q. » von Avellaneda (1614) hinausreichte; letzteren wird der Autor übrigens trotz flüchtiger Aehnlichkeiten schwerlich gelesen haben. Er tut in diesem Jugendwerk überhaupt keine sonderliche Belesenheit dar : Ariost, La Fontaine, Charles Sorel — das ist alles. Und er hatte doch so wenig Eigenes zu geben !

Es ist nicht zu vergessen, dass, wie bereits konstatiert wurde, diese minderwertige Fortsetzung von 1695 resp. 1713 bis 1799 beim grossen Publikum für Cervantes' Werk galt und im ganzen bis 1850 mehr als 50 Auflagen erlebte, ein wahrhaft klägliches Zeugnis für den literarischen Zeitgeschmack! Unerhört verhallt zu sein scheint der Protest der « Bibliothèque universelle des Romans » vom Okt. 1776 (II, p. 39) : « ces cinquième et sixième volumes sont si inférieurs aux quatre premiers, que nous conseillons franchement à nos Lecteurs de finir la lecture de D. Q. aux quatre premiers volumes ».

3. *Avellaneda und Lesage.*

a. *Zum Avellaneda-Problem.*

De Challes' « D. Q. » war, wie gesagt, des grossen Romans erste Fortsetzung im eigentlichen Sinne. Denn noch zwischen Cervantes' ersten und den lange erwarteten und durch diesen Streich beschleunigten zweiten Teil fällt das Erscheinen des « SEGVNDO TOMO DEL INGENIOSO HIDALGO DON QVIXOTE DE LA MANCHA que contiene su tercera salida : y es la quinta parte de sus auenturas. Compuesto por el Licenciado Alonso Fernandez de Auellaneda, natural de la Villa de Tordesillas... Con Licencia, En Tarragona en casa de Felipe Roberto, Año 1614 ». Dieser apokryphe « D. Q. » dessen französische Bearbeitung (1702) durch Alain-René Lesage (1668-1747) bekanntlich der Erstlingsversuch des Gil-Blas-Schöpfers

Digitized by Google

im hispanisierenden Roman wurde, hat seit Cervantes selbst, dem das seltsame Werk zuging, als er gerade das 59. Kapitel seiner eigenen « segunda parte » schrieb, bis auf den heutigen Tag die spanischen Literaten aus heftigste erregt und namentlich im 19. und 20. Jahrhundert eine wahre Flut von Hypothesen über die Verfasserschaft des für pseudonym geltenden Buches gezeitigt. Auf diese Theorien, die zum Teil nichts als literarische Tarasconaden gewesen sind, sei hier nur katalogisierend — auch das wird leider ein paar Seiten beanspruchen — eingegangen, da die Erörterung der Frage das Thema » Cervantes in Frankreich » nur mittelbar angeht und der « amant des loisirs studieux » die älteren der erwähnten Dokumente menschlichen Irrens bei Rius (t. II, nos 431-2, etc.), Groussac (Une énigme littéraire. Paris, 1903) Menéndez y Pelayo (Einleitung seiner Avellaneda-Ausgabe) und Martin Wolf (Zs. vergl. Lit. Gesch, N. F. XVII, pp. 6-17) nachgewiesen, resümiert und ausführlich erörtert findet.

Der pseudonyme Alonso Fernández de Avellaneda stammte, obwohl er sich « natural de Tordesillas » (am Duero, einige Kilometer unterhalb von Valladolid) nennt, aus Aragon : das muss man Cervantes (D. Q., II, 59, fol. 227r) schon glauben, wenn man nicht allen Boden unter den Füssen verlieren will. Und damit fallen auf den ersten Anhieb zwei (auch an und für sich sinnlos gewählte) Autorschaftskandidaten : der bereits 1588 verstorbene Dominikaner Fray Luis de Granada, der spanische Bossuet, den César Moreno García (1896) als Avellaneda-Doppelgänger verzeichnet; und der 1614 einige Monate in Madrid weilende Deutsche Gaspar Schöppe, auf den Raudon Brown (1873) in einem nicht ernst zu nehmenden Artikel hinwies. A priori unannehmbar ist auch die von Fitzmaurice-Kelly (Littérat. esp., p. 248) ohne Nennung des Urhebers zitierte Vermutung « qu'Avellaneda est le pseudonyme de Cervantes lui-même ». Nicht viel besser steht es mit den Hypothesen, die den « D. Q. »

Digitized by Google

des Avellaneda einem Nichtliteraten zuschreiben : hierher gehört nicht nur die älteste der namentlichen Avellaneda-Identifikationen, die 1808 von Juan Agustín Cean Bermúdez skizzierte und 1856 von Nicolas Díaz de Benjumea wiederaufgenommene Ansicht, Cervantes' algerischer Widersacher, der angebliche Dominikaner Juan Blanco de Paz, sei Avellaneda; sondern auch die am meisten verbreitet gewesene sogenannte Aliaga-Theorie, die 1846 von Adolfo de Castro zuerst schriftlich formuliert wurde, aber schon vorher von Bartolomé José Gallardo, J. Cavaleri Pazos und Aureliano Fernández-Guerra y Orbe vertreten worden sein soll : danach soll der Beichtvater Philipps III und nachmalige Grossinquisitor Fray Luis de Aliaga vom Dominikanerorden, dem — nebenbei bemerkt — Eugène Scribe 1846 einen dickleibigen historisch sein wollenden Roman « Piquillo Alliaga ou les Maures sous Philippe III » widmete, den apokryphen « D. Q. » verfasst haben. Aber auch diese Aufstellung, die von Cayetano Alberto de la Barrera und sogar von deutschen Gelehrten wie Ludwig Braunfels und Wolfgang von Wurzbach akzeptiert worden ist, und die noch neuerdings José María Asensio (1901-2) und José Nieto (1904-5) zu stützen versuchten, hat bereits eine so gründliche Widerlegung durch Francisco María Tubino gefunden, dass damals der Hauptrufer im Streit, Adolfo de Castro, der schon 1850 in dem Dominikaner Fray Alonso Fernández aus Plasencia vorübergehend einen neuen Avellaneda-Kandidaten aufgestellt hatte, den soeben (1872) von ihm neu verteidigten Aliaga flugs aufgab und den bekannten Dramatiker Juan Ruiz de Alarcón als Avellaneda verdächtigte (1874). Auch Nicolas Díaz de Benjumea benutzte die Gelegenheit zu einem literarischen Glaubenswechsel und trat seit 1875 für den leonesischen Dominikaner Andrés Pérez ein oder vielmehr für den Verfasser der « Pícara Justina » (1605), die man diesem, die Autorbezeichnung Francisco López de Úbeda für einen

Digitized by Google

Decknamen haltend, zuzuschreiben pflegt — vielleicht ebenfalls mit Unrecht, wenn Foulché-Delbosc (Rev. Hisp., X, 1903, pp. 236-241) hierin nicht zu weit geht —; die Andrés-Pérez-Theorie ist zwar von Luis Ricardo Fors (Criptografía quijotesca, La Plata, 1903) wieder aufs Tapet gebracht worden, muss aber nach den Darlegungen von Menéndez y Pelayo (Introd., pp. XXIV-XXVI) und Foulché-Delbosc (Rev., hisp., X, 1903, pp. 314-8) als abgetan gelten. Nie rechten Glauben gefunden hat die Zuweisung des apokryphen « D. Q. » an Gabriel Téllez, d. h. Tirso de Molina durch Doña Blanca de los Ríos de Lampérez (1897). Auch andere Grössen der spanischen Literatur hat man mit Avellaneda identifizieren wollen, so namentlich die aragonesischen Brüder Leonardo de Argensola, deren jüngeren Bartolomé (1562-1631), Germond de Lavigne (1852) und deren älteren (Lupercio, 1559-1613) Theophilo Braga (1906) mit bedauerlich schwachen Argumenten aufs Korn nahmen; und an den früher für einen Aragonesen gehaltenen Poeten Pedro Liñán de Riaza († 1609 !) hat Adolfo Bonilla y San Martín (1901) gedacht. Höchst absurd war (obwohl bedeutende, hier lieber nicht zu nennende Literarhistoriker darauf hereinfielen) der Gedanke von Ramón León Maínez (Vida de Cervantes, Cadiz, 1876), die Identität Avellaneda's mit keinem geringeren als Lope de Vega zu behaupten, dessen persönliche Beziehungen zu Cervantes allerdings notorisch nicht die besten waren; die gegen Lope's Autorschaft sprechenden stilistischen und literarischen Kriterien hat Marcelino Menéndez y Pelayo mit gewohnter Treffsicherheit geltend gemacht (cf. Introd., pp. XXX-XXXIV); dazu kommen ferner ganz elementare Einwände, die sich unschwer jedem Leser darbieten : Avellaneda (1614), obschon eifriger Bewunderer Lope de Vegas, kennt (cp. 27, p. 245) des Dichters 1604 gedruckte Comedia « El Testimonio vengado », kennt jedoch offenbar nicht Lope's 1610 geschriebenes wundervolles

Digitized by Google

Drama « La Encomienda bien guardada » (gedruckt erst 1621 mit von der Censur geforderten Aenderungen unter dem Titel « La Buena Guarda »), das denselben Legendenstoff behandelt wie Avellaneda's eingeschaltete Novelle « Los felices Amantes » (cpp. 17-20); und dass in diesem Falle unmöglich eine zweimalige Bearbeitung desselben Vorwurfs durch nur einen Autor vorliegen kann, des Eindrucks wird sich kein unparteischer Leser der « Buena Guarda » und der « Felices Amantes » erwehren; um so respektabler ist die Ueberzeugungstreue, mit der — im Gegensatz zu den Adolfo de Castro's und Benjumea's — D. Ramón León Mafnez in seinem äusserlich und innerlich bombastischen, aber sonst recht schätzbaren Folianten « Cervantes y su época » (Jérez de la Frontera 1901) an seiner Meinung festhält. Ebensowenig einleuchtend ist die von José de Armas y Cárdenas alias Justo de Lara (Cervantes y el Duque de Sessa, Habana, 1909) vorgebrachte fast völlig in der Luft schwebende Vermutung, dass Lope's Gönner und Freund, der Herzog von Sessa, den « D. Q. » des Avellaneda geschrieben habe. Menéndez y Pelayo endlich hat seinen 1897 präsentierten Kandidaten, den sonst gänzlich unbekannten Dichterling Alfonso Lamberto aus Zaragoza, 1905 selbst zurückgezogen (Introd., pp. XXXIX-XL) — etwas unter dem Einfluss des Buches von Paul Groussac (Une énigme littéraire, etc., Paris, 1903), in dem der Direktor der Nationalbibliothek zu Buenos-Aires seinen Madrider Kollegen angegriffen und unter viel Aufwand von Gelehrsamkeit und Galle Avellaneda mit dem unberechtigten « Guzmán » — Fortsetzer Mateo Luján de Sayavedra, d. h. Juan Martí identifiziert hatte, eine an sich sehr gescheite Hypothese, die z. B. Adolf Tobler's Beifall fand, aber durch Morel-Fatio (Bull. hisp., V, 359-382) mit rein philologischen Beweismitteln meisterhaft widerlegt und durch José Enrique Serrano y Morales endgültig vernichtet wurde auf Grund archivalischer Funde

Digitized by Google

von Francisco Martí Grajales, nach denen der Valencianer Jurist Micer Juan José Martí bereits im Dezember 1604 das Zeitliche gesegnet hat (cf. Men. y Pel., Introd., pp. LVII sq.).

Trotzdem ist vielleicht Groussac der Lösung des verwikkelten Avellaneda-Problems am nächsten gekommen, das die Cervantisten immer wieder von neuem fesseln wird wie die Paternitätsfrage der Armande Béjart die Molière-Biographen, und das am Ende doch mit der Quadratur des Kreises auf einer Stufe steht; Groussac deutet nämlich (p. 185 Anm.) noch eine andere Spur an, die weiter zu verfolgen wäre. Nach Quétif-Echard (Scriptores ordinis praedicatorum recensiti, Paris, 1719-21, t. II, 433[b]) und Vicente Ximeno (Escritores del Reyno de Valencia, Valencia 1747-49, t. I, 298[a]) hat der Dominikaner Joseph de Luquián (? 1548-1624?) sich die Propaganda für die Rosenkranzverehrung, die in Avellaneda's « D. Q. » ja eine so grosse Rolle spielt, besonders angelegen sein lassen « de suerte que le reputavan como si fuesse Autor de ella »; derselbe hat seine theologischen Schriften — lauter spanische Erbauungswerke von zusammen 742 Quartseiten — bei dem nämlichen Felipe Roberto in Tarragona herausgegeben, der auch den apokryphen « D. Q. » verlegt hat : 1) Tratado del Hombre en el qual se descubren algunas cosas buenas de èl, y algunas imperfecciones (1594); 2) Explicacion de la Conversion de San Pablo (1594); 3) Erudicion Christiana, y discursos predicables, y muy provechosos, en los quales se dan santos y saludables avisos a todos estados de hombres, declaranse muchos Evangelios del año, con seis consideraciones de la Eucharistia (1594 und 1598). Luquián, seiner Herkunft nach « Aragonus », war Novize im Kloster San Onofre bei Valencia, wo er am 20. Mai 1565 sein Ordensgelübde ablegte; dann lehrte er Philosophie im Kloster zu Játiva, und ging ca. 1589 als Theologieprofessor an die 1572 vom Kardinal Cervantes gegründete Universität Tarragona,

Digitized by Google

wo er volle 25 Jahre, d. h. bis 1614 « summo auditorum concursu et plausu » gewirkt haben soll; als sein Todesjahr wird 1624 angegeben. Was nach 1614 aus ihm geworden, scheint unbekannt zu sein, und diese Coincidenz mit dem Erscheinen des inhaltlich manchmal bis zur Skatologie herabsinkenden apokryphen « D. Q. » gibt zu denken, obwohl die Approbationen des Dr. theol. Raphael Orthoneda und des Generalvikars Francisco de Torme y de Liori den eventuellen Mitwisser, Mitarbeiter oder Doppelgänger des verkappten Avellaneda gegen Amtsentsetzung oder dergleichen Unannehmlichkeiten hätten decken sollen. Ein Grund für den Groll des Theologieprofessors gegen den schriftstellernden Namensvetter des Tarraconenser Universitätsgründers liesse sich zur Not finden in der sogenanten Camándula-Episode (Cerv., D. Q., I, 26, fol. 132r), wo D. Q. ausruft : « venid á mi memoria, cosas de Amadís, y enseñadme por dónde tengo de comenzar á imitaros; mas ya sé que lo más que él hizo fué rezar, y encomendarse á Dios; pero ¿ qué haré de rosario ? que no le tengo. En esto le vino al pensamiento cómo le haría; y fué que rasgó una gran tira de las faldas de la camisa que andaban colgando, y dióle once ñudos, el uno más gordo que los demás, y esto le sirvió de rosario el tiempo que allí estuvo, donde rezó un millón de avemarías », etc. Die Stelle hat nur in der von Avellaneda möglicherweise allein benutzten allerersten Cuesta-Ausgabe Madrid, 1605 (und in den von ihr abhängigen Lissaboner Nachdrucken den zitierten, für den Rosenkranzkult despektierlichen Wortlaut, während es vom zweiten Cuesta-Druck 1605 an auf Veranlassung der Inquisition heisst : ... lo más que él hizo fué rezar, y así lo haré yo. Y sirviéronle de rosario unas agallas grandes de un alcornoque, que ensartó, de que hizo un diez ». Auch hat später Cervantes (D. Q., II, 46 fol. 172v und II, 71 fol. 269v) seinem Helden « un gran rosario que consigo contino traía » gegeben, da er als gut katholischer Christ — an seiner Recht-

Digitized by Google

gläubigkeit haben bloss moderne Toren gezweifelt ! — um eines Scherzes willen natürlich nicht mit der Kirche in Konflikt kommen wollte. Bei dem Protest Avellaneda's ferner gegen Cervantes' versteckte und offene Angriffe auf Lope de Vega wird fast mehr der « ministro del Santo Oficio » als der Komödiendichter Lope in Schutz genommen. Dass Avellaneda Geistlicher und zwar Angehöriger des Dominikanerordens war, für den sein apokrypher « D. Q. » auf Schritt und Tritt eine grosse Zuneigung bekundet, diese Ueberzeugung drängt sich jedem profanen Leser auf trotz der gegenteiligen Ansicht von Menéndez y Pelayo (Introd., pp. XIX-XX), dem selbst die theologischen Zitate Avellaneda's zu geläufig sind, als dass er ihnen Bedeutung beimässe. Ob aber dem mehr als sechzigjährigen Luquián eine Verspottung des alternden Cervantes zuzutrauen ist, wie sie in hämischster Form Avellaneda's « Prólogo » enthält, scheint überaus zweifelhaft; auch die rätselhaften « sinónomos voluntarios », von denen ebenda die Rede ist, fänden keine rechte Erklärung, wenn man Luquián direkt mit Avellaneda identifizieren wollte. Wahrscheinlich ist nur, dass Luquián der Veröffentlichung des sogenannten Avellaneda (vielleicht eines seiner Universitätsschüler oder jüngeren Ordensbrüder) nicht fern gestanden hat, und dass demnach der apokryphe « D. Q. » in Tarragona nicht nur gedruckt, sondern auch verfasst worden ist. Wer weiss, ob nicht dereinst ein anderer Klient des Buchhändlers Felipe Roberto ausgestöbert werden wird, auf den dann der literarische Steckbrief des Cervantes-Plagiators noch besser passt als auf Luquián ? Möglich, dass dieser « candidatus futurus » sogar wirklich Fernández de Avellaneda heisst, auch wenn er nicht aus Tordesillas gebürtig sein sollte, da, wie es heisst, die Kirchenbücher jenes Ortes aus der betreffenden Zeit einen Fernández de Avellaneda nicht verzeichnen. Ist doch das Gerücht von der Pseudonymität des Tordesillesker oder

Digitized by Google

Tarraconenser Lizentiaten durch das Fehlen aller Nachrichten über ihn keineswegs verbürgt !

Die komplizierte Verfasserfrage scheint, während im französischen Schrifttum des 17. Jahrhunderts ausser dem von Cervantes selbst Gesagten nichts über Avellaneda verlautet, dem Bearbeiter Lesage zwar unbekannt gewesen zu sein, aber dass da irgend etwas nicht in Ordnung ist, fühlt er; in seiner Vorrede heisst es : « Je ne sçay si Avellaneda n'entreprit point ce travail pour faire dépit à Cervantes son ennemi. Je dis son ennemi, parce qu'il est constant qu'ils se haïssoient l'un l'autre de longue main, comme on en peut juger par leurs Préfaces; mais j'ignore le sujet de leur haine, personne n'a pû m'en instruire; et Nicolas Antonio, qui a parlé de ces deux Auteurs, n'en fait pas mention ». Vor Germond de Lavigne (1852) hat kein französischer Autor bewusst und direkt zum Avellaneda-Problem das Wort ergriffen.

b. *Lesage und die Avellaneda-Kritik.*

Ein anderer Streitpunkt ist das ästhetische Urteil, das man über Avellaneda's « D. Q. » fällen soll. Die von Lesage anonym herausgegebenen « Nouvelles aventures de l'admirable Don Quichotte de la Manche, composées par le Licencié Alonso Fernandez de Avellaneda, et traduites [sic !] de l'Espagnol en François pour la première fois » (Paris, chez la veuve de Claude Barbin, 1704, 2 Bände; Approbation durch Fontenelle vom 25. Okt. 1702; Privileg vom 29. Okt. resp. 11. Dez. 1702) tragen wie fast alle « opera minora » des Turcaret-Dichters deutlich den Stempel, dass ihr Verfasser viel mehr schrieb um zu leben, als lebte um zu schreiben; daher darf man vielleicht nicht allzu streng mit Lesage ins Gericht gehen wegen des Lobes, das er zu Reklamezwecken in seiner an Paradoxen reichen Vorrede dem Avellaneda spendet : « Il a fort bien soûtenu le caractere de Don Quichotte.

Digitized by Google

Il ne le perd point de vûë : il en fait un Chevalier errant, qui est toûjours grave; et dont toutes les paroles sont magnifiques, pompeuses et fleuries. Pour son Sancho, il faut demeurer d'accord qu'il est excellent et plus original même que celui de Cervantes. C'est un païsan qui a tout le bon sens de l'autre; mais il est encore plus simple et il dit au hazard mille choses qui, par l'adresse de l'Auteur, ne démentent point sa simplicité, quoiqu'elles renferment souvent des pensées fines et piquantes... Enfin on peut dire, ce me semble, qu'il y a une difference sensible entre les deux Sancho : celui de Cervantes veut souvent faire le plaisant, et ne l'est pas; celui d'Avellaneda l'est presque toûjours, sans vouloir l'estre. » Ueber diese absurde Geschmacksverirrung des französischen Romanciers, der, den grossen Spanier sträflich unterschätzend, mit ·Cervantes sich messen will und im Grunde hier nur das chimärische Programm seiner eigenen Avellaneda-Umarbeitung aufstellt, wären keine Worte weiter zu verlieren, wenn Lesage nicht Nachbeter gefunden hätte, die zum Teil, — wie der ungenannte Lobredner im «Journal des Savants » vom 31. März 1704 (pp. 207-8) und wie der pikareske Salmantiner Mathematikprofessor Torres Villarroel (1696-1759 ?) — den französischen Avellaneda-Text für wirklich übersetzt hielten. Das ist er bekanntlich nicht, und Lesage macht daraus kein Hehl in der Vorrede zum « Diable boiteux » (1707) wo er von seiner Bearbeitung des Avellaneda sagt : « ... j'ai fait un nouveau livre sur le même fond... Avellaneda... est présentement en quelque réputation parmi nous, au lieu que si je l'avais suivi littéralement, on me saurait mauvais gré de l'avoir tiré de l'oubli. » Er war sich also des literarischen Unwertes seiner Tarraconenser Vorlage bewusst; dass er aber an Cervantes' « D. Q. » mit kleinlichem « bon sens » eine scharfe, nie tiefschürfende Kritik übt, von der noch die Rede sein wird, und von der notabene bei dem durchaus persönlich angreifenden Avella-

Digitized by Google

neda kein Wörtchen steht, hat etwas von dem τὸν ἥττω λόγον κρείττω ποιεῖν der Sophisten und stimmt nicht recht zu dem grosszügigen Charakterbild, das Léo Claretie [1] von Lesage entworfen hat.

Eine Lanze für Avellaneda brachen auch die Luzán-Anhänger Blas Antonio Nasarre y Férruz und Agustín Montiano y Luyando, zwei enragierte « afrancesados » die 1732 — jener als Herausgeber unter dem Pseudonym Isidro Perales y Torres, dieser als Redactor der « Aprobación — einen Neudruck des spanischen Avellaneda-Textes veranstalteten. Noch im 19. Jahrhundert hat der tüchtige Hispanist Germond de Lavigne [2] Avellaneda literarisch zu rehabilitieren, ja sogar seinen « D. Q. » über Cervantes' « segunda parte » zu stellen versucht, womit er selbstverständlich nur den gebührenden Widerspruch auslöste. Neuerdings (seit José Pin y Soler, 1873) bemühen sich die spanischen Kritiker, zwischen restloser Verdammung und übertriebener Wertschätzung des Avellaneda die Mitte zu halten, indem sie dem apokryphen « D. Q. » den Rang einer schmutzigen, aber lustigen « novela picaresca » geben. Auch das ist noch zu viel Indulgenz für das Werk des Tarraconenser Plagiators, der ähnlich wie De Challes für den humoristischen Roman gar keine Befähigung zeigt, in den zu wenig beachteten « nouvelles intercalaires » jedoch ungleich Bedeutenderes leistet, vorausgesetzt natürlich, dass diese wirklich sein literarisches Eigentum sind und nicht etwa auf das Zusammenwirken zweier Autoren weisen.

In dem von Lesage ganz unterdrückten « Cuento del Rico desesperado » (cpp. 15-16), der durch Vermittlung einer Novelle des Matteo Bandello (II, 24) auf den Heptameron (nº 23) der Marguerite de Navarre zurückgeht und (ausser zu mehreren Stücken des spanischen Theaters) zu einer

1. *Essai sur Lesage romancier*, Paris, 1890.
2. *Les deux D. Q.*, étude critique. Paris, 1852.

Digitized by Google

Episode von Céspedes' « Español Gerardo » (1616 ?), ja noch zu Victorien Sardou's historischem Drama « Patrie ! » in weitverzweigten stofflichen Verwandtschaftsbeziehungen steht, handelt es sich allerdings um eine wirklich brutale Katastrophe, um den unbewussten Ehebruch einer Wöchnerin, der nach den ungeschriebenen Gesetzen des « honneur castillan » vier Menschen das Leben kostet und als Strafe dafür angesehen wird, dass die ursprünglich fürs Klosterleben bestimmten Ehegatten sich dennoch zusammenfanden; aber das Ganze ist effektvoll und spannend, mit unverkennbarer Sorgfalt im sprachlichen Ausdruck vorgetragen.

Schleppender und stilistisch schwächer, jedoch sittlich erhebender und literarhistorisch unendlich interessanter ist der « Cuento de los Felices Amantes » (cpp. 17-20), die für den Nichtcervantisten einzig lesenswerte Partie des apokryphen « D. Q. » eine im Anfang durch conceptistische Liebeskonversationen schwer geniessbare, gegen den Schluss hin aber sehr stimmungsvolle Behandlung der bekannten Marienlegende von Beatrix der Küsterin, deren Stoff Avellaneda (p. 183) aus der 25. der neunundneunzig Marienlegenden des « Discipulus », d. h. aus den 1418 vereinigten « Sermones Discipuli » des Dominikaners Joannes Herolt (gedruckt Nürnberg 1486 und öfters) entlehnt zu haben selbst angibt. Diese in zahllosen Fassungen vorliegende schöne Wundererzählung taucht bereits im 13. Jahrhundert bei Cäsarius von Heisterbach im « Dialogus Miraculorum » (1223 ?) auf und zeigt bei Alfonso el Sabio in den galicisch geschriebenen « Cantigas de Santa María » (? 1257-1284 ?) schon eine dem mystischen Stimmungsgehalt adäquate poetische Gestaltung (nº 94) mit dem schlichten und eindrucksvollen Refrain :

De uergonna nos guardar
punna todauia
et de falir et d'errar,
a Virgen Maria.

Digitized by Google

Von Lope de Vega 1610 in der, wie gesagt, Avellaneda unmöglich bekannten « Comedia famosa de la Encomienda bien guardada » (= La Buena Guarda, 1621) mit kühner Virtuosität und ungewöhnlicher Künstlerschaft auf die Bühne gebracht, hat der Stoff lange Zeit brach gelegen, bis er im 19. Jahrhundert wieder beliebt geworden ist und eine grosse Zahl neuerer und neuester Dichter beschäftigt hat. In dieser Legende von der tugendhaften Nonne Beatrix oder, wie sie bei Avellaneda heisst, Luisa, die, von einem Mann (hier ihrem Jugendgeliebten D. Gregorio) betört, aus dem Kloster entweicht und mit dem Liebhaber in Saus und Braus, dann in Elend und Schande lebt, schliesslich reuig zurückkehrt und ihre Stelle durch die heilige Jungfrau eingenommen findet, sodass niemand ihre mehrjährige Abwesenheit bemerkt hat, — in dieser glaubensvollen Legende, die da predigt, dass, so gross auch die menschlichen Sünden sind, Gottes, Christi und der heiligen Jungfrau Güte doch grösser ist, tilgte Lesage — ausser den mit Recht weggelassenen hässlichen Episoden des Courtisanenlebens — mit mehr unpoetischem « bon sens » denn mit literarischem Takt das ganze Vertretungswunder, wodurch die Novelle zu einer banalen Ent – und Verführungsgeschichte wurde und der Stoff der Beatrix-Legende der modernen französischen Literatur bis auf Charles Nodier vorenthalten blieb. Auch fiel damit das einzig Wertvolle in dem Elaborat des Klerikers Avellaneda, und aus dem schäbigen Rest, den salzlosen Abenteuern eines gänzlich irrsinnigen D. Q. und eines zum « sale crétin » herabgesunkenen Sancho Panza, konnte auch Lesage trotz seiner krampfhaften Bemühungen kein Meisterwerk machen.

c. *Avellaneda's « D. Q. » : Inhalt.*

Eine kurze Inhaltsangabe von Avellaneda's « D. Q. » —

Digitized by Google

die ausführlichere möge man bei Martin Wolf nachlesen — dürfte den Ueberblick über den Grad der schriftstellerischen Selbständigkeit, mit der Lesage zu Werke gegangen, erleichtern. Bekanntlich setzt Avellaneda's « segundo tomo » mit D. Q.'s Genesung und innerer Umkehr ein; Martin Quijada [sic] sucht seine Unterhaltung in Erbauungsschriften, wird aber durch Lektüre eines Ritterromans, den ihm Sancho zuträgt, sowie durch die Ankunft Don Alvaro Tarfe's (cf. Cerv., D. Q., II, 72) von neuem auf seine alten Abenteuergelüste gebracht. Tarfe lässt nämlich eine ihm unterwegs lästige Prachtrüstung bei D. Q. zurück, die dieser sich zu nutze macht, um ebenfalls nach Zaragoza zum Turnier aufzubrechen. Der « Caballero Desamorado » — so nennt sich hier D. Q., da er Dulcinea wegen widerfahrener Kränkungen aufgibt, — hält (wenig originell), die « Venta del Ahorcado » für eine Burg, eine galicische Stallmagd, die von Maritornes nur die abstossendsten Züge hat, feiert er als Prinzessin u. s. w. Vor Ateca bindet er mit einem Melonengärtner an, den er für den rasenden Roland nimmt; er wird samt Sancho jämmerlich verbleut, während die Gegner (allerdings nur vorübergehend) Rocinante und den neugekauften Rucio mitgehen heissen. Bei Mosén Valentín, einem mitleidigen Pfarrer, finden D. Q. und Sancho körperliche und geistige Pflege, wovon sie letztere verschmähen. In Zaragoza versucht D. Q., das Intermezzo der Gefangenenbefreiung (cf. Cerv., D. Q., I, 22) an einem « azotado » zu wiederholen und entgeht dem rächenden Arm der Obrigkeit nur durch Verwendung einer einflussreichen Persönlichkeit (hier Alvaro Tarfe's), ein Ausweg, den Avellaneda später für Alcalá und Madrid ähnlich wählt. Da das eigentliche Turnier in Zaragoza vorüber ist, exhibieren als eine Art Volksbelustigung Tarfe und sein vornehmer Freund Don Carlos den mitunter bis zur Tobsucht verrückten Ritter bei einem Ringelstechen. Und als Familiengeschäfte die

Digitized by Google

beiden Haupt-Mystificateure nach Madrid rufen, muss Carlos' junger Sekretär als Riese « Bramidan de Tajayunque » vermummt — bei Lesage heisst er « Bramarbas de Tailleenclume » — den überspannten Ritter, und dann als des Riesen Leibneger verkleidet, den gefrässigen Knappen Sancho zum Zweikampf herausfordern : in vierzig Tagen haben sich die also Geladenen in Madrid einzufinden ! Unterwegs erzählen ein paar zufällige Reisegefährten des Ritters, der Soldat Antonio de Bracamonte und der Eremit Fray Esteban die besprochenen Novellen, während Sancho mit einem in seiner Dämlichkeit höchst belustigenden « cuento de nunca acabar » paradiert (cp. 21, pp. 186-7 bei Avell.) dem noch in der « Bibliothèque universelle des Romans » (oct. 1776. II, pp. 40-44) beifällig aufgenommenen « conte des vies », wo ein König und eine Königin ihr ganzes Vermögen in Gänsen anlegen und diese nun einzeln über einen Fluss schaffen, ähnlich wie Lope Ruiz seine Ziegen bei Cervantes (D. Q., I, 20 fol., 89r). Von nun an sinkt das ästhetischmoralische Niveau, das bis hierher schon ein niedriges war, zu widerlichster Zotenhaftigkeit und Gemeinheit herab, aus der nur ein paar kulturhistorisch interessante Bilder sich abheben. Ein im Walde ausgeplündert angetroffenes unsauberes altes Frauenzimmer, die kupplerische Kaldaunenköchin Bárbara « la de la cuchillada » aus Alcalá, die D. Q. als vermeintliche Amazonenkönigin Zenobia bis nach 'Madrid begleiten muss, treibt vom 22. Kapitel ab ihr Unwesen. Unterhaltsamer sind Sancho's Einlochung in Sigüenza und die Episode der Rätsel aufgebenden Studenten, bei der Sancho's Benehmen entfernt an den « concours d'esprit » in Meilhac-Halévy-Offenbach's « Belle Hélène » denken lässt. Dafür setzt es wieder böse Schlüpfrigkeiten ab bei dem Zusammentreffen einer Schauspielergruppe, die Lope de Vega's « El testimonio vengado » probt und von D. Q. unterbrochen wird wie der Puppenspieler in Cervantes' « segunda parte » (cp. 26), von

Digitized by Google

deren Einzelheiten auch sonst Avellaneda (1614) vor ihrer Beendigung (1615) Wind bekommen zu haben scheint. Oft zitiert wird das nächste Abenteuer (Avell., cp. 28), D. Q.'s Zusammenstoss mit einem Maskenzug, den die Studenten zu Alcalá einem neu gewählten Professor zu Ehren veranstalten. Und kaum in Madrid angelangt und von Don Carlos' Schwager gastlich aufgenommen, hat D. Q. ähnlich kriegerische Auftritte mit einem Pagen und einem Alguacil : mit knapper Not entgeht er der Einkerkerung. Dem Tollhaus steuert er umso unfehlbarer zu. Ihn widerstandslos dorthin zu bringen, bezwecken nun mehr oder minder alle noch inszenierten Abenteuer : das Duell mit dem Riesen, der im Moment des Losschlagens plötzlich in eine hilfesuchende Infantin Burlerina umgewandelt erscheint und in dieser Gestalt den fahrenden Ritter zum Entsatz der angeblich belagerten Feste Toledo auffordert; die Ausschaltung Bárbara's, die in eine « casa de arrepentidas » gesteckt wird; die Aufnahme Sancho's als Faktotum in das Haus des sogenannten Archipámpano, eines reichen Madrider Herrn, bei dem die Familie Panza es sich wohl sein lässt; u. a. m. Es gelingt in der Tat, D. Q. zu Toledo in der « casa del Nuncio » zu internieren, wo der klägliche Held sogleich mit der Karikatur eines andern von Cervantes geschilderten Geisteskranken zusammengerät, mit einer Art von « Licenciado Vidriera » (Avell., p. 325 sqq.) Avellaneda verspricht (am Schluss von cp. 35) eine besondere Geschichte von Sancho Panza und seiner Frau Mari-Gutiérrez und stellt ferner (Schluss von cp. 36) neue Abenteuer des später als geheilt entlassenen D. Q. in Aussicht, die nach den (p. 330) gemachten Andeutungen an Schamlosigkeit alles bis dahin von Avellaneda Geleistete in den Schatten gestellt hätten, wenn sie erschienen wären. Glücklicherweise hat weder Lesage noch irgend ein anderer Fortsetzer die hier gegebenen Anregungen aufgegriffen oder auch nur verdolmetscht.

Digitized by Google

d. *Lesage's « D. Q. » : Situationen, Ausdrucksmittel, Charaktere.*

Im Gegenteil ! Der nachmalige Bearbeiter des « Diable boiteux » und Schöpfer des « Gil Blas de Santillane » sah schon bei seinem Erstlingsversuch als hispanisierender Romancier, dass ein enger Anschluss an den Originaltext untunlich war; bei der literarischen Minderwertigkeit von Avellaneda's « D. Q. », dieser picareskskatologischen Parodie in Prosa, mag freilich eine solche Einsicht für den französischen Alisolan nicht allzu schwer gewesen sein. Ob von Anfang an ihm künstlerische Berechnung die Feder geführt hat und ob bei seinen mannigfachen Aenderungen, Zutaten, Umstellungen, Zerdehnungen, Einschüben, Stilverbesserungen und Kürzungen Lesage von planmässigen Absichten ausgegangen ist, lässt sich schwer sagen; de facto ist kein System in seiner Umarbeitung. Aber Lesage hätte eben nicht Lesage sein müssen, wenn nicht bisweilen die Lust am Fabulieren oder, wenn man will, der fatale Hang zum Zeilenschinden mit ihm hätte durchgehen sollen. Straffe Komposition, psychologisch folgerichtiger Aufbau einer Handlung sind ihm, wie männiglich bekannt, selbst in seinem Meisterwerk « Gil Blas » fremd und mussten ihm fremd sein nach der historischen Entwicklung, die der französische Roman bis dahin — von Mme de La Fayette abgesehen — genommen hatte. Die Versuchung, bei einer D. Q. – Nachahmung die Episoden und Abenteuer beliebig zu mehren, lag nahe, zumal da Avellaneda keine künstlerische Persönlichkeit ist wie Cervantes, bei dem (mit Ausnahme der « novelas intercaladas » des I. Teils) alles und jedes in köstlicher Unverrückbarkeit am richtigen Platze steht; aber auch wenn Lesage sich an Cervantes gemacht hätte, würde er mit seinem Text sehr frei geschaltet haben, wie die Kritik zeigt, die er am echten « D. Q. » übt. Lesage's Avellaneda-

Digitized by Google

Bearbeitung besitzt alle Schwächen seiner späteren Werke fast ohne deren Vorzüge und ist dennoch dem Tarraconenser Original nach drei Gesichtspunkten hin überlegen : in Schaffung der Situationen, in der Wahl der Ausdrucksmittel, in Zeichnung der Charaktere.

Die wichtigste, nicht die beste Abänderung Lesage's ist ein Umbiegen des Schlusses : D. Q. wird nicht ins Narrenhaus gebracht, sondern durch eine fingierte Botschaft Dulcinea's (worin die verlassene Toboso-Prinzessin dem Ritter wegen der jener unsauberen Bárbara-Zenobia und der Infantin Burlerina gewidmeten Huldigungen den Vorwurf der Untreue macht) in sein Heimatdorf zurückgelockt und unterwegs von Hütern des Gesetzes erschossen, welche der tolle Ritter als vermeinte Soldaten des Kaiseres von Trapezunt angegriffen hat. Das ist offenbar ein Verlegenheitsschluss, den Lesage vermutlich anders gestaltet haben würde, wenn er gewusst hätte, dass sich die Veröffentlichung des 1702 beendeten Buches im Verlag der Vorschuss zahlenden Witwe Barbin doch bis 1704 verzögern sollte. Dass Lesage den schon aus Cervantes (D. Q., II, 72, fol. 272^{v}) bekannten Schluss Avellaneda's in der Eile durch einen ganz andern ersetzte, lag vielleicht daran, dass er in seiner Umarbeitung versäumt hatte, D. Q.'s Internierung vorzubereiten. — Während die ersten Partien Avellaneda's mit etwas abweichender Kapiteleinteilung und kleinen, mehr oder minder passenden Erweiterungen ziemlich treu nacherzählt sind, entfernt sich Lesage, je weiter er vordringt, immer mehr von seiner Vorlage; und zwar verarbeitet er in seinem I. Band (34 cpp., 465 pp.) die ersten 27 Kapitel des Avellaneda (bis zu den Vorgängen in Alcalá 252 pp.), wobei nur statt der Novelle « El Rico desesperado » (Avell., cpp. 15-16) die Lebensgeschichte (Les., cp. 27) von Antonio de Bracamonte's Bruder Raphael erzählt wird und mehrere Possen in der Schauspielerherberge vor Alcalá hinzugefügt sind; im II. Band dagegen

Digitized by Google

(cpp. 35-70, 528 pp.) verwertet er bloss noch sechs Kapitel von Avellaneda's letztem Teil (cpp. 28, 29, 31-34; beiseite gelassen sind cpp. 30, 35, 36) : der ganze Rest beruht sozusagen auf eigener Erfindung Lesage's, wenn man von kleinen Detailwitzen absieht, die der Autor hie und da aus dem verschmähten Avellaneda-Text herauspflückt. Aber Lesage denkt — zum grossen Leidwesen des modernen Lesers — wie sein Sancho (t. II, cp. 53, p. 123) : « Oh mardy, quand on a de la mémoire, on invente tout ce qu'on veut. » So müsste man von Rechts wegen für jede der tausend Kleinigkeiten, die er « erfindet », eine Quelle suchen; er ist ein vielbelesener Mann, gleich gut beschlagen in Homer, Ariost und « Belianís de Grecia ». — Links und rechts versetzt er — und das ist eher sein literarisches Eigentum — kleine satirische Hiebe, bringt er ironische Schnörkel an, ohne doch entfernt Cervantes' Manier zu treffen. Dazu kommen zahllose veranschaulichende Einzelzüge und winzige Ueberleitungsmotivchen unter skrupulöser Berücksichtigung der materiellen Wahrscheinlichkeit, sowie häufige Bemühungen, die Episodengestalten zu einander in bekannt-oder verwandtschaftliche Beziehungen zu stellen : so erzählt der Eremit Lesage's die Novelle « Los felices Amantes » nur, weil Lesage sie zu des Fraters eigener Geschichte macht und den Leser soeben der Bestattung der als Einsiedler verkleidet gestorbenen Luisa hat beiwohnen lassen; im II. Band erkennen sich aus ähnlichen Kompositionsgründen Engracia und Don Cesar (alias Fernando de Peralta), zwei erst von Lesage eingeführte Nebenfiguren, als Zwillingsgeschwister; und so geht es weiter, ein Verfahren, das vom Standpunkt der heutigen Kritik bedenklich ist, aber von Lesage gut gemeint war und gegenüber dem steif und stockend einen Vorgang neben den anderen setzenden Avellaneda der Erzählweise des Franzosen etwas Fliessendes verleiht : nahtlos und ungezwungen folgt eine Episode auf die andere, Avellaneda's abrupte

Digitized by Google

Uebergänge und unbedachte Wiederholungen sind abgeschliffen und ausgeglichen. Hier lässt Lesage ein Abenteuerchen fort, wie z. B. den Diebstahl der von D. Q. gewonnenen Schnürsenkel nach dem Ringelstechen in Zaragoza oder wie — weniger triftig — Sancho's Einlochung in Sigüenza, dort setzt er einen erklärenden Gedanken, eine motivierende Phrase hinzu, selten planvoll, doch immer mit geschmeidiger, abrundender Wirkung. — Und unter den von ihm erst erfundenen grösseren komischen Episoden sind drei als wirklich humoristische Einfälle auszuzeichnen, obwohl sie wie die meisten Erweiterungen Lesage's gewissen Cervantesstellen nachgebildet sind. — Sancho Panza wird als Siegespreis seines Faustkampfes mit Maroquin l'Enfumé — so heisst bei Lesage Bramarbas' fingierter Leibneger — die Statthalterschaft über eine (ebenso wie Cervantes' Barataria) imaginäre « Ile des Andouillettes » versprochen, und in der satirischen Schilderung der angeblichen Insulaner mit ihren verschrobenen Gelehrten, ihren schlecht bezahlten Poeten, ihren treulosen Frauen, ihren trägen und bestechlichen Richtern und ihren kurpfuscherischen Aerzten keimt bereits (t. II, cp. 47, pp. 181-8) die Gesellschaftskritik des « Diable boiteux » und des « Gil Blas ». — Von einer andern, mehr parodisch-drolligen Seite zeigt sich Lesage's Witz in dem phantastischen Reiseplan, den D. Q. Sancho vorschreibt, als dieser sich auf die Suche nach Bárbara-Zenobia begeben soll, die die Haupt-Mystificateure inzwischen als gar zu kompromittierend abgeschoben haben (t. II, cp. 51, pp. 257-262) : man kann herzlich lachen über die Weltreise in acht Tagen, die Sancho auf seinem Grautier bewerkstelligen soll, und die eine wohlgelungene Verspottung der Abenteuerromane im Stile von Heliodor's « Aethiopica » und Cervantes' « Persiles » darstellt. — Sehr lustig ist endlich, obwohl nur ein Pastiche der « desencantamientos » von Dulcinea und Altisidora bei Cervantes, das vierundzwanzigstündige Fasten,

Digitized by Google

das Sancho zwecks Entzauberung der männlichen Pseudo-Infantin Burlerina auferlegt wird, und das er verstohlenerweise bricht, indem er nachts sich aus dem Bette schleicht und trotz der verfänglichen Fragen seines wachsamen Herrn, weshalb er sich erhebe, ein vom Abendessen übrig gebliebenes kaltes Huhn sowie eine Flasche Wein escamotiert und unter Verkneifung alles Schmatzens und « Eructierens » sofort verzehrt (t. II, cp. 59, pp. 395-404).

Strebt Lesage also in der Verknüpfung vorhandener Episoden und in der Neuschöpfung unterhaltsamer Situationen über das von Avellaneda Gegebene hinaus, so übertrifft er in literarischer Bildung und in der Handhabung der künstlerischen Ausdrucksmittel den Tarraconenser Dominikaner von vornherein. Das zeigt rein sprachlich schon der Stil. Der Pedant Avellaneda gehört zu jenen Unglücklichen, die immer hypotaktisch — sozusagen terassenförmig — ihre Gedanken gliedern und trotz allen guten Willens Periodenungetüme zu vermeiden nicht imstande sind; Lesage dagegen besitzt die beneidenswerte Gabe kurzen und knappen Satzbaues, er denkt und schreibt vorwiegend parataktisch, und sein klares Französisch bildet einen wohltuenden Gegensatz zu der — namentlich in den Reden — diffusen Langatmigkeit des Spaniers, dessen Prolixität allein mit der zum Bombast neigenden nationalen Idiosynkrasie nicht entschuldigt werden kann. Calembours und Wortspiele, Concetti und phonetische Qui-pro-quo's fehlen bei Avellaneda keineswegs, aber eine wirkliche Pointe, ein annehmbarer « trait d'esprit » glückt ihm äusserst selten, wie etwa, wenn Sancho seinen Herrn rühmt (Avel., cp. 33, p. 296) : « à fe que es muy valiente, à lo menos segun le oigo decir cada día; y lo mejor que tiene es ser esforzado sin perjuicio ni daño de nadie, pues hasta agora no le he v sto matar una mosca ». Im Vergleich dazu wimmelt es geradezu bei dem französischen Bearbeiter von « bon mots » und amüsanten Bemerkungen,

Digitized by Google

die Lesage bereits gut in Relief zu setzen weiss, die aber noch bei weitem nicht zahlreich und zündend genug sind, um die Lektüre seines D. Q. zu einer kurzweiligen zu machen. In der Technik der Kapitelüberschriften schliesst sich Lesage mit Recht mehr an Cervantes denn an den ungelenken Avellaneda an. — Neben dem äusseren Stil hat nun jedes Kunstwerk — und man kann sagen auch jedes unkünstlerische Machwerk — einen inneren, der den hinterbleibenden Eindruck mitunter weit mehr bestimmt. Auch hier hat Lesage radikal und, wie es scheint, systematisch bessernd eingegriffen. Er hat die schlimmsten Obszönitäten Avellaneda's ausgemerzt; leider hat er noch immer vieles, vieles stehen lassen, das man lieber vermisste. Dass Lesage ferner so gut wie alle Anspielungen auf die spanische Romanzenliteratur beseitigt hat, ist vielleicht durch Rücksichtnahme auf sein französisches Lesepublikum zu erklären; möglich auch, dass er den närrischen Grössenwahn seines Helden D. Q., der bei Avellaneda sich bald für den Cid, bald für Bernardo del Carpio u. s. w. hält, abschwächen und dadurch zu der schlichteren, geschlosseneren Durchbildung der Hauptcharaktere beitragen wollte, die sich im übrigen bei der französischen Bearbeitung unauffällig und wohl mehr oder minder unbewusst vollzieht.

Damit kommen wir zum dritten Gesichtspunkt, zur Zusammensetzung des Romanpersonals und Zeichnung der Charaktere bei Lesage. Fangen wir von unten an ! In Avellaneda's männischem Schmutzroman ist das weibliche Geschlecht nur durch seine abstossendsten Exemplare vertreten : Dulcinea ist eine Mist schaufelnde Spröde geworden, Maritornes durch eine bettelhafte Stalldirne ersetzt, Bárbara-Zenobia das Non-plus-ultra einer abschreckend gemeinen alten Vettel, Burlerina ein verkleideter Mann u. s. w.; selbst die Heldinnen der eingelegten Novellen sind nicht makellos. Das alles hat Lesage nur abgeschwächt und vom gröbsten

Digitized by Google

Unrat gesäubert, aber doch beibehalten und durch keine bessernde Zutat aufgewogen, wie das etwa De Challes durch seine Silvie in der « Histoire de Sainville » getan hat. Lesage hat sogar Avellaneda's trunksüchtige Mari-Gutiérrez (cf. Avell. cp. 12, p. 99 und cp. 33, p 296) — so heisst dort (nach Analogie von Cerv., D. Q., I, 7, fol. 25^{v}) Sancho's Frau Teresa (vergl. auch Cerv., D. Q., II, 59, fol. 227^{r}) — noch vergröbert und hat, ähnlich wie es in De Challes' 1713 gedrucktem Fortsetzungsband (éd. de 1750, cp. 47, p. 175) geschieht, die eheliche Treue von Sancho's Hausfrau mit einem Pfaffen — sogar mit dem bei Cervantes so sympathischen Pfarrer Pero Pérez — in misstönender Weise verdächtigt (Les, t. I, cp. 16, p. 212). Auch sonst erlaubt sich Lesage in der Schilderung von Sancho's Familie manche Abweichungen sowohl von Cervantes wie von Avellaneda.

Den Knappen selbst hebt er auf ein weit höheres moralisches und ästhetisches Niveau, ohne doch, wie er das in seiner etwas arroganten Vorrede möchte, mit Cervantes hier konkurrieren zu dürfen; aber hätte Cervantes nicht seinen Sancho geschaffen — der literarhistorische Irrealis sei hier einmal ausnahmsweise gestattet ! — so könnte Lesage's Sancho wirklich mit Ehren in der Literatur bestehen, was von Avellaneda's und De Challes' Sancho niemand zu sagen wagte. Seine Sprichwörtertiraden verraten Mutterwitz, und seine ins Pantagruelische gesteigerte Gefrässigkeit hat einen Zug von Bonhomie und nichts von der Widerlichkeit, die sie bei Avellaneda kennzeichnet. Avellaneda's psychologische Darstellungsfähigkeit ist überhaupt höchst dürftig und stümperhaft, seine Gestalten sind hölzerne Marionetten. Lesage dagegen, obwohl ebenfalls ein Anfänger und noch nicht im Besitz seiner Gil-Blas – Weltkenntnis und seiner Figaro prophezeienden Weltanschauung, verrät schon im Sancho sein werdendes Talent. Den bei Cervantes weit ausladenden philosophischen Kontrast zwischen D. Q.'s

Digitized by Google

Idealismus und Sancho's Realismus hat Lesage nicht vollauf begriffen, aber er hat doch das Nebeneinander der beiden Helden (auf Grund von Cervantes, D. Q., I, 25, fol. 124) zu einer konsequenten und komisch effektvollen erkenntnistheoretischen Antithese zugespitzt, die einerseits wie eine Travestie der platonischen Ideenlehre anmutet, andererseits an Jacques Cazotte's später zu besprechendes Anti-Märchen « La belle par accident » gemahnt. Sancho sieht mit seinen blöden Bauernaugen nur den äusseren Schein der Dinge : das expliziert ihm wenigstens D. Q. so, der selbst, als ein zum Ritter Geschlagener, die äusseren Dinge zwar auch so sieht wie die anderen, sich aber einbildet und einredet, ihr wahres Sein zu durchschauen und sie in ihrer übersinnlichen Verklärung zu erblicken (cf. Les., t. I, cp. 8, p. 113, cp. 13, p. 183). Das tritt bei der Bárbara-Zenobia Episode besonders deutlich zu Tage, indem D. Q. sagt : « La reine me paroît comme à toy, laide, vieille, dégoûtante, et effrontée; car les yeux du corps sont fascinez par les charmes de l'Enchanteur Panphus; mais pour juger sainement des admirables qualitez de cette Princesse, je me sers des yeux de l'esprit. Je m'éleve audessus des sens, et par un privilege attaché à la Chevalerie errante, qui va toûjours droit au but, je vois dans cet objet, hideux en apparence, un tein de lis et de roses », etc.; und Sancho ruft voll neugieriger Begeisterung : « Ah qu'il me tarde d'être Chevalier pour voir les choses autrement qu'elles ne sont ! » (Les., t. I, cp. 25, pp. 325-6). Diese « vive et sincère douleur qu'eut Sancho de ne pas voir les choses en Chevalier errant » (cp. 32) veranlasst in der Schauspielerherberge vor Alcalá ein paar Spassmacher zu der bei Avellaneda keineswegs vorgebildeten burlesken Zeremonie « pour désenchanter Sancho » (cp. 33), bei der er gehörig gezwackt wird und schliesslich resigniert klein beigibt : « Non, non, Monsieur..., nous n'aurons plus de disputes ensemble dans nos Chevaleries; car j'y ay regardé.

Digitized by Google

Je croiray desormais ce que vous me direz, comme s'il étoit dans l'Almanach... Quand les Enchanteurs me feront voir un moulin, je diray d'abord : Crac, voilà un geant; et ainsi du reste. — Ah Sancho, mon ami, s'écria Don Quichotte, si tu fais ce que tu dis, si tu peux gagner cela sur toy, je ne t'en demande pas davantage » (t. I, p. 456). Auf dieses Versprechen Sancho's kommt Lesage oft zurück und hat damit stets die Lacher auf seiner Seite (t. II, cp. 35, p. 8, cp. 43, p. 118, cp. 46, pp. 162-3, cp. 64, p. 467, etc.).

Nicht so glücklich ist der französische Bearbeiter in der Charakteristik seines D. Q. : er kommt da psychologisch nicht viel über Avellaneda hinaus, wenngleich er die Zahl der hallucinatorischen Tobsuchtsanfälle des Ritters mindert und seine grössenwahnerfüllten Ansprachen einschränkt. Ja Lesage begeht sogar zwei ausgesprochene Missgriffe : er lässt D. Q. einmal durch Befreiung Engracia's und ihres Bruders aus Räuberhand (cp. 37) eine wirkliche Heldentat verrichten, ein Fehler, den Lesage mit De Challes — zweifellos unbewusst — gemein hat, und der zu Avellaneda's bis hart an die Grenze der Gemeingefährlichkeit gehenden Narren ganz und gar nicht stimmt, ebensowenig wie zu Cervantes' tragikomischem Monomanen; und zweitens stempelt Lesage seinen Ritter schlechtweg zu einem Geisteskranken ohne nennenswerte lichte Augenblicke, während z. B. De Challes im Prinzip wenigstens an den Typus des « loco entreverado », des an einer fixen Idee Leidenden festhielt. Dadurch büsst begreiflicherweise Lesage's D. Q. die Sympathien und das Interesse des Lesers ein. Und dass der tolle Ritter hier in eigener Person gegen Cervantes' « D. Q.» – Conception polemisieren muss, indem der Verfasser ihn sagen lässt : « Benengely me voulant faire passer pour un fou ne devoit pas me faire parler comme un homme sage » (t. I, cp. 10, p. 142); — das ist ein krasser Denkfehler Lesage's, ein Trugschluss nach dem bekannten Schema von Epimenides dem Kreter,

Digitized by Google

der da behauptet, dass alle Kreter Lügner sind, und der folglich ein Lügner sein und Unrecht haben muss, sodass alle Kreter wahrheitsliebende Leute sind und folglich auch Epimenides die Wahrheit sagt, alle Kreter seien Lügner, und so weiter « in infinitum »; oder Lesage's D. Q. ist ein Unsinn redender Narr, dieser Narr behauptet, dass Cervantes' « D. Q. » — Conception von dem « loco entreverado » nicht verfehlt ist, folglich ist diese seine Behauptung Unsinn und Cervantes' D. Q. Konzeption nicht verfehlt, also D. Q. ein vernünftiger Narr, der in allen nicht aufs Ritterwesen bezüglichen Dingen Recht hat, und so fort. Das könnte bei Lesage ein « jeu d'esprit » sein, wenn er nicht auch sonst in längeren kritischen Erörterungen über Cervantes' « D. Q. », auf die bereits verschiedene Male angespielt wurde, seine Ausstellungen an dem spanischen Meisterroman zu machen hätte.

e. *Lesage und Cervantes.*

Obgleich Lesage's Verhältnis zu dem grossen Miguel rein logisch in das Kapitel über Cervantes' französische Leser und Kritiker gehört, schliesst sich doch an die Besprechung der Charaktere in Lesage's Avellaneda-Bearbeitung ein Blick auf seine Stellungnahme zu Cervantes gut an. Gleich in der Vorrede legt Lesage gegen Cervantes' Roman eine Animosität an den Tag, die man wie bei Charles Sorel (1628) nur auf Grund des Dictums « Vous êtes orfèvre, Mr Josse » begreiflich findet; das Schlimmste ist, dass Lesage sich mit seiner ausfallenden Kritik hinter Avellaneda versteckt, der nur Cervantes' Person in gelegentlichen heute teilweise unverständlich gewordenen Anspielungen verunglimpft, von der literarischen Kritik Lesage's aber kein Sterbenswörtchen hat trotz des Umarbeiters Versicherung : « Avellaneda... critique sa première Partie sans aigreur [!], et en homme équitable [!] » (Les., préface, p. IX). In Nachahmung

Digitized by Google

der von Cervantes an Avellaneda geübten Kritik (D. Q., II, 59 sqq.) ergeht sich Lesage's D. Q. in Kraftausdrücken gegen Cide Hamete Benengeli, die dem von keinem Tordesillesker Lizentiaten verhöhnten Autor übel anstehen : « Benengely est un imposteur, ou plutôt un calomniateur (t. I, p. 139)... ; et son ouvrage un tissu de faussetés (t. II, p. 136)... d'impostures trop grossieres pour faire quelque impression sur les honestes gens (t. II, p. 183)... »

Die gemischten Charaktere Sancho's und D. Q.'s zumal will Lesage bei Cervantes nicht gelten lassen : « Sancho n'est pas... uniforme : tantôt il lui échappe des traits d'ingénuité, et tantôt il tient des discours malins dont on voit bien qu'il sent toute la malice, qui sont quelquefois trop relevés pour un paisan, et trop sensés pour un valet qui est la duppe des folles visions de son Maistre. J'oublie que c'est Sancho qui parle; et je sens, malgré moy, que c'est l'auteur sous le nom de Sancho » (préf. p. VIII). Lesage hat hier nicht Unrecht, aber er sieht einen künstlerischen Fehler in dem, was für den modernen Leser gerade einen pikanten Reiz ausmacht; es fehlt ihm — wie dem ganzen 17. und 18. Jahrhundert in Frankreich — das Verständnis für Humor, das ihm Esprit, satirische Begabung und Sinn für Komik nicht voll ersetzen.

Auch das psychopathische Helldunkel des Cervantischen D. Q. – Typus missversteht Lesage; ganz wie Charles Sorel hält er die verblüffenden Fehlurteile des Monomanen, der Windmühlen für Riesen und Hammelherden für Armeen nimmt, für unvereinbar mit der sonstigen Verständigkeit des Ingenioso Hidalgo bei Cervantes. Lesage möchte einen Charakter « tout d'une pièce », einen homerisch einheitlichen Narren aus dem Manchaner Ritter gemacht wissen; er ahnt nicht, welche Spannung für den Cervantesleser darin liegt zu erfahren, wie D. Q. in den verschiedenen Situationen reagieren wird; er verkennt, dass D. Q. kein gewöhnlicher « fou » ist, sondern, um mit Henri Bergson zu reden, der in

Digitized by Google

seinem Buch « Le Rire »[1] der D. Q. – Psychologie ein paar lichtvolle Bemerkungen gewidmet hat, « un somnambule, un grand distrait ».

Aber Lesage lehnt nicht nur aus Mangel an psychologischem Scharfblick den « loco entreverado » ab, er will auch aus literarischen Gründen von den moralischen Diskursen des Helden nichts wissen : « rien ne me déplaît tant dans ce livre que les discours serieux que j'y trouve à tous momens, et très souvent hors de propos... Je ne veux pas qu'un Roman comique soit chargé de dissertations froides et de traits serieux de morale... Benengely fait trop souvent moraliser son Heros » (t. II, p. 137-9). Die Rede über Waffen und Wissenschaften (Cerv., D. Q., I, 27-28, fol. 225r-229r) ist für Lesage nichts als « une mauvaise amplification de Rhetorique, qui feroit à peine quelque honneur à un Ecolier » (t. II, p. 138); die etymologische Plauderei D. Q.'s und Sancho's über « albogues » (Cerv. D. Q., II, 67, fol. 258r) wird durch eine breitspurige Dissertation über den sogenannten Prêtre-Jean parodiert (t. II, pp. 453-5); und — horribile dictu — auch D. Q.'s Ratschläge für Sancho's Statthalterschaft (Cerv., D. Q., II, 42-3) persifliert Lesage als « instructions frivoles » (t. II, cp. 68, p. 499).

Als störende Retardationen empfindet er die sekundären Episoden und eingelegten Novellen, die Marcela-Geschichte (D. Q., I, 12-14; cf. Les., t. II, p. 153), den an inneren und äusseren Unwahrscheinlichkeiten reichen « Curioso impertinente » (D. Q., I, 33-35; cf. Les., t. II, pp. 153-4, 410-7), die Erzählung des « Cautivo » (D. Q. I, 39-41; cf. Les. t. II, p. 154) u. s. w.; leider vergisst Lesage dabei, dass er hier über seine eigene Romantechnik das Verdammungsurteil spricht. Meticulös deckt er ferner materielle Unwahrscheinlichkeiten und äussere Widersprüche bei Cervantes (für D. Q., I, cpp. 3,

1. Paris, 1901, pp. 13, 59, 83-84, 149, 187-190.

Digitized by Google

6, 9, 22, etc.) auf und legt besonderen Nachdruck auf den psychologisch wenig plausiblen Stimmungswechsel Dorotea's, die nach dem, was sie durchgemacht, noch die nötige gute Laune hat, um die Prinzess Micomicona zu spielen; auch an Cardenio's plötzlicher geistiger Wiedergenesung, noch ehe er mit Lucinda vereint ist, nimmt Lesage Anstoss, genau wie Charles Sorel, dessen D. Q. – Kritik Lesage als vielbelesener Mann wohl gekannt haben wird.

Aber darin ist Lesage Sorel überlegen, dass er fühlt, wo die rechtfertigende Gegenkritik einsetzen kann; er weiss, dass die Nörgeleien seines « bon sens » nicht für alle Kritiker stichhaltig sein werden, er weiss, dass Gemälde berühmter alter Meister — mit einem solchen vergleicht er (t. II, p. 155) Cervantes' « D. Q. » — trotz ihrer Verstösse gegen die Perspektive stets kunstverständige Bewunderer finden.

Die antiromaneske Tendenz des Cervantischen Werkes betont Lesage, der selbst gern « libros de caballerías » las, so gut wie gar nicht, er ignoriert und vergisst sie allmählich. Nur bei serienweiser Vorführung menschlicher Verschrobenheiten und Schrullen wie im « Diable boiteux » (cp. 17 « Des Songes ») erinnert er sich später des Motivs und sagt von einer Comtesse : « C'est une liseuse de romans, une tête pleine d'idées de chevalerie; elle fait un songe assez plaisant : elle rêve qu'elle est impératrice de Trébisonde », etc.; und der « Bachelier de Salamanque » (1736) kommt (l. I, cp. 9) als Hauslehrer in die Familie einer donquijotesk-sentimentalen Marquise, mit der er Sonnenritter und Prinzessin Lindabrides spielen muss. Eine entschiedene Abneigung Lesage's gegen den heroisch-galanten Roman lässt sich da aber nirgends herauslesen.

Mit einem Einzelzuge, der Auffindung von Cardenio's Mantelsack (D. Q., I, 23, fol. 108^{v} sqq), wirkte Cervantes auf die Rahmenerzählung von Lesage's « Valise trouvée » (1740). — Die übrigen Werke des grossen Miguel haben keinen erheb-

Digitized by Google

lichen Einfluss auf Lesage ausgeübt. Die « Galatea » erwähnt Lesage (D. Q., t. I, 140, t. II, p. 152) nur missbilligend; und die « novelas ejemplares » haben ihm vielleicht diese oder jene Anregung für die « nouvelles intercalaires » seiner Romane geliefert. Das ist alles. Den wahren inneren Kontakt mit dem weltweisen Humor des Ironikers Cervantes hat der espritvolle Satiriker Lesage wohl nie gefunden; er ist, scheint es, immer stehen geblieben auf dem kritischen Standpunkt seiner eigenen « D. Q. – Verballhornung von 1702.

4. *Ein apokrypher Lesage.*

Die wachsende Buchhändlerspekulation des beginnenden 18. Jahrhunderts war durch die unverdiente Auflagenzahl von De Challes' 900 seitiger « D. Q. » – Fortsetzung und von Lesage's 1000 Seiten starker « D. Q. » – Interpolation keck geworden : man würzte durch eingestreute D. Q. – Auftritte sogar Erzeugnisse der novellistischen Schundliteratur wie das bereits in anderem Zusammenhang zitierte anonyme Elzevirbändchen « Le Désespoir amoureux, avec les nouvelles visions de Don Quichotte, histoire espagnole » [sic, obwohl es 6 verschiedene Stücke sind] (Amsterdam, Steenhouwer & Uytwerf, 1715 resp. 1747). Ausser einer Nacherzählung der Marcela-Episode (pp. 1-34) enthält diese Kollektion brutaler und perverser Liebesgeschichten zwei flüchtige Begegnungen der jeweiligen Novellenhelden mit D. Q. (pp. 136-154, 191-203), die ebenso frei erfunden wie schlecht sind. D. Q. ist, wenn man hier von Charakteristik überhaupt reden darf, ein fader Prahlhans und verwahrloster Geck : er schwatzt von seinen « bonnes fortunes » und faselt von Siegen, zu denen er asiatischen und afrikanischen Fabelfürsten verholfen haben will. Das ganze Büchlein ist eine stilistisch nicht ungewandte, aber inhaltlich höchst unerquickliche Compilation, die weiteres Eingehen nicht verlohnt.

Digitized by Google

Desgleichen als eine üble Buchhändlerspekulation anzusprechen ist die nicht weniger als 2712 Seiten zählende letzte der französischen « D. Q. » – Fortsetzungen : « Suite nouvelle et véritable de l'histoire et des avantures de l'incomparable Don Quichotte de la Manche, traduite d'un manuscrit espagnol de Cid Hamet Benengely son véritable Historien [1] ». Zunächst erschienen davon 2 Bände 1722 (Paris, chez Ch. Le Clerc, et P. Huet), drei weitere Bände und ein sechster Band 1726 (ebenda) : « Histoire de Sancho Panza Alcade (!) de Blandanda, servant de sixième et dernier volume, à la suite nouvelle des Avantures (!) de Don Quichotte ». Das elende Kunstprodukt erfuhr unbegreiflicherweise 1741 eine elegant ausgestattete, mit vielen Kupfern versehene Neuauflage (à Paris, chez Piget, Libraire, quai des Augustins, à Saint-Jacques) und ist sogar, wie es scheint, ins Deutsche übersetzt worden : wenigstens kennt man eine deutsche Ausgabe des sechsten Bandes [2]. Als Verfasser des Machwerkes gibt die « Bibliothèque universelle des romans » (oct. 1776, II, p. 47). Lesage an ; doch ist diese Angabe nicht unwidersprochen geblieben. Der Marquis de Paulmy selbst, der Mitarbeiter des Comte de Tressan bei der Herausgabe der « Bibliothèque universelle des romans » trug in sein Handexemplar der « D. Q. » – Fortsetzung ein : « Voicy encore une grande suite de D. Quichotte qui n'est point une Traduction, mais un Ouvrage de pure imagination. Je doute fort qu'elle soit entierement de M. Le Sage, mais de qui qu'elle soit, elle passe pour tres mediocre ». Und Barbier in seinem « Dictionnaire des anonymes » bezeichnet die Zuweisung an Lesage schlechtweg als « Erreur ». — Mit beweislosen negativen oder positiven Versicherungen ist freilich in solchen Fragen wenig anzufangen. Doch sprechen in der Tat drei Argumente gegen Lesage's Autorschaft. In den zwanziger

1. Cf. Rius II, n° 478.
2. Leipzig, 1754, cf. Rius II, n° 488.

Digitized by Google

Jahren war Lesage literarisch zu sehr in Anspruch genommen, als dass er eine sechsbändige Elucubration dieser Art hätte zustande bringen können und mögen. Ferner wissen wir aus seiner Avellaneda-Bearbeitung, dass er Obszönitäten mildert und meidet; und der falsche Cid Hamet watet nur so im Kote ! Wo ist endlich des Gil-Blas-Verfassers leicht flüssiger und knapper Stil zu entdecken in der farblosen und ermüdenden Darstellung des Pseudonymus, die dem Leser nie ein Lächeln entlockt, obwohl das Rohmaterial für manchen guten Witz sich in den sechs Bänden verstreut findet?!

Originalität besitzt der unbekannte Fortsetzer keinen Funken. Er hat seinen Cervantes aufmerksam gelesen, sodass er sich fast nirgends in sachliche Widersprüche zu ihm verwickelt; ja, er kennt ihn so gut, dass er einzelne Motive seiner Vorlage (wie Sancho's langsame Erzählerweise u. a. m.) tothetzt und ganze Situationen mit geringen Abänderungen wiederholt, da ihm selber wirklich Neues nicht einfällt. Das Personal von Cervantes' Roman hält er fest; und wenn er dem gegebenen Schema der Charaktere — D. Q. als « loco entreverado », Sancho als « escudero gracioso » etc. — rein äusserlich treu bleibt, ohne doch eine unwillkürliche Nach-unten-Verschiebung des ästhetischen Niveaus unterlassen zu können, so liegt das wiederum an seinem Mangel an künstlerischer Gestaltungskraft. Aber hätte sich ein wahrer Künstler überhaupt an eine « D. Q. » – Fortsetzung dieses Umfanges gemacht ?

Um schnöden Mammons willen tritt der unbekannte Skribent seine Reise durch die sechs Bände an, ganz wie sein Baccalaureus Sansón Carrasco die Erlebnisse des Manchaner Ritters nicht wie bei Cervantes aus persönlichem Interesse und Menschenfreundlichkeit verfolgt, sondern, aufs Geldverdienen angewiesen, dem vertriebenen Morisken Cid Hamet Benengely wohlhonorierten Bericht über D. Q. und Sancho erstattet. Nicht an den Schluss des « D. Q. » von Port-Royal

Digitized by Google

übrigens, wo schon der Held von seiner letzten Krankheit sich erholt, knüpft dieser Fortsetzer an, sondern an das spanische Original, und die Nachricht von D. Q.' s Tod wird als übereilte Meldung, die der Chronist ebenso übereilt verarbeitet habe, abgefertigt.

D. Q. beginnt nach seiner Wiederherstellung mit Sancho das (bei Cerv., D. Q., II, 67) geplante Hirtenleben, das ihm hinweghelfen soll über die einjährige Tatenlosigkeit, die ihm der « Caballero de la Blanca Luna » auferlegt hat. Noch vor Ablauf dieser Frist tritt eine zweifache Versuchung zu neuen Abenteuerfahrten an D. Q. heran. : einerseits erfordert die Regelung einer Erbschaft seine Anwesenheit in Sanlucar de Barrameda, andererseits lädt kein Geringerer als der König (der sogar mit Philipp III. identifiziert wird) ihn durch einen Kurier nach Madrid ein, wo sich die Hofgesellschaft an dem illustren Narren ergötzen soll. Nach Ueberwindung einiger Bedenken folgt letzterem Ruf der Ritter mit seinem Knappen Sancho. Unterwegs haben sie ein paar belanglose Begegnungen; so kehren sie z. B. bei Basilio und Quiteria ein, die man als Hotelbesitzer wiederzufinden nicht wenig erstaunt ist. In Madrid werden D. Q. und Sancho dem König feierlich vorgestellt, und nun beginnen die Possen, die man dem Ritter spielt, und an denen der König persönlich einen so regen Anteil nimmt, als ob er nichts weiter zu tun hätte. Nachdem D. Q. sich mit einem Riesen aus Holz und Pappe, Carolicoquembro, herumgebalgt, in einem verfallenen Schlosse einen für ihn bereit gelegten Schatz von Kupfermünzen erkämpft und andere imaginäre Heldentaten bei Hofe verübt hat, lässt man ihn in Begleitung Sancho's und des als Einsiedler verkleideten Baccalaureus gen Sanlucar ziehen; die ihm dort zufallende Erbschaft stellt sich als recht beträchtlich heraus und wird die Grundlage von D. Q.'s Wohlstand; überhaupt erwerben der Ritter und sein Knappe in dieser Fortsetzung durch ihre Abenteuer und die ihnen zuteil werdenden Ge-

Digitized by Google

schenke allmählich ein hübsches Vermögen : man sieht der Cervantische Typ des « Ingenioso Hidalgo » schwindet immer mehr dahin! Ausser dem Besuch in Madrid und dem Aufenthalt in Sanlúcar hat sich D. Q. inzwischen eine dritte Verpflichtung eingeredet : er will Dulcinea aus den Händen der Ungläubigen befreien, an die er die Toboso-Prinzessin nach ihrer Erlösung aus der Montesinos-Höhle verschachert glaubt; er meint, in dem « Caballero de los Espejos » (alias Sansón Carrasco) einen Nebenbuhler zu haben und will diesem mit der befreienden Tat zuvorkommen, da er ihn in seinem Reisegefährten, den Eremiten, wiedererkannt hat, ohne natürlich den ganzen Mummenschanz des Baccalaureus zu durchschauen : diese Verwechslungskomödie ist bis zur Undenkbarkeit kompliziert und in ihren einzelnen Phasen hier nicht zu verfolgen, sie könnte bühnenwirksam sein, ist als Romanmotiv aber deplaziert. Während Sancho die Effekten der Erbschaft nach Hause bringen und sich dann nach Barcelona begeben muss, wird D. Q. auf dem Seewege dorthin befördert; von Barcelona schickt er sich an, seine Expedition gegen die Mauren zu unternehmen. Man landet ihn aber nicht an afrikanischer Küste, sondern irgendwo in Katalonien, und auch für eine zu errettende Dulcinea ist gesorgt worden (denn das Spiel ist nach den Anordnungen des Königs inszeniert !) : die Tochter der Doña Rodríguez, der bei Cervantes, wie erinnerlich, ein kleines Liebesmalheur passiert ist, hat man in einen Turm gesperrt, und D. Q. lässt sie durch das Tier eines sich auch rechtzeitig einfindenden Elefantenführers mit dem Rüssel herausholen. Dass sie, obwohl eine Schönheit, der idealen Dame des Ritters unähnlich ist und auch einer jungen Steuererhebersgattin nicht gleicht, die D. Q. während seines Schäferlebens versehentlich für Dulcinea gehalten hat, — all diese Qui-pro-quo's werden ihm als Zauberspuck erklärt. Der leichtgläubige Ritter wird schliesslich mit dieser sehr wenig platonischen Dulcinea

Digitized by Google

vermählt und verspricht ihr, auf keine neuen Abenteuer auszuziehen; es heisst, dass sie ihm eine treu sorgende Ehefrau geworden ist und ihn — trotz seines Cicisbeo — nicht betrogen hat. Damit sollte diese « D. Q. » – Fortsetzung vielleicht ursprünglich schliessen. Aber noch die letzten Seiten des II. Bandes bringen den Ansatz zu einer Weiterführung : D. Q. will sich nicht « verligen » und benutzt die Gelegenheit einer Geschäftsreise nach Cadiz zu einer kleinen Escapade, bei der er ein paar zerlumpte alte Zigeunerweiber als schätzehütende Zauberwesen attackiert.

Auch die zusammen veröffentlichten Bände III bis V bilden eine Art von Einheit, insofern sie den Hauptthelden D. Q. bis zu seinem Tod führen. Im übrigen sind sie ein zielloses Gewirr von schlecht motivierten und uninteressanten Episoden. Und die hier wie schon in den beiden ersten Bänden als Füllsel dienenden « nouvelles intercalaires » sind durchweg kein schmückendes Rankenwerk mehr, sondern üppig wucherndes Unkraut : sie enthalten im einzelnen nichts, was sie irgend literarisch wertvoll machte, wie das bei den Einschalterzählungen von Avellaneda und De Challes der Fall ist; einige sind bis zur Pornographie indezent. Die Abenteuer der Hauptfiguren werden gleichfalls von Band zu Band absurder und skatologischer. D. Q. nimmt als Neuvermählter sein Schäferleben wieder auf, kann aber von dem Wahn nicht loskommen, er, der einzige fahrende Ritter seiner Zeit und vom König designierte Neubegründer dieses Ordens, fehle der Welt in den Monaten seiner Untätigkeit fühlbar; einen entsprungenen Affen hält er für einen verkappten Zauberer, und allenthalben sieht er ähnliche Gegner, die seiner harren. Es gelingt ihm endlich, der Aufsicht seiner Dulcinea sich zu entziehen und mit Sancho, der seine frischerworbene « métairie » im Stich lässt, aufs neue auszureiten — zu beider Gram nicht auf Rocinante und dem Rucio, die von übereifrigen Freunden beseitigt oder von

Digitized by Google

Wölfen zerrissen worden sind. Nicht minder bedauert der Ritter, an seiner Ehehälfte Dulcinea nicht mehr die ideale « dame de ses pensées » zu haben, für die er einst ganze Nächte lang seufzen durfte; dem will er abhelfen, indem er Sancho mit einer Mission zurücksendet, die ihm Dulcinea's Ungnade zuziehen soll, aber nur dem Knappen Prügel einträgt; D. Q. trifft dann eine Dame in Trauer, Doña Victoria, der auf Anstiften von erbschleichenden Verwandten ihr einziges Kind geraubt worden ist; der Ritter schickt ihr einen grindigen Säugling zu, den er einer armen Frau abgenommen, und der sich zufällig wirklich als das gesuchte Baby herausstellt : welche verrückten Kombinationen und Komplikationen dabei aufgeboten werden, beliebe man sich auszumalen! Auf Victoria's Schloss, wo sich ausser D. Q. und Sancho auch Dulcinea und der Baccalaureus einstellen, wird Sancho unter dem Vorwand einer abermaligen Entzauberung Dulcinea's weidlich gepeinigt. Seinen Herrn bewegt man durch den fingierten Bescheid eines Orakels zur Umkehr : nicht vor Ablauf von drei Jahren soll er den Kreuzzug nach Marokko, von dem er faselt, ausführen ! D. Q. und seine Gesellschaft werden auf dem Heimweg von Ginés de Pasamonte ausgeplündert, mit dem Sancho kurz zuvor ein eigenes Rencontre gehabt : durch ein Echo genarrt, hatte der einfältige Knappe Ginesillo's Eselin als vermeintlich sprechendes Wundertier an sich gebracht. Endlich sind dann alle wieder zu Hause. Sancho schmiedet Heiratspläne für seine Tochter : die Mutter Teresa ist drauf und dran, sie einem hochstaplerischen Komödianten, der sich « Marquis de l'Escro-Galero » (!) nennt, zu geben; doch kommt bald ein soliderer und wirklich adliger Bewerber, Don Henriquez, der sich dem fahrenden Ritter D. Q. als Kollege vorgestellt hat, um in Wahrheit D. Q.'s wie es heisst, als verständig bekannten Rat und Beistand in Vermögensangelegenheiten in Anspruch zu nehmen. Ein Abschiedsbesuch bei dem Herzog aus Cervantes' « segunda parte », der zum

Digitized by Google

Vicekönig von Neapel ausersehen ist, wird für D. Q. der willkommene Anlass zu einer neuen Ausreise, auf der ihn Sancho und Dulcinea begleiten. Das Herzogspaar überträgt Sancho nochmals die Statthalterschaft von Barataria, wo man ihn diesmal besser regaliert; der Herrlichkeit wird dann durch eine um so gröbere Farce in einem Keller, der die Montesinos-Höhle darstellen soll, gewaltsam ein Ende gemacht, und Sancho scheidet in kläglichster Verfassung — ohne die bei Cervantes so stimmungsvoll und humorwarm getroffene Resignation. Nach dieser und anderen Retardationen — Sancho's Tochter hat z. B. inzwischen einiges für ihre Bildung tun müssen — findet dann Sanchica's Vermählung mit Don Henriquez statt und wird durch Maskenball und Volksbelustigungen gefeiert. Die Streiche und Possen, die man D. Q. bei dieser Gelegenheit spielt, zeigen, dass sein Verstand in rapidem Abnehmen ist : seine Mystificateure haben in einzelnen Fällen Mühe, ihn zur Wirklichkeit zurückzurufen. Und als nach Erlöschen der dreijährigen Wartezeit das Pseudo-Orakel in Doña Victoria's Schlossgarten ihm vollends den geplanten Zug gegen die Ungläubigen verbietet, schnappt der arme Hidalgo ganz über, und sein gegenstandslos gewordener Grössenwahn bringt ihn in wenig Tagen ins Delirium der Agonie. Psychiatrisch ist vielleicht dieses Ende korrekter als Cervantes' tief ergreifender und wundersam verklärender Abschluss; aber der Fortsetzer hat mit seinen obszönen Späßen auch diese Partien verdorben, die wenigstens psychologisch annehmbar hätten sein können.

Zum Ueberfluss führt der Sudelskribent noch die Geschichte der übrigen Hauptpersonen weiter : die verwitwete Familienmutter Madame Dulcinée reicht ihrem Hausfreund die Hand zum Ehebund und der ganze sechste Band ist Sancho Panza gewidmet, der als Alcalde des seinem Schwiegersohn, dem Grafen Henriquez, unterstehenden Fleckens Blandanda zum dritten Mal sein Regentenheil ver-

Digitized by Google

sucht, um schliesslich, gründlich enttäuscht, seine heimischen Penaten wieder aufzusuchen. Dass dieser — man verzeihe das Wort — von Cochonerien strotzende Anhang der gelungendste aller nicht von Cervantes selbst herrührenden Bände sei, ist eine Privatansicht der « Bibliothèque universelle des romans » (oct. 1776, II, 66-75), wo Interessenten die Inhaltsangabe dieses Teiles nachlesen können. Erwähnenswert dürfte nur sein, dass Teresa Panza hier nirgends die Rolle einer bösen Sieben spielt; Sancho hat sie aus Neigung geheiratet und erzählt die Geschichte ihrer gegenseitigen Kuhmistliebschaft sehr ausführlich.

Ueber die Gestaltung der Charaktere ist im übrigen wenig zu sagen, da, wie schon oben angedeutet wurde, der Pseudo-Cid-Hamet sich darin so eng und so äusserlich an Cervantes anschliesst, dass er stellenweise die Charakteristiken der Vorlage einfach ausschreibt. Von dem ethischen Dualismus, den D. Q. und Sancho repräsentieren, hat der Fortsetzer natürlich keine Ahnung : er schreibt nichts als die Geschichte zweier Narren, von denen der eine ein Hidalgo, — aber kein « ingenioso »! — der andere ein Bauernlümmel ist.

Die französischen D. Q. – Fortsetzungen von De Challes, Lesage und unserm Pseudonymus — zusammen zehn Bände, mehr oder minder ein Serie von Geschmacklosigkeiten und Ungereimtheiten — stehen in der neuen Universalliteratur insofern vereinzelt da, als man weder im englischen noch im deutschen, italienischen oder sonst einem Schrifttum derartige Versündigungen an Cervantes' Meisterroman kennt. Und die Frage, welche inneren Beweggründe den französischen Autoren die Feder in die Hand gedrückt haben mögen, ist und bleibt ein literarpsychologisches Rätsel, das sich im 18. Jahrhundert kaum noch wie bei den Amadisbüchern aus einer Zeitströmung erklären lässt und auch durch den Hinweis auf die Notwendigkeit schriftstellerischen Gelderwerbs nicht befriedigend gelöst wird. Ein wenn auch unerfreulicher, so

Digitized by Google

doch gründlicher Beweis für Cervantes' Beliebtheit in Frankreich sind diese Elucubrationen immerhin.

Die Reaktion gegen die Aufschwellung des « D. Q. » zu einem Monsterroman konnte nicht ausbleiben : 1746 erscheint die erste auszugsweise Nacherzählung, und diese kürzende Bewegung pflanzt sich dann, wie wir sehen werden, fort bis zu dem sozusagen klassischen « D. Q. » — Uebersetzer Florian (1799).

Cap. VI. Cervantes' Leser, Kritiker, und Nachahmer im 18. Jahrhundert.

1. *Lesepublikum und literarische Kritik.*

Die Leserwelt des 17. Jahrhunderts hatte im « D. Q. » in erster Linie ein gediegenes Unterhaltungsbuch gesehen, über dessen Vorzüge und Fehler im einzelnen man diskutierte, und an dessen Abenteuern man sich von Herzen ergötzte, ohne darin mehr als eine Verspottung der Ritterromane zu erblicken; individuellere Ansichten vertraten nur Segrais und Rapin mit ihrer unglücklichen Schlüsselromantheorie, der Comte d'Ayen mit seinem Rat, « D. Q. » als Jugendschrift zu verwerten, und Saint-Evremond mit seiner ganz einzig dastehenden Bewunderung für die Tiefe des Cervantischen Humors. Das 18. Jahrhundert hat sich etwas anders zu Cervantes verhalten — oder besser zum « D. Q. », denn die « opera minora », die schon in der zweiten Hälfte des vorhergehenden Säculums immer spärlicher zitiert werden, treten in der Gunst des Publikums fast ganz zurück und erobern sie sich trotz mehrerer neuer Uebersetzungen nicht so bald wieder. — Das Zeitalter der Aufklärung hegt Abneigung und Misstrauen gegen alles, was aus dem erzkatholi-

Digitized by Google

schen Spanien kommt; und die führenden Geister wie Voltaire, Diderot und J. J. Rousseau erachten den « D. Q. » kaum besonderer Aufmerksamkeit für wert. Dennoch laufen einige geistige Verbindungsfäden von der « D. Q. » – Beurteilung des 17. zu der des 18. Jahrhunderts : von Rapin zu Montesquieu, vom Comte d'Ayen zu Van Effen, von Saint-Évremond zu d'Argens, ja sogar in gewisser Hinsicht von Charles Sorel und Subligny zu Marivaux und Cazotte.

Der « D. Q. » ist das einzige Werk spanischer Herkunft, das im freigeistigen 18. Jahrhundert zur Weltliteratur zu zählen nicht aufgehört hat. Der Abbé Jean Baptiste Dubos (1670-1742) schreibt 1719 in seinen « Réflexions critiques sur la poésie et sur la peinture » : « Je ne sçais que Don Quichotte, Heros d'un genre particulier, dont les prouesses soient aussi connues des étrangers que des compatriotes de l'auteur qui lui donna le jour » (éd. d'Utrecht, 1732, t. I, p. 59, sect. XIII).

Diese Ausnahmestellung des hervorragendsten Romans der Spanier präzisiert Montesquieu (1689-1755) 1721 in einem unendlich oft zitierten, weil für seine Zeit höchst charakteristischen Ausspruch also : « Le seul de leurs livres qui soit bon est celui qui a fait voir le ridicule de tous les autres » (Lettres persanes, n° 78). Nicht mehr wie für Rapin bloss eine Satire auf Lerma und den spanischen Adel ist für das 18. Jahrhundert der « Ingenioso Hidalgo », sondern ein Narrenspiegel aller als spanisch geltenden Verschrobenheiten; namentlich die « folie romanesque » des Manchaner Ritters wird künftig zum unumgänglichen Attribut des seriösen oder seriös sein wollenden Spaniers im französischen Schrifttum.

Auch der Marquis d'Argens (1704-1771), Friedrichs des Grossen nachmaliger Intimus und Spassmacher, der sonst eine an Saint-Évremond erinnernde Vertrautheit mit den einzelnen « D. Q. » – Episoden an den Tag legt, stösst sich an dem spezifisch Spanischen darin, das im 17. Jahrhundert (zumal in seiner ersten Hälfte) einen Hauptreiz des Buches

Digitized by Google

ausgemacht hatte und später wieder für die « couleur locale »-liebenden Romantiker eine neue Anziehungskraft bilden sollte. In seinen 1736-7 zu Amsterdam anonym erschienenen und alsbald auf den Index gesetzten « Lettres juives » (6 Bände) schreibt « Jacob Brito » an « Aaron Monceca » (t. IV, nº 106, p. 199) : « Parmi le grand Nombre d'Auteurs [espagnols], qui se sont amusez à composer des Romans, l'illustre Michel de Cervantes, Auteur de l'Histoire de l'admirable Dom Quichotte de la Manche, doit tenir le premier Rang. Les ouvrages de cet ingénieux Ecrivain ont fait, et feront toujours, le plaisir et l'Admiration de toute l'Europe. Il n'est pourtant pas absolument exemt du Défaut particulier à sa Nation : et né Espagnol, il a fallu qu'il paiât le Tribut à la Superstition. Il fonde le Neud d'un des plus charmans Episodes de son Livre sur les Conuersations qu'une Turque a avec Lela Maria; et la Madonne, amenée-là assez mal à propos, vient toutes les Nuits lui ordonner de passer en Espagne » (cf. D. Q., I, 40, fol. 239^{v} sq.). Von dieser aufklärerischen Befangenheit abgesehen, sind dem Marquis d'Argens die Gestalten des Cervantischen Romans liebgewordene literarische Freunde, denen er sogar die drei letzten Bände der « Lettres juives » (IV-VI) humoristisch zueignet : « Au Preux et admirable Dom Quichotte de la Manche, Invincible Chevalier des Lions, etc. », « Au Naif et Inimitable Sancho Pança, le Vrai Modelle des Bons et Fideles Ecuyers, Gouverneur de l'Ile de Barataria, etc. », « A Maitre Nicolas, Barbier de l'Illustre Dom Quichotte de la Manche ». Diese mehrere Seiten umfassenden lustigen Widmungen konterfeien unter dem Bilde des Ritters, des Knappen und des Barbiers jedesmal irgend einen persönlichen Gegner des Marquis ab, und die Cervantischen Originaltypen werden ironisch zum Kampfe gegen ihre realen Doppelgänger aufgerufen; es wäre interessant, den Schlüssel dieses journalistischen Versteckspieles zu haben. Der Scherz steht in Zusammenhang mit der seit 1703 auftauchenden Gepflogenheit,

Digitized by Google

unter der Maske des Manchaner Ritters zeitgenössische Persönlichkeiten oder deren Anhänger zu satirisieren, ein künstlerisch undankbares Nachahmungsprinzip, das in der Tat, wie wir sehen werden, nichts Erfreuliches hervorgebracht hat.

Eingehende Beurteilungen von Cervantes' Meisterroman sind im 18. Jahrhundert rar. Literarhistoriker, oder solche, die es sein wollen, wie der Abbé Goujet und andere Kompilatoren, wiederholen nur die Angaben und Gutachten von Rapin, Moréri u. s. w. und fügen aus eigener Machtvollkommenheit noch manchen Unsinn hinzu. Es war für das Publikum des 18. Jahrhunderts eine Selbstverständlichkeit, « la fable la plus ingénieuse du monde », wie der Jurist Gayot de Pitaval (1673-1743) den « D. Q. » in seinen « Causes célèbres » [1] nennt, gelesen zu haben und ebenso scheint es zum guten Ton gehört zu haben, niemandem zu verraten, welchen Eindruck die Lektüre des scheinbar unphilosophischen Buches einem gemacht. Sainte-Beuve hat nicht ganz Unrecht, über diese Einseitigkeit zu spötteln : « ils étaient trop occupés à combattre l'infâme pour s'amuser à ce fou rire innocent. Le livre n'était pas dans le ton ni dans la note du jour; ces gens de combat avaient trop à faire autour d'eux; ils avaient bien d'autres dadas en tête avec leur Encyclopédie ou leur « Contract social » et leur « Emile » [2].

Eine rühmliche Ausnahme bildet der holländische Journalist Just van Effen (1684-1735), der im letzten Artikel (nº 87) seiner kurzlebigen moralischen Wochenschrift « Le Misantrope » [sic] (1711-12) grosses Verständnis für die Schönheiten des « D. Q. » offenbart, obschon er allzusehr den didaktischen Wert des Buches betont; sein Urteil möge hier « in extenso » Platz finden, da es nicht nur das interessanteste des ganzen Jahrhunderts ist, sondern auch erziehungsge-

1. Éd. de la Haye, 1749, t. VIII, p. 353.
2. *Nouveaux Lundis*, VIII, 63.

Digitized by Google

schichtlich ein Glied darstellt in einer vom Comte d'Ayen bis zu Anatole France sich ziehenden Kette von Empfehlungen des « D. Q. » als Jugendlektüre : « Oserois-je dire que la lecture de don Quichotte me paroît une des meilleures pour égayer l'esprit de la Jeunesse, et en même tems pour lui former le jugement ? — Ce livre a l'aprobation générale de tous les habiles-Gens, et certainement il y en a peu qui la méritent davantage. Il peut être lû avec plaisir à toutes sortes d'âges et de presque toutes sortes de personnes. Ceux qui se plaisent à la bagatelle, s'y peuvent amuser plus agréablement que dans les Contes des Fées. Les beaux esprits y trouvent tout ce qui est capable de flatter leur gout, un stile aisé, des pensées fines et brillantes, et une agréable variété de matières enchaînées les unes aux autres par les liaisons les plus heureuses et les plus naturelles. Disons plus; cet Auteur étale aux Philosophes qui savent percer l'écorce de l'extravagance, qui enveloppe cet Ouvrage, une Morale admirable, les réfléxions les plus sensées sur les mœurs des Hommes; en un mot, un Trésor de censures judicieuses et d'excellens raisonnemens. Il arrive même qu'à mesure qu'on avance en âge et en connoissance, ce Livre se présente à la même personne sous toutes ces différentes faces, et dans tous ces différens degrez de bonté. S'il déplaît à quelques gens, ce n'est qu'à ceux qui ont l'esprit trop sérieux pour goûter ce tissu d'avantures bisarres, et qui n'ont pas assez de pénétration pour entrer dans les vûës de l'Auteur, et pour demêler l'utilité de ses excellentes leçons. — J'avouë que la plûpart des jeunes Gens ne sont pas en état de goûter tout le mérite de cet Ouvrage; mais du moins est-il fort aisé de leur faire sentir la fine raillerie qu'il répand sur l'extravagance des Romans, et sur les dangereux effets qu'ils font sur l'esprit de leurs Lecteurs. Ces Livres fabuleux ne sont que trop propres à charmer les jeunes Gens; ils fournissent une agréable occupation à la vivacité de leurs sentimens, et à la faveur du merveilleux dont ils frapent leur

Digitized by Google

imagination, ils les empêchent de remarquer l'extravagance des avantures et des maximes, qu'un Lecteur de sens rassis y découvre facilement. Qu'y a-t-il donc le plus utile que de mettre entre les mains des jeunes Gens un Auteur, qui puisse les dégoûter de ces ouvrages si capables de leur déregler l'esprit et le cœur. Tout est faux dans ces fables: Fausses avantures, fausse valeur, fausse générosité, faux esprit. Et les chimériques vertus dont on y fait l'éloge, y paroissent revêtuës de tout ce qu'elles ont de plus séduisant, et de plus propre à se concilier le cœur » (Le Misantr., nouv. éd., 1726, La Haye, t. II, pp. 387-9).

Als moralisch-ästhetischer Reformator, als Schöpfer des modernen Romans ist Cervantes hier zwar noch nicht voll gewürdigt, aber doch bereits empfunden. Marmontel (1723-1799) geht weiter : er fasst ihn als (sogar vielleicht allzu) gründlichen Geschmacksänderer und vergleicht mit seiner antiromanesken Polemik Molière's Fehde gegen die Preziösen : « Ce fut cet amour romanesque, raffiné jusqu'au ridicule, qui infatua les précieuses. Molière fit tomber à la fois la secte et la doctrine. Il fut en France pour l'amour romanesque, ce que Michel Cervantes avait été en Espagne pour la chevalerie; et l'un comme l'autre, si je ne me trompe, coupa trop [!] avant dans le vif [1] ».

Aehnlich sieht auch Bernardin de Saint-Pierre (1737-1814) einen Umstürzler in Cervantes und lässt sich dabei die beliebte Parallele mit Rabelais nicht entgehen : « Deux hommes de lettres, Rabelais et Michel Cervantes, s'élevèrent, l'un en France et l'autre en Espagne, et ébranlèrent à la fois le pouvoir monacal et celui de la chevalerie. Pour renverser ces deux colosses, ils n'employèrent d'autres armes que le ridicule, ce contraste naturel de la terreur humaine [2] ». Derartige Ra-

1. Essai sur les Romans, considérés du côté moral, in *Œuvres complètes*, Paris, 1819, t. X, p. 309.
2. Zitiert von Sainte-Beuve, *Nouveaux Lundis*, VIII, 64.

Digitized by Google

keten synthetischer Kritik bekunden kein tiefes Eindringen in Cervantes' Gedankenwelt und können nicht einmal als Zeugnisse aufmerksamer « D. Q. » — Lektüre angesprochen werden.

Selbst der modernste Literaturkritiker des 18. Jahrhunderts, La Harpe (1739-1803), bleibt in dem Absatz, den er dem « D. Q. » widmet, ganz an der Oberfläche : « Gilblas conduit naturellement à parler de D. Quichotte, ouvrage original dont la nation Espagnole est redevable à l'extravagance de ses écrivains. Cent mauvais livres en ont produit un bon qui les a fait tous périr, et qui vivra. Peut-être est-il un peu long, même indépendamment des continuateurs; peut-être un seul ridicule ne peut-il pas amuser et attacher bien long-temps. Mais on n'en sent que mieux l'art de l'Auteur qui a su tirer tant de choses agréables de la folie sérieuse de D. Quichotte et des bouffonneries de Sancho. Les Nouvelles historiques [!?] dont ce livre est semé, lui donnent encore un nouveau prix. Une de ces Nouvelles, le Curieux impertinent, est un des meilleurs morceaux de Cervantes. — Au surplus, malgré le succès qu'a eu parmi nous la traduction de D. Quichotte, il n'est pourtant pas du goût de tout le monde. Il y a des esprits sévères pour qui le fonds de ce livre est trop frivole, et qui ne peuvent pas rire des folies d'un malheureux [?] qu'il faudrait renfermer. C'est l'inconvénient de tous les ouvrages qui ne peignent qu'un ridicule particulier. Quelque mérite qu'ils aient, ils sont toujours au-dessous de ceux qui peignent l'homme de tous les temps et de tous les lieux [1] ». Dass auch Cervantes einen « homme de tous les temps et de tous les lieux » geschaffen hat, entgeht dem Scharfblick La Harpe's, obwohl diese Erkenntnis dem 18. Jahrhundert nicht völlig gefehlt hat und sich z. B. in einer anonymen « Epître du baron de B. à D. Q. » (1766 ?) [2] wiederspiegelt :

1. *Œuvres*, Paris, 1778, t. III, pp. 348-9.
2. Rius II, nr 496, und III, p. 204-5.

Digitized by Google

Nous prenons tous les jours, aveugles que nous sommes,
Des Gueux pour des Héros, des Moutons pour des hommes,
En dépit du bon Sens nous cherchons des Combats,
Nous forçons la Justice, et sauvons des Forçats;
Nous commettons enfin cent sottises insignes.

Nichtssagender noch als das Urteil von La Harpe ist der bei Besprechung der D. Q. – Fortsetzungen schon öfters herangezogene Artikel der « Bibliothèque universelle des romans » vom Oktober 1776 (II, pp. 25 sqq.). Auf eine Analyse des « Ingenioso Hidalgo » als eines allbekannten Werkes ist verzichtet, und der Rezensent begnügt sich mit ein paar Erläuterungen zum « Escrutinio « (D. Q., I, 6) sowie mit einer Rekapitulation der wichtigsten novellistischen Episoden.

Frostig ist auch das Lob, das Friedrich des Grossen und später Napoleon's I. Bibliothekar, der gelehrte Abbé Giacomo Carlo Denina (1731-1813), Cervantes' Werken spendet (1786) in seiner Berliner Akademierede « Réponse à la question : que doit-on à l'Espagne ? » und den « Lettres critiques pour servir de supplément au discours sur la question : que doit-on à l'Espagne ? » Bekanntlich hatte 1782 in der « Encyclopédie méthodique » ein obskurer Skribent, Masson de Morvilliers, die törichte und unverschämte, aber für den Antihispanismus seines Jahrhunderts sehr bezeichnende Frage aufgeworfen : que doit-on à l'Espagne ? Et depuis deux siècles, depuis quatre, depuis dix, qu'a-t-elle fait pour l'Europe ? » Die Antwort des Abbé Denina ist mehr gelehrt als schwungvoll und gehört nicht zu den besten Repliken, die die Frage erfahren hat. Was Cervantes anlangt, so scheint der Abbé sogar seine « Galatea » im Urtext gelesen zu haben, doch wird er dem « D. Q. » nicht ausreichend gerecht mit allgemeinen Feststellungen wie : « Il suffit d'avoir un peu lu pour savoir que... tous les beaux esprits de France n'ont jamais loué aucun ouvrage d'agrément autant que le Don Quixote » (Lettres, p. 34).

Digitized by Google

Gelegentlich ist auch bereits das psychologische oder besser das psychiatrische Interesse des « D. Q. » – Romans hervorgehoben worden, so von Philippe Pinel (1791) in seinem Buch « L'Aliénation mentale ».

Die Rolle eines « livre de chevet » hat aber der « D. Q. » im 18. Jahrhundert nicht gespielt. Dazu bedurfte es erst seiner ästhetischen Wiederentdeckung durch die deutschen und französischen Romantiker.

2. *Satiren gegen Aberglauben und Pedanterie.*

Dagegen war der « Ingenioso Hidalgo » Anregung, Vorbild oder Deckmantel — je nach dem — für mancherlei schriftstellerische Allotria. Man versifizierte einzelne « D. Q. » – Episoden, so in « Les regrets de Sancho Pança sur la mort de son âne » (Paris, 1714) von einem Anonymus, oder in « Sancho Pança gouverneur » (poème burlesque, Amsterdam, 1738) von Louise Cavelier Lévesque (1703-1745), einer Mitarbeiterin des « Cabinet des fées ». — Man schrieb ferner satirische Totengespräche wie « Dialogue entre Brantôme et D. Quichotte » (1753) oder « Le Trio : D. Quichotte, Chicaneau, Tartuffe, au Tartare » (1789) und gab eine facetiöse « Ordonnance de police de très haut et très puissant seigneur Sancho Pança gouverneur de l'île de Barataria » (1789) mit antiklerikalen Ausfällen. — Auch einige grössere Satiren gegen Aberglauben und Religion — was für das Aufklärungszeitalter dasselbe ist ! — sowie namentlich ein paar recht lustige Verspottungen pedantischer Kommentatorengelehrsamkeit lehnen sich an Cervantes' « D. Q. » an.

« L'Histoire des imaginations extravagantes de Monsieur Oufle causées par la lecture des livres qui traitent de la Magie, du Grimoire, des Démoniaques, Sorciers, Loups-garoux, Incubes, Succubes et du Sabbat; des Fées, Ogres, Esprits

Digitized by Google

Folets, Genies, Phantômes et autres Revenans; des Songes, de la Pierre Philosophale, de l'Astrologie Judiciaire, des Horoscopes, Talismans, Jours heureux et malheureux, Eclypses, Cometes et Almanachs; enfin de toutes les sortes d'Apparitions, de Divinations, de Sortileges, d'Enchantemens, et d'autres superstitieuses pratiques » ist der langatmige Titel eines ebenso wenig kurzweiligen zweibändigen Buches, das der Dr. theol. Laurent Bordelon (1653-1730) zu Amsterdam und Paris 1710 anonym erscheinen liess, « le tout enrichi de figures, et accompagné d'un très grand nombre de Nottes curieuses, qui rapportent fidellement les endroits des Livres, qui ont causé ces imaginations extravagantes, ou qui peuvent servir pour les combattre ». Mr. Oufle ist ein behäbiger Familienvater, dessen Wohnort der Verfasser absichtlich ungenannt lässt; wie D. Q. der « Berger extravagant » und die « Fausse Clélie » — auf diese drei Vorbilder weist die Vorrede ausdrücklich hin — hat er durch das Lesen schädlicher Bücher den Verstand verloren. Im Karnevalsrausch bildet er sich ein, in einen Werwolf verwandelt zu sein, und durchzieht wild heulend die Strassen. Mittels aufgelegter Froschzungen und Krötenherzen will er die Treue seiner Frau erproben. Ein andermal redet er sich ein, er sei zum Don Juan geboren und müsse einer jungen Witwe Dulcine [sic] und noch verschiedenen anderen Damen den Hof machen. Sein etwas leichtlebiger Jüngster macht sich seine Narrheit zunutze, um für seine Escapaden freie Hand zu haben; die übrigen Familienmitglieder, soweit sie nicht denselben Tic haben, suchen Mr. Oufle von seiner Tollheit zu bekehren, natürlich ohne Erfolg. Seine fixe Idee geht allmählich in Verfolgungswahn über: in allem, was da kreucht und fleucht, sieht er dämonische Wesen, die ihm übel wollen. Ein organischer Abschluss wird nicht geboten. Bordelon's Erzählweise ist schleppend und voller Wiederholungen, aber gelegentlich nötigt er dem Leser doch ein Schmunzeln ab, wenn er z. B. Mr. Oufle's nächtliche Werwolfprome-

Digitized by Google

nade (t. I, cpp. 4-6) mit ihrem sich immer steigernden Geheul schildert. Ein Sancho steht diesem D. Q. der Dämonologie nicht zur Seite; überhaupt verliert sich Bordelon nicht gerade in Nachahmung von Einzelzügen des « D. Q. », mit dem Mr. Oufle nur den Irrglauben an Zauberer und Hexen teilt, nicht aber die edle Ritterlichkeit und den hochfliegenden Idealismus : er ist nichts als ein übergeschnappter Spiessbürger. Die gelehrten Verweise und Auszüge aus allerlei dämonologischen Traktaten nehmen mit bisweilen seitenlangen Fussnoten einen allzu breiten Platz ein; Cervantes' Prolog zur « primera parte » mit seinen köstlichen Pointen gegen die pedantischen Romanschreiber, die für jeden Satz ihre Zitate und Belege beibringen, hatte Bordelon schwerlich gelesen!

Diesen Prolog des Cervantes machte Thémiseul de Saint-Hyacinthe (1684-1746) seit 1732 zur « pièce de résistance » einer 1714 zuerst gedruckten und bis 1807 immer wieder aufgelegten Satire auf die damals sich überall breitmachende minutiöse Kommentatorengelehrsamkeit: « Le Chef d'œuvre d'un inconnu, poème heureusement découvert et mis au jour, avec des Remarques savantes et recherchées par M. le docteur Chrysostome Mathanasius, etc. » Thémiseul's Mitarbeiter waren S'Gravesande, Sallengre, Prosper Marchand, Van Effen u. a. Ein schlüpfriges Volksliedchen von drei Strophen ist das « chef d'œuvre d'un inconnu », das in burlesker Manier durch Parallelstellen aus den ausgefallensten Autoren des Altertums, des Mittelalters und der Neuzeit erläutert wird und sogar zu einer « dissertation sur Homère » Anlass gibt. — Ein ähnlicher gegen die Pedanterie gerichteter Scherz ist die « Lettre du Baron de B. à D. Q. » (1766 ?), die bereits in anderem Zusammenhang zitiert wurde (S. 156).

Im 18. Jahrhundert kamen die wissenschaftlichen Sozietäten und gelehrten Zirkel in den französischen Provinzstädten auf. Auch zur Verspottung ihrer Verirrungen wurde der « D. Q. » benutzt. Ein literarischer Sonderling und geist-

Digitized by Google

reicher Spassmacher aus Troyes, Pierre-Jean Grosley (1718-1785), schrieb 1744 mit seinen Freunden David und Lefebvre gegen eine 1740 zusammengetretene akademische Gesellschaft seiner Vaterstadt seine ausgelassenen « Mémoires de l'Académie des sciences, inscriptions, belles lettres, beaux arts, etc., nouvellement établie à Troyes en Champagne » (natürlich anonym), die 1756 und 1768 in vermehrten Auflagen erschienen. Eine der dort vereinigten komischen Abhandlungen ist betitelt : « Projet d'un voyage en Espagne, pour constater un fait important de l'Histoire du Chevalier Don Quichotte » (éd. de 1756, t. II, pp. 17-38). Grosley fingiert, dass ein Akademiemitglied, über den Rückgang tragischer Liebesleidenschaften und das Ueberhandnehmen frivoler Libeleien tief betrübt den bei Cervantes erzählten Liebestod des Schäfers Grisóstomo für die schöne Marcela in allen seinen Einzelheiten zu erforschen vorschlägt und « à grand renfort de besicles », die Grundzüge der zu wählenden Route und die Methode der anzustellenden Erkundigungen festzulegen sich abmüht. Auch die arabische Originalhandschrift des Cide Hamete Benengely soll dabei in der Escorial-Bibliothek gesucht werden, um eine neue französische Uebersetzung des D. Q. auf wissenschaftlicher Grundlage zu ermöglichen. Das ist alles sehr wirksam vorgetragen und enthält auch heute noch manchen beherzigenswerten Spott für eine gewisse Klasse von Cervantisten, die das « buscar cinco pies al gato » nicht verlernen.

Eine berühmte englische « D. Q. » – Nachahmung, die Pope, Swift und Arbuthnot gemeinsam zu geschriebenen « Memoirs of the extraordinary Life, Works, and Discoveries of Martinus Scriblerus » (1741), wo gleichfalls die bombastische Pseudogelehrsamkeit verspottet wird, erschien 1755 in französischer Uebersetzung durch Larcher.

Die D. Q. – Psychose gab auch den « point de départ » für eine 1736 in La Haye (chez la Veuve de Charles Le Vier)

Digitized by Google

veröffentlichte zweibändige Satire auf Ignaz von Loyola und die Jesuiten : « Histoire de l'admirable Dom Inigo de Guipuscoa, Chevalier de la Vierge, et fondateur de la Monarchie des Inighistes, etc., par le Sieur Hercule Rasiel de Selva ». Wie der pseudonyme Erzähler — nach Quérard (France littéraire, VII, 398[a]) ein gewisser Quesnel aus Dieppe — den Anschluss an den « Ingenioso Hidalgo » findet, geht aus den ersten Zeilen hervor : « J'entreprens d'écrire l'Histoire d'un Gentilhomme Espagnol, qui, s'étant proposé pour Modele les Actions merveilleuses des Héros de la Fleur des Saints, a quitté la Vie Militaire pour se faire Chevalier de la Vierge; et qui, ayant couru le Monde en cette Qualité, s'est rendu, par de saintes Extravagances, aussi fameux dans la Chevalerie errante Spirituelle, que Dom Quichotte, son illustre Compatriote, l'a été depuis dans la Mondaine... » Seine Waffenwacht hält der geistliche Ritter vor dem Bilde der heiligen Jungfrau, in seinen Bussübungen will er Amadis' Extravaganzen auf der Peña Pobre und D. Q.' s Tollheiten in der Sierra Morena überbieten, eine Höhle, in die er sich begibt, wird mit der Cueva de Montesinos verglichen, etc. Die Aehnlichkeiten sind meist an den Haaren herbeigezogen, und das Ganze ist nichts als eine mit satirischen Impertinenzen durchsetzte historische, nicht romanhafte Darstellung. Nichtsdestoweniger soll der augenblickliche Erfolg des « sous le manteau » kolportierten Buches ungeheuer gewesen sein und eine Zeitlang das Tagesgespräch aller Gebildeten geliefert haben, wie der Marquis d'Argens in seinen « Lettres Juives » berichtet (1737, t. III, n° 76, pp. 193-4 & n° 80, pp. 232-244).

3. *Marivaux und Cazotte.*

Antiromaneske Tendenzen, die doch den polemischen Kern von Cervantes' « D. Q. » bilden, sind dem 18. Jahrhundert

Digitized by Google

fremd, wie ja auch das antagonistische Nebeneinander von heroisch-galantem und realistisch-komischem Roman verschwindet oder vielmehr sich in zwei friedliche Parallelströmungen verwandelt, die des « roman sentimental » und die des « roman de mœurs ». In einem Zeitalter, wo der Comte de Tressan, der Marquis de Paulmy, der Comte de Caylus den Amadis (1787), den Sonnenritter (1780) oder Tirant lo Blanch (1737) durch ihre Salonversionen rehabilitierten, hat man ein wohlgefälliges, aber ironisches Lächeln für die Verstiegenheiten der « libros de caballerías », die man ebensowenig für bare Münze zu nehmen versucht ist wie die « contes de fées ». Literarisch ernst gemeint wie etwa Sorel's « Berger extravagant » ist daher keine der beiden Erzählungen, die als freie « D. Q. » – Nachahmungen zu nennen sind : « Pharsamon ou les Folies romanesques ou Le Don Quichotte moderne » (1712; gedruckt erst 1737) von Marivaux (1688-1763) und « La Belle par accident, conte de fée » (1742) von Jacques Cazotte (1720-1792), um ganz zu schweigen von kleineren Schriften ähnlicher Inspiration wie « La Nouvelle Talestris, histoire galante, par Mlle Le De... » (1735), einer verspäteten Parodie auf La Calprenède's « Cassandre » (1642-1645), oder dem « Voyage merveilleux du prince Fanferedin dans le pays de Romancie » (1735) des Père Bougeant.

« Le Don Quichotte moderne » war der romanschriftstellerische Erstlingsversuch (1712) des Verfassers der « Vie de Marianne » und des « Paysan parvenu ». Die Komposition des Werkes ist zerfahren und der Wert der einzelnen Teile durchaus ungleichartig. Aber es gibt darin Situationen von grosser dramatischer Lebendigkeit und Schilderungen von zwerchfell erschütternder Komik. — Pharsamon heisst eigentlich Pierre Bagnol und ist der verzogene Neffe eines wohlhabenden Landedelmanns Jean Bagnol seigneur de la Méry. Pharsamon hat über der Lektüre von Amadisgeschichten und Scudéry-Romanen den Sinn für Gegenwart und Wirklichkeit

Digitized by Google

verloren und schlägt alle ihm angebotenen Heiratspartien als zu prosaisch aus, da er nur eine Schöne lieben zu können glaubt, die er durch irgendein romanhaftes Erlebnis kennen gelernt hat; so steht er psychologisch mitten zwischen dem « Ingenioso Hidalgo » und dem Percinet in Rostand's wunderlieblichem Lustspiel « Les Romanesques » (1894). Eines Tages trifft er auf einem einsamen Waldspaziergang die lang gesuchte gleichgestimmte Seele, eine junge Dame aus dem nächsten Dorf, Cidalise, die ihrer « suivante » Fatime ihre Aversion gegen einen hausbackenen Verlobten klagt. Pharsamon und die Dame himmeln einander an; und die Erinnerung an diese Szene weicht nicht mehr von Pharsamon. So reitet er denn, um seine schöne Unbekannte zu suchen, anderntags aus, begleitet von seinem Milchbruder, dem Lakaiensohn Colin Michard, den er zu seinem Knappen macht und Cliton tauft. Ganz unverhofft findet er seine Dame wieder und hat sogar auf der Stelle Gelegenheit sich mit ihrem Verlobten zu schlagen. Die leichte Verwundung, die Pharsamon davonträgt, wird ein willkommener Vorwand, mit seinem Cliton auf dem Herrensitz Cidalise's zu bleiben und sich von zarter Hand pflegen zu lassen; Cliton, der alle galanten Romane mit seinem Herrn zusammen gelesen hat, will ebenfalls in der Praxis nicht zurückstehen und macht in einer täppisch gespreizten Weise Fatime den Hof. Als aber Cidalise's Mutter von einer mehrtägigen Abwesenheit unerwartet zurückkehrt, wird den beiden abenteuernden Eindringlingen energisch die Tür gewiesen. Kläglich kehren sie zum Hause des Oheims De la Méry zurück, der ob ihres langen Fernbleibens in nicht geringer Sorge gewesen ist und aus den konfusen Reden der beiden den berechtigten Schluss zieht, dass sie von Sinnen sind; besonders Cliton hat unter dieser Auffassung zu leiden, da man ihn als einen Tollen knebelt und bindet. Pharsamon und Cliton besinnen sich vorübergehend auf sich selber, entschlüpfen aber schon bei nächster Gelegenheit

Digitized by Google

der Aufsicht des Oheims und kommen nach längerem Ritt an ein idyllisch gelegenes Waldhaus, dessen junger Besitzer sie gastlich aufnimmt. Natürlich erzählt ihnen ihr Wirt seine Lebensgeschichte und entpuppt sich als verkleidetes Mädchen: Clorine ist diskreter Geburt und hat ihren Geliebten bei einer unglücklichen Verkettung von Umständen durch den Tod verloren; um ihn ungestört zu betrauern, hat sie sich mit ihrer « suivante » Elice, die gleichfalls Männerkleidung angelegt hat, in das einsame Waldhaus zurückgezogen. Dennoch findet Clorine an Pharmason solches Gefallen, dass sie ihn bei sich zurückzuhalten strebt; auch Cliton möchte gern bei Elice bleiben. Aber Pharsamon, der seiner Cidalise unwandelbare Treue versprochen hat, lässt sich nicht betören; mit Gewalt reisst er sich los trotz des Widerstandes, den Clorine's Gesinde ihm leisten muss, und Cliton hat seinem Herrn murrend zu folgen. In einem Gutshof, in den die beiden dann geraten, gibt es ein ebenso ungeahntes wie rührendes Wiedersehen mit Cidalise und Fatime; für die kommende Nacht wird eine Entführung verabredet. Die ins Grotesk-Komische gesteigerte Darstellung des nächtlichen Alarms (pp. 305-329), durch den ganz planwidrig Cidalise's unvermutet eingetroffene Mutter und deren Begleiterin Dame Marguerite in Aufruhr und Höllenangst versetzt werden und die gesamte Dienerschaft treppauf treppab gehetzt wird, ist ein wahres Musterbeispiel für Bergson's Theorie vom Lächerlichen : « c'est du mécanique plaqué sur du vivant »; wie mechanische Puppen taumeln die im ersten Schlaf Gestörten durcheinander, und Dame Marguerite steigert durch ihr kopfloses Hin – und Herrennen die Panik ins Ungemessene. Aber auch die Flüchtlinge sollen ihre Plackerei haben. Sie kommen zu einem Gehöft, wo gerade eine reiche Hochzeit gefeiert wird, die in manchen Zügen entfernt an die « Bodas de Camacho el Rico » erinnert. Cliton, der zwei Pferde einhandeln soll, verwickelt sich mit den Köchen und den Küchenjungen in einen Streit, der durch das

Digitized by Google

Eingreifen Pharsamon's, Cidalise's und Fatime's in eine solenne Prügelei ausartet; in der Schilderung dieser wahrhaft homerischen Küchenschlacht leistet Marivaux wiederum Ergötzliches, obwohl er sich hier von Geschmacklosigkeiten nicht frei hält. Schliesslich lösen sich viele Missverständnisse in Wohlgefallen auf, Cliton tröstet sich durch materielle Genüsse, und Cidalise wird unbemerkt von ihrer Familie zurückgeholt. Jedoch Pharsamon glaubt die Geliebte durch übelwollende Mächte geraubt und begibt sich abermals auf die Suche. Zunächst begleitet er aus dem Hochzeitshause eine reiche und heiratslustige Witwe Felonde heim, deren Werbungen er widersteht. Die lange und zudem unabgeschlossene Erzählung einer jungen Weggenossin, Tarmiane, die ihre Jugend unter den Ungläubigen verlebt und einen Türken Hasbud lieben gelernt hat, retardiert den Ausgang des Romans ungebührlich. Marivaux war offensichtlich um einen Schluss verlegen und schob das Ende gewaltsam hinaus. Pharsamon's Oheim lässt endlich einen erfahrenen Hypnotiseur (« un empirique ») kommen und durch diesen seinen Neffen, Cliton, Cidalise und Fatime von ihrer fixen Idee kurieren. Mit der Perspektive, dass Pharsamon der reichen Witwe gegenüber sich nicht mehr spröde zeigen wird, bricht « Le Don Quichotte moderne » ab.

Von der zufälleliebenden Technik des heroischgalanten Romans ist Marivaux' « D. Q. » – Nachahmung nicht ganz frei; überhaupt sind — wie in seinen Komödien — « amour » und « hasard » die treibenden Faktoren der Handlung, wofür Marivaux in eingestreuten launigen Betrachtungen sich öfters entschuldigt, z. B. : « Vous vous étonnez qu'un rien produise un si grand effet. Et ne sçavez-vous pas, Raisonneur, que le Rien est le motif des plus grandes catastrophes qui arrivent parmi les hommes ? » etc. (p. 322). — Pharsamon und Cliton sind keine eigentlichen Kontrastfiguren wie D. Q. und Sancho Panza; vielmehr sucht Cliton, es seinem Gebieter in allem

Digitized by Google

nachzutun, natürlich in einer niedrigeren Sphäre; von Sancho hat er nur die Gefrässigkeit, nicht den protestierenden Mutterwitz. Dennoch hat Marivaux mit diesen beiden Gestalten originelle komische Wirkungen erzielt; der dümmliche Autoritätsglaube Cliton's, der seinem Herrn blind folgt und sich höchst geschmeichelt fühlt, dessen Liebesschmachten sekundieren zu dürfen, sowie des Dieners meist fehlschlagende krampfhafte Anstrengungen, sich galant und bis zu Ohnmachtsanfällen empfindsam zu zeigen, bringen eine neue Note in das alte Gegenspiel. Dabei bleiben die Hauptpersonen trotz ihrer Verschrobenheiten und amoureusen Verzückungen stets liebenswürdig und dezent, und polemische Schärfe gegen die Anstifter der süssen Narretei, die bändereichen Liebesromane des vergangenen Jahrhunderts, bekundet sich nirgends : der junge Dichter lacht herzlich und ohne alle Bitterkeit über jene « folies romanesques ». Der Stoff für eine duftige Komödie steckt in « Le Don Quichotte moderne »; dass Marivaux einen Roman von 550 Seiten daraus machte, war ein arger Missgriff.

Ernste antiromaneske Tendenzen haben dem Verfasser, wie gesagt, gänzlich fern gelegen. Sein zweiter Roman « Les effets surprenants de la sympathie » (1713) weist sogar Aehnlichkeiten mit Cervantes' « Persiles y Sigismunda » auf. Und auch « La Voiture embourbée, avec le Roman in-promptu, ou les Aventures du fameux Amandor et de la belle et intrépide Ariobarsane » (1714) ist nichts als ein literarischer Scherz ohne polemische Zuspitzung : eine Gesellschaft von fünf Reisegefährten (zwei Damen und drei Herren), die in der Postkutsche Paris-Nemours zufällig sich zusammengefunden, erleichtert sich die lästige Wartezeit, die das Wiederinstandsetzen ihres im Strassenschmuck stecken gebliebenen Wagens beansprucht, durch Erzählen eines improvisierten Romans, den der erste Reisende (Marivaux selbst) im Pharsamon-Stil beginnt und die übrigen in der Manier des heroisch-

Digitized by Google

galanten Romans, des Feenmärchens u. s. w. bis zum « dénoûment » führen müssen. Von « D. Q. » – Reminiszenzen ist hier nichts zu spüren, und die realistische Rahmenerzählung ist wertvoller als der eigentliche « Roman in-promptu ».

Noch weiter als Marivaux von den Grundzügen des « D. Q. » entfernt sich Cazotte's « La Belle par accident » (1742), ein Anti-Feenmärchen, dessen Tendenz verschwommen ist und den Mystiker verrät, der Cazotte im Grund seines Wesens war. Prinz Kalilbad von Astrachan hat in seiner Jugend Märchen über Märchen verschlungen, wie D. Q. Ritterbücher, Lysis Schäferromane und Pharsamon Liebesgeschichten. Vergebens sucht seine Mutter, die Königin-Witwe, ihm den Glauben an die Realität der Märchenwelt, den er sich in den Kopf gesetzt, auszureden. Die schöne Prinzessin Bellasire, die ihm zur Gattin bestimmt ist, vernachlässigt der Prinz, gewillt, sich nur einer Fee zu vermählen. Aus Gram über die Verblendung des Sohnes stirbt die Königin, und Kalilbad besteigt selbst den Thron, ohne von seiner Jünglingstorheit zu lassen. Eine Tages sieht er von dem Fenster eines einsamen Gemaches, wo er sich seinen Träumereien hinzugeben und an exotischen Parfums zu berauschen pflegt, zwei uralte zerlumpte Zigeunerweiber, Cancrélade und Mophétuse, die, Gemüse putzend, auf der Strasse sitzen, und, sobald sie des sinnenden Königs ansichtig werden, durch mystische Gebärden und zauberische Gesten seine Aufmerksamkeit erregen. Kalilbad hält sie daraufhin für Feen, die sich ihm, um seine Würdigkeit zu prüfen, nicht in ihrer wahren Gestalt zeigen. Durch mehrtägige Wiederholung ihres Hokuspokus gelingt es so den widerlichen alten Vetteln, die des Königs stadtbekannte Geistesschwäche zu Diebereien im Schlosse ausnutzen wollen, nicht nur Einlass in den Palast zu erhalten, sondern auch zu einem nächtlichen Schäferstündchen in des Königs Gemach beschieden zu werden. Im letzten Augenblick empfindet der König einen so grossen Eckel vor Can-

Digitized by Google

crélade — Mophétuse steht inzwischen « Schmiere » — dass er das schmutzige Weib packt und zum Fenster hinauswirft, wo Cancrélade schlotternd an den Aesten eines Birnbaums hängen bleibt. Bis hierher geht alles mit rechten Dingen zu (obschon bisweilen recht unsauber). Aber wie Marivaux einen Hypnotiseur zur Heilung Pharsamon's aufbieten zu müssen glaubt, wird auch Kalilbad auf aussergewöhnliche, hier sogar übernatürliche Art bekehrt. Eine wirkliche Fee, Chéridiane, nimmt sich des Betörten an und verwandelt Cancrélade vorübergehend in eine berückende Schönheit, der aber das Ich-Bewusstsein und der Charakter des alten Zigeunerweibes bleiben. Kalilbad hat inzwischen schon Gewissensbisse empfunden ob der Misshandlung, die er der vermeintlichen Fee angetan; als er Cancrélade nun in Schönheit strahlend wiederfindet, führt er sie triumphierend heim. Bei der Festtafel erscheint Chéridiane und gibt Cancrélade ihre ursprüngliche abschreckende Gestalt wieder zurück; Kalilbad ist tief beschämt, dass ihm seine Feenliebe solchen Streich gespielt. Reuig reicht er der Prinzessin Bellasire die Hand zum Bunde fürs Leben; und Mophétuse und Cancrélade ersticken in einem Mistpfuhl, den sie sich gegenseitig als Verjüngungsquell angepriesen haben.

Wie man sieht, hat « La Belle par accident » nur den Ausgangspunkt, die verrücktmachende Lektüre einer bestimmten Büchergattung, mit Cervantes' « D. Q. » gemein; der übrige Verlauf und die Gestaltung im Einzelnen weichen sehr von dem spanischen Roman ab. Dass Kalilbad Cancrélade für ein Fee hält, deren Hässlichkeit nichts als eine accidentelle Maske wäre, erinnert an das Verhalten des Manchaner Ritters zu der Kaldaunenköchin Barbara bei Lesage. Damit sind die literarischen Aenlichkeiten mit « D. Q. » erschöpft, Der Leser weiss nicht einmal, ob Cazotte ernstlich gegen die « contes de fées » Partei nimmt oder ob er nur mit dem Thema spielt; letzteres ist aber wohl das Wahrscheinlichere.

Digitized by Google

Aus der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts kennt man keine französische « D. Q. » – Nachahmung. Allenfalls liessen sich die französischen Ausgaben einer deutschen und einer englischen « D. Q. » – Imitation anführen : Wieland's « Don Sylvio von Rosalva » (1764) erschien 1769 in französischer Uebersetzung und 1770 in einer freien Bearbeitung durch Mme d'Ussieux als « Le nouveau Don Quichotte femelle », frei nach « The female Quixote or the Adventures of Arabella » (1752) von Charlotte Lennox.

Der literarische Einfluss von Cervantes' « D. Q. » ist überhaupt in dem Frankreich des 18. Jahrhunderts bedeutend geringer gewesen als zur selben Epoche in Deutschland und England. Nur auf dem Theater, insbesondere im Singspiel hat er sich einer ungeahnten Popularität erfreut, obwohl die Grössen der französischen Dramatik wie Voltaire und selbst der Hispanophile Beaumarchais kein persönliches Verhältniss zu Cervantes und seinem « Ingenioso Hidalgo » gehabt zu haben scheinen.

Cap. VII. Cervantes und die französische Komödie des 18. Jahrhunderts.

1. *Opera minora.*

Im Gegensatz zum 17. Jahrhundert, das, wie wir sahen, eine stattliche Anzahl von Dramenstoffen Cervantes' Novellen entnahm, verschwinden im achtzehnten die « Novelas ejemplares » ganz von der französischen Bühne. Nur der « Curioso impertinente » aus dem « D. Q. » hat Destouches (1680-1754) den Titel und einen Teil der Intrigue für seine Erstlingskomödie « Le Curieux impertinent » (1710) geliefert.

Weit geringfügiger noch sind die Aehnlichkeiten, die

Digitized by Google

zwischen Cervantes' Entremés « El Retablo de las maravillas » und der Operette « La Robe de Dissension ou le faux Prodige » (1726) von Alexis Piron (1689-1773) oder zwischen dem Entremés « La Cueva de Salamanca » und dem Singspiel « Le soldat magicien » (1760) von Anseaume und Philidor bestehen. In Piron's Stück[1] gibt Arlequin eine schwarze Alguacil-Robe aus für « couleur de feu et brodée d'or aux yeux des maris et des frères dont les femmes et les sœurs sont irréprochables », wie bei Cervantes Chanfalla's Puppentheater nur Personen eheliger Geburt sichtbar sein soll, für die Augen aller andern aber nicht existiert; es ist das ein der Weltliteratur angehörender Scherz, der ja noch in Ludwig Fulda's « Talisman » wiederkehrt, und den Piron wohl nicht aus dem nur spanisch vorliegenden Text des « Retablo » entlehnt zu haben braucht. — Sicher nicht auf das spanische Original zurück geht Anseaume's « Soldat magicien », der vielmehr von Dancourt's « Le bon soldat » (1691) abhängig sein dürfte.

Einen neuen Bühnenstoff entdeckte man nach Veröffentlichung von Cervantes' autobiographischem Drama « El Trato de Argel » (Madrid, 1784; cf. Rius I, nº 328) in den Lebensereignissen des « manco de Lepanto », die durch die Biographien vom Mayans (1737) und De los Ríos (1780) endlich bekannter geworden waren. So gab man 1793 eine dreiaktige komische Oper « Michel Cervantes » von Gamas (Musik von Foignet); und der Fabeldichter und « D. Q. » – Uebersetzer Florian (1755-1794) arbeitete ebenfalls an einem Operntext « Cervantes », wovon nur der erste Akt nach Motiven der Cautivo-Erzählung (D. Q., I, 39-41) skizziert vorliegt (cf. Rius II, nº 707; posthum gedruckt 1799). — Im Vergleich aber zu den zahlreichen D. Q. – Komödien des Jahrhunderts sind alle diese dramatischen « opera minora et minima » von sehr untergeordneter Bedeutung.

1. Ungedruckt. Analyse bei Parfait-D'Alguerbe, Dict. des thé. de Paris, 1756. t. IV, p. 490-504.

Digitized by Google

2. « *D. Q.* » *auf der Bühne des* 18. *Jahrhunderts : Allgemeines.*

« On a remarqué que D. Q. n'a jamais réussi sur le Théâtre, quoiqu'il nous divertisse beaucoup dans le livre qui porte son nom. Ce n'est pas que D. Q., tel que l'a peint Cervantes, soit un personnage absolument chimérique, et hors de la nature. Ce bon Chevalier est plûtôt fanatique que fou [!]. Or un fanatique peut être un homme plein d'esprit, et même de raison à certains égards. J'en pourrois citer des exemples sans sortir de notre tems. Ainsi le caractère de D. Q., mêlé de folie et de bon sens, est possible à la rigueur, et dès lors il l'est assez pour le Roman; mais il ne l'est pas assez pour la Comédie, qui est bien plus assujetie au vraisemblable que le Roman. » So urteilt 1729 über die Bühnenfähigkeit des « Ingenioso Hidalgo » ein zwar mit Voltaire verfeindeter, sonst aber von seinen Zeitgenossen sehr geschätzter Kritiker, der Abbé Nicolas-Charles-Joseph Trublet (1697-1770), in seinen « Essais sur divers sujets de littérature et de morale » (éd. de 1749, t. II, pp. 312-3, De l'esprit, cp. 1, § XX). Mit dem Theatererfolg des Cervantischen Protagonisten scheint es demnach bedenklich gehappert zu haben; doch werden wir heute die Ursachen solchen Misslingens anderswo zu suchen haben als Trublet, der den gemischten Charakter des Hidalgo — « plus fanatique que fou » — ganz richtig einschätzt, aber mit der Qualifikation « pas assez vraisemblable pour la comédie » im Grunde nocht nicht hinweggekommen ist über den Standpunkt von Charles Sorel und Lesage, die gleichfalls an der steten Mischung von « folie » und « bon sens » Anstoss genommen hatten. Dass diese Mischung an sich dramenwidrig wäre, wird man nicht gelten lassen. Das Hemmnis der Bühnenwirksamkeit des « D. Q. » kann vielmehr nur in folgenden zwei Umständen liegen : einmal bieten Cervantes' « D. Q. » und

Digitized by Google

Cervantes' Sancho keine rechten Ansatzflächen für die Konstruktion eines dramatischen Konfliktes und sind daher, wenn das Stück ein geschlossenes Drama und keine blosse Schubladenkomödie, keine zerflatternde Szenenreihe werden soll, a priori auf Episodenrollen angewiesen; andrerseits ist der Manchaner Ritter keine verschwommene Volksbuchgestalt (wie etwa vor Goethe der Dr. Faust), kein dehnbarer Typ (wie der des Don Juan), kein längst verblichener Epenheld (wie vor Richard Wagner Tristan und Parzival), mit denen der Dramatiker frei schalten kann, sondern eine von einem grossen Dichter der Neuzeit bereits scharf umrissene Charakterfigur, an der nicht ein Zug gestört werden darf, wenn nicht das ganze kunstvolle Gebilde brüchig und poetisch schief werden soll; dasselbe gilt von Sancho. Naturgemäss haben diese Erwägungen den Lustspielfabrikanten des « siècle de Voltaire » ferngelegen; aber die zitierte Aeusserung des Abbé Trublet sowie einige enttäuschungsvolle Worte in den Vorreden Dancourt's und anderer D. Q.-Dramaturgen zeigen, dass man sich im 18. Jahrhundert doch schon den Kopf zerbrach über die Geheimnisse des « D. Q. »-Erfolges.

Nach den Episoden, die sie behandeln, lassen sich die D. Q.-Dramen dieser Zeit in drei, oder, wenn man will, in vier Gruppen teilen : Stücke, die wie Pichou's « Les Folies de Cardenio » (1625) und zum Teil Bouscal's « D. Q. de la Manche » (1638) ihre Handlung aus Cervantes' « primera parte » entnehmen; — Bühnenbelebungen der Hochzeit des Camacho, die das 17. Jahrhundert noch nicht gebracht hatte; — Bearbeitungen von D. Q.'s Aufenthalt beim Herzogspaare, den zuerst Bouscal in den « Enchantements de Merlin » (1639) behandelt hatte, sowie besonders von Sancho's unverwüstlicher Statthalter-Farce auf der « Insel » Barataria, die von Bouscal (1640), Dufresny (1694) und Dancourt (1712) bis auf den heutigen Tag nie ganz vom französischen Theater

Digitized by Google

verschwunden ist. Auch nach den theatralischen Genres, denen sie angehören, liessen sich die D. Q. – Dramatisierungen gruppieren : vom Alexandrinerlustspiel und vom hoffähigen Ballet sind bis zur Operette, zum Foire-Theaterstück und zur Ausstattungspantomine alle komischen Gattungen vertreten.

3. *Dramen nach dem I. Teil des « D. Q. ».*

Die Abenteuer des I. « D. Q. » – Teils behandelte zunächst ein sonst unbekannter Autor, der mit den Initialen C. D. zeichnet (= Cadillan Delagarde; cf. Rius II, nos 688 & 693), in : « Dom Quichotte de la Manche, chevalier errant espagnol révolté, tragi-comédie dédiée à Mme la Marquise de Vassé » (Strasbourg, Josie Staedel) 1703. Dieses fünfaktige Alexandrinerdrama wurde nie aufgeführt, wie es scheint, und kann auch nicht für die Bühne bestimmt gewesen sein, da Cadillan Delagarde's fahrender Ritter eine beständige Karikatur der aragonesischen und katalanischen Parteigänger des Erzherzogs Karl im spanischen Erbfolgekriege ist. Den D. Q.-Typus zu einer politischen Satire zu verwerten, war neu, aber insofern nicht unerhört, als ja Rapin und seine Nachbeter Cervantes' « D. Q. » für eine Satire auf Lerma hielten und auch die bei Mayans (1737) aufgezeichnete Identifikation des Manchaner Hidalgo mit Kaiser Karl V. schon Anhänger gehabt haben mag. D. Q. will in Cadillan's Stück nicht gegen Fabelreiche zu Felde ziehen, sondern gegen Frankreich und seinen spanischen Thronkandidaten Philipp V.; er malt sich schon die Aufteilung Frankreichs aus, und für Sancho soll dabei ein stattliches Lehen als Lohn abfallen : der Knappe ist aber vernünftiger als sein Herr, er glaubt nicht an diese Tollheiten und ist heilfroh, dass Abenteuer untergeordneter Art den Ritter vorläufig in Anspruch nehmen. — Im einzelnen

Digitized by Google

ist der Gang der Handlung folgender : Akt I : D. Q. beschliesst seinen Auszug und instruiert seinen Knappen. Sancho nimmt tränenreichen Abschied von seiner Frau Jeanne Gutierre. Der Lizentiat (d. h. Cervantes' Pfarrer), der Barbier Nicolas und D. Q.'s Nichte Angélique entdecken das Verschwinden des Ritters und treffen Anstalten ihn heimzuholen. — Akt II : Dom Fernand stellt der schönen Schäferin Dorothée nach, ohne vorerst bei ihr Gehör zu finden. D. Q. und Sancho haben bereits ihr erstes Herbergsrencontre hinter sich; im Handgemenge mit dem seine Zeche fordernden Cabaretier und der Stallmagd Maritornes erscheinen sie, und schliesslich wird Sancho's Esel als Bezahlung zurückbehalten : der Verlust des Grautieres ist damit ganz originell motiviert. Auch in der Reihenfolge der Abenteuer folgt der Dramatiker seiner Vorlage nicht sklavisch : die Eroberung des Barbierbeckenhelms und die Prügelszene mit den Stutentreibern aus Yanguaz füllen den Rest des Aktes; Sancho trägt mitleidig seinen zerbleuten Herrn auf dem eigenen Rücken davon. — Akt III bringt die Vorgänge in der Sierra Morena (D. Q., I, 23-25). Sancho freut sich über die in Cardenio's Felleisen gefundenen Effekten, und D. Q. bewundert das Sonett des unglücklichen Liebhabers. Ein Dorfschulze (kein Hirt wie bei Cervantes) schildert ihnen das Benehmen des Wahnsinnigen. Cardenio erscheint; in seiner Lebensgeschichte wird er von Sancho (nicht wie bei Cerv., von D. Q. !) unterbrochen : der Knappe will offenbar den rechtmässigen Besitzer der gefundenen Effekten auf diese Weise entfernen. D. Q. fällt es plötzlich ein, den Beau Ténébreux zu spielen : der Brief an Dulcinea und die Anweisung auf die Eselsfüllen dürfen begreiflicherweise dabei nicht fehlen. — Akt IV : Fernand verfolgt die einsam umherirrende Lucinde, die vor ihm geflohen ist. Meister Nicolas und der Lizentiat, auf der Suche nach D. Q., treffen Sancho und bald darauf die verkleidete Dorothée, etc.; die Vorgänge schliessen sich mit den durchs Drama be-

Digitized by Google

dingten Kürzungen eng an das bei Cervantes (D. Q., I, 26-28) Erzählte an. — Akt V enthält Sancho's Bericht über seine imaginäre Briefmission, dann die Micomicona-Episode, die Wiederauffindung Lucindes, die endliche Aussöhnung und Vereinigung aller Liebenden sowie Kleinigkeiten wie die Reklamation des Barbiers, dessen Becken D. Q. sich angeeignet, und die Skrupel Sancho's über die Echtheit der Königin von Micomicon. Cardenio ruft : « Ne songeons aujourd'huy qu'à nous bien regaler », und Sancho (sautant de joie) : « Ventre de moy, Monsieur, c'est encore mieux parler ».

Mit diesem Jodler der Lebensfreude schliesst der etwas lang geratene politisch-satirische Fastnachtsscherz, der originell und frisch geschrieben, wenn auch durchaus nicht einwandfrei versifiziert ist. Erwähnung verdienen die eingehenden Angaben des Verfassers über die szenische Einrichtung : nicht nur ist für jeden Akt eine besondere Dekoration vorgeschrieben, sondern auch für das « jeu de scène » finden sich Anweisungen wie (nach einer Prügelei) : « Sancho se relève sur son séant, peigne ses cheveux avec ses doigts, amasse son chapeau et ses besaces » etc.; derartiges ist man sonst erst seit der Zeit der « comédie larmoyante » in Dramendrucken zu finden gewohnt.

Eine andere Dramatisierung der Cardenio-Episode gab der auch als D. Q. — Illustrator noch zu nennende Hofmaler Charles Coypel (1694-1752) mit « Les Folies de Cardenio, pièce héroï-comique en trois actes, en prose, avec un prologue en vers et trois entrées mêlées de chants et de danses » (Musik von Lalande); das Stück wurde zuerst am 30. (nach anderen am 13.) Dez. 1720 in den Tuilerien aufgeführt, und der zehnjährige Ludwig XV. soll selbst im Balletteil mitgewirkt haben. Es ist das einzige von Coypel's Stücken, das gedruckt wurde (Paris, chez Christophe Ballard, 1721; approbation de M. de la Motte, du 27 janv. 1721). Die « Bibliothèque universelle des romans » (oct. 1776, II, pp. 32-33) sagt tadelnd

Digitized by Google

von dem Autor der « Folies de Cardenio » : « il n'a pas saisi le véritable moment où cette histoire peut et doit être mise au théâtre : ce n'est pas Cardenio fou qui peut intéresser, mais Cardenio dans la situation touchante d'un homme qui se voit enlever sa maîtresse par un grand seigneur, à qui il a des obligations, et qui d'abord a paru protéger ses amours... C'est là ce qui fait tourner la tête à Cardenio, et cette cause de folie peut toucher; mais un fou, au milieu de ses accès, ne peut jamais faire au théâtre grand plaisir ni exciter d'intérêt ». D. Q. und Sancho scheinen demnach in Coypel's Stück so gut wie ganz zurückgetreten zu sein.

4. *Gaultier.*

In der Gunst des Theaterpublikums wurde die Cardenio-Geschichte bald durch eine andere Liebesepidose des « D. Q. »-Romans abgelöst, durch das Thema der Hochzeit des Camacho (Cerv., D. Q., II, 20-21), das auch in einem späten Lyrodrama des Spaniers Meléndez Valdés (1784) behandelt wurde. Auf der französischen Bühne erscheint dieser Stoff bereits 1722 mit der einaktigen Prosakomödie « Les Noces de Gamache » von Luis Fuzelier (1672-1752), dem Erfinder und Hauptfabrikanten der « pièces à écriteaux ». Das (französisch geschriebene) Stück erlebte seine Uraufführung am 16. Sept. 1722 durch die italienischen Komödianten der Foire Saint-Laurent; gedruckt liegt es nicht vor [1].

Schon wenige Monate später, am 13. Jan. (nach anderen : Februar) 1723, erschien derselbe Gegenstand abermals auf dem Theater in « Basile et Quitterie, tragi-comédie en trois actes et en vers, avec un prologue en prose, et un divertissement, par Mr. Gaultier [2] ». Ueber den eigentlich zu Unrecht

1 Parfaict, *l. c.*, t. VI, p. 618.
2. Gedruckt Paris, 1723 (Noël Pissot).

Digitized by Google

vergessenen Dichter Gautier († 1759) fehlt es völlig an biographischen Nachrichten; man zitiert von ihm noch zwei andere Stücke : « L'Amour mutuel, pastorale en un acte, en vers libres » (1730) und « Les Pouvoirs de la Cabale, ou les Guerres du Parterre, comédie » (17??); das ist alles, was man weiss. Der Erfolg von « Basile et Quitterie » soll 1723 bedeutend gewesen sein, sich aber bei einer Neueinstudierung in den siebziger Jahren des 18. Jahrhunderts nicht wiederholt haben. — Der Prolog in Prosa ist eine anmutige Belanglosigkeit, eine ästhetische Plauderei zwischen einem Marquis, einem Chevalier und einem Baron über die Erfolgaussichten von « Basile et Quitterie »; der Chevalier ist ein aufgeblasener Skeptiker, der versehentlich Mathurin Régnier für einen zeitgenössischen Fabeldichter hält und ähnliche Böcke schiesst; die beiden anderen Unterredner vertreten den « bon sens ». Aus einer Anspielung im Prolog (p. 103) scheint übrigens hervorzugehen, dass der seinerzeit berühmte Schauspieler Abraham Aléxis Quinault Dufresne die Rollen des Marquis und des Basilio kreierte; sonst ist über die Besetzung des Stückes nichts bekannt.

Gaultier's Tragikomödie ist das Liebenswürdigste, was die D. Q. – Dramatik des 17. und 18. Jahrhunderts hervorgebracht hat. Vor allen Dingen ist in dieser graziösen Dichtung zum erstenmal D. Q. kein närrischer Abenteurer, über den man sich lustig macht, sondern ein gütiger Aristokrat, ein weltfremder und doch menschenkennender Idealist, dessen fixe Idee man taktvoll den Liebesintriguen dienstbar macht, und an den man sich in seinen Herzensnöten wendet : « Seigneur, qui seul ici connoissez comme on aime », redet Basilio den Dulcinea-Ritter sogar an ! Auch Sancho steht auf höherem Niveau als in den vorhergehenden Dramatisierungen; nur ist dieser raisonnierende « valet de comédie » mit seinen hier sehr gedämpften Ungezogenheiten weit entfernt von Cervantes' urwüchsigem Escudero und dessen spru-

Digitized by Google

delndem Mutterwitz. Ueberhaupt hat Gaultier keinen Sinn für zündende Komik, er ist überall ein wenig zu pathetisch, und so ist es völlig zu verstehen, dass seine schlicht-elegante Salonkomödie sich seinerzeit nicht auf der Bühne behauptet hat.

Wie D. Q. mit seinem Knappen zur Hochzeitsfeier gekommen ist, wird nicht gesagt; der Dichter führt sogleich « in medias res ». Gamache fürchtet, D. Q. könnte noch am Tage der Vermählung mit Quitterie den Widerstand seines Rivalen Basile unterstützen; Sancho, der durch reichliche Fütterung gewonnen, soll seinen Herrn für Gamache günstig stimmen. Der Ritter jedoch beharrt bei seinem Einspruch gegen die von väterlicher Autorität und Vermögensinteressen diktierte Verbindung Quitteries mit Gamache und lässt sich allenfalls bereit finden zu einer letzten vertraulichen Anfrage bei der Braut, wem sie endgültig angehören wolle. — Im II. Akt hat Quitterie unter dem Druck des väterlichen Willens sich auch D. Q. gegenüber für Gamache erklärt. Nur ihrer « confidente » Clarice eröffnet sie, dass ihr Herz noch immer Basile gehöre. Dieser findet sich als fahrender Ritter verkleidet und von seinem als « narigante escudero » ausstaffierten Freunde Damon begleitet, bei der trauernden Geliebten zu einer letzten Zwiesprache ein und wird zunächst nicht erkannt.: so wohlgelungen ist diese Mummerei ! Gaultier hat hier recht glücklich die Episode des Caballero de los Espejos (D. Q., II, 12-14) in die Quiteria-Handlung hineinverwoben. Basile will das Aeusserste versuchen, um Quitterie doch noch zu gewinnen; sie verspricht ihm auch, im Falle des Gelingens widerstandslos die Seine zu werden. Eine Begegnung des Pseudo-Ritters Basile mit D. Q. spitzt sich um Dulcinea's willen beinahe zu einem Zweikampfe zu; Basile aber, um durch die Ausdehnung dieses Scherzes keine Zeit zu verlieren, gibt im rechten Augenblick klein bei; nur Sancho wird von dem langnasigen Damon noch eine Weile gezwackt und geängstigt zur Strafe

Digitized by Google

für seine eigennützige Parteinahme für Gamache. — Der III. Akt zeigt die zur Hochzeitsfeier veranstaltete Tanzbelustigung, bei der auch Sancho nicht müssig bleibt (cf. Cerv., D. Q., II, 62, fol. 239^{v} : « zapateo como un jirifalte »). Als die Festlichkeit im besten Gange ist, wird der scheinbar todwunde Basile, von seinen Freunden gestützt, hereingeführt : nach einigem Zögern gewährt man ihm (ganz wie bei Cervantes) die Bitte, Quitterie die Hand zum Ehebund reichen zu dürfen, und nach erfolgtem Treuschwur erhebt sich der fingierte Selbstmörder heil und gesund und ob seiner List hochbeglückt, während Gamache verstimmt sich zurückzieht und Sancho, das entgangene reiche Hochzeitsmal beklagend, seinen Esel streichelt :

> Ah ! pauvre rossignol, cher grison de mon âme,
> Voilà ce que nous vaut la tête d'une femme.

Die Handlung des Stückes ist, wie man sieht, auch bei Gaultier kärglich und nicht ohne psychologische Unbeholfenheiten ; das brachte aber der Gegenstand so mit sich, und deshalb wohl hat er im 18. Jahrhundert keine weitere dramatische Bearbeitung gefunden.

5. *D. Q. und Sancho beim Herzogspaar.*

Weit zahlreicher sind die dramatischen Erzeugnisse, die sich auf den Aufenthalt beim Herzogspaar (II, 30-57, 69-70) beziehen ; sie zerfallen in zwei Stoffklassen, je nachdem « D. Q. chez la duchesse » oder « Sancho Pança gouverneur » Träger des Hauptinteresses ist. Ersteres ist der Titel zweier Ballette, die im zweiten Viertel des Jahrhunderts applaudiert wurden. Am 9. Juli 1734 gab die Opéra-comique « Dom Quichotte chez

Digitized by Google

la Duchesse[1]», Ballettpantomime nach einer Idee von Charles François Panard (1694-1765), dem aus Grimm's Correspondance, Marmontel's Memoiren und Gottfried Keller's Gedicht « Panard und Gallet » bekannten sangesfrohen Karfreitagszecher. Dem Tanzteil ging ein kleiner musikalischer Prolog voran, in welchem die Herzogin ihren Damen den Vorwand und den Hergang der geplanten burlesken Zeremonie erklärt : D. Q. soll als Sultan des « Empire des Cartes » gehuldigt werden; alle Tänzer und Tänzerinnen erscheinen « habillés comme sont peints les Rois, les Dames et les Valets des quatre couleurs d'un jeu de Cartes ».

Als blosser Vorwand für Gesangs-und Tanzszenen diente der « Ingenioso Hidalgo » auch in der dreiaktigen Oper « Don Quichotte chez la Duchesse » von Charles Simon Favart (1710-1792), dem eigentlichen Begründer der französischen komischen Oper. Die Musik ist von Boismortier. Das Werk, das in der « Académie Royale de Musique » am 12. Februar 1743 erstmalig in Szene ging, ist im Druck als « ballet comique » bezeichnet, in Wirklichkeit aber eine durchkomponierte kleine lyrische Oper, der es ganz am komischen Gehalt gebricht. Der augenblickliche Erfolg von Favart's « D. Q. » war bedeutend genug, um den Neid der Konkurrenzbühnen zu erregen, war aber kein nachhaltiger, und 1776 sagt ein Kritiker : « Quoiqu'il y ait de très jolies choses dans cet Opéra, il faut convenir que ce sujet étoit beaucoup plus fait pour l'opéra comique que pour le grand théâtre lyrique; et que si l'on peut souffrir D. Q. et Sancho sur quelque théâtre, c'est sur celui où nous disons que M. Favart l'auroit dû placer. »

Im I. Akt befreit D. Q. auf der Jagd Sancho und Altisidore von der Verfolgung eines Bären. Der Ritter will das gastliche Schloss verlassen. Sancho und Altisidore bemühen sich, ihn zum Bleiben zu bewegen. Eine derbe Bäuerin, die sogar

1. Ungedruckt. Parfaict, *l. c.*, t. IV, pp. 349-351.

Digitized by Google

Patois singt, wird als Dulcinea ausgegeben, als jene Prinzessin, die Sancho also gefeiert hat :

> D'un riche azur sa bouche éclate,
> Son teint fait pâlir l'écarlate,
> Le corail embellit ses yeux,
> De son sein l'ébène [est] polie, etc.

Merlin erscheint und fordert Sancho zu der bewussten Entzauberung der Verwunschenen auf. — Im II. Akt bietet Altisidore als Pseudo-Königin von Japan [so !] D. Q. Hand und Land an. D. Q. zieht vor, zur Befreiung Dulcinea's in die Montesinos-Höhle hinabzusteigen. Diese Szenen stehen unter dem Einfluss von De Challes' « D. Q. » – Fortsetzung. Wie dort wird in der Höhle allerlei Mummenschanz getrieben und Sancho wacker verprügelt. Altisidore erscheint und verwandelt — diese Geschmacklosigkeit ist Favart's Erfindung — D. Q. in einen Bären und Sancho in einen Wickelschwanzaffen. — Wenigstens glauben im III. Akt die beiden in Gestalt dieser Tiere herumzulaufen, da die herzogliche Dienerschaft, von dem Spass instruiert, sie dementsprechend behandelt. Endlich gibt Merlin dem Ritter und seinem Knappen die vermeintlich verlorene Menschengestalt wieder, und eine Truppe von Japanern und Japanerinnen, angeblich Altisidore's Hofstaat, huldigt tanzend und singend dem Ritter, dessen unwandelbare Treue man bewundert, und dem Knappen, der mit einer Infantin von Kongo abgefunden werden soll. Das Ganze ist sinnlos wie die meisten Ballet-Libretti, und irgendwelche Charakteristik darin suchen, hiesse « pedir peras al olmo ».

Das Thema « Sancho Pança gouverneur » wurde nach dem Vorgang von Bouscal (1640) und Dufresny (1694) zuerst in der dreiaktigen Piece eines gewissen Bellavaine, « Sancho Pança », wieder aufgenommen (Erstaufführung im Februar 1705 oder 1706); in der Darstellung der Foire-Truppe der

Digitized by Google

Witwe Maurice mit dem berühmten Pierrot-Spieler Belloni als Sancho soll das Stück grossen Erfolg gehabt haben; gedruckt liegt es nicht vor.

Chronologisch folgt Dancourt's früher ausführlich besprochener Fünfakter «Sancho Pança gouverneur» (1712) (S. 77 ff.).

Gilliers, der die zur Handlung gehörende Musik komponiert hatte, lieferte solche auch für eine den gleichen Stoff behandelnde zweiaktige komische Oper « La Bagatelle ou Sancho Pança gouverneur » (avec un prologue, des divertissements et deux vaudevilles) von einem gewissen Thierry, die am 28. August 1727 aufgeführt, aber nur auszugsweise, nie selbständig gedruckt wurde. — Gleich im I. Akt hält Sancho-Arlequin Audienz als Gouverneur von Barataria. Ein vierschrötiges Frauenzimmer beklagt sich über einen unscheinbaren Menschen, der ihr Gewalt angetan haben soll; eine Herbergswirtin, Mme Gargot, verfolgt einen Gascogner Chevalier, Mr. de Criquerac, wegen schuldig gebliebenen Kostgeldes und wird abgewiesen etc.. Sancho's Leibarzt heisst hier Dr. Vomitif, und der alamierende Brief des Herzogs ist nicht vergessen. Ein Dichter bietet Sancho seine Dienste an, er fertigt ihn mit einem dummen Kalauer und einer Tracht Prügel ab. — Im II. Akt werden die Audienzen fortgesetzt. Einem unglücklichen Liebhaber rät Sancho seine Dame aufzugeben; einen anderen glücklicheren, der fensterln ging, lässt er versehentlich als Spion verhaften. Plötzlich verlöschen die Lichter : Merlin erscheint und lässt Sancho 400 Peitschenhiebe aufzählen, um angeblich durch diese Zauberhandlung eine grosse Wassersnot von der « Insel» Barataria fernzuhalten. Im selben Augenblick wird die Ueberrumpelung der Insel durch unbekannte Feinde gemeldet, und als sich ebenso unerwartet wie unmotiviert noch Sancho's Therese, hier wieder als Hausdrache gefasst, einfindet, dankt Sancho schleunigst ab und sucht mit seinem Grautier das Weite. Von Cervantes 'Darstellung weicht im ganzen, wie man sieht,

Digitized by Google

mancher Zug ab. Irgendwelche literarische Qualitäten dürfte die Operette von Thierry und Gilliers nicht gehabt haben.

Nicht viel besser, obwohl von namhafteren Autoren herrührend, steht es mit « Sancho Pança dans son isle, opéra bouffon en un acte » von Antoine Alexandre Henri Poinsinet le jeune (1735-1769), Musik von Philidor, aufgeführt zuerst in Paris durch die « Comédiens Italiens ordinaires du Roi » am 8. Juli 1762 und bald darauf (20. Okt.) bei Hofe im Schloss zu Fontainebleau. Urteilt auch La Harpe [1] vielleicht zu streng, wenn er dem Stück nichts Gutes sonst als einen einzigen gelungenen Vers, Sancho's Verzweiflungsschrei : « Hélas ! était-ce à jeûn que je devais mourir ? » (Sz. XV p. 41), nachrühmt, so spürt man doch immerfort, dass für derartige Produktionen Figaro's Wort gilt : « Ce qui ne vaut pas la peine d'être dit, on le chante ». In der poetischen Vorrede an Sedaine verbeugt sich Poinsinet daher tief vor seinem musikalischen Mitarbeiter, dem nebenbei als Schachspieler berühmten André Danican Philidor (1726-1795), der allein ihn ermutigt habe, sich an der « gaieté de l'élégant Cervante » [sic] zu inspirieren. — Poinsinet's Singspieltext zerlegt sich in zwei ungleichwertige Hälften : in den ersten neun Szenen ist der Pseudo-Gouverneur ein aufgeblasener, feiger Emporkömmling und skrupelloser Schwerenöter, der mit Cervantes' Sancho Pança nur den Namen gemein hat; erst von Szene X an, als eine Herrlichkeit nach der anderen sich als trügerisch erweist, nähert sich der französische Operetten-Sancho wieder seinem spanischen Urbild. Trotzdem ist der Bühnenerfolg des Einakters begreiflich, da Poinsinet muntere Laune zu entfalten weiss; denn die bisweilen unterlaufenden Zweideutigkeiten und Gefühlsbrutalitäten fallen gewiss nur bei der Lektüre ins Gewicht.

Das Stück beginnt mit der Ankunft Therese's und ihres

1. *L. c.*, t. XII, p. 542.

Digitized by Google

Schwiegersohnes in spe Lope Tocho (cf. Cerv., D. Q., II, 5 fol 17^{v}) in einem reichen Salon des frischgebackenen Gouverneurs. Therese, die wie Lope unverfälschtes Patois redet, will nach dem Rechten sehen, da Sancho, wie es heisst, einer jungen Schönheit, Juliette, den Hof macht; gleichzeitig will Lope Sancho's Einwilligung zu seiner Heirat mit Sanchica erwirken. Sancho, wenig erfreut über die Ankömmlinge, nimmt das Heiratsprojekt ungnädig auf; er will mit seiner Tochter höher hinaus. Nachdem er noch eine Schar fernerstehender Bittsteller hat abfertigen müssen, kann er endlich seine Juliette unter vier Augen empfangen. Das junge Mädchen ist eine echte « ingénue » des 18. Jahrhunderts; ihre Ariette « Je vais seulette en mon jardin » (Sz. V p. 19) drückt mit anmutvoller Sinnlichkeit ein ungestilltes und unbekanntes Sehnen aus, das entfernt an Beaumarchais' Chérubin anklingt. Mitten in die schönsten Zukunftspläne Sancho's hinein (« me v'là Gouverneur cette année, il faut espérer que la prochaine je serai veuf », p. 20) platzt wutschnaubend seine Therese; und Juliette wird von ihrem Verlobten «Dom Crispinos-Alonzos-Tapaginos-Dellos-Fuentes-Peyros » [sic] reklamiert. Sancho muss sich mit diesem schlagen; prahlend und doch immer wieder feige zurückzuckend gehen die beiden aufeinander los, was ein bühnenwirksames Duett gibt. Sancho kommt mit einigen Püffen davon und wird von seinem übereifrigen Leibarzt sofort in Behandlung genommen. Von hier an folgt die Szenenführung enger dem spanischen Original. Es gibt z. B. eine Audienzszene : ein Mädchen, dem sein Galan das « bouquet » genommen, verteidigt ein ihr zur Entschädigung überlassenes Spitzentuch tatkräftiger als seinerzeit ihr « bouquet » (das ist eine schwache und süssliche Nachbildung des bei Cerv. II, 45 fol, 171^{r}-172^{r} Erzählten). Ein plötzlich eingehender und nach vielen Umständlichkeiten gelesener Brief D. Q.'s (nicht des Herzogs, wie bei Cerv. !) warnt Sancho vor geplantem Ueberfall. Endlich kann sich der Vi e

Digitized by Google

plagte zu Tisch begeben, wo ihm mit vielem Zeremoniell aufgewartet wird : nach jedem auf ärztliches Geheiss abgetragenen Gericht wird ihm provozierend durch einen Diener der Mund gewischt, eine wirklich ulkige Neuerung Poinsinet's! Bei dem unausbleiblichen Alarm kriecht Sancho, als er einen Augenblick unbeobachtet bleibt, mit ein paar erhaschten Speiseresten unter den Tisch : « Hélas ! était-ce à jeûn que je devais mourir ? » Zum Glück finden sich Therese und Lope Tocho gerade wieder ein; heilfroh ruft Sancho : « Je pars avec mon gendre, mon âne et ma femme » (Sz. XVIII p. 45). Und nach dem Grundsatz « Tout finit par des chansons » schliesst Poinsinet's Singspiel mit einer Reihe von Vaudeville-Strophen, die den Refrain haben :

Il faut, il faut, quoi qu'il arrive,
Que chacun vive
Sans son état.

Schon im nächsten Jahre 1763 soll von dem Vielschreiber Pierre-Jean-Baptiste de Nougaret (1742-1823) eine neue Buffo-Oper über denselben Gegenstand « Sancho gouverneur » aufgeführt worden sein und zwar in Bayern [1]. Vermutlich handelt es sich da aber nur um eine von Nougaret besorgte Einstudierung des Poinsinet' schen Singspieles.

An « D. Q. » – Dramen des 18. Jahrhunderts wären noch zu nennen : eine zweiaktige Oper des seinerzeit beliebten Komponisten Stanislas Champein (1753-1830), « Le nouveau Don Quichotte » (1789), die an 600 Aufführungen erlebt haben soll, aber gedruckt nicht vorzuliegen scheint; sowie eine burleske Pantomime « L'Empire de la Folie, ou La Mort et l'Apothéose de Don Quichotte » (1799) von Jean-Guillaume-Antoine Cuvelier de Trye (1766-1824).

1. Nach *Marin-Lavallière*, Bibl. du th. fr. Dresde, 1768, III. p. 221.

Digitized by Google

Werfen wir einen Rückblick auf die D. Q.-und Sancho Pança-Komödien dieser Periode, so ist zweifellos ein künstlerischer Fortschritt über das bei Pichou und Bouscal Gebotene zu bemerken : Cadillan Delagarde zeigt Geschick für den szenischen Aufbau, Gaultier fesselt durch eine gewisse Innigkeit, und Poinsinet ist nicht ohne prickelnde Lustigkeit. Bedauernswerterweise fiel aber dann im Revolutionszeitalter und in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts der D. Q. – Stoff einer ganzen Reihe von Pantomimen-und Ausstattungsstück-Fabrikanten in die Hände, sodass der « Ingenioso Hidalgo » gerade in der Epoche der sich neu für ihn begeisternden Romantik auf der Bühne eine gänzlich unbedeutende Rolle spielen sollte.

Cap. VIII. Cervantes-Ausgaben des 18. Jahrhunderts und Florian.

1. *Die « Opera minora » vor Florian.*

Während der « D. Q. » von Port-Royal dem ganzen 18. Jahrhundert die Bekanntschaft des « Ingenioso Hidalgo » vermitteln musste, erschienen die « Novelas ejemplares » mehrere Male in neuer Gewandung. Von Cotolendi's auswahlweisen Novellenübertragungen (1678; 1705; 1709) war früher die Rede (S. 89). — Eine neue Uebersetzung von « Rinconet et Cortadille », « Le Jaloux d'Estremadure » und « La Belle Egyptienne » erschien 1707 aus der Feder eines « homme du monde qui s'en est fait un amusement », Pierre Hessein, « secrétaire du roi », in Paris (chez Michel Clousier; Druckprivileg bereits vom 6. Febr. 1700); Hessein behandelt wie Cotolendi den Text willkürlich und streicht alle Stellen, die ihm « longueurs et verbiages » scheinen; natürlich ist der Autor über-

Digitized by Google

zeugt, dass seine Arbeit die der Vorgänger übertrifft, sie hat jedoch keine zweite Auflage gefunden.

Als völlig neue Uebersetzung der « Nouvelles exemplaires de Michel de Cervantes » gibt sich die Edition, die der sonst schriftstellerisch kaum hervorgetretene Abbé Saint-Martin de Chassonville « à Lausanne et à Genève » 1744 zweibändig besorgte. Es handelt sich jedoch nur um eine vermehrte und verbesserte Auflage des Cotolendi'schen Textes von 1709. Die De Bellan'sche Novelle von « Ruis Diaz » ist endgültig gefallen, und die « Novelas ejemplares » folgen sich in der von Cervantes gewählten Anordnung. Die 1709 fehlenden Stücke « Rinconet et Cortadille » und « Le Lic. de Verre » sind auf Grund des Textes Barcelona 1631 (cf. Rius I nº 235), dessen Approbationen sogar in französischer Version mitgeteilt werden, durch Chassonville neu übersetzt worden mit leidlich gutem Verständnis des Textes und verhältnismässig treu; auch erklärende und kulturhistorisch belehrende Fussnoten sind diesen beiden Novellen beigegeben, doch treffen sie nicht immer das Richtige. Ausserdem enthält die mit gelungenen Kupfern ausgestattete Edition eine nach Moréri und Mayans gearbeitete « Vie de Michel de Cervantes Saavedra » und zwischen dem « Jaloux d'Estramadoure » und der « Illustre Fregonne » (t. II, pp. 73-157) eine neue Uebertragung des « Curieux impertinent » aus dem « D. Q. ». Die Ausgabe erlebte zwei weitere Auflagen (Lausanne 1759; Amsterdam-Leipzig 1768).

Dann wurde die schmucke Novellenausgabe durch eine noch prächtigere abgelöst, die 1775-78 (resp. 88) lieferungsweise herauskam und mit ihren üppigen Illustrationen und ihren teils schwer gelehrten teils unhistorisch-naseweisen Fussnoten so recht als Erzeugnis des 18. Jahrhunderts sich präsentiert. Die Uebersetzer dieser Ausgabe waren : für « La Bohémienne » und « L'Amant libéral » der Journalist Charles-Pierre Coste d'Arnobat (1732-1808) und für alle übrigen Stücke der Me-

Digitized by Google

diziner und Orientalist Jean-Baptiste Lefebvre de Villebrune (1732-1809). Das Unternehmen kam langsam in Fluss, stockte, wechselte öfters den Verleger und war 1778 endlich abgeschlossen bis auf einen schuldig gebliebenen Lebensabriss des Cervantes; die Auflage fand wenig Absatz, sodass einzelne Exemplare 1788 als Abschlussjahr aufweisen. Coste d'Arnobat's « Préface », die lebhafte Huldigungen für die Novellisten Crébillon fils, Marmontel und Baculard d'Arnaud enthält, ist sehr vielversprechend; sein Streben aber, alles besser als seine Vorgänger und womöglich als Cervantes selbst zu machen, fand wenig Anklang bei der zeitgenössischen Kritik, und deshalb wohl zog er sich nach der zweiten Novelle zurück. — Sein Nachfolger Villebrune, der sein Uebertragungssystem beibehielt, musste sich gleichfalls gegen manche Kritik wehren und begleitete jede der von ihm bearbeiteten Nummern mit einem kritischen Vor-oder Nachwort, worin er nicht nur seine eigenen oft weitgehenden Aenderungen in der sprachlichen Darstellung und sogar in der Handlungsführung zu rechtfertigen sucht, sondern auch das Urteil seiner Zeit über die einzelnen Novellen formuliert. Von « Théodosie et Léocadie » (« Las dos doncellas ») heisst es : « J'oserois assurer que nous n'avons pas dans la Littérature Françoise un morceau de cette force en ce genre ». « Le Jaloux d'Estrémadure » will er in der Gunst des Publikums rehabilitieren. « L'Espagnole angloise » verteidigt er gegen den Vorwurf « d'être romanesque ». « Le Sot Curieux » (El Curioso impertinente » aus dem « D. Q. ») will er endlich einmal ungekürzt geben. Im « Lic. de Verre » interessiert ihn die Gesellschaftskritik, der er übrigens zuweilen eigene Lichter aufsetzt. « L'illustre Frégonne » [sic] ! schätzt er wiederum als « tableau de mœurs ». Die für den heutigen Geschmack übelste der Novellen, « La Fuerza de la Sangre », empfindet er als brutal und schiebt bei seiner modernisierenden Nacherzählung viele sentimentale Detailzüge ein. Auch in « Cornélie » glaubt er ein paar Explikationen

Digitized by Google

einschalten zu müssen. « Le mariage trompeur » lässt er — etwas zugestutzt — passieren, weil die Novelle dem « Dialogue entre Cipion [sic] et Bergance » als Rahmen dient. Das Hundegespräch selbst benutzt Villebrune trotz aufrichtiger Bewunderung für das Werk als Abladestätte eigener satirischer Poetereien. Den Beschluss der Sammlung bilden « Les Filoux » [sic] (« Rinconete y Cortadillo ») : hier wird das kulturhistorische Interesse des Sittengemäldes ganz besonders betont. — Die zahlreichen erläuternden, erweiternden oder kritisierenden Glossen und Anmerkungen zeigen Villebrune als Mann des « parti philosophique », als historisch geschulten, aber unhistorisch empfindenden Rationalisten und Antiklerikalen. Trotz oder gerade wegen dieser Zutaten hat die Lektüre der ganzen Version etwas Einschläferndes in ihrer farblosen Flüssigkeit und ihrer im Gegensatz zu Cervantes' gelegentlicher Preziosität affektierten Einfachheit. Dem grossen Lesepublikum, das in der ersten Hälfte des 17. Jahrhunderts die « Novelas ejemplares » begierig verschlang, hatten sie längst aufgehört ein unentbehrliches Lieblingsbuch zu sein, auf die Wiederbelebungsversuche eines Coste d'Arnobat und Lefebvre de Villebrune dienten tatsächlich weder den Unterhaltungslesern noch nützten sie der gelehrten Literaturforschung, die sich ja bereits zu regen begann.

Unzeitgemäss war vielleicht auch die neue Uebertragung von « Persile et Sigismonde » (Paris 1738) durch Richebourg, obwohl 1740 davon ein zweiter Druck (zu Amsterdam) erschien. Wie alle derartigen Bearbeitungen des 18. Jahrhunderts ist die Version frei und enthält Reflexionen und Uebergänge, die nicht im Urtext stehen. Aber Periandro's und Auristela's Irrfahrten hatten schon ein Jahrhundert früher nur geteilten Beifall gefunden; und es ist gar nicht erstaunlich, dass an der literarischen Welt des Aufklärungszeitalters dieser geistliche Roman spurlos vorüberging.

Digitized by Google

2. « *D. Q.* » — *Ausgaben vor Florian.*

Selbst die Aufzählung der französischen « D. Q. » — Ausgaben bildet kein glorreiches Blatt in der Literaturgeschichte des Jahrhunderts. Immerhin ist endlich eine in Frankreich gedruckte Ausgabe des spanischen « D. Q. » — Textes zu notieren, die wir im 17. Jahrhundert vermisst hatten. « Vida y hechos del ingenioso hidalgo Don Quixote de la Mancha... En Leon de Francia. A costa de J. y. P. Bonnardel. MDCCXXXVI. Con licencia de los Superiores » (cf. Rius I, nº 36). Verglichen mit den bedeutenden spanischen « D. Q. » — Texten, die England um dieselbe Zeit hervorbrachte (Tonson-Carteret-Mayans 1738; Bowle 1781), ist dieser Lyoner Druck von 1736, der sich eng an eine Brüsseler Ausgabe von 1662 (cf. Rius I nr 20) anschliesst, eine magere Ausbeute.

Der mit seinen apokryphen Fortsetzungen auf vierzehn Bände angewachsene « D. Q. » von Port Royal führte allmählich zu einer schüchternen Reaktion. Für das erste Manifest dieser Bewegung bildete den Grundstock eine Serie von 25 « D. Q. » — Illustrationen, die um 1723 der Hofmaler und Dramaturg Charles Coypel (1694-1752) zeichnete, und von denen Bernard Picart le Romain (1673-1733) ein Dutzend stach. Unter Mitwirkung der Zeichner Trémolières Cochin, Le Bas, Boucher und der Kupferstecher Schley, Tanjé und Fokke wurde die Sammlung auf 31 « planches » erweitert und erschien mit verbindendem Text unter dem Titel : «Les principales avantures de l'admirable Don Quichotte, représentées en figures par Coypel, Picart le Romain, et autres habiles maîtres: avec les explications de XXXI Planches de cette magnifique collection, tirées de l'original espagnol de Miguel de Cervantes... A la Haye, Chez Pierre de Hondt MDCCXLVI » (gross 4º). Obgleich der verbindende Text (330 pp.) direkt aus Cervantes entnommen sein soll, erzählt der Redactor — vielleicht

Digitized by Google

der Verleger Pierre de Hondt selbst — nur mit allerlei Umstellungen und Kürzungen die bekanntesten Vorgänge des spanischen Originals nach. Die ersten neun Tafeln und ihr Text beziehen sich auf die « primera parte »; Dulcinea erscheint dort als gar zu kugelrunde Bauerndirne, und auch sonst ist das Milieu des Manchaner Ritters nicht getroffen. In der Wiedergabe der « segunda parte » verlegt sich der Redaktor des Textes sogar auf eigene Erfindung. Aus De Challes' Fortsetzung verwendet er einige Streiche, die Sancho im Hause des Grafen Valerio gespielt werden, für den Aufenthalt beim Herzogspaar; auch die Szene, wo Sancho als Ritterschaftskandidat die Waffenwacht hält und von seinem Herrn bei Erteilung der Accolade ungeschickt verletzt wird, muss er (für Tafel nº 28) herübernehmen. Dadurch kommt heillose Verwirrung in das von Cervantes Erzählte. Am meisten entfernt sich der Schluss vom Urtext : D. Q. ist in Barcelona besiegt worden und zieht heimwärts; auf diesem Wege nun besteht Don Sancho Panza sein bei De Challes stehendes Abenteuer mit den Straussen und wird in das Haus Basilio's und Quiteria's gebracht; der Chirurg, der ihn dort behandelt, ist gleichzeitig Hypnotiseur und kuriert, ganz ähnlich wie das Marivaux' Pharsamon geschieht, D. Q. und Sancho durch Nieswurzdämpfe von ihrer Narrheit. Reich beschenkt von Basilio, der inzwischen eine grosse Erbschaft gemacht, kehren endlich die Abenteurer in ihr Dorf zurück. — Respekt und wahres Verständnis für Cervantes und sein Werk zeigt diese Bearbeitung nirgends; sie ist eine schwache Buchhändlerschrift, die nur als erster Auszug aus dem grossen Roman (1746) nicht übersehen werden darf.

Nach etwas anderen, nicht besseren Prinzipien zusammengestrichen ist die vierbändige « D. Q. » — Version von 1777 : « Histoire de l'admirable et incomparable Don Quichotte de la Manche. Nouvelle édition, revue avec soin sur l'original de Michel de Cervantes, et beaucoup plus correcte que les pré-

Digitized by Google

cédentes..., A Paris (chez Le Jay MDCCLXXVII. Bearbeitet ist sie von dem königlichen Censor Vacquette d'Hermilly (1705-1778), der als Interpret von Camões, Mariana, Quevedo, Feijóo, Montiano y Luyando u. a. und als Vermittler spanischer Literaturkenntnis an Lessing einen Namen hat. Der Text ist der von Port-Royal zuzüglich der De Challes' schen Fortsetzung. Vacquette's Eingriffe bestehen in der Ausmerzung kleiner Unebenheiten und in der Streichung vermeinter Längen, so besonders aller Abschnitte, in denen Cid Hamete Benengely und sein angeblicher spanischer Uebersetzer Cervantes (resp. die von De Challes und Filleau de Saint-Martin vorgeschobenen Chronisten) den Leser apostrophieren, an dem Erzählten mehr oder weniger humorvolle Selbstkritik üben oder über fingierte Nachforschungen in imaginären Manchaner Quellen berichten. Den Stoff der sechs Bände verteilt der Herausgeber in folgender Anordnung gewaltsam auf vier : Bd. I, pp. 1 — 12 = Cervantes' Prolog zur « primera parte »; Bd. I, p. 13 — Bd. II, p. 165 = Text der « primera parte als cpp. 1-52; Bd. II, p. 165 — Bd. III, p. 381 = Text der «segunda Parte » als cpp. 53-118; Bd. III, p. 381 — Bd. IV, p. 189 = Text des V. Bandes des « D. Q. » von Port-Royal als cpp. 119-147; Bd. IV, pp. 189-567 = Text des VI. Bandes von P. R. als cpp. 148-179; eine so starke Verschiebung der Kapitelzählung erschwert natürlich dem Leser das Zurechtfinden gewaltig. Der spekulierende Buchändler war aber stolz auf die Zusammendrängung des Stoffes und wollte das Publikum locken dadurch, dass er seine vierbändige Ausgabe « aussi complette que l'Edition en six vol. » 3 livres billiger als jene verkaufen konnte. Literarische Absichten verfolgt die Edition nicht, sie ist in viel geringerem Masse als Coypel und De Hondt's « D. Q. ». — Nacherzählung eine Vorläuferin des Florian'schen « D. Q. ».

Digitized by Google

3. *Florian und Cervantes.*

Ueber Florian und sein Verhältnis zu Cervantes' « D. Q. » ist viel, allzuviel geschrieben worden, mehr Tadelndes als Beifälliges.

Jean-Pierre Claris de Florian (1755-1794), nach Lesage und neben Beaumarchais der eifrigste « hispanisant » des 18. Jahrhunderts, stand mit seinem Gemisch von schäferlicher Empfindsamkeit und neurasthenisch anmutender Schlaffheit, von sprachlicher Wohltönenheit und innerer Seichtheit dem kraftvoll-pathetischen oder schwülstig-spröden Wesen der spanischen Klassiker so fern wie möglich. Dass er sich dennoch durch sie angezogen fühlte, ist literarpsychologisch nicht so auffällig, wie es auf den ersten Blick scheinen dürfte; aber seinen Bearbeitungen spanischer Originalwerke schadete diese innere Disharmonie. Nur seiner ersten Cervantes-Adaptation sollte seine Manier nicht zum Nachteil gereichen.

Im Jahr 1783 erschien als literarisches Debüt Florian's die für ihre Zeit höchst graziöse, aber heute fade wirkende Bearbeitung der » Galatea », die überhaupt erste französische Version dieses Pastoralromans. Wie frei Florian seinen Text behandelt hat, setzt er selbst in der Vorbemerkung auseinander : «Galatée, dans l'original, a six livres, et n'est point achevée : j'ai réduit ces six livres à trois, et je l'ai finie dans un quatrième. Presque nulle part je n'ai traduit; les vers surtout ne ressemblent à l'espagnol que dans les endroits cités [die Parallelstellen des Urtextes sind als Fussnotenbeigefügt]. Je n'ai pris que le fonds des aventures, j'y ai même changé des circonstances, quand je l'ai cru nécessaire; j'ai ajouté des scènes entières, comme le troc des houlettes dans le premier livre; la fête champêtre et l'histoire des tourterelles dans le second [gemeint ist die anmutige, wenn auch

Digitized by Google

sehr unnatürliche Szene (Œuvres, 1826, t. IV, p. 288), wo Elicio einen Kirschbaum, auf dem ein Turteltaubenpaar nistet, entwurzelt und vor Galatea's Fenster pflanzt], les adieux au chien d'Elicio dans le troisième, le quatrième, en entier, est de mon invention », (Œuvres, l. c., p. 263). Florian führt vier Paare zur Vermählung : Elicio und Galatea, Timbrio und Nisida, Fabian und Blanche, Artidore und Téolinde. Alle Episoden, die diese Paare nicht angehen, lässt er beiseite; einige derselben hat er in seiner Novelle « Célestine » verwertet. Florian's Galatée bildete nicht nur das Entzücken des Züricher Idyllendichters Salomon Gessner, dem der Autor ein Exemplar mit einem Huldigungsschreiben übersandte, sondern hat auch bis in die dreissiger und vierziger Jahre des 19. Jahrhunderts zahlreiche Neuauflagen und Uebersetzungen ins Deutsche, Englische, Italienische, Portugiesische erfahren. Der Florian-Biograph Rosny (1797, p. 36) sagt von dieser Pastorale bezeichnenderweise : « les douces larmes qu'elle a fait répandre, seront dans tous les temps [!] son plus bel éloge ». — In Cervantes' « Galatea » vermisst Florian die Schlichtheit der Darstellung, die Gefälligkeit der Sprache, die in der Idyllendichtung des 18. Jahrhunderts unerlässlich ist; Cervantes' Hirten diskutieren und disputieren dem französischen Bearbeiter viel zu viel : die preziöse Liebesscholastik des 16. und 17. Jahrhunderts betrachtet er eben noch nicht literarhistorisch genug, er lehnt sie als « mauvais goût » kurzweg ab.

Auch die « Novelas ejemplares » haben nicht Florian's restlosen Beifall : « Les Nouvelles de Cervantes ne valent pas Don Quichotte, à beaucoup près. Il en a fait douze, et quatre seulement sont dignes de lui : Le Curieux Impertinent, qu'il a inséré dans Don Quichotte; Rinconet et Cortadille, tableau grotesque, mais vrai, des fripons de Séville; La Force du Sang, la plus intéressante, la mieux conduite de toutes, et le Dialogue des deux Chiens. Cette dernière est une critique charmante, pleine de philosophie et de gaieté : les mœurs espa-

Digitized by Google

gnoles y sont peintes avec tout le naturel et tout l'esprit de Cervantes. On nous a donné, il y a quelques années, une traduction française de ces douze Nouvelles [die von Coste d'Arnobat und Lefebvre de Villebrune !]; mais il faut les lire dans l'original ». Heute, wo es unter den spanischen Literarhistorikern zum guten Ton gehört, die Novellen dem « D. Q. » gleichwertig an die Seite zu stellen, was vielleicht wiederum eine Uebertreibung ist, berührt Florian's Ablehnung von acht oder neun « Novelas ejemplares » wie eine gelinde Ketzerei; und dass er der brutalen Geschichte « La Fuerza de la Sangre » die Palme reicht, wird nur dann einigermassen verständlich, wenn man bedenkt, dass der Handlungsgang dieser Erzählung der Stoffwelt der französischen « comédie larmoyante » und des « drame bourgeois » unter allen Cervantischen Novellen am nächsten liegt. « La Force du Sang » hielt Florian sogar einer eigenen Bearbeitung für wert; sie wurde 1784 gedruckt als » Léocadie, anecdote espagnole imitée de Cervantes » in Florian's « Mélanges de poésie et de littérature ». Den « Dialogue entre deux chiens » benutzte Florian ferner als Rahmen für eine Nacherzählung con « Rinconete y Cortadillo », wozu er noch aus « Persiles y Sigismunda » die Ruperta-Episode (Pers. III, 16-17) fügte; dieses Konglomerat erschien in Florian's nachgelassenen Werken 1799. Der Cervantes-Uebersetzer Luis Viardot sagt [1] von Florian's Novellenklitterungen : « Il les a traitées précisément comme le D. Q.; et c'est une pitié vraiment que de voir les œuvres d'un si grand génie audacieusement maniées, écourtées et mutilées par un si petit bel-esprit... Comment retrouver, dans la plate conversation de Scipion et de Bergance, vrais roquets de boudoirs, ces fines railleries des ridicules humains et ces leçons de haute moralité qu'échangent entre eux les deux gardiens de

1. D. Q., Paris, 1836-7, t. I, p. 21.

Digitized by Google

l'hôpital de la Résurrection ? » Viardot's Kritik ist streng und nicht unparteiisch.

Ueberhaupt hat man bei der Beurteilung von Florian's Cervantesbearbeitungen meist vergessen, dass im 18. Jahrhundert ein literarischer Dolmetsch kaum anders handeln konnte, als es Florian tat : war doch der historische Sinn des Lesepublikums noch nicht so ausgebildet, dass man möglichst treue Uebersetzungen verlangt hätte; vielmehr zog man Modernisierungen vor. Sich Florian gegenüber ausschliesslich auf den kritischen Standpunkt des 19. oder gar des 20. Jahrhunderts zu stellen, heisst ungerecht sein. Unglücklicherweise wurde — wie der soeben zitierte « Dialogue entre deux chiens » — Florian's « D. Q. » erst an der Schwelle des 19. Jahrhunderts (1799) posthum publiziert und kam so in eine wesentlich andere Welt hinein als 1783 die « Galatée ». Der Titel der ersten Ausgabe lautet : « DON QUICHOTTE || DE LA MANCHE || TRADUIT DE L'ESPAGNOL || DE MICHEL DE CERVANTES || PAR FLORIAN || OUVRAGE POSTHUME ||... || DE L'IMPRIMERIE de P. DIDOT L'AINÉ. || A PARIS, || Chez DETERVILLE, Libraire, rue du Battoir nº 16. || AN VII (1799) » 3 (Bde gross 8º).

In seiner Vorbemerkung zur « Galatée » hatte Florian über den « D. Q. » geschrieben : « La raison, la gaieté, la fine ironie, répandues dans cet ouvrage, l'extrême vérité des portraits, la pureté, le naturel du style, ont rendu ce livre immortel. Je sais qu'il ne plaît pas également à tous les lecteurs français qui ne le lisent pas en espagnol : c'est la faute de la seule traduction que nous en ayons [man kann zweifeln, ob er den « D. Q. » von Port-Royal oder den Oudin-Rosset'schen meint]; elle est trop loin de l'élégance, de la finesse, de l'original. Il semble que le traducteur ait regardé « D. Q. » comme un roman ordinaire, dont le seul mérite était d'être plaisant. Il a rendu le mot espagnol par le mot français qu'il trouvait dans le dictionnaire, sans comparer, sans choisir : il a oublié

Digitized by Google

que, surtout dans le comique, aucun mot n'a de synonyme, qu'un seul est le bon, que tout autre est mauvais. — La manière dont il a traduit les morceaux de poésie, qui sont en grand nombre dans « D. Q. », ferait penser que les vers espagnols sont ridicules. Cependant ils sont presque tous agréables, peut-être un peu trop recherchés : mais Cervantes écrivait pour sa nation, dont le goût ne ressemble pas au nôtre; et son traducteur, qui écrivait pour nous, pouvait, en conservant les pensées de Cervantes, affaiblir quelques comparaisons, adoucir quelques images, et surtout donner de la douceur et de l'harmonie à ses vers. Il paraît n'avoir songé qu'à être littéral, c'est encore un défaut pour des Français. Presque tous les livres étrangers nous paraissent trop prolixes : D. Q. même a des longueurs et des traits de mauvais goût qu'il fallait retrancher, sans craindre le reproche de n'être pas exact. Quand on traduit un ouvrage d'agrément, la traduction la plus agréable est à coup sûr la plus fidèle » (Œuvres, l. c., IV, p. 259). Sein Uebersetzungsprogramm, wie man sieht, hatte Florian, der die Bedeutung der Verspartien bei Cervantes über — und andere Interpretationsschwierigkeiten unterschätzt, schon 1783 fixiert; doch will er (nach Œuvres, t. V., p. 7) damals an eine eigene « D. Q. » — Uebersetzung noch nicht gedacht haben, obschon er (cf. Œuvres, t. VIII, p. 172) vier spanische « D. Q. » — Exemplare sein eigen nannte : die Drucke Haag 1744 (Rius I nº 39), Madrid 1750 (R. I, nº 40, od. 41), Antwerpen 1770 (R. I, nº 49) Akademie-Ausgabe 1780 (R. I, nº 53). Erst im Frühjahr oder Sommer 1792 hat er die Arbeit in Angriff genommen, wie aus einem Brief an Boissy-d'Anglas vom 22. Prairial an II (= 9. Juni 1794) hervorgeht, wo er die Vollendung seines D. Q. nach zweijähriger Tätigkeit daran meldet (Œuvres VII, p. 110). Auch ein Teil von Florian's « D. Q. » wurde wohl, da der Dichter der Fabeln und Idyllen unter Robespierre vorübergehend eingekerkert war, « en una cárcel » geschrie-

Digitized by Google

ben; der grösste Teil des Werkes jedoch entstand auf dem Lande, wie sein Biograph Rosny (1797, p. 42) berichtet. Mitten in den Vorbereitungen zur Drucklegung starb Florian am 13. September 1794.

Im « Avertissement » zu seinem « D. Q. » stellt er ungefähr dieselben Grundsätze auf wie in der « Galatée » — Vorrede und entschuldigt sich gleichzeitig für die Auslassungen und sonstigen Aenderungen, die er an dem von ihm aufrichtig bewunderten Urtext vorgenommen hat. Diese sind folgender Natur. Gewagte Situationen (wie z. B. die nächtliche Maritornes-Szene) schwächt er im Ausdruck ab; auch was sonst seinem zarten Geschmack nicht zusagt, wird unterschlagen. Ueber schwer zu Interpretierendes geht er mit einem Saltomortale hinweg; allenthalben kürzt und resümiert er, sodass sein « D. Q. » um ein Drittel kürzer ist als das Original. Natürlich gerät dabei auch die Kapitelzählung in Unordnung : der I. Teil hat 50 statt 52, der II. gar nur 55 statt 74 Kapitel. Eine genaue Liste seiner Aenderungen zu geben, ist, wenn nicht ein kritischer Text des ganzen Florian'schen « D. Q. » hier eingerückt werden soll, ein Ding der Unmöglichkeit; selbst Rius (I, p. 229), dessen Fleiss in derartigen Feststellungen sonst unermüdlich ist, streckt die Feder angesichts der zahllosen « cambios, abreviaciones, supresiones, cortes y recortes...: difícil se hace precisarlos, de modo que me he visto obligado á abandonar la tarea, ya commenzada, de detallarlos; ya que cada página, cada cláusula, cada frase están abreviadas considerablemente y muchísimos pasajes y episodios completamente suprimidos ».

Florian sagt in einer nachgelassenen Notiz von seinem Uebersetzungsverfahren : « Ma manière pour traduire D. Q. a été celle-ci : j'ai lu attentivement chaque chapitre, je me suis bien pénétré de l'impression que me faisait éprouver chaque morceau, et j'ai tâché que dans la traduction mon lecteur retrouvât ces mêmes impressions. Voilà la seule fidélité

Digitized by Google

dont je me suis piqué. Qu'on ne me demande pas celle des mots » (Œuvres, t. VIII, pp. 159-160). Und in dem offiziellen « Avertissement » erklärt er — weniger unumwunden —: « Cervantes n'a pas toujours échappé au goût de son siècle, et celui de sa nation n'est pas en tout point ressemblant au nôtre. D'ailleurs il m'est bien démontré que Cervantes fit d'un seul jet la première partie de son ouvrage, sans même se donner la peine de relire ses brouillons. Beaucoup d'oublis de sa part prouvent jusqu'à l'évidence cette assertion [in einer Fussnote gibt er die bekanntesten Belege vom Eselsraub u. s. w.]... Je pourrais citer plusieurs autres distractions, dont je me suis permis de réparer quelques-unes... N'espérant point faire passer dans ma langue les continuelles beautés qui compensent si fort ces taches légères, j'ai cru devoir les affaiblir, en adoucissant certaines images, en changeant quelquefois des vers trop éloignés de notre goût, surtout en supprimant les répétitions, et abrégeant des digressions, neuves sans doute lorsqu'elles parurent, mais devenues aujourd'hui communes; enfin en serrant beaucoup les récits, et suppléant par la rapidité à des ornements que je ne pouvais rendre... Puisse mon zèle me faire pardonner, par ceux qui savent l'espagnol, la hardiesse d'avoir abrégé un livre que j'admire autant qu'eux... Un des plus grands charmes de cet original, c'est l'élégance continuelle et l'heureux mélange de tous les styles... Je souhaite que l'on s'en aperçoive en me lisant : je n'en avertirais pas, si je pouvais l'espérer » (Œuvres, t. V, pp. 8-9).

Wie Florian es bei all seinen Missgriffen an aufrichtiger Bescheidenheit nicht fehlen lässt, so kann man ihm auch nachrühmen, dass er zum ersten Mal wieder seit Saint-Evremond wahres Verständnis für den tieferen Gehalt des grossen Romans zeigt, dessen zweiten Teil er mit voller Ueberzeugung über den ersten stellt, und dass er zum überhaupt ersten Mal psychologische Einsicht in das Warum des « D. Q. » — Er-

Digitized by Google

folges offenbart : « D. Q. ,indépendamment de sa gaieté, de son comique, est rempli de cette philosophie naturelle qui, en livrant au ridicule de vains préjugés, n'en respecte que plus la saine morale. Tout ce que dit le héros, lorsqu'il ne parle pas de chevalerie, semble dicté par la sagesse pour faire aimer la vertu; son délire même n'est qu'un amour mal entendu de cette vertu. D. Q. est fou dès qu'il agit, il est sage dès qu'il raisonne; et comme il est toujours bon, on ne cesse point de l'aimer; on rit de lui, et l'on s'y intéresse; on le sait insensé, et on l'écoute. Cervantes est peut-être le seul homme qui, par une invention aussi neuve, aussi différente de tout ce que l'on connaissait, ait forcé ses lecteurs de suivre longtemps, sans se fatiguer, les actions d'un extravagant dont on se moque sans cesse, et qu'on ne peut jamais mépriser, dont on plaint toujours le délire, et dont on admire souvent la raison. — Je n'ignore point que plusieurs personnes d'esprit et de goût aiment peu ce livre célèbre... Je voudrais... rappeler à ces personnes si difficiles que Cervantes écrivait au XVIe siècle, lorsque les nations les plus policées ne lisaient que les monstrueux romans de chevalerie, et que les Français n'avaient pas même leur Astrée » (Œuvres, V. pp. 7-8). Florian's psychologische und literarhistorische Urteilsfähigkeit erscheint in diesen Zeilen im hellsten Licht, aber sein freies Schalten mit dem Urtext hat man dem « D. Q. » — Uebersetzer darum doch verübelt.

Die literarische Kritik des beginnenden 19. Jahrhunderts zeigte sich wenig erbaut von Florian's « D. Q. ». Der als Lope de Vega-Uebersetzer hervorgetretene Marquis d'Aguilar (1755-1838) griff die Arbeit im « Mercure » 1807 heftig an. Ein anderer « hispanisant », Claude-Bernard Petitot (1772-1825), der selbst eine Uebersetzung von Cervantes' Novellen (1809) herausgab und an einer « D. Q. » — Version arbeitete, nahm zwar gegen d'Aguilar in demselben « Mercure » von 1807 für Florian's Uebersetzung Partei, und noch 1872 hat Florian in A.

Digitized by Google

Jal einen Fürsprech gefunden. Aber im allgemeinen hat die Nachwelt den Angriffen d'Aguilar's beigestimmt und wie Marie-Joseph de Chénier gerichtet : « On sait combien l'ancienne version est rude, inélégante, incorrecte. Les morceaux de poésie surtout y sont rendus avec une extrême négligence. Florian, dans ces mêmes morceaux a montré de l'esprit et du goût, et là, s'il abrège le texte, il est digne d'éloges : car ces complaintes langoureuses sont trop longues dans l'original. Par malheur il veut aussi raccourcir toutes les autres parties de l'ouvrage; or souvent ce sont les beautés qu'il abrège, c'est le génie qu'il supprime, et ce n'est point là de la précision. Il attiédit la verve de Cervantes; un comique large et franc devient partout mince et discret. On va jusqu'à regretter le vieux traducteur, qui travestit quelquefois, mais qui, du moins, ne mutile pas son modèle en voulant le perfectionner » : Aehnlich äussert sich über Florian Joseph Joubert (1754-1824) : « Il applique aux épanchements d'une veine abondante et riche, les sautillements et les murmures d'un ruisseau : petits bruits, petits mouvements, très agréables sans doute quand il s'agit d'un filet d'eau resserré qui roule sur des cailloux, mais allure insupportable et fausse quand on l'attribue à une eau large, qui coule à plein canal sur un sable très fin ». Sainte-Beuve urteilt weniger rhetorisch und um eine Nuance gerechter [1] : « Cette méprise était naturelle chez Florian, et elle découlait de son organisation même : celui qui ôte de sa gaieté et de sa large bonhomie à Sancho n'est pas autre que celui qui a prêté de la sensibilité à Arlequin. Il « florianise » tant soit peu toutes choses. Florian aimait Cervantes, mais il ne l'admirait point par ses plus grands côtés, par ses parties incomparables et immortelles » : Auch Puibusque, Viardot und wie die Hispanisten des 19. Jahrhunderts alle heissen, haben über Florian's « D. Q. » den Stab gebrochen.

1. *L. c.*, p. 236.

Digitized by Google

Aber alle diese kritischen Stimmen haben nicht verhindert, dass es gerade Florian's « D. Q. » gewesen ist, der mit seinen unzähligen Neuauflagen in Frankreich das spanische Meisterwerk bei Gross und Klein — namentlich bei Klein — so populär werden liess wie nie zuvor. Florian's « D. Q. » gehört literarhistorisch zum 18. Jahrhundert, er hat aber befruchtend und anregend auf das ganze neunzehnte gewirkt, und selbst seine respektlosen Kürzungen des Urtextes dürften dazu beigetragen haben, dass Sachverständige sich diesen wieder einmal genauer ansahen.

Bekanntlich vollzieht sich alle literarische Bewegung in Wellenlinien, Auf und Nieder, Aktion und Reaktion wechseln ab. Das spürt man auch in der Geschichte der « D. Q. » – Uebersetzungen. Auf Florian's zusammengestrichenen Text folgt die zerdehnende Version von Bouchon-Dubournial, und im ganzen hat das 19. Jahrhundert nicht weniger als neun verschiedene neue französische « D. Q. » – Texttypen hervorgebracht, deren jeder wieder ein bis zwei « remaniements » zeitigte.

Die deutschen und die französischen Romantiker fachen das Interesse für die « cosas de España » neu an, und die Geschichte des Manchaner Ritters wird wiederum zum « livre de chevet » aller Gebildeten; Optimisten und Pessimisten streiten sich über die Weltanschauung des « Ingenioso Hidalgo » – Dichters, Satiriker und Romanciers schöpfen aus seiner « comédie humaine », Journalisten und Bohémiens führen daraus sprichwörtlich gewordene Anspielungen im Munde, und über Theater und Theaterchen ergiesst sich ein Strom von dramatischen Werken jeder Gattung, in denen D. Q. und Sancho sich tummeln. Da durften die Uebersetzer natürlich nicht feiern.

Digitized by Google

Cap. IX. Cervantes – Uebersetzer und – Bearbeiter im 19. Jahrhundert.

1. *Vor Viardot.*

a. *Bouchon-Dubournial.*

Der erste « D. Q. » – Interpret des neuen Jahrhunderts, Henri Bouchon-Dubournial (1749-1828) hat bloss wenige Monate nach Florian an seiner Version zu arbeiten begonnen. Er war von Beruf Ingenieur und hat ein wechselvolles Dasein gehabt [1]; von 1783 bis zum Tode Karls III. (1788) weilte er in Spanien als Lehrer an der kgl. Militärschule zu Puerto de Santa Maria (Provinz Cadiz) und Leiter von Ausgrabungen. Heimgekehrt, wurde er unter der Schreckensherrrschaft verdächtigt und gefangen gesetzt, und auch er machte sich « en una cárcel » an seinen « D. Q. ». Da er sich (von zwei Brochüren über Finanzfragen abgesehen) literarisch nur als Cervantist betätigt und das schwierigste Werk des grossen Spaniers zuerst bearbeitet hat, darf man wohl sagen, dass er das « se faire la main » sträflich vernachlässigte. Auch war der Herr Ingenieur und Wasserleitungsbauer eine gar zu prosaische Natur, um dem Geist des Originals auch nur entfernt gerecht zu werden.

Seine « D. Q. » – Uebersetzung erschien nach mehrjähriger Arbeit 1807-8 als « Œuvres choisies de Cervantes, traduction nouvelle, par H. Bouchon-Dubournial, ancien ingénieur, Paris, Imprimerie des Sciences et des Arts, Rue Ventadour, nº 5 ». Der Text des « D. Q. » füllt hier, ohne dass etwa Teile der apokryphen Fortsetzungen beigefügt wären, nicht weniger

1. Cf. Foulché-Delbosc, *Lic. Vidr.*, p. 28.

Digitized by Google

als acht starke Duodezbände zu je 300 bis 400 Seiten; ja es fehlen sogar mehrere Poesien des Originals sowie der ganze « Curioso impertinente »; eine eng an Vicente de los Rios (1780) sich anschliessende « Vie de Cervantes » ist ebenfalls an der Aufschwellung unschuldig. Diese ist vielmehr eine Frucht des ganz ausgesucht pedantischen und weitschweifig paraphrasierenden Uebersetzungssystems, mit dem Dubournial sich in bewussten Gegensatz zu dem graziös dahinhuschenden Florian stellt und einen Triumph der Dolmetschungstreue erzielt zu haben sich einbildet : « La langue espagnole du temps de Cervantes ne se prête qu'en très peu de cas à la traduction littérale en français. Il fallait donc, pour rendre fidèlement Cervantes, s'attacher essentiellement à bien pénétrer toutes ses idées, et à bien sentir toutes ses beautés, et sans égard, ni aux mots ni aux tournures de phrases dont il se servit, écrire tout ce qu'il a pensé et dit en espagnol, comme il l'aurait fait, si, avec la touche qui lui est propre, il eût écrit en français. C'est d'après ce principe qu'est travaillée la traduction que je présente au public ». Man kann wahrlich nicht arroganter sein ! — Nachdem er die Uebersetzungen von Oudin-Rosset und von Port-Royal heruntergemacht hat, zieht er mit den Argumenten, die wir zum Teil kennen, gegen Florian zu Felde : « Personne plus que moi n'honore le talent et l'estimable caractère de Florian. Je me permettrai cependant d'observer ici que les principes même de l'art s'opposaient à ce qu'on mutilât, aussi fortement surtout, un ouvrage dont l'ordonnance et la marche sont essentiellement épiques; et que d'un autre côté, la justice voulait qu'on restituât à leur véritable auteur et qu'on remît à leur véritable place ces choses que l'on a élaguées, sous le prétexte qu'elles étaient trop connues, mais qui, sans doute, n'ont été si souvent pillées et répétées que parce qu'elles en valaient la peine. J'observerai aussi qu'en supprimant beaucoup de ces passages qu'il a jugés ne plus être dans nos goûts,

Digitized by Google

Florian a précisément supprimé ce qui caractérisait le genre de l'ouvrage et la manière de l'auteur; que telles choses qui, hasardées dans une production du jour, pourraient, en effet, blesser les convenances, ne les choquent même pas dans la traduction d'un ouvrage ancien, étranger à nos mœurs et à nos usages; et qu'au contraire, ces choses y ont pour nous le mérite de la singularité... Nous ne connaissons en France le D. Q. qu'horriblement défiguré ou cruellement mutilé. — Si donc je suis parvenu à vaincre les difficultés qui ont rebuté Florian; si, malgré l'apparente stérilité de notre langue en comparaison de la majestueuse abondance et de la spirituese [sic] expression de la langue de Cervantes, je suis parvenu à conserver, dans ma traduction, les beautés, le ton et la physionomie de cet écrivain inimitable, en corrigeant d'ailleurs les fautes qu'il a signalées et reconnues lui-même, et les inadvertances qui lui étaient échappées, j'aurai enrichi notre littérature de plusieurs ouvrages [Dubournial denkt wohl an eine geplante « Novelas-Uebersetzung !] admirables, que, depuis deux siècles nous avons vainement désirés; j'aurai ranimé et mis entre les mains de tout le monde ce spécifique que notre Saint-Evremond recommandait comme le plus puissant qu'il connût, pour ramener le sourire dans le cœur et sur les lèvres du mélancolique; enfin, j'aurai élevé à la mémoire de Cervantes un monument digne de lui ».

Welches Selbstbewusstsein ! Aber mit Florian verglichen, ist Dubournial's Uebersetzungsmethode ein « remède pire que le mal », ein beständiges « délaiement », ein schülerhaftes Breittreten des von Cervantes so prägnant Gesagten; nicht selten fügt er längere Reflexionen eigenen Fabrikats hinzu, sodass oft 4-6 Zeilen des Originals zu 12-15 und mehr in der Uebersetzung zerdehnt werden; er erfindet auch auf eigene Faust Sancho'sche Wortverdrehungen (« statues » statt « statuts », etc.) da, wo im spanischen Text nichts dergleichen steht; anstatt ferner in Fussnoten (oder, wie seinerzeit

Digitized by Google

Oudin in Marginalglossen) kulturhistorische Erläuterungen zu geben, flickt er diese kurz in den Haupttext hinein. Cervantes' verlebendigende Inversionen und sonstige stilistische Kunstgriffe löst er in einschläfernd regelmässige Perioden auf; das Streben nach Deutlichkeit lässt ihn alles nüchtern und urprosaisch gestalten. Dabei wahrt er nicht einmal äusserlich die so nachdrücklich proklamierte Treue gegenüber dem Urtext. Die geistreichen Kapitelüberschriften des Spaniers ersetzt er skruppellos meist durch selbstgewählte; auch die Kapitelzählung verwirrt er : sein I. Teil, in welchem ja « El Curioso impertinente » fehlt, hat 50 Kapitel, wobei er cpp. 32 u. 35 des Originals zu einem (cp. 32) vereinigt und cp. 41, in zwei (cpp. 38-39) zerlegt; im zweiten Teil sind die Aenderungen geringfügiger : cpp. 72 u, 73 des Originals bilden zusammen Dubournial's cp. 72, wobei aus unbekannten Gründen der grösste Teil der Begegnung mit Alvaro Tarfe gestrichen ist. Der von Dubournial benutzte spanische Text scheint derselbe zu sein wie der wahrscheinlich auch von Florian zu Grunde gelegte, die Akademie-Ausgabe von 1780.

Seltsamerweise hat die zeitgenössische Kritik sehr günstig über Dubournial's « D. Q. » geurteilt, obwohl das Lob Marie-Joseph de Chénier's (1764-1811) nicht gerade dithyrambisch klingt; Chénier spricht von Hauptsünden früherer Uebersetzer, dem « travestir » und dem « mutiler » des Textes, und sagt anerkennend : « M. du Bournial ne mérite aucun des deux reproches : il est simple et n'est point trivial; il est surtout copiste fidèle; il l'est au point, qu'en plaçant le français à côté de l'espagnol, vous reconnaissez, dans la plupart des phrases, la même marche, les mêmes constructions, les mêmes tours, ce qui donne au style du traducteur un peu de gêne et d'affectation. Nous permettra-t-il de lui donner un conseil ? Comme on s'aperçoit trop aisément qu'il n'a pas l'habitude d'écrire en vers, il devrait s'adjoindre un coopé-

Digitized by Google

rateur pour la traduction des stances. Aujourd'hui, plusieurs jeunes gens d'un esprit orné font en ce genre aussi bien et mieux que Florian; cet établissement nous paraît indispensable. Après cela, des corrections assez faciles et même assez peu nombreuses suffiront pour assurer à M. du Bournial l'honneur d'avoir dignement traduit le chef-d'œuvre brillant, mais unique, de la littérature espagnole » — Das grosse Publikum hat sich gegen Dubournial's « D. Q. » reservierter verhalten. Die nicht eben gefällig ausgestattete erste Ausgabe (1807-8) von 8-oder 10.000 Exemplaren fand, wie berichtet wird [1] zunächst gar keinen Absatz, und erst 1821 konnte man eine zweite Auflage veranstalten. Sie erschien unter dem vielversprechenden Titel : « Œuvres complètes de Cervantes, traduites de l'espagnol par H. Bouchon Dubournial,... tomes VI-IX : Le Don Quichotte..., A Paris, chez Méquignon-Marvis, libraire... MDCCC XXI » (4Bde gr. 8°). — Der Verleger dieses Unternehmens drückt in seinem « Avis » eine « lettre d'encouragement » des hispanophilen Tragödiendichters Antoine-Vincent Arnault (1766-1834) vom 18. August 1820 ab, der Dubournial's « D. Q. » – Version seinerzeit im Manuskript « avec un véritable plaisir » gelesen haben will : « Elle me parut préférable même, par sa simplicité et la franchise avec laquelle elle est écrite, à l'imitation un peu trop infidèle que Florian nous a laissée du chef-d'œuvre de Cervantes, imitation qui fait plus connaître l'esprit du traducteur que le génie de l'auteur, et qui ressemble à une comédie de Molière récrite par Demoustier. Telle était mon opinion sur le travail de M. Dubournial. Je l'ai émise avant que Chénier publiât la sienne; et la conformité de son goût avec le mien, quant à cet objet, me fait tenir plus que jamais à ce jugement ».

Die 1821 er « D. Q. » – Ausgabe ist kein einfacher Neudruck

1. « Avis de l'éditeur », 1821.

Digitized by Google

des Textes von 1807; Dubournial hat ihn revidiert und sucht (besonders im II. Teil), Schwerfälligkeiten des sprachlichen Ausdrucks zu mildern, schwülstige Perioden zu glätten, einzelne Ausdrücke durch treffendere zu ersetzen u. s. w. Den ungünstigen Gesamteindruck zu beseitigen, gelingt ihm dadurch aber bei weitem noch nicht; man sieht nur, dass er sich die kleinen Ausstellungen Chénier's zu Herzen genommen hat. Sogar drei der eingelegten Poesien (I,23 fol. 109 : O le falta al amor conocimiento; I, 43 fol. 262r : « Marinero soy de amor; ibid. fol. 263r : Dulce esperanza mía) hat er sich von dem Tragödiendichter Brifaut neu übertragen lassen. Auch hinsichtlich der materiellen Erklärung des Textes begnügt sich Dubournial nicht mit dem anfänglich Gebotenen, sondern gibt jedem Band anhangsweise Anmerkungen bei, die im Wesentlichen mit denen Pellicer's (Madrid 1797.) übereinstimmen. Eine weniger glückliche Zutat ist die absurde Parallele zwischen Homers Ilias und Cervantes' « D. Q. », die er aus der « D. Q. » – Analyse von Vicente de los Ríos (1780) entlehnt und an die Stelle der Cervantesbiographie der ersten Auflage setzt. Trotz der weit besseren buchtechnischen Ausstattung scheint auch dieser zweiten Auflage kein sonderlicher Erfolg beschieden gewesen zu sein.

Die « Œuvres complètes de Cervantes » wurden im folgenden Jahre 1822 mit den Bänden XI-XII weitergeführt : « Persiles y Sigismonde, ou les Pèlerins du Nord » (ebenda) Ausstattung und Uebersetzungstechnik sind dieselben wie beim « D. Q. », nur ist letztere vielleicht noch eine Nuance respektloser als dort. Weiter ist von Dubournial's « Œuvres complètes de Cerv. » nichts erschienen. — In einer anderen Sammlung (« Traductions de tous les classiques », Paris, chez Panckouke) gab Dubournial 1825 : « Nouvelles choisies de Cervantes : Le mariage frauduleux; Dialogue de deux chiens; Léocadie [= La Fuerza de la Sangre] ». Im Manuskript hinterlassen hat er einen « Choix de pièces tirées du théâtre

Digitized by Google

de Cervantes », der sich in der Privatbücherei König Louis-Philippe's vorfand. — Ferner zitiert man von ihm einen mit Cervantes' Romanfiguren arbeitende politische Satire : « Don Quichotte et Sancho Pança à Paris en 1828, par un octogénaire paralytique qui ne voit plus comme autrefois et qui ne se croit pas moins sage », Paris 1828.

Einen kurzen Wiederbelebungsversuch mit Dubournial's « D. Q. » unternahm 1852 ein Abbé Paul Jouhanneaud mit seiner « D. Q. » — Auswahl für die Jugend; aus dem I. Teil nimmt er, stark zusammenziehend 18 Kapitel, aus dem II. sogar nur 14 : mit Literatur haben derartig wohlgemeinte, aber allzu radikal kürzende Bearbeitungen nichts mehr zu tun, sie sind allenfalls in pädagogischer Beziehung interessant.

b. *Delaunay.*

Die erste gewissenhaft gearbeitete moderne « D. Q. » — Version war die folgende : « L'ingénieux Chevalier Don Quixote de la Manche. A Paris chez Th. Desoer, libraire, rue Christine nº 2, 1821 » (4 elegante Duodezbändchen). Hinter dem nur mit den Initialen D. L. zeichnenden Uebersetzer versteckt sich der Rabelaiskommentator Delaunay (eigentlich : Stanislas de l'Aulnaye, 1739-1830). Zu Madrid geboren, kam er früh nach Frankreich und empfing seine Erziehung zu Versailles. Die Liebe für die « cosas de España » aber blieb ihm. Ein stattliches Vermögen erlaubte ihm, seinen Wissensdrang auf allen möglichen Gebieten (Naturwissenschaften, Musik, Occultismus, Philologie, Freimaurerei, etc.) zu betätigen. Im hohen Alter verfiel er dem Trunk; er starb im Hospital. An Vielseitigkeit der Bildung hat es diesem Manne keineswegs gefehlt, und man merkt es seiner « D. Q. » — Uebersetzung an, dass man es mit keinem Banausen wie Dubournial zu tun hat. Sich im allgemeinen leicht an den Text

Digitized by Google

des « D. Q. » von Port-Royal anschliessend (dem Delaunay zugestandenermassen auch die meisten der übersetzten Verspartien entlehnt, während er andere aus Rosset und Florian entnimmt), befleissigt sich der neue Dolmetsch in der Prosaerzählung wirklich der grösstmöglichen Treue, wie er sie in seinem « Avant-propos » verspricht : «... nous avons eu pour objet spécial de faire connaître dans notre pays le chef-d'œuvre de Cervantes, tel absolument qu'il l'a composé; de nous rapprocher de son texte autant que le permet la différence des langues; de rendre en français ses propres expressions, toutes les fois que la chose est possible; de retracer avec exactitude les mœurs, les usages, le caractère, l'esprit de ses divers personnages... Nous avons poussé l'exactitude jusqu'à nous interdire de supprimer une seule phrase de l'auteur ». Trotz dieses Vorsatzes spürt Delaunay wiederholt die Versuchung zu kürzen : jedoch fast immer widersteht er ihr und macht seiner moralischen Unzufriedenheit mit gewissen derbkomischen, aber unentbehrlichen Einzelzügen — wie der Wirkung des Fierabras-Balsams (t. I, pp. 178-9 = Cerv. I, 18, fol. 78) oder dem Benehmen Sancho's in der Zauberbarke (t. III, p. 301 = Cerv. II, 29 fol. 112) — in nörgelnden Fussnoten Luft. Nur die Einleitungs-und Schlussverse des I. Teils und die Widmungen sowie aus dem Prolog zum II. Teil die Geschichtchen von dem « loco de Sevilla » und dem « loco de Córdoba » streicht er unbarmherzig — warum, weiss man nicht recht. Für die Anmerkungen und auch, wie es scheint, für den Haupttext hat er die Ausgabe Pellicer's (1797) benutzt. Die Inkonsequenzen und Zerstreutheiten des « D. Q. » – Dichters notiert er peinlich genau; gelegentlich greift er dabei auch daneben, wenn er z. B. (t. III, p. 83) zu II, 9 fol. 30r « D. Q. y Sancho dejaron el monte » fragt : « Quelle montagne ? Nous les avons laissés à la fin du chapitre précédent sous des chênes auprès du Toboso ». Im ganzen fehlt es der Sprache Delaunay's an

Digitized by Google

Farbenpracht und Geschmeidigkeit, allzu oft wirkt sein Stil trocken und humorlos, auch direkte Uebersetzungsfehler passieren häufig genug; aber als erster Schritt zu einer philologisch treuen « D. Q. » – Interpretation verdient Delaunay's Ausgabe einen Ehrenplatz unter den französischen Versionen des « Ingenioso Hidalgo ». Als dankenswerte Beigabe enthält die Edition von 1821 (t. IV, pp. 401-440) eine zweisprachige Zusammenstellung der wichtigsten « proverbes et sentences » aus dem grossen Roman in alphabetischer Anordnung der Stichworte. Ueberhaupt lädt Delaunay allenthalben durch längere Auszüge aus dem Urtext zur spanischen « D. Q. » – Lektüre ein : auch das ist ein gewisses Verdienst !

In der Gestalt von 1821 hat Delaunay's Version keinen Neudruck erfahren; sie ist aber die Grundlage zweier erfolgreicher « remaniements » geworden. Der Historiker und Bibliothekar Frédéric de Brotonne (1797-1865) gab 1837 : « Histoire de Don Quijote [sic] de la Manche, traduite sur le texte original, et d'après les traductions comparées de Oudin-Rosset, Filleau de Saint-Martin, Florian, Bouchon-Dubournial et Delaunay... », Paris, Lefèvre et Desrez (2Bde gr. 8°). Der Text dieser Ausgabe ist im Prinzip der Delaunay's, doch bemüht sich der Neubearbeiter, nicht nur dem Wortlaut des Originals noch näher zu kommen, sondern gleichzeitig einen französischen Stil zu erzielen, zwei Bestrebungen, die mitunter kaum vereinbar scheinen. In Einzelheiten verbessert er Delaunay's Uebersetzung, doch lässt er noch viele Irrtümer seines Vorgängers stehen, zumal er auch dessen Anmerkungen ziemlich kritiklos beibehält. Nur einen Teil seiner Lücken ergänzt er : die Widmung an den Herzog von Béjar sowie die poetischen Präliminarien zum I. Teil fehlen noch immer. Die wichtigste Abweichung von Delaunay ist die, dass er alle Verseinlagen wortgetreu in Prosa wiedergibt nach dem Vorbild der soeben (1836-7)

Digitized by Google

erschienenen Viardot'schen Uebersetzung. Einen namhaften Fortschritt über Delaunay's Arbeit bedeutet Brotonne's « remaniement » nicht.

Die zweite Neubearbeitung des Delaunay'schen « D. Q. » wurde 1884 durch Adrien Grimaux (Paris, librairie Garnier frères) besorgt und hat seither einige Neudrucke erfahren. Fast keine Zeile des Delaunay'schen. Textes bleibt hier unverändert, doch sieht man die Notwendigkeit der Textmodifikationen, die vielfach noch weiter gehen als die Brotonne's, nicht immer ein. Nur die Wortspiele des Originals, die Delaunay so geärgert hatten, bringt Grimaux besser heraus.

c. *Grandmaison-y-Bruno.*

Im Jahre 1832 kam ein neuer Uebersetzungstypus: « Histoire de l'incomparable D. Q. de la M., traduit par M. G.-F. de Grandmaison-y-Bruno, licencié en droit », Paris, au bureau de la Bibliothèque des Collèges, 1832 (4Bde). Das Uebertragungsprinzip dieses Bearbeiters der übrigens in keiner Vorrede seine Grundsätze darzulegen geruht, ähnelt insofern dem Florian's als Grandmaison-y-Bruno skrupellos kürzt; von der Grazie und Liebenswürdigkeit jenes Fabulisten aber hat er nichts; die Auswahl, die er trifft, stimmt auch keineswegs mit der des Idyllendichters überein. Den spanischen Urtext scheint er vor sich gehabt zu haben, da er von keinem seiner Vorgänger etwa in besonders augenfälliger Weise wörtlich abhängt. Die Verspartien des Originals sind bis auf wenige Zweizeiler, welche Romanzenzitate wiedergeben, gänzlich unterdrückt. Die Kapitelzählung ist wüst und geht zudem noch in den einzelnen Auflagen wieder auseinander : Der Druck von 1854 hat im ganzen 88 Kapitel, wovon 38 dem I. Teil, die übrigen 50 dem II. angehören. — Diese Version wendet sich vornehmlich an die katholische

Digitized by Google

Jugend; sie ist — von Florian abgesehen — chronologisch (1832) die erste Adaptation des « D. Q. » für jugendliche Leser.

So wenig empfehlenswert vom literarischen Standpunkt Grandmaison-y-Bruno's Ausgabe war, so wurde doch auch ihr ein « remaniement » zuteil durch einen Anonymus : Histoire de l'incomparable D. Q. de la M. traduction nouvelle de l'esp. de Michel Cerv., Paris, les marchands de nouveautés », 1836 (4Bde in-12°) Der Text dieser miserabel gedruckten Ausgabe paraphrasiert in den ersten Kapiteln den Grandmaison'schen, schliesst sich ihm aber später immer enger an. Aus Sparsamkeitsrücksichten werden mehrere Kapitel immer unter einer Ueberschrift vereinigt, sodass dieses « remaniement » ein noch ungetreueres Bild des Originals gibt als Grandmaison-y-Bruno.

2. *Viardot.*

Auf dem von Delaunay mit unzureichenden Mitteln beschrittenen Weg der philologisch treuen « D. Q. » — Interpretation ging weiter der als « hispanisant » rühmlichst bekannte Louis Viardot (1800-1883). Seine « D. Q. » — Uebersetzung (1836-7) ist für das französische Schrifttum ungefähr das, was Ludwig Braunfels' « D. Q. » — Version (1883) für das deutsche wurde : die gewissenhafteste und in diesem Sinne beste Dolmetschung des grossen Romans. Mit Braunfels teilt Viardot auch den Umstand, dass er infolge seiner grossen und lobenswerten Treue nicht so unterhaltsam sich liest wie Florian (beziehungsweise Tieck), da den nun einmal nicht wegzuleugnenden Längen des Originals in der Uebersetzung notgedrungen die durch Stilkünste fesselnde Diction des Urtextes abgeht. Der Titel der ersten Ausgabe lautet : « L'Ingénieux Hidalgo Don Quichotte de la Manche, par Miguel de Cervantès Saavedra, traduit et annoté par

Digitized by Google

Louis Viardot, vignettes de Tony Johannot... Paris, J. J. Dubochet et Cie, éditeurs, librairie Paulin, rue de Seine, 33. MDCCCXXXVII « (2Bde in-4°). Nach einer auf Grund von Navarrete's « Vida de Cervantes » (1819) gearbeiteten schwungvollen « Notice sur la vie et les ouvrages de Cerv. » (t. I, pp. 1-47) äussert sich Viardot also über die Auffassung seiner Uebersetzeraufgabe : « ...Je crois que le traducteur a pour devoir strict d'appliquer incessamment ses efforts, non seulement à rendre le sens dans toute sa vérité, dans toute sa rigueur, mais encore à reproduire l'effet de chaque période, de chaque phrase et presque de chaque mot... Je crois encore que le traducteur doit rejeter comme une pensée coupable, en quelque sorte comme une tentation de vol ou de sacrilège, toute envie de supprimer le moindre fragment du texte ou d'ajouter la moindre chose de son propre fonds; il ne doit, suivant le mot de Cervantes, « rien omettre et rien mettre ». Je crois, enfin, que le respect pour son modèle doit être porté si loin qu'il ne se croie pas même permis de corriger une faute, non de celles de goût, dont il n'est pas juge, mais une faute matérielle, une erreur de fait. Qu'il la signale, bien; mais qu'il la laisse. Les défauts saillants ou les taches légères qui se rencontrent dans une œuvre importante et durable, soit qu'ils proviennent de l'époque, soit qu'ils proviennent de l'écrivain, ont toujours leur sens et leur prix... J'ai dû hasarder quelquefois des tours et des expressions qui peut-être ne sont plus dans l'usage courant. On les appellera des espagnolicismes; ce ne serait pas juste. Notre langue du XVIe siècle se rapprochait assez de celle de l'Espagne dont elle était tributaire à la même époque, pour m'offrir des analogies et des ressources que me refuse notre langue émancipée du XIXe. Il faudrait donc seulement m'accuser d'archaïsme. Au fait, je n'ai fait qu'une seule étude préparatoire pour traduire Cerv. : j'ai relu Montaigne ». — Die Verspartien überträgt Viardot in Prosa. Trotz seiner guten Grundsätze ist seine

Digitized by Google

Uebersetzung keineswegs das Non-plus-ultra einer korrekten und in allen Einzelheiten befriedigenden « D. Q. » – Version; mancher Erbfehler der alten Uebersetzungen ist stehen geblieben, mancher Ausdruck gibt nicht ganz den Sinn des Originals und könnte durch einen treffenderen ersetzt werden. Aber im allgemeinen war und ist Viardot's Leistung die annehmbarste aller neueren französischen « D. Q. » – Ausgaben.

Die gallig scharfe Kritik, die ihr (sowie sogar dem Roman des Cervantes an sich) 1837 ein in Paris lebender Deutscher, J. B. François Biedermann, conseiller privé de légation de S. M. le Roi de Saxe (ci-devant chargé d'affaires en Espagne), in seiner Broschüre « D. Q. et la tâche de ses traducteurs : éclaircissements nouveaux sur le style et l'esprit de l'original, et sur l'interprétation de son texte, développés dans une analyse du début de son nouveau traducteur français M. Viardot » zu teil werden liess, hat Viardot's Arbeit schwerlich verdient. Nicht weniger als 33 an sich verständige Ausstellungen und zum Teil dankenswerte Uebersetzungsvorschläge macht der Herr Geheimrat allein zur Uebersetzung des « ersten » Prólogo »; dass er daneben kein Wort der Anerkennung für Viardot's Leistung findet, ist grausam. Aber selbst Cervantes besteht vor diesem strengen Richter schlecht; seinen Stil rügt er als unlogisch, und die Gedankenfusionen, die dem schaffenden Genie in die Feder gekommen sind, werden von Biedermann unter die Lupe genommen und pedantisch zergliedert; mit seinen schulmeisterlichen Urteilen über Syntax und Stilistik des grossen Spaniers tritt der Herr Legationsrat in die Fusstapfen des D. Q. » – Kommentators Clemencín, an dem er natürlich seinerseits wieder dies und das zu tadeln findet. Viardot hat später die eine oder andere Korrektur Biedermann's angenommen und auch die nicht von ihm besprochenen Partien einer Revision unterzogen.

Digitized by Google

Eine lahme Verteidigung Viardot's gegen Biedermann veröffentlichte 1846 der Lexikograph F. de Paule Noriega : « Critique et défense de D. Q., suivies de chapitres choisis de l'Ingénieux Hidalgo pour la récréation du lecteur et terminées par de nouveaux et curieux aperçus sur Cerv. » In einem etwas unklaren « Avant-Propos » verleiht Noriega seinem Entsetzen über Biedermann's Ansichten Ausdruck; dann folgt eine dialogische Auseinandersetzung der beiden Kritiker, ín der Biedermann die Forderung einer möglichst buchstäblichen « D. Q. » – Uebersetzung in den Mund gelegt wird. Noriega geht auf fast alle 33 Punkte der an Viardot geübten Kritik ein und wird dabei weitschweifig und kleinlich. Als Anhang gibt er eine sehr überflüssige Blumenlese besonders lustiger Stellen des grossen Romans sowie eine an Firmin Caballero (Madrid 1840) sich anschliessende ebenso müssige Darlegung der « habileté géographique de Cervˋ. », an die heute niemand mehr glaubt. Noriega's Buch dient nennenswert weder der Sache Viardot's, noch bietet es eine zulängliche Zurückweisung der von Biedermann gegen Cervantes' Stil erhobenen Vorwürfe. Viardot's « D. Q. » hat, ohne durch solche Polemiken in seinem Erfolg beeinträchtigt zu werden, immer neue Auflagen erlebt und wurde namentlich seit der von Gustave Doré illustrierten Folio-Ausgabe (1863) sehr beliebt.

Nicht ganz so populär wurde Viardot's Novellenübersetzung : « Les Nouvelles de Miguel de Cervantes, traduites et annotées ... », Paris, Dubochet etc., 1838 (2Bde in-8°). DerI. Band enthält « Préface du traducteur, Prologue au lecteur, Cornélia, Rinconète et Cortadillo, l'Amant généreux, La Bohémienne de Madrid, Les deux jeunes filles, La Tante supposée » [die erste und glücklicherweise bis in die 90er Jahre die einzige Uebersetzung dieser Madrid 1814 resp. 1818 zuerst gedruckten apokryphen Erzählung]; der II. Band bringt : « Le jaloux Estremadurien, L'Espagnole-anglaise, L'illustre

Digitized by Google

Servante, La Force du sang, Le Mariage trompeur, Le Dialogue des deux chiens Scipion et Berganza, Pamphlet littéraire « [unter letzterem Titel gibt Viardot eine Uebersetzung der « Adjunta al Parnaso » aus Cervantes' « Viage del Parnaso »]. Das Uebertragungsprinzip ist hier genau dasselbe wie beim « D. Q. » und seine Novellenversion daher die treuste aller existierenden, wenn man von zwei Umständen absieht. die veränderte Reihenfolge der Novellen mag noch hingehen; bedauerlicher ist, dass er von den Interpretationsschwierigkeiten des « Lic. Vidriera » zurückschreckt und nur den Inhalt dieser Novelle in seinem Vorwort angibt. In einer späteren Auflage (1858), in der die « Tía fingida » fällt, hat er den Rahmen des « Lic. Vidriera » zu einer selbstfabrizierten Zutat « Le petit-fils de Sancho Pança » benutzt : statt der « intraduisibles lazzi que prête Cervantes au fou raisonnable de sa nouvelle » verwendet er — wenig opportun — « les proverbes d'Espagne »; daher die Bezugnahme auf Sancho im Titel ! Dieser Ausweg war natürlich noch übler und schlug den früher aufgestellten Grundsätzen Viardot's in's Gesicht; jedoch auch in dieser Gestalt erfuhr seine Novellenversion eine Reihe von Neuauflagen.

Viardot's « D. Q. » konnte begreiflicherweise nicht ohne « remaniement » bleiben, ja alle nach ihm publizierten Versionen des Romans sind mehr oder weniger von ihm abhängig. Am sklavischsten folgt ihm die Bearbeitung des (als Calderón —, Lope —, Romancero — und Cid-Uebersetzers und als « suppléant » von Edgar Quinet am Collège de France bekannten) Politikers und Literaten Damas Hinard aus dem Jahr 1847 : « L'admirable D. Q. de la M. par Michel Cervantes, traduction nouvelle. » Paris, Charpentier (2Bde in-12°). Damas Hinard's auf den ersten Blick vorhanden scheinende Selbständigkeit besteht im Grunde nur darin, dass er, wo es nur irgend geht, die von Viardot gewählten Vokabeln mit synonymen längeren oder kürzeren Ausdrük-

Digitized by Google

ken vertauscht : statt « pensée » wird « idée », statt « quoique » « bien que » gesetzt u. s. w., das führt Damas Hinard so beharrlich durch, dass sein Text eine ganz andere Physiognomie bekommt! Rein zufällig bessert er den Viardot'schen Ausdruck dabei bisweilen.

Es ist erstaunlich, dass nach Viardot's Uebersetzung noch die « D. Q. » – Bearbeitung eines Abbé Lejeune (chanoine et professeur à la faculté de Théologie de Rouen) aus dem Jahr 1844 Leser finden und im ganzen 10 Auflagen erleben konnte! Seine « Histoire de D. Q., nouvelle édition, revue et corrigée ...», Paris, Lehuby (3Bde) ist nichts als eine Auswahl aus dem Port-Royal-Texte (Teil I hat 13, Teil II 17 Kapitel) : das mag angehen; wie aber ist es zu rechtfertigen, dass der Herr Theologieprofessor in seinem III. Band einen Auszug aus De Challes' « D. Q. »(unter Weglassung der eingeschalteten Novellen und der obszönen Streiche allerdings) zum besten gibt ? Und so etwas ist noch 1888 gedruckt worden !.

3. *Die relativ selbständigen « D. Q. » – Uebersetzer nach Viardot.*

Eine gleichfalls für die katholische Jugend bestimmte, aber der des Abbé Lejeune weit überlegene « D. Q. » – Adaptation erschien 1848 in Tours bei Mame, auf Grund des Urtextes besorgt von Henri Fournier, directeur de l'imprimerie Mame : « L'Ingénieux chevalier D. Q. de la M., traduction nouvelle, illustré par Grandville... ». Der Verfasser bekennt sich unter gewissen Vorbehalten zu den modernen Tendenzen möglichst treuer Textinterpretation : « C'est par cet esprit de retour à la vérité et aux convenances que nous avons été guidé(s) dans notre tentative de traduction nouvelle; toutefois, nous nous empressons de l'avouer, telle n'a pas été notre fidélité, que nous ayons cru devoir reproduire certaines

Digitized by Google

expressions, certaines peintures, autorisées par les mœurs (naïves ou grossières, comme on voudra les qualifier), de l'époque de Cerv., mais dont la nôtre ne saurait s'arranger. Il est une autre espèce d'infidélité que nous devons confesser également, et à laquelle nous avons été induit(s) par Cer. lui-même ». Und nun motiviert Fournier mit Berufung auf D. Q. II, 3 (fol. 12r; cf. II,44 fol. 164r) die Fortlassung des « Curioso impertinente », der « Cautivo » – Erzählung und der Lebensgeschichten Cardenio's und Dorotea's etc.; so bringt er den I. Teil auf nur 32 Kapitel. Noch stärker kürzt er im II. Teil, wo er sich z. B. nach dem Weggang D. Q.'s vom Herzogsschloss nur auf das Allerunentbehrlichste (die Besiegung durch den Chevalier de la Blanche Lune sowie D. Q.'s Heimkehr und Tod) beschränkt, sodass in summa der II. Teil nur 29 Kapitel bei ihm zählt. Selbstverständlich fehlen sämtliche Verseinlagen. Der Stil ist flüssig. Man versteht die grössere Auflagenzahl des Mame'schen « D. Q. ».

Sichtbaren, aber nicht kritiklosen Anschluss an Viardot's Version zeigt « L'Ingénieux chevalier D. Q... traduction nouvelle par Ch. Furne », Paris, Furne, 1858 (2Bde in-8°). Charles Furne (1794-1859) sagt von seiner Arbeit : « D. Q. est encore et restera toujours à traduire... Pour nous y préparer nous avons lu et relu l'inimitable roman de Gil Blas... Nous n'avons pas la prétention d'avoir atteint le but que tant d'autres avant nous ont poursuivi avec constance et quelquefois avec bonheur »... Die Verspartien entnimmt er — mit Ausnahme der Florian entlehnten Merlin-Tirade (II, 35) — sämtlich aus dem « D. Q. ». von Port-Royal, dem er mitunter auch in der Gestaltung seiner Prosa folgt. Den Text des Originals gibt Furne ungekürzt, doch fehlen auch bei ihm die Widmungen zum I. und II. Teil sowie die Verse vor und nach dem I. Teil. Die Fussnoten sind gering an Zahl und Wichtigkeit; auch der dem Ganzen vorangehende kritisch-biographische Abriss « Cervantes » bietet nichts Aussergewöhn-

Digitized by Google

liches. Furne's « D. Q. » ist nächst Viardot einer der empfehlenswerteren französischen « D. Q. » – Texte.

Ungekürzte Fassungen wechseln im 19. Jahrhundert mit Jugendausgaben ab. Unter letzeren gebührt eine « mention honorable » der von Rémond : « L'ingénieux chevalier D. Q. de la M. par Miguel Cerv., traduction nouvelle », Paris, Delarue, 1863 (2Bde in 12°), von der Rius sagt : « Es una traducción algo abreviada, especialmente en los episodios. En el cuerpo de la acción, si bien hay bastante texto reducido, se ha procurado conservar los principales rasgos y pasajes; de manera que es la más concienzuda de las abreviaciones del Quijote, y da una perfecta idea del original. » Das Lob ist vielleicht etwas zu gross, in Anbetracht, dass die wortgetreue Uebertragung des ausgewählten Stoffes manchmal zu wünschen lässt; aber die jedem « D. Q. » – Leser besonders liebgewordenen Abenteuer sind alle wiedergegeben (der I. Teil hat 44 von 52, der II. 65 von 74 Kapiteln des Originals); die Gedichte sind bis auf drei oder vier aus Oudin-Rosset und Port-Royal entlehnte Stücke fortgefallen.

Mit Viardot's « D. Q. » rivalisiert die 1878 erschienene Version des durch seine mexikanischen Romane bekannten Reiseschriftstellers Lucien Biart : « L'ingénieux hidalgo D. Q. de la M. par Michel de Cerv. Saav., traduction nouvelle de Lucien Biart, précédé d'une notice sur la vie et l'œuvre de Cerv., écrite spécialement pour cette traduction par Prosper Mérimée, » Paris, J. Hetzel & Cie, éditeurs (4Bde kl. 8). Biart versucht, ebenso treu zu übersetzen wie Viardot und gleichzeitig, soweit angängig, dessen Archaismen und unfranzösisch anmutende Wendungen zu meiden. Es ist schwer zu entscheiden, welchem von beiden Uebersetzern der Vorzug zu geben ist. Émile Gebhart, den Viardot's Version « très scrupuleuse mais un peu dure » dünkt, nennt die Biart's « spirituelle et d'allure si française »; Rius gibt den Vorrang Viardot : « la traducción de Biart sería la mejor, si no hubiese

Digitized by Google

la de Viardot »; mindestens gebührt Viardot der Preis der Priorität in der Uebersetzungstreue. Absolut übrigens ist letztere in Aeusserlichkeiten auch bei Biart nicht : noch immer fehlen Cervantes' Widmungen zum I. und II. Teil. Doch die poetischen Präliminarien hat sich Biart durch den Comte de Gramont in möglichster Anlehnung an die metrischen Eigentümlichkeiten des Originals übersetzen lassen und teilt sie so im Anhang mit; auch die Version der übrigen Verseinlagen entstammt der Feder des genannten Lyrikers.

Chronologisch folgt 1884 die früher erwähnte modernisierte Prachtausgabe der Oudin-Rosset' schen « D. Q. » — Uebersetzung durch Emile Gebhart und Jouaust mit den durch De los Rios wundervoll gestochenen lebensvollen Zeichnungen von J. Worms.

Der letzte der neun im 19. Jahrhundert erschienenen « D. Q. » — Versions-Haupttypen ist : « L'ingénieux hidalgo D. Quichote de la M..., traduction du docteur Théry, chevalier de la Légion d'honneur », Paris (Dentu & Cie) Bordeaux (Feret & fils) 1888 (2 Bde in 18°). Vielerlei Berufe haben wir schon bei den « D. Q. » — Uebersetzern gefunden; Théry ist Mediziner : « En étudiant l'aliénation mentale, et en cherchant comment la monomanie avait été considérée par les auteurs étrangers aux sciences médicales, j'ai été conduit à lire puis à traduire Don Quichote; ...cette traduction... est complète, sans être littérale; j'ai écrit ou du moins j'ai tâché d'écrire, comme l'eût fait Cervantes si au lieu de la langue espagnole, il eût employé la langue française [das erinnert stark an die Prätentionen Bouchon-Dubournial's] !... J'ai donc revêtu d'une enveloppe française les pensées de l'auteur espagnol sans jamais en altérer le sens. Ai-je réussi ? Ce n'est pas à moi de le décider : J'ai voulu seulement rendre accessible à mes compatriotes l'œuvre d'un grand génie; s'ils désirent en savoir davantage, qu'ils apprennent l'espagnol et lisent Don Quichote dans son idiome... » Letztere

Digitized by Google

Aufforderung ist alt und berechtigt, im Munde eines modernen Uebersetzers aber deplaciert. Die Sprache dieser Uebersetzung ist nüchtern und unpoetisch, es ist der Stil einer wissenschaftlichen Zeitschrift, korrekt, aber langweilig. Die Verspartien sind in Prosa übersetzt; die poetischen Präliminarien sind dabei nicht berücksichtigt; wohl aber sind die Widmungen an den Herzog von Béjar und den Grafen von Lemos beigefügt worden. Auch ein ganz kurzer « Abrégé de la vie de Cervantes » fehlt nicht. Die Uebersetzung des II. Teils macht einen etwas flüssigeren Eindruck. Weitere Verbreitung scheint Théry's « D. Q. » – Uebersetzung kaum gefunden zu haben; obwohl die zuletzt veröffentlichte, ist sie schon eine bibliographische Seltenheit.

Von den tonangebenden « D. Q. » – Versionen der letzten zwei Jahrhunderte — Florian, Bouchon-Dubournial, Delaunay, Grandmaison-y-Bruno, Viardot, Fournier-Mame, Furne, Rémond, Biart, Théry — sind nur die von Florian und Viardot wirklich populär geworden; sie kamen (wie in Deutschland die Versionen von Tieck und von Braunfels) am meisten je einer der beiden Kategorien des grossen Lesepublikums entgegen : denen, die in dem unvergänglichen Roman Erheiterung und Unterhaltung suchen, und denen, die in erster Linie die Persönlichkeit des Dichters, seine Zeit, sein Land, sein Denken daraus kennen lernen wollen. Es wäre vielleicht Pflicht, die Aufstellung eines Stammbaums der einzelnen Uebersetzungen zu versuchen; doch kann vom « D. Q. » von Port-Royal an — mit Ueberspringung von Florian und Bouchon-Dubournial — die einfache chronologische Folge der Uebersetzungen als ein Stammbaum gelten, dessen Hauptäste Delaunay, Viardot und Biart heissen.

Digitized by Google

4. *Einige Uebersetzer der « Opera minora »; spanische Cervantes-Drucke in Frankreich.*

Ausser den bereits gennanten Versionen der Novellen und des Persiles durch Bouchon-Dubournial und der Novellen durch Viardot ist noch einiger anderer Opera minora-Uebersetzer zu gedenken. Als Fürsprecher Florian's und Verfasser einer unediert gebliebenen « D. Q. » – Bearbeitung kennen wir bereits Claude-Bernard Petitot (1772-1825), der in Kollaboration mit seinem jüngeren Bruder Alexandre 1809 herausgab : « Nouvelles de Michel Cervantes, précédées de Mémoires sur la vie de cet auteur, traduction nouvelle », Paris, Le Normant, 1809 (4Bde in-16°). Uebersetzt sind alle zwölf Novellen von « La Gitanilla » bis zum « Coloquio de los Perros »; nur ist « La ilustre Fregona » zwischen « La Señora Cornelia » und « El Casamiento engañoso » gestellt, und zwischen « La Española inglesa » und « El lic. Vidriera » ist aus den « Trabajos de Persiles y Sigismunda » die Episode des an Liebesgram sterbenden Portugiesen Don Manuel de Sousa Coutiño (Pers. I, 9-10, III, 1) eingeschaltet : eine ganz vereinzelt dastehende Loslösung gerade dieser Episode, der Florian z. B. die Ruperta-Episode vorzog !.

Einzelne Novellen sind im 19. Jahrhundert sehr häufig separat gedruckt worden, meist in der Uebersetzung Louis Viardot's, so z. B. : « La Bohémienne de Madrid » (1853), « Costanza ou l'illustre Servante » (1853), « Rinconète et Cortadillo » (1891), etc.; doch auch andere Uebersetzernamen erscheinen : Charles Romey, « Le lic. Vidriera » (1862) ; Amédée Chaillot, « Dialogue merveilleux de deux chiens extraordinaires » (1879); Alfred Ernst, « L'Espagnole-anglaise » (1885), Jacques Soldanelle, « La Jitanilla » (1892), Charles Simond, « Les deux chiens » (s. d.); Coster, « Coignet et Coupillé » [= Rinconete y Cortadillo] (1911); u. s. w. Mehr Wichtigkeit

Digitized by Google

hat die im Vorstehenden zitierte reich kommentierte Ausgabe von « Le lic. Vidriera » durch Raymond Foulché-Delbosc (Paris, Welter, 1892).

Im 19. Jahrhundert hat man sich auch des bis dahin vernachlässigten Theaters des Cervantes angenommen. Zuerst gab der Dichter der « Navigation » Joseph-Alphonse d'Esménard (1770-1811) « Numance, tragédie de Cervantes, traduite en prose » (gedruckt erst 1822 oder 1823 in der Sammlung « Chefs-d'œuvre des théâtres étrangers »). Mehr Beachtung verdient das « Théâtre de Michel Cervantes traduit pour la première fois de l'espagnol en français par Alphonse Royer », Paris, Michel Lévy frères, 1862 (1 Bd. in-8). Vier möglichst verschiedenartig gewählte Stücke, die epische Tragödie « Numancia », die pikareske Komödie « Pedro de Urdemalas », das mystische Drama « El Rufián dichoso » und das Bravourstück « El Gallardo Español » sind vollständig (in Prosa) übersetzt; alle übrigen « comedias y entremeses » (zuzüglich der vermutlich unechten « Dos habladores ») werden auszugsweise mitgeteilt und analysiert. Voran geht eine brauchbare « Introduction au théâtre de Michel Cervantes » — Ausserdem sind einzelne « entremeses » separat in französischer Bearbeitung erschienen : Arthus Fleury, « A Turc et demi » (1852). Amédée Pagès, « Le Gardien vigilant » (1888); etc. Sogar der nur literarhistorisch um Cervantes' selbst willen interessante « Viage del Parnaso » wurde 1864 einer gewissenhaft kommentierten Prosa-Uebersetzung durch den bilinguen Spanier José Miguel Guardia gewürdigt. — Aber wirklich populär ist Cervantes natürlich immer nur mit seinem « D. Q. », weiteren Kreisen bekannt auch mit seinen Novellen gewesen; die übrigen « Opera minora » lasen meist bloss die Hispanisten von Fach.

Dem Statistiker fällt vielleicht beim Durchblättern der Cervantesbibliographien die stattliche Zahl spanischer Cervantestexte auf, die im Laufe des 19. Jahrhunderts in Frank-

Digitized by Google

reich (hauptsächlich in Paris natürlich) veröffentlicht wurden. Diese grösstenteils von den Verlegern Baudry, Didot, Garnier-Frères, etc. besorgten Drucke sind gewiss ein Symptom für zunehmende Cervantes-Lektüre im Urtext; aber nur ein Teil dieser Auflagen dürfte Käufer französischer Nationalität gefunden haben, ein anderer Teil der Bestände — vielleicht der grössere — ist zweifellos in die Häuser der in Frankreich lebenden Spanier gewandert oder nach Hispano-Amerika exportiert worden.

Zusammenfassend lässt sich von den in Frankreich gedruckten französischen und spanischen Cervantes-Ausgaben des 19. Jahrhunderts sagen, dass sie bei der beständig sich steigernden Buchhändlerspekulation und der Verschiedenartigkeit der auf den Büchermarkt geworfenen Ware nicht mehr wie im 17. und zum Teil im 18. Jahrhundert ein Kriterium abgeben für das Verhalten des Lesepublikums zu den Schriften des grossen Spaniers. Es ist eben für alle Arten von Lesern gesorgt worden (namentlich existiert eine erdrückende Menge von Jugendausgaben), sodass auf die Durchschnittsstimmung der Cervantes-Leser des 19. Jahrhunderts vorläufig kein Schluss gezogen werden kann.

Cap. X. Cervantes' leser, kritiker und nachahmer im 19. Jahrhundert

1. *Allgemeines über die Popularität des « D. Q. » (Miscellanea).*

Die an sich schier unübersehbare Fülle des Materials, die schwere Erreichbarkeit zahlreicher auf den « D. Q. » bezüglicher oder nach ihm sich nennender kleiner Druckschriften, ferner der Umstand, dass fürs 19. Jahrhundert der

Digitized by Google

« D. Q. » zu jenen Büchern der Weltliteratur zählt, die jeder Gebildete gelesen haben muss, die Unmasse wenig wertvoller und meist wenig Neues bietender kritischer Ergüsse über Cervantes, die weit abliegenden literarischen Beeinflussungen endlich, die nur einem gründlichen Kenner der neueren und neuesten französischen Literatur gegenwärtig sein können, — all diese Klippen und Schwierigkeiten lassen mit Bangen an die Darstellung des Cervantischen Einflusses im 19. Jahrhundert herantreten. Lückenhaft wird eine solche Darstellung notwendigerweise stets sein, aber der Anfänger ist mehr als jeder andere gezwungen, sich hier auf die bekanntesten literarischen Tatsachen zu beschränken.

Die wirklich ungeheure Popularität des « D. Q. » erhellt schon aus einzelnen sprichwörtlich gewordenen Namen und Wendungen des Romans. Die französische Akademie führt in ihrem Wörterbuch seit 1798 « maritorne » (f) und « rossinante » (f); « D. Q. » selbst wird in der Umgangssprache Synonymon von « champion ridicule » ; « Sancho Pança » bedeutet im Gauner-Argot soviel wie « juge de paix »; und « Dulcinée » hört man nicht auf als gleichbedeutend mit « maîtresse » zu missbrauchen, wenn auch die Wörterbücher definieren : « la dame des pensées de quelqu'un ». Andere sehr geläufige Anspielungen sind : « l'armet de Mambrin », « les noces de Gamache », « l'île de Barataria » u. a. m. Auch das Aeussere einzelner Figuren des Romans ist als typisch gefasst worden. Wenn Cervantes (D. Q. II, 67, fol. 258^{v}, in Uebereinstimmung mit Mateo Alemán, Avellaneda, Francisco López de Úbeda und Quevedo) von den Barbieren sagt : « todos o los más son guitarristas y copleros », so wird das (natürlich etwas unter dem Einfluss von Lesage's picaresken Helden und von Beaumarchais' Figaro) auf alle Spanier ausgedehnt, soweit sie nicht Don Quichottes oder Sancho Panças sind. Sprichwörtlich ist auch die « maigreur de chevalier errant »; man sagt ferner « un nez à la D. Q. », ohne dass Cervantes des

Digitized by Google

Ritters Nase als besonders grotesk geschildert hätte : das haben erst die späteren Illustratoren (besonders Tony Johannot) getan. Derartige Anspielungen auf den « D. Q. » findet man bei fast allen Autoren des 19. Jahrhunderts : eine besondere Vertrautheit mit dem spanischen Meisterwerk bekunden sie kaum, es sei denn, dass man ihnen bei Victor Hugo, Théophile Gautier, Prosper Mérimée, Alphonse Daudet oder Anatole France begegnet, die — trotz Clarín — « verdaderamente familiarizados con Cervantes » sich zeigen.

Als im Grunde flüchtige « D. Q. » – Reminiszenzen und doch gleichzeitig als eminente Popularitätsbeweise für den « Ingenioso Hidalgo » anzusprechen sind die an der Wende vom 18. zum 19. Jahrhundert zuerst auftauchenden politisch-satirischen Zeitschriften und Witzblätter, die sich nach dem « D. Q. » betiteln. Brimeur (nº 159-167) weist deren neun nach; um ihrer Herausgeber willen Beachtung verdienen darunter : des Antibonapartisten Jean-Gabriel Peltier « L'Ambigu ou le Nouveau D. Q. de la Manche » (1803-1818, in London gedruckt), Arsène Houssaye's « D. Q. », journal hebdomadaire » (1837) und Emile Bergerat's als Argot-Quelle interessanter « Sancho Pança par D. Q. » (1884). Noch heutigentags wird « Don Quichotte de la Manche » als journalistisches Pseudonym benutzt .

Dieweil die literarischen Symptome für die Popularität des « D. Q. » auf sehr verschiedenen Gebieten liegen, sei hier auch der Lyrika gedacht, die man dem « Ingenioso Hidalgo » und seinem Schöpfer gewidmet hat. Eine sehr lahme « Épître à Michel Cervante-Saavedra » [sic] von Pierre David Lemazurier (1775-1836) steht im « Almanach des Muses pour l'an XIII », Paris 1805 (pp. 121-4). Rius (III, p. 464) nennt ferner ein französisches Gedicht « Cervantès » von Gabriel Huggelman (1852) sowie ein anderes, « D. Q. », von dem Sänger der Franche-Comté Charles Grandmougin. Dagegen ist das Poem « D. Q. » des Chansonniers Eugène Pottier ein

Digitized by Google

politisches Gedicht auf den am 3. April 1871 gefallenen Communisten Gustave Flourens. Um seines Verfassers willen genannt werden muss schliesslich das schwungvolle Sonett des egotistischen Lyrikers Edmond Haraucourt, « D. Q. » (1905), das als Verherrlichung von Cervantes' Meisterwerk gedacht ist, aber an seinem eigentlichen Gegenstand vorübergleitet :

O poète immortel qui pétrissais les âmes...
O poète, le monde a tenu dans ta voix !

Epische Behandlung erfuhr der Manchaner Ritter in einem Mussestundenerzeugnis des bekannten Staatsmanns und Mathematikers Grafen Lazare-Nicolas-Marguerite Carnot (1753-1823) : « Don Quichotte, poème héroï-comique en six chants », Paris, F. A. Brockhaus, 1821 (in-12°, 176 pp.), Das salzlose Poem ist in Zehnsilbnern abgefasst, die man für Prosa halten würde, wenn der abgesetzte Druck sowie die häufigen Inversionen und Enjambements den Leser nicht an die poetisch sein sollende Form gemahnten. Einige Zeilen weisen auf die idealistischere Tragweite, die das 19. Jahrhundert dem D. Q. – Typus beizulegen pflegt :

O Don Quichotte ! illustre Ecce-homo !
Vrai parangon d'honneur et de constance ! (pp. 4-5).

Oder die « épitaphe » :

Ci gît l'ami des vertus, de l'honneur;
Il les porta jusques au fanatisme;
Et toujours bon, vaillant, plein de candeur,
Il devint fou par excès d'héroïsme (p. 176).

Der Rest der Epopöe ist seicht und öde. Besonders auffällig ist, dass Carnot zu ungezählten Malen von der Cervantischen Reihenfolge der Abenteuer und von gewissen dort

Digitized by Google

gegebenen Einzelzügen abweicht, ohne dass irgend ein Kompositionsgrund dafür zu erraten wäre. Carnot scheint entweder planlos darauflos gedichtet zu haben, oder er hat den Stoff erst längere Zeit nach einer « D. Q. » – Lektüre ganz aus dem Gedächtnis versifiziert. — So soll der Held geboren sein « dans un château d'antique architecture ». Seine Dulcinea ist eine Müllerin. Schon bei der ersten Ausreise begleitet ihn Sancho, und das erste Abenteuer ist das mit den Walkmühlen (I, 20), die Carnot durch Schmieden ersetzt. Es folgt der Kampf mit den Windmühlen (I, 8), der Aufenthalt bei den Ziegenhirten und die Rede über das goldene Zeitalter (I, 11). Im II. Gesang reitet D. Q. gegen die Hammelherden (I, 18), hält sie für verzauberte Muselmänner und greift sie (im Gegensatz zu Cerv.) nicht tätlich an. Sancho's Esel wird unter dem Schlafenden weggestohlen und nach ganz kurzer Zeit wiedergefunden. Die Begegnung mit der Schauspielertruppe (II, 11) wird mit der Gewinnung des Mambrin-Helmes (I, 21) verschmolzen, und die Schauspieler sind es hier, die den Ritter steinigen. Die Vorgänge in der Hôtellerie sind stark gekürzt und blass (namentlich Sancho's Prelle). Der III. Gesang knüpft an die Malung eines chevaleresken Zukunftbildes (nach I, 21 fol. 97^{r} sqq) sogleich das Zusammentreffen mit der Herzogin (II, 30), die Aufnahme im Schlosse sowie sogar den Disput mit dem Hausgeistlichen (II, 31-32) an, worauf die Herzogin unvermittelt eine Romanze singt. Im IV. Gesang scheiden nach einer feierlichen Wildschweinjagd und anderen Belustigungen, unter denen notabene die Merlin-Mystifikationen fehlen, D. Q. und Sancho von ihren Wirten; D. Q. (p. 102) preist die Freiheit (nach Cerv. II, 58 fol. 218^{v}), lässt sich aber von Don Fernand und seinen Damen wieder mit Beschlag belegen (wie diese Personen plötzlich da erscheinen, wird verschwiegen). Das Festbinden des Ritters am Stallfenster besorgt eine andere Magd als Maritornes, auch rührt sich Rocinante hier nicht

Digitized by Google

unter D. Q. : alles anders als bei Cervantes ! Gesang V bringt eine breite Schilderung der Noces de Gamache. Im VI. Gesang will der Ritter Dulcinea aufsuchen, gerät unter die Räuber des Roque und von da nach Barcelona, wo er vom Chevalier de la Blanche-Lune besiegt und zu zweijähriger (bei Cerv. einjähriger). Tatenlosigkeit gezwungen wird. Gramerfüllt kehrt D. Q. heim und stirbt. — Viele der populärsten Abenteuer sind bei Carnot gänzlich unter den Tisch gefallen, doch wäre auch mit ihnen das Werkchen nicht besonders geraten. Das Epos ist überhaupt für das 19. Jahrhundert ein totes Genre, und gar eine lebenswarme Dichtung wie den « Ingenioso Hidalgo » in diese Form zu zwängen, darf man getrost Wahnwitz nennen. Carnot hat wahrlich andere Verdienste als seine Epopöe « D. Q. ».

Neben den Journalisten, Politikern, Journalisten und Poeten, die den edlen Manchaner zum Vorwand irgend eines literarischen Produktes nahmen, hatten auch die Folkloristen und Sprichwortsammler ihre helle Freude an dem grossen Roman, insbesondere an Sancho Panza, der sonst (namentlich in der zweiten Hälfte des Jahrhunderts) im Interesse des literarischen Publikums, wie wir sehen werden, allmählich, aber stetig in den « deuxième plan » zurücktritt. Delaunay hatte 1821 seiner « D. Q. » — Uebersetzung eine Zusammenstellung der beliebtesten Sprichwörter daraus beigegeben. Der Reiseschriftsteller Ferdinand Denis schickte seinem Roman « Le brahme voyageur ou la sagesse populaire de toutes les nations (1833) einen « Essai sur la philosophie de Sancho » vorauf, der auch in einigen Auflagen von Leroux de Lincy's « Livre des proverbes français » (1842) abgedruckt wurde. Eine andere Sammlung der Art ist anonym und betitelt sich : « Le véritable Sancho Panza ou Choix de proverbes, dictons, adages, colligés pour l'agrément de mon neveu » (Paris 1856).

Sogar für musizierende Damen holte man gelegentlich den

Digitized by Google

Stoff aus dem « D. Q. ». So erschien 1820 in « L'Écho de Bardes ou le Ménestrel dédié aux Dames » eine « romance tirée de D. Q., paroles de Florian, musique de Moulet » und 1826 im « Album lyrique » ein « D. Q., romance, paroles de Sibert, musique de H. Lemoine ».

All diese Miscellanea geben jedoch nur ein unvollkommenes, farbloses, durch allerlei Zufälligkeiten bestimmtes Bild von der Rolle, die Cervantes und sein « D. Q. » im Geistesleben des 19. Jahrhunderts gespielt haben; ja diese unvollständig und ungeordnet sich darbietenden Einzelheiten haben nicht einmal die statistische Bedeutung, die dem im vorigen Kapitel gegebenen Katalog der Cervantes-Ausgaben zukommt. Die innere, die philosophische Stellungnahme der französischen Literaten zum « D. Q. », die im 19. Jahrhundert zu einer vielleicht ganz uncervantischen, aber den modernen Denkbedürfnissen wundersam angepassten Auffassung und Auslegung des « Ingenioso Hidalgo » geführt hat, — diese wirklich neue Ursache für die Popularität des Manchaner Träumers und Idealsuchers ist anderswo zu finden.

2. *Der « D. Q. » und die literarische Kritik im 19. Jahrhundert.*

In einer langen Reihe von biographischen Studien und kritischen Aufsätzen erörtern Optimisten und Pessimisten Cervantes' Weltanschauung, reichen sich Romantiker und Moderne als « D. Q. » – Leser die Hand, von Generation zu Generation gerührter werdend ob des Desillusionismus des Caballero de la triste figura. Cervantes' lachender Pessimismus — denn Optimist konnte der Mann nicht sein, der vom Schicksal stets ironisch, als von « la que llaman fortuna » spricht, — ist im Grunde immer anerkannt worden; nur hat der eine Beurteiler den Akzent mehr auf das Lachen, der

Digitized by Google

andere mehr auf den Pessimismus gelegt. Charakteristisch ist, dass gerade im 19. Jahrhundert unter den Gestalten des Cervantischen Romans der Ingenioso Hidalgo selbst dominierend in den Vordergrund der leserischen Sympathien tritt, während das 17. Jahrhundert naiv alle Figuren gleichmässig gern gehabt und das 18. eher Sancho bevorzugt hatte. Das hat schliesslich unvermerkt eine sentimentale Hypertrophie des D. Q. – Typus hervorgebracht, wie sie uns in den Dramen der Neuromantiker zu Beginn des 20. Jahrhunderts entgegentreten wird, und die Umbiegung geht da so weit, dass nicht mehr Sancho und D. Q., sondern Dulcinea und der Ritter, indem sie einzelne Züge von Molière's Célimène und Alceste hinzubekommen, die Gegenspieler sind, und dass aus dem in seiner Erkenntnis der materiellen Aussenwelt Irrenden zugleich ein Schiffbruch leidender Idealist und enttäuschter platonischer Liebhaber wird, der psychologisch im Symbolismus und im Neomystizismus wurzelt. Eine derartige Transformation war literarhistorisch nicht möglich ohne gewisse vorhergegangene Aeusserungen der modernen D. Q. – Kritik.

Das 17. und 18. Jahrhundert hatten bekanntlich vielfach im « D. Q. » einen Schlüsselroman sehen wollen. Der Ausspruch « Sans l'Inquisition j'aurois fait mon Livre beaucoup plus divertissant », den Segrais auf das Zeugnis eines Mr. du Boulay hin dem Cervantes zuschrieb und den aberweise Leute als Anzeichen protestantischer Gesinnung oder als Symptom sonstigen Fortschrittlertums ausgelegt haben, die bekannten Auffassungen, nach denen der « D. Q. » eine Satire auf Karl V., Philipp II. oder — nach Rapin — auf Lerma sein soll, sowie die zahlreichen neueren und harmloseren Deutungsversuche spanischer Herkunft, die die Urbilder des Quijada, der Aldonza Lorenzo und anderer Personen des Romans in ähnlich benamseten, nur aktenmässig nachgewiesenen, also herzlich unbedeutenden Zeitgenossen

Digitized by Google

des Dichters suchen, — all diese Bagatellen und Quisquilien haben selbstverständlich in den meisten französischen Studien über Cervantes' « D. Q. » ihre Erwähnung gefunden; wirklich interessiert hat aber die ausländischen Kritiker der Neuzeit immer nur die moralphilosophische Interpretation des « Ingenioso Hidalgo », obwohl einzelne auch gegen eine solche Verwahrung eingelegt haben und ganz objektiv geblieben sind.

Der erste, der aus dem « D. Q. » mehr als eine Verspottung der Ritterromane, mehr als eine Personalsatire, ja sogar mehr als eine humorvolle « comédie humaine » herau las, dürfte übrigens ein deutscher Kritiker, der Göttinger Philosoph Friedrich Bouterwek (1766-1828), gewesen sein, der in seiner « Geschichte der spanischen Literatur » (Göttingen 1804) bemerkt : « Es ist schon oft gesagt, wenngleich noch lange nicht genug erwogen, und auch nicht immer bestimmt genug ausgedrückt worden, dass der edle Ritter von la Mancha der unsterbliche Repräsentant aller Phantasten ist, die, wie er, mit dem herrlichsten Enthusiasmus zu Narren werden, weil ihr sonst gesunder Verstand den Reizen einer Selbsttäuschung nicht widerstehen kann, in der sie sich als erhabenere Wesen fühlen » ; und weiterhin rühmt er Cervantes' « Zeichnung des seltenen Edelmuts seines heroischen, für alles Gute und Grosse enthusiasmierten don Quixote in der zufälligen Mischung mit einer relativen Verrücktheit » als « zum Bewundern natürlich und treffend ». Zum erstenmal erscheint hier, wie Sainte-Beuve[1] andeutend hervorhebt, der « heroïsche, für alles Gute und Grosse enthusiasmierte » Hidalgo, der einem Saint-Evremond, einem Van Effen oder einem Florian bei ihrer doch auch sehr verständnisvollen « D. Q. » – Lektüre nie in den Sinn gekommen war.

Von dieser Auffassung zeigt sich auch noch nichts in dem

1. *Nouveaux Lundis*, VIII, 30.

Digitized by Google

Artikel « D. Q. » des Abbé de Feletz (1767-1850) in « Le Spectateur français au XIXe siècle » vom 8. Februar 1806 (t. III, pp. 402 sqq.), den Sainte-Beuve[1] als «de tous les morceaux de l'ancienne critique, le plus vrai et le plus juste sur les mérites de D. Q. » bezeichnet. Der « Ingenioso Hidalgo » wird da mit Lesage's « Gil Blas » und Fieldings « Tom Jones » zusammengestellt und die überlegene Einheitlichkeit der Charakterzeichnung in dem spanischen « ouvrage d'un génie » gepriesen. De Feletz weist kurz auf die Anregungen hin, die der Roman Malern und Zeichnern geliefert, sowie auf den Schatz komischer Motive, der für Lustspieldichter im « D. Q. » bereit liegt und an dem Molière nicht achtlos vorüberging; Jedoch von dem fehlgeschlagenen Heroismus, als dessen Vertreter man D. Q. anzusehen sich später gewöhnt hat, ist bei De Feletz nicht die Rede.

Als erster in Frankreich erklärte (1811) Chateaubriand den Manchaner Ritter « pour le plus noble, le plus brave, le plus aimable et le moins fou des mortels ». Aus derselben Ueberzeugung heraus hat Sophie Gay (1776-1852) die Aeusserung getan: « Je ne pardonnerai jamais à Cervantes d'avoir fait D. Q. ridicule. » Und neben dem bemitleideten Idealisten wurde sein getreuer Sancho einem konstruierten Kontrast zuliebe rasch als Urbild des krassen Materialismus ausgerufen, sodass Béranger (1780-1857) sang :

Connais-tu pas Don Quichotte ?
C'est l'esprit pur lance au poing;
Son écuyer boit, mange et rote,
C'est la chair en grossier pourpoint.

Die hier leichthin formulierte Feststellung eines symbolischen Dualismus in Cervantes' Roman geht in letzter

1. *Nouveaux Lundis*, VIII, 64.

Digitized by Google

Linie zurück auf Sismonde de Sismondi (1773-1842) in den Genfer Vorlesungen « De la littérature du Midi de l'Europe (Paris et Strasbourg, 1813, t. III, pp. 329-435). Dort heisst es : « Ce livre si divertissant, ce tissu d'aventures si plaisantes et si originales, ne nous fournira... que des réflexions sérieuses (p. 338)... L'invention fondamentale de D. Q., c'est le contraste éternel entre l'esprit poétique et celui de la prose. L'imagination, la sensibilité, toutes les qualités généreuses tendent à l'exaltation de D. Q. Les hommes d'une âme élevée se proposent, dans la vie, d'être les défenseurs des faibles, l'appui des opprimés, les champions de la justice et de l'innocence. Comme D. Q. ils retrouvent partout l'image des vertus auxquelles ils rendent un culte; ils croient que le désintéressement, la noblesse, le courage, que la chevalerie errante, enfin, règnent encore; et sans calculer leurs forces, ils s'exposent pour des ingrats, ils se sacrifient aux lois et aux principes d'un ordre imaginaire. Ce dévouement continuel de l'héroïsme, ces illusions de la vertu, sont ce que l'histoire du genre humain nous présente de plus noble et de plus touchant; c'est le thème de la haute poésie, qui n'est autre chose que le culte des sentiments désintéressés. Mais le même caractère qui est admirable, pris d'un point de vue élevé, est risible, considéré de la terre (p. 339)... L'on sent déjà pourquoi quelques personnes ont considéré D. Q. comme le livre le plus triste qui ait jamais été écrit; l'idée fondamentale, la morale du livre est en effet profondément triste. Cervantes nous a montré, en quelque sorte, la vanité de la grandeur d'âme, et l'illusion de l'héroïsme. Il nous a peint dans D. Q. un homme accompli, et qui cependant est l'objet constant du ridicule (p. 340)... La conclusion qu'on tire naturellement de ce livre, c'est qu'un certain degré d'héroïsme n'est pas seulement préjudiciable à celui qui le nourrit en lui, et qui s'est déjà résolu à se sacrifier pour les autres, mais qu'il est également dange-

Digitized by Google

reux pour la société, dont il contrarie l'esprit et les institutions, et où il jette le désordre. Mais, tandis qu'un ouvrage qui traiterait logiquement cette question serait aussi triste que dégradant pour l'humanité, une satire écrite sans amertume peut être l'ouvrage le plus gai, parce qu'on sent que celui qui se moque, et que ceux auxquels il s'adresse pour se moquer, sont eux-mêmes susceptibles de générosité et de dévouement... Il y avait en effet, une sorte de chevalerie errante dans le caractère de Cervantes (p. 342)... Dans la préface et l'épître dédicatoire de Persiles et Sigismonde..., il me semble qu'on le reconnaît lui-même pour le héros détrompé, qui sent enfin la vanité de la gloire et les longues illusions d'une carrière ambitieuse, que des circonstances étroites avaient toujours contrariées. Et s'il est vrai que se moquer de soi-même est tout l'art du bon goût, on trouve qu'il y en a beaucoup dans Cervantes, à montrer lui-même le côté ridicule de ses plus généreux efforts. Chaque homme enthousiaste comme lui, s'associe alors volontiers à une plaisanterie qui est tournée contre lui-même, contre ce qu'il aime et ce qu'il respecte le plus, mais qui ne le dégrade pas. Cette idée primitive de D. Q., ce contraste du monde héroïque avec le monde vulgaire, et cette moquerie de l'enthousiasme, ne sont pas le seul but de l'ouvrage de Cervantes (p. 343). [Folgt Besprechung der im « D. Q. » : enthaltenen Satire auf die « libros de caballerías »]... Le caractère de Sancho Pança fait un contraste admirable avec celui de son maître. Tandis que l'un est tout poétique, l'autre est tout prosaïque; toutes les qualités de l'homme vulgaire sont développées dans Sancho : la sensualité, la gourmandise, la paresse, la poltronnerie, le bavardage, l'égoïsme, la ruse, s'y trouvent unis à un certain degré de bonté, de fidélité, de sensibilité même. Cervantes sentait fort bien qu'il ne fallait point placer sur l'avant-scène, surtout dans un roman comique, un caractère odieux; il voulait qu'on aimât Sancho aussi bien que D. Q.,

Digitized by Google

tout en se moquant d'eux; et il les a fait contraster en toute chose, sans partager entre eux la morale et le vice. Tandis que D. Q. est devenu fou, en suivant la philosophie de l'âme, celle qui est née des sentiments exaltés, Sancho ne se conduit pas moins follement, en prenant pour règle cette philosophie pratique de l'utilité calculée, dont les proverbes de tous les peuples sont l'extrait. La poésie et la prose sont donc également tournées en dérision : si l'enthousiasme est joué dans D. Q., l'égoïsme l'est à son tour dans Sancho Pança » (pp. 349-350). Die Erkenntnis des lachenden Pessimismus bei Cervantes und der Weltanschauungs-Antithese, die sich in D. Q. und Sancho verkörpert, ist in Sismondi's Darstellung deutlich und definitiv; spätere Kritiker haben diese Auffassung — trotz gelegentlicher Proteste oder Erweiterungen — nur wenig modifiziert.

Der als Molière-Kommentator und Gegner der Romantiker bekannte Akademiker Simon Auger (1772-1829) verrät in seinem « Essai sur la vie et sur les ouvrages de Cervantes », der 1825 einem revidierten Neudruck des « D. Q. » von Port-Royal vorangestellt wurde, dass er die « D. Q. » – Kritiken des Abbé de Feletz und Sismondi's gelesen hat : wie jener stellt er Cervantes über Lesage und Fielding, und wie Sismondi sieht er in D. Q. das Urbild einer — leider seltenen — « folie de l'héroïsme », in Sancho den Vertreter der — allzu verbreiteten — « folie de l'intérêt », in beiden zusammen das Widerspiel von des Lebens Poesie und Prosa. Lebhaftes Interesse zeigt Auger für die zuerst (1791) von dem Irrenarzt Philippe Pinel (1745-1826) berührte psychiatrische Seite des D. Q. – Problems; die Monomanie des Helden, seine Hallucinationen und Sinnestäuschungen beurteilt er so treffend, dass man persönliche Belehrung Auger's durch den berühmten Psychiater Esquirol (1772-1840) angenommen hat. Einigermassen neu ist auch, was Auger über die Anschaulichkeit der beiden Haupttypen

Digitized by Google

sagt, die in der Tat so greifbare Realität für jeden Leser haben, dass, begegneten wir dem Manchaner Ritter und seinem Knappen auf der Landstrasse, wir sie sofort erkennen würden.

Die von Sismondi aufgestellte, von Auger akzeptierte Auslegung von dem Kontrast der Poesie und Prosa erfuhr 1826 Widerspruch durch Prosper Mérimée (1803-1870) in seiner gleichfalls einer Neuausgabe des « D. Q. » von Port-Royal vorgedruckten « Notice historique sur la vie et les ouvrages de Cervantès » : « Un de nos écrivains modernes les plus distingués a prétendu que l'invention fondamentale de « D. Q. », c'était le contraste entre l'esprit poétique et celui de la prose; que Cervantes enthousiaste de la vertu, et mal reçu de son siècle, s'était peint luttant seul contre la société, et qu'il avait montré le plus vertueux et le seul sage parmi les hommes passant pour fou au milieu de la société vicieuse et insensée. L'explication est ingénieuse, mais l'esprit qu'elle suppose n'est pas celui de Cervantes. Si son intention avait été de faire une satire aussi amère contre l'humanité, on conviendra qu'il a rempli assez mal son but, en faisant de cette invective contre l'espèce humaine un des livres les plus gais et les plus amusants... [Dans « D. Q. »] n'est-on pas frappé de cette bonne humeur constante d'un homme content de vivre avec la société telle qu'elle est ? En outre, est-ce le procédé du génie de passer d'une idée aussi abstraite à un caractère aussi particulier, aussi original que celui de D. Q. ? De semblables abstractions n'étaient point encore de mode... » (p. 38). Mit diesem Urteil hat Mérimée — die « bonne humeur constante » ausgenommen — an sich nicht Unrecht; nur hat er Sismondi nicht aufmerksam gelesen : nirgends sagt der Genfer Polyhistor, dass Cervantes erst die « idée abstraite » gehabt und dann den « caractère particulier » erfunden hätte; und auch das « sans amertume » übersieht Mérimée in Sismondi's Text.

Digitized by Google

Eine « satire écrite sans amertume » ist der « D. Q. », ohne darum das Dokument eines restlosen Optimismus sein zu müssen, das der junge Mérimée, obwohl selbst Pessimist, darin sieht. Und wenn auch D. Q. und Sancho nur eine primitive lustige Hypostase von Alceste und Philinte oder von Faust und Mephisto sind, so ist es doch misslich, den — Cervantes freilich nur halb bewussten — Esoterismus des grossen Romans rundweg zu leugnen. In der Tat hat Mérimée in einer nachgelassenen Studie « La vie et l'œuvre de Cervantes » die Ansicht seiner 1826 « d'après des matériaux fort incomplets » redigierten « Notice » etwas weitherziger gefasst : « En relisant aujourd'hui les œuvres de Cervantes, je ne trouve pas encore que mon impression ait sensiblement changé, seulement je n'affirmerais pas que le contraste entre l'exaltation héroïque et la froide réalité ne se soit pas présenté plus d'une fois à l'esprit de l'auteur, qui en a tiré parti, non pour faire des moralités, mais pour amener des scènes comiques et très souvent pour traiter une espèce de paradoxe littéraire : rendre un fou intéressant (p. 764).

Nach einer anschliessenden Bemerkung über den « Lic. Vidriera » heisst es weiter von dem Idealismus des « Ingenioso Hidalgo »] : « Nous plaignons D. Q. et nous l'admirons, car il éveille en nous bien des pensées qui nous sont communes avec lui. Malheur à qui n'a pas eu quelques-unes des idées de D. Q., à qui n'a pas risqué d'attraper des coups de bâton ou d'encourir le ridicule pour redresser des torts ! » (p. 765). Ganz ähnlich wird 1885 Anatole France [1] rufen : « Malheur à qui ne ressemble pas quelquefois à D. Q. et ne prit jamais des moulins à vent pour des géants! Ce magnanime D. Q. était son propre enchanteur. Il égalait la nature à son âme. Ce n'est point être dupe, cela ! Les dupes sont ceux qui ne voient devant eux rien de beau ni de grand. »

1. *Le livre de mon ami*, p. 260.

Digitized by Google

So konnte Mérimée einer gewissen Uebereinstimmung mit der modernen und modernsten « D. Q. » – Auslegung nicht aus dem Wege gehen; doch erhält er Cervantes' Optimismus wenigstens eingeschränkt aufrecht : « Toujours maltraité par la fortune, il ne fut jamais misanthrope, et plutôt que de se plaindre de l'ignorance et des vides du temps, il est tout prêt de se reconnaître lui-même coupable de maladresse... » (p. 767) Mit mehr Recht lehnt Mérimée die politischen « D. Q. » – Schlüssel ab; auch von Cervantes' angeblichem Fortschrittlertum will er in dem nachgelassenen Aufsatz nichts wissen : den edelmütigen Räuberhauptmann Roque Guinart für « le prototype du libéral et l'apologie de l'insurrection » zu erklären, scheint ihm absurd und unhistorisch; das Mitleid, das Cervantes im II. Teil mit dem vertriebenen Morisken Ricote und seiner Familie zeigt, will Mérimée nicht, wie das oft fälschlich geschieht, als Spitze gegen die Moriskenaustreibung (um 1610) gedeutet wissen, da ja die Moriskenepisoden im « Coloquio de los Perros » und im « Persiles » keinen Zweifel über Cervantes' antimoriske Gesinnung gestatten. Nur hinsichtlich des Hexenglaubens lässt er des Spaniers Aufgeklärtheit gelten auf Grund der Camacha-Episode im « Coloquio » und der Rutilio-Episode im « Persiles ». Was die Komposition des « D. Q. » anlangt, so sind Mérimée die « nombreuses fautes d'attention » des Autors keineswegs entgangen. Die « segunda parte » möchte er (bereits 1826) für wertvoller halten — « au moins égale, sinon supérieure à la première » — wie schon zuvor Delaunay in seiner « D. Q. » – Uebersetzung (1821) sich für die Ueberlegenheit des II. Teils eingesetzt hatte. Cervantes' Stil, der trotz der eiligen Ausarbeitung « travaillé avec soin » ist, erachtet Mérimée nicht unbedingt für « inimitable et intraduisible » : « Cela peut être vrai jusqu'à un certain point, et je crois qu'il en est de même pour tous les auteurs vraiment originaux; cependant c'est en grande partie à ses tra-

Digitized by Google

ducteurs que Cervantes doit sa renommée, et ses compatriotes, qui pendant longtemps ne l'ont considéré que comme un prosateur élégant et enjoué, se sont aperçus qu'il était le meilleur de leurs écrivains lorsque toute l'Europe l'avait proclamé tel » (p. 721).

Nicht so bald fand der von Mérimée in den « D. Q. » hineininterpretierte Optimismus Beistimmung. Der eine Zeit lang als « prince de la critique » gefeierte Feuilletonist Jules Janin (1804-1874) hielt (1835) in einem Artikel des illustrierten Blattes « L'Artiste » an der Sismondi' schen Auffassung von D. Q. als dem Vertreter der Poesie und von Sancho als dem des prosaïschen « bon sens » fest.

Louis Viardot (1800-1883) in der seinem « D. Q. » vorausgehenden « Notice sur la vie et les ouvrages de Cervantes », die der Erweiterung eines Abschnittes seiner « Études sur l'histoire de la littérature, du théâtre et des beaux arts en Espagne » (1835) ist, verhält sich neutral in dem Streit Mérimée contra Sismondi; er gibt nur « une explication, en quelque sorte historique du livre de Cervantes », er zeigt, wie aus dem kleinen Kern einer flüchtigen Satire auf die Ritterromane ein grosses komisches Weltgemälde erwachsen ist. D. Q. und Sancho sind ihm keine Antagonisten, sondern « deux hommes devenus inséparables comme l'âme et le corps, s'expliquant, se complétant l'un par l'autre ». Besonders die « segunda parte », die nach Viardot eine Glorification des « bons sens » ist, hat er in sein Herz geschlossen : « Ce n'est plus une simple parodie des romans chevaleresques; c'est un livre de philosophie pratique, un recueil de maximes, ou plutôt de paraboles, une douce et judicieuse critique de l'humanité tout entière. » Von Pessimismus oder Optimismus, von Poesie und Prosa oder ähnlichen Schlagworten verlautet nichts.

Oberflächlich und unklar redet von « mélancolie métaphysique » im « D. Q. » Émile Littré (1801-1881) in einem

Digitized by Google

Zeitungsartikel über Viardot's « D. Q. », den er 1837 für « Le National » schrieb; er verweilt namentlich wie vorher Schopenhauer bei Sancho's Lob des Schlafes (D. Q., II, 68, fol. 259-^{v}260^{r} : bien haya el que inventó el sueño, etc.), wozu er Parallelstellen aus Shakespeare und Byron anführt. Von Haus aus Mediziner, interessiert sich Littré ferner für die Psychose des Manchaner Ritters, kommt aber über Gemeinplätze nicht heraus, wenn er « l'alliance de l'hallucination avec la raison » bewundert und schreibt : « Cervantes a touché aux conditions psychologiques d'une grave et importante question, et mis en jeu mystérieusement des puissances cachées que recèle l'esprit humain. »

Die Formel Poesie neben Prosa für D. Q. und seinen Knappen kehrt wieder in Puibusque's « Histoire comparée des littératures espagnole et française » (1843, t. I, pp. 287 sqq) wo unter Ableugnung einer allgemeinen « tristesse » des Romans doch D. Q. als « enthousiaste qui s'est trompé d'époque », als « martyr d'une illusion généreuse » hingestellt wird.

Charles Magnin (1793-1862) in einem Aufsatz « De la Chevalerie en Espagne » (Revue des deux mondes, 15. August 1847) will keinen Kontrast zwischen Poesie und Prosa des menschlichen Strebens im « D. Q. » sehen, sondern einen solchen zwischen nebelhafter und wirklicher Liebe zum Guten : man weiss nur nicht, wie sich diese Eigenschaften auf D. Q. und Sancho verteilen sollen! — In einem kurz zuvor (1. August 1847, gleichfalls in der « Revue des deux mondes ») gedruckten Artikel « La comédie moderne en Espagne » leugnet dagegen Charles de Mazarde, der dort als erster den « D. Q. » eine « comédie humaine » genannt haben dürfte, jeden Symbolismus des grossen Romans.

Dass ein Hispanist wie Antoine de Latour, der bekannte Spanienreisende und Korrespondent Fernan Caballero's fast in jedem seiner Bücher (1855 sqq.) auf Cervantes und

Digitized by Google

seine Schriften zu sprechen kommt, versteht sich von selbst; neue Gesichtspunkte hat er kaum.

Auch Victor Hugo's Jünger und Verbannungsgefährte Auguste Vacquerie (1819-1895) sagt in seinem Artikel « D. Q. » (Februar 1856) nichts Aussergewöhnliches; nur bezeichnet er D. Q. als Idealisten und Sancho als Positivisten, eine Terminologie, die bei dem Literarhistoriker Eugène Baret (1857) wiederkehrt.

Aus dem Jahr 1858 bespricht Sainte-Beuve (1) eine anonyme Broschüre : « D. Q. expliqué par Goetz de Berlichingen » (« Porto » als Druckort ist vermutlich fingiert». An Sismondi anknüpfend nennt der Anonymus den Manchaner Ritter « le type de l'idéal à toutes les époques », und wie Sismondi sieht er im « D. Q. » ein gleichsam autobiographisches Herzausschütten des Dichters, der seine Desillusionen und seinen Pessimismus hinter lachender Maske verbirgt. Töricht ist dabei, dass ein literarischer Einfluss des also aufgefassten spanischen Romans auf Goethe's so gar nicht weltschmerzlichen « Götz » behauptet wird. Aehnlich wie dieser Unbekannte urteilt im selben Jahr 1858 der « D. Q. » – Uebersetzer Charles Furne (t. I, p. xv), bei dem auch der Vergleich mit Molière's « Misanthrope » nicht fehlt : « Après avoir protesté (sagt Furne) au nom de la raison et du goût, contre l'emphase ridicule et la fausse grandeur, et donné à ses contemporains une leçon qu'ils méritaient, Cervantes, selon nous, voulut aussi protester contre leur ingratitude et se rendre enfin justice à lui-même... le soldat mutilé de Lépante, l'héroïque captif d'Alger... éprouvait... le besoin de se mettre en scène, et, pour unique représaille envers son siècle, de verser dans un ouvrage, miroir et confident de ses vicissitudes, un peu de cette ironie exempte d'amertume qui sied au génie méconnu. L'image d'un juste

1. *Nouveaux Lundis*, VIII, 32-35.

Digitized by Google

toujours bafoué devait lui sourire, car c'était sa propre histoire. »

Das Jahr 1864, Lendemain der von Gustave Doré illustrierten « D. Q. » – Prachtausgabe (Rius I nº 578), zeitigte eine kleine Hochflut von kritischen Ergüssen über den « Ingenioso Hidalgo » : am 15. Februar brachte die « Nouvelle Revue de Paris » einen Artikel von Edmond About, und in der « Revue des deux Mondes » vom 1. März verbreitete sich in seinen « Essais de Morale et de Littérature » Émile Montégut über den « Caractère historique et moral du D. Q. »; Sainte-Beuve, obwohl des Spanischen unkundig und ausschliesslich auf Viardot's Uebersetzung angewiesen, schrieb im Mai für den « Constitutionnel » drei lichtvolle Montagsplaudereien (« Nouveaux Lundis » VIII, 1-65) über das spanische Meisterwerk, auch Victor Hugo's wichtigste Auslassung über den « D. Q. » (in seinem « William Shakespeare », première partie, livre II, § 13) kam Anfang 1864 heraus; zur selben Zeit dürfte Paul de Saint-Victor's Aufsatz « D. Q. » [1] entstanden sein, und die Bemerkungen über den « D. Q. » bei Jean-Jacques Ampère († 1864) sind vielleicht sogar schon älter.

Dem Titel nach am meisten verspricht Montégut's Artikel. Er geht aus von der allgemeinen spanischen Idiosynkrasie, die er treffend in « génie héroïque », « génie picaresque » und « génie mystique » zerlegt, wobei er — nebenbei bemerkt — das « génie précieux » (Góngora, etc.) vergisst. Keine dieser spanischen Eigentümlichkeiten dominiert im « D. Q. », und statt der spanischen Gemütssprödigkeit, statt Bravade, Cynismus und Extase herrschen allmenschliche Gefühle; daher der Erfolg des Romans : « D. Q. est... un des nôtres, c'est un frère en humanité... Ce D. Q. est cependant très Espagnol... D. Q. a toutes les

1. *Hommes et Dieux*, 2e éd., Paris, 1867, pp. 441-456.

Digitized by Google

qualités qui plaisent à l'humanité dans un caractère espagnol,... c'est donc l'Espagne qui est restée chère à l'humanité. » Und von dem Symbolismus des Werkes sagt Montégut : « Il est très vrai... que D. Q., chevalier à une époque où il n'y a plus de chevalerie, représente l'enthousiaste rétrospectif, il est très vrai encore qu'il finit par symboliser le douloureux contraste qui existe entre les aspirations des âmes nobles et les platitudes de la réalité; mais il est moins certain que ce livre représente la lutte des deux principes, ou qu'il faille prendre le chevalier pour le symbole de l'âme et son écuyer pour le symbole du corps... D. Q. est... d'abord... la personnification même de son auteur... D. Q. est l'expression même de l'esprit de Cervantès... Pour former cette imagination, le génie héroïque et le génie picaresque de l'Espagne se sont unis par un mariage extraordinaire et presque contre nature... L'ange de l'enthousiasme enlève D. Q. par les cheveux..., pendant que le monde picaresque s'accroche à ses pieds, et, ainsi tiré en double sens, son maigre corps s'allonge encore et présente le tableau le plus comique qui se puisse concevoir. » Weiterhin wird der Roman « un livre amer et doux » genannt, das Erzeugnis eines « genre particulier de misanthropie... (il n'y en a guère eu de plus riante et de plus gaie) »..., das Erzeugnis einer « tristesse... si lumineuse, si semblable à une belle journée de printemps, qu'elle fait épanouir le cœur au lieu de le contracter, et que les hommes, qui n'ont pas le temps d'y regarder de si près, l'ont toujours prise pour la bonne humeur ». Da haben wir die Theorie des lachenden Pessimismus, die Saint-Evremond unbewusst gefühlt, Sismondi zuerst formuliert und Mérimée zuerst bekämpft hat ! — Der Rest der (leider etwas wortreichen) Montégut'schen Studie erörtert das biographische Element im « D. Q. », die geschichtsphilosophische Bedeutung des Romans sowie die symbolische Allgemeingültigkeit von D. Q.'s und Sancho's Narr-

Digitized by Google

heit; einige Hauptsätze seien herausgegriffen : «... une sorte d'idée fixe est entrée en lui [Cervantes]..., c'est que... la pauvreté n'est pas un malheur, mais un vice, à voir la manière dont les hommes en agissent avec elle;... ...des sentiments nobles sont pour un homme de condition inférieure non seulement un danger, mais un ridicule ineffable... [ils] sont vraiment grotesques chez un mince hidalgo... ». Montégut sieht in D. Q. ausserdem une « personnification de l'Espagne du XVIe siècle,... la tragique histoire de l'âme espagnole... qui... a éprouvé défaites sur défaites » und hebt hervor « que les déboires de D. Q. s'expliquent en partie par sa manière de procéder »; Sancho ist ihm « un touchant symbole de la fidélité du peuple espagnol à ses rois », und aus Cervantes macht er gar einen innerlich zerrissenen Politiker, « un patriote dont la clairvoyance contrarie l'enthousiasme, ...un libéral dont les préjugés nationaux contrarient le libéralisme », einen Fortschrittler, dem er — man weiss nicht, zu welchem Zweck — trotz « el Rufián dichoso » das « génie mystique » abstreitet. In weitere synthetische Spielereien verliert sich der moderne Moralist, wenn er schreibt : « D. Q. est un personnage historique non seulement pour l'Espagne, mais pour l'Europe entière » und dabei einige D. Q. – Gestalten der politischen Geschichte Revue passieren lässt. Dagegen ist einsichtig, was er über die « folie » sagt; dass der Manchaner Ritter im Laufe der Dichtung von einem risiblen « fou à lier » zu einem immer liebenswürdigeren « toqué » wird, spürt jeder : nach Montégut markiert das Auftreten Cardenio's, des Vertreters der « folie d'amour » gegenüber der « folie d'héroïsme » den Punkt, wo die D. Q. – Conception sich erweitert; D. Q., Cardenio, Sancho sind Menschheitstypen nach Montégut : « tous nous caressons une certaine chimère : chimère de chevalerie comme D. Q., chimère d'amour comme Cardenio, chimère de cupidité comme Sancho (il y a quelque part une île qui l'attend!). »

Digitized by Google

Montégut fasst alle bisherigen « D. Q. » – Andeutungen zusammen, die politischen und die ethischen; doch gibt er unter den verschiedenen Symbolismen, die er durchspricht, keinem den Vorzug. Wie hätte er das auch anstellen sollen ?

Entschiedener als Émile Montégut betont Victor Hugo den Pessimismus bei Cervantes, den er in seinem bekannten Schlagwörterstil als « Homère bouffon « neben Rabelais und Ariost hinstellt : « résumer l'horreur par le rire » nennt er Cervantes' literarische Tat; « Cervantes a en lui la chimère »; trotzdem schreibt der Spanier « un livre social », und Sancho Panza ist kurzweg « le bon sens ». Bei alledem hat sich der grosse Dichter, der als literarischer Kritiker bei den modernen Franzosen fast für einen « imbécile » gilt, offenbar nicht viel gedacht. Gelungener ist, was er — nicht als erster übrigens — über Rocinante und den Rucio sagt : « L'invention de Cervantes est magistrale à ce point qu'il y a, entre l'homme type et le quadrupède complément, adhérence statuaire; le raisonneur comme l'aventurier fait corps avec la bête qui lui est propre, et l'on ne peut pas plus démonter Sancho Pança que D. Q. » Weiter heisst es : « L'Idéal est chez Cerv. comme chez Dante; mais traité d'Impossible, et raillé. Béatrix est devenue Dulcinée. Railler l'idéal, ce serait là le défaut de Cerv.; mais ce défaut n'est qu'apparent; regardez bien : ce sourire a une larme; en réalité, Cervantes est pour D. Q. comme Molière est pour Alceste. Il faut savoir lire, particulièrement les livres du XVIe siècle... Rabelais a un sous-entendu, Cerv. a un aparté... »

Paul de Saint-Victor geht in der melancholischen « D. Q. »-Interpretation noch etwas weiter; doch schickt er Folgendes voraus : « Les œuvres, comme les hommes, changent parfois, avec le temps, de physiognomie et de caractère. Admiré longtemps comme un chef-d'œuvre de pure bouffonerie, le livre de Cervantes nous émeut aujourd'hui, à la façon d'un drame héroï-tragique ». Er gibt also das

Digitized by Google

Subjektive, das Moderne und möglicherweise Uncervantische der Auffassung zu ! Dennoch versetzen ihn manche Unbilden, die dem « Ingenioso Hidalgo » widerfahren, in eine geradezu unkünstlerische Entrüstung : « Ce n'est pas du premier coup que Cervantes atteignit la perfection d'un tel type. On sent qu'il le conçut dans un éclat de rire et qu'il le termina avec un sourire attendri... On voudrait déchirer la page où D. Q. et Sancho vomissent l'un sur l'autre l'infect orviétan qu'ils viennent d'avaler : le livre en reste tout éclaboussé... On s'indigne de voir D. Q. mis en cage, comme un animal montré à la foire, par un curé pédant et un barbier facétieux. On méprise ce duc et cette duchesse hypocrites qui l'attirent dans leur château, pour le livrer aux risées des duègnes... Cervantes a châtié d'ailleurs la duchesse de sa conduite envers D. Q... L'indiscrétion d'une duègne nous révèle que cette Diane chasseresse a deux cautères à ses jambes, et D. Q. est vengé. » Damit würde Saint-Victor Recht haben für die Mystificateure in den apokryphen « D. Q. » – Fortsetzungen ! Aber Cervantes' Herzogspaar gegenüber ist die Sensiblerie nicht am Platze. Und der herrlich verklärende Schluss heisst « morne dénoûment » !

Sainte-Beuve in seinen drei Artikeln über den « D. Q. », die eine Fülle von Anregung für jeden auch mit der Materie Vertrauten enthalten und hier nicht resümiert werden können, protestiert, an Mérimée anknüpfend, energisch gegen die zunehmende Sensiblerie der Cervantes-Kritiker, denen er immer wieder sein « sans amertume » zuruft : « Nous sommes trop enclins... à nous substituer continuellement à Cervantes, avec nos sentiments et nos impressions d'aujourd'hui (p. 48)... Pour rester vrai à son égard, il faut se résigner à essuyer cette larme que depuis quelque temps on veut absolument mêler à son sourire, ou bien alors il faut dire en avertissant le monde : cette larme lui sied mieux, selon nous, et c'est nous qui la lui mettons... J'ai beau... le relire et l'ouvrir vingt

Digitized by Google

fois au hasard, il m'est impossible de trouver en Cervantes rien de l'amertume d'Alceste dans Molière » etc. (p. 40). Das geht natürlich direkt gegen V. Hugo, mit dem Sainte-Beuve nicht nur seit 1834 persönlich verfeindet war : er verstand sich auch auf dem Gebiet der literarischen Kritik mit ihm ganz und gar nicht. Absurder noch als das Melancholisieren des « D. Q. » scheinen Sainte-Beuve andere Deutungsversuche, so namentlich das angebliche Ketzertum des Cervantes : « il n'y a pas en lui ombre d'incrédulité » (p. 44) ! Sehr schön wägt der Verfasser der « Lundis » den Wert der beiden Teile des Romans ab : « J'ai cru remarquer... que de ses deux parties de « D. Q. », toutes deux si agréables dans leur diversité et qui se complètent si bien, les lecteurs d'un goût difficile et d'un jugement plus froid estiment la seconde supérieure, tandis que les esprits plus poétiques ou qui accordent davantage à la fantaisie continuent de donner la préférence à la naïveté de la première. D'un côté en effet, c'est bien la folie vraiment folle, qui échappe, qui court les champs à l'aventure et avec laquelle on va de surprise en surprise : de l'autre c'est la folie connue à l'avance, et dont on a le signalement, une folie mystifiée et surveillée. » Seither hat niemand mehr die Ueberlegenheit des II. Teils angezweifelt, obgleich Sainte-Beuve keine Entscheidung fällt.

Ueberhaupt hat nach Sainte-Beuve die literarische Kritik des 19. Jahrhunderts nichts Neues mehr über das Thema zu sagen gewusst. Émile Chasles, der 1866 eine aus Nancyer Vorlesungen hervorgegangene Monographie « Michel de Cervantes, sa vie, son temps, son œuvre politique et littéraire » und damit die erste gediegene (heute allerdings gänzlich veraltete und auch sonst anfechtbare) Cervantesbiographie in französischer Sprache gab, will Cervantes zu einem Liberalen stempeln. — Sein berühmterer Namensvetter Philarète Chasles (1868) nennt den « D. Q. » eine

Digitized by Google

Elegie. — Victor Fournel bespricht am 28. Juni 1870 in der « Gazette de France » die kleine Ausgabe des von Doré illustrierten « D. Q. » (1869); cf. Rius I nº 587). — Andere Artikel von 1870 tragen wenig bekannte Autornamen wie Octave Lacroix oder Auguste Callet. — Die demokratische Idee, die man mitunter in Sancho's Statthalterschaft gewittert hat, notiert Gustave Vapereau (1876) ? in seinem « Dictionnaire universel des littératures ». — Der Philosoph Elme Caro, weiteren Kreisen Deutschlands bekannt als das Urbild von Pailleron's Bellac, schreibt einen Artikel über Phantasten und Idealsucher unter der Spitzmarke « Les fils de D. Q. » (1879). — Jacques Demogeot (1880) weist auf die Komplexität in den Charakteren D. Q.' s und Sancho's hin, die eine Formel wie « Poesie gegen Prosa » und dgl. nicht verträgt.

Dazwischen taucht immer wieder die Lehre vom Pessimismus des grossen Romans auf: das liegt in der Stimmung der Zeit. Pessimist ist Émile Gebhart als Bevorworter des modernisierten Oudin-Rosset-Textes (1884) : « Il y a..., dans le D. Q., comme une philosophie du cœur humain qui fait de ce roman le patrimoine de tous les peuples civilisés (p. VI)... Cervantes..., dans le personnage de D. Q. ...a mis le sentiment mélancolique de sa propre vie. Son roman a le charme triste d'une confession... (p. XIX)... Mais... il faut avoir l'oreille assez fine pour reconnaître, à travers le franc éclat de rire du D. Q., le cri tragique du malheureux grand écrivain... L'idéal étant une joie très noble, les fous ont dès ce monde une part au royaume de Dieu... (p. XX)... Paix à votre mémoire, chevalier de la Triste Figure! Vous avez été vaincu. C'est la destinée des grandes âmes et des grandes causes. Mais vous nous avez bien amusés, et, pour le bon sang que nous vous devons, nous vous pleurerons éternellement ! » Selbst Sancho hat nach Gebhart seinen melancholischen Unterton: die resignierte Abdankung und der rührend

Digitized by Google

schlichte Abschied von Barataria sind für Gebhart ein « Et nunc, reges, intelligite ! »

Ja, auch Bossuet's anderen berühmten Predigttext « Vanitas vanitatum, et omnia vanitas » könnte man als Motto vor den « Ingenioso Hidalgo » setzen; in diesem Sinn ungefähr fasst Joséphin Péladan den grossen Roman in seiner apokalyptisch-freimaurerisch angehauchten Broschüre « Le Secret des Troubadours de Parsifal à D. Q. » (Paris, Sansot, 1906). Das Geheimnis des Trobadors ist « la religion d'amour,... un mysticisme indépendant », Parsival, Tristan, Dante sind seine Hauptstützen, und in Cervantes sieht der Verfasser ebenfalls den Vertreter einer « foi anticléricale », so etwas wie einen Häretiker. Das heisst zu viel in das Werk hineingeheimnissen. Jedoch charakteristisch für die heutige D. Q.-Philosophie, wie wir sie ähnlich in den Dramen von Albert du Bois, Jacques Le Lorrain und Jean Richepin wiederfinden werden, sind Sätze wie die folgenden : « Cervantes a évoqué une dernière fois l'idéal de notre race sous une forme désespérée, et dont le comique n'est qu'un masque (p. 6)... La gloire de Cervantes brillera d'un nouvel éclat, le jour où, après rire, quelqu'un découvrira que sa Comédie humaine est, philosophiquement, la Bible du Pessimisme (p. 89)... Certes, il y a de quoi s'esclaffer pour des muletiers. Il y a de quoi pleurer pour d'autres hommes... D. Q. est le héros auquel manque la force et qui aborde le domaine de l'action à l'état de rêve (p. 91)... Un jour quelqu'un s'avisera de relire ce livre autrement qu'un roman, autrement qu'on lit Gil Blas ou Francion et son étonnement sera vif de trouver dans ces pages d'abord hilarantes la plus amère, la plus rageuse, la plus effroyable expression du pessimisme. »

Vergebens hat Edme Champion (« La folie de D. Q. et celle de Sancho », Revue Bleue 1907, pp. 714-8), auf Sainte-Beuve verweisend, sich gegen die allzu bitter pessimistische « D. Q. » — Interpretation gewendet und den eigentlichen

Digitized by Google

Sinn des spanischen Romans anderswo gesucht : « Cervantes combat les deux formes de la maladie qui sévissait au moyen âge, c'est-à-dire : d'une part l'obsession du surnaturel, la croyance aux enchantements, l'incapacité de voir les choses telles qu'elles sont, la déraison; d'autre part, la soumission aveugle aux leçons les plus absurdes, l'abdiction du sens personnel, l'adhésion servile à la parole du maître, la foi du charbonnier. »

Zweifellos ist in der Frage das letzte Wort noch nicht gesprochen, und obschon der moralische Esoterismus des « Ingenioso Hidalgo » von den Pessimisten Sismondi, Littré, Montégut, Hugo, Saint-Victor, Philarète Chasles, Gebhart, Péladan und von den Optimisten, Mérimée, Sainte-Beuve, Champion nahezu totgehetzt scheint, gehen wir vielleicht — wer weiss das ? — einem neuen D. Q. – Symbolismus entgegen, für den — im Zeitalter des Feminismus ! — Dulcinea die tragende Idee sein wird.

Man sieht, die Kritiker des 19. Jahrhunderts haben über den ethischen Gehalt des « D. Q. » ebensoviel nachgedacht wie über die « Divina Commedia », den « Hamlet », den » Misanthrope », oder den « Faust »; und hinsichtlich der sozusagen statistisch feststellbaren Popularität bei Gross und Klein, bei Alt und Jung rangiert der spanische Roman — das hat kein Kritiker bestritten — vor jenen gedankenschweren Dichtwerken, gleich hinter der Bibel.

3. *Politische, literarische und moralphilosophische Satiren nach dem Rezept des « D. Q. ».*

In einem Jahrhundert, das den « D. Q. » so hoch einschätzte, haben sich nur ganz kleine Geister unterfangen, ihre meist dickleibigen Pamphlete an ihn anzulehnen oder nach ihm zu betiteln. Dahin gehören : Pierre Sollier, « Le petit Sancho,

Digitized by Google

roman narcotique par l'auteur du Manuel des fous » (1801, 2 Bde); — Anonyme, « D. Q. à Paris » (vor 1819; vermutlich frühere Auflage von « D. Q. à Paris, aventures galantes », 1834, 3Bde); — P. Chanin, « Bruce, ou le D. Q. de l'amitié, trad. de l'anglais » (1821, 3Bde); — Berchoux (nicht identisch scheint es, mit Joseph Berchoux, dem Dichter der « Gastronomie »). « Six chapitres de l'histoire du citoyen Benjamin Quichotte de la Manche, traduits de l'espagnol [angeblich] et mis en lumière » (1821, 1Bd.); — Bouchon-Dubournial, « D. Q. et Sancho Pança à Paris en 1828 »; — Charles Auclineau, « Mon cousin D. Quixote, physionomie d'un Philhellène » (1858); — etc. Das Jahr der « Hernani »-Schlacht 1830 brachte aus der Feder von Louis Castel, dem Verfasser eines klassizistischen Lehrgedichtes « Les Plantes », eine versifizierte Satire auf die romantische Schule, « Nébulos ou les Don Quichottes romantiques, poème héroï-comique en quatre chants avec des notes historiques et littéraires » (Paris, Dénain).

Eine vierbändige, zusammen 1726 eng gedruckte Oktavseiten füllende Polemik gegen die Aufklärungsliteratur des 18. Jahrhunderts — « Voltaire, Rousseau, Diderot, d'Holbach, enfin toute la tourbe encyclopédique » — veröffentlichte 1829 oder 1830 der Stadtbibliothekar zu Aix-en-Provence Joseph-Marius Diouloufet (1785-1840), der ausserdem nur mit neuprovenzalischen Poesien hervorgetreten ist : « Le D. Q. philosophe, ou histoire de l'avocat Hablard... (Dicentes enim se esse sapientes, stulti facti sunt; ad Rom. cap. I, v. 22) »; und die zwar von einer guten apologetischen Absicht diktierte, aber gründlich langweilige Elucubration hat sogar verschiedene Neudrucke erfahren, so 1840 und 1872. Gelehrte Anmerkungen und ausführliche Belegstellen sind jedem Band beigegeben : die ganze Aufmachung erinnert an Bordelon's « Monsieur Oufle » (1710). Im Vorwort heisst es : « Le D. Q. philosophe est un vieux avocat, fou du philoso-

Digitized by Google

phisme, comme le fameux chevalier de la Manche l'était de la chevalerie errante. Son domestique Jacques, espèce de Sancho Pança, est un jeune villageois qui avait reçu de bons principes de religion dans son enfance, et qu'il a perdus en partie au service de M. Hablard; mais il y revient facilement. Il joint à une grande simplesse, un esprit naturel, un gros bon sens qui le fait souvent raisonner très juste; et quoique crédule en bien des choses, comme un enfant, il embarrasse quelquefois son maître, le philosophe, par des répliques et des questions simples, naturelles et parfois burlesques... Comme c'est ici l'histoire d'un missionnaire philosophe, de ses faits et gestes dans ses différentes courses, nous rapporterons certaines aventures, à lui advenues... Ceux qui ne connaissent pas le fanatisme philosophique, trouveront peut-être notre plan invraisemblable; mais c'était le désir et l'intention de Voltaire d'aller « per domos » prêcher la philosophie ». Dieser Hauptzug des Hablard ist festzuhalten, da wir ihn bei anderen « D. Q. » – Nachahmern wiederfinden werden ! Die eigentliche Erzählung hebt an, nur entfernt an Cerv. anklingend : « Il existait naguères, dans une ville du midi de la France, chef-lieu de département, un avocat appelé M. Hablard et surnommé « pagagay », à cause de son grand parlage, de son intarissable babil... Notre avocat avait vécu les trois quarts de sa vie des sottises d'autrui, c'est-à-dire de procès et de chicanes... ». Als er sich vom Gerichtsbetrieb zurückgezogen, will der Voltairianer, dem der Verfasser alle Laster der Irreligiosität anhängt, nur noch seiner « mission philosophico-philanthropique » leben; er bestellt sein Haus und reitet, den Atheïsmus zu predigen, aus auf seinem feisten Rösslein Coco, das ihm später ein Zigeuner, seine demoralisierende Doktrin allzusehr befolgend, stiehlt; mit Hablard zieht sein sprichwörterweiser, trotz aller philosophischen Tünche im innersten Herzen fromm bleibender Diener Jacques, den er einen Augenblick

Digitized by Google

in « Anaxagoras » umtaufen will. Der Ex-Advokat nimmt jede passende oder unpassende Gelegenheit wahr, seine Anschauungen an den Mann zu bringen : am liebsten fordert er natürlich Geistliche heraus, aber auch in Schenken und Wirtshäusern apostrophiert er die christlich Gesinnten. Maître Hablard und seinem Jacques, der Sancho's Statur und Leichtgläubigkeit hat, spielt man alle möglichen Streiche : meist setzt man Teufelserscheinungen oder dgl. in Szene, um die beiden « esprits forts » zu foppen und zu ängstigen, und einige dieser Szenen sind nicht übel ersonnen, sie unterbrechen wenigtens das ewige Einerlei der apologetischen Dispute zwischen Hablard und seinen zahllosen Unterrednern. Nach langen Kreuz-und Querfahrten in seinem Département, auf denen die Proselytenmacherei nicht eben glückt, wird Hablard bei einem Sturz seines Wagens schwer verletzt und, ohne dass er es weiss, in das Haus des Pfarrers Devily gebracht, der mit seinem Amtsbruder Chardin zusammen sich die Bekehrung des Ungläubigen angelegen sein lässt. Hablard muss erleben, dass seine Erziehung bei der einzigen Tochter schlimme Frucht getragen hat; er erfährt, dass seine Wirtschafterin ihn bestohlen und betrogen hat; überall, wo man seine Prinzipien anerkannte oder duldete, ist er gerupft und düpiert worden : auch dieser moralische Bankrott trägt dazu bei, ihn in den Schoss der Kirche zurückzuführen; er stirbt als guter katholischer Christ, während der muntere Jacques glücklicher Ehemann wird. Literarische Qualitäten hat Diouloufet's « D. Q. philosophe » nicht, und von Cervantes' Humor sind seine nicht einmal immer sauberen Spässe weit entfernt.

Ein Werk ganz ähnlicher Inspiration, ja eine einfache Nachahmung des « D. Q. philosophe » ist : « Le D. Q. du XVIIIe siècle ou Histoire de la vie, des faits, des aventures et des exploits de M. Le Grand, héros philosophe moderne, chevalier errant et réformateur de tout le genre humain.

Digitized by Google

Ouvrage écrit pour le bien de l'humanité, et appliqué au XIXe siècle par Don Juan Francisco Siñeriz, Paris (J. Laisné) 1837, 2 Bde (zusammen 847 pp., gr. 8). Das Buch soll seinerzeit einiges Aufsehen gemacht haben, ist aber mit seinen endlosen Reisebeschreibungen und eingeflochtenen Kulturgeschichtsabrissen fast noch pedantischer und reizloser als das von Diouloufet. M. Le Grand nennt sich ein reicher Kaufmannssohn, der sich wie Hablard an Voltaire, Bayle, Helvétius, La Mettrie u. s. w. konfus gelesen hat und mit seinem Kammerdiener Robert, der « Petit » geheissen wird, ausreist, seine Lehren der Welt zu verkünden: « Il a donné dans la manie d'entreprendre une régénération universelle. » Andere werden « palingénésie » sagen; für die Romanidee ist das einerlei. Eine geheimnisvolle Pariser Unterpflaster-Akademie beauftragt Le Grand « de faire le tour du globe, prodiguant partout des livres pour répandre dans le monde les semences de la nouvelle doctrine ». Zunächst werden einige französische Städte besucht, dann schiffen sich Le Grand und Petit Herbst 1788 in Bordeaux zu einer Propaganda-Weltreise ein. Nach den Ereignissen der Revolution von 1789 erst kehrt Le Grand in die Heimat zurück; was er aber davon erfährt, erschüttert ihn so, dass er erkrankt, seine unheilvollen Doktrinen aufgibt und auf Jersey als bereuender Christ stirbt. Wiederum ein ausgesprochenes Tendenzwerk! Dass in diesem Romanschema aber auch künstlerische Entwicklungsmöglichkeiten schlummern, hat Erckmann-Chatrian's « L'illustre Docteur Mathéus » (1859) gezeigt, von dem weiter unten die Rede sein wird.

4. *Sonstige nach dem « D. Q. betitelte Schriften.*

Es gibt ein paar Novellen, die ohne satirischen Beigeschmack den Namen « D. Q. » im Titel führen, im einzelnen

Digitized by Google

aber keine andere literarische Verwandtschaft mit Cervante Roman besitzen, als dass ihre Protagonisten einer fixen Id zum Opfer fallen oder von ihr kuriert werden müssen.

Auf Prosper Mérimée's « D. Q. ou les deux héritages (Revue des deux Mondes, 1er juillet 1850, pp. 5-79) pas die Definition nicht einmal ganz. In dieser « moralité à pl sieurs personnages », einer ironisch-geistvollen Szenenreih die eine Art dialogisierter Novelle ist, schildert Mérim — mit guten komischen Effekten, obschon nicht ohne Wur derlichkeiten — einen sentimentalen Spahi-Obersten Georg de Saqueville, der durch seine farouche Geradheit die pol tischen Pläne und die Heiratsprojekte seines Neffen Lou scheitern lässt und schliesslich sein Vermögen seinem Spah Regiment vermacht, als Louis sich mit der ihm vom Ohei zugedachten jugendlich übermütigen Julie de Montrichar entzweit, die im Stillen den früheren Verehrer ihrer Mutt — eben den chevaleresken Obersten Saqueville selbst — lieb Die einzelnen Typen (so z. B. die blaustrümpfig-bigott Mme de Montrichard) sind vorzüglich gesehen, wie man e bei Prosper Mérimée nicht anders gewöhnt ist; jedoch n Cervantes hat das Werkchen so gut wie nichts zu tun. M lière's « Misanthrope » steht es hie und da psychologis näher.

Von einem wenig bekannten Autor, Émile Leclerc erschienen 1867 (Paris-Bruxelles) drei Novellen unter de Sammeltitel « Les petits-fils de D. Q. ». Die erste Numm « Une insensée » handelt von einer jungen Emanzipierte Hélène, die sich als unbeugsame Frauenrechtlerin gerier aber der Liebe schliesslich doch ihr Herz öffnet und ihre Rocher heiratet. — Die zweite Erzählung « Un lâche richtet sich gegen den Duellunfug : Edouard, ein wenig be güterter, strebsamer junger Mann, hat einen Ehrenhandel seiner Mutter, deren einzige Stütze er ist, muss er schwören sich nicht zu schlagen; das hat zur Folge, dass er gesellschaft

Digitized by Google

lich in Verruf erklärt und sein Verlöbnis mit der Tochter eines pensionierten Obersten gelöst wird; Erbitterung und Scham bringen ihn dem Wahnsinn nahe, und die Mutter angesichts der Verzweiflung entbindet ihn des Eides; er eilt zu seinem Schwiegervater, nimmt ihn zum Sekundanten, und der Zweikampf findet statt; Edouard fällt als « martyr des fausses idées de l'honneur », alle seine Lieben in Gram und Gewissensbissen zurücklassend. — In der letzten Geschichte « Moulins à vent » will ein junger Hypochonder deshalb nicht heiraten, weil er das ganze Männergeschlecht für physisch und moralisch unfähig hält, eine Frauenseele in aufrichtiger, nicht bloss erheuchelter Liebe an sich zu fesseln; er wird natürlich durch die Praxis eines Besseren belehrt. Sonderlich originell sind, wie man sieht, « Les petits-fils de D. Q. » nicht.

Man zitiert noch eine Novelle « D. Q. » von einer Matilde Bourdon, die Dezember 1871 in der Zeitschrift « La Femme et la Famille » erschienen sein soll und zur Heldin ein junges Mädchen hat, das nicht nur gern in Cervantes' « D. Q. » liest, sondern sich auch im Patriotismus, im Idealismus, in der Bewunderung für vergangene Zeiten und im Abscheu gegen alles Moderne exaltiert zeigt.

« Monsieur Don Quichotte », eine 1877 (Paris, Dentu) zusammen mit einer zweiten Novelle (Mme Diogène) gedruckte Erzählung des wenig hervorgetretenen Schriftstellers Georges Grand, berichtet von einem reichen jungen Mann, der eine moralisch vollkommene Lebensgefährtin sucht und, nachdem er verschiedene Partien ausgeschlagen, sich in ein Mädchen verliebt, das alle Eigenschaften seines Ideals zu vereinen scheint, sich aber schliesslich als Dirne herausstellt. Literarisch Wertvolles ist (von Mérimée' s « D. Q. » abgesehen) unter diesen freien « D. Q. » Nachahmungen nicht.

Digitized by Google

5. *Ferner liegende literarische Beeinflussungen (Flaubert, Erckmann-Chatrian, Daudet, Rostand).*

Neben den « Don-Quichottisme » — das Wort kam wohl aus England — wird im 19. Jahrhundert als feminines Pendant der « Bovarysme » gestellt, den Emile Montégut (Dramaturges et Romanciers, 1890) entdeckt und Jules de Gaultier (Le Bovarysme, 1892) aus der Taufe gehoben hat. Gustave Flaubert's Emma Bovary krankt an der « éducation sentimentale », die sie sich selbst erlesen hat, sie ist die « femme romanesque par excellence » und kann insofern als Nachkomme der weiblichen Don Quichottes gelten, denen wir bei Sorel, Scarron, Subligny, Saint-Evremond, Lesage, Marivaux u. s. w. begegnet sind. Aber dass Flaubert, « ridiculisant les dernières exagérations du délire romantique », sich an Cervantes « bafouant les dernières exagérations de l'esprit chevaleresque » inspiriert hätte, ist ein willkürliches, echt Montégutsches « rapprochement ». Alonso Quijano wie Emma Bovary sind zwar beide geistig gestört infolge unverdauter Romanlektüre, weiter indessen geht die Aehnlichkeit nicht : soll vielleicht der philiströse Apotheker Homais die Entsprechung von Sancho's « bon sens » sein ? ! Nur das noch hat « Madame Bovary » (1856-7) mit dem « D. Q. » gemein, dass sie eines der bedeutsamsten Daten in der Geschichte des modernen Romans ist.

Unleugbar dagegen, obwohl wenig bekannt, ist der Einfluss des « D. Q. » auf einen anderen Roman der Zeit, dessen zwei Helden Flaubert als « cocos à l'âme bien plébéienne » ablehnte, während Sainte-Beuve das Buch gern und wiederholt gelesen haben soll : Erckmann-Chatrian's erste Veröffentlichung von grösserem Erfolg « L'illustre Docteur Mathéus » (1859), der also anhebt : « Dans la petite bourgade forestière du Graufthal, sur la limite des Vosges et de l'Al-

Digitized by Google

sace, vivait, il y a quelques années, un de ces respectables médecins campagnards qui portent encore la perruque, le grand habit carré, la culotte courte et les souliers à boucles d'argent. Ce digne homme s'appelait Frantz Mathéus; il tenait de ses ancêtres la plus vieille maison du hameau, un verger, quelques terres de labour sur la montagne, quelques arpents de prairies dans la vallée, et si vous ajoutez à ce modeste patrimoine les œufs, le lait, le fromage, de temps en temps une poule maigre que les braves paysans apportent à monsieur le docteur, par grande reconnaissance, vous aurez tout le revenu de maître Frantz : il suffisait à son entretien, à celui de sa vieille servante Martha et de son cheval Bruno ». Wen frappiert in diesen Zeilen nicht die Aehnlichkeit mit dem Eingang des « D. Q. » ? Und wie der Manchaner Hidalgo, wie Diouloufet's Hablard, wie Siñeriz' Le Grand, die Erckmann vielleicht alle kannte, hat der elsässische Landarzt, der zu seiner Unterhaltung Spinoza und Leibniz liest, seine besondere Marotte : ein biologisches Experiment bringt ihn auf den Gedanken der Deszendenztheorie : « ...on pourrait faire des hommes avec de la farine de froment. Mais... cette transformation devait s'opérer lentement, progressivement... du seigle naissaient des anguilles, des anguilles d'autres poissons de toute espèce, de ces poissons des reptiles, des quadrupèdes, des oiseaux; ainsi de suite, jusqu'à l'homme inclusivement, le tout en vertu de la loi du progrès. Il appela cette progression l'échelle des êtres. Et comme maître Frantz avait étudié le grec, le latin et plusieurs autres langues, il se mit à composer un magnifique ouvrage en seize volumes, intitulé : « Palingénésie psycologico-anthropo-zoologique », expliquant la création spontanée, la transformation des corps et la pérégrination des âmes »; dies System, das heterogene Elemente wie die pythagoreische Metempsychose und den Darwinismus absurd verquickt und seinem Urheber durch darob unerwartet

Digitized by Google

eingeheimste akademische Ehrentitel völlig den Kopf verdreht, — dies System beschliesst als eine neue Heilslehre Mathéus vor seinem Ende noch aller Welt zu künden. Schwer wird es ihm, von seinem wohligen Heim und seinen anhänglichen Freunden sich loszureissen, doch die eingebildete Pflicht lässt ihn endlich eines Morgens von dannen traben. In dem Kirchweihfiedler Coucou Peter, einem bis zur Frivolität lebenslustigen, aufgeweckten, aber anlehnungsbedürftigen Burschen, findet der Doktor bald seinen Sancho Panza, seinen ersten und einzigen Apostel. Mit ihm durchzieht der neue Prophet die Lande, mit ihm redet er unterwegs sehr gescheit daher von dem « grand Démiourgos », der stufenweise die Welt hat werden lassen, von den « hommes-lièvres », zu denen er, Frantz Mathéus, sich rechnet, von den « hommes-bouvreuils », zu denen Coucou Peter gehört, und wie seine Charakter-Rassen sonst heissen. Hat auch der Elsässer Musikant nicht die Sprichwörter-Suada des spanischen Schildknappen, so erinnert doch die eine oder andere seiner Wendungen an jenen : « Dites donc, maître Frantz ? » ruft er einmal wie Sancho, « la langue me démange depuis un quart d'heure; je voudrais bien vous demander quelque chose » (p. 53); oder er bläht sich : « Avant qu'il soit six mois, je veux entrer à Haslach en bonnet d'évêque, sur un cheval blanc » (p. 213); oder er wird nachdenklich : « S'il ne faut que le jeûne et des coups de bâton pour cela [pour devenir vertueux], Dieu merci, nous ne pouvons pas nous plaindre : ces deux choses ne nous ont pas encore manqué » (p. 245). In der Tat, es ergeht den beiden wie D. Q., und Sancho. Vom Schlachtefest in Oberbronn, wo eine heiratslustige Gastwirtswitwe Catherina Windling den Doktor angirrt und Coucou Peter jedes hübsche Mädel küsst, scheiden sie verprügelt. Und auf der Haslacher Messe kommen sie als scheinbare Wundertäter in den Geruch — nicht der Heiligkeit (darauf gibt man nichts), sondern namentlich,

Digitized by Google

Störer der öffentlichen Ordnung zu sein; mit einem Bekannten Coucou Peter's, Hans Aden, an dessen langersehnten Vaterfreuden der ausgelassene Fiedler — das verzerrt leider sein Bild! — nicht unschuldig zu sein scheint und den mit seiner jungen Gattin Thérèse ein « pèlerinage de reconnaissance » nach Haslach führt, — mit diesen Weggenossen sind sie in den Trois-Roses bei Jakob Fischer abgestiegen, und als die Wanderprediger, durch einen Baptisten denunziert, vom Maire ortsverwiesen werden, will Fischer, der nicht Mme Windling's weiches Herz hat, des Doktors Gaul behalten zur Deckung der Zeche, die Mathéus nicht bezahlen kann, da er wie einst D. Q. im Glauben an die Allmacht seiner Mission ohne einen roten Heller auszog : glücklicherweise kann Coucou Peter, dem Thérèse ein paar Füchse zusteckt, das Tier auslösen, und die beiden Propheten kommen mit dem blossen Schrecken davon. Sie verfehlen den Weg nach Zabern, wo Coucou Peter's Frau Grédel — der Strick ist nämlich verheiratet! — beim Pastor Schweitzer dient, und nächtigen bei einer Schar von Zigeunern, mit denen Coucou Peter sich in seinem früheren Musikantenleben angebiedert hat; « lo que le sucedió a D. Q. con unos cabreros » (Cerv. I, 11) war das Vorbild dieser Szene : sogar ein kleines Gegenstück zu des Ritters Rede vom goldenen Zeitalter lässt Maître Frantz (p. 232) vom Stapel. Anderntags in Zabern herzliche Aufnahme bei dem kinderreichen Herrn Pastor. Nur nimmt der geistliche Herr, anstatt dem Doktor, wie dieser erwartet, zur Verkündung seiner Lehre den « temple » zur Verfügung zu stellen, seinen Gast bloss mit ins Casino; doch wird auch dort aus der geplanten Predigt nichts, da Schweitzer's Youker-Partner, der Staatsanwalt Kitzig, « individu de la race canine », die Hasennatur des Doktors aufregt durch seine Erzählungen von dem gegen Unbekannt eingeleiteten Strafverfahren anlässlich der Ruhestörungen auf der Haslacher Messe. In der Frühe des nächsten

Digitized by Google

Morgens reitet drum Mathéus weiter gegen Strassburg, von Grédel verproviantiert und von Coucou Peter begleitet, dem er (wie D. Q. seinem Sancho die « Insul ») das « grandrabbinat de la pérégrination des âmes » versprochen hat. Mit sinkender Nacht treffen die beiden in der Illstadt ein : Erinnerungen aus der Studentenzeit werden in Maître Frantz bei jedem Strassenbild lebendig und täuschen ihn ein Weilchen über die selbst verschuldete Obdachlosigkeit hinweg; endlich landen die Wanderer im « Héron », dessen Hôtelier Georges Müller einst den stud.med. Frantz Mathéus eingeladen hatte (« il nous offrit son hôtel, si par hasard l'un de nous revenait à Strasbourg ») und dessen gegenwärtiger Besitzer Kaspar Müller das Wort seines verstorbenen Vaters in liberalster Weise einlöst. Der Doktor wird hier von seiner « folie philosophique » kuriert; seiner fruchtlosen Irrfahrten ist er müde, das Heimweh hat ihn gepackt, und das verständige Zureden Kasper's bringt ihn vollends dazu, in sein liebes Graufthal zur alten Martha zurückzukehren, während Coucou Peter als « garçon brasseur » bei Kasper Müller bleibt. L'illustre Dr. Mathéus ist ein liebenswürdiges Buch ohne literarische Prätentionen, das aber als « D. Q. » – Nachahmung die Beachtung verdient, die man ihm bisher versagt hat.

Freilich reicht Erckmann-Chatrian's Erzählung nicht heran an das andere von Cervantes' « D. Q. » leise beeinfluste Werk, das vielleicht den überhaupt besten humoristischen Roman des gesamten französischen Schrifttums darstellt, an Alphonse Daudet's « Tartarin » (drei Teile « Tartarin de Tarascon », 1869; « Tartarin sur les Alpes », 1885; « Port Tarascon », 1890). Daudet hat den genialen Einfall gehabt, D. Q. und Sancho, die man als « poésie et prose », « idéalisme et matérialisme », « âme et corps », « esprit et chair », etc., zur Dekomposition des menschlichen Durchschnitts – Ichs gestempelt hat, zu rekomponieren, und dieser Sancho-

Digitized by Google

Quichotte ist Tartarin, der persiflierte Typ des Meridionalen, der alle früheren französischen Don Quichottes des Sorel, Lesage und Marivaux überdauern und leben wird, solange sich das Schloss des Königs René in der Rhone spiegelt. Es ist nicht nötig, die Stellen hierher zu schreiben, wo Daudet die Doppelnatur seines « Caballero de los Leones » analysiert; wer kennt sie nicht ? Noch, kurz bevor der Ex-Gouverneur der usurpierten Südsee-Insel Port-Tarascon — auch er hatte seinen Barataria – Traum ! — nach Beaucaire in die Verbannung geht, erinnert er daran, dass zwei Seelen in seiner Brust wohnen : « Ce gueusard de Daudet a écrit de moi que j'étais un D. Q. dans la peau de Sancho. Il dit vrai. Ce type de D. Q. soufflé, douillet, empoté dans sa graisse et toujours inférieur à son rêve, est assez fréquent à Tarascon et dans sa banlieue ». Auch Daudet's D. Q. hat seine Dulcinea — immer im platonischen Sinne, — sie wechselt bloss je nach dem Klima : bald ist es die Pseudo-Maurin Baïa, bald die russische Nihilistin Sonja, bald die Papua-Prinzessin Likiriki oder eine schöne Kreolin. Die Aristokraten, die den Helden mystifizieren, fehlen gleichfalls bei Daudet nicht, mit dem Unterschied jedoch, dass der Prinz von Montenegro und der Herzog von Mons simple Hochstapler sind. Der erste Band übrigens, « Tartarin de Tarascon » enthält mehr Cervantes-Reminiszenzen als die beiden anderen, denen er auch an Spontaneität des Humors überlegen ist.

Ein bisschen Don Quijotismus steckt ferner, vermischt mit dem nötigen « attendrissement », in Edmond Rostand's Dramengestalten. Ohne sein köstliches Lustspiel « Les Romanesques » (1894), ohne sein zartes Liebesmysterium « La Princesse Lointaine » (1895) und ohne seine heroische Komödie « Cyrano de Bergerac » (1897) sind die sentimentalen D. Q. – Dramen des 20. Jahrhunderts ebensowenig denkbar wie ohne den voraufgegangenen Pessimismus der D. Q. – Kritik. Am stärksten ist der donquijoteske Zug in Percinet (« Les

Digitized by Google

Rom. ») und Joffroy (« La Pr. Loint. ») : der junge Springinsfeld, der mit seiner Sylvette sich an Shakespeare's « Romeo und Julie » berauscht und weidlich mystifiziert wird, nachdem er seinem Vater geschworen

> Que je me marierai si romanesquement,
> Que l'on n'aura jamais vu dans aucun roman
> Quelque chose de plus follement romanesque !

der todkranke Trobador, der über Meer fährt. um einmal im Leben das Ideal seiner Träume (« Vivre sans rêve, qu'est-ce ? ») Mélissinde de Tripoli zu schauen, diese liebenswerten Phantasten, über die der Frère Trophime zu Joffroy's Arzt die denkwürdigen Worte spricht :

> Ah ! l'inertie est le seul vice, maître Érasme!
> Et la seule vertu, c'est... quoi ? L'enthousiasme !

was sind sie anders als literarische Nachfahren des Caballero de la Triste Figura ?

Cap. xi. Cervantes und das französische Drama des 19. und 20. Jahrhunderts.

1. *Opera minora.*

Dass Cervantes' kleinere Schriften das grosse Publikum im 19. Jahrhundert kaum interessiert haben, geht daraus hervor, dass ihnen keine einzige direkte Dramatisierung zuteil wurde. Zu nennen wäre höchstens das offenbar durch Florian's « La Fuerza de la Sangre » – Bearbeitung beeinflusste Stück « Léocadie, drame lyrique en trois actes », Text von Eugène Scribe et Mélesville, Musik von Auber

Digitized by Google

(Erstaufführung 4. nov. 1824, Opéra-Comique). Die Handlung ist ins moderne Portugal verlegt und spielt in Offizierskreisen. Léocadie lässt einen natürlichen Sohn heimlich erziehen, den sie, als Opfer einer Verwechslung, von einem Unbekannten vor vier Jahren gehabt; ihr Bruder Philippe und dessen Schwiegervater in spe, ein biederer Alcalde, kommen durch einen Zufall hinter das Geheimnis, und die Familienschande, die ausserdem Philippe's Entlobung nach sich zieht, heischt blutige Sühne. Philippe's Verdacht richtet sich gegen einen windbeutligen Hauptmann, Don Fernand d'Aveyro; aber Léocadie, die zufällig in das Stadthaus des Regimentsobersten Don Carlos kommt, erkennt auf Grund des unverhofften Lokaltermins in Carlos, der sie liebt, ohne seine Schuld zu ahnen, ihren Verführer wieder, und alles wird mit diversen Heiraten in Güte beigelegt. Ist auch manches von der Brutalität der Cervantischen Novelle hier verschwunden, so bleibt die Vorliebe der Schriftsteller für sie doch verwunderlich.

Cervantes' Name und Person — weiter nichts ! — erscheinen in der dreiaktigen Prosakomödie « Le Portrait de Michel Cervantès » des seinerzeit beliebten Vaudevillisten Michel Dieulafoy (1802), wo ein Maler um jeden Preis das Bild des totgesagten « D. Q. » – Dichters malen will, durch einen an Cervantes' Statt sich tot stellenden Diener genarrt und schliesslich dem lebenden « manco de Lepanto » gegenübergestellt wird; das Stück hat ernstzunehmende Beziehungen weder zu Cervantes' Werken noch zu seiner Biographie.

Ein biographisches Cervantes-Drama in vier Akten und in Versen wurde am 28. März 1856 im Odéon erstmalig aufgeführt, « Michel Cervantes » von dem Historiker und Journalisten Théodore Muret (1808-1866). Die Handlung des Stückes, das schlecht und recht gezimmerte Theaterware ist, in der man Psychologie, Humor oder tragische Grösse

Digitized by Google

nicht suchen darf, beruht auf dem von der Forschung seither widerlegten Gerücht, dass die Mutter von Cervantes' natürlicher Tochter Isabel de Saavedra — bei Muret übrigens heisst diese Joséfa — eine vornehme Portugiesin gewesen sei; dabei ist um des dramatischen Interesses willen Cervantes' Gattin Catalina de Palacios Salazar eliminiert worden. — Akt I. Ein Gasthaus unweit Madrid. Studenten hänseln den Wirt wegen seiner physischen Aehnlichkeit mit Sancho Panza. Cervantes und Josefa rasten zufällig dort. Die Studenten (darunter der junge Mediziner Miralès) huldigen begeistert dem Dichter des « D. Q. », als sie seinen Namen hören. In dieser echten Melodramherberge kehrt auch die Comtesse de Santaflor ein, Josefa's verschollen geglaubte Mutter, die inzwischen in Amerika verheiratet war; die ehrgeizige Witwe, zur « première camériste de la reine » ernannt, reist mit ihrem Verlobten, dem arroganten Hofmarschall Marquis d'Olmédo, nach Madrid. Blitzartig erkennt sie Cervantes und Josefa trotz der langen Trennung und der nur flüchtigen Begegnung. — Akt II. Cervantes' ärmliche Schriftstellerbehausung in Madrid. Gespräch des Dichters mit Josefa über den Vorwurf ungetreuer Gelderverwaltung, der zu Unrecht gegen ihn erhoben worden ist, und mit dem frisch gebackenen Dr. Miralès, der um Josefa's willen kommt, über Liberalismus. Bestellung eines Gelegenheitscarmens durch den Marquis d'Olmédo für 50 Dukaten : Cervantes lehnt mit Chatterton-Stolz ab und verletzt den einflussreichen Gecken, den er schon einmal verstimmt hat. Später erscheint die Comtesse : sie will ihre Mutterrechte an Josefa geltend machen und sie öfters insgeheim besuchen dürfen; vorerst schlägt Cervantes der eitlen Weltdame das ab. — Akt III. Im Schlosse König Philipps III. D'Olmédo will die von Cervantes in der Veruntreuungsaffäre nachgesuchte Audienz vereiteln. Der König sieht aus dem Palastfenster, wie auf der Strasse Miralès durch Vorlesen

Digitized by Google

aus dem « D. Q. » seine Kameraden in ausgelassene Heiterkeit versetzt. Der Monarch befiehlt den jungen Mann zu sich, erkundigt sich nach dem Inhalt und Verfasser des Buches und gestattet, dass zu d'Olmédo's Ingrimm Cervantes und Josefa vorgelassen werden. Doch speist der wankelmütige Herrscher (der soeben noch der Comtesse den willkommenen Auftrag erteilt hat, Josefa die Gemächer des Schlosses bewundern zu lassen) den Dichter mit einem « Voyez le duc de Lerme » ab. Im Vorzimmer mit d'Olmédo zurückbleibend, lässt sich Cervantes durch dessen Stichelreden hinreissen, blank zu ziehen (im Hause des Königs !) und wird verhaftet. — Akt IV. « La partie extérieure d'une prison voisine du château royal .» Freundliche Aufnahme des neuen Gefangenen durch den Capitaine Rifador, einen glühenden « D. Q. » — Verehrer. Wiedervereinigung des Dichters mit seiner Tochter, die ihm von der Comtesse zugeführt wird. Josefa will dem Vater in Gefangenschaft und Verbannung folgen. Vergebens sucht die Comtesse mit den Lockungen des Hoflebens sie zu gewinnen, vergebens gesteht sie ihr in einer Aufwallung, dass sie ihre Mutter ist. Erst als die Comtesse sich laut vor aller Welt — insbesondere vor dem Marquis — zu Josefa bekennt und sich all ihrer Würden begibt, hat sie ihre Tochter wiedergewonnen. Und « pour combler le bonheur » wird Cervantes frei gelassen dank einer List des Dr. Miralès, der dem König ein « D. Q. » — Exemplar und darin eine Bittschrift in die Hände gespielt hat; natürlich werden Josefa und Miralès ein Paar; « Et le plus honnête homme est aussi le plus grand », deklamiert Cerv. beim Fallen des Vorhangs. — Das an Handlung nicht arme und von der besten Absicht diktierte Versdrama bringt uns den «D. Q.» — Schöpfer nicht menschlich näher; es zeigt wieder einmal die ganze Kläglichkeit dramatisierter Dichterbiographien und liefert nicht einmal der Schauspielkunst dankbare Aufgaben.

Digitized by Google

2. *Theaterstücke über den « D. Q. », insbesondere Victorien Sardou's « D. Q. ».*

Für platteste Theaterware hat in der ersten Hälfte des 19. Jahrhunderts der « Ingenioso Hidalgo » herhalten müssen. Es sind lauter Erzeugnisse, die heute bloss die Bibliographen verzeichnen und von denen man auf öffentlichen Bibliotheken vergebens Exemplare sucht.

Von den dramatischen Lieblingsepisoden früherer Zeiten beherrschen in Sonderheit zwei das Repertoire : die Hochzeit des Camacho und Sancho's Barataria-Regierung. — Januar 1801 geht auf dem Théâtre de l'Opéra » in Szene : « Les noces de Gamache », Ballet pantomime-folie en deux actes, par J. L. Milon, musique arrangée par E. C. Lefebre und wird Dezember 1818 nochmals einstudiert. — Etwas später, Ende 1801 oder auch 1802 (an X), fällt « Basile et Quitterie » von Luby, wovon der bekannte Dramensammler Mr. de Soleinne nur das Programm besass. — Der zu Scribe's Mitarbeiterstab gehörende J. H. Dupin gab sogar mehrere « Noces de Gamache » : 1815 als dreiaktige komische Oper (Musik von Robert Bochsa), die mit Auguste Vestris-Allard in einer Hauptrolle des Ballet-Teils und einem Aufsehen erregend drolligen Sancho Panza einen Bombenerfolg erzielt haben soll; 1825 wieder als « opéra-bouffe » (Musik von Mercadante und Guenée); Dezember 1835 als « folie-vaudeville en trois actes » (en collaboration avec M. Sauvage).

Eugène Scribe und Germain Delavigne sollen 1815 unter dem Pseudonym « Oscar » ein einaktiges Vaudeville « L'île de Barataria » geschrieben haben, wovon sich aber in den meisten bibliographischen Nachschlagewerken sowie in der grossen 76 bändigen Scribe-Ausgabe (1874-1885) keine Spur findet. — Im nächsten Jahr (Februar 1816) wurde ein « Sancho dans l'île de Barataria » von dem bereits als Autor

Digitized by Google

von « L'empire de la Folie ou la Mort et l'Apothéose de D. Q. » (1799) genannten Cuvelier de Trye (in Kollaboration mit : Franconi jeune für die Equilibristik, Dreuilh für die Musik, Jacquinet für das Ballett) als zweiaktige burleske Ausstattungspantomime im « Cirque Olympique » gegeben.

Ebenfalls in jenem Zirkus aufgeführt wurde Oktober 1843 « D. Q. et Sancho Panza », pièce en deux actes et treize tableaux par Ferdinand Laloue et Anicet Bourgeois. — Auf etwas höherem Niveau gestanden haben mag « D. Q. et Sancho Pança », tableau grotesque en un acte, paroles et musique de Florimond Ronger dit Hervé (Erstaufführung 5. März 1848 im « Théâtre de l'Opéra national »).

Nur benannt nach « D. Q. » dürften folgende Stücke sein : « Rodomont ou le petit D. Q. », mélodrame héroï-comique, mêlé de vaudevilles, en trois actes, à grand spectacle, par P. Villiers, Brazier fils et L. A. Gouffé (März 1807); — « La famille de D. Q. », prologue en vaudevilles, par N. Brazier (1811); — « Le petit D. Q. », vaudeville en un acte, par M. et L. Laurier (1822); — « Un hidalgo du temps de D. Q. », comédie en un acte, par Nicétas Périaux [=Émile Coquatrix] (Rouen 1840); — etc.

Erst in der zweiten Hälfte des Säkulums schwang sich das französische Theater zu gediegeneren « D. Q. » Dramatisierungen auf, und was für Spanien Ventura de la Vega's « D. Q. » (1861) war, das bedeutet für die französische Literatur : « Don Quichotte, pièce en trois actes, en huit tableaux » par Victorien Sardou (1831-1908); Am 25. Juni 1864, d. h. in dem Jahre der grossen durch Doré's Illustrationen (1853) veranlassten « D. Q. » – Vogue, ging im Pariser Gymnase-Theater Sardou's als eine Art literarischer Kindervorstellung gedachtes Stück erstmalig über die Bretter (mit Lesueur als D. Q. und Pradeau als Sancho). Es ist ein mit grossem bühnentechnischem Geschick gearbeitetes Werk, in Prosa abgefasst und auf modernen Konversationston gestimmt,

Digitized by Google

reich an Wortwitzen und burlesker Situationskomik, aufgeputzt mit farbenprächtigen Szenen aus dem spanischen Volksleben, mit Aufzügen, Gesangseinlagen und Divertissements, mit Cinéma-Effekten und sonstigen Aufgaben für den Theatermaschinisten. Sardou hat natürlich gewusst, dass für eine Pièce, die nur einen Abend füllen soll, eine Auswahl aus der Unmasse von Abenteuern der Vorlage geboten war; aber das « embarras de richesse » hat ihn in dem Bestreben, möglichst viele der komischen Hauptnummern zu verwerten, zu einer Technik des In-und Durcheinanderstopfens verführt, welche die einzelnen Episoden nicht voll zur Geltung bringt und nicht einmal für eine rudimentäre psychologische Zeichnung der handelnden Personen Zeit lässt. Verlegt sich Sardou dann doch einmal auf Charakterisierung wie bei Don Fernand, so vergröbert er den schon bei Cervantes bedenklichen Draufgänger zu einem melodramatischen Don Juan Tenorio, zu dem man der armen Dorothée am Schluss wahrhaftig nicht gratulieren kann. Auch Sardou's Zusammenschmelzungen im Personalbestand des Romans, deren Notwendigkeit für die Bühne im Prinzip nicht bestritten werden soll, sind nicht immer glücklich gewählt : der als « maître Nicolas » populär gewordene Dorfbarbier heisst hier Basile, ausserdem liebt er D. Q.' s. Nichte, die dementsprechend nicht Antonia, sondern Quitterie heisst und dem reichen Gamache bestimmt ist. Der Pfarrer fehlt ganz; einen Teil seiner Rolle spielt der bei Cervantes nur im II. Teil vorkommende Baccalaureus Sansón Carrasco, der hier D. Q.'s Patenkind ist. So sucht Sardou, die Familien — und Freundschaftsbande seiner Personen enger zu knüpfen, um die von ihnen unternommene Verfolgung des tollen Ritters plausibler zu machen. Wirklich scheint anfangs eine straffere Handlungsführung gelingen zu wollen; das Ende aber fällt sehr ab, nachdem die Mitte schon schwach gewesen. Um die Klippe aller D. Q. –

Digitized by Google

Dramaturgen, die uns heute kalt lassende Liebesgeschichte von Cardenio und Luscinde, Don Fernand und Dorothée, ist auch der routinierte Theatermann nicht glatt herumgekommen, umsonst hat er sie so bühnenwirksam wie nur denkbar aufgemutzt. Die doppelte, da ja zwei Liebespaare betreffende Nebenhandlung mit den Fahrten des Ritters und des Knappen organisch zu verbinden, — diese Zusammenschweissung, die das Drama erfordert und mit seiner mehr als locker gefügten Romantechnik das spanische Original auch nicht andeutend darbietet, ist eine bisher nie ganz zur Zufriedenheit gelöste Aufgabe, die eklatanter als jede andere Episode des grossen Romans das Missliche aller « Ingenioso Hidalgo » – Dramatisierungen dartut.

Sardou's Szenenführung ist im einzelnen, wie folgt : Akt I. Erstes Bild. In D. Q.' Hause. Zumauern des Bücherzimmers durch den Barbier Basile. Heimkehr Carrasco's von der Universität. Gespräch über D. Q.'s Lesewut, die ihn bei der langwierigen Rekonvaleszenz von einer Rippenfellentzündung gepackt hat : er besitzt 4772 Bände. Dann Auftreten des Ritters selbst, in Romanlektüre versunken; Tasten nach der Bibliothekstür; er wittert Zauberspuck, einen Racheakt Pantafilando's, seines eingebildeten Nebenbuhlers bei der nie gesehenen Dulcinea; schliesslich Tobsuchtsanfall. Ein Unbekannter (Cardenio), dessen Pferd gestürzt ist, rastet bei D. Q. : er hält ihn für einen Abgesandten des Erzbischofs Turpin. Don Fernand duc de Ricardo, von Bauern verfolgt, deren Nachbarin Dorothée er jüngst verführt hat, flüchtet ebenfalls in D. Q.'s Haus. Wiedererkennen der Freunde Cardenio und Fernand; gegensätzliche Liebesanschauungen. Aus einem Gedicht, das Basile in der verlorenen Schreibtafel des soeben weiter gerittenen Cardenio findet, ersieht Fernand, dass die gegen ihn spröde Lucinde jenen erhört hat. Sancho Panza kommt trotz der ihm den Eintritt wehrenden Mägde zu seinem Herrn : sie führen die bei

Digitized by Google

Cerv. II, 7 stehende Unterredung und besprechen alles Sonstige für ihre Ausreise; die bindfadengezierte « salade », die ein Probehieb zerschmettert, wird durch Basile's liegengebliebenes Barbierbecken (« l'armet de Mambrin ») ersetzt etc. Hallucination D. Q. s. : er wähnt, die (bei Cerv. II, 26 im Puppenspiel dargestellte) Gaiferos-und Melisendra-Geschichte zu erleben. Dann Ausritt mit Sancho. — Zweites Bild. Bewegte Strassenszene in Toledo. Widersprechende Nachrichten von der « Plaza de toros », Aufzug der Stierfechter, Abendläuten, Ständchen bringende Studenten, Serenos und ähnliche immer wieder ihres Erfolges sichere Stimmungsbilder. Nur zwei Momente (ganz Sardou'scher Erfindung) fördern die Handlung : Dorothée hat sich von einem Priester, der unbemerkt dabei gewesen, ein rechtsgültiges Zeugnis über Fernand's Eheversprechen verschafft; Fernand schleicht sich an Cardenio's Stelle in Lucinde's Haus. — Drittes Bild. Bei Luscinde. Don Fernand, von Luscinde's Bruder Don Antonio überrascht, wird (« honneur castillan » !) gezwungen, noch in derselben Nacht sich mit der Kompromittierten zu vermählen. Verzweiflung Luscinde's und Cardenio's.

Akt II. Viertes Bild. Sonnenbeglühte Landstrassenkreuzung. Basile und Carrasco auf der Suche nach D. Q. Wenig später D. Q. und Sancho verschlafen einherreitend; sie steigen ab, rasten und schmieren die Scharniere an des Ritters Rüstung, die quiekend oder gar nicht funktionieren. « Pour apprendre à tout l'univers que le valeureux D. Q. est enfin sorti de son castel », muss Sancho nach den vier Winden auf seinem Sauhirtenhorn tuten, wozu D. Q. « Toboso » ! schreit. Erste Begegnung : ein jüdischer Hausierer (nicht bei Cerv.). Nummer zwei : D. Fernand und D. Antonio, Luscinde verfolgend, die in der Hochzeitsnacht entflohen ist; für ein gutes Trinkgeld zeigt Sancho ihnen den Weg, als sein Herr den Rücken kehrt. Drittes Abenteuer : Befreiung des Gale-

Digitized by Google

rensklaven (wie bei Cerv.) I, 22 dargestellt); bei der Steinigung büsst D. Q. seine Backzähne ein (bei Cerv. I, 18). Nacheinander dann Dorothée (in Männerkleidung) und der halbtote Cardenio, den sie tröstet; D. Q. zeigt sich hier einmal von seiner vernünftigen Seite, er redet Cardenio die Selbstmordgedanken aus. Zum Schluss Kampf des Ritters mit den im Hintergrund der Bühne sichtbaren Windmühlen. — Fünftes Bild. Inneres einer Posada. Ein paar Lokalkolorit-Tricks mit Ginès de Passamont, Maritornes, ihrem « muletier » Vincent, dem Gastwirt Ortiz, etc... Luscinde ist maskiert hier abgestiegen. D. Q. von den Windmühlenflügeln. zerschunden, humpelt mit Sancho herein; Maritornes braut den Fierabras-Balsam, der bei beiden bald wirkt. Aufführung der Micomicona-Farce durch Basile als bebartete Infantin (vergl. Cervantes' Trifaldi) und durch Carrasco in der Rolle ihres blödsinnigen Stallmeisters. Aufbruch Lucinde's mit Ginès als Maultiertreiber, der sie nachher auszurauben gedenkt. Retardierende Dazwischenkunft Fernand's und Antonio's, die die Posada durchsuchen lassen, während kränzeflechtende « mozas del partido » Luscinde unter Blumenbergen verstecken. — Sechstes Bild. Hof derselben Posada. Der « Chevalier de la Triste Figure » hat « mal au cœur » und hält die früher versäumte Waffenwacht; Sancho nächtigt auf einem Strohhaufen. Beider nächtliche Prügelei mit der Prinzessin Maritornes und ihrem « muletier ». Der Vollmond lächelt D. Q. mit Dulcinea's Zügen an. Sancho stibitzt Feigen und zertrümmert Geschirr (nicht bei Cerv.). Der Wirt, um die Störenfriede aus dem Hause zu haben, erteilt D. Q. die erbetene Accolade (cf. Cerv. I, 3) und präsentiert Sancho die nicht erbetene Rechnung. Basile, dem Maritornes den Infantinnenbart abreisst, spannt, da so seine Micomicona-List hinfällig geworden und er erkannt ist, D. Q. und Sancho die Reittiere aus. Eintreffen D. Fernand's und D. Antonio's, die Luscinde in ihre Gewalt bekommen haben; diesen

Digitized by Google

Verlarvten folgt auf dem Fusse Cardenio. Einmischung D. Q.'s und des gerade vorüberkommenden Corregidors dessen Leute Dorothée aufgegriffen haben. Konfrontation Dorothée verleugnet opfermutig Fernand's rechtsgültiges Eheversprechen, um nicht das Leben des Bigamisten zu verwirken; aber nichts rührt den Treulosen.

Akt III. Siebentes Bild. In der Sierra Morena. Angulo el Malo's Schauspielertruppe (cf. Cerv. II, 11) im Freien lagernd; dann Basile und Carrasco. Endlich D. Q. und Sancho zu Fuss, sehr ermüdet; sie schlafen ein, im Traum erlöst D. Q. Dulcinea aus der Montesinos-Höhle. Basile als langbenaster Knappe des Chevalier du Miroir (Carrasco) fordert D. Q. und Sancho zum Kampfe heraus; in der Eile stülpt D. Q. statt des Barbierbeckenhelms die Quarkschüssel der Schauspieler aufs Haupt (frei nach Cerv., II, 17 fol. 59^{v}-60^{r}) er wird besiegt (die beiden Kämpfe mit Carrasco sind zu einem gekürzt !) und muss für immer (nicht nur für ein Jahr) der fahrenden Ritterschaft entsagen, was er merkwürdig leicht erträgt. Als Sancho mit dem Langbenasten schmaust unverhoffte Begegnung mit der als Amor kostümierten Sanchica, die der Schauspielertruppe nachgelaufen ist; sie erzählt, wie in des Vaters Abwesenheit alles drunter und drüber geht (Sardou'sche Zutat !). Nochmaliges Zusammentreffen zwischen Cardenio, Dorothée einerseits, — Don Fernand, D. Antonio, Luscinde andrerseits; Dorothée wirft Fernand das Certificat des Eheversprechens vor die Füsse er will es zerreissen, aber D. Q. redet zum Guten. — Letztes Bild. Die Hochzeit des Gamache mit allem Drum und Dran (nur ohne den fingierten Selbstmord). Eine Seite Dialog (p. 182) genügt Sardou, um Fernand und Dorothée, Basile und Quitterie, Cardenio und Luscinde zusammenzugeben Gamache hat das Nachsehen : « Vous payerez les guitares »

Die Kompositionsfehler von Sardou's « D. Q. » liegen auf der Hand. Bereits im fünften Bild könnte sich alles zwischen

Digitized by Google

Cardenio, Fernand, Luscinde und Dorothée klären. Aber der « Rabagas » – Dichter dehnt das Katze-und Maus-Spiel, um noch recht viel D. Q. – Scherze zu plazieren. Dem Leser wie gewiss auch dem Zuschauer wirbelt der Kopf von den sich jagenden Abenteuerh, die, wahllos durcheinandergewürfelt, wie ein schreiend buntes Mosaik aus Cervantes anmuten. Einen Fortschritt in der « D. Q. » – Dramen-Technik bedeutet Sardou's Stück darum doch, und Richepin hat zweifellos für seinen « D. Q. » daraus gelernt.

Bald nach Sardou (1864) wurde der « Ingenioso Hidalgo » auch veropert; « D. Q. », opéra-comique en trois actes, Text von den Gounod-Librettisten Jules Barbier et Michel Carré, Musik von Ernest Boulanger (Erstaufführung am 10. Mai 1869 im « Théâtre Lyrique ») soll jedoch völliges Fiasco erlitten haben und ist heute vergessen.

Ebenso obskur sind die einaktige Verskomödie eines gewissen Paul Breton, « Le mariage à condition » (gedruckt in Brionne, 1871), die zu El Toboso in Sancho's Hause spielt und vermutlich im 5. Kapitel des II. Teils des D. Q. wurzelt, sowie « Don Quichotte, opérette-bouffe en un acte, paroles de J. Deschamps, musique d'Émile Pessard » (Erstaufführung in der Salle Érard am 13. Febr. 1874).

Ein Versdrama « D. Q. » von einem Herrn Cabanon-Lebas (1885 ?) existiert wohl nur in der Phantasie von Guy de Maupassant (« Bel Ami », éd. Ollendorff, p. 142).

Am 9. April 1895 wurde auf dem Pariser Theater « Menus-Plaisirs » durch das « Théâtre des Lettres » aufgeführt : « L'âme endormie, Einakter in Versen von Charles Fuster, worin Sancho, Thérèse, Miguel [Cervantes ?] u. s. w. die handelnden Personen sind.

Zu Genf erlebte seine Uraufführung am 13. Dez. 1897 « Sancho », comédie lyrique en 4 actes (8 tableaux), Text von dem Argot-Forscher R. Yve-Plessis, Musik von dem bekannten Tanzpädagogen Émile-Jacques Dalcroze.

Digitized by Google

Für Liebhaberbühnen geschrieben zu sein scheint : « Le Gouvernement de Sancho Pança », comédie-bouffe en un acte (en prose) avec couplets et chœurs par M. Félix Cohen (Musik von J. E. Legouix; Paris, Hennuyer, 1903). Das kleine Stück, in dessen Mittelpunkt die Audienzszenen mit dem Schneider und den beiden Alten (Cerv., D. Q. II, 45, fol. 169^{v}-171^{r}) stehn, zeigt im übrigen auffällige Anklänge an die zweite Hälfte von Poinsinet's « Sancho Pança dans son isle » (1762). Harmlose politische Zweideutigkeiten, die auf die Gegenwart passen, würzen das Ganze.

Auf Marionetten-oder Kindertheater zugeschnitten ist « D. Q. de la Manche », comédie en 2 actes (en prose) par Meryem – Cécyl (Pseudonym ? Paris, Delagrave 1903). In schnellem Tempo ziehen als erster Akt mehrere Wirtshausszenen vorüber, aus den verschiedensten Partien des « D. Q. » zusammengelesen : Maritornes füttert und tränkt den Ritter, den die « salade » inkommodiert; D. Q. stürmt gegen Hammelherden, die in ihre Ställe zurückkehren, etc.; nicht eher weicht er mit Sancho, als bis ihm der Wirt verspätet den Ritterschlag erteilt (vergl. Sardou). Der zweite Akt spielt beim Herzogspaar : das Abenteuer mit den Löwen wird erzählt; in groben Umrissen werden einige der hauptsächlichsten Mystifikationen dargestellt, besonders Sancho's kurze Herrlichkeit als Inselregent, wobei der Dr. Tirteafueros nicht fehlt; des Herzogs Stallmeister (Carrasco genannt hier) besiegt als Chevalier de la Blanche-Lune D. Q., der für ein Jahr Schäferkostüm anlegt. Literatur sind solche Erzeugnisse nicht mehr.

3. *Philosophische D. Q. – Dramen des 20. Jahrhunderts.*

Etwas « en marge » der übrigen dramatischen « D. Q. » – Literatur stehen zwei Dichtungen der ersten Jahre des

Digitized by Google

20. Jahrhunderts : « La dernière Dulcinée », poème tragique (cinq actes), vom Grafen Albert du Bois (Paris, Lemerre, 1902), und : Jacques Le Lorrain's « Le Chevalier de la Longue Figure », drame héroïque en quatre actes, en vers, avec prologue et épilogue (1904). Es sind Ausgeburten eines mehr oder minder trostlosen Pessimismus, amoureuse Weltschmerzergüsse moderner Seelen, die ein paar Gestalten des Cervantischen Romans oder auch nur deren Namen zu Trägern der eigenen Gefühle und Leiden machen; die Werke enthalten aber grosse lyrische Schönheiten.

Der belgische Graf Albert du Bois setzt in einer unangenehm arroganten « Préface » seine dichterischen Absichten auseinander. Erstens bestimmt er sein Werk nicht für die Bühne, da er die Schauspielkunst nicht schätzt (was ihn nicht gehindert hat, « La dernière Dulcinée » am 5. Juni 1908 im « Cercle des Escholiers » mit Armand Bour als Quijada, Angely als Sancho u. s. w. doch aufführen zu lassen). Zweitens erklärt er die Verherrlichung der Liebe in der Dichtung für absurd und will das an dem Dreieck Quijada, Dorothée (bei ihm Nichte des Pfarrers), Pablo Pérez (deren Liebhaber) demonstrieren; cynisch bemerkt Du Bois : « Je n'ai jamais rencontré Roméo. J'ai parfois vu passer, pâles, et un sourire amer aux lèvres, des Quijada qui avaient voulu perfectionner la Nature — et n'avaient pas consenti à ne voir dans les élans de leur âme, effrayée d'être seule, qu'une manifestation du mystérieux instinct au moyen duquel l'implacable Destinée assure la reproduction de l'espèce... Quijada est généreux, enthousiaste, passionné; mais il a près de cinquante ans, — défaut suprême ! — et il se fait de l'amour une idée divinement folle, radieusement inepte. » Drittens versichert Du Bois, dass Cervantes' « don Quiqhotte de la Manqha » [sic] zur toten Literatur gehöre ebenso wie Homer, Virgil, Shakespeare, Corneille, Racine, Boileau, Victor Hugo, Musset, etc. (sic). Nach diesen wunderlichen

Digitized by Google

Prämissen kommt er dann doch noch zu einem vernünftigen Schluss, zu demselben ungefähr, den uns die Uebersicht über die « D. Q. » – Kritiker von Sismondi bis zu Péladan nahegelegt hat : « Il est arrivé que nous ne comprenons plus l'œuvre de Cervantes comme il a voulu qu'on la comprît. L'influence que peuvent avoir les romans de chevalerie nous laisse complètement indifférents... Le héros de la Manqha est devenu... un type de générosité, de courage hautain, d'indifférence dédaigneuse des réalités mesquines... Il n'a rien... de commun avec celui que créa le poète espagnol... Il y a dans ce roman beaucoup d'esprit... il n'y a pas de pitié, il n'y a pas de respect pour le courage malheureux. »

Diese Leitsätze finden sich in mehreren Tiraden von Du Bois' Dichtung wieder und sind da im allgemeinen liebenswürdiger, versöhnlicher, lyrischer ausgedrückt. Sein Quijada, ein beim Toboso-Pfarrer in Pension lebender Neurastheniker « qui, physiquement, n'a rien du type immortalisé par Cerv. » (p. 12), ist ein im Verborgenen schaffender Schrifsteller, ein verkannter Dichter; er ist Idealist und, als er scheitert, der untröstlichste Pessimist von der Welt. Und Du Bois' Sancho Pansa ist Gastwirt. In den spanischen Roman gekommen sind ihre Namen nach Du Bois also : Cervantes hat vor Jahren, als er in El Toboso « auf Sommerwohnung » war, den wunderlichen Träumer kennen und — foppen gelernt, während Sancho (welche Geschmacklosigkeit !) den Madrider Literaten durch « billige Preise » verpflichtet hat und zum Lohne nun im Roman den « bon sens » vertritt. Der alternde Quijada liebt Dorothée, in der er endlich die Incarnation seiner Dulcinea-Idee gefunden zu haben meint. Die Pfarrersnichte spielt aber nur — « L'Implacable Jeunesse » (I. Akt) — ein grausames Spiel mit ihm, indem sie ihm seine eigenen Verse vordeklamiert : seit langem ist sie mit dem reichen Doktorssohn Pablo Pérez versprochen. Der Doktor jedoch hat nach einem heftigen moral-philosophischen Dis-

Digitized by Google

put mit dem Pfarrer geschworen, des streitbaren Freundes Haus am Nimmermehrstag wieder zu betreten oder, wann man in Madrid ein Drama von Quijada spielen würde. Dorothée bietet alle ihre Koketterie auf, um Quijada zu bewegen, sein Versdrama « Amadis » dort aufführen zu lassen; vergebens warnt Sancho (dessen Sohn auf die Erbonkelschaft des alten Hagestolzen rechnet) Quijada vor Dorothée's Doppelspiel : « Sancho va droit au but ! » (II. Akt), doch benimmt er sich allzu plump dabei. Einer Bühnenprobe von « Amadis » (III. Akt) wohnt nörgelnd auch Cervantes bei : Du Bois lässt ihn da keine schöne Rolle spielen. « Amadis », für dessen Annahme am Theater Quijada seine ganzen Ersparnisse geopfert hat, fällt mit Pauken und Trompeten durch, obwohl der Dichter in letzter Stunde mit blutendem Herzen alle Aenderungen vornimmt, die die Schauspieler fordern und die einer Umarbeitung gleichkommen. Ganz zusammen bricht der Aermste – « La Fin du Rêve » (IV. Akt) – als Dorothée ihm, von dem triumphierenden Pablo Pérez gedrängt, zu verstehen gibt, dass sie ihn betrogen und belogen hat : in zwei Tagen wird sie Pablo's Frau. « La Résurrection du Rêve » (V. Akt) erfolgt für Quijada erst im Irrenhaus, wohin man ihn ohne besonderen Anlass gebracht hat; Sancho will ihm zur Flucht verhelfen, aber vor Ausführung des Plans noch bricht Quijada's Wahnsinn aus. Hier hat Du Bois wahrhaft ergreifende Nüancen, wahrhaft erschütternde Töne blasphemischer Ironie und Verzweiflung oder kindischer Versunkenheit gefunden, wenn Quijada Gott anklagt

> De se venger d'un pauvre être, d'un misérable,
> Qui s'est trompé de route en cherchant le bonheur !...
> Toi qui me fis un cœur qui peut souffrir autant,
> Dis que ton œuvre est bon, Seigneur, et sois content !

oder, wenn er, gefesselt und mit einem Fuss im « cabanon ».

Digitized by Google

ein « ruban rose » hervorzieht, andächtig küsst und seufzt : « Ma Dorothée ! » Im Lyrischen liegt Du Bois' Stärke, die reich entschädigt für das Triviale der Intrigue. Ein Bruchstück der schönsten von Quijada's Tiraden, möge hier Platz finden; sie zeigt, bis zu welch gründlicher Umdeutung der Typus des « Ingenioso Hidalgo » heute gediehen ist :

Vaincu ! — Mon hiver vient, je n'ai pas eu d'été !
Pas un jour de soleil, pas un jour de lumière !
J'ai près de cinquante ans : mon existence entière
N'eut qu'un but, qu'une fin, qu'un objet : secourir
Ceux que le sort brisait, que je voyais souffrir,
Se débattre, saigner, sous l'implacable roue
Du Destin ! Et je fus l'insensé qu'on bafoue,
Qui dit : Ayez pitié du proscrit, du bandit,
Du monstre, du méchant, de l'assassin ! qui dit.....
Que l'Éternel Bourreau s'amuse : tue ou blesse,
Ne songeons qu'à guérir ! Respectons la faiblesse,
La honte, le malheur, la faim, la pauvreté !
Réparons ce que fait la grande lâcheté !...
La vie est lâche, obscure, imbécile, cruelle,
Ne disons pas cela ! Frères ! jetons sur elle
Comme un royal manteau nos rêves étoilés !
Mentons ! Cachons à tous, tenons à tous voilés,
Les vices, les laideurs, les hontes, les ulcères !...
Endormir la douleur, c'est presque la guérir !
Et tous les gens d'esprit, alors, ont pris pour cible
De leurs traits acérés le rêveur d'impossible,
Le chevalier errant, le redresseur de torts;
Leurs clameurs ont couvert ma voix, et depuis lors.
Lorsqu'un homme défend quelque illusion sotte,
On dit : Il faut laisser la chose à Don Quichotte !...
Je dormirai dans l'ombre, à jamais ridicule !...

(Acte II, sc. 20, pp. 111-113.)

Ein ähnlicher « chevalier des causes désespérées », doch ein frömmerer Christ, kein verzweifelnder Pessimist ist D. Q. in dem etwas verschwommen komponierten symbo-

Digitized by Google

lisch-heroischen Drama « Le Chevalier de la Longue Figure » des unglücklichen Südfranzosen Jacques Le Lorrain, das am 3. April 1904 im Théâtre Victor Hugo zu Paris (ebenfalls mit Armand Bour als D. Q. und mit Angely als Sancho Panza zur Uraufführung kam. Die Vorgänge dieses Lyrodramas sind locker gefügt; von Handlung kann man nicht reden. — Ein Vorspiel (das ein wenig überflüssig erscheint) schildert — von Cerv. unabhängig — D. Q.'s und Sancho's Einritt in Badajoz zur Feria; unverfroren verschaffen sich die beiden eine « franche lippée » am Tisch eines schmausenden Paares, dann schauen sie dem Fandango zu. — Der I. Akt spielt (man weiss nicht, ob wieder in Badajoz oder ob in El Toboso) bei einer jungen blendend schönen Courtisane, Dulcinée, die mehr von Molière's Célimène als von Cervantes' Aldonza Lorenzo hat. Um ihren « ennui » zu zerstreuen und durch die neue Caprice ihre eifersüchtelnden Galane zu necken, lässt sie sich den « Chevalier de la Longue Figure » vorstellen; und der darbende, stets würdevolle Hidalgo in seiner uralten Rüstung, der unerschütterte Enthusiast in seinem zerschlissenen Mantel offenbart sich ihr als « l'extasié, l'universel amant » (p. 45) Doch Dulcinée begreift seine « beauté merveilleuse de l'âme » (p. 27) weit weniger als ihre hässliche Magd Maritorne, die den Ritter anstaunt : « Comme vous êtes beau » ! (p. 41). — Im II. Akt bringt D. Q. seiner Dulcinée ein Ständchen; nur ihr persönliches Dazwischentreten hindert ihn, sich mit ihrem « beau premier » zu schlagen; und als die zu Balle eilende Schöne leicht hinwirft, er solle sie da vor ihrem Hause, wo er gerade steht, erwarten, hält der Ritter bis zum Morgen treue Wacht, lässt sich von Dieben zerbleuen, vom Regen durchweichen und von Nachtschwärmern verhöhnen. Umsonst dringen Sancho und die mitleidige Maritorne in ihn, nicht die « Guarda cuidadosa » zu spielen. Endlich kehrt seine Dame heim; D. Q. macht ihr eine glühend phantastische Liebeserklärung (p. 80),

Digitized by Google

schrickt aber — « car c'est un pur amant » ! (p. 85) — moralisch zusammen und wendet sich traurig ab, als sie sinnestrunken ihm zuruft : « Ayez-moi, monseigneur, comme d'autres m'ont eue ! » (p. 81). — Der III. Akt zeigt D. Q. und Sancho in der Sierra Morena; ein wertvolles Perlencollier Dulcinée's, das einer berüchtigten Räuberbande in die Hände fiel, gilt es zurückzuerobern. Da man bei dem Rencontre für D. Q. 's Leben fürchtet, versuchen ihn « Le Bachelier de Salamanque » und andere junge Leute von Dulcinée's Hofstaat, als fahrende Ritter und Knappen verkleidet, zurückzuhalten : die Szene ist « mutatis mutandis » dem Abenteuer mit dem « Caballero de los Espejos » bei Cerv. (D. Q. II, 12-14) nachgebildet. Beim Nahen der Räuber flüchten alle bis auf D. Q., der zu Boden geschlagen wird und aufgeknüpft werden soll; doch rührt die wilden Gesellen sein ergreifendes Sterbegebet (pp. 111-2) :

> J'ai souhaité le bien sans avoir pu le faire,
> J'ai cherché le bonheur sans l'avoir découvert,
> Car le bonheur n'est pas une fleur de la terre,
> Et le bien est un fruit qui reste toujours vert !
> Seigneur, reçois mon âme, elle n'est pas méchante,
> Et mon cœur est le cœur d'un fidèle chrétien.
> Que ton œil me soit doux et ta face indulgente !
> Étant le chevalier du droit, je suis le tien.
> Ouvre-moi ton beau ciel ! La porte en est étroite,
> Mais grâce à ma maigreur, je saurai bien passer...

Die Ausgestossenen, die noch soeben ihn geschlagen und bespien, ahnen jetzt D. Q.'s Idealismus, sie verstehen seine Grösse, demütigen sich und erbitten seinen Segen. — Anders im IV. Akt Dulcinée und die Ihren, die zunächst nicht einmal glauben wollen, dass D. Q. das Collier zurückgewonnen hat. Und als mit einem Symbolismus, der an Ibsen's Altersdramen gemahnt, D. Q. seiner Dame das immaterielle, das transcendente Ansinnen stellt, sie zu entführen

Digitized by Google

> ... vers le pays charmant
> Où tout est joie, extase, ivresse, enchantement...
> Au ciel de l'Idéal montons à grands coups d'aile,
> Venez, venez, soyez mon épouse fidèle... (pp. 118, 125).

da kann ihm begreiflicher Weise das erdenfreudige Weltkind nicht folgen, und Dulcinée's Nein steigert sich von einem schmeichelnden « Soyez plus raisonnable et restez avec nous » (p. 125) zu einem wütenden « Allez-vous-en, vieux fou » (p. 130), das einen apostolischen Zornesausbruch Sancho's auslöst (p. 132) :

> Vous commettez un sacrilège détestable
> Et lâche en outrageant le héros que voici !...
> Riez, allez, riez du pauvre idéologue
> Qui passe dans son rêve et vous parle d'églogue...
> Riez de son sourire inhabile et sans charme,
> Mais qui fait souvenir du rire de Jésus !...

Noch einmal ist (im Nachspiel)D. Q. mit Sancho ausgezogen; und als er sein Stündlein herannahen fühlt, da sagt er in einer wundersamen Tirade seinem getreuen Sancho ein letztes Mal all seine Hoffnungen und Träume, die nun nicht mehr von dieser Welt sind; und dann (p. 138) :

> Fais un trou large et haut, et tel qu'il me contienne,
> Dans cette terre vénérable et très chrétienne :
> J'y dormirai tranquille, encensé par les voix
> Innocentes du val, de la plaine et des bois.

Wichtiger als die dürftigen und nicht immer klaren äusseren Vorgänge ist in Le Lorrain's Drama die Symbolik, der philosophische Gehalt, das Mysterium von der werktätigen Menschenliebe, die über des Dichters Pessimismus verklärend hinstrahlt :

> Oui, les hommes sont vils! Je les aime quand même,
> Car la bonté, Sancho, c'est la vertu suprême. (p. 135)

Digitized by Google

D. Q. ist hier im Gegensatz zu Du Bois' insichgekehrt schaffendem und still leidendem Quijada ein werbender Prophet, ein strebender Mann der Tat; er will nicht bloss wie Quijada « endormir la douleur », sondern « ...guérir la triste humanité

De la haine, du vice et de l'iniquité ! (p. 33)

Er liebt die Tat, er heisst sie willkommen, ob gut oder böse :

Il est certaine loi que le vulgaire oublie,
C'est qu'il faut avant tout chanter, vibrer, jouir,
Produire de l'effort, vivre et s'épanouir...
L'acte est sa propre fin et sa propre raison. (p. 55)
Ce qui manque le plus c'est l'acte, non le mot. (p. 95)
Tout homme est ce qu'il peut : lâche, faible, robuste,
Et vaut par ce qu'il fait d'illégal ou de juste ! (p. 113)

Und so liebt er — wie Rostand's Cyrano seinen « panache » — das Symbol der Tat, seine Lanze (p. 23) :

C'est ma compagne, elle est mon culte, elle a ma foi.

Doch bleibt er nicht mit seinem Tun in der Alltäglichkeit,

Car plus nos actes sont excessifs, hasardeux,
Dépassant la raison pratique et coutumière,
Plus nous montons vers l'inextinguible lumière ! (p. 103)
Tends la main et les yeux vers la chose lointaine :
Cela seul vaut l'effort qui survit à la peine ! (p. 136)

So ist der Mann der Tat zum weltfremden Träumer, zum Luftschlösserbauer geworden, der einen Maravedis für einen Duro und den aufgehenden Mond für ein Fabeltier hält :

Je vois loin, je vois haut, je vois beau; c'est pourquoi,
Entends-tu, je vois bien... (p. 40)

Bewusst imaginär ist die Insel, mit der er Sancho belehnt :

Digitized by Google

Elle est belle, plaisante... et c'est l'île des Rêves !
Sache que la richesse et la félicité
Sont en nous, dans notre âme et notre volonté. (p. 135)

Und unwirklich weiss er das Bild, das er sich von Dulcinée macht, ohne dass die schöne Sünderin — etwa wie Du Bois' Dorothée — ihn über sich täuschte :

Sache que mon amante a la toute beauté,
La démarche, l'accent, les yeux d'une Immortelle,
Et qu'elle est telle enfin puisque je la vois telle... (p. 72)
Je crois à son amour comme à sa pureté;
J'y crois avec ferveur, constance, piété,
Me trouvant plus heureux de la foi que du doute. (p. 73)
C'est la réalité qu'elle tient dans mon cœur
Qui seule compte et seule importe à mon bonheur.
Et sais-je seulement si Dulcinée existe ! (p. 75)

So putzt und poliert er an seinem Idol unmerklich weiter. Doch als er die wirkliche Dulcinée mit einem Ruck zur Höhe seines Ideals emporreissen will (p. 125) :

Venez, venez ! Les maux dont geint l'humanité
Ont besoin de la femme et sa charité,

da versagt sie : sie ist keine « Samaritaine » und er nicht der Messias; resigniert vertröstet er sich auf künftige Zeiten :

Vous êtes jeune et belle et femme, et rien n'est mieux !
Rien n'est mieux pour l'instant et pour ceux que nous sommes.
Mais d'autres temps viendront ainsi que d'autres hommes,
Et les hommes pourvus d'une autre vérité
Auront soif d'une intime et nouvelle beauté. (pp. 128-9)

Diese Verse sind wie die « clef de voûte » der ganzen Dichtung. Eine geist g ebenbürt ge Gefährtin für den modernen « redresseur de torts » — das scheint der Dulcinea – Traum unseres 20. Jahrhunderts zu sein. Vorläufig bildet Dulcinea als das Ewig-Weibliche noch mmer das Gegenteil zu D. Q.

Digitized by Google

— Aber dafür hat sich Sancho's Verhältnis zu seinem Herrn stark verschoben : bei Du Bois schon war der Gegensatz zwischen beiden als Nebensache behandelt; bei Le Lorrain nun wird durch « contagion mentale » (oder wie man es sonst nennen will) Sancho, obgleich gelegentlich noch als Vertreter von « l'instinct, la matière et l'animalité » (p. 87) bezeichnet, zum begeisterten Gefolgsmann und mitfühlenden Apostel des Idealsuchers D. Q. (p. 126) :

> **Moi seul sais te comprendre et te plaindre et t'aimer,**
> **Pauvre grand chevalier superbe et ridicule !**

Aehnlich idealisiert und stilisiert ist die Gestalt der Maritorne.

Der Bühnenerfolg dieses philosophischen Dramas war so bedeutend, dass ihm sogar eine Vertonung zuteil wurde — von keinem Geringeren als J. Massenet : « D. Q. », comédie lyrique en cinq actes (Erstaufführung in Monte-Carlo mit Chaliapine als D. Q., Gresse als Sancho etc. am 2. Febr. 1910; in Paris an der « Gaîté », mit Marcoux als D. Q., Fugère als Sancho am 29. Dez. 1910). Die Einrichtung des Textes besorgte Henri Cain, der das Vorspiel und die beiden ersten Aufzüge Le Lorrain's in einen « Acte premier » zusammenzog; den « Acte deuxième » dichtete er neu : eine weiberfeindliche Arie Sancho's und D. Q.'s Windmühlenkampf — letzterer frei nach Richepin — sind die Hauptnummern dieser Zutat; Akt III und IV entsprechen den gleichen Akten bei Le Lorrain; Akt V dem Nachspiel. Weggelassen sind die Episoden der Maritorne und des « Bachelier de Salamanque ». Massenet's « D. Q. » – Partitur wird als eine der besten des verstorbenen Meisters gerühmt. Mit 68 Aufführungen bis Ende der Wintersaison 1911|12 ist die Oper eine der respektabelsten Theatererfolge der letzten Jahre gewesen.

Digitized by Google

4. *Jean Richepin's « D. Q. ».*

Als vermittelnder Typ tritt neben das « D. Q. » – Theaterstück à la Sardou und neben das philosophische « D. Q. » – Drama à la Le Lorrain des Neuromantikers Jean Richepin « D. Q. », drame héroï-comique en vers, en trois parties et huit tableaux (Erstaufführung am 16. Okt. 1905 in der Comédie-Française mit Louis Leloir als D. Q., André Brunot als Sancho, Georges Berr als Ginès de Passamont, Jacques Fenoux als Samson Carrasco u. s. w.). Richepin's Manchaner Hidalgo steht auf dem Boden des spanischen Romans : hier werden ihm nicht wie bei Du Bois und Le Lorrain neue Erlebnisse angedichtet. Richepin hat nur die Vorgänge des Originals straffer zu organisieren, einheitlicher zusammenzuschliessen versucht, wobei ihm Sardou's Bestrebungen und Missgriffe als Vorbild oder Witzigung gedient haben dürften. Richepin's Hauptänderung ist die glücklich zu nennende Identifikation von Antonia Quijana, Luscinda und Dorotea : seine « Dorothéa, nièce de D. Q. », ist mit Cardenio verlobt, Don Fernand Comte de Las Fuentes stellt ihr nach; die Freundschaft zwischen Cardenio und Fernand fehlt. Zu einem Paar kapitaler Intriganten umgeschaffen, die miteinander ein wahres Ränkeduell ausfechten, hat Richepin die Rollen des Bachelier Samson Carrasco, der Cardenio's und Dorothea's Herzensbund unterstützt, und des Pícaro Ginès de Passamont, der Don Fernand Kupplerdienste leistet; mit seinem burlesken Pathos, mit seiner proteïschen Wandlungsfähigkeit stellt dieser Ginès — ganz wie Rostand's Straforel (in « Les Romanesques) eine heitere Kreuzung des « spadassin romantique » mit dem verschmitzten Komödiendiener alten Stiles dar. Daneben verblassen Gestalten wie der Curé und der Barbier Maître Nicolas.

Digitized by Google

Im Laden des Letzteren, der zugleich Hôtelier ist, spielt das erste Bild. D. Q. lässt Cardenio sein Haus verbieten und den Verkehr mit Dorothéa untersagen : Cardenio hat seinen Ritterwahn nicht respektiert und ihn unentwegt Quijada genannt. Don Fernand berät mit Ginès über ein Mittel Dorothéa zu verführen : er möchte die arme Hidalgosnichte am liebsten heiraten, aber Ginès protestiert um seines Kupplerrenommees willen. Zwischendurch gibt es ein paar lustige Szenen mit Sancho, den seine Thérèse verfolgt. — Zweites Bild. In D. Q.'s Hause. Im Hintergrund D. Q., in die Lektüre von « Tirant le Blanc » vertieft und anfangs für alles taub (vgl. sein ähnliches erstes Auftreten bei Sardou). Carrasco hat das Gespräch Fernand's mit Ginès belauscht; Dorothéa ist auf der Strasse von dem Grafen angesprochen worden : Um Unheil zu verhüten, sollen Cardenio und Dorothea baldigst Hochzeit machen. D. Q., der nur noch auf Ritterfahrten sinnt, erteilt seine Einwilligung, als man ihm zu bedenken gibt : « Ce mariage, c'est la clef des champs offerte. » Ginès beschleunigt die Ausreise von Dorothéa's Oheim, indem er sich als « gros-risque et chat de prologue » wie mit unwahrscheinlicher Wortverdrehung Sancho statt « Morisque et astrologue » sagt, verkleidet und D. Q. etwas Beunruhigendes vorradebrecht :

> Donc, Toboso, morto, si toi pas partir. Faut...
> Si vous partir minuit, sans rien dire personne,
> Toboso vivre; toi, gloire; écuyer, profit.

Drittes Bild. Vor D. Q.'s Hause; Mondnacht. Ginès und Fernand haben Carrasco's Wachsamkeit getäuscht und sind aus Maître Nicolas' Logier zimmerentwischt, um an Cardenios' Statt Dorothéa eine Serenade zu bringen (die Aehnlichkeit dieser Szenen mit Sardou's « D. Q. » erstreckt sich bis auf den Sereno). Schlag Mitternacht reiten D. Q. und Sancho aus : man sieht ihre Silhouetten, ohne dass sie selber erschei-

Digitized by Google

nen, auf einer weissen Mauswand als riesige « ombres chinoises » (solche Lichtbild-Effekte liebt auch Sardou). Dorothéa lässt sich täuschen und wird entführt. Die Haushälterin D. Q.'s vermisst sie bald und ruft um Hilfe; ebenso sucht Thérèse Panza ihren Sancho : daraus heitere Quiproquos und drollige Missverständnisse.

Zweiter Akt. Viertes Bild. In der Sierra Morena; Nachtszene. D. Q. und Sancho haben einige Abenteuer hinter sich (das mit den Hammeln, die Gewinnung des Barbierbeckenhelms u. s. w.); Sancho macht es sich bei einem Feuer mit seinem gefüllten Proviantsack bequem; D. Q. wacht und wartet auf neue Abenteuer. Seine leibhaftige Nichte wirft sich ihm, vor Ginès und Fernand flüchtend, in Jünglingskleidern zu Füssen : er hält sie für einen verzauberten Prinzen und reitet gegen die im ersten Morgengrauen auftauchenden Windmühlenriesen, während die wirklichen Verfolger Dororothea's sie inzwischen einholen. Auch Einzelheiten der Walkmühlenepisode (Cerv. I, 20) sind in diesem Bilde (pp. 99-101) verwertet. — Fünftes Bild. Hof einer Hôtellerie. Carrasco und Cardenio rasten hier auf der Suche nach Dorothéa; Ginès besticht den Wirt Palomèque (der deutliche Spuren des Sardou' schen Ortiz zeigt). Für D. Q., der mit Sancho von e ner Maultiertreiberbande krumm und lahm geschlagen sich hereinschleppt, kocht die Schweinemagd Maritornes den Fierabras-Balsam (vgl. Sardou). Bekannte Wirkung bei Sancho. D. Q. redet sich so in Begeisterung, dass er seine Schmerzen vergisst. Cardenio und Carrasco gewahren D. Q.'s Anwesenheit, sie brechen aus dem Z mmer aus, wo Palomèque sie eingeschlossen hat, und Cardenio stürzt dabei in die gefällte Lanze des somnambulen Ritters. Im Getümmel bemächtigen sich die Maultiertreiber Sancho's und prellen ihn auf offener Szene, während D. Q. (wie bei Cervantes) untätig von draussen zusehen muss. — Sechstes Bild. Die Einsiedelei von San-Luca (nicht bei Cerv.), wohin

Digitized by Google

Ginès den Wirt Palomèque als Trauzeugen bestellt hat. Letzter vergeblicher Versuch Don Fernand's, Dorothea's Herz und Hand in Güte zu gewinnen. Der Eremit soll sie trauen; doch da der echte Schwierigkeiten macht, wird Ginès einen falschen mimen. Carrasco belauscht ihn bei seinem Kostümwechsel und denunziert ihn dem « Archer de la Sainte-Hermandad », der gerade eine « chaîne de galériens » heranführt, die der Eremit von San-Luca einsegnen soll. Als Ginès schon überwältigt ist, mischt sich D. Q. dazwischen, und es spielt sich ganz ähnlich wie bei Cerv. (I, 22) die Befreiung der Sträflinge ab, die am Ende den Ritter und seinen Knappen steinigen.

Akt III. Siebentes Bild. Auf der Schlossterasse beim Herzogspaare (hier : von Osuna). Der Dichter macht damit einen grossen Sprung. Sancho's Barataria-Herrlichkeit endet gerade : in seinem Schildkrötenpanzer zerren ihn die Pagen auf die Bühne; rührend ist die Eselszene (pp. 198-9). Der Herzog und namentlich die Herzogin, für die das seit Guérin de Bouscal auf der Bühne traditionell geworden ist, bereuen die Streiche, die man D. Q. gespielt, sie sehen ein « Qu'en ce cerveau de fou palpite une grande âme » (p. 201). Carrasco, Maître Nicolas und Dorothéa kommen, D. Q. heimzuholen. Und nach dem Grundsatz « Les tortures du cœur sont le salut de l'âme » (p. 208) tritt Carrasco ihm als Chevalier de la Blanche Lune entgegen und besiegt ihn, nachdem eine Konfrontation mit der drallen, grossmäuligen Aldonza Lorenzo dem Dulcinea-Mystizismus des Ritters schier nichts hat anhaben können. — Achtes Bild. In D. Q.'s Sterbezimmer (frei nach Cerv. II, 74). Das neuvermählte Paar Cardenio und Dorothéa, Carrasco, Maître Nicolas, der Pfarrer und die sonstigen Freunde weilen am Bett des Schwerkranken. Sein getreuer Sancho sucht ihn mit seinen Sprichwörtern und Spässen aufzuheitern : mit seinem goldenen Herzen glaubt dieser Sancho (wie der Le Lorrain's) fest an seinen

Digitized by Google

Herrn und — an seine Insel. Doch D. Q. sagt seinem Wahne Valet (wie bei Cerv.):

> Je ne crois plus à vous, chevaliers, enchanteurs,
> Géants..., et je ne crois plus même aux Dulcinées, (p. 235)

Und, mit brechendem Auge in die aufgehende Sonne blickend, hofft er nur (wie bei Le Lorrain) auf eine bessere Zukunft :

> Oui, Les voici ! Salut, nobles fleurs de mes songes,
> O vision qui dans l'avenir te prolonges,
> Aube des temps bénis que les fous voient s'ouvrir,
> Aube où l'humanité, pour qui je vais mourir,
> Plus heureuse que moi, sa lutte terminée,
> Te réalisera, mon rêve, ô Dulcinée ! (p. 239)

Das ist der letzte Seufzer des Richepin' schen Idealritters.

Das Werk hat seine dramaturgischen und poetischen Schwächen. Es klaffen Lücken in der Handlungsführung und der Motivierung. Noch immer ist es bei Richepin der blosse romantische Zufall, der stets wieder D. Q. den Weg der entführten Dorothea kreuzen lässt, allenthalben ist das Fehlen eines wahren dramatischen Konfliktes, eines sich schürzenden Knotens fühlbar. Im gesprochenen Text stört mitunter ein Zuviel an Pose oder eine unangebrachte Preziosität (z. B. : pp. 86, 182). Die Verse sind oft nur fürs Auge da, ein Vorwurf, der bekanntlich auch den anderen Versdramen Richepin's sowie denen seines « confrère en néo-romantisme » Rostand, nicht erspart geblieben ist. Es fehlt dem Werk an mitreissendem Schwung. Der Humor ist dünn. Das Lokalkolorit wahrt Richepin (der auch einen Band « Contes espagnols » herausgegeben hat) ohne Uebertreibung und ohne Stilwidrigkeit. Soweit hätten wir es nur mit guter dramatischer Durchschnittskost, mit dichterischer Mittelware zu tun.

Aber Richepin's « D. Q. » will mehr sein und ist mehr,

Digitized by Google

ohne dass sein Hidalgo sich in die nebelhaften Fernen transzendenter Grübelei von Le Lorrain's « Chevalier de la Longue Figure » verlöre. Er steht, wie gesagt, auf dem Boden des Cervantischen Romans, und doch ist er gleichzeitig ein moderner Philanthrop (allerdings keiner von den allermodernsten). Die schönen Verse, die ihn der Dichter der « Chanson des Gueux » in der Sträflingsszene sprechen lässt, könnten von Victor Hugo sein (p. 177) :

> ... Qui donc a ce droit-là : punir ?
> Quel être, se plaçant au-dessus d'un autre être,
> Peut oser devant soi le faire comparaître ?
> Quel pécheur est armé d'un privilège tel ?
> Du fond de quel palais ? Du haut de quel autel ?
> Quel cœur est assez pur pour qu'on l'en investisse ?
> Quel juste est assez Dieu pour rendre la Justice ? »

Unendlich zart ist D. Q.'s Neigung zu Dulcinea (Aldonza Lorenzo) in ihrer Entstehung geschildert; vor zwölf Jahren hat er sie zum ersten und letzten Male gesehen bei ihrer ersten Kommunion,

> Un de ces oiseaux gris au plumage modeste,
> Presque une enfant encor humble et gauche de geste. (p. 211)

Sie ist ihm zum Symbol seiner Menschenliebe geworden :

> Et ce que j'aime, alors, ce n'est plus l'ingénue,
> C'est ce je ne sais quoi qu'elle est, là, devenue,
> Archétype idéal du grand, du bien, du beau,
> Qui dans mes jours mortels luit, immortel flambeau,
> Puisque je sens sa vie en moi, qui me pénètre,
> Puisque ma raison d'être est toute dans son être,
> Puisque mes actions n'ont pour but absolu
> Que de plaire à Sa Grâce et d'en être l'élu,
> Puisque mon cœur ardent n'arde que de sa flamme,
> Puisque je suis, enfin, le corps dont elle est l'âme ! (p. 212)

Digitized by Google

Auch Richepin also legt den Hauptakzent auf den Dulcinea-Mystizismus, ganz wie die übrigen D. Q.-Dramatiker des 20. Jahrhunderts.

Damit sind wir am Ziel unserer Reise, die wir auf Cervantes' Spuren durch das französische Schrifttum unternommen haben, angelangt.

Oft mussten wir Küstenschiffahrt treiben und dunkle Fjorde abkahnen oder literarische Bas-fonds durchstöbern. Aber im ganzen, welch wechselvolles und reichhaltiges Bild bot sich dar ! Wie sind die « Opera minora » des grossen Miguel, die das 17. Jahrhundert entzückt hatten, in Vergessenheit geraten ! Und wie hat sich siegreich der « Ingenioso Hidalgo » in der Gunst aller Zeiten erhalten trotz unzulänglicher Versionen und abschreckender Fortsetzungen ! Wie ist er eifrig gelesen, nachgeahmt und dramatisiert worden ! Wie hat man ihn interpretiert und modernisiert, diesen Cervantischen « hijo del entendimiento, ...seco, avellanado, antojadizo y lleno de pensamientos varios y nunca imaginados de otro alguno ! » Wahrlich vom « Ingenioso Hidalgo », « en tant que type littéraire », gilt, was — « puesto ya el pie en el estribo » — Richepin's D. Q. von sich sagt (p. 239) :

Ce n'est donc pas en vain qu'ici-bas j'ai passé.
Les rêves dont je meurs, des fleurs en ont poussé.
O pauvres hommes, dans votre val de misères,
Ces irréelles fleurs d'en haut sont nécessaires,
Autant, et plus encor, certes, à votre bien,
Que la réalité du pain quotidien.
Et vous la méprisez, pourtant, cette ambroisie :
Beau, vrai, grand, idéal, justice, poésie !
De ces splendides fleurs, chacun sarcle son champ.
C'est pourquoi, dans ce monde imbécile et méchant,

Digitized by Google

Il est bon que parfois un geste de démence
Vienne en renouveler l'immortelle semence.
Vous insultez ce fou. Vous lui crachez au front.
Qu'importe ! Il a semé. Les fleurs refleuriront.

Max-Hellmut NEUMANN.

Digitized by Google

NAMEN-VERZEICHNIS

VON A. HÄMEL.

About, Edmond, 245.
Aguilar, Marquis d', 201, 202.
Alas, Leopoldo (Clarín), 24, 62, 228.
Alba, Herzog von, 59.
Aldrete, Bernardo, 45.
Alemán, Mateo, 31, 95, 227.
Alfonso X., der Weise, 123.
Aliaga, Luis de, 114.
Allard, Auguste Vestris, 270.
Amadis, 5, 42, 43, 50, 53, 95, 130, 149, 162, 163.
Amaulry, Thomas, 97, 99.
Ampère, Jean-Jacques, 245.
Angely (Schauspielerin), 279, 283.
Anseaume, 171.
Apulejus, 57.
Arbuthnot, 161.
Argens, d', 151, 152, 162.
Argensola, Bartolomé de, 115.
Argensola, Leonardo de, 115.
Ariost, 6, 31, 112, 130, 248.
Armas y Cárdenas, José de (Justo de Lara), 116.
Arnauld, Antoine-Vincent, 91, 93, 208.
Arnold d'Andilly, Robert, 93.
Asensio, José María, 114.
Auber, 266.
Aubigny, Louis Stuart d', 52.
Auclineau, Charles, 254.
Audiguier, Vital d', 18-22, 24, 31, 33, 63, 64, 90.
Auger, Simon, 238, 239.
Avellaneda, Alonso Fernández de, 96, 103, 112-140, 143, 146, 227.
Avila, Juan, 93.
Ayen, Comte d', 150, 151, 154.

Babinger, G., 6.
Baculard d'Arnaud, 189.
Bail, sieur du, 38.
Baist, Gottfried, 94.
Ballard, Christophe, 176.
Balzac, Jean-Louis Guez de, 45.
Balzac, Honoré de, 25.
Bandello, Matteo, 38, 122.
Barbier, Jules, 142, 277.
Barbin, Claude, 85, 88, 90, 97, 120, 129.
Barclay, 31.
Baret, Eugène, 244.
Baron, fils, 61.
Bartas, du, 31.
Baudoin, Jean, 25.
Baudouin, Nicolas, 6-9, 17.
Baudry, 226.
Bayle, Pierre, 257.
Beauchamp, 52.

Digitized by Google

Beaumarchais, 170, 185, 194, 227.
Béjart, Armande, 117.
Béjart, Madeleine, 74.
Bellan, de 20, 21, 89, 188.
Bellavaine, 182.
Belloni, 183.
Ben Jonson, 10.
Bense du Puis, Pierre, 46.
Béranger, 235.
Berchoux, Joseph, 254.
Bergerat, Émile, 228.
Bergson, Henri, 139, 165.
Bermúdez, Juan Agustín Ceán, 114.
Bernardus Dominici, 3.
Berr, Georges, 289.
Beys, Charles, 63.
Biart, Lucien, 221-223.
Biedermann, J.-B.-François, 216, 217.
Blanco de Paz, Juan, 114.
Boccaccio, 61.
Bochsa, Robert, 270.
Boileau, 54-56, 70, 279.
Bois, Albert, Comte du, 252, 279-282, 286-289.
Boismortier, 181.
Boisrobert, 48.
Boissy d'Anglas, 198.
Bonilla y San Martín, Adolfo, 115.
Bordelon, Laurent, 159, 160, 254.
Bossuet, 85, 252.
Boucher, 191.
Bouchon-Dubournial, 203-210, 212, 222-224, 254.
Bougeant, Père, 163.
Bouhours, Père, 25, 91.
Boulanger, Ernest, 277.
Boulay, de, 14, 233.
Bour, Armand, 279, 283.
Bourdon, Matilde, 259.
Bourgeois, Anicet, 271.
Bourneau, Mme, 50.
Bouscal = Guérin de Bouscal.
Bouterwek, Friedrich, 234.
Braga, Theophilo, 115.
Braunfels, Ludwig, 114, 214, 223.
Brazier, fils, 271.
Brazier, N., 271.
Breton, Paul, 277.
Brifaut, 209.
Brimeur, 221, 228.
Brosse, sieur de, 65.
Brotonne, Frédéric de, 212, 213.
Brown, Raudon, 113.
Brulart, Pierre, Marquis de Sillery, 13, 14.
Brunet, 22, 54.
Bruno, André, 289.
Byron, 243.

Caballero, Firmín, 217.
Caballero, Fernán, 243.
Caesarius von Heisterbach, 123.
Cain, Henri, 288.
Calderón, 218.
Callet, Auguste, 251.
Cambert, Robert, 52.
Camões, 193.
Camus, Jean-Pierre, 25, 59.
Carel de Sainte-Garde, 45.
Carnot, Lazare-Nicolas-Marguerite, 229, 230, 231.
Caro, Elme, 251.
Carré, Michel, 277.
Cascales, Francisco de, 45.
Castel, Louis, 254.
Castro, Adolfo de, 114, 116.

Digitized by Google

Cavaleri Pazos, J., 114.
Cavelier Lévesque, Louise, 158.
Caylus, Comte de, 163.
Cazotte, Jacques, 135, 151, 162, 163, 168.
Celestina, 31, 95.
Cervantes, *Don Quijote*, 4-6, 9, 10, 12-15, 17, 21-24, 26-62, 65, 67, 69-74, 77, 80-88, 90-99, 102-114, 118, 120-122, 125, 126, 128-131, 133-140, 143-146, 148-158, 160-164, 169, 170, 172-180, 183-185, 187, 191-193, 195-206, 208-222, 224, 257, 260-265, 268-280, 283-284, 287-288, 291-295.
Entremeses, 66, 171.
Galatea, 3, 4, 12, 13, 17, 20, 141, 157, 194, 195, 197, 199.
Novelas ejemplares, 4-9, 11, 13, 14, 17, 20, 21, 23, 25, 26, 36-38, 47, 54, 57, 61-66, 81, 86, 88-90, 141, 156, 170, 187-190, 195, 201, 206, 209, 217, 218, 224, 225, 240, 241, 266, 267.
Persiles y Sigismunda, 4, 5, 21, 22, 37-39, 66, 87, 131, 167, 190, 196, 209, 224, 237, 241.
Theater, 171, 225.
Viage del Parnaso, 46, 218, 225.
Cervantes, Kardinal, 117.
Céspedes, 123.
Chaillot, Amédée, 224.
Chaliapine, 288.
Challes, Robert, Grégoire de, 84, 99-112, 122, 134, 136, 141, 146, 149, 182, 192, 193, 219.
Champein, Stanislas, 186.
Champion, Edmond, 252, 253.
Chanin, P., 253.
Chapelain, Jean, 45.
Chasles, Émile, 250.
Chasles, Philarète, 250, 253.
Chateaubriand, 235.
Chénier, Marie-Joseph de, 202, 207-209.
Chevreuse, Mme de (Mme de Luynes), 48.
Claretie, Léo, 122.
Clemencín, 94, 216.
Clerville, 43.
Clou et Denis, Jacques du, 22.
Cohen, Félix, 278.
Coras, Jacques de, 70.
Corneille, Pierre, 48, 279.
Corneille, Thomas, 48.
Coste d'Arnobat, Charles-Pierre, 188-190, 196.
Coste, Nicolas de la, 91.
Coster, 224.
Cotolendi, Charles, 89, 90, 187, 188.
Courier, Paul-Louis, 55.
Coypel, Charles, 88, 176, 177, 191, 193.
Cramail (de Vaux), 39-42.
Crébillon, fils, 189.
Créqui, Mareschal de, 51.
Cuervo, R.-J., 94.
Cuvelier de Trye, Jean-Guillaume-Antoine, 186, 271.

Dalcroze, Émile-Jacques, 277.
Damas, Hinard, 218, 219.
Dancourt, 66, 75-83, 171, 173, 183.

Digitized by Google

Dangeau, Marquis de, 77.
Dante, 62, 252.
Daudet, Alphonse, 228, 260, 264, 265.
Dauphin, Sohn Ludwigs XIV (1661-1711), 77, 85.
David, Michel, 100, 161.
Delagarde, Cadillan, 174-176, 187.
Delaunay = Stanislas de l'Aulnaye, 210-214, 223, 231, 241.
Delavigne, Germain, 270.
Demogeot, Jacques, 251.
Demoustier, 208.
Denina, Abbé Giacomo Carlo, 157.
Denis, Ferdinand, 231.
Deschamps, J., 277.
Destouches, 170.
Diaz de Benjumea, Nicolás, 114, 116.
Diderot, 98, 111, 151, 254.
Didot, 226.
Dieulafoy, Michel, 207.
Diouloufet, Joseph-Marius, 254-257, 261.
Doré, Gustave, 217, 245, 251, 271.
Dreuilh, 271.
Dubos, Abbé Jean-Baptiste, 151.
Dufresny, Charles, 76, 173, 182.
Dupin, J.-H., 270.

Effen, Just van, 151, 153, 160, 234.
Erckmann-Chatrian, 257, 260-264.
Ernst, Alfred, 224.
Esmenard, Joseph-Alphonse d', 225.
Espinel, 13, 31.
Esquirol, 238.
Estala, Pedro, 9, 10.
Favart, Charles-Simon, 181, 182.
Feijóo, 193.
Feletz, Abbé de, 235, 238.
Fenouy, Jacques, 289.
Fernández, Fray Alonso, 114.
Fernández-Guerra y Orbe, Aureliano, 114.
Fielding, 235, 238.
Filleau des Billettes, Gilles, 92.
Filleau de la Chaise, Jean, 91.
Filleau de Saint-Martin, 91-93, 97-104, 111, 193, 212.
Fitzmaurice-Kelly, James, 113.
Flaubert, Gustave, 260.
Fleury, Arthus, 225.
Florian, Jean-Pierre Claris de, 88 150, 171, 187, 191, 193, 208, 211-214, 220, 223, 224, 231, 234.
Flourens, Gustave, 229.
Foignet, 171.
Fokke, 191.
Fontenelle, 97, 120.
Fors, Luis Ricardo, 115.
Fouet, Jean, 15.
Foulché-Delbosc, R., 66, 115, 204, 225.
Fournel, Victor, 250.
Fournier, Henri, 219, 220, 223.
France, Anatole, 154, 228, 240.
Franconi jeune, 271.
Friedrich der Grosse, 55, 151, 157.
Fugère, 288.
Fugger, 12.
Fulda, Ludwig, 171.
Furetière, Antoine, 56, 91, 101.
Furne, Charles, 220, 221, 223, 244.
Fuster, Charles, 277.

Digitized by Google

Fuzelier, Louis, 177.

Gallardo, Bartolomé José, 114.
Gamas, 171.
Garasse, François, 25.
Garnier Frères, 226.
Gassendy, 47.
Gaultier († 1759), 177-180, 187.
Gaultier, Jules de, 260.
Gautier, Théophile, 44, 228.
Gay, Sophie, 235.
Gayot de Pitaval, 153.
Gebhart, Émile, 16, 23, 221, 222, 251, 253.
Gerzan, François de, 25.
Gessner, Salomon, 195.
Gil, Fray Juan, 3.
Gilliers, 183, 184.
Goethe, 48, 62, 173, 244.
Gomberville, 43.
Góngora, 13, 245.
Gouffé, L.-A., 271.
Goujet, Abbé, 18, 153.
Gracián, Balthasar, 55.
Gramont, Comte de, 222.
Grand, Georges, 259.
Grandmaison-y-Bruno, G.-F. de, 213, 214, 223.
Grandmougin, Charles, 228.
Grandville, 219.
Gresse, 288.
Grignan, Mme de, 60.
Grimarest, 75.
Grimm, 181.
Grimaux, Adrien, 213.
Grosley, Pierre-Jean, 161.
Groussac, Paul, 113, 116, 117.
Guardia, José-Miguel, 225.
Guarini, 31.
Guenée, 270.
Guérin de Bouscal, Guion, 63, 64, 70-83, 173, 182, 187, 202.
Guillemot, Veuve, 21.
Guyon, Mme, 60, 61.

Haraucourt, Edmond, 229.
Hardy, Alexandre, 11, 62-65.
Hartzenbusch, Juan-Eugenio, 60.
Heinrich IV, 16.
Heliodor, 31, 131.
Helvétius, 257.
Henri Michel, 13, 63.
Herberay des Essarts, 5.
Herolt, Joannes, 123.
Herrera, Antonio de, 91.
Hessein, Pierre, 187, 188.
Hidalgo, Gaspar, 81.
Holbach, d', 254.
Homer, 31, 130, 160, 279.
Hondt, Pierre de, 191-193.
Houssaye, Arsène, 228.
Huarte, 31.
Huet, Pierre-Daniel, 56, 57.
Huggelman, Gabriel, 228.
Hugo, Victor, 228, 244, 245, 248, 250, 253, 279, 294.

Ibsen, 62.
Icaza, 11, 57.

Jacquinet, 271.
Jal, A., 201.
Janin, Jules, 242.
Johannot, Tony, 228.
Jouaust, 16, 23, 222.
Joubert, Joseph, 202.
Jouhanneaud, Paul, Abbé, 210.

Karl von Berry († 1714), 77.
Karl, Erzherzog, 174.

Digitized by Google

Karl III, 204.
Karl V, 174, 233.
Keller, Gottfried, 93, 181.
Körting, H., 25, 26.

La Barrera, Cayetano Alberto de la, 114.
La Bruyère, 35.
La Calprenède, 43, 163.
Laclos, de, 101.
Lacroix, Octave, 251.
Lafayette, Mme de, 49, 101, 102, 128.
Lafontaine, 54, 56, 112.
La Grange, 76.
La Harpe, 94, 156, 157, 184.
Lalande, 176.
Laloue, Ferdinand, 271.
Lamberto, Alfonso, 116.
La Mettrie, 257.
La Motte, de, 176.
Lanson, 24, 46.
Larcher, 161.
La Rochefoucauld, 48.
Latour, Antoine de, 243.
Laurier, M. et L., 271.
Lavigne, Germond de, 115, 120, 122.
Lazarillo de Tormes, 31, 45, 95.
Le Bas, 191.
Leclercq, Émile, 258, 259.
Lefebvre, E.-C., 270.
Lefebvre de Villebrune, Jean-Baptiste, 161, 189, 190, 196.
Leibniz, 261.
Lejeune, Abbé, 88, 219.
Legouix, J.-E., 278.
Leloir, Louis, 289.
Le Lorrain, Jacques, 252, 279, 283-289, 292-294.
Lemazurier, Pierre-David, 228.
Lemoine, H., 232.
Lennox, Charlotte, 170.
León Mainez, Ramón, 116.
León Martínez, Ramón, 115.
Leppmann, Franz, 57.
Léris, 75, 78.
Lerma, Herzog von, 59, 233.
Leroux de Lincy, 231.
Lesage, 84, 96, 98, 100, 112, 113, 120-143, 149, 169, 172, 194, 227, 235, 238, 260, 265.
Lessing, 193.
Lesueur, 271.
Le Vasseur, Abbé, 54.
Liñan, Pedro, 115.
Littré, Émile, 242, 243, 253.
Longueville, Mme de, 48.
Longus, 31.
López, Fermín, 13.
López Pinciano, Alonso, 45.
López de Úbeda, Francisco, 114, 227.
Loret, 44.
Louis-Philippe, König, 210.
Loyola, Ignaz von, 162.
Luby, 270.
Ludwig, Herzog von Burgund (1682-1712), 61, 77.
Ludwig XIII, 12, 15.
Ludwig XIV, 77.
Ludwig XV, 176.
Luis de Granada, 113.
Luján de Sayavedra, Mateo = Juan-José Martí, 116, 117.
Lukian, 42, 57.
Lulli, Baptiste, 52, 53.
Luquián, Joseph de, 117-119.
Luynes, Duc de, 18, 23.

Digitized by Google

Magnin, Charles, 243.
Maintenon, Mme de, 61.
Mame, 219, 220, 223.
Marchand, Prosper, 90, 160.
Marcoux, 288.
Margareta von Navarra, 31, 122.
Mariana, 193.
Marivaux, 101, 151, 162-169, 192, 260, 265.
Marmontel, 155, 181, 189.
Márquez Torres, 13, 23.
Martí Grájales, Francisco, 117.
Massenet, J., 288.
Masson de Morvilliers, 157.
Maupassant, Guy de, 277.
Mayans y Siscar, 13, 171, 174, 188.
Mazarde, Charles de, 243.
Mazarin, Duchesse, 50, 51.
Medrano, Iñíguez de, 8, 9.
Mélesville, 266, 267.
Ménage, Gilles, 45, 91.
Menéndez y Pelayo, 113, 115, 116, 119.
Mennung, Albert, 45.
Mercadante, 270.
Méré, Chevalier de, 47.
Mérimée, Prosper, 221, 228, 239-242, 246, 249, 253, 257-259.
Meryem-Cecyl, 278.
Mestais, Jean, 23.
Michelet, Jules, 60.
Milon, J.-L., 270.
Molière, 25, 53, 5 , 67, 74-76, 78, 82, 117, 155, 208, 235, 238, 244, 248, 249, 258, 283.
Molière, François de, 31.
Montaigne, 215.
Montégut, Émile, 245-248, 253, 260.
Montemayor, 31, 45, 95.
Montesquieu, 151.
Montfleury, Antoine-Jacob dit, 66.
Montfleury, Zacharie-Jacob dit, 66.
Montiano y Luyando, Agustín, 122, 193.
Montreux, Nicolas de, 31, 95.
Morel-Fatio, A., 6, 16, 35, 116.
Moreno García, César, 113.
Moréri, Louis, 58, 90, 153, 188.
Mortemart, Herzog von, 78.
Motteville, Mme de, 46.
Moulet, 232.
Moulin, Pierre du, 25.
Muiños, Conrado, 94.
Muret, Théodore, 267-269.
Musset, Alfred de, 279.

Napoleon I, 157.
Nasarre y Férruz, Blas Antonio, 122.
Navarrete, 215.
Nieto, José, 114.
Niño de Guevara, Fernando, 11.
Noailles, Adrien-Maurice de, 61.
Nodier, Charles, 124.
Noriega, F. de Paule, 217.
Nougaret, Pierre-Jean-Baptiste de, 186.

Olonne, Comte d', 51.
Orthoneda, Raphaël, 118.
Osuna, Francisco de, 81.
Oudin, Antoine, 16.
Oudin, César, 9, 12, 14-19, 23, 30, 33, 47, 60, 71, 85, 98, 197, 205, 207, 212, 221, 222, 251.
Ouville, d', 48.

Digitized by Google

Ovid, 38.

Pagès, Amédée, 225.
Pailleron, Edmond, 251.
Palacios Salazar, Catalina de, 268.
Panard, Charles-François, 181.
Parfaict, Frères, 11, 65, 66, 76, 171, 177, 181.
Pascal, 60, 92.
Paulmy, Marquis de, 98, 142, 163.
Peladan, Joséphim, 252, 253, 280.
Pellicier, 209, 211.
Pellisson, 48.
Peltier, Jean-Gabriel, 228.
Perdou de Subligny, Adrien-Thomas, 53, 151, 260.
Pérez, Andrés, 114, 115.
Pérez de Hita, 44.
Périaux, Nicétas = Émile Coquatrix, 271.
Pessard, Émile, 277.
Petitot, Alexandre, 224.
Petitot, Claude-Bernard, 201, 224.
Philidor, André Danican, 184.
Philipp von Anjou († 1746), 77.
Philipp II, 3, 233.
Philipp III, 114, 144, 268.
Philipp V, 96, 174.
Picard le Romain, Bernard, 191.
Pichou, 67-71, 83, 173, 187.
Pin y Soler, José, 122.
Pinal, Philippe, 158, 238.
Piron, Alexis, 171.
Plato, 135.
Plutarch, 61.
Poinsinet, Antoine-Alexandre-Henri, le jeune, 184-187, 278.
Poisson, Raymond, 66.
Pope, 161.
Porras de la Cámara, Francisco, 11.
Port-Royal, 84, 88, 90-93, 95-98, 104, 143, 187, 191, 197, 205, 219-221, 223, 239.
Pottier, Eugène, 228.
Pradeau, 271.
Puibusque, 202, 243.

Quérard, 162.
Quesnel, 162.
Quétif-Échard, 117.
Quevedo, 44, 51, 60, 193, 227.
Quinault-Dufresne, Abraham-Alexis, 178.
Quinault, Philippe, 65, 66.
Quinet, Edgar, 218.

Rabelais, 31, 95, 155, 248.
Racine, Jean, 50, 53-55, 70, 279.
Rapin, René, 57-59, 150, 151, 153, 174, 233.
Rathery, B.-E., 4.
Regnard, Jean-François, 61.
Régnier, Mathurin, 178.
Rémond, 221, 223.
Requier-Desmarets, Abbé Séraphin, 91.
Restif de la Bretonne, 101.
Retz, Cardinal de, 45.
Reynier, G., 6.
Richebourg, 190.
Richepin, Jean, 252, 277, 288-295.
Richer, Jean, 6, 9, 20, 21.
Ríos, de los, 222.
Ríos de Lampérez, Doña Blanca de los, 115.
Ríos Vicente de los, 171, 205, 209.

Rius, 11, 20, 22, 23, 25, 66, 96, 113, 142, 156, 171, 174, 188, 191, 198, 199, 221, 228, 245, 251.
Roberto, Felipe, 117, 119.
Robespierre, 198.
Robinot, Gilles, 12.
Romey, Charles, 224.
Ronger, dit Hervé, Florimond, 271.
Ronsard, 31.
Rosny, 195, 199.
Rosset, François de, 17-23, 30, 33, 60, 63, 71, 85, 90, 98, 197, 205, 211, 212, 221, 222, 251.
Rostand, Edmond, 72, 164, 260, 265, 266, 286.
Rotrou, Jean de, 48, 64, 65.
Rousseau, J.-J., 97, 98, 151, 254.
Roy, Émile, 39.
Royer, Alphonse, 225.
Ruiz de Alarcón, Juan, 114.

Saavedra, Isabel de, 268.
Sainte-Beuve, 5, 56, 92, 153, 234, 235, 244, 245, 249, 250, 252, 253, 260.
Saint-Évremond, sieur de, 48-54, 62, 89, 150, 151, 200, 206, 234, 246, 260.
Saint-Martin de Chassonville, Abbé, 188.
Saint-Pierre, Bernardin de, 155.
Saint-Victor, Paul de, 245, 248, 249, 253.
Salazar, Ambrosio de, 12, 16, 19.
Sallebray, 65.
Sallengre, 160.
Salvá (Catálogo de), 6.
Sánchez de Vercial, 81.
Sánchez, Tomás, 9.
Sandoval y Rojas, Bernardo, 13, 14.
Sarasin, Jean-François, 45, 46.
Sardou, Victorien, 123, 270-278, 289-291.
Sauvage, 270.
Savoie, Marie-Adélaïde, 61.
Sbarbi, 9.
Scarron, Paul, 47, 95, 260.
Schevill, R., 6.
Schley, 191.
Schopenhauer, Artur, 55, 243.
Schöppe, Gaspar, 113.
Scribe, Eugène, 114, 266, 267, 270.
Scudéry, Georges de, 63, 64, 66.
Scudéry, Mlle de, 53.
Sedaine, 184.
Segrais, Jean Regnault de, 14, 49, 56, 59, 150, 233.
Sempere y Guarinos, 9.
Serrano y Morales, José Enrique, 116.
Serre, sieur de la, 38.
Sessa, Herzog von, 116.
Sévigné, Mme de, 60, 84.
S'Gravesande, 160.
Shakespeare, 62, 243, 279.
Sibert, 232.
Sidney, 31.
Simond, Charles, 224.
Siñeriz, Juan Francisco, 256, 257, 261.
Sismonde de Sismondi, 236-239, 242, 246, 253, 280.
Soldanelle, Jacques, 224.
Soleinne, de, 270.
Sollier, Pierre, 253.
Sorel, Charles, 19, 26-39, 43, 44, 53, 89, 95, 106, 112, 137, 138,

Digitized by Google

140, 151, 159, 163, 172, 260, 265.
Spinoza, 261.
Steenhauwer, 10.
Stengel, Edmund, 63.
Subligny = Perdou de Subligny.
Swift, 161.

Tallemant des Réaux, 93.
Tanjé, 191.
Tasso, 31,
Teresa de Jesús, 50, 93.
Thémiseul de Saint-Hyacinthe, 160.
Théry, docteur, 222, 223.
Thierry, 183, 184.
Ticknor, 92.
Tieck, Ludwig, 214, 223.
Timoneda, 81.
Tirant lo Blanch, 163.
Tirso de Molina, 115.
Tobler, Adolf, 116.
Toldo, Pierre, 61.
Torme y Liori, Francisco de, 118.
Trémolières Cochin, 191.
Tressan, Comte de, 142, 163.
Trublet, Abbé Nicolas-Charles-Joseph, 172, 173.
Tubino, Francisco María, 114.

Urfé, Honoré d', 12, 31, 42, 53, 68, 95.
Ussieux, Mme d', 170.

Vacquerie, Auguste, 244.
Vacquette d'Hermilly, 88, 193.
Vapereau, Gustave, 251.
Vega, Lope de, 25, 31, 59, 115-116, 119, 124, 126, 201, 218.
Ventura de la Vega, 271.
Verdier, Gilbert Saulnier du, 43.
Viardot, Louis, 196, 197, 202, 213. 224, 242, 243, 245.
Villalón, Cristóbal de, 6.
Villarroel, Torres, 121.
Villiers, George, Herzog von Buckingham, 52.
Villiers, P., 271.
Virgil, 31, 279.
Voiture, Vincent, 44, 46.
Voltaire, 151, 170, 172, 254, 257.

Wagner, Richard, 173.
Waldberg, von, 99.
Wieland, 170.
Wolf, Martin, 113, 125.
Worms, J., 222.
Wurzbach, Wolfgang von, 6, 114.

Ximeno, Vicente, 117.

Yve-Plessis, R., 277.

Digitized by Google

INHALT

CERVANTES' WERKE IN FRANKREICH.

CAP. I. — VORBEMERKUNG 1

CAP. II. — DIE ERSTEN VERMITTLER (1608-1618) . . . 5

1. Die französischen Cervantes-Drucke vor 1614 und die ersten Leser. 5

2. César Oudin 14

3. François de Rosset und Vital d'Audiguier. 18

CAP. III. — LESER, KRITIKER UND NACHAHMER IM 17. JAHRHUNDERT. 24

1. Erste Anspielungen. 24

2. Charles Sorel. 26

3. Cramail (de Vaux) 39

4. Du Verdier, Clerville, etc. 43

5. Die Hispanophilen vor und um 1660. . 44

6. Saint-Évremont. 48

7. Cervantes und die französischen Klassiker. 53

CAP. IV. — CERVANTES UND DIE FRANZÖSISCHE KOMÖDIE DES 17. JAHRHUNDERTS 62

1. Die « Opera minora » 62

2. Pichou. 67

3. Bouscal 70

4. Ungedrucktes. 76

5. Dancourt 77

CAP. V. — DER « D. Q. » VON PORT-ROYAL UND SEINE APOKRYPHEN FORTSETZUNGEN DURCH DE CHALLES, LESAGE, U. A. (1677-1726). 84

1. Die Cervantes-Uebersetzungen von 1678. 84

Digitized by Google

a. Die « D. Q. »-Ausgabe. 84
b. Die Novellen-Ausgabe. 88
c. Fragen zum « D. Q. » von Port-Royal 90
2. Der fünfte und sechste Band des « D. Q. » von Port-Royal. 95
3. Avellaneda und Lesage 112
a. Zum Avellaneda-Problem. 112
b. Lesage und die Avellaneda-Kritik. . 120
c. Avellaneda's « Q. D. » : Inhalt . . . 124
d. Lesage's « D. Q. » : Situationen, Ausdrucksmittel, Charaktere 128
e. Lesage und Cervantes 137
4. Ein apokrypher Lesage 141

CAP. VI. — CERVANTES' LESER, KRITIKER UND NACHAHMER IM 18. JAHRHUNDERT. 150
1. Lesepublikum und literarische Kritik. 150
2. Satiren gegen Aberglauben und Pedanterien 158
3. Marivaux und Cazotte 162

CAP. VII. — CERVANTES UND DIE FRANZÖSISCHE KOMÖDIE DES 18. JAHRHUNDERTS 170
1. « Opera minora » 170
2. « D. Q. » auf der Bühne des 18. Jahrhunderts : Allgemeines. 172
3. Dramen nach dem 1. Teil des « D. Q. ». . 174
4. Gaultier. 177
5. D. Q. und Sancho beim Herzogspaar . . 180

CAP. VIII. — CERVANTES-AUSGABEN DES 18. JAHRHUNDERTS UND FLORIAN. 187
1. Die « Opera minora » vor Florian . . . 187
2. « D. Q. »-Ausgaben vor Florian 191
3. Florian und Cervantes. 194

CAP. IX. — CERVANTES-UEBERSETZER UND-BEARBEITER IM 19. JAHRHUNDERT 204
1. Vor Viardot 204
a. Bouchon-Dubournial 204
b. Delaunay 210
c. Grandmaison-y-Bruno. 213
2. Viardot 214

Digitized by Google

3. Die relativ selbständigen « D. Q. » -- Übersetzer nach Viardot 219
4. Einige Uebersetzer der « Opera minora », spanische Cervantes-Drucke in Frankreich. 224
CAP. X. — CERVANTES' LESER, KRITIKER UND NACHAHMER IM 19. JAHRHUNDERT. 226
1. Allgemeines über die Popularität des « D. Q. » (Miscellanea) 226
2. Der « D. Q. » und die literarische Kritik im 19. Jahrhundert 232
3. Politische, literarische und moralphilosophische Satiren nach dem Rezept des « D. Q. » 253
4. Sonstige nach dem « D. Q. » betitelte Schriften. 257
5. Ferner liegende literarische Beeinflussungen (Flaubert, Erckmann-Chatrian, Daudet, Rostand) 260
CAP. XI. — CERVANTES UND DAS FRANZÖSISCHE DRAMA DES 19. UND 20. JAHRHUNDERTS 266
1. « Opera minora » 266
2. Theaterstucke über den « D. Q. », insbesondere Victorien Sardou's D. Q. . 270
3. Philosophische D. Q. -- Dramen des 20. Jahrhunderts 278
4. Jean Richepin's D. Q 289
SCHLUSSWORT. 295
NAMEN-VERZEICHNIS. 297

6734. — Tours, imp. ARRAULT et Cie.

Digitized by Google

Digitized by Google

REVUE HISPANIQUE

Recueil consacré à l'étude des langues, des littératures et de l'histoire des pays castillans, catalans et portugais

FONDATEUR

R. FOULCHÉ-DELBOSC

Tome LXXVIII — Numéro 174.

NEW YORK
THE HISPANIC SOCIETY OF AMERICA
156th STREET WEST OF BROADWAY

PARIS
LIBRAIRIE C. KLINCKSIECK, 11, RUE DE LILLE

1930

Avril 1930.

Digitized by Google

SOMMAIRE

Isabel Millé Giménez. — Guzmán el Bueno en la historia y en la literatura 311
R. Foulché-Delbosc et A. Haggerty Krappe. — La légende du roi Ramire 489
R. Foulché-Delbosc. — Observations sur la *Célestine*. III. Publiées par Ad. Coster 544

Digitized by Google

REVUE HISPANIQUE

Numéro 174

AVRIL 1930

Digitized by Google

Digitized by Google

GUZMÁN EL BUENO EN LA HISTORIA Y EN LA LITERATURA

El objeto principal de este trabajo es estudiar el desarrollo en la Literatura Castellana de la leyenda basada en el heróico sacrificio realizado por D. Alonso Pérez de Guzmán, *el Bueno* durante la defensa de Tarifa contra los marroquíes, en el año 1294, desarrollo integrado, prescindiendo de las obras puramente históricas, por gran número de historias genealógicas de la casa de Medina Sidonia, biografías y panegíricos de D. Alonso Pérez de Guzmán; muchas obras dramáticas; pocos romances; algunas poesías líricas y dos obras del género novelesco.

Pero, al estudiar el desenvolvimiento literario de una leyenda, lo primero es determinar los fundamentos históricos de su origen, y esto es lo que he procurado en la primera parte de este trabajo. Para ello he examinado escrupulosamente todas las fuentes históricas en que el hecho originario aparece consignado, empezando por algunos documentos reputados por de aquella época, que hasta ahora gozaban de la fé de los historiadores más autorizados.

En este punto la inutilidad de mis esfuerzos dirigidos a encontrar el original manuscrito del *Privilegio de Sanlúcar*, que no se encuentra en el Archivo Histórico Nacional, ni en el General de Simancas, ni en el de la casa de Alba, o noticias ciertas de su existencia, ha sido compensado por el hallazgo del texto íntegro de otro privilegio otorgado por D. Juan II, y confirmado por Enrique IV en 1457, que resulta ser el original de donde tomó Barrantes Maldonado lo

Digitized by Google

que da cómo fragmento de un supuesto *Privilegio de las Almadrabas*, otorgado por Sancho IV en 1295, de cuya existencia no se había dudado hasta ahora.

La comprobación de este fraude demuestra la poca fé que merecen las afirmaciones de Barrantes, que, al escribir su obra, no siguió más mira que la exaltación de la casa de Medina Sidonia y de su fundador, sin que de ningún modo le contuviese el respeto a la verdad.

Asimismo he examinado multitud de crónicas posteriores a la de Sancho IV, en que por primera vez se refiere el hecho; nobiliarios; historias generales de España; particulares de ciudades, y genealógicas de la casa de Medina Sidonia. Las crónicas de D. Rodrigo Sánchez de Arévalo, y de Esteban de Garibay, me han suministrado dos importantes fases del desarrollo de la leyenda; y, a falta de encontrar el texto original de la *Crónica de San Isidro del Campo*, la obra más importante de cuantas han tratado este asunto, he procurado reconstruir su contenido y fecha, mediante las citas y transcripciones de su texto que se encuentran en varios autores.

Con estos elementos, y debido tambien a la flojedad de las obras literarias dedicadas a este asunto, esta primera parte de investigación histórico-literaria ha resultado, quizá más interesante que la segunda, puramente literaria. No obstante figuran en ésta, junto a obras muy conocidas y recomendadas por sus positivas bellezas, cómo las de Vélez de Guevara, Moratín y Gil y Zárate, otras que inéditas y desconocidas permanecen en la sección de manuscritos de la Biblioteca Nacional, y en la Biblioteca Municipal de Madrid, y algunas de las cuales, cómo la tragedia anónima *Guzmán el Bueno*. de la Biblioteca Municipal, no carecen absolutamente de méritos.

En los resúmenes de estas obras, y en los comentarios que les siguen, he procurado poner de manifiesto la encadenación de todas ellas, y cómo, a partir de Vélez de Guevara, que se

Digitized by Google

atiene casi estrictamente a lo que Barrantes da cómo versión de la *Crónica de San Isidro*, el asunto se complica y desfigura cada vez más, aunque sin perder nunca sus líneas principales.

Precede al estudio propiamente dicho una breve biografía de D. Alonso Pérez de Guzmán, *el Bueno*, en la cual he procurado presentar al héroe tal cómo lo concibe la Historia actualmente, sin que por ello me haga solidaria de sus afirmaciones, pues muchas de ellas no tienen más fundamento que el testimonio de Barrantes, de cuya veracidad hay demasiados motivos para dudar, y que, aunque no haya inventado todo lo que en su obra aparece por primera vez, por lo menos lo ha tomado, cómo él mismo declara, de la ya citada *Crónica de San Isidro del Campo*, obra que, sin duda, fué más novelesca que histórica.

Digitized by Google

PARTE HISTÓRICA

CAPÍTULO I

DON ALONSO [1] PÉREZ DE GUZMÁN EL BUENO

Don Alonso Pérez de Guzmán, llamado *el Bueno* [2], nació en León el día 23 de Enero del año 1256 [3]. Según el Nobiliario del Conde D. Pedro de Barcelos, fué hijo ilegítimo de D. Pedro Núñez de Guzmán [4], circunstancia que han negado D. Luís de Salazar y Castro, en sus « Disertaciones genealógicas de la casa de Guzmán [5], y modernamente D. Cipriano Robles, por infundada, en su *Historia documentada de Guzmán el Bueno* [6], pero que admitieron sin discusión sus demás biógrafos.

1. Adoptamos la forma más anticuada del nombre, porque es la usada por casi todos los autores que hemos de estudiar.

2. Este sobre nombre se da en las crónicas a otros señores de su época, anteriores y posteriores a él, pero a D. Alonso Pérez no se le aplica hasta mediados del siglo XV.

3. Esta fecha la dejó consignada su hijo D. Juan Alonso de Guzmán a las espaldas de un privilegio en esta forma: « Nasquió don Alonso Pérez mio señor y padre, segund en sus escrituras yo fallé, dia de San Ylefonso... »

4. Su verdadero nombre fué D. Pedro de Guzmán, con el cual confirma en varios privilegios. Fué ricohombre y Adelantado mayor de Castilla.

5. Manuscrito 11585 de la Biblioteca Nacional. *Sobre la legitimidad de D. Alonso Pérez de Guzmán*, fols. 407-477.

6. León, 1927, pags. 3-14.

Digitized by Google

Según éstos, hizo sus primeras armas contra los moros en 1275, cuando la invasión de Andalucía por los Benimerines, y con tanto brio y lucimiento que, al iniciarse las negociaciones de paz, el Rey D. Alfonso X le confió el papel de Embajador[1].

Con este motivo hizo conocimiento con el Rey de Fez, Abú Yúsuf Yácub, y poco después, entrando a su servicio, pasó a Africa [2] y se encargó allí del mando de las milicias cristianas que mantenía el mismo Rey de Fez. No es posible determinar qué señalados servicios prestó a ese Rey, pués la mayor parte de los hechos que sus biógrafos le atribuyen haber relizado en Africa, son fabulosos o anacrónicos [3].

Cuando el Sultán de los Benimerines vino a España, respondiendo al llamamiento de Alfonso X [4], para prestarle ayuda

1. Según D. José Alemany, en su trabajo *Milicias cristianas al servicio de los sultanes musulmanes del Almagreb* (publicado en el tomo de *Homenaje a D. Francisco Codera, en su jubilación del profesorado*. Zaragoza, 1904), III. Benimerines, fué en 1278 cuando D. Alonso se presentó como Embajador del Rey de Castilla, a Abú Yúsuf que se encontraba en Algeciras, después de haber obligado a levantar el sitio de esa plaza al infante D. Pedro, que la cercaba.

2. Las antiguas biografías dicen que la causa de esta salida de España fué el enojo que tomó contra un hermano o pariente suyo que delante del Rey y de toda la corte, le llamó *hermano o deudo de ganancia*, echandole así en cara su ilegitimidad. D. Alonso, entonces joven de veinte años, a quien el Rey de Fez había hecho ventajosas proposiciones para que entrara a su servicio, se *desnaturó* en el acto, reclamando del Rey de Castilla el *fuero de los treinta días y nueve dias y tres dias*, y se fué a Algeciras en busca de Abú Yácub, con el cual pasó a Africa.

3. El Sr. Alemany sólo admite los anteriores a su venida a España con Abú Yúsuf, en auxilio de Alfonso X, pero aún éstos carecen de otros fundamentos que no sean el relato de Barrantes.

4. Cuenta Barrantes Maldonado que con este motivo dirigió el Rey Sabio a D. Alonso Pérez de Guzmán, la famosa carta, cuya falsedad han demostrado el marqués de Valmar en la *Introducción a las Cantigas de Santa María de D. Alfonso el Sabio* (publicación de la Real Academia española. Vol. I. Madrid, 1889), y D. Emilio. Cotarelo y Mori en sus *Estudios de Historia Literaria de España*. Madrid, 1901, pag. 23.

Digitized by Google

contra su rebelde hijo D. Sancho, D. Alonso Pérez le acompañó, y en esta ocasión contrajo en Sevilla matrimonio con Dª. María Alfonso Coronel, rica y noble doncella sevillana.

Terminada la intervención de los Benimerines, dicen sus antiguos biógrafos que D. Alonso volvió a Africa con Abú Yúsuf, llevando consigo a su esposa, pero es lo cierto que fijó su residencia en Sevilla, y permaneció en España hasta la muerte del Rey Sabio, pues en esa época figura como confirmante en varios privilegio .

Es posible que volviese a Africa cuando, muerto Alfonso X, comenzó a reinar Sancho IV, que no dejaría de mirar con enojo a los que habían permanecido fieles a su padre, y en esta segunda residencia en Africa, bajo el reinado de Abú Yácub, hijo y sucesor de Abú Yúsuf, se admite, aunque sin fundamento histórico, que pudieron tener lugar la fabulosa *aventura de la sierpe y el león* [1], la venida de Dª. María Coronel a España, con sus hijos y gran parte de las riquezas en Africa ganadas; y la manera que tuvo D. Alonso Pérez de burlar las asechanzas de sus enemigos, y volverse a España en el año 1291 con los cristianos que servían a su mando, y con el tributo que al sultán debían los moros rehalíes. Todas estas aventuras cuyo carácter novelesco es patente, no tienen más fundamento que el relato de Barrantes y los que le copian.

1. Deseando Abén Jacob (Abú Yácub Yúsuf, hijo y sucesor de Abú Yúsuf Yácub) deshacerse de D. Alonso Pérez, y aconsejado por su primo Amir (Abú Alí Omar ben Asaud) quiso enviarle a combatir cierta serpiente monstruosa que asolaba la comarca de Fez. D. Alonso, avisado de la intención del Rey, salió secretamente en busca de la sierpe, hallóla combatiendo con un león, y, acometiéndola juntamente con éste, la mató, le cortó la lengua, con la cual pudo luego acreditar su hazaña, y regresó a Fez, seguido del león, que desde entonces, vivió siempre en su compañía.

En la *Relación del origen y sucesso de los Xarifes*, de Diego de Torres, cap. 71 (Sevilla, 1586, pag. 214), se dice que una de las puertas de Fez se llamaba en su tiempo *Bebeceba* (Bab-Asava), o *del León*, porque por ella entró D. Alonso con el suyo, al regresar de esta aventura.

Digitized by Google

Llegado a España, recibióle muy bien el Rey D. Sancho IV, y le concedió el cargo de alcalde mayor de Sevilla.

En 1292 sirvió al Rey en el sitio y toma de Tarifa, no sólo con su persona y vasallos, sino tambien prestandole 40.000 doblas para los gastos de la guerra.

Tomada Tarifa, proponían algunos arrasarla, pero D. Rodrigo Pérez Ponce, maestre de la Orden de Calatrava, se comprometió a mantenerla durante un año, recibiendo para ello un subsidio de dos millones de maravedís.

Pasado el año, brindóse Guzmán para substituir a D. Rodrigo, cobrando solamente seiscientos mil maravedís al año.

Por este tiempo, según cuenta la *Crónica General de España*, el Infante D. Juan tuvo discordia con el Rey D. Sancho y huyó a Portugal. Suponese que en esta ocasión D. Alonso Pérez de Guzmán y su esposa, que preparaban su traslado a Tarifa, entregaron a D. Juan su hijo D. Pedro Alfonso, niño de nueve a diez años, para que lo llevase consigo a Portugal, y allí lo entregase al Rey D. Dionís, que, cómo su próximo pariente [1], lo había pedido para criarlo en su corte. Enterado D. Sancho de la ida de su hermano a Portugal, envió a decir a aquel Rey que bien sabía que sus tratados le obligaban a no acoger en su tierra a sus enemigos, y, en consecuencia, D. Dionís envió a requerir al Infante que no entrase en su reino, y que, si ya había entrado se saliese de él.

En vista de esto, D. Juan fletó una nave en el puerto de Lisboa, y, entrando en ella, dijo a los marineros que lo llevasen a Francia [2], pero, habiéndose levantado una fuerte tempestad,

1. Da. Beatriz de Guzmán, madre del Rey D. Dionís de Portugal, era prima hermana de D. Alonso Pérez de Guzmán, como hija de Da. Mayor Guillén de Guzmán, hermana de D. Pedro de Guzmán, padre de D. Alonso Pérez.

2. La Sra. Gaibrois de Ballesteros, en su obra *Tarifa y la Política de Sancho IV de Castilla* (Madrid, 1919, pag. 47), no encuentra verisímil que D. Juan tuviese intención de pasar a Francia; tampoco le atribuye este propósito la *Crónica General*.

Digitized by Google

el viento volvió la nave y la obligó a entrar en el puerto de Tánger. En todas estas andanzas se supone que se encontró el hijo de Guzmán, a quien D. Juan llevó consigo [1].

Desembarcado en Africa, el Infante envió a decir a Abú Yácub que le venía a servir, y el sultán le mandó dar todo lo necesario para hacer el viaje a Fez con sus caballeros. Recibiólo muy bien, y, movido de las noticias que sobre el desamparo de las fronteras y retirada de la escuadra castellana, llevó el mismo Infante, le propuso que viniese a cercar a Tarifa con cinco mil caballeros, que él le daría, y muchos peones; proposición que D. Juan se apresuró a aceptar.

A fines del año 1293, pasaron a España las tropas africanas, al mando del visir Abú Alí Omar [2] y pusieron cerco a Tarifa, la cual resistió denodadamente, sostenida por el valor y prudencia de su alcaide, D. Alonso Pérez de Guzmán, y socorrida eficazmente por la previsión y actividad de Juan Mathe de Luna [3], camarero mayor del Rey D. Sancho.

La constancia de los sitiados tenía ya a los marroquíes a punto de levantar el cerco, cuando D. Juan, obstinado en ganar la plaza, imaginó el inicuo medio de poner al alcaide en la alternativa de elegir entre la rendición de la plaza o la muerte de su hijo, y así se lo envió a decir. D. Alonso Pérez, en contestación a esta amenaza, arrojó al campo de los moros su daga, diciendo a sus enemigos que, si acaso les faltaba cuchillo para dar muerte a su hijo, *ahí tenían uno con que lo degollasen si quisiesen* [4]. El Infante D. Juan, *poseído de diabólica saña*, mandó dar muerte al niño a la vista de su padre, y en seguida, en vista de la proximidad de la flota castellana,

1. Tampoco admite esta circunstancia la Sra. Gaibrois.
2. Así se lee en *El Cartás*, de Abén Abi Zara. Traducción de A. Huici (Anales del Instituto General y Técnico de Valencia, 1918, pag. 397).
3. Mercedes Gaibrois de Ballesteros, ob. citada.
4. Tampoco a estas palabras da fé la Sra. Gaibrois.

Digitized by Google

los moros levantaron el cerco y se volvieron a Africa, a últimos de Agosto de 1294. Esto es lo único que, sobre este pasaje de la vida de D. Alonso Pérez de Guzmán, admite la crítica moderna, aunque ni aún para eso hay fundamento cierto, cómo más adelante se verá.

Lo mismo puede decirse de las honras y mercedes que se supone haber concedido los reyes Sancho IV y Fernando IV, en premio de esta heroicidad, al autor de ella, pues la carta en que D. Sancho le concede el dictado de *Bueno* está reconocida cómo apócrifa [1], y la existencia del *Privilegio de las Almadrabas*, donde dice Barrantes que se contenían las mercedes territoriales y de rentas, es invención del mismo Barrantes, cómo más adelante se verá.

A la muerte de Sancho IV, ocurrida en Toledo el 23 de Abril de 1295, quedó D. Alonso encargado de la defensa de la Andalucía cristiana, puesto en que le confirmó la Regente, Da. María de Molina, y que desempeñó durante la menor edad de Fernando IV. En esta época tuvo que resistir en Tarifa un segundo cerco de tres meses, pero, ni entregó entonces la plaza a los mahometanos, ni aún cuando el Infante D. Enrique, tutor del Rey, pactó la paz con el Rey de Granada, mediante la entrega de Tarifa, y la Regente absolvió a su alcaide del juramento de fidelidad que por ella había hecho.

Desde entonces la mantuvo por su cuenta, y para ello pidió auxilio al Rey de Aragón D. Jaime II, a quien dirigió unas cartas notables por su prudencia política y altas miras [2]. En ellas ofrecía al Rey, en cambio de los socorros que de él esperaba, si llegaba a verse cercado por los moros, hacerle homenaje por la villa de Tarifa, y mantenerla por él hasta que el Rey de Castilla hubiese reconocido la deuda, y que, si éste,

1. Morel-Fatio : La Lettre du roi Sanche IV à Alonso Pérez de Guzmán sur la défense de Tarifa (*Bulletin hispanique*, 2 janvier, 1295).

2. Las ha publicado el Sr. Giménez Soler, en su obra *La Corona de Aragón y Granada*. Barcelona, 1908.

Digitized by Google

no reconociéndola, se negaba a satisfacerla, Guzmán entregaría al de Aragón la villa y el castillo. El Rey D. Jaime estimó las patrióticas intenciones de D. Alonso y su política prudencia, pero se excusó de prestarle socorro por lo pronto, prometiendoselo sólo para el caso de que el Rey de Granada cercase nuevamente a Tarifa.

Mientras D. A onso atendía así a la defensa de Andalucía y mantenimiento de Tarifa, tuvo tambien que acudir con las milicias sevillanas a la frontera de Portugal, para rechazar la entrada de aquel Rey en 1296, y, a su vuelta a Sevilla, acertó a resolver un grave conflicto entre los vecinos de la ciudad y los comerciantes genoveses en ella establecidos.

Entre tanto asistía tambien con sus consejos a la Regente, para lo cual se trasladó varias veces a Castilla, y para auxiliarla contra los rebeldes, entre los cuales se encontraba el Infante D. Juan, que se titulaba Rey de León.

El Infante D. Enrique seguía en su empeño de entregar Tarifa al Rey de Granada, y D. Alonso Pérez de Guzmán persistía con igual tesón en conservarla para Castilla, sostenido por las ciudades andaluzas, que en 1300, al recibir al Infante por Adelantado de Andalucía, le impusieron por condición que no interviniese para nada en la cuestión de Tarifa. D. Alonso Pérez le hizo jurar en Sevilla « que no daría ni sería en consejo de dar Tarifa a los moros ».

La tenacidad de Guzmán triunfó al fin de la debilidad del gobierno de Castilla, y de la coalición de sus enemigos. A fines de 1303, logró con sus negociaciones que Mohamed de Granada renunciase a la posesión de Tarifa, y que hiciese la paz con el Rey de Castilla.

Entonces pudo dedicarse a fomentar la prosperidad de sus tierras y de toda Andalucía, interviniendo especialmente en la vida y gobierno interior de Sevilla.

Declarado mayor de edad Fernando IV, y conseguida la paz con Aragón, y la renuncia del de la Cerda, sirvió D. Alonso

Digitized by Google

Pérez valientemente en el cerco de Algeciras [1]. Desde allí, y por su iniciativa, le envió el Rey con el Arzobispo y Concejo de Sevilla, y con D. Juan Núñez, a sitiar a Gibraltar, que, con el socorro de las naves del Rey de Aragón, fué tomado el 12 de Septiembre de 1309.

Después de ganado Gibraltar, y para librar a sus pobladores y al ejército sitiador de Algeciras, de las incursiones de los moros fué a combatir a los granadinos, y, habiéndose internado en las escabrosidades de la sierra de Gaucín, adelantose tanto en persecución de los enemigos, que, revolviéndose éstos, al verle separado de los suyos, lo mataron de un saetazo, el día 19 de Septiembre de 1309.

Su cuerpo fué conducido al real de Algeciras, y desde allí a Sevilla con gran acompañamiento de muchos caballeros, vasallos, deudos y amigos, y al fin fué sepultado en el monasterio de San Isidoro del Campo, que con su esposa había fundado a dos leguas de Sevilla, cerca de las ruinas de Itálica, donde aún permanecen sus restos.

Fundó el Señorío de Sanlúcar de Barrameda, y en sus descendientes recayeron después el condado de Niebla, y el ducado de Medina Sidonia.

1. En el real de Algeciras estaba tambien el Infante D. Juan, y resulta increible que D. Alonso Pérez pudiese alternar en esta y otras ocasiones con un hombre que tan grave e injusto daño le hubiese causado. Ciertamente es éste no pequeño motivo para dudar de la verdad del sacrificio de Tarifa.

Digitized by Google

CAPÍTULO II

DOCUMENTOS

De todos los hechos atribuidos a D. Alonso Pérez de Guzmán, ninguno tan celebrado y famoso cómo la heroica defensa de la plaza de Tarifa, sitiada por los moros desde fines del año 1293 hasta agosto o septiembre de 1294, y el sacrificio de la vida de su hijo consumado en aquella ocasión, que refiere la *Crónica del Rey D. Sancho el Bravo* [1], en su capítulo XI.

¿ Es éste un suceso realmente histórico, o una leyenda imaginada por los admiradores de D. Alonso Pérez de Guzmán, que por otros varios títulos mereció el sobrenombre de *Bueno* ? Aunque el principal objeto de este trabajo es el estudio de la evolución y florecimiento literario del breve relato de la Crónica, no es ajena a este intento la revisión de las fuentes históricas que lo acreditan, revisión que está por hacer, pués los hitoriadores generales, considerando el hecho cómo uno de tantos episodios gloriosos de nuestra Historia, aunque singularmente heroico, han descuidado acudir a las historias del héroe, donde se contienen indicios que pudieran conducir a la plena afirmación o negación de la verdad histórica del suceso; y los panegiristas de *Guzmán el Bueno*, aunque han

1. *Crónicas de los reyes de Castilla desde don Alonso el Sabio hasta los Católicos, don Fernando y doña Isabel*, colección ordenada por D. Cayetano Rosell. Madrid, M. Rivadeneyra, 1875.

Digitized by Google

manejado y aprovechado tales historias, han despreciado esos indicios, temiendo quizás quebrantar la gloria del magnánimo caballero, en vez de confirmarla.

Da. Mercedes Gaibrois de Ballesteros, en su erudito trabajo *Tarifa y la política de Sancho IV de Castilla* [1], da por bien probada e indudable la verdad del hecho, fundándose en cierto privilegio rodado, que publicó D. Antonio Benavides en sus *Memorias de D. Fernando IV de Castilla* [2], otorgado por Fernando IV en Toro, a 14 de Octubre de 1297, por el cual se da a D. Alfonso Pérez de Guzmán la ciudad de Sanlúcar de Barrameda, y entre los motivos que allí se aducen para justificar la donación, además del consabido deseo real de *facer mucho bien e mucha merced* al agraciado, se alegan los muchos y buenos servicios por éste hechos al mismo Rey D. Fernando, y a su padre D. Sancho, y especialmente se refiere cómo en Tarifa « seyendo él hi quando la cercaron el infante Don Johan con todo el poderío de los moros del Rey Abenyacob, en que le mataron un hijo que este Don Alfonso Perez había, que moros traian consigo, porque les non quiso dar la villa, el mismo lanzó un su cuchillo a los moros con que matasen el su fijo, porque fuesen ciertos que non daria la villa que antes no tomase hi muerte, e los moros veyendo esto mataronle el fijo con el su cuchillo [3] ».

Afirma la Sra. Gaibrois que este privilegio presenta tales caracteres de autenticidad, que no puede dudarse de ella porque: « Los confirmantes concuerdan con los de otros privilegios de este año, la fecha y sitio de expedición coinciden con el itinerario del Rey y el vocabulario es tambien de la época [4]. »

1. *Tarifa y la política de Sancho IV de Castilla*. Madrid, 1919, págs. 83-84.

2. Colección Diplomática que comprueba la Crónica, no. CII.

3. Puede verse todo el privilegio en el apéndice IV de este trabajo.

4. Obra y pág. citadas. En la Historia del reinado de Sancho IV

Digitized by Google

Ciertamente, mientras no se pruebe lo contrario, puede admitirse con gusto tal aserto, aunque las razones en que se funda no sean muy concluyentes, pues el itinerario y los confirmantes, que « concuerdan con los de otros privilegios de ese año », bien pudieron ser tomados de esos mismos privilegios, y, en cuanto al vocabulario no es cosa dificil contrahacer el de fines del siglo XIII [1].

Pero, al acudir a la *Colección Diplomática* que ilustra las « Memorias », ya nace la sospecha. Benavides no vió el privilegio original, sino la reproducción impresa, sin duda para figurar en algún litigio, de una copia autorizada por el notario Pedro Muñoz en 1739. Ninguno de los autores que refieren el caso antes de esta fecha menciona tal documento. Por el contrario, todos casi unánimemente [2] atribuyen al mismo Sancho IV la donación de Sanlúcar de Barrameda hecha a favor de D. Alonso Pérez de Guzmán, y, en comprobación de ello, citan un *Privilegio de las Almadrabas*, sin expresar que Rey lo otorgó, del cual transcriben sólo el párrafo siguiente :

« Que vos doy y hago merced de las almadrabas que agora son o serán de aquí adelante, desde donde el rio Guadalquivir entra en la mar fasta toda la costa del reino de Granada. E así mismo que si se ganasen algunos lugares en que Almadrabas pueda aver, que las non pueda armar ni aver otra persona alguna, salvo vos el dicho Don Alonso Pérez de Guzmán el Bueno e los que de vos vinieren e sucedieren en vuestra

de Castilla añade : « el 5 de octubre de 1297, está don Fernando *en Zamora*, donde da un priv. a la Catedral de Sevilla (Arch. de Sevilla); del 13 de octubre de 1297 *en Toro*, es el priv. a Guzmán, y del 12 de noviembre de 1297 *en Toro*, tambien es un privilegio del archivo Catedral de Tuy. Cómo se ve, las procedencias de estos documentos son bien distintas y distantes ». Tomo II, pag. 338. Madrid, 1928.

1. Así opina tambien el Sr. Morel-Fatio, en su artículo ya citado.

2. Algunos, cómo Mariana, creen que esa ciudad la heredó D. Alonso Pérez de sus mayores. Damián Salucio del Poyo dice que la obtuvo de Sancho IV, en pago de las 40.000 doblas que le prestó para la conquista de Tarifa.

Digitized by Google

casa e mayorazgo, quier estén en lugares de señorios, quier de realengos. Toda la cual dicha merced fago en vos Don Alfonso Pérez de Guzmán el Bueno, y en vuestros suçesores e venientes de vos para siempre jamas por los buenos e leales servicios que vos me fecistes en onra e adelantamiento de la corona real de mis reinos, e ensalçamiento de la nuestra santa fe católica (especialmente despues de muchos grandes é leales fechos de cavalleria), por la muerte de vuestro hijo, en cuya muerte quesistes semejar al patriarca Abrahan dando vos el cuchillo con que los moros degollasen a vuestro hijo, por guardar lealtad, fidelidad de vuestro juramento, é pleito omenaje que me teniades fecho por la villa de Tarifa. »

Dice Pedro Barrantes Maldonado, el primero que dió a conocer este documento, que « dióse la merced de este privilegio a quatro dias de Abril del año del nascimiento de nuestro Señor Jesuxpto, de 1295 años [1] ». Luego es evidente, y así lo indica tambien la redacción, que lo atribuye a Sancho IV. El párrafo transcripto tampoco coincide con ninguno del que se supone otorgado por Fernando IV, y del cual se trata ahora, pero sí conviene exactamente con cierto privilegio confir-

1. Pedro Barrantes Maldonado. *Illustraciones de la casa de Niebla y hechos de los Guzmanes señores de ella ;* 2 a. parte; cap. 26. Publicóse esta obra por primera vez en los vols. IX y X del *Memorial histórico Español.* Madrid, 1857.

La autoridad de Barrantes es tal que bastó su cita para acreditar la existencia y autenticidad de ese privilegio, admitidas por cuantos autores han tratado este asunto, hasta el punto de que sólo Menéndez Pelayo en el *Tratado de los romances Viejos*, t. II (Antología de poetas líbricos castellanos, t. XII). Biblioteca clásica. Tomo CCXIV. Madrid 1903, pág. 97, hablando del romance « Yo salí de mi tierra » con el que relaciona las apócrifas cartas de Alfonso X y Sancho IV a D. Alonso Pérez de Guzmán, indica la posibilidad de que la misma mano que forjó esas cartas forjáse tambien « el famosó privilegio de las Almadrabas, que tiene f ases idénticas con la carta, y cuyo original jamás fué presentado en juicio, aunque más de una vez fuese reclamado ». Menéndez Pelayo se refiere sin duda al fragmento divulgado por Barrantes, no al texto íntegro, que no se conocía hasta ahora.

Digitized by Google

mado por Enrique IV en 1457, y del que más tarde se hablará.

Este silencio de los autores nada tiene de particular en los cronistas generales, que, en su mayoría, se limitan a copiar el pasaje correspondiente de la *Crónica de Sancho IV*, o, a lo más, le adicionan algunas frases más artificiosas que oportunas, pero es sumamente extraño en los cronistas particulares de la casa de Medina Sidonia, los cuales declaran haber manejado y aprovechado las escrituras y privilegios, que, en su tiempo,se guardaban en el archivo de los Duques, y mencionan y extractan muchos de ellos. Pero, aunque esto puede ser indicio de la no existencia del documento, tambien puede ser consecuencia de su extravío temporal, o de la ignorancia y descuido de los tales cronistas, y de la ligereza con que muchas veces dicen haber visto originalmente lo que se limitaron a copiar de otro autor más antiguo.

Más útiles resultan para nuestro intento ciertos pleitos sostenidos por los Duques de Medina Sidonia sobre asuntos relacionados con Sanlúcar de Barrameda y las almadrabas, los cuales se custodian en la sección de Consejos del Archivo Histórico Nacional,

Componen esos pleitos los legajos 11.522, 27.420 y 4.901, y en ellos figuran dos copias impresas de un documento muy interesante, e inventarios, en que se hace relación de otros que no lo son menos.

El leg. 11.522 contiene los papeles del pleito sostenido por el duque de Medina Sidonia a partir del año 1739, en reivinidicación de los derechos de alcabalas, tercias y derechos de almojarifazgo, y alcabala del cargo y descargo de la ciudad de Sanlúcar de Barrameda. Fueron tres los memoriales presentados por el duque con este objeto: el primero en 26 de Septiembre de 1741. La fecha de los otros no está expresa, ni se puede determinar, si bien el pleito parece haber terminado en tiempo de Felipe V. Con el tercero fueron presentados los

Digitized by Google

instrumentos de que da cuenta la lista allí adjunta, a la cual sigue una declaración de Martín López de Sanz, agente general del Duque, que dice haber recibido de la Secretaría de la Junta de Incorporación, todos los papeles contenidos en la lista, a 10 de Marzo de 1509 [1]. La cita más interesante de la lista está contenida en el nro. 20, que dice así :

« Un privilegio original y copia autorizada de el Sr. Rey D. Juan el primero, su fecha en 30 de Abril de 1418, por el qual manda al Obispo de Siguenza Chanciller mor. que por quanto pr. servicio del Sr. Rey D. Enrique su Padre le fueron robados al Conde D. Juan [2] los privilegios que tenia de sus villas y lugares le despachase otros los que ubiese menester de los Almojarifazgos, pechos y otros segun los poseyó D. Alfonso de Guzman su Avuelo y D. Juan Alfonso su Padre y segun aora los poseia, y por quanto dijo que en tiempo del Rey D. Alfonso su Abuelo y del Rey Don Enrique su Padre fueron francas las Almadrabas de que mostró un Albalá firmado del dicho Sr. Rey Dn. Enrique manda asi mismo se le de privilegio de las dichas Almadrabas. »

Dos puntos importantes contiene esta relación : la destrucción de de los privilegios del futuro conde de Niebla, en tiempo de Pedro I, y la atribución a Enrique II de la carta de donación de las almadrabas, que se encuentra citada casi en cuantos autores antiguos tratan especialmente del primer señor de Sanlúcar, con el nombre de *Privilegio de las Almadrabas*, atribuyendolo a Sancho IV, y al cual conceden, por lo mismo, gran autoridad probatoria de los hechos atribuidos a D. Alonso Pérez, en lo cual les siguen muchos modernos.

Los papeles del legajo 27.420 pertenecen al pleito sostenido,

1. Esta fecha está, muy probablemente, equivocada, pues resulta casi dos siglos y medio anterior al pleito.

2. D. Juan Alonso de Guzmán, nieto de D. Alonso Pérez, cuya madre doña Urraca Osorio, fué muerta por orden de Pedro I, y sus bienes confiscados.

Digitized by Google

por « Dn. Enrique Pérez de Guzmán el Bueno con D. Joseph Alvarez de Toledo y Guzmán el Bueno, Duque de Alba, sobre la tenuta del Condado y Estado de Niebla, de que fundó Mayorazgo Don Juan Alonso de Guzmán el Bueno, vacante por muerte de Dn. Pedro de Guzmán el Bueno, Duque de Medina Sidonia ». Falleció el duque Dn. Pedro el 6 de Enero de 1779. En este legajo figura tambien un testimonio dado por Dn. Miguel Tomás París, escribano del Rey, en Madrid a 7 de Septiembre de 1784, en el cual certifica haber visto un privilegio original, que describe, y del cual hace una relación que coincide con la copia impresa y autorizada por Pedro Muñoz, en 1739, que reproduce Benavides.

Igualmente declara haber visto otras cartas originales, de las cuales la más antigua se atribuye a Pedro I, y después del recibí de D. Manuel Martín, Jefe del archivo del duque de Alba, que declara haber recibido los originales en dicho día, mes y año, sigue impreso un *Privilegio Rodado del señor Rey don Henrique quarto dado en Sevilla a 27 de Junio de* 1457, *subscripto de Diego Arias de Avila, su contador Mayor, y de su Consejo y Escribano Mayor de sus Privilegios, en que confirma a Don Juan de Guzman Duque de Medina, Conde de Niebla, su Tio, y de su Consejo, otro que a su favor dió el mismo Señor Rey en dicha Ciudad de Sevilla a 27 de Junio de* 1456, *refrendado del Doctor Hernando Dias de Toledo, confirmando otro del Señor Rey Don Juan el Segundo dado en Arévalo a 23 de Agosto de* 1445 *y las mercedes en él cotenidas* [1].

El cual privilegio de Don Juan II es, a su vez, dado en confirmación de otra carta del mismo Rey, fechada en Burgos, año de Nuestro Señor de 1444.

Dice D. Juan II en su Primera carta : « Asi como los buenos e leales servicios que Don Alfonso Pérez de Guzman el Bueno

1. Se inserta todo el documento en el apéndice V de este trabajo.

Digitized by Google

fiso a los Reyes mis Progenitores en honra de la Corona Real de mis reynos, e ensalzamiento de la nuestra Santa Fe Cathólica. El qual después de muchos e grandes e leales fechos de Cavalleria, muerto el su fijo. Para cuya muerte, queriendo semejar al Patriarcha Abrahan, él dió el cuchillo por guardar la lealtat, é fidelidat de su juramento, é pleyto omenage, que tenia fecho por la Villa de Tarifa, recibió la muerte peleando muy esforzadamente con los enemigos de la Fé, por lo qual él oy vive por memoria entre los Cavalleros buenos, leales, e esforzados, é assi mesmo los buenos e leales fechos que fisieron los que del descendieron... »

En este privilegio se inserta una carta de Enrique II, su fecha en la villa de *Çamora*, a 19 de Mayo de 1409, confirmando a don Juan de Guzmán todos los bienes que pertenecieron a Doña Urraca, su madre, y a D. Alfonso Pérez de Guzmán, su hermano, y a continuación dice D. Juan II :

« Por virtud de la qual dicha carta... poseedes el Condado de Niebla... E assimesmo tenedes, e posseedes las otras Villas e Logares del dicho Mayoratgo, é Sant-Lucar de Barrameda, é Lepe, e Ayamonte...e las Almadrabas, que agora, son, o seran de aqui adelante, desde Odiana fasta toda la Costa del Reyno de Granada; é assimesmo que entra en el dicho Mayoratgo, que si se ganasen algunos Logares en que Almadrabas pueda haver, que non las pueda armar, nin haber otra persona alguna, salvo vos el dicho Conde, o los que de vos vinieren, en quien subcediese la dicha vuestra Casa, é Mayoratgo, quier estén en Logares de Señorios, quier de Realengos e mas las casas de vuestra morada en la dicha Cibdat de Sevilla, lo qual todo desides que es e Se contiene e entra en el dicho Mayoratgo e so él... »

Ocupa este largo y complicado documento catorce hojas en folio, impresas, y, después de larga lista de confirmantes, lleva la legalización de Pedro Muñóz, escribano de Su Magestad, residente en su Corte y provincia, que declara haber

Digitized by Google

visto el Privilegio original, escrito en pergamino de cuero, y firma y signa en Madrid a 5 de Septiembre de 1739.

Este es, pues, ni más ni menos, el famoso *Privilegio de las Almadrabas*, con su bíblico recuerdo del Patriarca Abraham, que los historiadores de la casa de Medina Sidonia citan al relatar la hazaña de Tarifa, en comprobación de su verdad, o, lo que parece importarles más, de las mercedes que pretenden recibió D. Alonso en premio de aquella acción, y el cual, cómo se ve, no fué expedido por Sancho IV, ni siquiera por Enrique II, sino por Juan II, que confirma la posesión de las Almadrabas y demás bienes, en fé de la palabra del mismo Duque de Medina Sidonia (« lo qual todo desides que es e se contiene e entra en el dicho Mayoratgo e so él... »).

Barrantes fundió en uno los dos pasajes del privilegio que convenían a su propósito, sustituyó la tercera persona por la segunda, y, con esto y asignarle una fecha fantástica, tuvo un texto tal cómo lo deseaba.

Esto da idea de la ligereza con que los historiadores de la casa de Medina Sidonia, que al reproducir ese trozo declaran haber visto el privilegio, copian a Barrantes, en el cual hay que suponer alguna malicia, visto el artificio con que altera el texto para poder atribuirle mayor antigüedad, y hacer resaltar la vinculación de la merced « para siempre jamás » en los sucesores de D. Alonso Pérez de Guzmán.

De esta copia impresa hay otro ejemplar en el leg. 4901, y otro existe en el archivo de la casa de Alba, en el cual estuvo incorporado el de Medina Sidonia mientras los dos títulos pertenecieron a la misma persona, es decir, desde 1779 hasta que las dos casas se separaron. Sinduda el nuevo Duque se llevaría, con los otros documentos que le correspondían, los originales, si es que existían, de los dos privilegios que nos interesan : el de Fernando IV dando Sanlúcar, cuya copia autorizada e impresa publicó Benavides y el de Juan II, confirmado por Enrique IV, que acabamos de estudiar, con re-

Digitized by Google

ferencia a la copia tambien impresa, y autorizada por el mismo notario que la anterior, que existe en el Archivo Historico Nacional.

¿ Se encuentran esos originales actualmente en el archivo de Medina Sidonia ? Las dificultades que por el actual Duque se oponen al acceso a ese archivo impiden, por ahora, aclarar este punto, pero, de todos modos, quede consignado que en él se encierra la única esperanza de encontrar el original del *Privilegio de Sanlúcar*, del cual no existe ningún vestigio en el Archivo Histórico Nacional, ni en el General de Simancas, ni en el de la casa de Alba.

En la sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional existe un tomo encuadernado de documentos, con letra de fines del siglo XVI o principios del XVII, entre los cuales hay una súplicación del Duque de Medina Sidonia, pidiendo se le confirme la propiedad de las almadrabas, y exención de derechos. No tiene fecha este memorial, pero en el nro. 21 se llama « año anterior » al de 1596.

Dice el nro. 2 : « Y los titulos de que entre otros se vale el Duque para fundar esta suppon. es : = la mrcd. que el Sr. Rey don Fernando el 4º. hizo a Don Alº Perez de Guzmán el Bueno de las dchas. pesquerias y derechos dándole las almadrabas que entonces havia y las que huviese de alli adelante desde Odiana hasta Gibraltar y que si en la costa de Granada se ganasen lugares do Almadravas pudiese haver que las armase dicho Don Alº Perez de Guzmán y sus sucesores y no otra persona alguna. = » « Y porque el Previlegio desta mrd. se lo tomaron y robaron a D. Juº Alº de Guzmán en Carmona quando fué en servicio del Rey don Enrique y mataron a Doña Urraca Ossorio de Lara su madre se pone solo en Relación. = »

4 « Lo mismo declara el Sr. Rey don Juº 1º, el su hijo, en cédula que dió al dcho. Conde a treinta de Abril de 1418, en la qual refiriendo que por haver salido de su Villa el dcho. conde

Digitized by Google

en servicio del dcho. Sr. Rey Don Henrique su padre le hurtaron y robaron en Carmona los Privilegios de sus Almadravas y de los lugares y heredamientos que alli refiere, manda a su Canciller mayor que de todo le de los Privilegios que mas le convengan. = »

8. Se hace relación del privilegio de D. Juan II, confirmado por Enrique IV, que llamamos *de Las Almadrabas.*

35. « Los Previllegios que el Duque tiene para el almojarifazgo de Sn. Lucar son la mrd. del Sr. Rey don Fernando el 4º. que en Privilegio Rodado le dió en Toro a 13 de octre. era de 1335 (año 1297) por lo qual refiriendo algunos servicios de don Alº. Perez de Guzman el Bueno que havia hecho al Rey don Sancho su pde. y que havia savido le havia embiado a llamar para le dar a Sn. Lucar y facer otras mercedes q. en cumplimiento de la voluntad de su pde. se lo dava por las palabras siguientes. = Damosle Sn. Lucar de Varrameda con los pobladores q. y son y seran de aqui adelante con todos sus terminos e sus pertenencias e con los pechos e derechos q. nos y havemos e haver devemos damosgela q. la haya bien y cumplidamte, para siempre jamás. = »

Más abajo se dice que este privilegio fué confirmado por el Rey D. Alonso el 2º (XI) a 9 de agosto de 1365 (1327) y por el Rey D. Pedro a 23 de enero era de 1389 (año de 1356) y D.Enrique el 4º. le confirmó inserto el tenor y confirmación del Rey D. Pedro, en Segovia, a 2 de Septiembre de 1470 años.

Anotemos, pues cómo resultado de esta investigación sobre los documentos, la existencia de unas copias impresas, autorizadas, en 1739, por Pedro Muñoz, escribano de Su Magestad, de dos privilegios : el de donación de Sanlúcar de Barrameda, otorgado por Fernando IV en 1297, y el de confirmación de la propiedad de las almadrabas, otorgado por Juan II en 1444 y confirmado por Enrique IV en 1457, en los cuales se refiere la hazaña de *Guzmán el Bueno* en la defensa de Tarifa, con sus dos puntos capitales : la muerte del hijo de D. Alonso,

Digitized by Google

consentida por su padre, que arrojó a los enemigos su cuchillo para que con él la consumaran.

La existencia del último de esos documentos, a principios del siglo XVI acredítala el pasaje contrahecho que da Barrantes Maldonado, y su autenticidad parece garantizada, aún a primera vista, por su misma complicación.

En cuanto al de Sanlúcar, de él no se tiene noticia hasta 1597, si es esta la fecha del *memorial* de la sección de Manuscritos de la Biblioteca Nacional, ni es posible afirmar o negar rotundamente su autenticidad, sin ver el original, cuya existencia después de 1369 (fecha de la muerte de Pedro I) parece contradicha por las noticias que tenemos de la pérdida de los privilegios de D. Juan Alonso Pérez de Guzmán, en tiempo de Pedro I.

En este lugar debe tambien recordarse la carta misiva, que se supone dirigida por Sancho IV a D. Alonso Pérez de Guzmán, inmediatamente después de levantado el cerco de Tarifa, otorgandole el sobrenombre de *Bueno*. Esa carta que dió a conocer Barrantes Maldonado en sus *Illustraciones de la casa de Niebla*, ha sido detenidamente estudiada por el Sr. Morel-Fatio y declarada apócria [1].

Observemos, pues, solamente que en ella se reproduce la alusión al Patriarca Abraham, que vemos expresada por D. Juan II en el Privilegio de las Almadrabas, del cual puede haber sido sacada por el mismo Barrantes, que, cómo hemos visto, no tuvo inconveniente en alterar su texto, según convenía a su propósito [2].

1. *La Lettre du Roi Sanche IV*, artículo ya citado.

2. En el privilegio aparece por primera vez el sobrenombre de *Bueno*, y el principal objeto del que forjó la carta parece haber sido probar que tal sobrenombre fué concedido por Sancho IV a D. Alonso Pérez de Guzmán, en recompensa de la hazaña de Tarifa. El Sr. Morel-Fatio, en el artículo citado, lamenta no haber podido ver el texto completo del privilegio citado por Barrantes, del cual sospecha que pudiera proceder la carta. En la existencia de ese privilegio no puede

Digitized by Google

ya creerse, pero el recién descubierto le substituye cómo fuente de la discutida misiva.

Tambien debe notarse que *el Frivilegio de Sanlúcar* parece aludir a esta carta al decir que el rey D. Sancho « *había enviado por él* (D. Alonso) *pora ge la dar* (la villa de Sanlúcar) *é pora le facer otros bienes é otras mercedes muchas.* Queda por averigar si se forjó la carta para responder a esta alusión, o si el privilegio fué falsificado cuandó aquella ya existía.

Digitized by Google

CAPÍTULO III

CRÓNICAS Y NOBILIARIOS

El texto histórico más antiguo, en que se refiere el cerco de Tarifa por el Infante D. Juan al frente de tropas marroquíes, y la hazaña cumplida en defensa de la plaza por D. Alonso Pérez de Guzmán, su alcaide, es la *Crónica de Sancho IV*, escrita según parece de 1340 a 1352, es decir, cincuenta años después de aquel en que se supone realizado el hecho, tiempo más que suficiente para que cualquier relato transmitido por la tradición oral pueda ser inventado, o de tal modo desfigurado que al ser recogido por escrito tenga más de leyenda que de historia.

Sabido es tambien que aquellos antiguos cronistas eran nada escrupulosos en esta materia, y se aplicaban a consignar cuantas noticias de la época que historiaban llegaban a su conocimiento, sin esforzarse por discernir lo verdadero de lo falso o dudoso.

Teniendo en cuenta esto, los historiadores que con más detenimiento se han ocupado de nuestro asunto, han tratado de sostener el relato de la *Crónica de Sancho IV* con el testimonio de documentos reputados contemporáneos del suceso. Tal fué el oficio del *Privilegio de las Almadrabas* en los siglos XVI y XVII, y el mismo desempeña en la actualidad el *Privilegio de Sanlúcar*. Pero, cómo hemos visto en el capítulo anterior que el primero no es anterior a 1444 o 1457, y el se-

Digitized by Google

gundo carece de garantía suficiente de su legitimidad, el texto de la « Crónica » vuelve a quedar solo, sin que podamos atribuirle más autoridad que la de una tradición recogida por la Historia después de cincuenta años de transmisión oral.

El relato de la « Crónica », aunque sobrio, es bastante completo. En él aparecen ya todas las principales circunstancias que caracterizan el suceso : la salida del Infante D. Juan con rumbo a Francia; la tempestad que volvió la nave haciendola arribar a Tánger; el buen acogimiento que le dispensó Abén Jacob; la proposición de ganar a Tarifa, y hasta las razones que movieron al Infante a aceptarla [1]; el número de soldados moros que trajo al cerco; los fuertes combates dados a la plaza, y su buena defensa: « E el infante don Juan tenia un mozo pequeño, fijo deste don Alfonso Perez, e envió decir a este don Alfonso Perez que le diese la villa é si non, que le mataria el fijo que él tenia. E don Alfonso Perez le dijo que la villa que ge la non darie; que cuanto por la muerte de su fijo, que él le daria el cuchillo con que lo matase; e alanzoles de encima del adarve un cuchillo, é dijo que ante queria que le matasen aquel fijo e otros cinco si los toviese, que non darle la villa del Rey su señor, de que él ficiera omenage; e el infante don Juan con saña mandó matar su fijo antél, é con todo esto nunca pudo tomar la villa ». Por lo cual los moros levantaron el cerco y « fueronse allén la mar », y el Rey Abén Jacob dió Tarifa al Rey de Granada « porque la defendiese si pudiese ».

Este es el caso tal cómo aún ahora lo admite la Historia, y los crónistas posteriores, deseosos de amplificarlo, sólo podrán añadir detalles inverisímiles y razonamientos impertinentes.

1. « E al infante don Juan plugole con este pleito, lo uno por deservir al Rey su hermano, si pudiese, e lo otro por pasar aquén la mar, ca recelaba si fincar oviese allende, que nunca le dejarian tornar acá. »

Digitized by Google

La *Crónica General de España*, en su continuación [1], ofrece un relato muy semejante al de la « Crónica de Sancho IV » aunque más breve, que no se puede asegurar sea tomado de ella porque presenta algunas contradicciones. Son éstas : no suponer al Infante D. Juan intención de pasar a Francia, pués dice que « El Infante entró en una nave en el puerto de Lixbona y pasó a Tanjar a do estaba el Rey Abenjacob de Belamarín », el cual, la « Crónica de Sancho IV » dice que estaba en Fez. La « Crónica General » expresa que el Infante, con sus tropas africanas, desembarcó en Algeciras, y desde allí fueron a cercar a Tarifa, mientras la de Sancho IV sólo dice que « pasó aquende, y des que fué aquende cercó luego a Tarifa ». La respuesta de D. Alonso a la proposición del Infante [2] tambien tiene forma distinta, y aparece más complicada que en la « Crónica de Sancho IV », aunque en substancia es la misma; y, por último, la « Crónica General » dice que el Infante « partiose de sobre ella y fuese para el rey de Granada e los moros tornaronse para allen el mar »; y la de Sancho IV sólo dice que los moros « levantaronse de la cerca, e pasaron allen la mar ».

Claro que estas pequeñas diferencias no significan que la continuación de la « Crónica General » no haya seguido en esta parte a la de Sancho IV, pues el continuador pudo transcribir de momoria, y cambiar o añadir detalles según las noticias que de cosas y lugares tendría.

La *Crónica de los Reyes de Castilla* [3], reproduce integro este capítulo de la « Crónica General de España » de Alfonso X.

1 Manuscrito 1979 de la Biblioteca Nacional. Cap. DLXIII.

2. « Et enbiole desir que el tenia aquella villa por el rey don sancho su señor a quien avya fecho por ella omenaje, que fuese cierto q. no ge la daria. Et quanto hera por la muerte de su fijo q. el le daria el cuchillo con q. lo degollase sy quisiese. »

3. « Crónica de los Reyes de Castilla desde el Rey don Frdº. el primº... hasta el Rey don Frdº. el 4º... Biblioteca Nacional, mns. 7403, sin foliación.

Digitized by Google

La *Cuarta Crónica General*, y la de 1344, nada dicen del cerco de Tarifa, ni, por lo tanto, de la hazaña de *Guzmán el Bueno*.

Abén Abí Zara, que escribió en el primer tercio del siglo XIV, sólo dice que en el año 1294 « pasó el ejército del emir de los musulmanes, Abú Yácub, con el visir Abú Alí Omar ben Asaud [1] al Andalus para sitiar a Tarifa; acampó sobre ella y la cercó algún tiempo [2]. Casi con la misma concisión se expresa Abenjaldun, que escribió en la segunda mitad del mismo siglo su *Historia de los Bereberes* [3].

Estas son las noticias que el siglo XIV nos ha dejado del cerco de Tarifa por el Infante D. Juan, la defensa de la plaza por D. Alonso Pérez de Guzmán, y el sacrificio de su hijo, que puso fin a todo ello.

La sobriedad de los cronistas del siglo XIV no fué imitada por el obispo de Palencia, D. Rodrigo Sánchez de Arévalo [4],

1. Es el Infante Amir de Barrantes.

2. *El Cartás. Noticia de los Reyes del Mogreb e historia de la ciudad de Fez, por Aben Abí Zara*, Traducción castellana con prólogo y notas por A. Huici (Anales del Instituto General y Técnico de Valencia, 1910), pág. 397. Este historiador árabe no menciona para nada a D. Alonso Pérez de Guzmán.

3. *Histoire des Berebéres et Dynasties Musulmanes de l'Afrique septentrionale*, par Ibn-Khaldoun. Traduite de l'arabe par M. le baron de Slane. Tome quatrième. Alger, 1856, pág. 134, dice que el sultán de Granada fué a Fez para solicitar la ayuda de Abú Yácub, y obtenida ésta, volvió a España con un ejercito de benimerines, mandado por el célebre visir Omar-Inb-es-Saoudi, destinado a sitiar a Tarifa. « Se intentó entonces la reducción de esta plaza fuerte, pero ella ofreció tal resistencia, que hubo que renunciar a tomarla. » Este autor, que vivió de 1332 a 1406, tampoco menciona a D. Alonso Pérez de Guzmán, ni a las milicias cristianas.

4. D. Rodrigo Sánchez de Arèvalo, nació en Santa María de la Nieva, en la provincia de Segovia, el año 1404. Se doctoró en Derecho en Salamanca, y se ordenó de sacerdote en Burgos. Obtuvo en España varias dignidades eclesiásticas, y hasta siete Obispados, antes de ocupar el de Palencia.

En Roma sirvió a los Papas Eugenio IV, Nicolás V, Calixto III, Pio II y Paulo II, que le confió la guarda del Castillo del Santo Angel. Murió en Roma el año 1470. Dejó escritas muchas obras latinas, de

Digitized by Google

que en 1469 imprimió en Roma su *Compendiosa Historia Hispánica*, obra inspirada en el deseo de imitar a los historiadores clásicos latinos. Este mismo espíritu indujo al autor a introducir en el episodio del cerco alguna circunstancia que le permitiera establecer un paralelo entre los héroes de Tarifa, y otros de las guerras romanas. En ella se consignan por vez primera los seis meses que duró el cerco, y se lee que el Infante envió a la plaza emisarios, que ofrecieron levantar el cerco si D. Alonso entregaba parte de sus tesoros; allí aparecen tambien la respuesta de los defensores [1], la exclamación del Infante al oirla [2], aquella otra cruel frase : « Menester es que a éste le venzamos con su propia sangre [3] »; y por último la demasiado larga y retórica contestación de D. Alonso a la amenaza de dar muerte a su hijo, al principio de la cual figura la misma frase que pronunció el romano Aulo Fulvio al dar muerte a su hijo, cómplice de Catilina [4].

En todo lo demás D. Rodrigo Sánchez de Arévalo, parece seguir a la « Crónica General », salvo en presentar al Infante sugiriendo a Abén Jacob la reconquista de Tarifa, en vez de recibir la proposición del Rey, cómo suponen las Crónicas.

Más adelante, al estudiar las historias particulares de la casa de Medina Sidonia, habremos de volver sobre este pasaje de la « Compendiosa Historia Hispánica », ya que las adiciones introducidas por el Obispo de Palencia fueron adoptadas por Barrantes y sus seguidores, es decir por cuantos escribieron particularmente de esa casa.

Derecho Canónico, de Moral, de Política, de Teología, la *Historia Hispana* y muchos discursos y sermones.

1. « ... dicite hiis qui vos miserunt turpe admodum esse insignibus ducibus paratam victoriam pecunia vendere, nec minus turpe fortibus uiris libertatem suam precio comparare. »

2. « ... quibus auditis uerbis Johannes infans ait ad Sarracenos : nosco ego homines nec prece nec pretio flectentur. »

3. « ... opus est, inquit Yohannes sanguine ut Alfonsum Petri uincamus. »

4. Puede verse todo el capítulo en el apéndice II.

Digitized by Google

Diego Rodríguez de Almela [1] en su *Compendio de todas las Crónicas* [2], copia exactamente el cap. CLXIII de la « Crónica General », pero en el *Valerio de las Historias* [3], compuesto en 1472 (19 años antes de terminar el « Compendio ») refiriendo lo de Tarifa cómo anécdota aislada, sin perjuicio de seguir la « Crónica General », dice tambien que el Infante pidió a Abén Jacob gente con que sitiar a Tarifa; y que el Infante *tomó al hijo de D. Alonso consigo*, es decir, que lo prendió o robó [4].

Pedro de Medina, en las *Grandezas de España* [5], obra publicada en 1549, copia a Rodríguez de Almela en el « Valerio de las Historias », sin añadir ni quitar nada.

Jerónimo Zurita, al tratar de las negociaciones de D. Alonso Pérez de Guzmán con el Rey D. Jaime de Aragón, para la defensa de Tarifa, durante la menor edad de Fernando IV, refiere el episodio del cerco, resumiendo el relato de la « Crónica de Sancho IV » [6].

El 10 de Marzo de 1567, fué aprobada por el Dr. Páez de Castro el *Compendio Historial de las Crónicas y Universal*

---

1. Diego Rodríguez de Almela fué capellán y cronista de la Reina Da. Isabel la Católica, y parece que vivió de 1420 a 1492.

2. *Compilación o Compendio de todas las Crónicas de España*, por Diego Rodríguez de Almela, cap. DXLVII (mns. 1525 de la B. N. Fué terminada esta obra en 1491.

3. *Valerio de las Historias de la Sagrada Escritura y de los hechos de España*. Madrid, 1493. Libro V. Título VIII. Cap. IV. Fué editada esta obra, por primera vez, en Murcia, patria del autor, en 1487.

4. Fernán Pérez de Guzmán, señor de Batres (1376 ?-1460 ?), en su poema *Loores de los claros varones de España*, no menciona a D. Alonso Pérez de Guzmán, que, por lo visto, en su tiempo no había aún alcanzado la categoría de héroe nacional, comparable a Viriato, Bernardo del Carpio y el Cid Ruy Díaz.

5. *Grandezas de España*. — Sevilla, MDXLIX.

6. *Los cinco libros primeros de la primera parte de los Anales de la Corona de Aragón, compuestos por Gerónimo Zurita, Chronista del Reyno.* Con privilegio dado en Zaragoza, a 29 de Junio de 1583. Lib. V, año 1295.

Digitized by Google

Historia de todos los Reynos de España [1], compuesto por Esteban de Garibay y Zamalloa. Es de creer que esta obra fuese terminada algún tiempo antes, y que en su redacción invirtiera su autor bastantes años, ya que se trata de una historia voluminosa y erudita, en la cual procuró Garibay apurar las fuentes históricas conocidas en su tiempo.

Por lo tanto, se puede considerar el « Compendio Historial » cómo contemporáneo de las « Illustraciones de la casa de Niebla », terminadas por Barrantes Maldonado en 1541, y, mientras no se pruebe lo contrario, puede tenerse al « Compendio » por independiente de las « Illustraciones », que por interesar a una sola familia, y haber quedado inéditas, parecen haber sido muy poco conocidas en el siglo XVI.

Es importante establecer esto, porque en el « Compendio » aparecen muchos detalles, que, de otro modo, podrían creerse inventados por Barrantes, primer historiador de la casa de Niebla.

Refiere Garibay el cerco de Tarifa [2] por D. Juan, con sus antecedentes y fin, según la « Crónica de Sancho IV », pero difiere de ella en que presenta a D. Alonso asomándose a la muralla para hablar con el Infante, y añade que después de arrojar el cuchillo se fué a su posada a comer con su mujer doña María Coronel, que hasta ahora no sabíamos estuviese en la plaza. Mientras, el Infante hacía degollar a su primogénito, y, viendo tan bárbara acción, los soldados, que estaban en los muros, alzaron un gran clamor, el cual oido por el alcaide, salió aceleradamente, con espada y adarga, preguntando: « ¿qué es eso, qué es eso? », y, habiendo entendido la causa, exclamó sin ninguna turbación : « ¡ Por Dios, que me alterastes, que creí que se entraba la villa! », y volvióse luego

1. Fué impresa por primera vez en Amberes, año 1571. Después se hicieron varias ediciones, entre otras la de 1628, en Barcelona, por Sebastián Comellas.

2. Tomo II. Cap. XXIV, Barcelona, 1628.

Digitized by Google

a la mesa con todo sosiego, sin decir a su mujer lo que pasaba.

Dice tambien Garibay que el hijo de D. Alonso era único a la sazón, y que, por descuido de los historiadores, no se conoce su nombre, en lo cual manifiesta no seguir la obra de Barrantes, que da el nombre del niño, y los de otros cuatro hijos, que entonces tenía ya D. Alonso.

No dice Garibay de donde tomó esta relación, ni entre las obras que cita [1] cómo fuentes de la suya aparece la de Barrantes, ni ninguna otra historia particular de D. Alonso, ni de sus sucesores, pero tampoco es verisímil que él la inventara, y el calificativo de « invencible capitán », que aplica a D. Alonso Pérez de Guzmán, revela un entusiasmo nacido sin duda de la lectura de alguna historia o panegírico del héroe, quizás la que los autores llaman *Crónica de San Isidro*, de la cual deberemos tratar largamente, más adelante.

A Garibay siguen Bernardino de Escalante en sus *Diálogos del Arte Militar*. (Sevilla, 1583) [2]; Alonso Morgado, en la *Historia de Sevilla* (Sevilla, 1587) [3], que añade que el hijo de D. Alonso había sido preso en cierta escaramuza; y el P. Juan de Mariana, en su *Historia General de España* [4].

De los historiadores del siglo XVII, siguen a Garibay, Justo Lipsio, en su obra *Monita et Exempla Politica* [5], citada por Tamayo de Vargas, en su *Defensa de la Historia del P. Mariana*, y Ortiz de Zúñiga, que en los *Anales de Sevilla* añade su opinión, fundada en « algunas conjeturas », de que el hijo de D. Alonso fué hecho prisionero en el mismo cerco [6].

1. Tomo I, pág. 329. Barcelona, 1628.
2. *Diálogos del Arte militar de Bernardino de Escalante.* Sevilla, 1583. Diálogo segundo, fol. 20.
3. B. N., mns. 1344, fol. 70, v°.
4. Obras. B. de AA. EE. M. Rivadeneyra. Madrid, 1854. Cap. XV.
5. *Justi Lipsi Monita et Exempla Politica, Libri duo Qui Virtutes et Vitia Principum spectant.* — Antuerpiae ex officina plantiniana, Apud Balthasarem Moretum, & Viduam Joanis Moreti, & 1°. mensium M.DCXXV. Liber primum. Cap. VII.
6. *Anales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad*

Digitized by Google

Francisco Brandaon, en la *Quinta parte da Monarchia Lusitana* [1], parece seguir la « Crónica de Sancho IV », que cita, con la del Obispo de Palencia; da el nombre del niño D. Pedro Alfonso, y dice que no sabe cómo vino a poder del Infante, pero que supone él que lo recibió del Rey D. Dionís, en cuya casa se criaría, cómo su pariente.

A la « Crónica de Sancho IV » se atiene tambien la *Historia de Gibraltar* de Alonso Hernández del Portillo [2].

Pablo Espinosa de los Monteros, en las *Antigüedades y grandezas de la Ciudad de Sevilla*, se limita a copiar a Pedro de Medina [3].

El Marqués de Mondéjar, que cita la « Crónica de San Isidro » a propósito de las desgracias de Alfonso X, y del empeño de su corona, no refiere el cerco de Tarifa, aunque alude al sacrificio del hijo de D. Alonso Pérez de Guzmán, y dice que lo cuenta la « Crónica de Sancho IV » [4].

***

El más antiguo nobiliario español es el del Conde D. Pedro de Portugal (1284 ?-1346 ?). Fué hijo del Rey D. Dionís, que comenzó a reinar en el año 1279, y hermano del Rey D. Alfonso II, suegro del Rey D. Alfonso onceno de Castilla [5]. Debió, por tanto, escribir en la primera mitad del siglo XIV

de Sevilla... ilustrados y corregidos por D. Antonio Mª. Espinosa y Carzel. Madrid en la Imprenta Real, año de 1795. Tomo I, pág. 395. Era de 1332; año 1294-1.

1. *Quinta parte da Monarchia Lusitana*. En Lisboa. Anno 1650, XVII. Cap. XVIII.

2. B. N., mns. 5579, fol. 31, vº.

3. *Historia Antigüedades y Grandezas de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla*. Sevilla, año 1627. Segunda parte, lib. quinto, cap. III.

4. *Memorias históricas del Rey D. Alonso el Sabio*. Lib. V. Cap. XXIX.

5. Los genealogistas hacen a D. Alonso Pérez de Guzmán primo hermano de Da. Beatriz, hija de Alfonso X y madre del Rey D. Dionís de Portugal, así, que si esto fuese cierto, resultaria D. Pedro sobrino en tercer grado del niño sacrificado en Tarifa.

Digitized by Google

su *Nobiliario*, que, por su antigüedad y privilegiada situación del autor, gozó de gran autoridad en los siglos siguientes.

De mucho valor sería su testimonio, si lo diera, sobre lo ocurrido en el sitio de Tarifa, pero nada dice de ello, aunque habla en términos elogiosos de D. Alonso Pérez de Guzmán, « que fué muy preciado en toda Castilla y en León y en toda la frontera y fué muy buen caballero de armas [1] ».

Tampoco dice nada de Tarifa el *Nobiliario* de Fernán Mexía, escrito de 1477 a 1485 [2].

Ni el *Tratado de las Armas y Blasones*, escrito por Pedro de Gracia Dei, rey de armas de los Reyes Católicos, que refiere la querella de D. Alonso con su hermano, por temor al cual pasó a Africa; la privanza y fortuna que alcanzó al lado del Rey Abén Jucef, y *la aventura de la sierpe y el león*, que dice era de todos conocida en su tiempo [3].

A éste siguen el *Libro de los linages que escribió* (antes de 1494) *el honrado cavallero Diego Hernandez de Mendoza* [4] y el de los *Linajes de Castilla*, por Juan Pérez de Vargas, escrito tambien en tiempo de los Reyes Católicos [5].

Jerónimo de Aponte [6] y Alonso Téllez de Meneses [7], Gonzalo Argote de Molina [8] y Fray Prudencio. de Sandoval [9] en el

1. *Libro de los linajes de España*. Título 18. Mns. 3471 de la B. N. y edición impresa en Madrid por Alfonso de Paredes, en 1646, con el título de *Nobiliario del Conde de Barcelos don Pedro, hijo del Rey D. Dionís de Portugal. Traducido... por D. Manuel de Faria y Sousa*, pág. 104.
2. Impreso en Sevilla por Pedro Brum y Juan Gentil.
3. B. N., mns. 1567, fols. 150 y 150 v°.
4. B. N., mns. 18.039, fols. 124 v° y 125.
5. B. N., mns. 18.468, fol. 76.
6. Lucero de linages ylustres de España... añadido y enmendado por el Licenciado Bustos de Villegas. B. N., mns. 3323, fol. 79, v°.
7. *Lucero de la Nobleza de España*. B. N. mns. 17.793, fol. 236 y 237.
8. *Nobleza de Andalucía*. Libro II. Cap. XXX. Comenzóse esta obra en 1576, y estaba ya terminada en 1579. Fué publicada en Sevilla por Fernando Díaz. Año 1588.
9. *Crónica del Inclito Emperador de España Alfonso VII*. Madrid

Digitized by Google

siglo XVI, Salazar de Mendoza [1], Alonso López de Haro [2] y Juan Ramírez de Guzmán [3] en el XVII, siguen ya a Barrantes, y carecen de importancia para nuestro estudio.

1600. Al final trata de algunos linajes de España, entre ellos del de Medina Sidonia, y del cerco de Tarifa en la pág. 343.

1. *Origen de las dignidades seglares de Castilla y León.* Lib. III, pág. 199. Madrid, 1794. Fué impreso por primera vez en 1618.

2. *Nobiliario genealógico de los reyes y titulos de España.* Año MDCXXII. Lib. I, fol. 56 v°.

3. *Libro de Algs. Ricos Hombres y Cavalleros Hijos Dalgos,* que se hallaron en la *Conquista de... la ciudad de Sevilla.* Año 1658, pág. 50.

Digitized by Google

CAPÍTULO IV

HISTORIAS PARTICULARES DE LA CASA DE MEDINA SIDONIA

Pedro Barrantes Maldonado[1], primer historiador de la casa de Medina Sidonia, se lamenta al principio de su obra de

---

1. Nació en Alcántara de Tajo, en enero del año 1510, y fué hermano de madre de San Pedro Alcántara. Desde la edad de once años, dejando la casa paterna y los estudios, sirvió al Emperador en la guerra de las Comunidades, en Flandes, Italia, Alemania y en Hungría, contra el Turco Solimán. De vuelta a su patria se ocupó en varios trabajos literarios, y en 1537 a ruegos de D. Juan Alonso de Guzmán el Bueno, sexto duque de Medina Sidonia y Conde de Niebla, trasladó su residencia a Sevilla y empezó a escribir la Historia de la casa de Niebla, sacandola, según dice, de los papéles y escrituras guardados en aquella casa, de las crónicas españolas, y de las historias arábigas. Terminada esta obra en 1541, continuó al servicio del Duque, por lo menos hasta 1543, y en 1562 el Rey D. Felipe II le concedió uno de los regimientos perpetuos de la villa de Alcántara. Se ignora el año de su muerte, pero debió ser después de 1573. Dejó, además de las *Illustraciones de la casa de Niebla*, varias obras de historia, que no conoció Nicolás Antonio; a saber : 1º *Crónica de Enrique III de Castilla ;* 2º *Historia de los Condes de Flandes y Emperadores de Alemania ;* 3º *Historia y antigüedades de la villa de Alcántara ;* 4º *Recopilación de todas las crónicas de Francia, desde Carlomagno hasta el Rey Francisco I, que fué prisionero en Pavia ;* 5º *Libro de las cosas mas notables acaecidas en la cristiandad ;* 6º *Las crónicas de España recopiladas desde los tiempos de Alfonso el Sabio hasta la toma de Granada por los Reyes Católicos ;* 7º *Origen de los Turcos*, traducción de la que escribió en italiano el Obispo de Nuchiero, Paulo Jovio, y en-

Digitized by Google

la falta de noticias referentes a las antigüedades del apellido *Guzmán*, « avemos de andar — dice — en estos principios a tiento, y rigiendonos solamente por la antigua historia de la casa de Niebla [1] ». Pero en llegando a D. Alonso Pérez de Guzmán, fundador de la rama en que, más tarde, recayeron el condado de Niebla, y el ducado de Medina Sidonia, se manifiesta más satisfecho y seguro por la abundancia de datos, que debe « a las Crónicas de los Reyes de España, a los privilegios y otras escrituras de aquella casa y a una *historia vieja, en que están escritos algunos hechos de este excelente caballero D. Alonso Pérez de Guzmán, que está en el monasterio de frailes de Sant Isidro de Sevilla*, donde él está enterrado, con sus descendientes los condes de Niebla y duques de Medina Sidonia [2] ».

Esta *historia vieja* debe ser la *antigua historia de la casa de Niebla*, a que alude primero, y la misma que, más tarde llama *ystoria de D. Alonso Pérez de Guzmán, que llaman la Cronica de Santisidro.*

Con este mismo nombre la citan otros historiadores de la casa [3], todos posteriores a Barrantes, algunos de los cuales es probable que no la vieran nunca, aunque hablan de ella cómo si la conocieran muy bien.

Veinte años después que Barrantes sus *Illustraciones*, escribió el Maestro Pedro de Medina [4] la *Crónica de los duques de*

tregó a Barrantes el mismo Carlos V, en 1532, para que la pusiera en castellano; 8º *Apuntamientos breves para la historia de los Barrantes, Maldonados, y Aldanas, y otros linajes nobles de Extremadura ;* 9º *Diálogo del saco de Gibraltar por los Turcos en* 1540. Esta fué la única obra de Barrantes que llegó a imprimirse, por Sebastían Martínez, librero e impresor de Alcalá, en 1566.

1. *Illustraciones de la casa de Niebla, y hechos de los Guzmanes, señores de ella*, por Pedro Barrantes Maldonado. Madrid en la Imprenta Nacional, 1857. 1ª parte, cap. 7º. Ocupa esta obra los vols. IX y X del *Memorial Histórico Español*, publicado por Academia de la Historia.

2. *Illustraciones*, parte 2ª, cap. I.

3. Medina, y Martinez Sánches Calderón.

4. Pedro de Medina, de cuya vida hay muy pocas noticias, fué

Digitized by Google

Medina Sidonia [1], obra que, a primera vista, parece un simple resumen de la de Barrantes, aunque el autor afecta no conocerla, y reproduce hasta sus comentarios sobre la escasez de noticias referentes a los primeros tiempos de la familia. « De donde — dice en el prólogo, dirigido a la Illma y muy valerosa señora Da. Leonor Manrique, condesa de Niebla, etc., — para escribir yo el origen de los señores que en esta casa ha habido, su mucha antigüedad... la lealtad y servicios grandes que a sus reyes hicieron, mucha falta he tenido de escripturas claras y ciertas de que para esta Crónica me pudiese aprovechar. Pero... todavía he hallado mucha parte dellos, en especial en las crónicas de catorce reyes que en España ha habido, dende el rey D. Alonso décimo... hasta hoy. Tambien de otras crónicas más antiguas de España; asimismo de *un libro que trata de los hechos del dicho D. Alonso Pérez de Guzmán el Bueno, el cual se debió escrebir en su tiempo*, que es de mucha autoridad. »

---

natural de Sevilla; nació hacia 1493, y murió, según parece, a la edad de setenta y siete años. Estuvo, según él mismo dice, al servicio de los duques de Medina Sidonia por espacio de cincuenta años, y fué maestro de D. Juan Claros de Guzmán, padre de D. Alonso Pérez de Guzmán, último de los duques, cuando Medina terminó su *Crónica*, en 1561. Muy dado al estudio y a las tareas literarias, dejó, como testimonio de su aplicación y saber, muchas obras sobre diferentes materias : matemáticas, morales e históricas. Resultado de sus estudios y de la experiencia adquirida en sus viajes por diversas partes del mundo, fué el *Arte de Navegar*, que, traducido al francés, inglés, alemán e italiano, circuló por Europa, apenas salida de las prensas en Valladolid (1545). A esta obra siguieron el *Regimiento de Pilotos* y el *Regimiento de Navegación*. Compuso otras varias obras sobre esta materia, entre otras la *Suma de Cosmografía*. Escribió tambien los *Diálogos de la Verdad* y el libro de las *Grandezas y cosas memorables de España*, que es la más conocida de sus obras. La *Crónica de los duques de Medina Sidonia* fué el segundo y último trabajo histórico de Medina.

1. *Colección de documentos inéditos para la Historia de España* publicada por los Srs. Marqués de Pidal y D. Miguel Salvá, individuos de la Academia de la Historia. T. XXXIX. Madrid, 1861.

Digitized by Google

Más adelante la llama tambien *historia antigua de D. Alonso Pérez de Guzmán.*

Esta *historia* es sin duda la *crónica* de que habla Barrantes, y su existencia explicaría el que, a pesar de que Medina no menciona las « Illustraciones », su « crónica » parezca seguirlas tan fielmente [1] que, al llegar a los hechos de D. Alonso Pérez de Guzmán y sobre todo al cerco de Tarifa, las dos obras son literalmente idénticas, con la sola diferencia de que Medina, buscando siempre la brevedad, suprime algunas digresiones y discursos de Barrantes pero, aún suprimiendoles, se refiere a ellos, y muestra conocerlos, diciendo, por ejemplo, que « D .Alonso Pérez hizo un razonamiento a su gente, con que grandemente los animó y esforzó a la defensa de aquella villa », cuando Barrantes pone ese razonamiento tal como lo supone pronunciado por el alcaide de Tarifa.

Cómo esas alocuciones son, indudablemente, propias de Barrantes, cuyo estilo e invención revelan, es tambien evidente que Medina conocía las « Illustraciones ». Inverisímil es, además, que ignorase la existencia de una obra, que, escrita para los duques de Medina Sidonia, y en su misma casa, debía guardarse en esta, en la cual habitaba el mismo Medina, que se había criado en ella. Parece, pues, que lo que Medina se propuso al redactar la « Crónica de los duques de Medina Sidonia », que dedicó a la duquesa Da. Leonor Manrique, fué abreviar para uso de esa señora y sus descendientes las « Illustraciones de Barrantes », que consideraría demasiado largas

1. Se aparta a veces de ellas, al parecer, para atenerse más extrictamente a la tradición primitiva; así al tratar de la descendencia de D. Pedro Núnez de Guzmán, padre de D. Alonso Pérez de Guzmán, a quien asigna otro hijo, D. Alvar, que heredó el mayorazgo, y fué el que, ofendiéndole en la Corte, determinó su marcha a Africa. Mientras que Barrantes, que no admite la existencia de tal hermano, se ve luego obligado a desfigurar la escena haciendo que el ofensor sea *un deudo suyo*, el que heredó el mayorazgo de su padre, por ser él bastardo.

Digitized by Google

y de enojosa lectura, y, solapadamente omitió mencionar aquella obra para reservarse todo el mérito. Por lo, tanto, no es necesario hablar más de la « Crónica de los duques de Medina Sidonia », y es la obra de Barrantes la que nos proporcionará importantes deducciones.

Tambien parece seguir las « Illustraciones », al tratar de D. Alonso Pérez de Guzmán, el Dr. D. Juan Alonso Martínez Sánchez Calderón, autor del *Epítome de las historias de la gran casa de Guzmán* [1], dedicado en 1638 a D. Gaspar de Guzmán, Conde-Duque de Olivares, que, asimismo, cita mucho la « Crónica de San Isidro de Sevilla », aunque parece confundirla con la del Obispo de Palencia D. Rodrigo Sánchez de Arévalo. Esta confusión pudiera proceder de no conocer las dos obras sino por las referencias de Barrantes, pero el autor se muestra muy escrupuloso en anotar las fuentes, al margen del mns. junto al pasaje correspondiente, y de ese modo es cómo aparece citada la « Crónica de San Isidro », y no sólo al relatar el cerco de Tarifa y la muerte de D. Per Alfonso, que Barrantes declara expresamente haber copiado de la « Crónica », sino mucho más adelante, hablando ya de los descendientes de D. Alonso, condes de Niebla.

Ortiz de Zúñiga, en los « Anales de Sevilla », cita tambien la « Historia de San Isidro del Campo », al relatar la muerte del conde de Niebla D. Enrique, y su fracassado intento de conquistar a Gibraltar, la cual historia, dice que es la única que consigna la fecha de aquella desgraciada aventura [2].

Con estos testimonios y la comparación de los textos de los diferentes historiadores de la casa de Medina Sidonia, todos los cuales difieren tan poco entre sí, que parecen casi siempre limitarse a copiar o resumir a Barrantes, puede intentarse

1. B. N., mns. 2.256-57 y 58. De D. Alonso Pérez de Guzmán trata todo el libro IX.

2. Anales eclesiásticos y seculares de la ciudad de Sevilla. Madrid, 1857. T. II, pág. 408.

Digitized by Google

restablecer los rasgos principales de la *Historia* o *Crónica de San Isidro* tal cómo puede suponersela, según los datos que esos textos nos suministran.

Repitamos, pues, cómo punto de partida de esa reconstrucción, que el primero que da noticia de la *Crónica de San Isidro del Campo* es Pedro Barrantes Maldonado en las « Illustraciones de la casa de Niebla ».

Sus citas son las siguientes :

En la 1ª. parte y cap. 7, lamentando la escasez de noticias referentes a los orígenes del apellido *Guzmán*, con que luchaba al redactar los principios de su historia, dice: « avemos de andar en estos principios a tiento y rigiendonos solamente por la antigua historia de la casa de Niebla »; 2ª, parte, cap. 1º, al dar principio al relato de la vida y hechos de D. Alonso Pérez de Guzmán dice : « Según lo que hallé por una historia vieja en que están escritos algunos hechos de este excelente caballero Don Alonso Perez de Guzmán, que está en el monasterio de los frailes de Sant Isidro de Sevilla donde él está sepultado con sus descendientes, los condes de Niebla y duques de Medina Sidonia. »

En el cap. 7 de la misma parte : « Ya he dicho lo que en la crónica del Rey Don Alonso el Decimo dice de como envió el Rey Don Alonso su corona a empeñar al Rey de Benamarin. Agora quiero decir de como lo cuenta la ystoria de Don Alonso Pérez de Guzmán el Bueno, que está en el Monasterio de Santisidro de Sevilla y poco mas o menos parece que todo concuerda en una cosa. »

Y en el cap. 12, tratando de la guerra contra el rey *Almorcada*, en que D. Alonso Pérez de Guzmán sirvió a Abenyuçaf, cita cómo fuentes : « La Crónica del Rey Don Alonso el Onceno, las coronicas de Africa [1] que yo he visto y tengo, y la de

1. « Que crónicas de Africa sean estas que cita aquí Barrantes no es fácil determinarlo, pués la *Descripción de Africa* de Marmol no se imprimió hasta el año 73, y mucho después de haber compuesto

Digitized by Google

Don Alonso Pérez que atrás he dicho y la del Rey Don Alonso. »

Cap. 16. Después de relatar la aventura de la sierpe, que D. Alonso mató en Africa, invoca cómo testimonio de su verdad : 1º en el escudo de la casa de Medina Sidonia hay una sierpe, en memoria de la muerta en Africa; 2º la tradición conservada entre los vasallos de esta casa; 3º « y asi mismo lo cuenta aquella ystoria vieja de Don Alonso Pérez de Guzmán, de quien atrás avemos alegado ».

Cap. 21. « Y despues lo tornaré a contar como lo escrive la ystoria de Don Alonso Pérez de Guzmán atrás alegada » (Trata del « paso de Tarifa »).

Y después de contar el cerco de la plaza, y su trágico fin, según la « Crónica de Sancho IV », añade : « Será justo que agora tornemos a contar de la manera que escrive este caso la ystoria de Don Alonso Pérez de Guzman, que llaman la *Coronica de Santisidro* y la del obispo de Palencia [1]. »

A estas palabras sigue un relato extenso y minucioso, que evidentemente tiene más de novelesco que de histórico, y en el cual sobre el simple fondo suministrado por la « Crónica de Sancho IV » se advierten detalles de tres clases, muy diferentes por la invención y el estilo.

Barrantes esta obra. Tampoco pudo servirse de la obra de León Africano, cuya primera impresión es del año 1557, de suerte que a no haber disfrutado traducciones de libros arábigos, hoy completamente desconocidas, no atinamos a que libros pueda el autor hacer referencia en este lugar. » (N. de los editores de las *Illustraciones* en el Mem. Hist. Esp.). — Marmol relata brevemente la aventura de Tarifa, según la « Crónica de Sancho IV ». En cuanto a León Africano no se ocupa para nada de D. Alonso Pérez ni de Tarifa. *El Cartás* de Abén Abí Zara no menciona a D. Alonso Pérez de Guzmán en el reinado de Abú Yúsuf, ni en el de su sucesor Abú Yácub. Tampoco lo mencionan Almacari (The history of the Mohamedam dynasties in Spain. Trad. inglesa con notas de P. de Gayangos. Londres, 1840-43), que ni siquiera alude al cerco de Tarifa, ni Abénjaldún.

1. Es la *Compendiosa Historia Hispánica*, de D. Rodrigo Sánchez de Arévalo.

Digitized by Google

Lo primero, la parte creada por el Obispo de Palencia, se distingue por su sabor humanístico y latino, pues Barrantes ha hecho de ella una traducción literal. Allí están, pues, todos los incidentes, y se repiten todas las frases referidas en la « Compendiosa Historia Hispánica », sin omitir los paralelos establecidos por D. Rodrigo Sánchez de Arévalo, entre los casos por él relatados y otros que se refieren en las historias latinas. Así, los defensores de Tarifa, por su respuesta a la proposición de los sitiadores, de levantar el cerco si les daban parte de los tesoros ganados en Africa por el alcaide [1], son comparados a aquellos antiguos españoles, que, defendiendo la ciudad lusitana de Ciminio contra el consul Bruto, a una proposición semejante respondieron « que sus antepasados les habían dejado hierro, para que defendiesen su ciudad y no oro con que comprasen la libertad de emperador avaro ». Y D. Alonso Pérez de Guzmán, cuya réplica a la amenaza de sacrificar a su primogénito comienza con la misma frase que pronunció el senador romano Aulo Fulvio al dar muerte a su hijo cómplice de Catilina, es comparado a ese mismo Aulo Fulvio.

De la « Compendiosa Historia » está tambien tomado el ejemplo del senador romano, amigo del César, de quien trató inutilmente de apartarlo Antonio, intimándole la muerte de su hijo.

La parte de invención del mismo Barrantes está tambien muy clara. Es la descripción del desembarco de los moros; los combates dados a la villa; las hablillas de los soldados; pasajes llenos de lugares comunes y que podrían aplicarse a cualquier otro sitio; y, por último, las alocuciones de D. Alonso y las prolijas lamentaciones de Da. María Coronel.

Apartado esto, queda una serie de frases y relatos de marcado matiz popular, que, por su concisión y naturalidad, se

1. Véase Apéndice III.

Digitized by Google

destacan grandemente del retórico latinismo de D. Rodrigo Sánchez de Arévalo, y de los larguísimos y fastidiosos discursos de Barrantes. Esta parte de la narración coincide con Garibay al referir la inverisímil calma con que D. Alonso, dejando a su hijo a punto de ser sacrificado, se retiró a comer con su mujer, y aquella no menos inverisímil frase con que apostrofó a los que clamaban viendo al niño degollado [1]. Pero a más de esto hay un detallado relato de la conferencia entre D. Alonso y los infantes D. Juan y Amir, relato que no carece de rasgos afortunados, y que, par cierta oportunidad y ligereza del diálogo [2], muestra no ser invención de Barrantes cuya prosa se distingue por su prolijidad y pesadez, y que nunca emplea el diálogo, fuera de este caso, expresándose siempre en su propio nombre, salvo cuando pone en boca de sus personajes discursos largos y pesadísimos.

La obra de donde este pasaje fué tomado debía ser, desde luego, más novelesca que histórica, pero amena, y escrita con entusiasmo y discreción por un hombre dotado de imaginación afortunada. Si esa obra era la *Crónica de San Isidro*, debemos lamentar su desaparición, si no en nombre de la Historia, a la cual probablemente ilustraría muy poco, sí en el de las buenas letras.

En cuanto a la visita que D. Alonso hizo al Rey D. Sancho IV en Alcalá, dos meses después de levantado el cerco de Tarifa, es posible que tambien la tomase Barrantes de la « Crónica de San Isidro », y que ésta y el *Privilegio de las Almadrabas* sean las fuentes de la carta que el mismo Barrantes insertó cómo dirigida por el Rey a su alcaide en Tarifa [3].

1. « ¡Por Dios, que me alterastes, que pensé que los moros entraban la plaza ! »

2. Véase Apéndice III.

3. Si la *Crónica de San Isidro* fué escrita, cómo suponemos, en la primera mitad del siglo XV, ni esta carta, ni la atribuida a Alfonso X,

Digitized by Google

Restanos determinar, siquiera aproximadamente, la extensión y antigüedad que puede suponerse a la « Crónica de San Isidro ».

Barrantes, en los preliminares de su obra, se refiere a una antigua historia de la casa de Niebla; que dice es su sola guía en los remotos principios del linaje de Guzmán, de modo que, si esta *antigua historia de la casa de Niebla* es la « Crónica de San Isidro », ésta era algo más que una mera historia de los hechos de D. Alonso Pérez de Guzmán, y comenzaba exponiendo, por lo menos, el origen y sucesión de sus antepasados.

Confirma esta suposición Damián Salucio del Poyo en el *Discurso de la casa de Guzmán y su origen* [1], escrito en contestación a una carta del Ldo. Francisco Pérez Ferrer, en que éste censuraba una comedia que Salucio había escrito. En este discurso defiende el aserto de que el apellido *Guzmán* no se deriva del nombre del Rey godo *Gundemaro*, como Pérez Ferrer pretendía, sino de *god man*, sobrenombre o grito de guerra de cierto hermano del Duque de Bretaña, que ayudó eficazmente en sus guerras al Rey D. Ramiro I, y obtuvo la mano de una hija o sobrina del mismo Rey; y asegura Sa-

pueden proceder de ella, pues el encabezamiento, que lleva : « Primo D. Alfonso Pérez de Guzmán », no pudo pourrirsele a un falsario hasta fines de aquel siglo o principios del siguiente, época en que comenzaron los reyes, en España, a dar ese tratamiento a los grandes. El dictado de *Bueno*, cuya concesión por el Rey Sancho IV se trata de acreditar, aparece por primera vez en el Privilegio de las Almadrabas, otorgado por D. Juan II, en 1445, y confirmado por Enrique IV, en 1456. En cuanto al parentesco de D. Alonso Pérez de Guzmán con los Reyes Alfonso X y Sancho IV, no pasa de ser una invención de Salazar y Castro, que la funda principalmente en el tratamiento de *primo* que le da la apócrifa carta de Alfonso X.

1. Damián Salucio del Poyo. *Discurso de la casa de los Guzmanes y su origen.* Manuscrito 2012 de la B. N. Existen allí otros cuatro ejemplares de esta obra, pero dos de ellos están catalogados a nombre del Licenciado Francisco Pérez Ferrer.

Digitized by Google

lucio que de esta opinión es, entre otros, que cita, *el autor del libro que está en San Isidro del Campo* [1].

No hay que decir que esta parte de la *Crónica* debió ser dictada, casi exclusivamente, por la imaginación. Lo demás seguiría por el mismo estilo, y, entrando ya en la vida de D. Alonso Pérez de Guzmán, que sería la parte más extensa e importante de la obra, bien puede proceder de ella la invención de la bastardía de D. Alonso, de la cual no hay pruebas bastantes, y que sin embargo admiten sin disputa todos los historiadores de la casa de Medina Sidonia, entusiastas panegiristas del héroe.

Invención novelesca parecen, en efecto, los amores del Adelantado de Andalucía, D. Pedro de Guzmán, con una noble doncella, estando a punto de casarse con la cual, debió partir repentinamente llamado por el Rey D. Alfonso X, para ir a la conquista de Jerez de la Frontera. Cuando D. Pedro regresó a León, halló que Da. Isabel había muerto, dejándole un hijo, que, por haber nacido el día de San Ildefonso, se llamó Alonso.

Las hazañas de D. Alonso, cuando, a las órdenes del señor de Vizcaya, acudió al socorro de Andalucía, y venganza de la muerte del Arzobispo D. Sancho, y su intervención en la conclusión de la paz tampoco desdicen de una obra cómo la que suponemos, si se tiene en cuenta que se atribuyen a un joven de apenas veinte años

Pero en lo que claramente se reconoce la pluma novelesca que describió la entrevista de Tarifa, es en la querella de D. Alonso con su hermano y con el Rey Alfonso X, de resultas de la cual « despidióse de ser su vasallo » y se pasó a servir a Abén Jucef, Rey de Fez y Marruecos [3]. Tiene la narra-

1. Discurso, fol. 20.

2. D. Alonso había nacido el día 26 de Enero de 1256, y la ofensiva de Abú Yúsuf empezó el 16 de Agosto de 1275.

3. Que este incidente no es invención de Barrantes, lo demuestra el relato que de él hace Gracia Dei, más de cincuenta años antes.

Digitized by Google

ción de este episodio, de común con la del sacrificio de Tarifa, además de la forma dialogada, la facultad de sugerir al lector más de lo que el autor dice, y quizás más de lo que quisiera decir. Tras las palabras y acciones algo arrebatadas del héroe se sienten las palpitaciones de un corazón agitado por la ambición o el rencor, y siempre por el deseo vehemente de honra y triunfos de que, sin duda, se sentía digno. Así cómo, por ejemplo, aquella frase dirigida por D. Alonso al príncipe Amir, que le hablara despectivamente : « Pues que tanto sabeis de honra, combatámonos vos y yo en ese arenal[1]... », revela el rencor y la ira contenida con que D. Alonso, desde su torre, miraba a su antiguo y mortal enemigo, y el placer con que habría tomado venganza en tierra española de los agravios recibidos en Africa, así tambien la prisa con que D. Alonso se da por ofendido y se *desnatura*, por un puntillo de honra, manifiesta las ilusiones de riqueza y fortuna que a su ambición habían hecho concebir las proposiciones que se supone haberle hecho Abén Jucef, cuando se presentó ante él para concertar las treguas.

De esta obra declara Barrantes haber tomado la narración del empeño de la corona real por Alfonso X, y la carta que con este motivo dirigió a D. Alonso Pérez de Guzmán; y el Marqués de Mondéjar en las « Memorias Históricas del Rey D. Alonso el Sabio », al repetir el mismo relato, cita la « Crónica » y las « Illustraciones », pero, cómo reproduce las palabras de Barrantes hasta cuando éste parece hablar en nombre propio y no referirse a la « Crónica de San Isidro », parece probable que no la vió, y que se limitó a copiar a Barrantes [2].

De ella deben proceder tambien la mayor parte de las aventuras de Africa [3] y el ardid de que se valió D. Alonso para

1. Véase Apéndice III.

2. Marqués de Mondéjar, *Memorias Históricas del Rey D. Alonso Sabio*. Libro VI. Cap. XIV-5. Madrid, MDCCLXXVII.

3. Barrantes supone que D. Alonso Pérez, después de venir a Es-

Digitized by Google

enviar su esposa a España con las riquezas adquiridas en Africa [1], y para remitirle después más doblas, disimuladas entre higos.

La aventura de *la sierpe y el león* [2], sabemos por Gracia Dei que era de todos conocida en el siglo XV [3]. Su origen debe ser muy antiguo, y sin duda se imaginó para explicar la existencia, en el escudo de los Medina Sidonia, de unas cabezas de serpiente, que, a mayor abundamiento, dicen algunos que no tenían lengua, y de unos leones en la orla. El cronista de San Isidoro no la inventó, probablemente, pero la exornó con mil detalles, producto de su rica imaginación. Las estratagemas que usó D. Alonso para cobrar los tributos de los moros *rehalíes*, y volverse con ellos a España, escapando al mal disimulado cautiverio en que lo retenía Abén Jacob, hijo y sucesor de Abén Jucef, honrarían tambien la fantasía de un novelista.

---

paña con Abú Yúsuf (que él llama Abén Jucef), en ayuda de Alfonso X, volvió en su compañía a Africa, y que entonces fué cuando prestó más importantes servicios al Rey de Fez, dirigiendo la guerra contra Omar Almorthada y Abú Dabbús, Reyes de Marruecos, y Yagmorasén, Rey de Tremezén, pero estas guerras tuvieron lugar antes de que D. Alonso entrara al servicio de Abú Yúsuf (D. José Alemany. *Milicias cristianas al servicio de los sultanes musulmanes del Almagreb*) y por otra parte hay testimonios que acreditan que, después que vino a España, D. Alonso permaneció en ella, por lo menos hasta la muerte de Alfonso X y advenimiento de Sancho IV al trono de Castilla.

1. Fingir desavenencias y celos, hasta que al mismo sultán le pareció conveniente la separación de los esposos.

2. Véase la nota 11.

3. Gracia Dei da una versión muy alterada, y añade « esto escribo más a fuerza que a grado mio, porque el caso lo requiere, por ser ya tan común y pienso no haber ninguno que no lo sepa ». Fernán Mexía, que escribió su *Nobiliario* de 1477 a 1485, se refiere tambien a esta aventura, y añade : « sea verdad que otro semejante fecho acaesció a un otro cavallero que se llamó fernand sanchez de valboa ». M. Pelayo, en la obra, y pasaje citados, indica el punto de partida de esa fábula y la trayectoria por ella recorrida en el *folklore* universal.

Digitized by Google

Ya en España, la encadenación de los sucesos es tal que la ocasion de la muerte de D. Per Alfonso es el resultado de una serie de hechos de sus padres, derivados más o menos directamente de la estancia y enriquecimiento en Africa. Es D. Alonso quien sugiere al Rey D. Sancho IV la conquista de Tarifa, y para ella le presta 40.000 doblas. Sus riquezas y el forzado desvío de su esposa le incitan a buscar amores ilícitos y costosos, de los cuales celosa Da. María Coronel, y deseando evitar mayores males y despilfarros, le ruega se retiren a vivir en alguna de sus villas o castillos, para substraerse a la muelle y costosa vida sevillana. Y D. Alonso, que no sabe hacer nada mediano, resuelto a complacer a su esposa, pide al Rey la tenencía de Tarifa, amenazada de un ataque marroquí, y, obtenida ésta, se encierra en la plaza con su mujer y familia, después de entregar su hijo mayor al Infante D. Juan para que lo lleve a su pariente el Rey D. Dionís de Portugal, que lo había pedido, deseoso de criarlo en su corte.

Viene después el cerco de Tarifa y la muerte del niño D. Per Alfonso, que ya hemos analizado, y, a partir de estos sucesos, ni Barrantes ni Medina vuelven a mencionar la « Crónica de San Isidro », que parecen olvidar por completo. Pero el Dr. D. Juan Alonso Martínez Sánchez Calderón, en el « Epítome de las Historias de la gran casa de Guzmán », vuelve a citarla, al tratar de D. Juan Alonso, 3º. conde de Niebla, en tiempo de D. Juan II de Castilla [1]. ¿ Vió M. S. Calderón la « Crónica de San Isidro » ? Aunque cita repetidamente ésta y otras fuentes, su obra, en la parte que trata de D. Alonso Pérez de Guzmán, parece un mero resumen de lá parte correspondiente de Barrantes. Pero, estudiándola con

1. Libro XIII. Cap. I. También aparece citada al margen en el cap. I del Lib. XII, que trata de D. Enrique de Guzmán, segundo duque de Medina Sidonia, pero esta cita, en la cual también se le confunde con la « Compendiosa Historia Hispanica » del Obispo de Palencia, está tachada.

Digitized by Google

detenimiento, se observa que, al abreviar, coincide muchas veces literalmente con otra obra, que también parece resumir a Barrantes : el *Memorial del Monasterio de San Isidro del Campo* [1], escrito a fines del siglo XVI por Francisco de Torres, monje del mismo convento. En el « Memorial » no se menciona la « Crónica », pues, cuando habla de « la historia grande de estos señores », parece referirse a la de Barrantes Maldonado. Las coincidencias entre el « Memorial » y el « Epítome » no parecen casuales, y resultarían extrañas si ambos resumieron separadamente las « Illustraciones ». Es posible que el Dr. Martínez S. Calderón, conociendo la obra de Barrantes, siguiese la de Francisco de Torres, por más breve, pero cómo, ésta se guardaba en el Monasterio de San Isidro puede suponerse que, trabajando allí, vió tambien la « Crónica », y por eso la cita con tanta precisión. En sus citas la atribuye algunas veces al Obispo de Palencia, y esto tambien parece indicar que, conociendo la obra de Barrantes, no la tenía presente al escribir, pués sólo por esta circunstancia se puede explicar tal confusión, ya que en las « Illustraciones » se distingue claramente la « Crónica de San Isidro » de la obra de D. Rodrigo Sánchez de Arévalo.

Diego Ortiz de Zúñiga, en los *Anales eclesiasticos y seculares de la ciudad de Sevilla*, al relatar la muerte del conde de Niebla, D. Enrique, que se ahogó en 1436 ante Gibraltar, dice que la fecha de su muerte fué a 31 de Agoto de 1436, « según la historia del Convento de San Isidro del Campo, y se comprueba, no refiriendolo otra, con ser éste el día que se celebra aniversario por él [2] ». La cita de Zúñiga es merecedora de fé,

1. Francisco de Torres, *Memorial del Monasterio del Glorioso Doctor de la Iglessia San Issidro del Campo, extramuros de Sevilla*. Mns. 1520 de la B. N. De D. Alonso Pérez trata desde la pág. 17.

2. Anales eclesiasticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla... formados por D. Diego Ortiz de Zúñiga, ilustrados y corregidos por D. Antonio María Espinosa y Carzel. Madrid, 1795. T. II, pág. 407.

Digitized by Google

por tratarse de un historiador erudito, excelente crítico, e imparcial en este asunto, pués no escribía para dar gusto a la familia de Medina Sidonia. Por otra parte este episodio, narrado tambien por Juan de Mena en uno de los mejores pasajes del *Laberinto de Fortuna* [1], es conocido tan detalladamente que bien puede su relato proceder de alguna historia particular escrita no mucho después del suceso. No debió ser muy posterior a éste la « Crónica de San Isidro », de la cual no se encuentran ya más noticias y que probablemente se escribió en tiempo de D. Juan Alonso Pérez de Guzmán, tercer conde de Niebla y primer duque de Medina Sidonia por merced del Rey D. Juan II. El nuevo engrandecimiento de la casa de Niebla movería el ánimo de algún familiar y admirador de la misma, problablemente algún discreto fraile del Convento de San Isidro del Campo del cual el nuevo Duque era patrono, a inmortalizar las glorias de la familia, y principalmente de su fundador D. Alonso Pérez de Guzmán, que tambien lo era del Monasterio de San Isidro [2].

Esto es cuanto puede decirse de la « Crónica de San Isidro

1. Juan de Mena, *Laberinto de Fortuna. Todas las obras del famosísimo poeta Juan de Mena con la glosa del Comendador Fernán Núnez*, sobre las trezientas, agora nuevamente corregidas y enmendadas. En Anvers. En casa de Martin Nucio. An. M. D. L. II. pag. 154. Coplas CLX-CLXXXVI.

2. D. Alonso Pérez de Guzmán y su esposa fundaron el monasterio de San Isidro, o Isidoro del Campo, en el año 1301, según consta en la carta de dotación, para enterramiento de ellos y sus sucesores. Dotáronlo espléndidamente y pusieron en él religiosos del Císter, dependientes de la Abadía de San Pedro de Gumiel. Poseyeron los monjes Cistercienses esta monasterio más de ciento treinta años, hasta que D. Enrique de Guzmán, conde de Niebla, el que luego se ahogó en Gibraltar, descontento de ellos, les quitó la casa con permiso del Papa Martín V, y la dió a los monjes Jerónimos de Fray Lope de Olmedo. La bula para esto fué dada en Roma en el año 1429. Fray José de Sigüenza, en su Historia de la Orden de San Jerónimo (B. de AA.EE., t. VII y XII). Libro III. Cap. VIII, t. I°, da una historia breve y completa de este monasterio.

Digitized by Google

del Campo », que, cómo se ha visto, debió ser monumento no despreciable de las letras españolas en el siglo XV, pero por interesar sólo a una familia, sería poco conocida mientras permaneció en San Isidro. Actualmente, destruido el Convento y dispersa su biblioteca, es imposible averiguar el paradero de la *Historia de la casa de Niebla y de D. Alonso Pérez de Guzmán el Bueno* [1].

Estudiados con Barrantes todos los historiadores de la casa de Medina Sidonia, falta sólo dar cuenta de algunas variantes que contiene el « Discurso de la casa de Guzmán y su origen [2] » de Damián Salucio del Poyo. Este autor, que cita a Barrantes y a Medina, no los sigue sin embargo al referir el sacrificio de Tarifa, sin duda por no permitirle tanta extensión la índole de su obra. Su relato es semejante al de Garibay, y añade por su cuenta que, inmediatamente después de desembarcar en las playas de Tarifa el Infante D. Juan mandó requerir a D. Alonso Pérez que le entregase la villa, pues era del Reino de Sevilla, que le había legado su padre. Y Don Alonso respondió : « que él no era juez de su derecho ni de sus agraviós [3]... ». Dice tambien que, cuando las tropas moras volvieron a Africa, el Rey Abén Jacob, enterado de lo ocurrido, quiso prender al Infante, y escribió a D. Alonso dándole el pésame, llamándole el mejor de los cristianos. Añade que la villa de Sanlúcar fué dada por Sancho IV a D. Alonso en pago de las 40.000 doblas que él le prestó para la conquista de

1. El erudito sevillano D. Joaquín Hazañas, según comunicación de él recibida, no tiene ninguna noticia de esta obra, ni de la suerte de la biblioteca del monasterio de San Isidoro del Campo.

2. Este *Discurso* es contestación a una carta escrita por el Licd. Francisco Pérez Ferrer, en que censuraba una comedia que había escrito Salucio. Parece que se escribió el *Discurso* de 1612 a 1619. Nicolás Antonio lo cita y dice que Salucio del Poyo fué celebrado por algunas comedias suyas, que se representaron en los teatros. De la comedia censurada por Pérez Ferrer no he encontrado ningún vestigio.

3. B. N., mns. 2012, fol. 97 v°.

Digitized by Google

Tarifa [1], y supone que D. Alonso emprendió la defensa de Tarifa « considerando el peligro de sus lugares, que aún no estaban poblados, si los moros se apoderaban de Tarifa ».

No dice Salucio nada de donde se pueda colegir la procedencia de estas noticias, que son las únicas que se oponen a la perfecta unanimidad de las « Illustraciones » de Barrantes, y todas las demás historias de la casa de Medina Sidonia.

1. Fol. 97 v°.

Digitized by Google

CAPÍTULO V

HISTORIAS DE CIUDADES. BIOGRAFÍAS DE D. ALONSO PÉREZ DE GUZMÁN, ETC.

Sin detenernos en la *Historia de Gibraltar* [1] de Ignacio López de Ayala, que casi se limita a citar a Hernández del Portillo, deberemos tratar algo más extensamente de la *Historia de la dominación de los Arabes en España*, por D. José Antonio Conde, que la da cómo *extracto y traducción fiel de muchas crónicas árabes* [2]. No dice Conde de cual de ellas tomó la narración del cerco y defensa de Tarifa, que expone así [3]:

« Poco tiempo después, el Príncipe Juan, hermano del Rey de Castilla desavenido con su hermano se pasó a Africa y se amparó del Rey Abú Jacub. Recibióle bien y le prometió su ayuda, y el Príncipe Juan ofreció que si le daba tropas que ganaría la fuerza de Tarifa. Desembarcaron en sus playas, y con la gente que se les juntó de Algeciras la cercaron y combatieron con máquinas e ingenio; pero la defendió bien don Guzmán. Apurado el Príncipe Juan por no poder cumplir su palabra que había dado al Rey acordó de probar *por otra*

---

1. Madrid, 1782, por Sancha. Lib. II.
2. Prólogo, pág. XVII. Empezó Conde su traducción del árabe en 1779 y publicó su obra en 1820.
3. Ya hemos visto que ni Abén Abí Zara, ni Almacarí, ni Abenjaldún mencionan a Guzmán ni a su hijo, ni al Infante D. Juan.

Digitized by Google

vía [1] lo que por fuerza no era posible. Tenía en su servicio un hijo mancebo de aquel Alcayde, y le mandó encadenar y que le presentasen a vista del muro, y llamando de su parte a D. Guzmán le propusieron que entregase la fortaleza si no quería ver morir a su hijo; pero el Alcayde no respondió, sino desnudando su espada la arrojó al campo y se retiró.

« Los Muzlimes enfurecidos de la expresión de esta respuesta descabezaron al mancebo, y lanzaron su cabeza al muro con un trabuco para que su padre la viese. Cansados de la constancia de los cercados levantaron el cerco y se retiraron a Algeciras [2]. »

Esta ferocidad de los muzlimes haciendo servir de proyectil contra Tarifa la cabeza de su víctima es el último detalle importante que la Historia añade a la narración del sacrificio de Tarifa, y fué repetido, tomándolo sin duda del mismo Conde, por Miguel Lafuente Alcántara, en su *Historia de Granada* [3]; Francisco María Montero, en su *Historia de Gibraltar y su Campo* [4]; Joaquín Guichot, en la *Historia General de Andalucía* [5]; Aurelio Gali Lassaletta, en la *Historia de Itálica* [6]; y Benito Blanco y Fernández, en *Guzmán el Bueno, Reseña histórica de la defensa de Tarifa* [7].

Fuera de esto sólo debo recordar la tradición que Don Adolfo de Castro consignó en la *Historia de Cádiz y su Pro-*

1. Son las mismas palabras de Barrantes en la parte correspondiente a la « Crónica de San Isidro ».
2. T. III, cap. XIII.
3. *Historia de Granada.* Granada, 1843. Cap. XII.
4. *Historia de Gibraltar y su Campo,* por D. Francisco María Montero, Cádiz, 1860. Cap. II, pág. 112.
5. *Historia general de Andalucía, desde los tiempos más remotos hasta* 1870. Madrid, 1870, 1ª parte. T. III. cap. VIII, pág. 187. El mismo autor vuelve a tratar este asunto en la *Historia de la ciudad de Sevilla,* 1882. Lib. VI, cap. II.
6. Sevilla, 1892. Trae la descripción del monasterio de San Isidro del Campo, y una biografía de *Guzmán el Bueno,* con el relato de su hazaña.
7. León, 1900, pág. 16.

Digitized by Google

vincia [1], según la cual D. Alonso Pérez de Guzmán no arrojó el cuchi lo de *encima del adarve*, cómo dice la « Crónica de Sancho IV », y opinan tambien Barrantes y sus seguidores, sino desde un ajimez, que existe en un torreón, si bien, según Francisco María Montero [2], esa tradición nunca fué admitida en Tarifa por las personas ilustradas, y pasaba en su tiempo por leyenda vulgar; y la suposición que hace D. Policarpo Mingote y Tarazona, en su biografía de *Guzmán el Bueno* [3] de que D. Alonso, antes de encerrarse en Tarifa, envió su hijo a Portugal al cuidado del Infante, porque el niño había perdido la salud, y esperaba el padre que allí la recuperase.

D. Justino Matute y Gaviria, en su *Bosquejo de Itálica* [4]; D. Fernando Guillamas y Galiano, en la *Historia de Sanlúcar de Barrameda* [5]; D. Pedro de Madrazo, en la descripción e historia de la provincia de Cádiz [6]; Fray Fernando de Zevallos, en *La Itálica* [7], tratando de los « Ilustres héroes que reposan en San Isidro del Campo », refieren el asunto siguiendo unos la « Crónica de Sancho IV », otros el « Compendio Historial » de Garibay, y otros las « Illustraciones » de Barrantes, o la « Crónica » de Medina, según la extensión que cada uno quiere dar al relato.

Lo mismo puede decirse de D. Manuel José Quintana [8] y de

---

1. *Historia de Cádiz y su Provincia*, Cádiz, 1850. Lib. V. Cap. I.
2. Obra citada, pág. 112, nota 1.
3. *Varones Ilustres de la provincia de León*. Léon, 1880. *Guzmán* el Bueno.
4. *Bosquejo de Itálica, o apuntes que juntaba para su historia D. Justino Matute y Gaviria*. Sevilla, 1827. Parte III.
5. *Historia de Sanlúcar de Barrameda*, Madrid, 1858. Parte Histórica. Cap. I.
6. España, sus Monumentos y Artes, su Naturaleza e Historia. Sevilla y Cádiz, por D. Pedro de Madrazo. Barcelona, 1884. Cap. XXXIII.
7. *La Itálica*. Sevilla, 1886, *Ilustres héroes que reposan en San Isidro del Campo. De don Pedro de Guzmán.*
8. M. J. Quintana. Obras completas, B. AA. EE.

Digitized by Google

Benavides [1], que parecen seguir principalmente a Medina, aunque citan tambien otros autores, y de la *Biografía de D. Alonso Pérez de Guzmán « el Bueno »*, publicada en el « Semanario Pintoresco Español », en Abril de 1840, así cómo de las que trazaron Matías González Lafuente [2], Juan Pérez de Guzmán y Gallo [3], Angel Canga Argüelles [4] y José González de Arteche [5]. Juan Pérez de Guzmán en su artículo *Un nuevo Guzmán el Bueno* [6] estudia las relaciones de éste con Jaime II de Aragón, aprovechando la obra de Giménez Soler, *La Corona de Aragón y Granada*, y sólo alude a la heróica leyenda del puñal de Guzmán el Bueno.

En cambio Da. Mercedes Gaibrois de Ballesteros, despoja al sacrificio de Tarifa de todas las circunstancias accesorias, aún de las enunciadas en la « Crónica de Sancho IV », sin admitir, de todos los dichos y hechos atribuidos a D. Alonso Pérez de Guzmán, en aquella ocasión, más que la acción muda, pero elocuente, de arrojar el cuchillo al Campo; « quien sabe nada — dice — de la magnífica frase con que Guzmán apostrofara a su cruel verdugo en el momento supremo de tan alto sacrificio al honor ? Las palabras se han perdido, pero el hecho, histórico y cierto, no necesita de retóricas postizas, inventadas posteriormente; para ser sublime le basta con ser verdad [7] ». Y respecto a esta verdad no admite ninguna duda

1. *Memorias de D. Fernando IV de Castilla*, Madrid, 1860. T. I. — Ilustraciones, XII, pág. 388.
2. *Guzmán el Bueno dechado de regeneradores*. Madrid, 1901. III, pág. 34.
3. *La defensa de Tarifa*. « La Ilustración Española y Americana », 1914.
4. *El Ducado de Medina Sidonia*. « La Ilustración Española y Americana ». Año 60, nº 37. 1916.
5. *Don Alonso Pérez de Guzmán el Bueno*. La I. E. y A., año XXXVI, núm. VI, pág. 99. Madrid, 15 de Febrero de 1893.
6. « La España Moderna », nº 300, pág. 5, 1914.
7. Obra citada, pág. 82, e *Historia del reinado de Sancho IV*, pág. 337. T. II. Madrid, 1928.

Digitized by Google

la Sra. Gaibrois, que la considera plenamente probada por el « Privilegio de Sanlúcar [1] », de cuya autenticidad se muestra completamente segura.

Comparte estas opiniones D. Cipriano Robles, autor de la última y mejor biografía de Guzmán el Bueno [2], y el único de sus biógrafos, que, abandonando las « Illustraciones », aporta a la historia del héroe datos originales tomados directamente de crónicas y documentos, si bien aún rinde excesivo tributo a la veracidad de Barrantes, admitiendo, por ejemplo, cómo principal prueba del hecho, el trozo que en su obra da cómo perteneciente al supuesto « Privilegio de las Almadrabas », expedido por Sancho IV, que ya vimos [3] fué apañado por el mismo Barrantes con dos párrafos del Privilegio de D. Juan II.

Terminaré aquí esta parte de investigación histórica, lamentando no poder adherirme a la unánime fé de los autores estudiados, y, especialmente, a la más respetable, por más ilustrada, de la Sra. Gaibrois y de D. Cipriano Robles. En el estado en que queda la cuestión, sólo el descubrimiento del original del « Privilegio de Sanlúcar », y la prueba de su legitimidad, podrán darnos la certeza de la verdad histórica de la *hazaña inmortal de Guzmán el Bueno.*

1. Véase Apéndice IV.
2. *Historia documentada de Guzmán el Bueno.* León, 1927, pág. 53.
3. Véase pág. 35.

Digitized by Google

PARTE LITERARIA

CAPÍTULO VI

DRAMÁTICA

Hasta ahora hemos visto la evolución que el sencillo relato de la « Crónica de Sancho IV » ha sufrido, al pasar de unos historiadores a otros, para convertirse en la profusa y detallada narración de Barrantes Maldonado, repetida por los autores posteriores como la exacta narración de lo sucedido en el cerco de Tarifa. Ahora debemos estudiar las transformaciones que ese mismo relato de Barrantes ha experimentado en el campo de las bellas letras, y, especialmente en el de la Drámática, cuyos autores, encontrándolo demasiado pobre para sus fines, aún con todas las adiciones recibidas, lo enriquecieron con nuevas circunstancias, aplicándose a complicarlo con incidentes y pasiones que les permitieran mantener el interés a través de un drama del que la Historia, más o menos fidedigna, sólo les daba el desenlace.

El primer autor que llevó al Teatro nuestro asunto fué Luís Vélez de Guevara (1579-1644), que, siguiendo el ejemplo de Lope de Vega, buscó a menudo inspiración en la antigua Historia Española. Su comedia, titulada *Más pesa el Rey que la sangre, y Blasón de los Guzmanes* [1], fué atribuida a Lope

1. B. AA. EE., vol. XLV.

Digitized by Google

de Vega, con cuyas obras se confundieron muchas veces la de Luís Vélez.

Esto basta para dar a entender que su comedia dramática no carece de bellezas, envueltas entre lo irregular y desmesurado del plan. En ella, siguiendo a Barrantes, escenifica los principales episodios de la vida de D. Alonso Pérez de Guzmán introduciendo algunas modificaciones pertinentes para concentrar la acción y aumentar el efecto dramático.

Los personajes son : el Rey D. Sancho; el Infante, que aquí se llama Enrique; D. Alonso de Guzmán; D. Pedro, su hijo; D. Nuño; D. Juan Ramírez; Da. María; Elvira, criada; el Maestre; Abén Jacob; Aliatar; Jafer; Costanilla; un ayo; un atambor; criados y moros.

Jornada 1ª.

Costanilla da cuenta a Aliatar de cómo se festeja la entrega de Sevilla al Rey D. Sancho, celebrando un torneo en el campo del Alcázar. D. Alonso de Guzmán fué el principal fautor de la resistencia, pero ahora es el que con más lealtad sirve a Sancho el Bravo. — Salen los torneantes con el Maestre y el Rey, que se manifiesta complacido del torneo, el cual ha sostenido el Infante. — Llega el Maestre a besarle las manos, y el Rey le hace merced de la tenencia de Tarifa, diciéndole palabras muy lisonjeras. — D. Alonso le presenta su hijo, y el Rey le contesta desabridamente, y, para mudar la conversación, pregunta al Maestre quién fué el que anduvo mejor en el torneo después del Infante. Responde el Maestre que D. Alonso Pérez fué. Pregunta el Rey qué D. Alonso Pérez, pues hay tantos en Castilla. Dice el Maestre que D. Alonso Pérez de Guzmán. Interviene éste con importunas fanfarronadas y contestale airadamente el Rey, que, según dice, había deseado aquella ocasión para reprenderle su soberbia en presencia de todos. Trata de sincerarse D. Alonso, y, des-

Digitized by Google

pués invoca el fuero de Castilla para salir del Reino, y concedeselo el Rey, pero mandandole que salga aquel mismo día de Sevilla. Vase D. Alonso, seguido de su hijo y el león y todos los caballeros salen acompañandole, con enojo del Rey, que, cómo el Infante defiende a D. Alonso, riñe con él, hasta sacar el puñal para herirle. Retirase el Infante, y sale en aquel momento Aliatar, que, viendo al Rey airado y puñal en mano, se acobarda y confiesa que venía a asesinarle por orden de Abén Jacob. D. Sancho le deja ir libre y le da su puñal para que lo guarde en memoria de aquella ocasión.

Cuenta D. Alonso lo sucedido a Da. María, y, estando en esto, presentase el Infante para acensejarle que no difiera un momento su partida. Dice que él tambien se dispone a partir para Portugal, después de unos días que pasará recogido en la Cartuja de las Cuevas, y D. Alonso le ruega lleve consigo a su hijo D. Pedro, a quien pidio su pariente D. Dionís. El Infante promete hacerlo así, y vase. — Despidese D. Alonso de su esposa e hijo, y sale con Costanilla.

JORNADA 2ª.

Aliatar da cuenta a Abén Jacob del fracaso de su intento, y Abén Jacob, enojado por ello, quiere darle muerte con la misma daga del Rey D. Sancho, pero le interrumpe Jafer, que anuncia la llegada de dos caballeros cristianos, que desean presentarse a él. Da Abén Jacob su consentimiento, y suspende la muerte de Aliatar, conservando en la mano el puñal de D. Sancho. Entran, y D. Alonso da cuenta de su nombre y calidad, y de las quejas que de su Rey tiene. Dice que viene a servir a Abén Jacob y expone las condiciones para ello. Aceptalas el Moro, poseido de súbito afecto a D. Alonso; dale el puñal de D. Sancho, y, cumpliendo una de las condiciones puestas por su nuevo vasallo, da orden de levantar el campo de Algeciras para pasar a Africa, llevando a Guzmán por

Digitized by Google

general. — Vanse y sale Da. María, y D. Pedro de camino, y el ayo. Despidense, y, al quedar Da. María sola, sale el Rey, que dice viene en busca de su hermano, que sabe se oculta allí. Requiebra a Da. María, y ella, después de reprenderle su conducta, le despide y sale alumbrándole con una bujía.

Sale D. Alonso, armado, con Costanilla y el león. Describe la sierpe que le manda a matar Abén Jacob, el cual, arrepentido de haberle favorecido, procura su muerte. Oyese el ruido de la sierpe, y van a combatirla. — Salen Abén Jacob, Aliatar, Jafer y moros. Vienen a ver la muerte de D. Alonso y presencian su victoria. Despidese D. Alonso del servicio de Abén Jacob, y escapa con Costanilla, guardandoles las espaldas el león.

JORNADA 3ª.

Salen Da. María y D. Alonso, que cuenta cómo se apoderó de la barquilla de un pescador, y, después de varios días de navegación, arribó a Tarifa con su escudero. Da. María cuenta que, deseosa de reunirse con él vino a Tarifa, buscando embarcación para pasar a Africa. El Maestre D. Rodrigo de Mendoza, alcaide de Tarifa, está próximo a la muerte, y se espera la acometida de Abén Jacob, y la venida de D. Sancho a guarnecer la plaza. Pregunta D. Alonso por su hijo, y sabe que el Infante no hallando acogida en Portugal, pasó a Africa, y que D. Pedro, según él mismo escribió, fué en su compañía, no queriendo abandonarle, o pensando hallarse allí con su padre. — Entran al castillo, y salen D. Enrique, D. Pedro, Abén Jacob y Moros. D. Pedro declara que, pues sabe el intento que trae el Infante, no quiere estar más con él. Replica D. Enrique, y, al rebajar a D. Alonso, defiendele el hijo y saca la espada, que acaba por rendir al Infante, el cual lo manda prender. Trae Jafer la noticia de que Mendoza ha muerto, y queda D. Alonso por alcaide de Tarifa; y dice tambien que se espera para esa misma tarde la llegada del Rey

Digitized by Google

de Castilla. — Asaltan los moros la villa inútilmente, y después de retirarse los asaltantes, adélantase Aliatar para pedir la entrega de la plaza a cambio del perdón de D. Alonso, y de otras mercedes que le hará Abén Jacob. Rechaza D. Alonso la proposición con palabras tomadas de las que, según Barrantes, le atribuye la « Crónica de San Isidro ». — Hace luego el Infante su propuesta, tambien con arreglo a la misma « Crónica », y D. Alonso, después de un largo monólogo, en que pesa las obligaciones que tiene para con el Rey y para con su hijo, y al final del cual saca la consecuencia de que *más pesa el Rey que la sangre*, se niega a entregar la plaza, arroja al campo el cuchillo del Rey, y aún se ofrece a bajar él mismo para ejecutar la muerte de su hijo. Éste se manifiesta conforme con la decisión de su padre, aceptando valientemente la muerte, y reconociendo tambien que *más pesa el Rey que la sangre*.

Retírase D. Alonso a comer con su mujer, que, ignorante de lo que acaba de suceder, pregunta por Pedro. Tranquilizala D. Alonso respecto a su suerte, en una escena que es de las más naturales y sentidas de la obra. Oyendo gritar a los soldados, sale D. Alonso con espada y rodela, y Da. María le sigue con las mismas armas. — Sabe D. Alonso la muerte de su hijo y el levantamiento del cerco, y, al sobrevenir su esposa, le comunica el segundo suceso, y no puedo ocultarle el primero. Las palabras de D. Alonso son sentidas y naturales; no así las de Da. María, que, al saber la muerte de su hijo, exclama : « Dios le perdone », cómo si se tratara del propio Rey de Marruecos. En efecto, la señora aprueba la conducta de su marido, y ambos se dirigen en busca del cuerpo de su hijo para darle sepultura. — En la última escena aparece D. Sancho, que llega a Tarifa en aquel momento; D. Alonso le presenta el cadáver de su hijo cómo parias que le ofrece su lealtad, y recibe de él la merced de varias villas y lugares, en un párrafo que pretende ser transcripción del « Privilegio de las Almadrabas. »

Digitized by Google

Cómo se ve, Luís Vélez se ciñe, en lo posible, a las « Ilustraciones » de Barrantes, limitándose a concentrar en un breve periodo los acontecimientos de muchos años, para lo cual supone que la querella que obligó a D. Alonso a salir de Castilla fué sostenida, no con Alfonso X, sino con Sancho IV [1].

En los pasajes siguientes casi no hace más que versificar los correspondientes de la Crónica de San Isidro » :

D. ALONSO

. . . . . .

¿ Qué quieres ?

ALIATAR

Cidi Guzmán,
Alá-Quibir te acompañe,
Y a los tuyos juntamente.

D. ALONSO

Cid Aliatar, Diós te guarde.

ALIATAR

Abén Jacob, mi señor,
Rey de Fez y Tarudante
Y de Marruecos y toda
El Africa junta, grande
Miramamolín, conmigo
Te saluda.

D. ALONSO

El Cielo ampare
Su Imperio.

ALIATAR

Y te pide luego,
Rogándote de su parte
Con la paz, que la tenencia
De esta plaza inespugnable,
Que a tu cargo tienes hoy
Se la entregues, y te pases
A su servicio otra vez
Que después de perdonarte
Los agravios que le has hecho,
De Orán, de Ceuta y de Tanger
Te hará jeque, que le importa
Esta fuerza, pués es facil
Que, ella rendida, después...

D. ALONSO

No pases más adelante,
Aliatar; vuelvete y di
A Abén Jacob, que si sabe
Que soy yo quien de Tarifa
Es gobernador y alcaide,
Y sabe al valor que tengo
Y le conoce el infante
Don Enrique, ¿ cómo intenta
Temeridad semejante ?
Que, si cuando le serví,
De las fuerzas y ciudades
Que me confió y que yo

1. Quizá en esto se atiene a una variante de la tradición. Al último biógrafo de D. Alonso Pérez de Guzmán le parece muy verisimil que el desagrado con que Sancho IV miraría, al principio de su reinado a cuantos permanecieron fieles a su padre, fuese causa de la segunda ida de D. Alonso Pérez a Africa.

Digitized by Google

Le gané a precio de sangre
Tan buena, a sus enemigos
Rendí una almena, cobarde,
Ni desleal a la fé
Que siempre juré guardarle
Mientras le viviese, cuando
El tirano en tantos trances
De afrenta y muerte me puso
De cuyos riesgos triunfante
Me admiro siempre la envidia
De todos sus capitanes
. . . . . .

ABÉN JACOB

Ya yo conozco este perro
Y no es menester tratalle
Cortésmente. — Hagase, Enrique,
Lo que resolvimos antes.

INFANTE

Retiraos mientras yo llego.
Ah, Pérez de Guzmán!

D. ALONSO

Hable,
Vuestra Alteza.

INFANTE

¿ Conoceis
Esta prenda?

D. ALONSO

Si es mi sangre
¿ No he de conocella, Enrique ?
Aunque pudiera extrañarme
Verle desta suerte. ¿ Adonde
Llevais maniatado, Infante,
Ese cordero inocente,
Que aun apenas balar sabe ?

INFANTE

Al sacrificio, Guzmán,
Si no tratas de entregarme
A Tarifa antes que el sol
A los antípodas baje,
Que estoy con Abén Jacob
Empeñado en esto, y vame
El honor.

D. ALONSO

¿ Dite a mi hijo,
Enrique para tratalle
Deste modo ?...

En cambio, llena el *momento* de vacilación de D. Alonso con este largo monólogo :

... ¡ Bravo trance!
Entre el amor y el honor,
Que ambos a dos se combaten,
¿ Que haremos, amor; que hare-
[mos,
Honor, para que tan grande
Duda sentenciarse pueda
En favor de entrambas partes ?
Pongamos en dos balanzas
Aquí el Rey, aquí la sangre,
Y llévese la victoria
De los dos quien más pesare.
En la de mi sangre pongo
La de Pedro y admirables
Partes, la edad, lo entendido,
Lo cortés, lo cuerdo, el arte
El ser mi heredero, el ser
En la casa de sus padres
Solo, la inocencia suya,
Su valor inimitable,

Digitized by Google

La lástima de su muerte
Y de su vida el rescate.
No hay más que poner, pues más
En su balanza no cabe.
Pongo en la del Rey ahora
En primer lugar las grandes
Obligaciones que tiene
Un vasallo de mis partes,
La lealtad de mis mayores,
La mia, el pleito homenaje
Que en las manos del Maestre
Hice, nombrándome alcaide
De Tarifa, esta ocasión,
Del Rey los mismos ultrajes,
Mis quejas, que ha de ser esto
Lo que hoy ha de acreditarme
Más con el mundo, el saber
Vencer la piedad de padre,
Llegar al fin del valor
A hacer el mayor examen,
La fama eterna que espera
El valor de los guzmanes.
Mucho esta balanza pesa.
Amor, amor, perdonadme.
Que entre la sangre y el Rey
Más pesa el Rey que la sangre.
. . . . . .

En resumen, sus innovaciones se reducen a presentar a Guzmán agraviado por Sancho IV; a hacer que su llegada a Tarifa sea casual y que reciba la tenencia de la plaza del Maestre D. Rodrigo, y en sus manos haga homenaje por ella, y no en las del Rey; a suprimir al moro Amir, y traer al cerco al mismo Abén Jacob, y, luego a D. Sancho; a convertir al niño D. Per Alfonso en un jovenzuelo arriscado, que enoja a D. Juan, y suponer que el puñal, con que fué degollado, había pertenecido al Rey D. Sancho, detalle que no añade interés ni fuerza dramática al caso, pero el cual veremos adoptado y modificado por Hoz y Mota; y, por último, a hacer que D. Alonso no sólo arroje el puñal, sino que ofrezca su propio brazo, para ejecutar la muerte de su hijo, bravata feroz, que es propiedad exclusiva de este autor.

Luís Vélez ha hecho un esfuerzo loable por concentrar todo el interés del drama en la lealtad de D. Alonso, que, gravemente ofendido por el Rey, que se propasa hasta cortejarle su mujer, extrema su fidelidad en todo momento, hasta llegar al sacrificio de su único hijo por no faltar a las obligaciones de vasallo. Este caracter está bastante bien sostenido, salvo algunas fanfarronadas e hipérboles, fáciles de eliminar; las

Digitized by Google

escenas que siguen a la retirada del muro y muerte de su hijo le presentan digno y valeroso, aunque dolorido, sin la insensibilidad que, a veces, le hemos de ver atribuida, ni los desmayos y flaquezas que acabáran por abatirle :

DA. MARÍA

Seais, señor, bien llegado
¿ En qué el asalto paró ?

D. ALONSO

Abén Jacob lo intentó
Y después, desengañado
De la resistencia nuestra
Se retiró haciendo estremos
El bárbaro.

DA. MARÍA

¿ Qué tenemos
De Pedro ?

D. ALONSO

El infante muestra
Que le estima, y brevemente
Pienso que lo hemos de ver,
Que lo excusa hasta poder
Hacello sin que acreciente
En Abén Jacob alguna
Sospecha en esta ocasión,
Pués viene, aunque sin, razón,
Ayudando a la fortuna

DA. MARÍA

Con vida le traiga el Cielo
A nuestros ojos.

D. ALONSO

Señora,
Si hará; comamos ahora.
Si os parece...

COSTANILLA

No pases más adelante
. . . . . .
Porque ya al golpe africano
Tu Isac rindió a su cordero
La vida, y Abén Jacob
Desesperado recelo
Que alza el sitio, dete el Cielo
Las salvaguardias de Job
En la constancia y paciencia,
Que hoy a Dios has imitado
En haber sacrificado
Tu hijo.

D. ALONSO

A su providencia
Con el debido decoro
Gracias le rinde mi fé
Que vive Dios, que cuidé
Que entraba la villa el moro.
Volvamonos a acabar
De comer. — Oh Palas nueva,
¿ Dónde tu valor te lleva ?

DA. MARÍA

A seguirte y a imitar
El tuyo, ¿ qué ha sucedido ?

DON ALONSO

El Moro desconfiado
Del cerco el campo ha alzado.

DA. MARÍA

Gran cosa; y Pedro ¿ha venido ?

Digitized by Google

D. ALONSO

Por la vista a mi pesar
Se ha exhalado el corazón.

DA. MARÍA

Y ¿ aquestas lágrimas ?

D. ALONSO

Son
Las que habeis vos de llorar
. . . . . .

Da. María, cuyo enérgico carácter se trata de esbozar des el principio de la obra, con arreglo al que se le asigna en l « Illustraciones », se mantiene durante toda ella con este a pecto tradicional, pero al fin degenera en dura e insensibl mostrando un estoicismo que espanta a su propio marid

El Infante es un personaje equívoco, cuya moderación oficiosidad en el primer acto, están en contradiccion con perfidia y crueldad que luego despliega, y que el autor n logra paliar presentándolo enojado con D. Pedro, que l ofende condenando su conducta.

El Rey D. Sancho es el *Bravo* arrebatado e injusto, qu conocemos por la Historia.

Luís Vélez, que se ha inspirado directamente en la Histo ria, o en lo que por tal se tenía en su tiempo, y ha procurad permanecer fiel a ella, ha trazado caracteres que, aunqu no exentos de tachas, tampoco carecen de relieve, y cuya influencia se reconoce en los personajes de las obras poste riores.

Evidente es la relación que une con esta obra la comedia de D. Juan Claudio de la Hoz y Mota (1622-1714), titulada el *Abraham Castellano y Blasón de los Guzmanes* [1], en la cual D. Alonso aparece en buenas relaciones con el Rey D. Sancho, a quien da noticia de la muerte de D. Rodrigo de Mendoza, alcaide de Tarifa, recibiendo el nombramiento para substi tuirle. — El moro Zelín es embajador de Abén Jacob, y viene a pedir al Rey de Castilla la confirmación de los pactos cele-

1. Publicada sin fecha en Sevilla, en la Imprenta Real. Casa del Correo Viejo.

Digitized by Google

brados con Abén Jucef, y, negada ésta, declara en el acto la guerra.

Es el Infante quien pretende asesinar a D. Sancho; impidelo D. Alonso, y el Rey le dice que tome para sí el puñal que el Infante dejó caer.

Los requiebros del Rey a Da. María se substituyen por el amor del Infante a Da. Leonor, prima de aquella, y se añade el equívoco a los ojos de D. Alonso, y sus celos, que dan lugar a que presencie y evite el intento del Infante de asesinar al Rey.

Jornada 2ª.

El Infante, acampado ante Tarifa con el ejército moro, refiere su entrada en Portugal, y la repulsa de aquel Rey, y manifiesta las razones que tiene para atacar a Tarifa. — Cuenta Cebollón que entró en Tarifa y obtuvo de Tenaza la promesa de que aquella noche facilitaría al Infante el ingreso hasta el cuarto de Da. Leonor, bajo promesa de guarder secreto y no aprovechar aquella ocasión para ganar la plaza. Celín aconseja al Infante que meta consigo un escuadron, pero el Infante se niega a ello, con argumentos de honor, y se dirige a entrar solo. — Celín manifiesta su intención de aprovechar aquella ocasión para tomar la plaza, pues él no ha prometido nada.

D. Alonso cuenta un sueño, en que se le ha representado el robo y muerte de su hijo. La intimación del Infante y el arrojar el cuchillo están contados con arreglo a la « Crónica de Sancho IV ». Va D. Alonso a rondar la muralla, porque sabe « que algún traidor ha venido », y entonces nos enteramos de que D. Alvaro ama a Leonor, y a ella no le es indiferente. — Salen el Infante con Tenaza y al darle éste unas llaves las deja caer, haciendo ruido, que oye dentro Da. Leonor. Sale ella con una bujía, que deja caer al ver al Infante, y él la ase de un brazo. — Acuden Da. María, D. Alonso y D. Al-

Digitized by Google

varo, y, mientras riñen todos confusamente, gritan dentro, y un soldado anuncia que el enemigo ha entrado en la plaza y puesto fuego. — Vanse y quedan en escena Tenaza y D. Pedro, que salió a última hora. — Salen el Infante y Celín, descubren a D. Pedro y se lo llevan.. — Escapan por una puerta y por otra salen D. Alonso, D. Alvaro y soldados. Oye D. Alonso la voz de su hijo, que le llama, y corre a librarle, pero le detiene D. Alvaro.

JORNADA 3ª.

D. Alonso se queja de que, aunque dos veces ha pretendido libertar a su hijo, no lo consiguió, pues el Infante no quiere devolverlo sino a cambio de Tarifa. Da. María quiere a todo trance rescatar a su hijo, aunque sea a costa de la plaza, pero D. Alonso replica : « primero le entregaré — mi hacienda, a mí y aún a vos ». Y añade : « Por libertar yo su vida — no he de cautivar mi honor ». (Esta escena es de las más naturales.) — Tenaza y Flora traen un papel del Infante para Da. Leonor. — D. Alonso se va a acostar en el jardín, dejando el gobierno de la plaza a D. Alvaro.

Salen el Infante, Celín, y soldados moros, y el primero dice que él está tan constante en ganar a Tarifa, cómo D. Alonso en defenderla, porque quiere vengarse de él, que le impidió dar muerte a D. Sancho, y conquistar a Leonor, y manifiesta ya el designio de valerse para ello de D. Pedro (« Donde, si su padre no — me entrega a Tarifa, muera, — o, si es que Leonor no trata — de dar alivio a mis penas, — cómo en el papel la escribo, — de que ya espero respuesta »). Mientras tanto, Celín obtiene permiso para dar un asalto a la plaza. — Síguese un cuadro alegórico de D. Alonso y su descendencia, con música y canto. — Salen Da. Leonor, y Flora con un papel que aquella no quiere leer. — Da. María dice que nada pierde en leerlo, toma el papel y despide a su prima, diciendo que

Digitized by Google

quiere responder por ella al Infante. — D. Alonso, al paño, ve y oye, muy amoscado, pues dice que es cierta su deshonra, y, mientras su esposa lee, se pone detrás de ella, puñal en mano, pero, al tiempo que la va a herir, oye el nombre de Leonor, y deja caer el arma. — Flora anuncia que ya está puesta la mesa, y D. Alonso exclama: « ¡ A qué buen tiempo que llegas ! », pero cómo no quiere apartarse de aquel lugar, desde donde divisa el ejército enemigo, manda sacar la mesa, y se sientan a comer allí. — D. Alvaro anuncia que los moros asaltan la plaza, y levántase D. Alonso sin acabar de comer. — Dase el asalto, y en vista de su inutilidad, el Infante manda retirar la gente, e intima a D. Alonso que, si no entrega la plaza, morirá su hijo, dándole una hora de plazo para resolver. — D. Alonso, en un largo monólogo, vacila, y duda lo que debe hacer, inclinándose ya hacia la parte del ***honor***, ya hacia la del *amor*, con mucho de « ¡ Ay de mí ! », « ¡ ay dolor ! », pero, por fin se resuelve y arroja el puñal, pronunciando, poco más o menos, las palabras tradicionales, y haciendo constar que el tal puñal es el mismo con que el Infante quiso dar muerte a su hermano, el Rey D. Sancho. — Después se vuelve a la mesa, seguido de su esposa, que sólo ha intervenido brevemente en favor de su hijo al principio de la escena. — El Infante manda levantar el cerco y degollar a D. Pedro. Sus padres se sientan a la mesa, Da. María abatida, y D. Alonso animoso. — Sale Tenaza corriendo y anunciando un gran mal, lo que da lugar a que D. Alonso se alborote, pero D. Alvaro declara que este gran mal es la muerte de su hijo, y D. Alonso se sosiega, pues « eso ya lo sabía », y vuelve a sentarse. — Los moros levantan el cerco y se retiran a sus naves, perseguidos por la guarnición de la plaza. — D. Alonso, Da. María y demás personajes van a recoger el cuerpo de D. Pedro y, en tan oportuno momento, D. Alonso concede a D. Alvaro la mano de Da. Leonor; se desposan allí mismo, y con esto termina la comedia.

Digitized by Google

Lo principal en esta obra no es ya el trágico conflicto entr
dos máximos deberes : el familiar, de protección al hijo
y el social, de lealtad al Rey-Patria. Los que luchan en e
alma del héroe, son dos sentimientos completament
subjetivos : el *amor* y el *honor*, que dominan alternativa
mente en el alma del alcaide :

D. ALONSO

¿ Pudo haber mayor rigor ?
¿ Habrá trance más cruel ?
Puesto que he de salir de él
O sin hijo o sin honor.
Aconséjame, dolor,
Que haré en tan infeliz suerte,
Pues en tí mi pena advierte
Que sin que el valor lo impida
Está en su muerte mi vida
Siendo su vida mi muerte
. . . . . .
Infante ?

INF.

¿ Que dices ?

D. ALONSO

Que
(¡ Ay dolor ! ¿ que le diré ?
Pero venzamos, valor)
Que consulté con mi honor
Y a mi hijo condené.
. . . . . .

DA. MARÍA

¿ Posible es rigor tan fiero?
Que eres de marmol infiero.

D. ALONSO

Bien dices, de marmel soy
Pues que la muerte le doy
Siendo mi amor lo primero.
Infante ?

INF.

¿ Que dices ?

D. ALONSO

No
Le des la muerte a mi hijo.

INF.

¿ A quien amor no rindió ?

D. ALONSO

Mas ¿ qué el labio pronunció ?
¿ Cómo mi corazón fuerte
Se postra de aquesta suerte ?
Ostentese, pués constante.
Infante (¡ ay dolor!). ¿ Infante ?

INF.

¿ Qué dices ?

D. ALONSO

Dale la muerte
. . . . . .

PED.

¿ Me dejas morir así ?

D. ALONSO

No, hijo, librarte aquí
De tan cruel muerte quiero.
Suspende el rigor severo
Infante, de aquesa espada.

INF.

Mira que está levantada

Digitized by Google

Y llega el plazo postrero.
. . . . . .

D. ALONSO

. . . . . .
¿ Daréle la muerte ? Sí.
Que en ello más honor gano.
¿ Daréle la vida ? en vano
Lo niega el valor aquí.
¿ Qué he de hacer, pués (ay de mí).
En tan confuso rigor
Si luchan honor y amor ?
No sé a que lado me tuerza
Pués entrambos me hacen fuerza
A un tiempo el amor y honor.
Mas, valor ha de vencer
Aquesta vez a los dos :
Mi rey es antes que vos,
Hijo, no os puedo valer.
No puedo dejar de ser
Cruel en esta ocasión,
Que primero es mi opinión,
Y en lance tan duro y fuerte
Vos morireis una muerte
Mas, cien mil mi corazón.

INF.

Acaba de resolverte
En lo que has de hacer aquí
O dame la villa a mí,
O a tu hijo doy la muerte.

ALONSO

Venzamos, valor, venzamos.
Corazón, ¿ no sufrireis
Tanto rigor cómo veis ?
Pues, decidme, ¿ a que aguardamos ?
Infante, ya he consultado
Con mi honor y con mi amor
Y a pesar de mi dolor
Esto salió decretado :
Que antes que la villa diera,
Si es que a este extremo llegaras,
La puerta por donde entraras
Yo en mi pecho te la abriera.
. . . . . .

Del *honor* tiene D. Alonso un concepto completamente calderoniano, y así le vemos muy ocupado en averiguar si es, o no, *cierta su deshonra*, y, en su obcecación, llega hasta levantar la daga para herir a su esposa, en venganza de una ofensa imaginaria, aunque no pasa de ahí, pues todo se aclara en el acto.

Fuera de esto, parece que su principal ocupación en Tarifa era dormir en los jardines, pues dormido aparece en escena, y por dos veces tiene sueños proféticos, y otra vez traspasa el gobierno de la plaza para retirarse a dormir tranquilo.

Su temperamento es mucho más *sensible* que el de su predecesor, y, aunque sus palabras en la escena capital de la obra, no carecen de emoción, las afea con tantos suspiros y lamentos.

Digitized by Google

Da. María Coronel carece de personalidad, y, aunque, al iniciarse el conflicto, reclama con energía la libertad de su hijo, después calla, y se esfuma, cómo vacilante entre el amor maternal y la sumisión al marido. Sin duda Hoz y Mota ignoraba que, según las historias, Da. María poseía un carácter tan enérgico cómo el de su esposo, y le igualaba en valor y prudencia.

D. Juan es un caballero celoso de su honor y fiel a su palabra, pero no tiene el menor escrúpulo en asesinar a su hermano para apoderarse del reino, y al hijo de Guzmán para vengarse del padre.

La triangular intriga amorosa de D. Juan, Da. Leonor y D. Alvaro, es insignificante, y no tiene más utilidad que la de dar ocasión a que el Infante entre en Tarifa y robe a D. Pedro.

En la Biblioteca Municipal de Madrid, existe una comedia manuscrita, con el título *El Vasallo más leal, que por su Rey y su honor el hijo sacrificó, Guzmán el Bueno*, en la cual se refunden las dos anteriores, de las cuales, además de los argumentos, íntegros, se toman algunas tiradas de versos. La versificación del refundidor es buena, pero las soldaduras entre las dos obras, demasiado visibles en muchos puntos, indican un trabajo apresurado, resultando un conjunto parecido a uno de esos monstruos heráldicos de dos cabezas y doble cuerpo formado de otros dos mal embebidos.

Las novedades introducidas por el anónimo escritor son pocas y de escasa importancia, cómo, por ejemplo : el realce que da a la figura del niño D. Pedro, haciendo resaltar su infantil ingenuidad, y la blandura y regalo con que le tratan cuantos le rodean; y, al final, el desfile de la pompa funeral de la víctima ante sus padres y el Rey.

El manuscrito no tiene nombre de autor, y no da más indicación de fecha que la de mencionar junto al reparto de los papeles el año 87, que debe ser el de 1787, aunque el título y la versificación parecen más propios del siglo anterior.

Digitized by Google

El amor y la intriga, que tímidamente aparecen en la comedia de Hoz y Mota, sin osar competir con la paternal ternura y fiel lealtad de D. Alonso, campean ya libremente en *El Blasón de los Guzmanes o La defensa de Tarifa*, comedia de D. Antonio de Zamora (1660-1728), en la cual el enamorado es el mismo D. Pedro de Guzmán, joven guerrero, que viene a hacer sus primeras armas en Tarifa, formando parte del socorro enviado por el Rey, y a quien sigue su amada Da. Leonor Cabrera, disfrazada de varón. — Fátima, prima y prometida de Abén Jacob, toma parte en los combates, en hábito guerrero; lucha con D. Pedro y es vencida por el joven Guzmán, que la deja en libertad y le da su caballo para que vuelva al campo moro. — Da. Leonor sienta plaza en la guarnición de la villa, y D. Alonso, que sospecha la verdad, la nombra capitán, y le manda tomar parte en una salida, y, aunque luego retira la orden, la joven, no pudiendo contener su valor, sale a tomar parte en la lucha. Prendenla en ella los moros, y D. Pedro que acude en su defensa queda tambien prisionero.

Desde este momento, la acción, que ya pasaba de inverisímil, degenera francamente en disparate; los personajes se deforman y salen de su sitio, convirtiéndose en grotescos fantoches, que se prestan servilmente a los caprichos del autor. — Da. Leonor declara que ella es D. Pedro de Guzmán, y confirma su aserto Fátima, que, enamorada de D. Pedro, cree favorecerlo así. — Después de muchas peripecias, sobre esta confusión de los dos Guzmanes, Abén Jacob, deseando aclarar el caso, presenta los dos prisioneros ante los muros de Tarifa, y dice a su alcaide, que él quiere devolverle su hijo; que vea cuál es de aquellos dos cautivos. D. Alonso, que reconoce en uno de ellos a la dama de su hijo, afirma que esta es D. Pedro de Guzmán, pero los caballeros que le acompañan en el muro protestan, y Jimén Jiménez, ayo de D. Pedro, declara cual es el verdadero Guzmán. Entonces Abén Jacob

Digitized by Google

llama al verdugo para que le corte la cabeza, y luego dice a D. Alonso, que puede salvar la vida de su hijo entregando en rescate de él la plaza. D. Alonso, sin vacilar más que un momento, proclama que no hará tal, y arroja *incontinenti* el cuchillo, en lo cual es superior a los dos Guzmanes sus predecesores, que se detienen en largos razonamientos.

El autor, juzgando sin duda haber ya satisfecho el gusto del público con tan múltiples peripecias, traza con bastante sobriedad esta escena, que resulta una de las más breves de la serie que vamos examinando[1] :

ABÉN

¿ Qué dieras porque tu hijo
De tan conocido riesgo
Cómo el que ves se librase ?

ALONSO

Cuanto valgo y cuanto puedo,
Menos el honor, te diera
Por su libertad.

ABÉN

Pués menos
Te he de pedir.

ALONSO

¿ Qué me pides ?

ABÉN

A Tarifa, y en hacerlo
Va a ganar mucho tu amor
Si lo adviertes, pues habiendo
De entregármela por armas,
Consigues rendirla al precio
De una libertad que compras.

ALONSO

¿ Quien se vió en igual aprieto ?

ABÉN

Si a Tarifa entregas, vive
Ese infeliz; si, indiscreto,
Que no puede ser, resistes
Tu interés en mi convenio,
Este alfanje segará
El hilo de sus alientos.
¿ Qué respondes ?

ALONSO

Que no sólo
(Amor, ¡aquí de mi esfuerzo!)
No quiero que mi hijo viva,
Si ha de ser envileciendo
Mi fama, sino que osado,
Por si faltare instrumento,
Para matarle te envío
El socorro de ese acero.
. . . . . .

1. Aún aquí el notable mal gusto del autor le sugiere la grotesca idea de hacer salir a D. Alonso al muro, armado de servilleta al cuello.

Digitized by Google

Y este aumento de sinceridad y justeza se sostiene hasta el fin de la comedia. — D. Alonso, en quien hasta ahora sólo vimos un barba de comedia, que husmea con cierta complacencia las galantes aventuras de su hijo, vuelve a ser el invicto alcaide de Tarifa. Bendice a D. Pedro y se retira a comer con sus caballeros. En la mesa manda cantar a un soldado y hace gala de locuacidad. En la misma mesa recibe la noticia de la muerte de su hijo, en lo cual coincide con el « Abraham Castellano » de Hoz y Mota, y tambien en la derrota y retirada de los marroquíes; y con Vélez de Guevara en la llegada del Rey D. Sancho, y en las mercedes que hace a D. Alonso, en premio de su valor y lealtad.

Esta obra, en la cual lucen todos los recursos y todos los defectos de la escuela calderoniana en su degeneración, y, que en su tiempo, debió hacer las delicias del público, no carece en absoluto de aciertos, aunque estén envueltos en absurdidades; son buenos pasajes, además de los ya señalados, la riña y reconciliación de los dos amantes, y el pleito de la bolsa entre Fortún y Elvira, criados, que parece un cuentecillo popular.

Sus relaciones con las dos obras que le precedieron están ya señaladas, y veremos que, a su vez, suministra elementos a las que le siguieron, entre otros el apreciable de la bendición, pedida por D. Pedro en trance de muerte, y dada por su padre desde la muralla.

En ella se suprime por primera vez la figura de Da. María Coronel, a la que se supone ausente.

La acción de D. Juan en esta comedia se limita a acompañar a Abén Jacob; reclamar al principio la entrega de la plaza, alegando sus derechos al Reino de Sevilla (cómo dice Salucio que hizo); y, por último, a prender a D. Pedro en lid campal, y a lamentar su suerte, retirándose para no verlo morir. Decididamente estos autores sentían hacia el hijo de Alfonso X cierto respeto, que les inclinaba a des-

Digitized by Google

cargarle del terrible cáracter que la Historia le atribuye [1].

El hecho de salir D. Alonso de la plaza al principio del sitio para hablar con Abén Jacob y el Infante se repite en la tragicomedia de Valladares de Sotomayor *Guzmán el Bueno, gobernador de Tarifa*, que se conserva manuscrita en la Biblioteca Nacional [2].

Jornada 1ª.

D. Alonso desposa a su hijo Fadrique con Elvira, y promete a Leonor (dama) la mano de Gonzalo (capitán). — Llega éste anunciando que una numerosa escuadra mora está desembarcando frente a Tarifa multitud de tropas. — D. Alonso confiesa a su hijo que, aunque disimula delante de todos, le da algún cuidado la situación de la plaza, y le interroga sobre la *disposición de su brío* (comp. Moratín). — Gonzalo sale al encuentro de Abén Jacob para preguntarle cuales son sus intenciones, pues hay paz entre Marruecos y Castilla, y vuelve con el Infante D. Juan, para hablar con el cual sale D. Alonso de la plaza (cómo en la com. de Zamora). D. Juan le intima que se rinda (véase Salucio del Poyo) con algún decente partido, o, de lo contrario morirá con todos los suyos. D. Alonso rechaza dignamente tal proposición, después de reprender a D. Juan su conducta con templadas y juiciosas razones. — D. Alonso sale a combatir al enemigo, dejando a su hijo de retén para el socorro, y, llevado de su arrojo, se adelanta a los suyos y queda desmontado y a punto de ser cercado, pero Fadrique logra llegar hasta él, le da su caballo para la fuga, y queda guardandole las espaldas. Llegan los enemigos, y,

1. No he encontrado ningún ejemplar impreso de esta comedia, de la cual hay uno manuscrito en la B. Municipal de Madrid, y otro incompleto en el Departamento de Manuscritos de la B. N.
2. Mns. 16456.

Digitized by Google

Fadrique, después de pelear algún tiempo para asegurar la retirada de su padre, se rinde a Abén Jacob.

JORNADA 2ª.

El Rey moro, irritado por la altivez de Fadrique, lo manda encadenar, pero el Infante interviene, y Abén Jacob decide tratar más humanamente a su prisionero. — Fadrique ofende al Infante (Vélez de Guevara) negándose a aceptar su espada, que aquél le quiere ceñir, y sólo la toma por imposición de Abén Jacob. Este le ofrece la libertad en cambio de Tarifa, y el joven rechaza la proposición. El infante insinúa que su esposa sabrá convencerle, y Abén Jacob concede salvoconducto general para que venga de Tarifa a visitar a Fadrique todo el que quiera. — Gonzalo, que vino a tratar el rescate de Fadrique, vuelve a la plaza con esta noticia, y con la de que no se admite otro rescate que Tarifa. — Viene Elvira con Leonor y Gonzalo, y, el Rey acometido de súbito y furioso amor a aquella, los detiene en su campo, aprisiona de nuevo a Fadrique y envía a Gonzalo con el mensaje de que sólo a cambio de Tarifa devolverá los prisioneros. — D. Alonso sale al campo con sus tropas y desafía al marroquí, que no acepta el reto, y no sabemos en que para esto, porque en el manuscrito faltan dos hojas con el final de la jornada.

JORNADA 3ª.

Hacen salida los sitiados, y, poniendo en dispersión a los moros, libertan a Fadrique y a las damas, pero quedando Elvira en peligro de caer otra vez en poder de los enemigos, acude Fadrique a socorrerla, y, aunque logra asegurar su huida, él queda segunda vez prisionero. Abén Jacob, furioso por haber perdido a Elvira, quiere darle muerte, pero lo impide el Infante. — De la plaza envían otra embajada, pero el

Digitized by Google

Rey se niega a recibirla. Manda llevar ante los muros de Tarifa a Fadrique encadenado y cubierto el rostro (Vélez de Guevara), al compás de una fúnebre marcha y dice a D. Alonso que dará libertad a su hijo, si le entrega la plaza, pero que si no, lo hará degollar. D. Alonso manda retirar de la muralla a Elvira y Leonor, y después responde negandose de plano a la pretensión de Abén Jacob, en muy malos versos, y arrojando su espada *para que sea instrumento de los rigores del Rey*. Manda éste que se retire Fadrique y muera. — Levantan el sitio los marroquíes y son perseguidos por los castellanos a quienes D. Alonso manda no den cuartel a nadie; en tal momento encuentra el cadáver de Fadrique, pero no se detiene ante él sino breves momentos, y sigue el alcance, ordenando a Gonzalo que recoja el cuerpo y lo conduzca a Tarifa. Gonzalo le llama *Guzmán el Bueno*, y D. Alonso declara que escoge *este digno apellido* para sí y para sus sucesores.

Esta desdichada tragicomedia aparece bastante desligada de las que le preceden y de las que le siguen; pero en ella, cómo en la comedia de Zamora, el joven Guzmán queda prisionero en el campo de batalla, aunque en aquélla es cercado cuando trataba de rescatar a su dama, y en ésta se trata de aumentar el horror del sacrificio final, haciendo que la futura víctima se ofrezca voluntariamente a la prisión o a la muerte por asegurar la vida y la libertad de su padre. Y este rasgo es el que recogerán autores posteriores.

El proceso de exculpación del Infante avanza aquí, no sólo hasta descargarle de toda responsabilidad, sino que llega a presentarle cómo hombre humanitario y tolerante, que varias veces interviene en favor del joven Fadrique, y, aunque éste le desaira y ofende gravemente, ni aún así se atrae la animadversión del magnánimo D. Juan.

La persona del hijo de D. Alonso, sigue tambien adquiriendo mayor importancia. Ya no es un niño, víctima inocente e involuntaria, ni tampoco es solamente un joven valiente y ena-

Digitized by Google

morado, sino tambien un hijo abnegado y patriota ferviente, que voluntaria e conscientemente acepta el sacrificio de su vida, que le impone un padre a quien ya salvó a costa de su libertad; y, en adelante este será, con pocas variaciones, el tipo del hijo de D. Alonso. Cómo muestra del estilo sirvan los versos siguientes :

ELV. — ¡ Ay de mi! ¡ Ya son ciertos mis temores
Ya el corazón desmaya ! Ya el momento
Más infausto llegó ¡ ¡ Oh pena indócil !
Vais a dar la sentencia de mi muerte.
D. ALON. — Retirate y sosiega, pues conoces
Que el destino que yo diere a mi hijo
Será el que a un hijo mio corresponde.
. . . . . .
Ahí tienes a mi hijo; te lo entrego;
Sacia en él tu furor; a un duro golpe
Derriba esa columna de mi casa,
Ese digno heredero de mi nombre.
. . . . . .
D. ALON. — Si cien hijos tuviera, por la Patria
Todos los ofreciera muy conforme.
Ese solo que tengo yo le ofrezco;
Mira, pues, si me mueve el que te enojes.
Y porque veas que al honor no asusta
Lo queal amor es fuerza que acongoje,
Por si acaso para este sacrificio
Estuviera el cuchillo tardo o torpe :
Toma mi propia espada y sea instrumento
El más proporcionado a tus rigores.
. . . . . .

En 1777 publicó D. Enrique Ramos[1] *El Guzmán*, tra-

1. Fué D. Enrique Ramos, según Sempere, Capitán de Guardias y académico de la Real Española. El Sr. Cotarelo y Mori dice que, siendo Teniente, asistía con Iriarte a la tertulia de la fonda de San Sebastián; que fué escritor técnico de su profesión, y que con los seudónimos de D. Desiderio Bueno, y D. Antonio Núñez, publicó un *Elogio de D. Alvaro de Bazán, primer Marqués de Santa Cruz*, y un *Discurso sobre la Economía política* y tambien, sin nombre, la tra-

Digitized by Google

gedia en cinco actos; en la cual vemos que Roxana, hija d Rey de Fez, ha sido robada, de una quinta próxima a Alg ciras, por Guzmán, hijo de D. Alonso, y trasladada a Tari con su ayo Abdalla. — Guzmán había estado prisionero e Africa, cuando, defendiendo la vida y la libertad de su padr cayó en poder de los de Marruecos; y allí se conocieron y ama ron él y Roxana. Ésta había dado su consentimiento para e rapto, pero, una vez consumado, siente remordimiento d haber abandonado a su padre, temiendo su enojo y el d Dios; y más cuando sabe por D. Alonso, el cual ignora la relaciones de la princesa y Guzmán, que éste está próximo a casarse con su prima. — D. Alonso insta a su hijo a que ex prese su conformidad, con la boda que él tiene ya concertada pero el chico declara que no puede aceptar ese casamiento pués está ya casado con Roxana. D. Alonso asegura que él ha de cumplir la palabra que ha empeñado, pues así lo exige su honor, y Guzmán replica que el suyo tambien está compro- metido y que no ve otro medio de que ambos queden honrosa- mente, sino que su padre *le niegue el habla ;* y así se separan sin ponerse de acuerdo. — D. García, cuñado de D. Alonso, y padre de la prometida de Guzmán, se allana facilmente a romper el trato hecho; pero D. Alonso no por eso consiente en que se cumpla el compromiso de su hijo, pues dice que es pre- ciso ofrecer a Roxana para aplacar a su padre el Rey de Fez, que ha recibido numerosas tropas de Africa y se prepara a hacer cruda guerra a Castilla, empezando por sitiar a Tarifa. Guzmán se resigna y es increpado airadamente por Roxana. — Guzmán recibe orden de salir con cien jinetes a recoger los campesinos amenazados por las avanzadas enemigas.

---

gedia *El Guzmán* (en Barcelona, en la imprenta de Carlos Gilert y Tutó) y *El Triunfo de la Verdad*, drama en prosa en cinco actos, (Cotarelo y Mori, *Iriarte y su época*, pág. 19). Entró en la Academia, cómo individuo de número el 3 de Enero de 1797 (*Memorias de la Academia Española*. Madrid, 1870, pág. 43).

Digitized by Google

D. García da cuenta a D. Alonso del resultado de la embajada que le encargó para el Rey de Fez, el cual le ofrece su amistad; cuenta cómo al volver fué testigo de la prisión de Guzmán, que cayó, luchando denodadamente en defensa de los paisanos, los cuales, gracias a su amparo, pudieron refugiarse en la plaza. — Los moros traen al pié de las almenas a Guzmán, el cual cuenta a Roxana cómo el Rey le brinda su mano, de lo cual se lamenta amargamente. Roxana se queja de que no acepte. — Un moro notifica a D. Alonso, de parte del Rey, que dará libertad a Guzmán, a cambio del castillo, y ofrece a todos sus favores, pero que, si rehusan su amistad, esperen sus rigores. — Guzmán se adelanta a tomar la palabra, y en un largo discurso reclama para sí una honrosa muerte y anima a su padre al valor y a la constancia, etc. — El Rey, en persona, ofrece a D. Alonso la mano de Roxana para Guzmán, y le pide que vuelva él mismo a su servicio. Discuten los dos y, por último, Abén Jacob plantea la cuestión en estos términos: « o la riqueza con sus distinciones — o de tu hijo la afrentosa muerte — pende de que me entregues el castillo »; y D. Alonso responde : « Antes, para que más tremendo sea el sacrificio, te daré el cuchillo »...

El Rey hiere a Guzmán con el mismo cuchillo que le arrojan. Roxana se desespera, y pide a D. Alonso que se vengue en ella, dándole tambien muerte, pero, viendo que no lo hace, reconoce la excelencia de la Religión Cristiana y se convierte a ella. — Un cautivo fugado anuncia que, aterrados los moros del valor y constancia de ambos Guzmanes, cuando sólo esperaban hallar en España gentes desleales y divididas, se han amotinado, pidiendo volver a su patia y huyen a las naves.

En esta tragedia reaparece Da. María Coronel, pero desaparece por completo el Infante.

Guzmán es un valeroso campeón, que acomete empresas arriesgadas, y salva con el poder de su brazo a los mismos que luego comprarán la seguridad a costa de su vida. No sólo

Digitized by Google

acepta voluntariamente el sacrificio, sino que, con gran empeño, anima a su padre a realizarlo :

. . . . . .
Mi sangre puede redimir a España,
Pero habeis de ser vos quien la derrame.
Grande el empeño es, pero es debido
Tanto esfuerzo, señor en vuestro celo,
Por Dios y por la Patria hemos vivido,
Muramos por la Patria y por el Cielo.
. . . . . .
De Padre de la Patria en este día
Os dará España el nombre lisonjero :
. . . . . .
D. ALON. — Mis ojos dicen el dolor que callo,
En este instante que sobró a mi vida :
Soy padre a un mismo tiempo y soy vasallo,
Y hoy he de ser infame o parricida.
. . . . . .

D. Alonso es un viejo caprichoso y terco; caracteres que se acentúan aún más en otra tragedia, que, con argumento casi idéntico, y el título de *Guzmán y Arlaxa* existe manuscrita en la Biblioteca nacional [1].

El refundidor ha dado algunos pasos atrás para remontarse a las fuentes primitivas : Reaparece el Infante D. Juan, al cual se recarga con nuevas traiciones. Se hace mención de la estancia de D. Alonso en Africa, que dió la ocasión de su llegada a Tarifa, cuyo gobierno recibió del alcaide moribundo (Vélez de Guevara). — Cuando el Rey D. Sancho desterró al Infante D. Juan, y a D. Alonso, éste entregó a aquel su hijo para que lo llevase a Portugal (Vélez de Guevara). Pasados los dos a Africa, cuando ya había salido de allí D. Alonso (Vélez de Guevara) Guzmán pretendió volverse a España, indignado de ver los tratos que el Infante hacía con Abén Jacob, y furioso se opuso a ellos, pero D. Juan le entregó

1. Biblioteca nacional, mns. 16.392.

Digitized by Google

al Rey de Fez, y esta fué la causa de su esclavitud (véase Vélez de Guevara), en que le conoció Arlaxa.

De Hoz y Mota parece tomada la idea del sueño que anuncia a Guzmán su trágico destino.

Al final, Arlaxa, que ha sido devuelta a su padre, espira del dolor de ver muerto a Guzmán, a quien el Rey de Fez hiere, después de mandarlo atar a un arbol.

Aparte de estas pequeñas variaciones, la labor del anónimo refundidor se redujo a volver en malísimo romance heróico los malos endecasílabos aconsonantados de Ramos :

D. ALONS. — . . . . . .
Di tú ¿ a que vienes, moro ? ¡ Ay de mí triste !
NORO. — Del Rey de Fez respeta la clemencia.
La libertad ofrece de tu hijo,
Si de esta fortaleza haces entrega.
Mas, si renuncias del partido dicho,
De su amistad en el rigor espera.

Lo mismo hace con este pasaje de Vélez de Guevara :

D. ALONS. — No pases adelante en tu amenaza.
Vuelvete, Moro, y dile con presteza
A Abén Jacob, si sabe que es Guzmana
La sangre que se encarga en defenderla,
Y si sabe el valor que a ella la ilustra
El Infante que a ello le aconseja,
. . . . . .

Llegamos a la última etapa de la vida dramática de los Guzmanes, etapa que llenan, con otras piezas menudas, dos tragedias y un drama del mismo título : *Guzmán el Bueno.*

Una de las tragedias es obra de D. Nicolás Fernández de Moratín; el drama, de D. Antonio Gil y Zárate; y la otra tragedia, que parece la más antigua, aunque, por su fecha (1825), resulta posterior a la de Moratín, es de autor desconocido, y se conserva manuscrita en la Biblioteca Municipal de Madrid.

Digitized by Google

Acto 1º.

Leonor, esposa de Guzmán, gobernador de Tarifa, exhor a las tarifeñas a permanecer serenas ante los peligros del cerc — Blanca de la Cerda, esposa de Fernando de Guzmán, qu guardado en rehenes por el Rey de Aragón, ha obtenido de la mano de su sobrina, y la libertad de venir a reunirse co su padre en la amenazada Tarifa, se lamenta de la inquietu en que vive, por los continuos peligros a que Fernando s expone, de lo cual culpa a su padre. Leonor lo defiende, tambien es reprochada de dureza e insensibilidad. — Lop Díaz anuncia que las tropas que habían salido con Guzmán y su hijo se retiran en buen orden, después de haber luchad heróicamente Fernando, que salvó a su padre y a todo el ejército. — Guzmán se presenta y dice que él se ha adelantad a entrar en la plaza para prevenir un golpe de mano de los enemigos, dejando a Fernando el mando de la retirada. Blanca, indignada le acusa de guardar su vida más que la de su hijo, y es respondida templadamente.

Acto 2º.

Lope Díaz anuncia a Guzmán que Fernando ha quedado prisionero de los moros, después de herir mortalmente a Abén Jacob, en singular combate. Guzmán, consternado, se dispone a procurar su rescate por dinero, y comunica la noticia, aunque sin hablar de las heridas del Rey de Fez, a su esposa, la cual se encarga de enterar a Blanca, pero ésta ya lo sabe todo, y su desesperación, que es grande, se comunica a la suegra. — De improviso, presentase ante ellas Fernando, que ha escapado al honroso cautiverio en que lo tenía Abén Jacob, aceptando para ello la ayuda que le brindó un moro del campo del mismo Rey. Blanca se alegra en extremo, pero Leonor teme que Guzmán repruebe tal acción.

Digitized by Google

Acto 3º.

Guzmán, informado de la vuelta de su hijo, viene a buscarle, y encuentra a Leonor, a la cual manifiesta sus sospechas de que Fernando se haya portado deslealmente, pero ella procura disiparlas. Preséntase Fernando, y su padre, después de abrazarle, interrógale sobre su prisión y su fuga; enterado de que era tratado honrosamente, le reprocha haber quebrantado su fé. Fernando reconoce que no hubiera debido obrar así con un Rey cristiano, pero sostiene que lícitamente podía hacerlo con moros. — Alboacén, sobrino de Abén Jacob, viene a reclamar el prisionero, amenazando, si no le es entregado, con dar muerte a todos los prisioneros hechos durante el sitio. Fernando le increpa furioso, pero Guzmán le promete justicia. — Leonor anuncia que el pueblo, amotinado por Lope Díaz y Blanca, pretende dar muerte a Alboacén. Este acusa a Guzmán de haber preparado tal traición, pero él afirma que le conservará la vida.

Acto 4º.

Fernando, Lope y Blanca, comentan el suceso de Alboacén. Fernando tiene trágicos presentimientos, y confiesa a su esposa que, si huyó del campo moro fué por no poder vivir lejos de ella. Blanca le suplica que huya en su compañía de Tarifa, y parece próxima a convencerle. — Guzmán trata de persuadir a su hijo de que debe volver a entregarse a los moros para desempeñar la fé jurada y librar de la muerte a los prisioneros, pero no lo consigue hasta que le amenaza con entregarse él mismo, en su lugar.

Acto 5º.

De noche y ocultamente, Guzmán ha acompañado a su hijo fuera de la villa hasta la próximidad del campo enemigo.

Digitized by Google

Leonor y Lope Díaz condenan esta conducta y Blanca enloquece al saberlo. — Guzmán confía en que su hijo no perderá la vida, cuando un cautivo cristiano le trae una carta de Alboacén, comunicandole que Abén Jacob ha muerto de sus heridas, y los soldados, que han proclamado Rey al mismo Alboacén, reclaman la muerte de Fernando, poro él le dará libertad a cambio de Tarifa. El mensajero dice que el nuevo Rey espera la contestación al pié del muro, y Guzmán sube a él, y, después de reprochar al moro su ingratitud, y de rechazar el pacto propuesto, arroja el puñal al campo y baja del muro. Leonor y Lope le recriminan, y él les manda alejarse. — Mientras Guzmán lucha entre el remordimiento y la esperanza, arrojan de afuera el puñal ensangrentado, que cae en la escena; Guzmán sube otra vez al muro y baja en seguida horrorizado. Blanca se presenta y, al entender, a través de su demencia, que su esposo ha muerto, cae desmayada, o muerta, maldiciendo a Guzmán.

Esta tragedia es una de las obras relativas a Guzmán el Bueno que cuenta con mejores y más variados caracteres. Guzmán es el D. Alonso tradicional, aunque exagerado en la rigidez :

Guz. — Sólo Blanca
Desconocer pudiera mi ardimiento;
Pero, supuesto que me haceis tal cargo,
Aunque fuera mejor no responderos,
Sabed que a vista del mayor peligro
Ni me apresuro yo ni me detengo;
Motivos superiores son el alma
De mis empresas...

A este carácter se opone el de Fernando, tan valeroso guerrero cómo su padre, pero que, desprovisto de su estoicismo y de sus altas miras, no se resigna al sacrificio de su libertad y, menos, de su vida y de sus afectos, y sólo lo acepta forzado por las circunstancias :

Digitized by Google

FERN. — Dad vos esos ejemplos.
Naturaleza no me otorgó un alma
Cual la vuestra, capaz de remontarse
A la región de la virtud más alta.
Sé combatir hasta perder la vida
Contra los enemigos de mi Patria,
Mas no sacrificar todos los bienes
En que idolatro, y a la más villana
Muerte correr de un modo tan funesto.
. . . . . .
Dejemos, pués, señor, esta porfía;
No lograreis con ruegos ni amenazas
Triunfar de mi firmeza.
GUZ. — ¡ Ojalá fuese
Tan difícil empeño contrastarla !
Pero temo, ¡ay de mí ! que al punto mismo
Vas a condescender en mi desgracia.
. . . . . .

De la misma manera se contrastan Leonor y Blanca : aquella es la Da, María tradicional, cuya alma, identificada con la de su esposo, sirve el mismo ideal de honor y gloria, y sólo flaquea ante el tremendo sacrificio sobremanera excesivo para su corazón de madre; ésta es la enamorada vehemente, para quien el amado llena el mundo, y que todo lo sacrificaría a la seguridad de su amor :

LEO. — Desde que profanaron nuestro suelo
Las medias lunas de la Arabia, el ocio,
Los placeres suaves no se hicieron
Para los infanzones castellanos;
Pesadumbres sin fin y contratiempos
Debió sólo esperar nuestra firmeza
De la gloriosa clase descendiendo
De los que son apoyo de la Patria;
De los que apenas oyen sus lamentos
Sin reparar en propios sacrificios
Vuelan a socorrerla. Yo me acuerdo
De haber así pasado con mi esposo

Digitized by Google

La juventud veloz. ¡ Qué pocas fueron
Las veces que los moros nos dejaron
Tranquilos disfrutar el amor nuestro !
¡ Mas cuando Dios de mí se condolía
Con que placer me abalanzaba al cuello
De un amante ceñido de laureles !
¡ Con que facilidad en un momento
Dabamos al olvido los pesares
Que de tamaño bien eran el precio !

. . . . . .

Hija, si los aplausos y la gloria,
Según dices, adulan vuestro pecho,
¡ Qué instante para vos tan delicioso !
Fernando de laureles se ha cubierto;
El es nuestra salud, nuestra esperanza;
Su padre, sus amigos, todo el pueblo
La libertad le deben y la vida !

. . . . . .

BLAN. — En este instante, nada, nada siento
Sino el temor horrible de perderle.

. . . . . .

¡ Oh inacción funesta !
¿ En qué nos detenemos, desdichadas ?
¿ No vale más correr a donde vean
Nuestros ojos su muerte ? do muramos,
Do le venguemos; o, de asombro llenas,
¿ Preferimos tal vez ir recibiendo,
Uno a uno, los golpes que nos quiera
La suerte deparar ?

. . . . . .

LEO. — ¡ Infeliz Leonor ! ? Y tú creías
Tener le necesaria resistencia ?
¡ Horrible imagen ¡ A tu vista cese
Mi constancia y el ánimo no acierte
Otro partido que imitar a cuantos
Con más dolor desesperados vea.

. . . . . .

Lope Díaz es un rudo guerrero, que tampoco entiende de sutilezas de derecho y honor, y que no tiene más ley que el odio al Moro :

Digitized by Google

LOP. — Guzmán sabe muy bien que no consulto
Sino con la conciencia mis hazañas;
Por eso procuré matar al Moro
Con la misma tranquila pertinacia
Con que persigo a los demás infieles
Al encontrarlos en campal batalla.
Verdugos de mi Patria, morid todos!
Y, si pudiere ser, venid sin armas
Para morir más presto.

Todos estos caracteres son nuevos en nuestra fábula, y conceden a esta obra alguna superioridad sobre las que le preceden y aún sobre las que le siguen. Estos personajes, dominados cada uno por sus pasiones, y que todos tienen razón, sin que ninguno tenga toda la razón, logran interesarnos a veces, pese a la ramplonería de muchos versos y a las frecuentes inverisimilitudes, que a menudo son más bien de detalle, y parecen provenir de torpeza del autor en la expresión.

Esta tragedia obtuvo licencia para ser representada en diciembre de 1825, y, cómo queda dicho, se conserva manuscrita, y sin nombre de autor en la Biblioteca Municipal de Madrid.

A pesar de esa fecha, por la cual debería asignarse a esta obra el segundo lugar entre las tres de esta serie, la he colocado la primera, porque la mayor sencillez de su argumento le da carácter de más antigua; y para hacer resaltar la más estrecha relación de las otras dos, que pudieran creerse derivadas de ella.

D. Nicolás Fernández de Moratín (1737-1780) es autor de la otra tragedia, que lleva el título de *Guzmán el Bueno*.

ACTO 1º.

Jimén Jiménez, ayo de D .Pedro (Zamora), y padre de Blanca, su prometida, da cuenta a D. Alonso de la prisión de su hijo, que ha caido en poder de los sitiadores, luchando va-

Digitized by Google

lerosamente en una salida hecha para rechazar un ataque d Abén Jacob, y a la cual se atrevió contra los consejos de mismo Jimén. D. Alonso lamenta la desobediencia y prisió de su hijo, y se propone dar por su rescate cuanto posee.

Jimén cree que no debe apresurarse el rescate, pues confía en que, aquel mismo día, llegará D. Juan Ramírez con gente d Sevilla, pero Guzmán no espera socorro alguno. — Da. María ha soñado que un león africano despedazaba a su hijo, y al saber su prisión reclama con vehemencia que se le dé libertad y quiere lanzar a los castellanos a esta empresa. — Por Blanca sabemos que D. Pedro salió con su consentimiento para conquistar el caballo de Fátima (Zamora), hija de Abén Jacob, y a la misma Fátima, que quería ofrecer a su prometida. — Viene Amir a proponer el rescate (« Guzmán el Bueno » anónimo) y, valiéndose de rodeos, con suave habilidad, cómo quien conoce a su interlocutor, y sabe que va a pedirle algo punto menos que imposible, acaba por decirle que lo que su señor pide por la libertad de D. Pedro es la fuerza de Tarifa. D. Alonso se niega con indignación a tal pacto, y Amir trata inútilmente de convencerlo de su justicia. Está muy bien este tipo de moro honrado y habil, que hace un excelente embajador. — Abén Jacob hace llamada a la plaza, echa en cara a Guzmán su obstinación, le presenta a D. Pedro y le intima la rendición de la plaza, y, ante la negativa, pide su espada a D. Pedro, que sólo la entrega después que se lo manda su padre. Abén Jacob manda encerrarle en el más horrible calabozo, y en el momento presentase Da. María, que acrimina a Guzmán, y él le manda retirarse. Guzmán, abandonado de todos, se lamenta con Jimén, y hace protestas de su dolor.

Acto 2º.

D. Pedro cuenta a su padre que ha obtenido de la Infanta mora Fátima, permiso para venir a despedirse de sus padres y

Digitized by Google

esposa, mediante la promesa de volver a su prisión antes de que el Rey pueda echarle de menos. Guzmán le excita a cumplir su promesa, y marcharse immediatamente, pero D. Pedro replica que él sabe el plazo de que dispone, y pide dar el último abrazo a su madre. Guzmán le permite quedarse aún, y, mientras tanto le reprende por la desobediencia, que ha sido causa de la desgracia de todos, y le anima a la fidelidad y constancia. — Presentase Da. María, que, transportada de júbilo, al ver a su hijo, quiere hacerle servir y regalar, y le pide juramento de no separarse ya de su lado. D. Alonso se indigna, y los dos esposos discuten, hasta que Guzmán manda retirarse a Da. María, y, a solas con su hijo, examina su valor con crueldad increible (véase « G. el Bueno » anónimo). Cuando se da por satisfecho de él, D. Pedro pide, cómo última gracia, el hábito de Santiago, y Guzmán se retira para prepararlo. — Blanca pide a D. Pedro que permanezca en Tarifa, y, ante su negativa, le acusa de amar a Fátima, de soberbio y cruel, etc. D. Pedro, desesperado, quiere marcharse, pero se presenta Guzmán con Amir, que viene en busca de D. Pedro, a quien dió libertad a ruegos de Fátima, mediante juramento, que él hizo, de volver. Pide que vuelva en seguida, y otorgalo Guzmán. Admírase Amir, y Guzmán le encomienda el cuidado de velar por su hijo, y enviar noticias de él diariamente a Da. María, y expresa su confianza en la pronta libertad de D. Pedro, porque espera socorros de Sevilla y de la costa. Jimén refiere que « inquietos los soldados — a Amir darle la muerte pretendieron » (vease « Guzmán el Bueno » anónimo). Vase D. Alonso enojado, y D. Pedro se despide de Blanca, pues ya se oye el ruido de los puentes levadizos y los rastrillos, movidos para que él salga.

Acto 3º.

Blanca, descolgándose por la muralla, se ha fugado al campo moro para entregarse a la muerte por su amante. —

Digitized by Google

Amir aconseja a Abén Jacob que admita el rescate y entregu el prisionero, pues la plaza espera pronto socorro, pero Abé Jacob, al oir esto, hace traer a D. Pedro encadenado y le ame naza con la muerte, si no pide a su padre que rinda a Tarifa D. Pedro se niega a ello indignado, añadiendo que muer alegre y gustoso por España. Abén Jacob manda hacer lla mada al muro, e intima a Guzmán que rinda la plaza, y, s no dará muerte a su hijo. Estupefacción de Guzmán. Abé Jacob le promete dar a D. Pedro, no sólo la libertad, sino l mano de Fátima (Ramos). Guzmán contesta desdeñosamente y se retira. — Blanca viene a ofrecerse a la muerte en lugar de su prometido, y, para conseguirlo provoca la ira de Abén Jacob, y D. Pedro y ella procuran persuadirlo cada uno de que él es el que debe morir (vease Zamora). Abén Jacob declara que los dos morirán, si no consiguen que su padre abra las puertas de Tarifa, pero los dos contestan que prefieren morir. — Abén Jacob vuelve a pedir a Guzmán la rendición de la plaza, y es elocuente y enérgicamente respondido. — Al ir a herir a D. Pedro, sale Da. María, que ruega a Abén Jacob y a Guzmán, con el cual sostiene un notable diálogo, sin lograr ablandarle. — Unos soldados traen a la plaza a Fátima, a la cual robaron por sorpresa, en el campo moro. — Guzmán propone el canje de ella con su hijo, pero Abén Jacob no lo acepta, y persiste en querer matar a D. Pedro aún cuando es amenazado con dar el mismo tratamiento a su hija. Viendo la inutilidad de este medio. Da. María promete le libertad à Fátima, y Guzmán se la concede, pero ni por eso se aplaca Abén Jacob. — Da. María suplica a su esposo, y acaba por argüirle. D. Alonso propone al moro que dé libertad a D. Pedro, y él mismo bajará a morir en su lugar (« Guzmán el Bueno » anónimo), pero Abén Jacob no accede a ello. — Da. María excita a los soldados a salir para libertar a su hijo, y es severamente reprendida por D. Alonso. Entonces incita a los moros a entrar en Tarifa, y a dar muerte a ella y a todos. Arroja

Digitized by Google

al campo sus joyas y pretende echarse ella misma, pero la detienen. — D. Alonso pronuncia un hermoso y elocuente discurso, y Da. María, convencida por sus razones, se resigna a que muera su hijo, si es voluntad de Dios y bien de la Patria. — En tal momento, Guzmán manda sacar las mesas al bastión. Abén Jacob, viendo señales de concordia allá arriba, cree que es Guzmán el convencido y le pide que abra las puertas, pero él le contesta rompiendo la tregua y arrojándole su espada. — D. Pedro pide a su padre « perdón y bendición, en este trance », y Guzmán le responde : « Hijo, la mia y la d Dios te alcance » (Zamora). — Llévanse a D. Pedro; se sientan a comer Guzmán Da. María y Jimén, y viene Blanca, a quien envían los enemigos para que con sus gritos y lamentos tumultúe a los soldados. Se oyen voces y levántanse todos. Guzmán pregunta la causa y sabe que ya han cortado la cabeza a D. Pedro, Blanca se desmaya. Da. María, como volviéndo en sí, derriba las mesas, y proclama guerra eterna a la morisma. Jimén anuncia la huida de los africanos destrozados por el socorro.

Cómo se ve, son rasgos comunes a esta tragedia y a la anterior : la venida de D. Pedro a Tarifa, después de su prisión, aunque aquí la tal venida resulta aún más inverisímil, pués no viene huido, sino con permiso otorgado por el mismo que debía guardarle; y esto después de planteada la cuestión de su rescate por Tarifa, en vista de lo cual D. Alonso hubiera obrado cuerdamente reteniendo a un hijo, a quien, ya podía preveer que, de otro modo, no lograría libertar. Por lo mismo resulta tambien más inverisímil su obstinación en hacerle partir. Inverisimilitudes que veremos acentuarse en el drama que hemos de estudiar a continuación.

Común es tambien la presentación del embajador moro, que ya no es el fingido Alboacén sino el mismo Amir, de Barrantes, aunque despojado de su carácter maligno y convertido en un moro pacífico y elocuente, algo sofista, pero honrado en

Digitized by Google

el fondo, y animado de excelentes intenciones para ambo
Guzmanes, en el cual se trasluce ya el amable Abén Coma
que hemos de conocer muy pronto :

AMIR. — Este arrogante
Guerrero es el amado de Mahoma,
De nuestra ley intérprete divino,
Que abrió con llave de doctrina santa :
Las estrellas le adoran por destino,
Y de su amor se mueren los luceros.
No hay más rey que él y Aláh, por esto quiso
Pasar inmensas huestes contra España,
Por repetir, cual vió en Jerez Rodrigo,
De Muza y de Tarif la horrenda hazaña :
Puso cerco a Tarifa, y la fortuna,
Que adora su triunfante media luna,
Le dió en sus sacras manos a tu hijo.
Es piadoso mi rey : dile, me dijo,
Que permito el rescate, agradeciendo
Cuanto sirviendo a mi divino padre
En Africa lidió siempre venciendo.
GUZMÁN. — A Abén Jacob las gracias y el rescate
Daré a su voluntad.
AMIR. — ¿ Tendrás deseo
De ver en libertad tu hermoso hijo ?
GUZMÁN. — Por medio del rescate ya le veo.
AMIR. — ¡ Cuantas lágrimas tiernas y suspiros
Habrá por él perdido ya su madre !
GUZMÁN. — Embajador, propón las condiciones
Del trato y lleno irás de ricos dones.
AMIR. — Ya ves que el preso es joya inestimable,
No sólo, Cid Guzmán, por ser el hijo
Primogénito tuyo, aunque es gran timbre,
Sino por su gallarda bizarría,
Su esfuerzo y tierna juventud amable,
Pués ya es muy gentil hombre y arriscado
E imán del campo moro es su hermosura.
La intención de mi dueño, que es más pura
Que alba leche de cándidas ovejas,
Conoce los afectos paternales

Digitized by Google

Y no pretende a fuerza de caudales
Inmensos deslucir tu ilustre casa,
Ni que le des el oro que en sus naves
Hirán llevaba a Tiro para el templo
De Salomón desde esta rica Tarsis.
Un corto precio pide solamente
Por alhaja tan digna y excelente.

. . . . . .

GUZMÁN. — El rescate y magníficos presentes
Le llevarás.

AMIR. — Pués solamente pide...

GUZMÁN. — ¿ Que pide el fiel magnánimo califa ?

AMIR. — Que le entregues la plaza de Tarifa.

. . . . . .

GUZMÁN. — Pués qué ¿ tan incapaz de razón eres
Que ignoras que esta insigne fortaleza
No es mia propia, que es de mi Rey sólo ?

. . . . . .

Observese tambien que el alboroto de la plebe, con que termina el segundo acto del « Guzmán el Bueno » anónimo, se reproduce aquí, aunque con mucha menos resonancia.

Tambien se encuentra a Blanca, aunque desprovista del relieve que allí le daban su fogosa pasión y su orgullosa realeza. La vehemencia irreflexiva de los afectos corresponde aquí a la madre, que desde el primer momento se pone en contradicción con Guzmán, queriendo a todo trance la libertad de su hijo :

DA MARÍA.— ¡ Fatal sentencia !
Deme el cielo divino resistencia,
Que no la tengo ya ¡ Padre inhumano,
Monstruo cruel ! ¿ consentirás, tirano,
Que no corra tu sangre por las venas
De humana criatura ? Las ajenas
Vidas estimas poco; si la tuya
Fuera, quizá ya hubieras entregado...

. . . . . .

No lo sufriré yo. Viva mi hijo.

Digitized by Google

A defenderle; al arma, castellanos,
Salir a libertarle, las mujeres
Guardarán solas el Peñón de Martos.
. . . . . .
Nadie se mueve a mi lamento. ¡ Oh moros,
Que estais viendo tal padre, ea, al asalto !
. . . . . .

D. Alonso se distingue en todo momento por su energía, n
desmentida un instante, y por su elocuencia :

ABÉN JACOB. — Español duro,
Rinde a Tarifa, o morirá tu hijo.
GUZMÁN. — Moros, tiraos atrás. que ya se dijo
Que aborrezco tal pacto; o mis flecheros,
Fundíbulos, trabucos y ballestas,
Y máquinas de guerra al foso puestas
Os harán apartar, roto el seguro.
. . . . . .
DA. MARÍA. — Rinde a Tarifa porque Pedro viva.
GUZMÁN. — ¿ Que blasfema tu voz ? ? Viven los cielos,
. . . . . .
Esto se escucha entre cristianos ? ¿ esto
Las ricas fembras de Castilla piensan ?
¿ La gran consorte de Guzmán el Bueno ?
DA. MARÍA. — Las madres digan si merezco saña.
GUZMÁN. — ! Ah, pundonor y lealtad de España,
Que tal se le aconseje ! No es posible;
Lo escucho y no lo creo. Heróicas almas
Del gran Fernán Gonzalez, de Bernardo,
Rodrigo el Campeador, Bustos y Vargas,
Alzad de vuestra tumba do reposan
Las cabezas de lauros coronadas,
Vereis cuanta mancilla en la española
Nobleza cabe ya; ya se propone
Que se entregue la tierra, que ganasteis
Con vuestra sangre, afanes y sudores,
Por salvar sólo a un joven temerario.
¿ Y yo lo escucho ? ¿ y esta infamia habia
A mi familia reservado el cielo ?

Digitized by Google

¿ Si a sus maridos tal traición dirían
Las Jimenas, Violantes y las Sanchas ?
. . . . . .
Agora está mi rey en la su villa
De Alcalá noticioso del gran cerco
En medio de sus grandes de Castilla,
Y aunque sabe el poder y el tren del moro.
Dice a los caballeros de su corte :
Allí tengo a Guzmán el valeroso;
No hay riesgo ni peligro que me importe.
Toda Castilla, en fin, España toda
Tiene puestas en mí las esperanzas;
Toda la cristiandad sabe que ahora
Defiendo yo del bárbaro esta plaza.
Todos en mí se fían; por mí piensan
Que cautivos no irán a las mazmorras.
Que soy campeón de la religión santa,
Y que del mismo Dios guardo la honra;
Que en esta fuerza España está fiada,
Y que si rompe la morisma airada,
Todo se pierde; restaurador nuevo
Me llaman y creen todos en tal lance
Deberme tanto a mí cómo a Pelayo;
Africa misma mira con desmayo
El valor español; el universo,
Que lo sabe, mi acción está mirando;
Todos la aguardan, y la fama siento
Que la lleva a los siglos más distantes.
. . . . . .

En cuanto a D. Pedro, recobra el carácter generoso y abnegado, con que le dotaron otras autores, y aparece, sólo culpable de una desobediencia, a que le habían arrojado juntamente su impetuoso valor, el amor y el deseo de gloria.

La presencia de Blanca en el campo moro, y la porfía que ella y D. Pedro sostienen ante Abén Jacob, parece un reflejo de la imaginada por Zamora, cuya comedia recuerdan tambien lo nombres y la existencia de la princesa mora y del ayo de D. Pedro; pero es totalmente nuevo el robo de Fátima y

Digitized by Google

la proposición de su canje por D. Pedro, peripecia más geniosa que verisímil.

En los puntos correspondientes del argumento, quedaron señalados algunos otros lugares que presentan tambien semejanza con otros de las obras ya examinadas, y muy pronto veremos lo mucho que de él tomó Gil y Zárate para su famoso drama.

Por lo demás, esta tragedia, tan cargada de inverisimilitudes cómo las anteriores, se lee con agrado por la nobleza del estilo, por la elevación de las sentencias, y por la grandiosidad de algunas escenas entre D. Alonso y su hijo, D. Alonso y Da. María, D. Alonso y Amir, D. Alonso y Jimén. Quiere esto decir que D. Alonso está animado de un soplo heroico, los demás personajes sirven bien sus papeles. Juntamente en esto la única de las obras estudiadas, en que se cuida el colorido local, con la elocuencia oriental de Amir, y los gritos arábigos de los soldados de Abén Jacob; de modo que, si Moratín no hubiera armado al héroe de un rigor tan inflexible y hubiese trazado con más sobriedad el argumento, hubiera podido escribir una buena tragedia.

Con el tercer *Guzmán el Bueno* entramos ya en pleno romantiticismo, pues el drama de Gil y Zarate fué aprobado para su representación en 30 de Junio de 1849, y de ello veremos más de una prueba al reseñar el argumento.

« Al correr el telón — dice la acotación del autor — se está en el acto de armar caballero a D. Pedro », mientras, en Tarifa se espera que venga a cercarla Abén Jacob; D. Alonso da el espaldarazo a su hijo, y le ciñe la espada Da. Sol, hija del Infante D. Juan, que tambien está presente, e inspira a Da. María y a Nuño desconfianzas, que D. Alonso finge no compartir. Después de la ceremonia, D. Pedro y Da. Sol se declaran mutuamente que se aman.

D. Juan los interrumpe, y luego tiene en aquel mismo lugar, una entrevista con Abén Said (« G. y Arlaxa »), en la cual con-

Digitized by Google

ciertan que, al día siguiente por la noche, D. Juan entregará a los marroquíes la Puerta de Tierra, que está a su cuidado, y, ganada la plaza, conducirá el ejército moro para extender hasta el Betis el imperio de Abén Jacob, que, en cambio, dará al Infante las coronas de Castilla y León.

Vase Abén Said por una puerta secreta, y se presenta D. Alonso, que indica a D. Juan la conveniencia de que salga de Tarifa, y, no conformandose el Infante, le acusa de traición, y le manda salir en el mismo día de la plaza. — La plebe, que ha apresado a Abén Said, pide la muerte de D. Juan; Da. Sol ruega a ambos Guzmanes que salven a su padre; ellos lo prometen, y D. Alonso le hace salir de la plaza con pretexto de ir a pedir socorro a Sevilla.

Acto 2º.

Da. María, D. Alonso y Nuño lamentan la desaparición de D. Pedro, y el último se culpa de haberlo excitado a la pelea, con lo cual, tanto se apresuró el joven a correr hacia el enemigo, que pronto se perdió de vista. — Viene D. Pedro y refiere cómo cayó cautivo, habiendo defendido su vida Abén Comat, el cual viene a tratar de su rescate, y a quien ha obtenido acompañar, empeñando su palabra de regresar al campo moro con él. Dice que el Infante se ha pasado al campo enemigo y goza allí de gran autoridad. — Abén Comat propone su embajada, ofreciendo la libertad de D. Pedro, y caudales y estados en Africa para su padre, a cambio de Tarifa; padre e hijo se indignan y rechazan la proposición con mucha elocuencia. — Abén Comat aconseja a Da. María que ruegue a D. Alonso acceda a la propuesta, si quiere conservar la vida de su hijo, de lo contrario, ésta peligra, pues D. Juan, que manda en el campo moro aún sobre Amir, ha jurado sacrificarlo a su rabia; si D. Alonso no entrega a Tarifa, y D. Pedro vuelve al real moro « segará tal vez hoy mismo — un cuchillo

Digitized by Google

su garganta », dice. Da. María va con Nuño a suplicar a esposo.

ACTO 3º.

Da. Sol, enviada por su padre, tiene una entrevista co D. Pedro, que aún no ha salido de Tarifa, para proponer que, a traición, abra la puerta de la plaza, proposición que el misma reprueba. Recházala tambien D. Pedro, y ella le acor seja que no vuelva al campo moro, a lo que tampoco acced Entonces promete Da. Sol morir con él. — Da. María quier ocultar a su hijo, y, cómo él está resuelto a marcharse, dic que le seguirá y morirá con él. Nuño dice que vuelva D. Pedr al campo moro, pues prometió volver, pero él, que no ha pro metido nada, lo impedirá con los soldados y el pueblo. – D. Pedro quiere seguir a Nuño para estorbar sus propósitos pero Da. María le detiene, y, con súplicas y lágrimas lleg a obtener de él la promesa de que permanecerá en Tarifa. – D. Alonso, cuando lo sabe, se indigna y quiere quedarse a sola con su hijo, a quien exhorta a cumplir su deber; pide éste perdón, y se abrazan. Después desahoga Guzmán su dolo y llora. — Se oyen voces del pueblo, y Da. María se presenta declarándose triunfante de su esposo, y que ya no partirá su hijo, pero ante la severa energía de D. Alonso, Nuño y los soldados se retiran, con indignación de Da. María. — Abén Comat se queja del intento de los soldados, atribuyéndolo a D. Alonso (« Guzmán el Bueno » anónimo). Da. María se opone a la partida de su hijo, y D. Alonso consiente en que se quede, pero, diciendo que él irá en su lugar (« Guzmán el Bueno » anónimo y Moratín). Mientras Da. María suplica abrazada a las rodillas de su marido, D. Pedro y Abén Comat se dirigen rápidamente a la puerta; cuando Da. María quiere detenerlos, Nuño y los soldados se adelantan y le estorban el paso. D. Pedro desaparece, y su madre, que pretende seguirle, impedida por todos, cae sin sentido.

Digitized by Google

Acto 4º.

D. Alonso, dormido, declara que ve a los moros y a D. Juan que le amenazan con la muerte de su hijo y la ejecutan. Da. María le despierta. Dice D. Alonso que, si Nuño no ha conseguido que Amir acepte el rescate de su hijo, acudirá sin más dilación a las armas para libertarle. — Cuenta Nuño que ya no manda Amir en el campo moro, sino D. Juan, de quien trae un pliego para D. Alonso. Este vacila antes de leerlo, haciendo a Nuño inútiles preguntas. Cuando, al fin, se decide y lee la comunicación del Infante: «Si mañana, después de tres toques del clarín, no habeis entregado a Tarifa, la cabeza de vuestro hijo caerá sin remedio al pié de los muros», prorumpe en exclamaciones muy románticas, seguidas de un patético monólogo, después del cual se presenta Da. María, que con amargo sarcasmo le zahiere hasta que él le dice que le permitirá abrir las puertas al enemigo, con la condición de que le diga en que parte del mundo podrán refugiarse con su hijo, donde no les persiga el desprecio de sus semejantes, y, añadiendo que está cierto de que D. Pedro, no pudiendo soportar el oprobio, se quitará con sus propias manos la vida que ella le conserve a costa de una traición, quebranta la firmeza de su esposa, y enseguida la convence con un elocuente alegato. Da. María se resigna, Guzmán ofrece a Dios el sacrificio de su hijo, y ambos abrazados caen de rodillas y lloran. Al punto suena el clarín, y la madre, abandonando su resignación, implora a los soldados y vecinos de Tarifa; Nuño declara que entre todos han resuelto que ceda la villa por lo pronto y enseguida sus mismos defensores la sitiarán á su vez para reconquistarla. Al sonar el segundo toque, todos se dirigen al muro para comunicar al enemigo que están dispuestos a rendir la plaza, pero D. Alonso los detiene, y, subiendo al muro, responde al Infante con palabras que recuer-

Digitized by Google

dan las de la « Historia » del Obispo de Palencia, arroja puñal, y, bajando, cae desfallecido en brazos de Nuño. En última escena se presenta Da. Sol, que viene a ponerse e manos de Guzmán, para que impida la muerte de su hij amenazando a D. Juan con hacerle sufrir a ella la mism suerte. Con este objeto se dirigen todos al muro, pero al mc mento suena el tercer toque del clarín, y Nuño, que se h adelantado, detiene a los demás para que no vean el espec táculo de D. Pedro moribundo. Da. María se desmaya ; D. Alonso cae de rodillas, pero en seguida se levanta, y, blan diendo la espada, pide venganza. Nuño, desde el muro, se l promete, pues ya ve al moro huir destrozado por las tropa del Rey de Castilla. Todos se disponen a tomar parte en l lid, y cae el telón mientras Guzmán hace protestas de ardiente patriotismo.

Los principales personajes de este drama son los mismos de la tragedia de Moratín, pero menos robustos, más nerviosos y cómo enflaquecidos por el romanticismo; menos estatuarios y más articulados, si no más flexibles.

D. Alonso desfallece ante la magnitud del sacrificio exigido por el deber, y, después de cumplido éste, cae anonadado:

DA. MARÍA

¿ Que funesta nueva
Contiene ese pliego ?... Di :
Ha muerto mi hijo ?

GUZMÁN

Plugiera
A Dios !

MARÍA

Qué dices ?... Ah ! Dame,

GUZMÁN

No... no... apartate María...
No lo mires... si supieras...
Oh perversidad !... Mas es
Imposible... sí... Me quema
La frente... Estoy delirando
Leí mal... Oh! no... no, es cierta
Mi desgracia... Que yo mate
A mi hijo el bárbaro intenta !

. . . . . .

¿ Quien me puede imponer tal sacrificio ?
Nadie... Perdona, oh rey, perdona, oh patria,
En vano lo pedís, no he de cumplirlo.

Digitized by Google

Ya mi deuda os pagué... Ya en cien combates
Mi sangre por vosotros he vertido.
Y con ella doquier en toda España
Mi lealtad y valor se hallan escritos.
¿Quereis aun más de mí ?... ¿Quereis los muros
Del poder musulmán bello residuo ?
¿A Granada quereis ?... Pues a Granada
Os daré, por Tarifa... ¿Mas, que digo ?
¡Necio, vana ilusión !... ¡Hazañas sueño,
Y a darles voy con la traición principio !
¡Y aun espero vencer cual si quedara
Valor alguno en pecho envilecido !
No, la infamia, Guzmán, será tu suerte :
Tu preclaro blasón verán marchito
Y el hecho de Julián, fatal a España,
Infiel renovarás, y aborrecido,
Con ese hijo, que salvar pretendes,
Te ocultarás entre ignorados riscos.
No, más vale morir... ¿Qué es él ?... Tan sólo
Sangre mia que está en vaso distinto;
¿Y de ella avaro me verán ahora,
Cuando tanto otras veces la prodigo ?
. . . . . .
Don Juan, si mi lealtad pensaste,
Pérfido, quebrantar, mal has creido.
Un hijo dióme Dios para mi patria
Su apoyo debe ser, no su enemigo;
Pereciendo por ella, eterna gloria
Le acuerda, y sólo a tí baldón indigno;
Y porque te persuadas cuan distante
Me encuentro de faltar al deber mío,
Si arma no tienes para darle muerte,
Toma, allá va, verdugo, mi cuchillo.

TODOS. — ¡Ah !
MARÍA. — ¡Que horror !
NUÑO. — Qué habeis hecho, desdichado ?
GUZMÁN. — Nuño, no puedo más; sostenme, amigo.
. . . . . .

Da. María, cuando agota las armas empleadas por su antecesora, echa mano al sarcasmo, y, después que se ha resignado,

Digitized by Google

vencida por los argumentos de su esposo, se subleva de nuevo poseida de furor.

D. Pedro, a pesar de su heróica resolución de volver a campo moro, donde le espera una muerte casi cierta, se deja arrancar por su màdre la promesa de no volver allá; y, cuando D. Alonso le reprende por ello, se arrepiente y pide perdón :

PEDRO. — ¿Y qué importa, señor ? Dejad que apuren
Esas fieras en mí sus crueldades.
¿Trátase del honor, de patria y gloria,
Y en mi triste existir puede pensarse ?
. . . . . .

Nuño es el sucesor de Jimén Jiménez, pero dotado del resuelto carácter del Lope Díaz del « Guzmán el Bueno » anónimo.

En cuanto a Da. Sol, tiene tan poco realce, cómo la Blanca de Moratín.

Por último, en este drama reaparece el Infante D. Juan, cuya actuación resulta más desleal que nunca, pues, si hasta ahora luchaba en campo abierto en reivindicación de sus derechos al trono, que muy bien podía creer justos, por lo menos respecto a Sevilla, ahora conspira a traición contra el mismo que le da asilo, y corresponde con la más horrible ingratitud a la solicitud con que aquel le salva la vida.

De Moratín está tomado tambien el embajador moro, que aquí es el mismo Abén Comat, antiguo y leal amigo de D. Alonso, según Barrantes :

COMAT. — Salud, noble Guzmán.
GUZMÁN. — Dame los brazos,
Generoso Comat.
COMAT. — Dios solo es grande :
El te proteja, castellano insigne.
GUZMÁN. — Cuan dulce a mi amistad es estrecharte
Sobre este corazón ! Tú solo, amigo,

Digitized by Google

La memoria de Fez grata me haces.
De los lazos que allí con vil perfidia
Me tendiera un traidor, tú me libraste.
Y hoy deteniendo los mortales golpes
La prenda de su amor vuelves a un padre.
Gratitud para siempre.

COMAT. — Amistad santa
Muestras almas, Guzmán, por siempre enlace.

MARÍA. — Permite, Abén Comat, que agradecida
Bese tus plantas una triste madre.

COMAT. — ¿ Qué haceis ?... Ah levantad !... eso, señora,
Más bien que agradecer es humillarme.

NUÑO. — Bien !

COMAT. — Pero, Nuño aquí!... Valiente anciano,
No te acuerdas de mí ?

NUÑO. — Moro del diantre.
Más de lo que quisiera.

COMAT. — ¿ Siempre guardas
A los míos rencor ?

NUÑO. — ¡Sí, voto a sanes !
Solamente a tí no.

COMAT. — La mano.

NUÑO. — Toma.
(Ap.) (Lástima que este moro no se salve.)

. . . . . .

COMAT. — Piensalo bien Guzmán, tuya es Tarifa;
Tú solo con valor la conquistaste;
Hora con tus tesoros la sostienes,
La defienden tus deudos y parciales.
Nada a tu rey le debes.

GUZMÁN. — Ten la lengua,
Que nos discurren tanto los leales.

. . . . . .

El sueño de Guzmán es el último de la serie que inició Hoz y Mota, y continuaron el autor de « Guzmán y Arlaxa » y Moratín.

Lo que queda dichò al tratar de la tragedia anterior, respecto a ciertas inverisimilitudes del argumento, debe repetirse aquí con mayor motivo, pues nada más inexplicable que

Digitized by Google

la venida de D. Pedro a Tarifa, cuando el Infante, dueño de su libertad,[1] estaba decidido a no devolversela sino a cambio de la villa, y había jurado publicamente darle muerte, si su padre no aceptaba el trato.

En cambio la tentativa de Da. Sol para salvar al hijo de Guzmán es más admisible que el robo de la infanta mora, en que se inspira.

Queda sólo por observar que, cómo en el « Guzmán » anónimo, todas las escenas del último acto se representan dentro de la villa, sin que en ningún momento se vea el campo exterior. « El teatro — dice la acotación del autor — representa parte de la fortificación de Tarifa. En el fondo se verá el muro, al cual se sube por una rampa. A los lados casas y árboles. Cerca del proscenio, a la derecha del actor un grupo de árboles con un banco debajo. » Decoración muy semejante a la que D. Tomás de Iriarte imaginó para su monólogo *Guzmán el Bueno* [1], que se representó por primera vez en Cádiz, en el año 1789, y en Madrid en el 1791.

« Apenas había salido el *Guzmán* de Iriarte — dice el Sr. Cotarelo y Mori — cuando Samaniego se arrojó sobre él y suprimiendo versos e intercalando otros burlescos suyos y algunas notas satíricas, compuso una especie de parodia [2], sólo notable por su poquísima gracia, no obstante lo cómodo y desahogado del procedimiento. Parece que pensó en publicarla, y aun la envió a un amigo de Madrid con tal fin; pero habiendose interpuesto la muerte de Iriarte la recogió de nuevo [3]. » No obstante hay que reconocer que en el tal monólogo, o *soliloquio*, cómo lo llama su autor, había mucho que repasar, y que Samaniego salió más airosamente de su poco piadosa

1. *Guzmán el Bueno, soliloquio, u escena trágica unipersonal con música en sus intervalos.* Madrid, 1791, 3ª edición.
2. Felix Mª Samaniego, *Parodia de Guzmán el Bueno.* Biblioteca de AA. EE., t. LXI.
3. Cotarelo y Mori, *Iriarte y su época.* Madrid, 1897.

Digitized by Google

tarea que Iriarte de su empeño literario. A continuación pueden verse algunos pasajes de Iriarte seguidos de los correspondientes de Samaniego, que van entre comillas :

El que había de ser dulce consuelo
De una madre amorosa, y fiel arrimo
De la vejez de su cansado padre
Gime en poder de alárabes cautivo.
Infante desgraciado ! ¿ No bastaba
« Que postrado en la cama y perseguido
Por un Galeno, general en jefe
Del barberil ejército enemigo,
Armado de jeringas y lancetas,
De drogas venenosas y de pistos,
Que la flebotomeya y la farmacia
Encierran en sus parques prevenidos
Contra anginas, lombrices, pulmonías,
Viruelas, sarampión y tabardillo.
¿No bastaba que en guerra tan sangrienta,
Los unos y los otros encendidos,
Todos se conjurasen en tu daño
Y fuesen entre sí tus asesinos ? »
. . . . . .
Que en tan duros extremos precipite
La obligación a un hombre bien nacido !
« Quiere decir, a un hombre sin joroba,
Que no es ni contrahecho ni enfermizo. »
¡ Ay, que a veces tambien, si es excesiva,
Conduce la virtud al extravío !
« ¡ Excesiva... y virtud Bendito sea
El padre que engendró tal adjetivo. »
. . . . . .
¡ Martir del pundonor ! ¡ Hijo inocente!
¿ Para qué te dí el ser, si de él te privo ?
« Te dí el sér, es verdad, pero ignoraba
Del hado incomprensible los designios.
Y si el que planta berzas en su huerto
Previera desde entonces que los chicos
Del pueblo le echarían a tronchazos
Con los tronchos criados por él mismo,

Digitized by Google

Plantaría espinacas y no berzas. »
. . . . . .
¿ No me expondrá mi hazaña generosa
A un arrepentimiento bien tardío ?
. . . . . .
¿ Y podrá ver tu padre desde el muro
Derramada tu sangre ? ? Tuya digo ?
¿ La suya propia cual si fuera ajena ?
¿ Quien ? ¿ El ?... ¿ Podrá ver eso y consentirlo ?
. . . . . .
« Si podrá... ¡ no podrá ! Pueda o no pueda,
Morirá si lo matan... »

Pues bien, el Guzmán de este desdichado monólogo ha podido influir en el de Gil y Zárate, y quizás procede de él parte de los desmayos y flaquezas que le acometen a veces, aunque, por fortuna, con loable moderación.

A lo dicho sobre el monólogo de Iriarte hay que añadir que en el año 1793 un desconocido, que oculta su nombre bajo las iniciales G. (o L.) A. J. M., escribió, a imitación de aquel, otro monólogo, cuyo objeto parece ser completarlo, titulado *El Joven Pedro de Guzmán* [1]. La escena representa el campamento moro y el exterior de la muralla de Tarifa. El hijo de Guzmán aparece solo y encadenado, y, aunque nada sabe de los propósitos de sus enemigos, por la sola luz de su razón, y discurriendo con admirable clarividencia, llega a comprender el destino que le aguarda, y entonces remeda, aunque debilmente y con mas brevedad, los ademanes y discursos a que su padre se entrega, según Iriarte, al otro lado de la muralla.

Esta rídicula pieza, escrita en desastrosos versos, está incluida en el fin de fiesta *El asturiano aburrido*, obra del

1. Ha sido estudiado con la música par José Subirá en sus *Estudios sobre el Teatro madrileño. Los « Melólogos » de Rousseau, Iriarte y otros autores.* « Revista de la Biblioteca, Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid », año V, Abril 1928.

Digitized by Google

mismo G. A. J. M., cuyo manuscrito se conserva en la Biblioteca Municipal de Madrid [1].

Por último, Antonio Arnao (1828-1889) publicó en 1875 un drama lírico titulado tambien *Guzmán el Bueno*, que tambien se representa dentro de Tarifa y sin vistas al campo, y nada añade a la primitiva narración del suceso, con el cual termina la vida dramática de *D. Alonso Pérez de Guzmán el Bueno*.

1. Biblioteca Municipal, mns. 1-160-42.

Digitized by Google

CAPITULO VII

ROMANCES

Tardíamente aparecen en los romanceros Tarifa y Guzmán el Bueno, que, por lo mismo, no ocupan en ellos lugar muy distinguido.

La predilección que los romances viejos manifiestan por los ciclos históricos extensos y variados, dejó aislado este episodio sobriamente trágico, que es de sólo un momento y casi de un solo personaje, pues, al evocarlo, la imaginación nos representa solamente al indómito Guzmán erguido sobre el alto muro, arrojando el puñal en un rapto de indignación nacido de su gran patriotismo, de su exaltado honor, y de su mismo amor paternal, heridos por la infame amenaza; sin que en el cuadro se destaquen apenas el ejército moro, el traidor Infante, ni aún la misma inocente víctima que se obscurecen hundidos en el bajo arenal de la llanura.

Tres son, pues, los únicos romances que sobre este asunto conocemos, y los tres modernos [1].

El primero fué publicado por Juan de Timoneda en su « Rosa Española » (1556) y procede directamente de la « Crónica de Sancho IV », que versifica pasablemente, sin poetizarla :

---

1. Esto indica tambien que D. Alonso no fué héroe popular en los siglos XIV y XV, y que la aureola que después le envolvió y le atrajo, entre otros homenajes, el tardío de los romancistas, fué debida al engrandecimiento de sus descendientes.

Digitized by Google

Pasádose había allende
Ese infante don Juan,
Huyendo del rey don Sancho
Que en prisión le hacía estar
El rey moro Abén Jacob
Grande honra le fué a dar.
. . . . . .
Respondióle don Alonso
Con esfuerzo singular
Que él tenía aquella villa
Sobre su fé y su verdad.
Por su señor rey don Sancho
Que a él sólo se la ha de dar
Y antes perderá la vida
Que el homenaje quebrar
Y que ni a él ni a otro alguno
Jamás la piensa entregar.
Y en cuanto a lo que decía
De su hijo degollar
Que él le daría el cuchillo
Para habello de matar
Y si tuviese otros hijos
Con la misma voluntad.
Diciendo esto Alonso Pérez
Un cuchillo fué a tomar
Y echole por cima el muro
Que cayese en el real.
. . . . . .

De la « Crónica » salió tambien el *Romance de D. Alonso Pérez de Guzmán*, publicado por Lorenzo de Sepúlveda (1551), en su *Colección de Romances nuevamente sacados*, aun más prosaico que al anterior :

. . . . . .
Mucho plugo a Abenyuzaf
Lo que l' era demandado :
De a pié le dió muchos moros
Y cinco mil de a caballo.
Entraron por Algecira
Ese castillo nombrado
Luego cercan a Tarifa
Que Don Alonso ha su cargo
. . . . . .
El infante con gran saña
Monsaje le había enviado
A ese buen don Alfonso.
Que es el que tiene cercado.
Pidióle que a Tarifa
Se la dé sin más embargo.
Y, si luego no la da,
Su hijo habrá degollado.
. . . . . .
Dijo : Matadle con éste,
Si lo habeis determinado,
Que mas quiero honra sin hijo,
Que hijo con mi honor manchado.
. . . . . .

Con la misma mala fortuna escribió Lucas Rodríguez, en su « Romancero historiado », un romance, que parece inspirado en Garibay :

Por los muros de Tarifa
Vi a don Alonso asomado,
Que miraba en las barreras
A don Pedro Alfonso atado,

Digitized by Google

Que lo tenían los moros
Para luego degollarlo,
Si no entregaba la villa
Do lo tenían cercado.
Hablales de esta manera
Con semblante castellano :
Si quereis joyas de oro,
Yo os las daré de buen grado.
O si hay algún caballero
Qu salga conmigo al campo,
Uno a uno o dos a dos,
Tres a tres o cuatro a cuatro,
Entraréis luego en Tarifa,
En habiéndola ganado.

. . . . . .
Tomá con que lo matéis.
Mi puñal ensangrentadlo
Con esa sangre inocente,
Que no cometió pecado.
Estas palabras diciendo,
Del muro se había quitado.
Dan voces en el real.
Viendo al niño degollado,
Vuelve diciendo : ¿ Qué es esto
— Con el semblante alterado —
Creí que entraban los moros
Sobre caso no pensado.
. . . . . .

LÍRICA

Pocas palabras requieren tambien las poesías líricas que conocemos dedicadas a *Guzmán el Bueno,* en alabanza de su héroico hecho, que no pasan de seis.

Son éstas : un soneto de Lope de Vega, publicado en la primera parte de sus « Rimas Humanas [1] » :

« El tierno niño, el nuevo Isac cristiano
En el arena de Tarifa mira
El mejor padre con piadosa ira
La lealtad y el amor luchando en vano. »

Otro de Francisco Rodríguez Zapata [2]; una oda de D. Pedro de Montengón, dedicada *A D. Alonso de Guzmán en la defensa de Tarifa* [3] :

1. *Rimas Humanas,* parte I.
2. « Revista Española de Ambos Mundos », t. IV, pág. 488. Madrid. 1856.
3. *Odas de D. Pedro de Montengón,* Madrid, año MDCCXCIV, Oda II.

Digitized by Google

. . . . . .
A la patria lo he dado;
Pacte con ella el Moro, no conmigo.
La fé que le he jurado,
Será el cielo testigo,
Que no se rinde a fieros de enemigo.
Si el Moro no conviene
Al pacto del rescate de esa vida,
Ahí el alfange tiene;
Grave profunda herida,
Que fué un padre leal el homicida.
Así dixo arrojando
Guzmán al Moro atónito su acero.
Mas el honor, alzando
El vuelo al cielo ibero,
Lo transformó en clarísimo lucero.

Otra muy hermosa de D. Manuel José Quintana [1]:

. . . . . .
Oye, Guzmán, las leyes del destino:
Esta prenda infeliz de tus amores
A mi venganza dieron:
Hijo os tuyo, ¿ le ves ? Si en el momento
Ante mis piés no allanas
La firme valla del soberbio fuerte.
Tú, que le diste el ser, tú le das muerte. »
Así la iniquidad habla a la tierra,
Cuando de orgullo y de poder henchida,
Mueve a los hombres espantosa guerra.
¡ Oh ! ¡ no tembléis ! Magnánima a su encuentro
La virtud generosa se levanta,
Y sus soberbios ímpetus quebranta.
Ella elevó a Guzmán; de ella inspirado,
« Conóceme, tirano, respondía;
Y, si es que espada en tu cobarde mano
Falta a la atrocidad, ahí va la mía,

1. *Poesías de D. Manuel José Quintana.* Madrid, año 1802, págs. 139-145.

Digitized by Google

Que yo consagro mi inocente hijo
Sobre las aras de la patria amada. »
Esto sereno dijo,
Y arroja al campo la fulmínea espada.
Y estremécese el campo y da un gemido,
Al vacilar la víctima, do esconde
Su punta aguda el inclemente acero.
Calpe con gritos de dolor responde
Al grito universal, y del guerrero
Tambien la faz valiente
Brotando riega involuntario el llanto.
¡ Ah ! tu padre de España eras primero;
. . . . . .

Y otra que puede atribuirse al mismo autor, según D. Manuel Serrano y Sanz [1], pues en ella figuran, algo modificados, unos versos de la anterior; y, por último, otra oda de Arcadio Rodríguez García [2].

***

NOVELA

Aunque el héroe de Tarifa da nombre a la novela de D. Ramón Ortega y Frias *Guzmán el Bueno* [3], sólo desempeña en ella un papel secundario, cómo amigo y protector de un tal Rodrigo, que es el verdadero protagonista.

El Infante D. Juan aparece aliado con un D. Mendo, enamorado de Ester-María, prometida de D. Rodrigo, y los dos, con otros, luchan encarnizadamente por conseguir la ruina de aquel y de sus amigos.

1. M. Serrano y Sanz, *Canción en alabanza de Guzmán el Bueno.— ¿De D. Manuel José de Quintana?* « Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos », 3ª época, t. V, pág. 796. Madrid, Noviembre 1901.
2. *Alonso Pérez de Guzmán el Bueno.* Oda. León, 1892.
3. *Guzmán el Bueno*, novela histórica original de Ramón Ortega y Frias. Madrid, 1859.

Digitized by Google

Con este motivo, y después de la escena en que fué muerto el Señor de Vizcaya, en la cual tomó parte activa D. Alonso, el Infante, huyendo de su hermano, encontró a unos criados de Da. María Coronel, que conducían al niño D. Pedro, y, arrebatándolo audazmente, escapó con él.

Llegando ya al cerco de Tarifa, nada añade a la Historia, sino la detallada descripción de los sentimientos, gestos y pasos de los actores, tan minuciosa cómo puede esperarse de un novelista que sólo trata de alargar el relato, y que, por lo mismo, es extraño que prefiriese la breve narración de la «Crónica de Sancho IV» a la extensa y novelesca de Barrantes.

En cambio, D. Telesforo de Trueba y Cossio nos da, en su narración *Don Alonso Pérez de Guzmán el Bueno*[1], una versión completamente nueva, que viene a ser un eslavón más de la cadena formada con este asunto por los autores dramáticos.

D. Pedro de Guzmán, y Zora, hermana de Abén Jacob, se han criado juntos en Africa, y se aman. El Infante D. Juan se cree con derecho al amor de la princesa mora, cuya mano le ha concedido su aliado el Rey de Fez. Ambos codician la posesión de Tarifa,y, no logrando tomarla por fuerza de armas, ni obtenerla de su alcaide, con espléndidas promesas, el Rey persuade a su hermana de que desea la paz, y aprueba su amor, y así consigue que ella escriba a D. Pedro, citandole para una entrevista secreta en el campamento. El hijo de Guzmán acude a ella y es apresado por sus enemigos, que al día siguiente intiman a D. Alonso por medio de una embajada que, si en el término de doce horas no entrega la fortaleza, su hijo será decapitado irremisiblemente. Esta embajada recuerda las que figuran en el «Guzmán el Bueno» de Moratín, y en el anónimo de 1825. Así cómo la incauta Zora puede ser un reflejo de la Roxana de Enrique Ramos, o de la Fátima de Hoz y Mota.

1. *España Romántica* (Leyendas). «Letras Españolas», t. XXII.

Digitized by Google

Rechazado tal mensaje por D. Alonso, fué éste llamad nuevamente por el clarín enemigo, y, acudiendo al muro, puc ver a su hijo atado de piés y manos, con la garganta desnud y rodeado de verdugos dispuestos a ejecutarle. Después c varios dichos y contestaciones, D. Alonso arrojó su espada los contrarios y se retiró de aquel lugar, para ser entonces con batido por las súplicas de su esposa y de muchos caballero que inútilmente le pidieron cediese la villa para evitar l muerte de D. Pedro. Volvió luego al muro, alborotado por lo gritos de los guerreros, a tiempo de contemplar el sangrient cadáver de su hijo, degollado, al expirar el plazo fijado, po los feroces enemigos, que clavaron su cabeza en la punta d una lanza; y, ante tal espectaculo, pronunció la tradiciona frase, algo alterada por tantas traducciones [1].

Tan inhumana acción excitó en tal grado el ardor venga tivo de los castellanos, que, saliendo al campo, cayeron sobr los sarracenos e hicieron en ellos gran matanza.

A los pocos días murió la infeliz Zora, y D. Juan, sepa rándose de Abén Jacob, fué a buscar fortuna en otra parte Aún hizo el Rey de Fez un último esfuerzo para debelar la plaza, pero, habiendo resultado éste tambien inútil, levantó el sitio y regresó a Africa.

Aunque esta narración no es, por la fecha de su publica ción, la última de las obras literarias referentes a Guzmán el Bueno, puede, sin embargo, servir para cerrar la serie de ellas, por ser una de las que más modifican la tradición, sin salir, no obstante, del marco de la Historia.

Refiriéndonos a todas ellas, podemos decir que ninguno de los autores que han tratado este asunto ha alcanzado la sencillez y verdad psicólogica de la « Crónica de San Isidro ». El

1. Trueba escribió su obra en inglés, con el título de *The romance of History of Spain*, en 1830; tradujola al francés C. A. Defaucaufret, con el título : *L'Espagne Romantique*, y del francés al español Andrés T. Mangláez, con el de *La España Romántica*, en 1840.

Digitized by Google

cronista sevillano, sin analizar los sentimientos del héroe por medio de monólogos antinaturales, y discusiones contrarias a su autoridad y carácter; sin desmayos ni reacciones; sin más medios de expresión que los que admite la Historia, nos da a conocer perfectamente lo que debió sentir el protagonista de semejante aventura. A ello coopera muy eficazmente el conocimiento que previamente proporciona de las relaciones del alcaide con los sitiadores de Tarifa, con arreglo a las cuales su actitud ante ofrecimientos y amenazas no podía ser sino la que fué, no sólo por patriotismo y por honor, sino tambien por prudencia y por amor a los suyos.

Claro que esta sobriedad de palabras y gestos no es drámatica, por lo menos conforme a las normas seguidas por esos autores, pero la historia novelesca de D. Alonso Perez de Guzmán *el Bueno* contiene elementos suficientes para llenar cualquier obra dramática o narrativa, de la cual no sea el sacrificio de D. Per Alfonso más que un episodio final, o una especie de trágico fondo, y su evocación desinteresada y austera no carecería, por cierto de grandeza ni de dramaticidad.

Digitized by Google

APÉNDICES

I

« Crónica del Rey Don Sancho el Bravo, hijo del Re Don Alfonso décimo. » — Capitulo XI.

De como cercó el infante don Juan con gente de moro Tarifa, commo degolló a su fijo de don Alfonso Pérez d Guzmán, e como dió el cuchillo su padre para lo degollar

En el mes de Abril que comenzó el onceno año del reinad deste rey don Sancho, que fué en la era de mil e trecientos treinta e dos años, é andaba el año de la nascencia de Jesu Cristo en mil é docientos é noventa é cuatro años, el rey don Sancho mandó aparejar por mar e por tierra todas las cosas que complían para ir cercar a Algecira al otro año adelante; é porque supo que el infante don Juan su hermano lo tenía el rey de Portogal en su tierra, envióle decir que bien sabía la postura é el pleito que con él havia de non acoger en su tierra al infante nin a rico ome de la su tierra nin de lo mantener en ella, é agora que le enviaba rogar que le echase de la su tierra al infante don Juan, é que lo non toviese en ella dia nin hora. É el rey de Portogal dijo al infante don Juan el afrenta que le enviaba facer el rey don Sancho, e que le non podia mentir el pleito que avia con él, é que le rogaba que catase manera como saliese de su tierra; é el infante se

Digitized by Google

metió en una nave en el puerto de Lixbona, é dijo á los marineros que guiasen para Francia; e ellos tendieron su vela, é el viento volvió é dió con ellos en tierra de moros en el puerto de Tanger. E cuando el infante don Juan se vió en aquel puerto, envió sus mandaderos al rey Abén Yacob, que era en Fez, en que le envió facer saber que se iva para él; é el rey Aben Yacob le envió caballos para él é para sus caballeros é todo cuanto ovo menester. É desque llegó a él e supo commo don Juan Nuñez era muerto, é en commo sus fijos con toda la caballería eran idos de la frontera para Castilla é non fincaba y gente ninguna, movió luego pleito el rey Aben Yacob al infante don Juan que le daría cinco mill caballeros de jinetes, e que viniese cercar a Tarifa, é que la tomase porque la cobrase por él. É al infante don Juan plúgole con este pleito, lo uno por deservir al rey su hermano, si pudiese, é lo otro por pasar aquen la mar, ca recelaba si fincar oviese allende, que non le dejarían tornar acá. É luego movió é se metió en la mar é pasó aquende; é desque fué aquende, cercó luego a Tarifa con aquel poder del rey Aben Yacob, é combatieronla muy fuerte, é don Alfonso Pérez de Guzmán, que la tenía defendiógela muy bien. É el infante don Juan tenía un mozo pequeño, fijo deste don Alfonso Pérez, é envió decir à este don Alfonso Pérez que le diese la villa, é si non, que le mataria el fijo que él tenia. É don Alfonso Pérez le dijo que la villa que ge la non darie; que cuanto por la muerte de su fijo, que él le daria el cuchillo con que lo matase; é alanzóles de encima del adarve un cuchillo, é dijo que ante queria que le matasen aquel fijo é otros cinco si los toviese, que non darle la villa del Rey su señor, de que él ficiera omenaje; é el infante don Juan con saña mandó matar su fijo antél, é contodo esto nunca pudo tomar la villa. É cuando los moros que estavan con el infante don Juan vieron que él facia mucho por tomar la villa é non pudo, levantáronse de la cerca, é pasaronse allen la mar. É desque el rey Aben Yacob vió en commo se tornaban

Digitized by Google

los moros, ovo muy grand recelo que el rey don Sancho le tomaria a Algecira é que la non podria él amparar, é diola a rey de Granada porque la defendiese si pudiese, é plúgole mucho al rey don Sancho, porque fincó Algecira con el rey de Granada ante que con el rey Aben Yacob. É por esta manera echó el rey don Sancho el poder de la casa de Marruecos de aquen mar allende, porque non les fincó lugar ninguno suyo aquen la mar á que pudiesen venir.

Crónicas de los reyes de Castilla, desde don Alfonso el sabio hasta los Católicos don Fernando y doña Isabel. Colección ordenada por don Cayetano Rosell. Vol. LXVI de la Biblioteca de Antores Españoles, Madrid. M. Rivadeneyra, 1875.

II

« Compendiosa Historia Hispanica » de Don Rodrigo Sanchez de Arévalo.

Quarta parte. — Capitulum septimum de quibusdam crudelitatibus Sancii & de bellis & de scandalis ex ea causa sequutis & de singulari fidelitate cuiusdam nobilis obsessi in Tarifa qui passus est filium interfici. ne arcen assignaret & de eiusdem Sancii obitu.

.....Iohannes uero predictus frater Sancii Regis ab eo lesus, cum se a uinculis liberum conspexit ad uindictam infeliciter properabat. Nam Vlisbonam clam petiit indeque nauigio transfretat in Affricam & Abeniacob Mahometum Regem Bellamarini accessit quo honorifice receptus est cui suasit Iohannes. ut si gentes et classem ei concederet facile esse oppidum de Tarifa assignaret. quod paulo ante Rex Sancius eius frater euincerat : concessit igitur ei Abenyuzaf quinque milia equitum & magnam peditum copiam. applicantes igitur ad littora nostra oppidum predictum Tarifam obse-

Digitized by Google

derunt. cuius custodiam gerebat nobilis Alfonsus Petri de Guzmán. Quare decreverunt oppidum expugnare quod sex continuis mensibus. machinis & omni artificio debelabant. cum itaque infans ipse Iohannes & alius infans Sarracenus frater Abenyuçaf uiderent Alfonsi Petri & obsessorum constantiam nuncios misere ad eos obferentes pacem. si certam pecunie summam persoluerent de thesauro Alfonsi quem inibi esse putabant. auditis itaque legatis obsessi omnes quasi uir unus & uno ore dixerunt. dicite his qui vos miserunt turpe admodum esse insignibus Ducibus paratam uictoriam pecunia uendere. nec minus turpe fortibus uiris libertatem suam precio comparare : quibus auditis uerbis. Iohannes infans ait ad Sarracenos. nosco ego homines. nec prece nec precio flectentur. Imitati sunt Alfonsus Petri et sui priscos illos Hispanos non minores fidei & uirtutis uiros. quos cum apud Ciminium sic tunc appellatam ciuitatem Lusitanie. Brutus consul Romanus longa obsidione afflixisset. ipsique osebssi pertinaciter arma retinerent. temptata redemptione per Bruti legatos. illi responderunt ferrum sibi a maioribus relictum esse quo urbem suam tuerentur non aurum. quo libertatem ab avaro Imperatore emerent : Cum igitur nec sic Iohannes infans & Sarraceni obsedentes proficerent : opus est. inquit Iohannes sanguine ut Alfonsum Petri uincamus : manebat enim filius Alfonsi Castellani eo tempore in eiusdem Iohannis obsidentis seruitio missis igitur nunciis ad Alfonsum Petri ut oppidum simul & arcem Iohanni assignaret. alias filium iugularet Alfonsus ipse fidei & probitatis magisque uite filii sollicitus imitatusque Aulun Fulvium Romanum preclarissimum uirum ad eos qui uenerant uerba faciens : dicite inquit mittenti uos quia non Iohanni aduersus patriam filium genui. sed patrie aduersus Iohannem omnesque mortales : Dicite rursus. quia si filium Iohannes gladio cecidit. mihi gloriam. filio ueram uitam tribuet eidem vero seuienti sempiternam ignominiam & ad inferos damna-

Digitized by Google

tionem : Si uero filius liberatur ut fidem lesam uita eius n
mea est. & indelebilis macula : qua idem filius uiuendo
rietur. malo enim orbatus filio que fide uiuere : malo deni
gloriosam filii mortem que turpem utriusque uitam : fi
plurimis ex causis inuiti sepe perdimus. fidem uero & ho
rem nisi uolens nemo perdit. Optat Iohannes inmo hos
ut similis sui siam. qui parum estimat fidem quam non hal
nullam infelix ipse putat iacturam honoris. quem diu a
perdidit. Iugulet igitur filium ut furori atque perfidie
honorique meo faciat facis daboque illi gladium quod
triste spectaculum mihi dulcissimum expleat & dum uer
finiret. gladium supra muros in castra Sarracenorum demi
quo ab impio Iohanne suscepto. nuncisque auditis. ill
uidente patre et gladio patris filium transfodit. Consulti
profecto Iohannes ipse ob patris ingentem fidem. filio de
bene merito pepercisset. Imitatus M. Antonium qui cum nu
pacto Centurionem a Cesaris fide retrahere potuisset. atq
ob eam rem filium eius occidere decreuisset. Constant
Centurio ad eum ait. nullo filiorum supplicio adduci posse
Cesaris miles esse desineret & Antonii esse inciperet : qua pe
seuerantia ut inquit Liuius constantius uitam filiorum con
tempsit. eo facilius uitam ab Antonio impetrauit : Cum igitu
Sarraceni cernerent omnem spem defuisse habendi ca
trum. infeliciter ab obsidione dicesserunt.

Roma, 1469.

III

« Illustraciones de la Casa de Niebla. »
Primera parte. — Capítulo vigésimo cuarto.

El dia siguiente los moros alçando un capacete en una lança
que era señal de paz, se llegaron hacia la villa, y de la villa
alçaron otro, que era señal que se lo otorgavan, y llegando los

Digitized by Google

moros çerca de la villa dixeron a los que estavan en los muros que el infante Don Juan y Amir le pedian treguas de medio dia para hablar con Don Alonso Perez; por tanto que le fuesen a dezir si las otorgava y si saldria a hablar con ellos á una de aquellas torres. Idos á Don Alonso Perez, respondió que él se las otorgava, y que viniesen luego porque él se saldria á la torre del Cubo y que de allí veria que era lo que le querian hablar. Y Don Afonso Perez de Guzman salió del castillo, y por el adarve que se haze delante de la puerta se fué á la torre que en aquel tiempo se llamava la torre del Cubo, porque es una torre redonda de canteria antigua y comidas las piedras por la gran antigüedad que en ella muestra, y es toda terraplenada hasta arriba, y llamase aora la torre del Artilleria, porque tienen los marqueses que hoy son de Tarifa plantada allí su artilleria, ansi porque es una torre prinçipal, como porque se haze alli un traves en una esquina que guarda la mar y para escrevir con mejor verdad esto, quando me hallé en Gibraltar en el socorro de quando vinieron sobre él los turcos este año de 1540, fuí á ver esta villa y las torres y puertas y adarves y cosas della.

Y como Don Alonso Perez de Guzman se asomó en aquella torre del Cubo, vió que estavan abaxo en el arenal quanto un pequeño tiro de piedra los moros, y entre ellos el infante Don Juan, que saludaron a Don Alonso Perez, y él a ellos. Y el primero que habló fué Amir, aquel grande enemigo y contrario de Don Alonso Perez de Guzman, que le dixo : « Cidi Alfonso, el mi señor, Abenyacob, te saluda y te ruega, que pues fuiste suyo, que le des esta villa que fué suya, por el pan que comiste en su casa y por el bien y onrra que della sacaste. »

Don Alonso Perez de Guzman le respondió : « Cidi Amir, ni quando yo serví al Rey Abenyuçaf y al Rey Abenjacob su hijo, di sus villas a los xptianos, ni agora que sirvo al Rey Don Sancho de Castilla, no daré su villa a los moros. » — « No perderiades mucha onrra en ello », dixo Amir. Respondió

Digitized by Google

Don Alonso Perez : « Pues que tanto sabeis de onrra, comba tamonos vos y yo solos en ese arenal sobre si perderia onri ó no la perderia en dar la villa que tengo del Rey Don Sanch de Castilla xptiano y mi señor al Rey Abenjacob de Marruecc moro y mi enemigo y suyo, y yo os aseguraré el campo. » Res pondió el moro : « no he menester de poner yo mi persona dond traigo tanto buen cavallero que la ponga por mí, y bo viendose al infante Don Juan le dixo : « ¿ que menester e de hablar con este en cortesia ? Que yo le conozco que no har bien sino por fuerça, hagase lo que se a de hazer, ármese l gente y combatase luego la villa, porque ya no se podrá de fender. » Y el infante Don Juan dixo : « paresceme que quie tan bien se a defendido seis meses, que mejor se defender agora que nos an muerto nuestra gente, por otra via se a d llevar este nogoçio. » Hizo traer ante sí al hijo de Don Alons Perez, que él traia consigo, que era de edad de diez años, hizole atar las manos atras y dixo : « por este nos dará la villa ó le mataremos el hijo »; y entonçes dixo el infante Don Juan « Don Alonso Perez, ¿ conoceis à este mochacho que aquí está á par de mí atado, que es Don Per Alfonso de Guzman, vuestro hijo mayor y el mas amado y querido vuestro, que me distes que os lo llevase al Rey de Portogal Don Donis ? » y mandó a veinte moros que se lo llegasen al pié de la torre para que lo conoçiese. Y Don Alonso Perez lo conoçió y dixo : « si conozco que es mi hijo mayor Don Per Alfonso de Guzmán, y el mas amado y querido mio, y pesame a mí mucho de lo ver en vuestro poder y no en el de à quien yo lo enbiava »; y el niño començó á llorar, y dixo : « padre méteme allá, que me quieren matar estos moros »; y el padre respondió : « hijo, en mis entrañas te holgara yo de meter, porque si mal te viniera pasara primero por mí; mas no puedo agora; y vinieronsele las lágrimas en los ojos de ver á la cosa desta vida quél mas amava en poder de sus enemigos, y apartaron luego el niño para los moros, y dixo Don Alonso Perez de Guzmán

Digitized by Google

á los moros y al infante: « ¿ qué es lo que me quereis hablar ? » Respondió el infante Don Juan diziendo : « que me entregueis esta villa de Tarifa, de la qual me a hecho merçed el Rey Abenyacob, mi señor, oy en todo el dia, y syno me la entregais, os mataré este vuestro hijo sin ninguna piedad. » Don Alonso Perez de Guzmán estuvo un poco, que no respondió, porque en aquel espaçio peleava la onrra contra el dolor natural y esforçavase contra los derechos de naturaleza; y respondió : « la villa de Tarifa yo no os la daré, que es del Rey Don Sancho, mi señor, y le hize omenaje por ella; pero yo os daré por mi hijo lo quél pesaré de plata ó las doblas que vosotros quisierdes »; y diziendo el infante Don Juan que no le estava bien aquel partido, se apartó un poco atras, porque estava muy allegado a la torre, y enbió á dezir á Don Alonso Perez de Guzman que viese si queria entregarle luego la villa y castillo, porque syno incontinente en su presençia le degollaria el hijo. I el obispo de Palençia en su coronica de Hespaña dize que.....

.....I estonçes el buen alcaide, esforçado capitan y verdadero Guzman, teniendo en mas la fé y el amor de Dios y el servicio que devia a su Rey y á lo que era obligado a su onrra y á la sangre donde proçedia en guardar aquella villa que el Rey le avia con ado que no á su sangre y carne de sa propia carne y hijo alido de sus lomos, para mas en gloria suya y perpetua onrra y fama de sus predeçessores, mostrar el animo de buen cavallero y la lealtad de fiel alcaide, dixo en voz alta que lo oyeron los moros que estavan abaxo : « Porque no penseis que os tengo de entregar la villa con amenazas de la muerte de mi hijo, veis aquí os echo un cuchillo con que lo degolleis »; y echando mano á una daga que traia en la çinta, la arrojó por sobre las almenas, y fué á caer entre los moros, y diziendo : « otros çinco hijos que tengo antes consintiera que me los mataredes, que no daros la villa del Rey mi señor, de que le hize omenage »; y diziendo esto se quitó de las almenas

Digitized by Google

y se fué a meter en el castillo, que estará á cincuenta pasos la torre, y sentose á comer con su muger sin ninguna tu bación, no saviendo ella nada de lo que avia pasado.

El infante Don Juan, como oyó aquellas palabras que D Alonso Perez de Guzmán le dixo, y las que dixo á su mens gero, y vió echar el cuchillo por las almenas, tomó tan gran enojo que tomando el cuchillo que Don Alonso Perez ech degolló con él al inocente niño Don Per Alfonso de Guzmá hijo mayor de Don Alonso Perez de Guzmán, el qual con r çibir aquel martirio alcanzó eterna gloria su anima y dex perpetua fama á su padre.

Como los criados de Don Alonso Perez de Guzman qu estavan en las almenas y la otra gente vieron degollar e niño, dieron grandes gritos y vozes; y como Don Alons Perez de Guzmah los oyese que començava ya á comer, salt prestó de la mesa y apañó una adarga, y con su espada sali fuera y dixo : « qué es eso, qué es eso ? » Respondieronle « ¡ O señor ! que degollaron vuestro hijo »; Don Alonso Perez de Guzman respondió : « ¡ O como me alterastes, que pensé que se entrava la villa ! » y sin hazer mudanza en su rostro, se tornó á sentar á la mesa.

(Memorial Histórico español : Colección de documentos opúsculos y antigüedades, que publica la Academia de la Historia. Tomo IX. Madrid 1857).

IV

Donacion en favor de don Alonso Perez de Guzman de la villa de Sanlucar de Barrameda.

Era 1335. Año de 1297, octubre 13.

En el nombre de Dios Padre e fi o, é Espíritu santo, que son tres personas, é un Dios, que vive, é regna por siempre jamás, é de la bienaventurada Virgen santa Maria su madre,

Digitized by Google

é a honra, é a servicio de todos los santos de la corte celestial, porque entre las creaturas que Dios fizo, sennaló al hombre, el dió entendimiento para conoscer bien é ma' : el bien, porque obrase por ello, é el mal, que lo sopiese guardar; por ende todo grand sennor es tenudo a aquel que obrare por el bien del facer bien, y del dar buen gualardon por ello, e non tan solamiente por lo de aquell sennero, mas porque todos los otros tomen ende enxiemplo, que con bien facer vence home todas las cosas del mundo, e las torna a sí; por ende queremos, que sepan por este nuestro priv legio todos los que agora son, e seran daquí adelante como nos don Fernando, por la gracia de Dios rey de Castiella, etc., en uno con la reyna donna Costanza mi muger, por grand voluntad que habemos de facer mucho bien, é mucha merced á don Alfonso Perez de Guzman, nuestro vasallo, e nuestro alcayt en Tarifa; e por muchos buenos servicios, que fizo al rey don Sancho nuestro padre (que Dios perdone) sennaladamente en la conquista que él fizo de Tarifa, é otro si en guardar, é en amparar la villa de Tar fa seyendo él h' quando la cercaron el infante don Johan con todo el poderio de los moros del rey Abenyacob, en que mataron un fijo, que este don Alfonso Perez habia, que moros traian consigo porque les non quiso dar la villa, é él mismo lanzó un su cuchillo á los moros con que matasen el su fijo, porque fuesen ciertos, que non daria la villa' que antes non tomase hi muerte, é los moros veyendo esto, matáronle el fijo con el su cuchillo Et porque nos sopiemos por cierto, que por estos servicios que él fi o al rey nuestro padre, le habia él prometido del dar la villa de sant Lucar de Barrameda, con el castillo, é con todas las rentas por heredat é habia enviado por él pora gela dar, é pora le facer otros bienes, é otras mercedes muchas. Et por complir lo que el rey nuestro padre le prometió é por le dar gualardon por ello, et otrosí por muchos servicios, que fizo a nos despues que regnamos acá, sennaladamiente en defendimiento de la nuestra

Digitized by Google

tierra de la Andalucia, é de la guerra que el rey de C
nada habia con nusco, et en amparar, é en defender la v
de Tarifa; et otrosí por quan bien, et quan lealmente se p
a la guerra que habia con nusco el rey de Portogal, faciendo
la su tierra la mas crua guerra que se facer podia; et por ot
muchos servicios que nos fizo, é face, é fará daquí adelan
con consejo, é con otorgamiento de la reyna donna Ma
nuestra madre, é del infante don Enrique nuestro tio, é nu
tro tutor, dámosle sant Lucar de Barrameda con los pob
dores que hi son, é serán daquí adelante, é con todos s
términos, é sus pertenencias é con los pechos, é derechos q
nos hi habemos, é haber debemos, et dámosgela que la ha
bien é complidamente pora siempre jamás por juro de her
dad, en tal manera, que la herede su fijo mayor que hobie
de bendición, et si por aventura non hobiese fijo varon, que
herede la fija mayor que hobiese, et que lo haya pora dar,
vender, é pempennar, é enagenar e camiar, é pora facer dell
e en ello todo lo que quisiere como de lo suyo mismo, salv
que lo non pueda dar, nin vender, nin empennar, nin ena
genar, nin camiar á eglesia, nin á orden nin a home de re
ligión, nin a home de fuera de nuestro sennorio sin nuestr
mandado, et retenemos en este logar para nos, et pora lo
que regnaren despues de nos en Castiella, é en León, moneda
forera, é yantar, é los moros é los judios, é las tercias, é la
mineras, si las hi ha, ó las hobiese daquí adelante, é que faga
por nos deste logar, é de las fortalezas que hi ha, é hobiese
guerra, é paz, é justicia si la ell non ficiese, que la mandemos
nos facer, é complir. Et si por ventura acaesciese, que don
Alfonso Perez non hobiese en su vida fijo, nin fija de bendi-
ción, que finque este logar de sant Lucar, con las fortalezas
que hi hobiese libre, é quito a nos, ó á los reyes que despues
de nos regnaren en Castilla, é en León : é defendemos firme-
mente, que ninguno non sea osado de ir, nin de pasar contra
este privilegio pora quebrantarlo, nin pora menguarlo en

Digitized by Google

ninguna cosa, ca qualquier que lo ficiese habrie nuestra ira é pecharnoshia en coto mill maravedis de la moneda nueva, é á Alfonso Perez el sobredicho, ó á quien su voz toviese, todo el danno que por ende recibiese doblado. Et porque esto sea firme é estable, mandamos seellar este privilegio con nuestro seello de plomo. Fecho el privilegio en Toro, trece dias de octubre, era de mil trecientos é treinta é cinco annos. E nos el sobredicho rey don Ferrando, regnante en uno con la reyna donna Costanza, en Castiella, etc., otorgamos este privilegio é confirmamoslo.

El infante don Enrique, fijo del muy noble rey don Ferrando, tio é tutor del rey. — El infante don Enrique, hermano del rey. — El infante don Pedro. — El infante don Felipe, sennor de Cabrera é de Rivera. — Don Gonzalo, arzobispo de Toledo, primado de las Espannas. — Don Fr. Rodrigo, arzobispo de Santiago. — Don Sancho, arzobispo de Sevilla. — Don Fr. Ferrando, obispo de Burgos. — Don Alvaro, obispo de Palencia. — Don Juan, electo de Osma. — Don Almoravid, obispo de Calahorra. — Don Gonzalvo, obispo de Cuenca. — Don Garcia, obispo de Sigüenza. — Don Blasco obispo de Segovia. — Don Pedro, obispo de Avila. — Don Domingo, obispo de Placencia. — Don Diago, obispo de Cartagena. — Don Gil, obispo de Córdoba. — Don Pedro, obispo de Jaen. — Don Aparicio, obispo de Albarracín. — Don Fr. Pedro, obispo de Cádiz. — D. Diego Gómez, prior del Hospital. — Don Diego, señor de Vizcaya. — Don Juan, fijo del infante don Manuel, adelantado mayor en el reyno de Murcia. — Don Alfonso, fijo del infante de Molina. — Don Juan Alfonso de Haro — Don Ferran Perez de Guzman — Don Garci Fernandez de Villamayor. — Don Lope Rodriguez de Villalobos. — Don Roy Gil, su hermano. — Don Ferran Roiz de Saldanna. — Don Pedro Díaz de Castanneda. — Don Diego Martinez de Finojosa. — Don Roy Diaz de Finojosa. — Don Roy Gonzalez Manzanedo. — Don Rodrigo Rodriguez Mal-

Digitized by Google

rrich.— Don Per Enriquez de Arana.— Don Lope de Mendo
— Juan Rodriguez de Royas, merino mayor de Castiella.
Don Ferrando, obispo de León. — Don Ferrando, obis
de Oviedo — Don Martino, obispo de Astorga. — D
Pedro, obispo de Zamora. — Don frey Pedro, obispo de S
lamanca. — La eglesia de Ciudade, vaga. — Don Alfon
obispo de Coria. — Don Gil, obispo de Badajoz. — La egle
de Mondonnedo, vaga. — Don Areas, obispo de Lugo.
Don Juan, obispo de Tuy, é chanceller de la reyna. — D
Pedro, obispo de Orens. — Don Ferrand Perez, maestre de
orden de Alcántara. — Don Sancho, fijo del infante d
Pedro. — Don Fernand Roiz, pertiguero de Santiago. — D
Pedro Perez, adelantado mayor de la frontera. — Don Ju
Fernandez, adelantado mayor del reyno de Galicia. — D
Ferran Fernandez de Limia. — Don Arias Diaz, — Don P
Alvarez. — Don Rodrigo Alvarez, su hermano. — Don Dieg
Ramirez, adelantado mayor en el reyno de Leon é en Astu
rias. — Esteban Perez Florian. — Don Tel Gutierrez, ju
ticia mayor en casa del rey. — Ferran Perez é Joan Mat
almirantes de la mar. — Juan Perez de Atienza, cancill
mayor del rey.

Maestre Gonzalo abat de Arvas, lo mandó facer por man
dado del rey, é del infante don Enrique su tio, é su tutor
— Maestre Gonzalo. — Yo Per Alfonso lo fice escribir en e
tercero anno que el rey sobredicho regnó.

*Concuerda con el privilegio original, que está en el archiv
de la casa del Excmo. señor duque de Medina Sidonia, escrit
en pergamino, con señal de haber tenido sello de plomo pen-
diente en filos de seda, que para efecto de sacar este traslado
exhibió ante mí la parte de dicho señor duque, á quien le volví a
entregar, de que doy fe, y a que me remito.*

*Y para que conste donde convenga, de su pedimento, yo
Pedro Muñoz, escribano del rey nuestro señor, vecino y resi-
dente en su corte y provincia, doy el presente, que signo y firmo*

Digitized by Google

en esta villa de Madrid a seis dias del mes de Mayo, año de mil setecientos y treinta y nueve.

(Está impreso.)

(Memorias de D. Fernando IV de Castilla, por D. Antonio Benavides, Individuo de número de la Real Academia de la Historia, por cuyo acuerdo se publican. Madrid, 1860. Tomo II.)

V

Sevilla. 27 de Junio de 1457.

PRIVILEGIO RODADO DEL SEÑOR REY DON HENRIQUE QUARTO

DADO EN SEVILLA

A 27 de Junio de 1456. Subscripto de Diego Arias de Avila, su Contador Mayor, y de su Consejo, y Escribano Mayor de sus Privilegios,

EN QUE CONFIRMA A DON JUAN DE GUZMAN

Duque de Medina, Conde de Niebla, su tio, y de su Consejo, otro, que a su favor dio el mismo Señor Rey en dicha ciudad de Sevilla a 27 de Junio de 1456, refrendado del Doctor Fernando Diaz de Toledo, confirmando otro del Señor Rey Don Juan el Segundo, dado en Arevalo a 23 de Agosto de 1445, y las mercedes en el contenidas.

SEPAN QUANTOS ESTA CARTA de Previllejo, e Confirmacion vieren, como yo don Henrique por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Toledo, de Galisia, de Sevilla, de Cordova, de Murcia, de Jahen, del Algarve, de Algecira, e Señor de Vizcaya, e de Molina, vi una Carta de

Digitized by Google

Previllejo, e Confirmacion, que di e mandé dar a don Jua de Guzman, Duque de Medina, e Conde de Niebla, e del n Consejo, escripta en papel, e firmada de mi nombre, e sellad con mi sello, el tenor de la qual es este que se sigue : Do Henrique por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, d Toledo, de Galicia, de Sevilla, de Cordova, de Murcia, d Jahen, del Algarve, de Algesira, e Señor de Vizcaya, e de Mo lina : ví una Carta de Previllejo Rodado del Rey Don Juan mi Señor, e mi Padre (que Dios dé santo Paraiso) escripta e pergamino de cuero, e firmada de su nombre, e sellada con s sello de plomo, pendiente en filos de seda, su tenor del qual e este que sigue : En el nombre de Dios Padre, e Hijo, e Espi ritu Santo, tres Personas, e una esencia divinal, que vive e reina por siempre jamas, e de la Bienaventurada Virgen gloriosa nuestra Señora Santa Maria, Madre de Nuestro Seño Jesu-Christo, verdadero Dios, e verdadero home, a la qual yo tengo por abogada, e por Señora en todos mis fechos, e de Bienaventurado Apostol Santiago, lus, e patron de las Es pañas, e guiador de los Reyes dellas : porque segunt disen los Santos, con los quales, bien se concuerdan los sabios que or denaron las leyes, el Rey es Vicario de Dios en su Reyno, puesto sobre las gentes para los mantener en justicia, e en verdat quanto en lo temporal, lo qual se muestra complida mente en dos maneras. La una de ellas es espiritual, segunt lo mostraron los Profetas, e los Santos, a quien Dios nuestro Señor dio gracia de saberlas ciertamente, e de las faser en tender a los otros. La otra manera es segunt natura, assi como lo mostraron los homes sabios, que fueron conoscedores de las cosas naturalmente. Cá los Santos dixieron, que el Rey es Señor puesto en la tierra en lugar de Dios, para complir la justicia, e dar a cada uno su derecho. E por ende lo llama ron corazon, e alma del pueblo. Porque assi como el alma yase en el corazon del home, e por ella vive el cuerpo, e se mantiene. Ansi en el Rey consiste la justicia, que es vida, e manteni-

Digitized by Google

miento del pueblo. E assi como el corazon es uno, e por él resciben todos los otros miembros unidad para ser un cuerpo. Bien assi todos los del regno, maguer sean muchos, por quel Rey es, e debe ser uno. E por esso deben otrosi todos ser unos con el, para servirle, e ayudarle en las cosas quel ha de facer. E naturalmente dixieron los sabios, quel Rey es cabeza del regno. Porque assi como de la cabeza nascen los sentidos, porque se mandan todos los miembros del cuerpo. Bien assi por el mandamiento, que nasce del Rey, que es Señor, e cabeza de todos, se deben mandar, e guiar los del regno, e aver un acuerdo conél para le obedescer, e amparar, e guardar, e acrescentar el reyno, onde él es anima, e cabeza, e ellos miembros, e por esso ha nombre de Rey, que es nombre de nuestro Señor Dios. Cá assi como Dios es dicho Rey, sobre todos los Reyes, porque del han el nombre, e el los govierna, e mantiene, e tiene en su logar en la tierra para facer justicia, e derecho, assi ellos son tenudos de mantener, e de governar en justicia, e en verdat a los de su Señorio. E por esso Rey tanto quiere desir, como Regidor, a quien pertenesce el regimiento, e governamiento del reyno. E esso mesmo quiere tanto desir como regla. Porque assi como por la regla se conoscen las torturas e se endereszan. Assi por el Rey son conoscidos, e emendados los yerros, e dados los galardones. E allende esto los sabios mostraron otras razones porque convinio que oviesse Rey. Especialmente porque todas las cosas que son vivas tienen consigo naturalmente todo lo que han menester. Salvo el home, el qual sin ayuda de muchos, non podria haber las cosas que le convienen. E este ayuntamiento de muchos non puede ser sin la justicia, la qual non puede ser fecha si non por los mayores, a quien ayan los otros de obedescer. Los quales seyendo munchos naturalmente las voluntades de los homes son departidas, e non concuerdan en uno. Non podria ser que algunas vegadas non desacordassen. Por lo qual fué menester por derecha fuerza, que oviesse uno

Digitized by Google

que fuesse cabeza dellos, a quien todos obedesciesen. E
cuyo seso, e mandamiento se acordassen, e guiassen,
como todos los miembros de cuerpo se guian, e mandan
la cabeza. E por esso convenió que fuesse Rey, e lo tuvie
los homes por Señor. E aun allende desto en otra ason
ritual porque fueron los Reyes segunt dicho de los Santo
a saber, porque la justicia, que nuestro Señor Dios avia
dar en el mundo porque viviessen los homes en pas, e
amor, oviesse quien la fisiese por él en las cosas tempora
dando a cada uno su derecho segunt su merescimiento
porque esta justicia non solamente consiste en faser dere
entre un home, e otro, que es llamada justicia conmutati
mas aun consiste en otra justicia llamada distributiva
qual es galardonar, e remunerar a cada uno segunt lo meres
De la qual just cia es muy proprio a los Reyes de usar. I
quales, como quier que deban amar, e honrar a los mayor
e medianos, e menores de sus reynos, a cada uno segunt
estado. Pero princ palmente lo deben de faser a aquellos, q
con ellos han debdo de sangre, e lo bien merecen. Porq
si las animalias, que son cosas mudas, que non han ente
d miento, aman las otras que non son de su natura, allega
dolas a si, e ayudandolas quando les es menester. Mayo
mente deben esto faser los homes que han razon, e entend
miento porque lo faser. E a los que mas esto conviene so
los Reyes. Lo uno, por el parentesco. Lo al, por la mayori
que han sobre sus parientes, porque los deben amar, e ayuda
fasiendoles bien, e mercet. Cá amar home a su linage es na
tural cosa, e que bien paresce a todos, e es muy conveniente
e guisada cosa, porque se da en lugar que es como en si mesmo
E toda honra, e bien que los Reyes facen a sus parientes, s
torna como en ellos mesmos. E por esto dicen las leyes, qu
quando el Rey fase bien a su linage porque le ayan de amar
que ningunos otros homes no les amarán, ni servirán mejor
que ellos. E por estas razones conviene a los Reyes, que hon-

Digitized by Google

ren, e amen a los de su linage, faciendoles bienes, e mercedes, a cada uno segunt lo meresciere, o entendiere que le ama. E assi ellos le deben obedecer, e amar, e servir sobre todas las cosas del mundo. Cá debenle haber amor por razon del linage, e obedescer por el Señorio, e guardar por las mercedes, e bienes que del resciben. E bien ansi como ellos, quando esto ficieren, amando, e obedesciendo, e guardando al Rey en todas sus cosas, facen lo que deben. Assi el Rey los debe amar, honrar, e facerles bien mas que a otros homes. Las quales cosas consideradas, e acatadas. E assimesmo porque entre las otras virtudes principales, de que Dios nuestro Señor por su infinita clemencia quiso decorar el humanal linage. La lealtat es una de las mas nobles, e mas altas, e mas necessarias, e provechosas, que pueden ser falladas en los homes. Cá por ella es poblado, e se mantiene, e govierna, e sostiene todo el mundo, de la qual muncho place a Dios, e assi mesmo a los Reyes, e Principes, que tienen su lugar en la tierra. E a quien los homes han a servir, e con quien han de vevir. La qual virtut de lealtat es muy loada por los Santos, e predicada por los theologos, e muy aprobada por los philosofos, e sabios, e muy encomendada por las leyes, e derechos divinos, e humanos. Porque assi como el home face lo que debe quando es leal, conoscido, e agradescido a nuestro Señor Dios que lo fiso, e crio a su imagen, e semejanza, quanto a la razon, e al entendimiento, e lo mantiene, e govierna, e sostiene, como a su fechura, e crianza. Assi fase esso mesmo su deber quando es leal a su Rey, e Señor natural, que es Vicario de Dios, e tiene su lugar en la tierra. Lo qual debe facer non teniendo el corazon, nin la imaginacion en otra cosa alguna. E los que bien guardan su lealtat son por ello muy preciados, e conoscidos, e loados, e han por ello munchos bienes, e especialmente Dios les da por ello galardon en este mundo, e bienaventuranza, e vida eternal en el advenidero. E assi los Reyes, e Principes deben, e son tenudos de conoscer, e ga-

Digitized by Google

lardonar, y facer munchos bienes, e mercedes a los que co toda lealtat les sirven. Porque assi como las leyes, e los de rechos mandan pugnir muy grave, e cruelmente la deslealta assi quieren que la lealtat sea galardonada, e remunerad muy altamente, como aquella que es tan provechosa complidera, e necessaria a todos, porque donde aquell fallesce, non ay conoscimiento de Señorio, nin mayoria, nir seria seguro un home de otro, e la poblacion del mundo peresceria. Por lo qual la lealtat sobrepuja a todas las cosas del mundo, assi como cosa tan necessaria, e complidera al ayuntamiento de los homes, e a la pulicia, e civilidat dellos; e pora mantener e governar, e sostener cada una cosa en el estado que pertenesce. Cá el leal entre los otros homes paresce, e se muestra, e esmera como luz, e espejo, e claridat, e joya muy preciosa, de la qual muncho place a Dios, e a los Reyes, e a todas las gentes. Los ojos del qual siempre son muy seguros. E la su frente es sin ruga, e sin mansilla, e non ha menester cobertura. E el es muy seguro en las cosas secretas, e muy placentero en las manifiestas, e muy alegre entre sus amigos, e alabado, e habido por muy noble entre sus enemigos, e muncho temido de aquellos que van contra la lealtat, e a quien della desplace, el fuelga, e reposa, e se firma en seguridat, e grandeza de corazon, como aquel que usa de virtut, que es toda preciosa, toda amable, toda deseosa, toda provechosa, e da seguridat, e folganza a todo el mundo. E por tal comunmente es fallada, conoscida, e aprobada, e honrada, e preciada en todas las partidas de lo poblado. E porque a la Real Magestat es proprio, e muy conveniente, usando de la dicha justicia distributiva, que por Dios le es encomendada, honrar, e facer munchos bienes, e mercedes a sus subditos, e naturales, e señaladamente a los de su linage, e mayormente a aquellos, que en tiempo de las necessidades se esmeran en toda lealtat, e amor, e se disponen a todos peligros, e trabajos por servicio de su Rey, e Señor natural, e por el bien comun,

Digitized by Google

e paz, e sossiego de la tierra donde son naturales. Segunt que con todo amor, e gracia, e grant lealtat, e virtuoso deseo de me servir, lo avedes fecho, e fesistes vos Don Juan de Guzmán mi primo. Duque de Medinasidonia, e Conde de Niebla, mi vasallo, e del mi Consejo, en munchas, e diversas maneras, e cosas, e espero que lo faredes, e continuaredes assi de bien en mejor de cada dia, segunt vuestra grant lealtat, e los linages onde venides. E queriendo que ayades dello algunt galardon, e remuneracion, como esta en razon, e de justicia, e de derecho se debe facer. E otro si, porque a la Real Magestat pertenesce faser grandes dones, e gracias, e mercedes mayormente a los tales como vos. Lo uno, por faser lo que deben. Lo otro, por dar buen enxemplo a todos, que se animen, e esfuereen con toda lealtat a bien, e lealmente servir a su Rey, e Señor natural, segunt que vos me avedes servido, e servides de cada dia. E porque tanto es el Rey, e Principe mayor, e mas excellente, quanto los suyos son mas grandes, e ricos, e abonados, e tienen con que le mejor puedan ser ir. E considerando otrosi, que en las gracias, e mercedes, que los Reyes facen siempre, deben acatar señaladamente algunas cosas. Es a saber la primera, que gracia e merced es aquella, que face, e de qual cosa. La segunda, a quien la face. La tercera, por que la face. La quarta, qual es el pro, o el daño, o servicio, o deservicio, que de aquella, o por ella se les puede seguir. Por ende acatadas, e consideradas todas estas cosas, e otras munchas que a ello me mueven, muy complideras a mi servicio, e a bien de la cosa publica, e paz, e sosiego de mis Reynos, quiero que sepan por esta mi Carta de Previllejo, o por su traslado signado de escribano publico, sacado con abtoridat de Juez, o de Alcalde, todos los homes, que agora son, o seran de aqui adelante : como yo Don Juan, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, de Leon, de Toledo, de Gallisia, de Sevilla, de Cordova, de Murcia, de Jahen, del Algarve, de Algesira, e Señor de Vizcaya, e de Molina : vi una mi Carta,

Digitized by Google

firmada de mi nombre, e sellada con mi sello, su tenor d
qual es este que se sigue : Don Juan, por la gracia de D
Rey de Castilla, de Leon, de Toledo, de Gallisia, de Sevilla
Cordoba, de Murcia, de Jaen, del Algarve, de Algesira
Señor de Vizcaya, e de Molina. Porque cosa muy just
razonable es, que todos aquellos que bien, e lealmente sir
a los sus Reyes, e Señores naturales, deben haber por ello
lardon. Lo qual assi nos enseña el Santo Apostol, quando di
que cada uno debe haber galardon segunt su trabajo. Porq
ningunt bien non debe ser, nin quedar sin remuneracion, n
mal sin pugnicion. E so esta esperanza todos los fieles cath
licos viven gozosos, aquellos que firmemente esperan sant
e eternal remuneracion, e retribucion. E tristes aquellos q
non han trabajado porque la deban haber. E por ende
dicho Apostol dise, que aquel a quien el servia, e creia,
avia de dar galardon, e premio, como justo juez. Lo que co
siderado, e assimesmo porque vos Don Juan de Guzma
Conde de Niebla, mi primo, e del mi Consejo, que avedes fech
munchos, e grandes, e leales servicios, de mas, e allende d
los que aquellos donde vos venides fisieron a los Reyes, de glo
riosa memoria, mis progenitores. Assi como los buenos
leales servicios, que Don Alfonso Perez de Guzmán el Bueno
fiso a los Reyes mis progenitores en honra de la Corona Rea
de mis Regnos, e ensalzamiento de la nuestra santa fe ca
tholica. El qual despues de munchos, e grandes, e leales fe
chos de cavalleria, muerto el su fijo. Para cuya muerte, que
riendo semejar al Patriarcha Abraham, el dio el cochillo po
guardar la lealtat, e fidelidat de su juramento, e pleyto ome-
nage, que tenia fecho por la villa de Tarifa, rescibio la muerte
peleando muy esforzadamente con os enemigos de la fe, por
lo qual el oy vive por memoria entre los cavalleros buenos,
leales, e esforzados, e assimesmo los buenos, e leales fechos,
que fisieron los que del descendieron, siguiendo sus enxem-
plos, e buenas cavallerias. Como fiso Don Alonso Perez de

Digitized by Google

Guzmán, fijo de Don Juan Alfonso, quando fue muerto sobre la cerca de Orihuela. E como fiso el Conde Don Henrique vuestro padre, mi tio, despues de grandes e buenos servicios, que el me avia fecho assi estando yo en la vega de Granada, como en otros lugares, e guerras, por mi mandado, e autoridad fechas, fue muerto en servicio de Dios, e mio, combatiendo, e faciendo combatir la villa de Gibraltar. E despues vos el dicho Conde siguiendo la guia, e buenos, e leales servicios de los dichos vuestros predecessores donde vos venides, me avedes fecho munchos, buenos, e leales servicios. Especialmente queriendo el Infante Don Henrique de Aragon ocupar, e tomar algunas mis cibdades, e villas, e lugares de mis regnos sin mi licencia, e mandado, e autoridat, vos con vuestras gentes le resististes, e fesistes resistrir, guardando, e fasiendolas guardar para mi servicio, e verdadera obediencia, e subjeccion, segunt que guardastes la mi muy noble, e muy leal cibdat de Sevilla. E assimesmo traxistes a mi servicio, e obediencia la muy noble ciudad de Cordova, e la villa de Carmona, entrandola, segunt que la entrastes por fuerza de armas, e lanzando della al Conde de Arcos, e a Garcia de Cardenas, Comendador Mayor de Leon de la orden de Santiago, e a Juan de Guzman, con otros cavalleros, que en su compañia eran, e tenia la dicha villa por el dicho Infante Don Henrique, en mi deservicio, e rebellion. E esso mesmo hovistes, e troxistes a mi servicio la villa de Alcala de Guadayra, que esso mesmo estaba por el dicho Infante, contra mi servicio. E otrosi traxistes a mi servicio, e verdadera obediencia la cibdat de Xerez de la Frontera, venciendo en el Campo, segunt que vencistes a los rebelles, que en la dicha cibdat estaban, e salieron a pelear con vos, perseverando en su malvada rebellion. E assimesmo me servistes, e servides de cada dia en otras munchas, e diversas cosas, gastando de lo vuestro en muy grandes contías, e poniendovos a munchos grandes trabajos por mi servicio, e por el bien comun de mis regnos, e señorios, e honor de la

Digitized by Google

Corona Real dellos, e por el pacifico estado, e tranquili
de los dichos mis reynos. Lo qual todo por mi acatado, e co
siderado, e queriendovos remunerar, e galardonar, e fa
emienda, e satisfaccion de todo ello, como esta en razon.
por quel Rey Don Henrique mi visabuelo, hovo dado, e d
al dicho Conde Don Juan de Guzman vuestro abuelo, una
carta, su tenor de la qual es este que se sigue : En el nomb
de Dios, amen. Sepan quantos esta Carta vieren, como n
Don Henrique, por la gracia de Dios, Rey de Castilla, d
Leon, de Toledo, de Galisia, de Sevilla, de Cordova, de Murci
de Jaen, del Algarve, de Algesira, e Señor de Molina : oto
gamos, que fasemos mercet, e damos en donacion, por jur
de heredat, para siempre jamas, a vos Don Juan de Guzman
Conde de Niebla, todos los bienes, heredamientos, muebles,
raises, que Doña Urraca vuestra madre tenia, e le pertenesci
al tiempo que murio. E mas vos damos, e facemos merce
de todos los bienes, villas e castillos, e lugares, e otros here
damientos qualesquier, que fueron, e quedaron de Don Al
fonso Peres de Guzman, vuestro hermano, cuando murio
sobre Orihuela, assi como los el tenia, e los hovo heredado de
Juan Alfonso de Guzman vuestro padre, e suyo, e ge los
mando en su testamento, con todos los pechos, e derechos
e tributos, e almojarifatgo, que en ellos avia, e le pertenescia
de derecho haber. E mas vos damos, e confirmamos toda la
manda, e donacion, que el dicho vuestro padre vos mando, e
fizo en su testamento, la qual mercet, e donacion, e confir-
macion vos facemos con estas condiciones que aqui dira. Pri
meramente, que todos los bienes, e heredamientos, que fueron
del dicho vuestro hermano, e de la dicha vuestra madre, e los
que mando el dicho vuestro padre, e todos los otros que nos
vos dimos assi en casamiento con la Condesa doña Juana vues-
tra mujer, nuestra sobrina, como en otra manera qualquier,
e vos dieremos de aqui adelante, que todos en uno junta-
mente sean mayoratgo con vuestro Condado de Niebla, que

Digitized by Google

nos vos dimos, e que sean egualados todos con el en buena condicion, por quanto al tiempo, e sason, que nos vos los dimos, fué dado en condicion, que fuessen todos Mayoratgo con el egualadamente, e que los tengades vos en vuestra vida. E despues, que los herede, e finquen por Mayoratgo todos con el dicho Condado al vuestro fijo mayor, que fuere varon de legitimo matrimonio, primero, e segundo, e tercero, e dende ayuso por la linea derecha, e que assi vaya todavia heredando el mayor que fuere varon. E non aviendo varon que herede la vuestra fija mayor, e sus descendientes por la linea derecha de legitimo matrimonio. E non aviendo tales herederos, que se tornen todos los dichos bienes con el dicho Condado a la Corona Real de nuestros regnos, e aquel Rey que los heredare, que faga cantar cinco capellanias perpetuas a su costa en el vuestro monimento de Sant Isidro por las almas de vuestros antecessores, e vuestra. E que vos, nin vuestros subcessores non podades dar, nin vender, nin empeñar, nin trocar, nin enagenar los dichos bienes, nin parte dellos a persona alguna; nin podades revocar, nin desfacer este dicho Mayoratgo en ningunt tiempo, nin por alguna razon, aunque ayades para ello especial licencia nuestra, o de otro Rey qualquier que despues de nos viniere; e que nos nin el non vos podamos dar la dicha licencia; e si vos la dieremos, o vos lo revocardes sin ella, o con ella, que non vala, nin quede por ende desfecho, nin amenguado este dicho Mayoratgo; mas que sin embargo de todo lo que contra esto fisierdes, quede, e sea siempre firme e valedero para siempre jamas, como dicho es. E yo el sobre dicho Conde, que a todo lo sobre dicho so presente, otorgo que rescibo en mi, de vos el muy alto, e muy esclarecido Principe, e Señor Rey Don Henrique, todas las mercedes, e donationes, e confirmaciones sobre dichas, con todas las condiciones que dichas son, e con essas mesmas condiciones otorgo, por complir lo que con vos puse quando me distes el dicho Condado, que fago, e establezco desde

Digitized by Google

agora para siempre jamas, por Mayoratgo de todos mis bienes, villas, e castillos, e logares, e otros heredamientos qualesquier, que fueron del dicho mi hermano, o de la dicha mi madre e los que me dio el dicho mi padre en su testamento, y con ellos fago Mayoratgo todos los bienes, heredamientos, e logares, que vos el dicho señor Rey me distes fasta aqui, assi en casamiento con la dicha mi muger como en otra manera qualquier, o me dierdes de aqui adelante, e dolos todos al mi heredero, o heredera mayor, segunt la ordenanza sobredicha, para que los herede, e aya despues de mis dias con el dicho Condado por Mayoratgo. E donde tales herederos, como los que sobre dichos son, non hoviere, que todos los dichos mis bienes, tambien los que fueron del dicho mi hermano, e de la dicha mi madre, y los que el dicho mi Padre me dio, e los que vos me distes, como dicho es, o me dierdes, que todos juntamente en uno con el dicho Condado se tornen a la Corona Real de Castilla. A la qual en desfallecimiento de mis herederos, yo establesco, e fago mi legitima heredera en todos ellos, con tal condicion, quel Rey que los hoviere, non pueda darlos, nin facer dellos mercet a otra persona, tampoco del dicho Condado, como los otros bienes, salvo con la carga de las dichas cinco Capellanias; e si los diere sin ello, que quede el dicho Rey obligado a lo complir; e non lo cumpliendo, que la mercet, que de ellos fisiere, que non vala. E con estas condiciones, que dichas son, otorgo, que fago el dicho Mayoratgo en todos los dichos bienes, como dicho es. E nos el sobredicho Rey otorgamos, e consentimos en todo lo que dicho es. E yo el dicho Conde otorgo de non revocar, nin desfacer este dicho Mayoratgo, nin todo quanto en esta Carta dise en ningunt tiempo, e nin por alguna razon, aunque aya especial licencia para ello de vos el dicho Señor Rey, o de otro qualquier Rey, que despues de vos reinare; e si lo fisiere que non vala. E porque esto sea firme, e non venga en dubda, nos el sobre-dicho Rey, e yo el sobre-dicho Conde, mandamos a

Digitized by Google

Alfonso Ferrandes, escrivano publico del Concejo de la villa de Carmona, que firme este otorgamiento, para que lo el tenga en su poder, e que faga sacar, e saque del dos cartas amas de un tenor, para dar a cada uno de nos las dichas partes la suya, para guarda de nuestro derecho. Fecha en la villa de Carmona dies y nueve dias del mes de Mayo, era de mil e quatrocientos e nuevo años; testigos que estaban presentes Fernant Sanches de Tobar, e Juan Duque, e Juan Gonzalez de Avellaneda, e Tello Gonzalez de Aguilar. E yo Alfonso Ferrandes, escrivano publico de Carmona, fui presente a lo que dicho es, e ante mi passó, e lo fize escrevir, e fis aqui mio signo, e so testigo. Por virtut de la qual dicha Carta suso encorporada, vos el dicho Conde subcedistes en el dicho Condado de Niebla, e lo tenedes, e posseedes por vuestro, e como vuestro, como nieto legitimo del dicho Don Juan de Guzman, en el qual Condado desides que son, e se contienen estos lugares que se siguen : Niebla con su tierra, que son Trigueros, Veas, Fociana, Villarrafa, Lucena, Bonares, el Castillo de la Peña Alhaje, con el Campo de Andevalo, e el Alcarria de Juan Perez, Calañas, las Facanias, el Portachelo. E assimesmo tenedes, e posseedes las otras villas, e logares del dicho Mayoratgo, que son estos que se siguen : Veger, Chiclana, Medina Sidonia del Albuhera, que vos fue dada en troque, e cambio del logar del Algaba, e del Vado de las Estacas, e de las Aceñas de Xeres, que desides que eran del dicho Mayoratgo, e Sant Lucar de Barrameda, e Lepe, e Ayamonte, e la Redondela, e el logar de la Torre de Guzman, e Trebugena, logar de Sant Lucar de Barrameda, e las Almadrabas, que agora son, o seran de aqui adelante, desde Odiana, fasta toda la costa del regno de Granada; e assimesmo que entra en el dicho Mayoratgo que si se ganaren algunos logares en que Almadrabas pueda haver, que non las pueda armar, nin haber otra persona alguna, salvo vos el dicho Conde, o los que de vos vinieren, en quien subcediere la dicha vuestra

Digitized by Google

Casa, e Mayoratgo, quier esten en logares de Señorios, quier en realengos, e mas las casas de vuestra morada de la dicha cibdat de Sevílla, lo qual todo desides que es, e se contiene, e entra en el dicho Mayoratgo, e so él. E agora vos el dicho Conde me fesistes relacion, que por quanto vos non tenedos fijo, nin fija de legitimo matrimonio, que pueda succeder en los dichos bienes, e Condado, e Mayoratgo, segunt la forma del dicho Mayoratgo, e donacion suso encorporada; que fasiendo vos mercet en remuneracion, e satisfaccion, e emienda de los dichos servicios, me plugiesse de mi cierta sciencia, e poderio Real absoluto, dispensar, con la clausula prohibitiva del dicho Mayoratgo suso encorporado; e aquella non embargante, como si nunca fuera puesta, vos confirmasse, e de nuevo donasse todos los dichos bienes, assi muebles, como raises, e villas, e logares suso declaradas del dicho Condado, e Mayoratgo, que vos agora tenedes, e posseedes, para que lo aya, e herede, e subceda en todo ello por Mayoratgo qualquier vuestro fijo, o fija legitimo, o nieto, o nieta, o otro qualquier vuestro descendiente legitimo; e a menguamiento de legitimo qualquier otro vuestro fijo, o fija, o nieto, o nieta, o otro qualquier vuestro descendiente, masculo, o fembra, aunque sea, o sean bastardos, o bastardas, e non legitimos, quier naturales, o adulterinos, o nascidos, o engendrados, o conceptos de otro qualquier dañado, e reprobado ayuntamiento; e en defecto de los tales que lo aya, e herede, e subceda en todo ello qualquier de vuestro linage, que vos quisierdes, e nombrardes, e estableciердes en vuestra vida, o al tiempo de vuestro finamiento; e si el tal nombramiento, e institucion non fisierdes, que lo aya, e herede, e subceda en todo ello Don Alfonso de Guzman vuestro hermano, fijo del dicho Don Henrique, Conde de Niebla, vuestro padre, é de Doña Isabel Mosquera, non embargante, que los dichos vuestros hermanos, e cada uno de ellos non sean legitimos, nin de legitimo matrimonio nacidos, e aunque sean adulterinos,

Digitized by Google

e inhabiles, e incapaces para ello, por defecto de su engendramiento, e concepcion, e nascimiento; e en defecto de estos, o de los descendientes dellos, que lo aya, e subceda en ello qualquier otro vuestro pariente mas propinquo de vuestro linage, todavia el mas cercano, e legitimo, e de legitimo matrimonio nascido; e en defecto del tal, que se torne a la Corona Real de mis reynos; e aquel o aquellos, que en qualquier manera hoviere el dicho Condado, e Mayoratgo, e subcediere en él, siempre sean tenudos de me obedecer, e servir con el; e despues de mi, a los Reyes que despues de mi vinieren, e subcedieren en mis reynos, e seguir nuestra via, e camino, e ordenanza, e voluntat, e non otra alguna, e obedecer, e complir, con efecto nuestras cartas, e mandamientos, e faser guerra, e pas del dicho Condado, e de las dichas villas, e logares susodichas, e de todo lo otro susodicho, e de cada cosa dello por mi mandado, e de los Reyes, que despues de mi fueren en Castilla, e en Leon. E si lo contrario fisieren, o otra via, e camino siguieren, que por el mismo fecho ayan perdido, e pierdan el dicho Condado e Mayoratgo, e villas, e logares, e todo lo otro susosicho, e cada cosa, e parte de ello, e se aya tornado, e torne a mi, e a la Corona Real de mis reynos. E me suplicastes, e pedistes por mercet, que sobre todo esto vos mandasse dar, e diesse mi Carta, e Previllejo lo mas firme, e bastante, que en esta razon vos cumpliesse, e menester hoviessedes, para que valiesse, e fuesse firme para siempre; e yo considerados, e acatados los sobre dichos servicios, e emienda, e satisfacion, e remuneracion dellos, tovelo por bien : e de mi cierta sciencia, e proprio motu, e poderio real absoluto vos confirmo, e dó de nuevo el dicho Condado, e Mayoratgo, e todas las dichas villas, e logares, e todo lo otro sobredicho, e cada cosa, e parte dello, con la justicia, e jurisdicion alta, e baxa, civil, e criminal, e mero mixto imperio, e rentas, e pechos, e derechos, e penas, e calonas, e con todas las otras cosas pertenescientes al Señorio dello, para que lo

Digitized by Google

ayades, e tengades por Mayoratgo para en toda vuestra vida, como susodicho es : e que despues de vos lo aya, e herede, e subceda en todo ello el vuestro fijo, o fija legitimos, o de legitimo matrimonio nascidos, o vuestro nieto, o nieta, o otro qualquier vuestro descendiente legitimo; e a menguamiento de legitimo, que lo aya, e subceda en todo ello qualquier otro vuestro fijo, o fija, nieto, o nieta, o otro qualquier vuestro descendiente, masculo, o fembra, aunque sea, o sean bastardo, o bastardos, e non legitimos, quier sean naturales, o adulterinos, o nascidos, o engendrados, e conceptos de otro qualquier dañado, e reprobado ayuntamiento; e en defecto de los tales que lo aya, e herede e subceda en todo ello qualquier de vuestro linage, que vos quisierdes, o nombrardes, o estableciердes en vuestra vida, o al tiempo de vuestro finamiento; e si el tal nombramiento, e institucion non fisierdes, que lo aya, e herede, e subceda en todo ello el dicho Don Alfonso de Guzman vuestro hermano, fijo de los dichos Don Henrique Conde de Niebla vuestro pedre, e de Doña Isabel Mosquera : e en defecto dél, que lo aya, e subceda en todo ello el dicho Don Fadrique de Guzman vuestro hermano, e fijos de los dichos Don Henrique Conde de Niebla vuestro padre, e Doña Isabel Mosquera, non embargante que los dichos vuestros hermanos, e cada uno dellos, non sean legitimos, nin de legitimo matrimonio nascidos, e aunque sean adulterinos, e inhabiles, e incapaces para ello, por defecto de su engendramiento, o concepcion, e nascimiento; e en defecto destos, e de los descendientes de ellos, que lo aya, e subceda en todo ello el vuestro pariente mas propinquo de vuestro linage, todavia el mas cercano, e legitimo, de legitimo matrimonio nascido; e en defecto del tal, que se torne a la Corona Real de mis reynos, como susodicho es: e que aquel, o aquellos que en qualquier manera hoviere el dicho Condado, e Mayoratgo, e subcediere en el, siempre sean tenudos de me obedescer, e servir con el, e despues de mi a los Reyes, que

Digitized by Google

despues de mi vinieren, e subcedieren en mis reinos, e seguir nuestra via, e camino, e ordenanza, e mandamiento, e voluntat, e non de otro alguno, e obedescer, e complir, e obedezcan, e cumplan con efecto nuestras cartas, e mandamientos, e facer guerra, e pas del dicho Condado, e de las villas, e logares susodichas, e de todo lo otro susodicho, e de cada cosa dello por mi mandado, e de los Reyes, que despues de mi fueren en Castilla, e en Leon; e si lo contrario fisieren, e otra via, e camino siguieren, que por el mesmo fecho ayan perdido, e pierdan el dicho Mayoradgo, e villas, e logares, e todo lo otro susodicho, e cada cosa, e parte dello, e se aya tornado, e torne a mi, e a la Corona Real de mis regnos. E yo, e los Reyes que de mi vinieren pueda, e puedan disponer del'o, e de cada cosa, e parte dello libremente, e a toda mi voluntat, e disposicion libre. El qual dicho Mayoratgo vos dó, e fago, e ordeno, e establezco, e constituyo de todo lo susodicho, e de cada una cosa, e parte dello, como susodicho es, para que vos el dicho Conde lo ayades libre, e desembargadamente, como dicho es, para toda vuestra vida, e despues de vos, aquellos que de vos vinieren, legitimos, e de legitimo matrimonio nascidos; e en defecto dellos, los non legitimos : e en amenguamiento de los tales, aquel, o aquellos de vuestro linage, que vos nombrardes, e declarardes : e non lo nombrando, que lo aya, e subceda en el el dicho Don Alfonso vuestro hermano : e en defecto del, el dicho Don Fadrique vuestro hermano; o los que dellos vinieren, como susodicho es : e fallesciendo todos estos, que lo aya, e herede qualquier otro de vuestro linage, el mas cercano, e legitimo, como susodicho es, non embargante la dicha clausula prohibitiva contenida en la dicha carta suso encorporada del dicho Rey Don Henrique mi visabuelo, nin la ley, e clausula contenida en el testamento, e postrimera voluntat del dicho Rey Don Henrique mi visabuelo, en que se contiene, que si aquellos a quien él fiso donaciones de cibdades, o de villas, o logares, o otros here-

Digitized by Google

damientos, o los que dellos vinieren, morieren sin fijos legitimos, que las tales sean tornadas, e se tornen a la Corona Real de mis regnos : nin otro si embargante otra qualquier prohibicion, e ley, e fuero, e derecho, e ordenamiento, e constitucion, e otra qualquier cosa, que en contrario desto sea, o ser pueda. E yo de mi cierta sciencia, e proprio motu, e poderio real absoluto, de que quiero usar, e uso en esta parte, lo alzo, quito, e amuevo, e abrogo, e derogo, e dispenso con ello, e con cada cosa, e parte dello en quanto a esto atañe, o atañer puede, en la forma, e manera, que suso en esta mi Carta se contiene : e esso mesmo dispenso con toda, o qualquier iligitimidat, e incapacidat, inhabilidat, de qualquier natura, efecto, e cualidat que sea, o ser pueda, que pudiesse, o pueda embargar, o prejudicar a los que segunt el thenor, e forma deste presente Mayoratgo, e de lo en esta mi Carta contenido pueden, e deben venir a este dicho Mayoratgo, e subceder en el : e los legitímo, habilito e fago habiles, e capaces, e legitimos para todo ello, e para cada cosa, e parte dello : e los restituyo a los primeros natales bien assi, e tan complidamente como si fuessen legitimos, engendrados, e concebidos, e nascidos de legitimo matrimonio, non embargante las leyes en que disen que los hijos espurios, e adulterinos, e nascidos de dañado, e reprobado ayuntamiento, non puedan ser legitimados, nin haber, nin heredar los bienes de sus padres, nin de otros sus parientes, nin haber dignidades, nin honores, nin oficios publicos : nin otrosi embargante las leyes, e ordenamientos que disen que las cartas dadas contra ley, o fuero, o derecho deben ser obedescidas, e non cumplidas, aunque contengan qualesquier clausulas derogatorias, e otras firmezas, e aunque sean dadas de proprio motu, e cierta sciencia, e poderio real absoluto, e con qualesquier abrogaciones, e derogaciones, e aunque faga mencion general, o especial de la ley, o fuero, o derecho contra quien son dadas : e otrosi las leyes que disen, que los fueros, e de-

Digitized by Google

rechos, e ordenamientos non puedan ser derogados, salvo por Cortes : e alzo, e quito toda obrepcion, e subrepcion, e inhabilidat, e incapacidat, e otro qualesquier defectos, e obstaculos, e impedimentos, assi de fecho, como de derecho, e toda otra cosa, de qualquier efecto, qualidat, e misterio que sean, o ser puedan, que vos pudiesse, o pueda embargar, o perjudicar a los suso dicho, o a qualquier cosa, o parte dello : e suplo qualesquier defectos, e otras qualesquier cosas, assi de sustancia, como de solemnidat, o en otra qualquier manera necessarias, o complideras, o a vos provechosas, de se suplir para validacion, e corroboracion deste dicho Mayoratgo, e de todo lo en esta mi Carta contenido, e de cada cosa, e parte dello, el qual quiero, e mando, que aya seydo, e sea de su natura en todo, e en cada cosa, e parte de lo que en el se contiene, e de suso es declarado inalienabile para siempre jamas : en tal manera, que vos el dicho Conde mi primo, nin aquel, o aquellos, que segunt el thenor desta mi Carta deben subceder, e en él, e a él puedan, o deban venir, non ayades podido, nin podades, nin puedan en vida, nin en muerte por causa alguna, aunque sea pia, o urgente, o necessaria, nin otra qualquier, lo non ayades podido, nin podades en todo, nin en parte, nin en cosa alguna diminuir, nin menguar, nin dar, nin donar, nin vender, nin empeñar, nin cambiar, nin permutar, nin empeñar, nin obligar, nin enagenar, mas que siempre quede firme, estable, e valedero para en todo tiempo enteremente este dicho Mayoratgo segunt, e por la forma, e manera, que en esta mi Carta se contiene : e si contra esto fuere procedido a las cosas susodichas, o alguna dellas, o a otra qualquier alienacion, que por el mesmo fecho aquella aya seydo, e sea ninguna, e de ningunt valor, e non aya podido passar nin passe la propiedat, nin la possesion a aquel, o aquellos a quien fueren enagenados, nin la puedan perescrevir, nin ganar por tiempo, mas que todo ello, e cada cosa, e parte dello aya tornado, e torne por el mesmo fecho a la

Digitized by Google

Corona Real de mis regnos, e para ella : el qual dicho Mayoratgo vos confirmo, e fago, e do, e constituyo como susodicho es, de todas las dichas villas, e logares, e de cada una dellas, con sus castillos, e fortalesas, e con la dicha justicia, e jurediccion alta, e baxa, civil, e criminal, e mero, e mixto imperio, e con las rentas, e pechos, e derechos, e penas, e caloñas, e otras qualesquier cosas pertenescientes al Señorio inferior dellas, e con todas sus entradas, e salidas, e derechos, e pertenencias, quantas han e haber deben, todavia reteniendo, e retengo ende para mi, e para los Reyes que despues de mi fueren en Castilla, o en Leon, alcavalas, e monedas, e pedidos, quanto los otros de mis reynos me los hovieren a pagar, e mineras de oro, e de plata, e otros metales, e la mayoria de la justicia, e las otras cosas, que pertenecen al Señorio Real, e se no pueden apartar dél : e mando al Principe Don Henrique mi muy caro, e muy amado fijo primogenito heredero, e otrosi mando a los Infantes, Duques, Condes, e Ricos Homes, Maestres de las Ordenes, Priores, e a los del mi Consejo, e Oidores de la mi Audiencia, e Alcaides, e Notarios, e otras Justicias de la mi casa, e Corte, e Chancilleria, e a los mis Adelantados, e Merinos, e a todos los Concejos, e Alcaldes, e Alguaciles, e Regidores, e Cavalleros, e Escuderos, e Homes Buenos de todas las cibdades, e villas, e logares de los mis reynos, e señorios, e otros qualesquier mis subditos, e naturales, de qualquier estado, condicion, preeminencia, o dignidat que sean, que lo guarden, e cumplan, e fagan guardar, e complir en todo e por todo segunt que en esta mi Carta se contiene, e que non vayan, nin passen, nin consientan ir, nin passar contra ello, nin contra cosa alguna, nin parte dello, en algunt tiempo, nin por alguna causa, nin rason, nin color que sea, e ser pueda, mas que vos defiendan, e amparen con esta mercet, e gracia, e donacion, que vos yo assi fago, e que non vayan, passen, nin consientan ir, nin passar a vos, nin a los que de vos vínieren, nin a aquel, e aquellos a quien vi-

Digitized by Google

niere, e debe venir este Mayoratgo susodicho, nin contra cosa alguna de lo susodicho en jûisio, nin fuera de juisio; e por la presente, e con ella vos dó, e otorgo, e traspasso, e confirmo la tenencia, e possesion real, corporal, actual, civil, e natural, e la detentacion, propiedat e señorio de todo lo susodicho, e de cada cosa, e parte dello, como susodicho es, e poder, e abtoridad, e facultat, para la entrar, e tomar, e retener, e continuar e defender en caso que falledes ende qualquier resistencia actual, o verbal, e aunque todo concurra ayuntado, o apartadamente : e mando a todos los susodichos, e a cada uno dellos, que vos den para ello todo favor, e ayuda, e que vos non pongan, nin consientan poner en ello, nin en parte dello embargo, nin contrario alguno : e los unos, nin los otros non fagan endeal por alguna manera, so pena de la mi mercet, e de privacion de los oficios, e confiscacion de los bienes de los que lo contrario fisieren para la mi camara : sobre lo qual mando al mi Chanceller, y notarios, e a los otros que estan a la tabla de los mis sellos, que vos den, e libren, e passen, e sellen mis cartas de previllejos cada que se las pidierdes, las mas firmes, e bastantes, que vos cumplieren, e menester hovierdes en esta razon, con qualesquier clausulas derogatorias, e otras firmezas, por manera que vala, e sea firme, estable, e valedero para siempre jamas este dicho Mayoratgo, e confirmacion, e donacion, e todo lo en esta mi Carta contenido, e cada cosa, e parte dello, segunt, e por la forma, e manera que en ella se contiene, de lo qual mande dar esta mi Carta firmada de mi nombre, e sellada con mi sello. Dada en la muy noble cibdat de Burgos, cabeza de Castilla, mi Camara, dose dias de Octubre, año del nascimiento del Ntro. Señor Christo de mill e quatrocientos e quarenta e quatro años. YO EL REY. — Yo el Doctor Fernando Dias de Toledo, oidor, e referendario del Rey, e del su Consejo, e su Secretario, e su Notario Mayor de los Previllejos Rodados, la fise escrevir por su mandado, la qual va escripta en

Digitized by Google

tres fojas de pargamino, con esta en quel dicho señor Rey firmo su nombre, Fernandus referendarius, doctor, etc., secretarius. E yo el sobredicho Rey Don Juan, de mi proprio motu, e cierta sciencia, e poderio real absoluto, de que quiero usar, e uso en esta parte, veyendo las cosas susodichas, e aviendo respecto a ellas, e especialmente a le gran lealtat de vos el dicho Duque Don Juan de Guzman mi primo, e de vuestros progenitores onde vos venides, e a los muy altos, e leales, e singulares servicios que vos me avedes fecho, e fasedes de cada dia, algunos de los quales van expresados en la dicha mi Carta suso encorporada, e otros munchos, que ende non van expressados, e son a mi notorios, e bien conocidos : e acatando otrosi los muchos, e buenos, e leales señalados servicios, que fisieron a los Reyes de gloriosa memoria mis progenitores, aquellos donde vos venides : e assimesmo acatando el debdo de sangre, que conmigo avedes, e en algunt conoscimiento, e emienda, e remuneracion de los dichos vuestros servicios, e de la dicha vuestra lealtat, confirmovos, e apruebo la dicha mi Carta suso encorporada, e todo lo en ella contenido, e cada cosa, e parte dello, segunt, e por la forma, e manera que en ella se contiene ; e si necessario, o complidero, o provechoso vos es, yo vos la dó, e otorgo agora de nuevo con essas mesmas cualidades, e en essa mesma forma, e manera que en ellas se contiene, aviendolo aqui todo, e cada cosa, a parte dello otra vez por expressado, e declarado, e repetido, bien assí.como si de palabra aqui fuesse puesto, e recontado : e quiero, e mando, e es mi mercet, e voluntat, e me plase, que vala, e sea firme, e estable, e valedera para siempre jamas en todo, e por todo, segunt que en ella se contiene, non embargante qualesquier leyes, fueros, derechos, ordenamientos, estilos, costumbres, e toda otra cosa, assi de fecho, como de derecho, de qualquier natura, vigor, efecto, cualidat, e misterio, que en contrario sea, o ser pueda, lo qual todo, e cada cosa, e parte dello yo alzo, e quito, e amuevo

Digitized by Google

en quanto a esto atañe, o atañer puede, e lo abrogo, e derogo, e dispenso con ello; e assimesmo con las leyes, e derechos que disen, que las cartas dadas contra ley, o fuero, o derecho deben ser obedecidas, e non complidas, aunque contengan qualesquier clausulas derogatorias, e abrogaciones, e derogaciones, e non obstancias, e otras firmezas : e que las leyes, e fueros, e derechos non puedan ser derogados, salvo por Cortes; ca yo quiero, e mando, e me plase, que esta mi Carta de Previllejo, e todo lo en ella contenido, e cada cosa, e parte dello, e assimesmo la en ella inserta, e encorporada ayan fuerza, e vigor de ley, e sean avidas, e guardadas como ley en todo lo en ellas contenido, e en cada cosa, e parte dello, bien assi como si fuesse fecha, e promulgada en Cortes, e a ella precediessen, e subseguiessen todas las cosas, e actos, e solemnidades, que para facer, e establecer leyes se requiere : e alzo, e quito toda obrepcion, e subrepcion, e todo otro obstaculo, o impedimento, assi de fecho, como de derecho, que vos podiesse, o pueda embargar, o prejudicar; e suplo qualesquier defectos, si algunos ay, e toda otra cosa necessaria, e complidera, o provechosa de se suplir, assi de substancia, como de solemnidat, e orden, e en otra qualquier manera, para validacion, e corroboracion de todo lo susodicho, e de cada cosa, e parte dello; e mando al Principe Don Henrique, mi muy caro, e muy amado fijo primogenito heredero, e a los Duques, Condes, Marqueses, Ricos Homes, Maestres de las Ordenes, Priores, e a los del mi Consejo, e Oidores de la mia Audiencia, e Alcaldes, e Notarios, e otras Justicias, e Alguasiles de la mi Casa, e Corte, e Chancelleria, e al Concejo, Alcaldes, e Alguacil, e Veinte e Quatro, Cavalleros, e Oficiales, e Homes Buenos de la muy noble, e muy leal cibdat de Sevilla, e a todos los Concejos, Alcaldes, Alguasiles, Regidores, Cavalleros, Escuderos, Oficiales, e Homes Buenos de todas las ciudades, e villas, e logares de los mis reynos, e señorios, e a qualquier, o qualesquier dellos, e a todos los otros mis sub-

Digitized by Google

ditos, e naturales, de qualquier estado, o condicion, preeminencia, o dignidat que sean, e a qualquier, o qualesquier dellos a quien esta mi Carta de Previllejo fuere mostrada, o su traslado signado de escrivano publico, como dicho es, que lo guarden, e cumplan, e fagan guardar, e complir en todo, e por todo segunt que en la dicha mi Carta suso encorporada, e en este mi Previllejo se contiene, e que non vayan, nin passen, nin consientan ir, nin passar contra ello, nin contra cosa alguna, nin parte dello agora, nin en algunt tiempo, nin por alguna manera, nin rason, nin causa, nin color que sea, o ser pueda; e seguro por mi palabra real de lo guardar, e complir, e de non ir, nin consentir, nin permitir ir, nin passar contra ello, nin contra cosa alguna, nin parte dello agora, nin en algunt tiempo, nin por alguna manera, nin causa, nin razon, nin color que sea, o ser pueda : e los unos, nin los otros non fagan endeal, so pena de la mi mercet, e de privacion de los oficios, e de confiscacion de los bienes de los que lo contrario fisieren para la mi Camara, e allende de incurrir por ello en mi ira, e indignacion, e en las dichas penas, que sean tenudos de pagar, e paguen al dicho Duque mi primo, o a sus herederos, e subcessores, o a quien su vos toviere, todas las costas, e daños, e menoscabos, que por ende rescibiessen, doblados : e demas, por qualquier, o qualesquier por quien fincare de lo assi facer, e complir, mando al home, que les esta mi Carta de Previllejo mostrare, o el dicho su traslado signado, como dicho es, que los emplace, que parescan ante mi en la mi Corte los Concejos por sus procuradores suficientes, e los oficiales, e las otras personas singulares personalmente, del dia que los emplazare, fasta quince dias primeros siguientes, so la dicha pena a cada uno, so la qual mando a qualquier escrivano publico, que para esto fuere llamado, que de ende al que le esta mi Carta de Previllejo mostrare, o el dicho su traslado signado como dicho es, testimonio signado con su signo, porque yo sepa en como se cumple mi mandado. E desto

Digitized by Google

mande dar esta mi Carta de Previllejo Rodado, firmado de mi nombre, e sellado con mi sello, dada en la villa de Arevalo veinte y tres dias de Agosto, año del nascimiento de Nuestro Salvador Jesu Christo de mil e quatrocientos e quarenta e cinco años. YO EL REY. — Yo el Doctor Fernando Dias de Toledo, oidor e referendario del Rey, e del su Consejo, e su secretario e notario mayor de los Previllejos Rodados, la fise escrevir por su mandado en el año de quarenta, que el dicho señor Rey reyno. E yo el sobredicho Rey Don Juan reynante en uno con el Principe Don Henrique mi fijo en Castilla, en Leon, en Toledo, en Gallisia, en Sevilla, en Cordova, en Murcia, en Jaen, en el Algarve, en Algeşira, en Baeza, en Badajoz, en Viscaya, en Molina, otorgo este Previllejo, e confirmolo. Don Alvaro de Luna, Condestable de Castilla, e Conde de Santesteban, confirma. La Orden de la cavalleria de Calatrava confirma. Don Iñigo Lopez de Mendoza, Marques de Santillana, Conde del Real de Mançanares, Señor de Mendoza, e de la Vega, vassallo del Rey, confirma. Don Luis de la Cerda, Conde de Medina-Coeli, vasallo del Rey, confirma. Don Alfonso Pimentel, Conde de Venavente, vasallo del Rey, confirma. Don Frey Gutierre de Soto Mayor, Maestre de Alcantara, confirma. Don Frey Gonzalo de Quiroga, Prior de Sant Juan, confirma. Don Pedro, señor de Monte Alegre, vasallo del Rey, confirma. Don Alvaro de Ossorna, arzobispo de Santiago, Capellan Mayor del Rey, confirma. Don Alfonso de Santa Maria, Obispo de Burgos, confirma. Don Pedro Obispo de Palencia, confirma. Don Juan de Cervantes, Cardenal de Sant Pedro, administrador perpetuo de la iglesia de Segovia, confirma. Don Frey Lope de Barrientos, Obispo de Cuenca, confirma. Don Alfonso Carrillo, Obispo de Ziguenza, confirma. Don Alfonso Carrillo de Fonseca, electo de Avila, confirma. Don Frey Diego, Obispo de Cartagena, confirma. Don Sancho, Obispo de Cordova, confirma. Don Gonzalo, Obispo de Jaen, confirma. Don Pedro,

Digitized by Google

Obispo de Calahorra, confirma. Don Gonzalo, Obispo de Placencia, confirma. La iglesia de Cadiz, vaca, confirma. Diego Manrique, Adelantado Mayor del reyno de Leon, confirma. Perafan, Adelantado, e Notario Mayor del Andalucia, confirma. Pero Faxardo, Adelantado Mayor del reyno de Murcia, confirma. Juan de Sylva, Alferez Mayor del Rey, e Notario Mayor de Toledo, confirma. Pero Sarmiento, Repostero Mayor del Rey, confirma. Juan Ramirez de Arellano, Señor de los Cameros, vasallo del Rey, confirma. Don Pedro de Guevara, Señor de Oñate, vasallo del Rey, confirma. Pedro de Ayala, Merino Mayor de Guipuzcoa, confirma. Pero Lopez de Ayala, Aposentador Mayor del Rey, e su Alcalde Mayor de Toledo, confirma. Don Gutierre de Toledo, Arzobispo de Toledo, Primado de las Españas, Chanceller Mayor de Castilla, confirma. Don Pedro de Astuñiega, Conde de Placencia, Justicia Mayor de la Casa del Rey, confirma. Don Pedro Ferrandes de Velasco, Conde de Haro, Señor de la Casa de Salas, Camarero Mayor del Rey, confirma. Sancho de Tovar, Señor de Civico, Guarda Mayor del Rey, confirma. Don Juan, Conde de Armenaque, Señor de Cangas de Tineo, vasallo del Rey, confirma. Don Juan Manrique, Conde de Castañeda, Chanciller Mayor del Rey, confirma. Don Pedro Ponce de Leon, Conde de Arcos de la Frontera, Señor de Marchena, vasallo del Rey, confirma. Don Fernant Alvarez de Toledo, Conde de Alva, Señor de Valde Corneja, vasallo del Rey, confirma. Don Per Alvarez Ossorio, Conde de Trastamara, Señor de Villalobos, vasallo del Rey, confirma. Don Rodrigo de Villandrado, Conde de Ribadeo, confirma. Don Diego Sarmiento, Conde de Santa Marta, Adelantado Mayor de Gallisia, vasallo del Rey, confirma. Don Pero Niño, Conde de Buelna, Señor de Zigales, confirma. Don Pedro de Acuña, Conde de Valencia, confirma. Don Garcia Antiques, Arzobispo de Sevilla, confirma. La Iglesia de Oviedo, vaca, confirma. Don Pero Baca, Obispo de Leon, confirma. Don Ro-

Digitized by Google

berto de Moya, Obispo de Osma, confirma. Don Juan de Molla, Obispo de Zamora, confirma. Don Sancho, Obispo de Salamanca, confirma. La Iglesia de Coria, vaca, confirma. Don Lope Suarez de Figueroa, Obispo de Badajoz, confirma. Don Frey Juan de Torquemada, Cardenal de Sant Sixto, Administrador perpetuo de la iglesia de Orense, confirma. Don Alvaro Ossorio, Obispo de Astorga, confirma. Don Alfonso, Obispo de Cibdat Rodrigo, confirma. Don Garcia, Obispo de Tuy, confirma. Don Pedro, Obispo de Mondoñedo, confirma. Don Alvar Perez de Guzman, Señor de Orgaz, Alguacil Mayor de Sevilla, confirma. Don Pedro, Señor de Aguilar, vasallo del Rey, confirma. Diego Fernandez, Señor de Baena, Mariscal de Castilla, confirma. Pero Garcia de Ferrera, Mariscal de Castilla, confirma. Pedro de Mendoza, Señor de Almazan, vasallo del Rey, confirma. El doctor Fernando Dias de Toledo, Relator del Rey, e Notario Mayor de los Previllejos Rodados, confirma. Luppus Bachalarius. E yo el sobredicho Rey Don Henrique, de mi proprio motu, e cierta sciencia, e poderio real ordenado, e aun si es necessario e complidero, de mi poderio absoluto, movido por las justas, e legitimas causas, e razones, quel dicho Rey mi Padre, e mi Señor hovo, en dar, e otorgar a vos el dicho Duque Don Juan Conde de Niebla mi tio, la Carta de Previllejo encorporada, e la otra en ella inserta, e avido respeto, e consideracion a los muy altos, e grandes, e señalados servicios, que vos fesistes al dicho Rey mi Señor, e mi Padre, e avedes fecho, e fasedes a mi de cada dia, e fisieron aquellos donde vos venides, assi al dicho Rey mi Señor, e mi Padre, como a los otros Reyes de gloriosa memoria, mis progenitores, e porque perpetuamente siempre finque loable memoria de vos, e de vuestra casa, e de los dichos servicios, e en alguna emienda, e remuneracion dellos, por la presente loo, confirmo, e apruebo, e aun a mayor abondamiento, de nuevo vos do, e otorgo, e concedo el Mayoratgo, e gracias, e mercedes, e donaciones, e conces-

Digitized by Google

siones, e remuneraciones, e facultades, e legit maciones, e todas las otras cosas, e cada una dellas contenidas en as sobredichas Cartas, e Previllejo suso encorporadas, e en cada una dellas, con las mesmas cualidades, e dispensaciones, e abrogaciones, e derogaciones, e non obstancias, e firmezas, e clausulas, e con todas las otras cosas, e cada una dellas, que e ldicho Rey mi Señor, e mi padre vos las dio, e otorgo a vos, e a vuestros decendientes legitimos, e non legitimos, e a todos los otros contenidos en las dichas Cartas, e Previllejos, e en cada una dellas, assi de los dichos vuestro Condado, e Ducado, como de todas las villas, e logares, e tierras, e señorios, e castillos, e fortalezas, e vassallos, e rentas, e juridiciones, e de todas las otras cosas, e cada una dellas, que en las dichas cartas, e previllejos, e en cada una dellas suso encorporadas se contiene, lo qual todo, e cada cosa dello quiero, e mando, e es mi mercet, e voluntat, que vala, e dure, e sea firme, estable, e valedero perpetuamente para siempre jamas, sin embargo, e contradicion alguna, assi de fecho, como de derecho, de qualquier natura, vigor, efecto cualidat, e misterio que sea, o ser pueda, lo qual yo alzo, e quito : e assimesmo toda obrepcion, e subrepcion, e todo otro obstaculo, o impedimento, que lo embargar pudiesse : e suplo qualesquier defectos, e obmissiones de solemnidades, e otras qualesquier cosas substanciales, e otras qualesquier necessarias, e complideras, o provechosas de se suplir, para validacion, o corroboracion perpetua, e firmeza de todo lo susosicho, e de cada una cosa, e parte dello, non embargantes qualesquier leyes, fechas, e ordenandas por el dicho Rey mi padre, e mi Señor, por donde es prohibita, e defendida la alienacion de lo tal, si non en cierta forma contenida en las dichas leyes, e especialmente en la ley por el fecha en las Cortes, e Ayuntamiento de Valladolid, la qual he aqui por inserta, e encorporada, bien assi como de palabra a palabra aqui fuesse puesta : n n otrosi embargantes otras qualesquier leyes, fueros, derechos,

Digitized by Google

ordenamientos, e estilos, e costumbres, e fazañas, e pregmaticas, sanciones, e cartas, sobre cartas, e otras qualesquier cosas, de qualquier natura, vigor, efecto, calidat, e misterio, que en contrario son, o ser puedan, de lo contenido en las dichas cartas, e previllejos suso encorporados, e en esta mi Carta, e en cada una dellas : e otrosi embargantes las leyes que disen, que las cartas dadas contra ley, o fuero, o derecho deben ser obedecidas, e non complidas, aunque fagan expresa mencion de las leyes, e fueros, e derechos contra quien son dadas, e de las clausulas derogatorias dellas, e que las leyes, e fueros, e derechos valederos non pueden ser derogados, salvo por otros fechos en Cortes : e sin embargo de todo ello, quiero, e me place, e es mi mercet, e voluntat, que vala, e sea guardado, e complido para siempre jamas todo lo susodicho, e cada cosa, e parte dello, segunt en la manera, e forma, que en las dichas Cartas, e Previllejo del dicho Rey mi Señor, e mi Padre suso encorporadas, e en esta mi Carta se contiene, las quales quiero, e mando, que ayan fuerza, e vigor de ley, e sean guardadas como ley. E sobre esto mando a los Infantes mis muy caros, e muy amados hermanos, e otrosi a los Duques, Perlados, Condes, Marqueses, Ricos Homes, Maestres de las Ordenes, Priores, Comendadores. Subcomendadores, Alcaydes de los Castillos, e Casas Fuertes, e Llanas, e a los del mi Consejo, e Oidores de la mi Audiencia, e al mi Justicia Mayor, e Alcaldes, e Alguasiles, e otros Oficiales qualesquier de la mi Casa, e Corte, e Chancelleria, e a los mis Adelantado e Merinos, e a todos los Concejos, Alcaldes, Alguasiles, Regidores, Cavalleros, Escuderos, Oficiales, e Homes Buenos de todas las villas, e logares, e tierras contenidas en las dichas Cartas, e Previllejo suso encorporados, e de todas las otras cibdades, e villas, e logares de los mis reynos, e señorios, e a otros qualesquier mis vasallos, e subditos, e naturales, de qualquier estado, condicion, preeminencia, o dignidat que sean, e a qualquier, o qualesquier dellos, que lo guarden, e

Digitized by Google

cumplan, e fagan guardar, e complir en todo, e por todo agora, e de aqui adelante, para siempre jamas, segunt, e en la manera e forma contenida en las dichas Cartas, e Previllejo del dicho Rey mi Señor, e mi padre suso encorporadas, e en esta mi Carta : e que non vayan, nin passen, nin consientan ir, nin passar contra ello, nin contra cosa alguna, nin parte dello agora, nin en algun tiempo, nin por alguna manera, e causa, nin razon, nin color que sea, o ser pueda e los unos, nin los otros non fagan endeal por alguna manera, so las penas contenidas en las dichas Cartas, e Previllejo del dicho Rey mi Señor, e mi Padre suso encorporadas, sobre lo qual mando al mi Chanceller, e Notarios, e a los otros mis oficiales, que estan en la Tabla de los mis Sellos, que vos den, e libren, e passen, e sellen mi Carta, e Previllegio Rodado, e Cartas, e sobre cartas, e confirmaciones de todo lo susodicho, e de cada una cosa, e parte dello, lo mas firmes, e bastantes, e con qualesquier clausulas derogatorias, e non obstancias, assi generales, como especiales, cada que las vos pidierdes: de lo qual vos mande dar esta mi carta firmada de mi nombre, e sellada con mi sello, dada en la muy noble, et muy leal cibdat de Sevilla, a veinte y siete dias de Junio, año del nascimiento del Nuestro Salvador Christo de mil e quatrocientos e cinquenta e seis años. YO EL REY. Yo el Doctor Fernando Dias de Toledo, Oidor y Refrendario del Rey, e del su Consejo, e su Secretario, e Notario Mayor de los Previllegios Rodados, la fise escrevir por su mandado. Martinus. Registrada. E agora por quanto vos el dicho Don Joan de Guzman, Duque de Medina, Conde de Niebla mi tio, me suplicastes, e pedistes por merced, que vos confirmasse, e aprobasse la dicha Carta de Previllejo, que suso va encorporada, e las mercedes, e Mayoratgo en ella contenidos, e vos la mandasse guardar, e complir en todo, e por todo segund que en ella se contiene : E yo el sobredicho Rey Don Henrique, por facer bien, e mercet a vos el dicho Don Joan de Guzman mi tio, Duque de Medina, tovelo por

Digitized by Google

bien, e por la presente vos confirmo, e apruebo la dicha Carta de Previllejo, e Mayoratgo, e todas las otras mercedes, que en ella son contenidas : e mando, que vos valan, e sean guardadas si, e segund que mejor, e mas complidamente vos valieron, e fueron guardadas en tiempo del Rey Don Joan mi Padre, e mi Señor, que Dios de santo Parayso, e en el mio fasta aqui; e defiendo firmemente, que alguno, nin algunos non sean ossados de vos ir, nin passar contra esta Carta de Previllejo, e confirmacion, que vos yo fago, nin contra alguna cosa, nin parte dello por vos la quebrantar, o menguar en algund tiempo por alguna manera; ca qualquier, o qualesquier que contra ello, o contra alguna cosa, o parte dello fueren, o venieren, avran la mi ira, e de mas, pechar me han la pena en la dicha Carta de Previllejo contenida, e a vos el dicho Don Joan de Guzman mi tio, todas las costas, e dapños, e menoscabos, que por ende rescibieredes, doblados : e demas, mando a todas las justicias, e oficiales de la mi Casa, e Corte, e Chancilleria, e de todas las cibdades, e villas, e lugares de los mis Reynos, e señorios do esto acaestiere, assi a los que agora son, como a los que seran de aqui adelante, e a cada uno dellos, que ge lo non consientan, mas que vos defiendan, e amparen con esta dicha mercet, que vos yo fago en la manera que dicha es, e que prenden en bienes de aquel, o aquellos que contra ello fueren, o passaren por la dicha pena, e la guarden para facer della lo que la mi merced fuere, e que enmienden, e fagan emendar a vos el dicho Don Joan de Guzman mi tio, Duque de Medina, o a quien vuestra vos toviere de todas las costas, e dapnos, e menoscabos, que por ende rescibieredes, doblados, como dicho es, e demas, por qualquier, o qualesquier por quien fincare, de lo assi facer, e complir, mando al home, que les esta dicha mi Carta de Confirmacion mostrare, o el traslado de la autorizado en manera que faga fe, que los emplace, que parescan ante mi en la mi Corte, do quier que yo sea, del dia que los emplazare, fasta quince dias primeros

Digitized by Google

seguientes, so la dicha pena a cada uno, a decir por qual razon non cumplen mi mandado : e mando so la dicha pena a qualquier escrivano publico que para esto fuere llamado, que de ende al que ge la mostrare testimonio signado con su signo porque yo sepa en como se cumple mi mandado : e desto vos mande dar, e di esta mi Carta de Previllejo, e Confirmacion Rodado, escripta en pargamino de cuero, e sellada con mi Sello de oro, pendiente en filos de seda a colores. Dada en la cibdat de Sevilla en veinte e siete dias del mes Junio, año del nascimiento del Nuestro Salvador Christo de mil e quatrocientos e cinquenta e siete años. Va escripto entre renglones : o diz que vos el dicho Conde lo ayades libre, e desembargadamente, como susodicho es, para : E yo el sobredicho Rey Don Henrique, reynante en uno con la reyna Doña Joana mi muy cara, e muy amada mugier, e con los Infantes Don Alfonso, e Doña Isabel, mis muy caros, e muy amados hermanos, en Castilla, en Leon, en Toledo, en Gallisia, en Cordova, en Murcia, en Jaen, en Baeza, en Badajoz, en el Algarve, en Algecira, en Viscaya, en Molina, otorgo este Pr vileg'o, e confirmolo. Sigue la lista de los confirmantes del Privilegio Rodado que termina.

Yo Diego Arias de Avila, Contador Mayor de nuestro Señor el Rey, e del su Consejo, e su Secretario, e Escrivano Mayor de los sus Previllejos, e Confirmaciones de los sus Regnos, e Señorios, lo fise escrevir por su mandado. Diego Arias.

Concuerda con el Privilegio Rodado original escrito en pergamino de cuero, que para efecto de dar esta copia exhibio ante mi la parte del Excelentisimo Señor Duque de Medina Sidonia, a quien le volvi a entregar, de que doy fe. Y para que conste donde convenga, yo Pedro Muñoz, Escrivano de Su Magestad, residente en su Corte, y Provincia, la signo, y firmo en Madrid a cinco de Septiembre de mil setecientos y treinta y nueve. En test'monio de verdad Pedro Muñoz.

A. H. N., Consejos, Leg. 27.420, nº 2.

Digitized by Google

BIBLIOGRAFÍA

Abén Abí Zara. — El Cartás. Noticia de los reyes del Mogreb e historia de la ciudad de Fez, por Abén Abí Zara. Traducción castellana con prólogo y notas por A. Huici (Anales del Instituto General y Técnico de Valencia, 1910).

Alemany (José). — Milicias cristianas al servicio de los sultanes musulmanes del Almagreb. (Homenaje a D. Francisco Codera en su jubilación del profesorado.) Zaragoza, 1904.

Alfonso X. — Crónica General de España (continuación incompleta). Biblioteca Nacional, mns. 1979.

Almacari. — The history of the Mohammedan dynasties in Spain. Traducción inglesa con notas de P. de Gayangos. Londres, 1840-43.

Antonio (Nicolás). — Bibliotheca Hispana Nova. — Roma, 1672.

Aponte (Jerónimo). — Lucero de linages yllustres de España con las sucesiones de los Reyes de Castilla, León y Navarra. Compuesto por Pedro Geronimo de Aponte y annadido y emmendado por el Licen^do^ Bustos de Villegas del Consexo de su Magestad, gu^or^. del Arçobispado de Toledo. Biblioteca Nacional, mns. 3323.

Argote de Molina (Gonzalo). — Nobleza de Andalucía, que dedicó al rey don Felipe II. Jaén, 1866.

Arnao (Antonio). — Guzmán el Bueno, drama lírico, 1875.

Digitized by Google

Barrantes Maldonado (Pedro). — Illustraciones de la Casa de Niebla y hechos de los Guzmanes, señores de ella, por Pedro Barrantes Maldonado. Madrid, en la Imprenta Nacional, 1857. (Volúmenes IX y X del *Memorial Histórico español: colección* de *documentos, opúsculos y antigüedades que publica la Real Academia de la Historia.*)

Benavides (Antonio). — Memorias de D. Fernando IV de Castilla, por D. Antonio Benavides, Individuo de número de la Real Academia de la Historia, por cuyo acuerdo se publican. Madrid, Imprenta de José Rodríguez, 1860.

Biografía española. — Don Alonso Pérez de Guzmán, el Bueno. *Semanario Pintoresco Español*, segunda serie, tomo II, número 14, pág. 105. — Madrid, 5 de Abril de 1840.

Blanco y Fernández (Benito). — Guzmán el Bueno. Reseña histórica de la defensa de Tarifa, por D. Benito Blanco y Fernández. Segundo premio del concurso abierto por la Excma. Diputación Provincial. León, 1900. Impr. de la Diputación provincial.

Brandaón (Francisco). — Quinta parte da Monarchia Lusitana. Que contem a historia dos primeros 23. annos del Rey D. Dinis. Em Lisboa na officina de Paulo Craesbeck. Anno 1650.

Canga Argüelles (Angel). — El Ducado de Medina Sidonia. *La Ilustración Española y Americana*, año 60, número 37, pág. 588. Madrid, Octubre, 8, 1916.

Castro (Adolfo). — Historia de Cádiz y su provincia desde los remotos tiempos hasta 1814. Cádiz, Imprenta de la Revista Médica, 1858.

Comedia Nueva. El Vasallo más leal, que por su Rey y su honor el hijo sacrificó. Guzmán el Bueno. — Año 87. — Biblioteca Municipal de Madrid, manuscrito 91-13.

Conde don Pedro. — Libro de los linajes de España, Mns. 3471 de la B. N., y edición impresa en Madrid por Alfonso de Paredes, en 1645, con el título de : Nobiliario del Conde de

Digitized by Google

Barcelos don Pedro, Hijo del Rey D. Dionís de Portugal. Traducido... por D. Manuel de Faria y Sousa.

Conde (José Antonio). — Historia de la dominación de los Arábes en España, sacada de varios manuscritos y memorias arábigas. Tomo III. Madrid : Imprenta que fué de García, 1821.

Cotarelo y Mori (Emilio). — Iriarte y su época. Madrid, 1897.

Crónica de los Reyes de Castilla desde el Rey don Frº el primº deste nombre que llamaron el Magno q. fué el primº Rey de Castilla y en quien se juntaron los Reynos de Castilla y Leon fasta el Rey don Frdº el 4º que llamaron el emplazado q. fué padre del Rey don Alº q. ganó las Algeciras y abuelo de los Reyes don Pº y don Enrique. B. N. mns. 7403.

Crónica del Rey Don Sancho el IV, fijo del Rey Don Alfonso décimo. (Crónicas de los reyes de Castilla desde don Alfonso el Sabio hasta los Católicos don Fernando y Doña Isabel. Colección ordenada por don Cayetano Rosell. Vol. LXVI de la *Biblioteca de Autores Españoles*. Madrid, M. Rivadeneyra, 1875.)

Durán (Agustín). — Romancero general, o colección de romances castellanos anteriores al siglo XVIII, recogidos, ordenados, clasificados y anotados por don Agustín Durán. B. A. E., vol. XVI.

Escalante (Bernardino de). — Diálogos del Arte militar de Bernardino de Escalante. Sevilla, 1583.

Espinosa de los Monteros (Pablo de). — Segunda parte de la historia y grandezas de la gran ciudad de Sevilla. Año 1630. En Sevilla, en la officina de Juan de Cabrera.

Fernández de Moratín (Nicolás). — Guzmán el Bueno. Tragedia. *Biblioteca de Autores Españoles*, tomo II. Madrid, imprenta de M. Rivadeneyra, 1846.

Fernández del Portillo (Alonso). — Historia de la muy noble y más leal ciudad de Gibraltar, compuesta por D. Alonso

Digitized by Google

Fernández del Portillo, Jurado de ella por el Rey nro. Sº Biblioteca Nacional, mns. 5579.

G. A. J. M. — El Joven Pedro de Guzmán, scena unipersonal. Año de 1793. B. M. de Madrid, mns. 1-160-42.

Gaibrois de Ballesteros (Mercedes). — Tarifa y la política de Sancho IV de Castilla; Madrid, 1919.

Gaibrois de Ballesteros (Mercedes). — Guzmán el Bueno y Juan Mathe de Luna en la defensa de Tarifa (1294). *Raza Española. Revista de España y América*, año I, núm. 3, págs. 3-14. Madrid, Marzo, 1919.

Gaibrois de Ballesteros (Mercedes). — Historia del reinado de Sancho IV de Castilla. Tomo II. Madrid. Tipografía de la R. de Archivos Bibliotecas y Museos, 1928.

Gali Lassaletta (Aurelio). — Historia de Itálica, municipio y colonia romana. Sevilla. Tipografía y encuadernación de Enrique Bergali, 1892.

Garibay y Zamalloa (Esteban de). — Compendio historial de todos los reynos de España, donde se escriben las vidas de los Reyes de Castilla y León, Tomo II. Barcelona, año 1628.

Gil y Zárate (Antonio). — Guzmán el Bueno. Drama en cuatro actos, en verso, por don Antonio Gil de Zárate. Madrid. Imp. de Repullés, 1842.

Giménez Soler (Andrés). — La Corona de Aragón y Granada. Historia de las relaciones entre ambos reinos. Barcelona, 1908.

Gómez de Arteche (José). — Don Alonso Pérez de Guzmán el Bueno. *La Ilustración Española y Americana*, año XXXVII, núm. VI, pág. 99, Madrid, 15 de Febrero de 1893.

González Lafuente (Matias). — Guzmán el Bueno dechado de regeneradores. Madrid. Imprenta de la sucesora de M. Minuesa de los Rios, 1901.

Gracia Dei (Pedro de). — Tratado de las armas y blasones. — Biblioteca Nacional, mns. 1367.

Digitized by Google

Granizo (J. M.) y Argüello (A. L.). — Monografía de la hazaña de Guzmán el Bueno. Ensayo historico-popular. León, 1900. Imp. de la Diputación privincial.

Gudiel (Doctor Jerónimo). — Compendio de algunas Historias de España donde se tratan muchas antigüedades de España dignas de memoria y especialmente se da noticia de la antigua familia de los Girones, y de otros muchos linages. Alcalá, año 1577.

Guichot (Joaquín). — Historia general de Andalucía, desde los tiempos más remotos hasta 1870. Tomo IV. Sevilla. Imp. y lib. de Hijos de Fé, 1870 (Vol. 19 de la *Biblioteca Económica de Andalucía*).

Guichot (Joaquín). — Historia de la ciudad de Sevilla y pueblos importantes de su Provincia. Sevilla, 1882.

Guillamas y Galiano (Fernando). — Historia de Sanlúcar de Barrameda. Madrid, 1858.

Guzmán el Bueno. — Tragedia en Cinco Actos. Año 1825. Bibliotheca Municipal de Madrid, mns. 1-182-16.

Guzman y Arlaxa. Tragedia Española en 4 Actos con Loa y fin de Fiesta Intitulado El Artesonero Astuto. — Todo Nuebo Escrito p^{r}. un Aficionado. Biblioteca Nacional, mns. 16.392.

Hernández de Mendoza (Diego). — Libro de linages que escrivio el honrrado cavallero Diego Hernandez de Mendoza en tiempo de los Reyes don Fer^{do}. y doña. Isabel. B. N. mns. 18.039.

Hoz y Mota (Juan Claudio de la). — El Abrahan Castellano y Blason de los Guzmanes. Comedia famosa de Don Juan Claudio de la Hoz. Con licencia : En Sevilla, en la Imprenta Real. Casa del Correo Viejo.

Ibn-Khaldoun. — Histoire des Berebères, et des Dynasties Musulmanes de l'Afrique septentrionale, par Ibn Khaldoun, traduit de l'arabe par M. le baron de Slane. Tome IV. Alger, 1856.

Digitized by Google

Iriarte (Tomás de). — Guzmán el Bueno, soliloquio, ú escena trágica unipersonal, con música en sus intervalos por D. Tomás de Iriarte. En la oficina de Don Benito Cano. Madrid, año 1791. Tercera edición.

Lafuente Alcántara (Miguel). — Historia de Granada. Comprendiendo la de sus cuatro Provincias Almería, Jaén, Granada y Málaga, desde remotos tiempos hasta nuestros días. Tomo II. Granada, 1843.

León Africano (Juan). — Ioanis Leonis Africani Africae Descriptio IX, lib. — absoluta. Lug. Balav. Apud Elzevir. Aº 1632.

Lipsio (Justo). — Iusti Lipsi Monita et Exempla Politica, Libri duo, Qui Virtutes et Vitia Principum spectant. Antuerpiae, ex officina plantiniana, Apud Balthasarem Moretum, & Viduam Ioanis Noreti, & Io Mensium MDCXXV.

López de Ayala (Ignacio). — Historia de Gibraltar. En Madrid: por don Antonio de Sancha, año de MDCCLXXXII.

López de Haro (Alonso). — Nobiliario genealógico de los reyes y títulos de España. Dirigido a la Magestad del Rey don Felipe Quarto nuestro señor. Año M.DXXII.

Madrazo (Pedro de). — España sus monumentos y Artes, su Naturaleza é Historia. Sevilla y Cádiz por D. Pedro de Madrazo. Barcelona. Establecimiento Tipográfico Editorial de Daniel Cortezo y Cª, 1884.

Mariana (P. Juan de). — Historia general de España. Obras ed. F. P. y Margall, en Biblioteca de Autores Españoles. Tomos XXX y XXI. M. Rivadeneyra. Madrid, 1854.

Marmol Carvajal (Luis del). — Primera parte de la Descripción General de Africa, con todos los successos de guerras que a avido entre los infieles y el pueblo Christiano... Por el veedor Luis del Marmol Carvajal, andante en corte de su Magestad. En Granada en casa de René Rabut. Año 1573.

Martínez Sánchez Caldéron (Juan Alonso). — Epítome de las

Digitized by Google

historias de la gran casa de Guzmán y de las progenies Reales que la procrean y las que procrea, donde se da noticia de esta antigua familia y de otras muchas de Europa. Biblioteca Nacional, mnss. 2256-58.

Matute y Gaviria (Justino). — Bosquejo de Itálica o apuntes que juntaba para su historia D. Justino Matute y Gaviria. Sevilla. Imprenta de D. Mariano Caro. 1827.

Medina (Pedro de). — Crónica de los muy excelentes señores duques de Medina Sidonia, condes de Niebla, marqueses de Cazaza en Africa, señores de la noble villa de Sanlúcar de Barrameda, etc., donde se contienen los hechos notables que en sus tiempos hicieron. (Tomo XXXIX de la *Colección de Documentos ineditos para la Historia de España.* Madrid. Imprenta de la Viuda de Calero. 1861.)

Medina (Pedro de). — Grandezas de España. Sevilla, M.D.XLIX.

Medina Sidonia (Duque de). — Memorial presentado por el duque de Medina Sidonia. Biblioteca Nacional, mns. 9372.

Medina Sidonia (Duque de). — Relación de los Instrumentos que se presentan de orden del Duque de Medina Sidonia en la Secretaria del Cargo del s. Secretario Dn. Francisco de San Juan para justificar el goce que su Casa tiene de las Alcavalas y tercias y derechos de Almojarifazgo y Alcavala del Cargo y descargo de la Ciudad de S. Lucar de Barrameda. Archivo Histórico Nacional. — Consejos, legajo 11.522, nº. 159.

Mena (Juan de). — *Laberinto de Fortuna.* — Todas las obras del famosísimo poeta Juan de Mena con la glosa del Comendador Fernán Núñez sobre las Trezientas; agora nuevamente corregidas y enmendadas. En Anvers. En casa de Martín Nucio. An. M.D.L.II.

Menéndez Pelayo (Marcelino). — Tratado de los romances viejos. Tomo II. (Antología de poetas líricos castellanos. T. XII.) *Biblioteca clásica*, tomo CCXIV. Madrid, 1903.

Digitized by Google

Mexía (Fernán). — Nobiliario. Impreso en Sevilla por Pedro Brun y Juan Gentil, 1492.

Mingote y Tarazona (Policarpo). — Varones ilustres de la Provincia de León. León, 1880.

Mondejar (Marqués de). — Memorias históricas del Rei D. Alonso el Sabio, i observaciones a su Chrónica. En Madrid, año de MDCCLXXVII. En casa de D. Joachin Ibarra, Impresor de Camára de S. M.

Montengón (Pedro de). — Odas de Don Pedro de Montengón. Madrid, año de MDCCXCIV.

Montero (Francisco María). — Historia de Gibraltar y de su Campo. Cádiz, 1860.

Morel-Fatio (Alfred). — La lettre du roi Sanche IV a Alonso Pérez de Guzmán, sur la défense de Tarifa (2 Janvier 1295). *Bulletin Hispanique*, t. II, págs. 15-24. Bordeaux, 1900.

Morgado (Alonso). — Historia de Sevilla, en la qual se contienen sus antiguedades, grandezas y cosas memorables en ella acontecidas, desde su fundación hasta nuestros tiempos. En Sevilla. En la Imprenta de Andrea Pescione y Juan de León. 1587.

Niebla. — Pleito entre Dn. Enrique Perez de Guzmán el Bueno, con Dn. José Alvarez de Toledo y Guzmán el Bueno, duque de Alba, sobre la tenuta del Condado y Estado de Niebla. Archivo histórico Nacional. — Consejos, leg. 27.420, nº 2.

Ortega y Frias (Ramón). — Guzmán el Bueno. Novela histórica, original de D. Ramón Ortega y Frias. Madrid, 1859.

Ortiz de Zúñiga (Diego). — Anales eclesiásticos y seculares de la muy noble y muy leal ciudad de Sevilla,... ilustrados y corregidos por D. Antonio María Espinosa y Carzel. Madrid, en la Imprenta Real, año de 1795.

Pérez de Guzmán (Fernán). — Loores de los Claros Varones de España. (Tomo 51 de la *Colección de los mejores Autores Españoles*. Baudry, París, 1851.)

Digitized by Google

Pérez de Guzmán (Juan). — Un nuevo Guzmán el Bueno. *La España Moderna*, nº 301, pág. 5. Madrid, Enero 1914.

Pérez de Guzmán y Callo (Juan). — La defensa de Tarifa. *La Ilustración española y Americana*, año LVIII, núms. XLII, XLIII y XLIV. Págs. 302, 318 y 327. Madrid, 15 de Noviembre de 1914.

Pérez Ferrer (Francisco). — Origen y grandezas de la casa de Medina Sidonia, 1619. Biblioteca Nacional, mns. 9921.

Pérez de Vargas (Juan). — Linages de Castilla. Biblioteca Nacional, mns. 18.468. Fué escrito en tiempo de los R. C.

Quintana (Manuel José). — Poesías de D. Manuel Joséf Quintana. Madrid. En la Imprenta Real, año 1802.

Quintana (Manuel José). — Vidas de Españoles célebres. Obras. *Biblioteca de Autores Españoles*, T. XIX.

Ramírez de Guzmán (Juan). — Libro de Algs Ricos Hombres, y Cavalleros Hijos dalgos, que se Hallaron en la Conquista de la muy Noble y muy Leal Ciudad de Sevilla y fueron heredados en ella Por el Rey Dn Alo el Sabio y relación de sus Linages y Descendas. Año 1658. Biblioteca Nacional, mns. 18.020.

Ramos (Enrique). — El Guzmán, tragedia en tres actos. Barcelona : En la Imprenta de Carlos Gilert y Tutó, Impresor y Librero en la baxada de la Carzel. 1777.

Robles (Cipriano). — Historia documentada de Guzmán el Bueno. León, 1927.

Rodríguez (Lucas). — Romancero historiado con mucha variedad de glosas, sonetos y al fin una floresta pastoril. — Alcalá, Hernán Ramírez, 1579.

Rodríguez de Almela (Diego). — Compilación o Compendio de todas las Crónicas. Biblioteca Nacional, mns. 1525.

Rodríguez de Almela (Diego). — Valerio de las Historias de la Sagrada Escritura y de los hechos de España. Madrid, 1793.

Rodríguez García (Arcadio). — Exposición regional leonesa.

Digitized by Google

1892. Certamen literario. Alonso Pérez de Guzmán el Bueno. Oda. (Composición premiada.) León : Imp. de Herederos de Miñón. 1892.

Rodriguez Zapata (Francisco). — En el sepulcro de Guzmán el Bueno. Soneto. *Revista Española de Ambos Mundos*, t. IV, pág. 488. Madrid, 1856.

Salazar de Mendoza (El Doctor). — Origen de las dignidades seglares de Castilla y León con relación sumaria de los Reyes de estos Reynos. Madrid, año 1794.

Salazar y Castro (Luis). — Disertaciones genealógicas de la Casa de Guzmán. Biblioteca Nacional, mns. 11.585.

Salucio del Poyo (Damian). — Discurso de la casa de Guzmán y su origen. Biblioteca Nacional, mns. 2012.

Samaniego (Felix María). — Parodia de Guzmán el Bueno. — Obras B. A. E., t. 61.

Sánchez de Arevalo (Rodrigo). — Compendiosa Historia Hispanica. — Roma, 1469.

Sandoval (Fr. Prudencio). — Cronica del Inclito Emperador de España don Alonso VII. — Madrid, 1600.

Sepúlveda (Lorenzo de). — Colección de Romances nuevamente sacados. En Anvers. En Casa de Philippo Nucio. 1566.

Serrano y Sanz (Manuel). — Canción en alabanza de Guzmán el Bueno. — ¿ De D. Manuel José de Quintana ?. — Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos. 3ª época, t. V, pág. 796. Madrid, Noviembre 1901.

Sigüenza (Fr. José de). — Historia de la Orden de San Jerónimo. Biblioteca Nueva de Autores Españoles, vols. 8 y 12; t. I.

Subirá (José). — Estudios sobre el Teatro madrileño. Los « Melólogos » de Rousseau, Iriarte y otros autores. *Revista de la Biblioteca Archivo y Museo del Ayuntamiento de Madrid*, año V. Abril 1928.

Tamayo de Vargas (Tomás). — Historia general de España

Digitized by Google

del P. D. Iuan de Mariana defendida por el Doctor Thomás Tamayo de Vargas contra las advertencias de P. Mantuano. En Toledo, por Diego Rodriguez. — Año M.D.CXVI.

Tellez de Meneses (Alonso). — Lucero de la Nobleza de España. Biblioteca Nacional, mns. 17.793.

Timoneda (Juan de). — Rosa española. Segunda parte de Romances... que tratan de Historias de España. — Valencia, 1573.

Torres (Diego de). — Relación del origen y sucesso de los Xarifes, y del estado de los Reinos de Marruecos, Fez, Tarudante, y los demás, q. tienen usurpados. — Compuesto por Diego de Torres, Castellano. Natural de a villa de Amusco, en Campos... Con privilegio. Impresso en casa de Francisco Peres. — En Sevilla, año de 1586.

Torres (Francisco de). — Memorial del Monasterio de el Gloriosso Doctor de la Iglessia San Issidro del Campo, extramuros de Sevilla. Biblioteca Nacional, mns. 1520.

Trueba y Cossío (Telesforo de). — La España Romántica (Leyendas). II. *Letras Españolas*, vol. XXII.

Valladares de Sotomayor (Antonio). — Guzmán el Bueno, Gobernador de Tarifa. Tragicomedia. Biblioteca Nacional mns. 16.456.

Vega (Lope de). — Rimas humanas, B. A. E., Colección escogida de obras no dramáticas de Frey Lope de Vega Carpio, por don Cayetano Rosell, Madrid, 1956.

Vélez de Guevara (Luis). — Comedia Famosa Mas pesa el Rey que la Sangre, y Blasón de los Guzmanes. B. A. E., tomo XLV.

Zamora (Antonio de). — Comedia Nueva El B'ason de los Guzmanes, o La Defensa de Tarifa. Biblioteca Municipal de Madrid, mns. 3622, 91-12.

Zevallos (Fr. Fernando de). — La Itálica, por el R. P. Maestro Fr. Fernando de Zevallos, de la Orden de S. Geronimo

Digitized by Google

en el Monasterio de San Isidro del Campo. Sevilla, Imp. y Lit. de José Mª Ariza, 1886.

Zurita (Gerónimo). — Los cinco libros primeros de la primera parte de los Anales de la Corona de Aragón, compuestos por Gerónimo Zurita Chronista del Reyno. Con privilegio dado en Zaragoza a 29 de Junio de 1585.

Isabel MILLÉ GIMÉNEZ.

Digitized by Google

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN 311

PARTE HISTORICA

I. DON ALONSO PÉREZ DE GUZMÁN EL BUENO 314

II. DOCUMENTOS. 322

III. CRÓNICAS Y NOBILIARIOS. 335

IV. HISTORIAS PARTICULARES DE LA CASA DE MEDINA SIDONIA. 346

V. HISTORIAS DE CIUDADES, BIOGRAFÍAS DE D. ALONSO PÉREZ DE GUZMÁN . . 364

PARTE LITERARIA

VI. DRAMÁTICA. 369

VII. ROMANCES, LÍRICA, NOVELA 422

APÉNDICES

I. CRÓNICA DEL REY D. SANCHO EL BRAVO . . . 430

II. COMPENDIOSA HISTORIA HISPÁNICA DE D. RODRIGO SÁNCHEZ DE ARÉVALO. 432

III. ILUSTRACIONES DE LA CASA DE NIEBLA. 434

Digitized by Google

IV. Donación en favor de D. Alonso Pérez de Guzmán de la villa de Sanlúcar de Barrameda 438
V. Privilegio rodado del Sr. Rey D. Enrique IV. 443
BIBLIOGRAFÍA 475

Digitized by Google

LA LÉGENDE DU ROI RAMIRE

La légende du roi Ramire a été connue jusqu'ici :

1° Par un texte portugais publié à Rome en 1640 (*A*) et réédité à Lisbonne (*A* 1).

2° Par un autre texte portugais, imprimé lui aussi à Lisbonne en 1860 (*B*), mais qui n'est qu'une rédaction écourtée du précédent.

Le texte portugais (*A*) se trouve dans le *Libro de Linhagens* attribué à D. Pedro, comte de Barcelos, fils naturel du roi Denis de Portugal. Cet ouvrage daterait, par conséquent, si l'attribution est exacte, de la première moitié du XIVe siècle.

Du texte portugais (*A*) il existe deux traductions espagnoles :

l'une (*A* 2), du XVIe siècle, faite sur un manuscrit, aujourd'hui perdu, est inédite.

l'autre (*A* 3), faite sur l'édition de Rome 1640, est due à Manuel de Faria y Sousa et a été publiée en 1646.

Ces deux traductions ayant été faites sur deux manuscrits dont le texte diffère, — bien légèrement, il est vrai, — il a semblé qu'il ne serait pas sans intérêt de les reproduire ici, à la suite du texte portugais.

***

A. Texte portugais publié par Ivan Bautista Lavaña à Rome en 1640.

Digitized by Google

NOBILIARIO
DE D. PEDRO
CONDE DE BRACELOS
HIJO DEL REY D. DIONIS
DE PORTUGAL.

ORDENADO Y ILUSTRADO
CON NOTAS Y INDICES
POR IVAN BAVTISTA LAVAÑA
CORONISTA MAYOR DEL REYNO
DE PORTUGAL.

EN ROMA,
Por Estevan Paolinio MDCXL.

con licencia de los Superiores

A linguage deste livro he a do Conde Dom Pedro, usada no seu tempo, em Portugal, que pello que se deve à veneravel antiguidade, naõ inovey. O original, de que me vali, foy o de V. E. copia autentica, dos que se guarda na torre do Tõbo de Lisboa. Acrecenteylhe notas nas margẽs, que me pareceraõ necessarias, para a noticia da Nobreza presente, e outras tiradas de hũ Nobiliario antiguo de V. E. que se presume ser o verdadeyro do Conde D. Pedro, e o que se tem por seu, que he traslado do antiguo copiado pollo Doutor Ioaõ de Aregas, Valido, e Chançarel mòr del Rey D. Ioaõ I. por verse nelle a morte del Rey Dom Pedro de Castella, e alguãs outras cousas, que sucederaõ despois da morte do Conde, e no reynado del Rey D. Fernando.

. . . . . .

Madrid, 21. de Mayo 1622.

IOAÕ BAUTISTA LAVANHA.

Digitized by Google

TITULO XXI

Del Rey Ramiro, e dos qve Del Decenderom.

El Rey D. Ramiro o segundo de Leom, *fol.* 4. *nu.* 17. ouvio falar da fermosura, e bondade de huã Moura; e como era de alto sangue irmã de Alboazar Albucadaõ filha de D. Çadaõ Çada, bisneta del Rey Aboalli o que conquereo a terra no tempo del Rey Rodrigo. Este Alboazar era Senhor de toda a terra desde Gaya atà Santarem, e ouve muytas batalhas com Christaõs, estremadamente com este Rey Ramiro, e el Rey Ramiro fez com elle grandes amizades por cobrar aquella Moura, que el muito amava, e fez emsinta que o amava muyto; e mãdoulhe dizer, que o queria ver, por se aver de conheçer com elle por as amizades serè mais firmes, e Alboazar mãdoulhe dizer, que lhe prazia dello, e que fosse a Gaya, e hi se veria com el, e el Rey Ramiro foyse là em tres galès com fidalgos, e pediolhe aquella Moura, que lha desse, e fala ia Christam, e casaria com ella, e Alboazar lhe respondeo : tu tens molher, e filhos della, e es christaõ : como podes tu casar duas vezes ? e el lhe dixe, ca verdade era, mas elle era tam parente da Rainha D. Aldonça (*A*) sua molher, ca a santa Igreja os partiria; e Alboazar juroulhe por sà ley de Mafame, de ca lha nom daria por todo o Reyno, que elle avia, que a tinha desposada com el Rey de Marrocos. Este Rey D. Ramiro trazia hũ grande Astrologo, que avia nome Amaõ, e

(A) El nombre desta Reyna era Doña Teresa, como se dize a *fol.* 4. nº A.

Digitized by Google

por sàs artes tiroua huã noyte, donde estava, e levoua às galès, que hi estauaõ prestes, e entrou Rey Ramiro com a Moura em huã galè. A esto chegou Alboazar, e alli foy contenda grãde entre elles, e desparecerom hi dos de Rey Ramiro vinte dous dos bons, que hi levava, e da outra compahna muyta, e el levou a Moura a Minhòr, e de ahi a Leom, e bautizoua, e poslhe nome Ortiga, que queria tanto dizer em a quel tempo, como castigada, e ensinada, e comprida de todos os bens.

Alboazar tevese por mal viltado desto, e pensou em como poderia vingar tal deshonra, e ouvio falar em como a Rainha D. Aldonça molher del Rey Ramiro estava em Minhor. Postou sàs naos, e outras velas, o melhor que pode, e mais encuberto; e foy à quelle lugar de Minhor, e entrou a villa, e filhou a Rainha D. Aldonça, e meteoa nas naos com donas, e donzellas, que achou, e das outras companhas muytas veyose a o Castello de Gaya, que era em a quelle tempo de grandes edificios, e nobres paços.

A el Rey Ramiro contarom este feyto, e foy em tamanha tristeza, que foy louco hũs doze dias : e como cobrou seu entendimento mandou por seu filho o Infante D. Ordonho, e por algũs seus vassallos, que entendeo, que eraõ para graõ feyto, e meteose com elles em cinco galès, ca nom pode mais aver, e nom quiz levar galeotes, se nom aquelles, que entendeo que poderiom reger as galès e mandou a os figaldos, que remassem em lugar de galeotes; e esto fez elle, porque as galès erom poucas, e por irem mais fidalgos, e as galès irem mais aparadas para aquel mester, paraque ia; e el cubrio as galès de pano verde, e entrou com ellas por Sam Ioaõ de Furado, que agora chamaõ Sam Ioane de Foz. aquel lugar de huã parte, e outra era a ribeyra cuberta de arbores, e as galès encostouas so os ramos dellas; e porque eraõ cubertas de pano verde, nom pareciaõ. El deceo de noyte a terra com todos os seus, e falou com o Infante, que se deytassem so as

Digitized by Google

arbores o mais encuberto, que fazer po dessem, e por nenhuã guiza nõ se abalassem, atè que ouvissem a voz do seu corno, e ouvindoo, quelhe acorressẽ agraõ pressa. El vestiose em panos de tacanho, e sua espada, e seu lorigõ, e o corno so hi, e foyse deytar a huã fõte, que estava so o castello de Gaya; e esto fazia Rey Ramiro por ver a Rainha sà molher para aver cõselho cõ ella, como poderia mais cũpridamente aver direyto de Alboazar, e de todos seus filhos, e de toda sà cõpanha, ca tinha, que pello cõselho della cobraria todo; ca cometendo este feyto em outra maneyra, poderia escapar Alboazar, e seus filhos, e porque el era de graõ coraçõ punha em esta guiza seu feyto em graõ ventura; mas as cousas, que saõ ordenadas de Deos, vem a aquello que a elle apraz, e nom assim, como os homẽs pensaõ. Aconteçeo assi, que Alboazar Albucadaõ fora a correr mõte contra Alafons, e huã sergente, que avia nome Perona natural de Frãça, que aviaõ levado com a Rainha, servia ante ella; levãtouse pella menhã, assi como avia de costume de lhe ir por agoa para as maõs a aquella fonte, e achou hi jazer Rey Ramiro e nom o conhoceo. El pediolhe na Aravia da agoa por Deos, cà se nom podia de alli levãtar, e ella deolha por huã aceter; e el meteo hum camafeo na boca, e aquel camafeo avia partido com sà molher a Rainha por a metade; e el deose a bever, e deytou o camafeo no aceter; e a sergente foyse; e deo agoa à Rainha, e ella vio o camafeo, e reconheceo logo; e a Rainha perguntou, quem achara no caminho ? e ella respõdeo, que nom achara ninguẽ; e ella lhe dixe, que mẽtia, e que o nom negasse, e que lhe faria bem e merce; e a sergente lhe dixe, que achara hi hũ Mouro doente, e lazerado, e lhe pedira agoa, que bebese por Deos, e que lha dera; e a Rainha dixe, que lhe fosse por elle, e o trouxesse encubertamente; e a sergente foy là, e dixelhe : homẽ pobre, a Rainha minha senhora vos manda chamar, e esto hè por vosso bem, cà ella mandarà pensar de vos; e Rey Ramiro respõdeo : so si, assi o mande

Digitized by Google

Deos. Foyse com ella, e entrarom pella porta da camara, e conheceo a Rainha; e dixelhe : Rey Ramiro, que te aduce aqui ? e el lhe respondeo : o vosso amor; e ella lhe dixe : v este morto; e el lhe dixe : pequena maravilha, pois o faço por vosso amor; e ella respondeo : nõ me has tu amor, pois de aqui levaste Ortiga, que mais prezas, que a mi; mas vayte hora para essa trascamara, e escusarmeey destas donas, e dõzellas, e irmeey logo para ti. A camara era de abobeda, e como Rey Ramiro foy dentro, fechou ella a porta com grande cadeado, e elle jacendo na camara, chegou Alboazar, e foyse para sà camara, e a Rainha lhe dixe : se tu aqui tivesses Rey Ramiro, que lhe farias ? O Mouro respondeo, o que faria a mim, matalo com grandes tormentos; e Rey Ramiro ouvia tudo; e a Rainha dixe : pois, senhor, aprestes o tens, cà aqui està fechado em esta tras camara, ca ora te podes delle vingar a tua vontade. Rey Ramiro entendeo, que era enganado por sà molher, que jà de alli nom podia escapar se nom por arte alguã, e maginou, que era tẽpo de se ajudar de seu saber, e dixe a graõ alta voz : Alboazar Albucadaõ, sabe, que eu te errey mal; mostrãdote amizade levey desta caza tà irmã, que nom era de minha ley, e me confessey este pecado a meu Abade, e el me deo em pendança, que me veesse meter em teu poder o mais vilmente, que pudesse; e se me tu matar quizesses, que te pedisse, que como eu fizera tam grande pecado ante a tà pessoa, e ante os teus, em filhar tà irmã, mostrandote bom amor; que bem assi me desses morte em praça vergonhosa; e por quã to o pecado, que eu fiz, foy em grandes terras soado, que bem assi fosse a minha morte soada por hũ corno, e mostrada a todos os teus : e hora te peço pois de morrer ey, que faças chamar teus filhos e filhas e teus parentes, e as gentes desta villa, e me faças ir a este curral, que hè de grãde ouvida, e me ponhas em lugar alto, e me leyxes tanger meu corno, que trago para esto, a tanto, atà, que me saya o folgo e a alma do corpo : em esto filharas vin-

Digitized by Google

gãça demi, e teus filhos, e parentes averaõ prazer, e a minha alma serà salva; esto me nom deves de negar por salvamento de minha alma, que sabes que por tà ley deves salvar se poderes as almas de todas as leys; e esto dezia el, por fazer vir alli todos seus filhos e parẽtes, por se vingar delles, ca em outra guiza nom os poderia achar em hũ; e porque o curral era alto de muros, e nom avia mais, que huã porta por hu os seus aviaõ de entrar, Alboazar pensou no que lhe pedia, e filhou delle lastima, e dixe cõtra a Rainha : este homẽ rependido hè de seu pecado; mais ey eu errado a elle, cà elle a mi; grã torto faria de o matar, pois se poẽ em meu poder. A Rainha respõdeolhe : Alboazar fraco de coraçõ, eu sey, quẽ he Rey Ramiro, e sey de certo, se o salvas de morte, que lhe nom podes esea par, que a nom prendas del, ca el he arteyroso, e vingador, assi como tu sabes. E nom ouviste tu dizer, como el tirou os olhos a D. Ordonho, seu irmaõ, que era mòr de dias por o deserdar do Reyno, e nom te acordas quantas lides ouveste com elle, e te vẽceo; e te matou, e cativou muytos bons, e ja te esqueceo a força, que te fez de tà irmã, e em como eu era sà molher, me trouxeste, que he a mòr deshonra, que os Christaõs podem aver; nom es para viver, nem es para nada, se te nom vingas; e se o tu nõ fazes por tua alma, porque assi a salvas, porque he homẽ de outra ley, e em contrario da tua; e tu dalhe a morte, que te pede, pois ja vem acõselhado de seu Abade, ca graõ pecado farias, se lha partisses. Alboazar olhou o dizer da Rainha, e dixe em seu coraçom : de mà ventura he o homẽ, que se fia de nenhuã molher : esta hè sà molher lidima, e tẽ Infantes, e Infantas del, e quer sà morte deshõrada; eu nom ey porque della fie : eu alõgalaey de mi; e pensou em o que lhe dezia a Rainha, em como Rey Ramiro era arteyroso, e vingador, e receouse delle, se o nom matasse, e mandou chamar todos os que erom naquelle lugar e dixe a Rey Ramiro : tu vieste a qui, e fizeste gram locura, que nos teus paços puderas filhar esta pẽdẽça;

Digitized by Google

e porque sey, se me tu tivesses em teu poder, nõ escaparia da morte, eu te quero cumprir o que me pides por salvamento de tua alma. Mandouo tirar da camara, e levouo a o curral, e pollo sobrehũ gram padraõ que hi estaua, e mandou, que tanjesse seu corno, a tanto, atà que lhe saisse o folgo; e el Rey Ramiro lhe pedio, que fizesse hi estar a Rainha, e as donas, e dõzellas, e todos seus filhos, e parentes, e cidadaõs naquel curral, e Alboazar fezeo assi. El Rey Ramiro tangeo seu corno a todo seu poder, para ouvirem os seus; e o Infante D. Ordonho seu filho, quando ouvio o corno, acorreolhe com todos seus vassallos, e meteromse pella porta do curral; e Rey Ramiro deceose do padraõ, dõde estava, e veyo contra o Infante, e dixe : meu filho, vossa madre nom moura, nem as donas e dõzellas, que com ella vieraõ, e guardaya de cajom, que outra morte merece. Alli tirou a espada da bainha, e deo com ella a Alboazar por cima da cabeça, que o fendeo atà os peytos. Alli morreraõ quatro filhos, e tres filhas de Alboazar Albucadaõ, e todos os Mouros e Mouras, que estavaõ no curral, e nom ficou em essa villa de Gaya pedra com pedra, que toda nom fosse em terra. Filhou el Rey Ramiro sà molher com sàs donas e dõzellas, que estavaõ com ella, e quanto aver achou, e meteo nas galès, e despois, que esto ouve acabado, chamou o Infante seu filho, e os seus fidalgos, e contoulhes tudo, como lhe aviera com a Rainha sà molher, e elle que lhe dera ajuda para fazer della mais crua justiça na sà terra. Esto ouverom todos por estranho de tamanha maldade de molher, e o Infante D. Ordonho sairaõlhe as lagrimas polos olhos, e dixe contra seu padre : senhor, a mi nom cabe de falar em esto porque he mi madre, se nom tanto, que olheis por vossa honra; e entrarom entom nas galès, e chegarom à foz de Ancora, e amarraraõ as galès para folgarem, porque aviaõ muyto trabalhado aquelles dias; alli forom dizer a el Rey, que a Rainha seia chorando, e el Rey dixe : vamola ver. Foy là, e pergũtoulhe porque chorava ? e ella respondeo, porque

Digitized by Google

mataste aquelle Mouro, que era melhor, que ti; e o Infante dixe contra seu padre : isto he demonio : que quereis della ? que pode ser que vos fugirà; e el Rey mãdoua entaõ amarrar a huã mò, e lançala no mar; e desaquelle tempo lhe chamarom foz de Ancora. Por este pecado, que dixe o Infante D. Ordonho contra sà madre, dixerom despois as gentes, que por esso fora deserdado dos povos de Castella. Rey Ramiro foyse a Leaõ, e fez sàs cortes muy ricas, e falou com os seus de sàs terras, e mostroulhe a maldade da Rainha Aldonça sa molher; que elle avia por bem de cazar com D. Ortiga, que era de alto linhage; e elles todos a huã voz o louvarom, e ouveromno por bem. Ella foy de boa vida, e fez o mosteyro de S. Iuliaõ, e outros hospitaes muytos; e os que della decenderom forom muyto cumplidos. Ouve este Rey Ramiro em D. Ortiga, como se diz a *fol.* 4.

A 1. Texte portugais publié par Alexandro Herculano aux pages 274-277 des *Monumenta Portugalliae Historica* a saeculo octavo ad quintumtecimum, pages 274-277. *Scriptores*, vol. I, Lisboa, 1860.

TITULO XXI

DELREY RAMIRO .DOMDE DESÇEMDEO A GEERAÇOM DOS BOOS E NOBRES FIDALLGOS DE CASTELLA E PORTUGALL E DALGUUNS FEITOS QUE ELLE E OS QUE DELLE DESÇEMDERAM FEZERAM.

Ouue huum rrey em Leom de gramdes feitos a que chamaron rrey Ramiro o segumdo, e o porque lhe chamarom segumdo foy porque ouue hi outro rrey Ramiro que foy ant' elle : e outro ouue hi rrey Ramiro o terçeiro. Este rrey Ramiro o segumdo desçemdeo da linha dereita delrrey dom

Digitized by Google

Affomsso o catollico que cobrou a terra a mouros depois que foy perdida por rrey Rodrigo como sse mostra no titullo III dos rreys gentiis de Persia e dos emperadores de Roma parrafo VII. Rey Ramiro o segumdo ouuyo fallar da fermusura e bomdades de huuma moura e em como era d'alto samgue e irmãa d'Alboazer Alboçadam, filhos de dom Çadam Çada bisneto de rrey Aboali, o que comquereo a terra no tempo de rrey Rodrigo. Este Alboazare Alboçadam era senhor de toda a terra dês Gaya atáa Samtarem, e ouue muitas batalhas com christãaos e estremadamente com este rrey Ramiro, e rrey Ramiro fez com elle gramdes amizades por cobrar aquella moura que elle muito amaua. E fez emfimta que o amaua muyto, e mamdoulhe dizer que o queria veer por se aver de conheçer com elle por as amisades seerem mais firmes : e Alboazer Alboçadam mandoulhe dizer que lhe prazia dello e que fosse a Gaya e hi se veria com el. E rrey Ramiro foisse la em tres gallees com fidalgos e pediolhe aquella moura que lha désse e fallaya christãa e casaria com ella : e Alboazer Alboçadam lhe rrespomdeo,« tu teens molher e filhos della e és christãao, como podes tu casar duas vezes ? », e ell lhe disse que uerdado era, mais que elle era tanto seu parente da rrainha dona Aldora sa molher que a samta egreja os parteria. E Alboazar Alboçadam juroulhe por sa ley de Mafomede que lha nom daria por todo o rreyno que elle avia, ca a tiinha esposada com rrey de Marrocos.

Este rrey Ramiro trazia huum grande astrollogo que auia nome Aaman, e per suas artes tiroua huuma noite donde estaua e leuoua aas galees que hi estauam aprestes : e emtrou rrey Ramiro com a moura em huuma galee, e a esto chegou Alboazer Alboçadam e alli foy a contemda gramde antre elles, e despereçerom hi dos de rrey Ramiro XXII dos boons que hi leuaua e da outra compamha muyta. E el leuou a moura a Minhor, depois a Leom e bautizoua e põslhe nome Artiga que queria tanto dizer naquell tempo castigada e

Digitized by Google

emsinada e comprida de todollos beens. Alboazer Alboçadam tẽuesse por mal viltado desto e pemsou em como poderia vimgar tall desomrra : e ouuio fallar em como a rrainha dona Aldora molher de rrey Ramiro estaua em Minhor, postou sas náaos e outras vellas o melhor que pode e mais emcuberto, e foy aaquell logar de Minhor e emtrou a villa e filhou a rrainha dona Aldora e meteoa nas náaos com donas e domzellas que hi achou e da outra companha muita e veosse ao castello de Gaya que era naquelle tempo de gramdes edifiçios e de nobres paaços. A elrrey Ramiro contarom este feito, e foy em tamanha tristeza que foi louco huuns doze dias : e como cobrou seu entendimento mamdou por seu filho o iffamte dom Hordonho e por alguuns de seus vassallos que emtemdeo que eram pera gram feito, e meteosse com elles em çimquo galees ca nom pode mais auer. El nom quis leuar galiotes senom aquelles que emtemdeo que poderiam rreger as galees, e mamdou aos fidallgos que rremassem em logar dos galliotes : esto fez el porque as galees eram poucas e por hirem mais dos fidallgos e as galees hirem mais apuradas pera aquell mester por que hia. E el cubrio as galees de pano verde e emtrou com ellas por sam Johane de Furado que ora chamam sam Johane da Foz. Aquelle logar de huuma parte e da outra era a rribeira cuberta d'aruores, e as galees emcostouas sô os rramos dellas, e porque eram cubertas de pano verde nom pareçiam. El deçeo de noite á terra com todollos seus e fallou com ho iffamte que sse deitassem a ssô as aruores o mais emcubertamente que o fazer podesse e per nenhuma guisa nom sse abalassem atáa que ouuissem a uoz do seu corno, e ouuimdoo que lhe acorressem a gram pressa. El vistiosse em panos de tacanho e sua espada e seu lorigom e o corno ssô ssy, e foisse sóo deitar a huuma fonte que estaua sô o castello de Gaya : e esto fazia rrey Ramiro por veer a rrainha sa molher pera aver comsselho com ella em como poderia mais compridamente aver dereyto d'Alboazar Alboçadam e de seus filhos e de toda

Digitized by Google

sa companha, ca tiinha que pelle consselho della cobraria todo, ca cometemdo este feito em outra maneyra que poderia escapar Alboazer Alboçadam e seus filhos. E porque elle era de gram coraçam puinha em estaguisa seu feito em gram vemtuira : mas as cousas que som hordenadas de Deus veem aaquello que a elle praz e mom assy como os homeens peemssam. Aconteçeo assy que Alboazar Alboçadam fora correr monte comtra Alafoões, e huuma sergente que avia nome Perona naturall de Framça que leuarom com a rrainha seruia ant'ela, leuamtousse pella manhãa assy como avia de custume de lhe hir pol'agua pera as mãaos aaquella fonte achou hi jazer rrey Ramiro e nom no conheçeo : e elle pediolhe per arauia da agua por Deus ca sse nom podia dalli leuamtar, e ella deulha per huum açeter, e elle meteo huum camafeo na boca, e aquell camafeu avia partido com sa molher a rrainha per meatade e elle deusse a beuer e deytou o camafeu no açeter, e a sergente foisse e deu a agua aa rrainha. E ella vio o camafeo e conheçeo logo, e a rrainha preguntou quem achára no caminho, e ella rrespomdeo que nom achára nemguem, e ella lhe disse que mentia e que lho nom negasse e que lhe faria bem e merçêe : e a sergente lhe disse que achára hi huum mouro doemte e lazerado e lhe pedira da agua que beuesse por Deus e que lha déra : e a rrainha lhe disse que lhe fosse por elle e o trouuesse emcubertamente. E a sergente foy lá e disselhe « homem pobre a rrainha minha senhora vos mamda chamar, e esto he por vosso bem ca ella mamdará pensar de vós » : e rrey Ramiro rrespondeo sô ssy « assi o mande Deus ». Foisse com ella e emtrarom pella porta da camara, e conheçeo a rrainha e disse « rrey Ramiro que te adusse aqui ? » e elle lhe rrespomdeo « o vosso amor » e ella lhe disse « veeste morto » : ellà lhe disse « pequena marauilha pois o faço por vosso amor » e elle rrespomdeo « nom me as tu amor pois daqui leuaste Artiga que mais preças que mim, mais vayte ora pera essa trascamara e escusarmeey destas

Digitized by Google

donas e domzellas e hirmey logo pera ti ». A camara era d'aboueda e como rrey Ramiro foy dentro fechou ella a porta com huum gram cadeado. E elle jazendo na camara chegou Alboazer Alboçadam e foysse pera a ssa camara, e a rrainha lhe disse « se tu aqui tiuesses rrey Ramiro que lhe farias ? » o mouro rrespomdeo « o que elle faria a mym, matalo com gramdes tormentos » : e rrey Ramiro ouuia tudo : e a rrainha disse « pois senhor aprestes o teens ca aqui estáa em esta trascamara fechado, e ora te podes delle vimgar aa tua vontade ». E elrrey Ramiro emtemdeo que era emganado per sa molher e que já dalli nom podia escapar senom per arte alguuma : e maginou que era tempo de sse ajudar de seu saber, e disse a gram alta voz, « Alboazer Alboçadam sabe que eu te errey mall, mostramdote amizade leuey da ta casa ta irmãa que nom era da minha ley : eu me confessey este peccado a meu abade, e elle me deu em pemdemça que me veesse meter em teu poder o mais vilmente que podesse, e se me tu matar quisesses que te pedisse que como eu fezera tam gram peccado ante a ta pessoa e ante os teus em filhar ta irmãa mostrandote boo amor, que bem assy me désses morte em praça vergonhosa : e por quamto o peccado que eu fiz foy em gramdes terras soado que bem assy a minha morte fosse soada per huum corno e mostrada a todos os teus. E ora te peço, pois de morrer ei, que faças chamar teus filhos todos e filhas e teus parentes e as gentes desta villa e me faças hir a este curral que he de grande ouuida e me ponhas em logar alto e me leixes tanjer meu corno que trago pera esto a tanto atáa que me saya a alma do corpo, e em esto filharás vimgança de mym, e teus filhos e parentes averam prazer e a minha alma será salua : esto me nom deues de negar por saluamento de minha alma, ca sabes que per ta ley deues saluar se poderes as almas de todas as leys. » Esto dizia el por fazer viir alli todos seus filhos e parentes por se vimgar delles, ca em outra guisa nom os poderia achar em huum, e porque o curral era alto de muros

Digitized by Google

e nom avia mais que huuma porta per hu os seus aviam d'emtrar. Alboazer Alboçadam pemssou no que lhe pedia e filhou delle piedade e disse contra a rrainha, « este homem rrepemdido he de seu peccado, mais ey eu errado a elle que elle a mym, gram torto faria em o matar pois se pooem em meu poder ». A rrainha rrespomdeolhe « Alboazer Alboçadam, fraco de coraçom ! eu sey quem he rrey Ramiro, e sey de çerto se o saluas de morte que lhe nom podes escapar que a nom premdas delle, ca elle he arteyroso e vingador assy como tu sabes : e nom ouuiste tu dizer como elle tirou os olhos a dom Hordonho seu irmãao que era moor ca el de dias por o deserdar so rreyno ? e nom te acordas quamtas lides ouueste com elle e te vemçeo e te matou e catiuou muitos boos ? e já te esqueçeo a força que te fez de ta irmãa, e em como eu era sa molher me trouueste que he a moor desomrra que os christãaos podem aver ? Nom és para viuer nem pera nada se te nom vimgas : e sse o tu fazes por tua alma por aqui a saluas pois he homem d'outra ley e he em contrayro da tua, e tu dálhe a morte que te pede pois já vem consselhado de seu abade, ca gram peccado farias se lha partisses. » Alboazer Alboçadam olhou o dizer da rrainha e disse em seu coraçom « de máa ventura he ho homem que sse fia per nenhuuma molher : esta he sa molher lidima e tem iffantes e iffamtas delle e quer sa morte desomrrada ! eu nom ei porque della fii, eu alomgalaey de mim. » E pemssou em no que lhe dizia a rrainha em como rrey Ramiro era arteyroso e vimgador e rreçeousse delle se o nom matasse e mandou chamar todollos que eram naquelle logar, e disse a rrey Ramiro « tu veeste aqui e fezeste gram loucura ca nos teus paaços poderas filhar esta peemdemça : e porque sei se me tu teuesses em teu poder que nom escaparia aa morte, eu querote comprir o que me pedes por saluamento de tua alma. » Mamdou tirar da camara e leuouo ao curral e poello sobre huum gram padrom que hi estaua, e mamdou que tamgesse seu corno a tanto atáa

Digitized by Google

que lhe sahisse o folego. E elrrey Ramiro lhe pedio que fezesse hi estar a rrainha e as donas e domzellas e todos seus filhos e parentes e çidadãaos naquell currall : e Alboazer Alboçadam fezeo assy. E rrey Ramiro tangeo seu corno a todo seu poder pera o ouuirem os seus : e o iffamte dom Ordonho seu filho quamdo ouuio o corno acorreolhe com seus vassallos, e meteromsse pella porta do curral : e rrey Ramiro deçeosse do padram domde estaua e veo comtra o iffamte e disselhe, « meu filho vossa madre nom moyra mem as donas e domzellas que com ella veerom, e guardadea de cajom ca outra morte mereçe. » Alli tirou a espada da baynha e deu com ella Alboazer Alboçadam per çima da cabeça que o femdeo atáa os peitos. Alli morrerom quatro filhos e tres filhas d'Alboazer Alboçadam e todos os mouros e mouras que estauam no currall, e nom ficou em essa villa de Gaya pedra com pedra que todo nom fosse em terra : e filhou rrey Ramiro sa molher com sas donas e domzellas e quamto aver achou e meteo nas gallees. E depois que esto ouue acabado chamou o iffamte seu filho e os seus fidallgos e contoulhes todo como lhe aveera com a rrainah sa molher, e el que lhe dera a vida por fazer della mais crua justiça na sa terra. Esto ouuerom todos por estranho de tamanha maldade de molher, e ao iffamte dom Ordonho sayrom as lagremas pellos olhos e disse comtra seu padre, « senhor a mym nom cabe de fallar em esto porque he minha madre senam tanto que oulhees por vossa homrra. » Emtrarom emtom nas gallees e chegarom aa Foz d'Ancora e amarrarom sas gallees por folgarem porque aviam muito trabalhado aquelles dias. Alli forom dizer a elrrey que a rrainha siia choramdo, e elrrey disse « vaamola veer » : foy lá e pregumtoulhe porque choraua, e ella rrespomdeo, « porque mataste aquelle mouro que era melhor que ti ». E o iffamte disse contra seu padre, « esto he demo, que querees delle que pode ser que vos fugirá ? » e elrrey mandoua emtom amarrar a huuma móo e lamçalla no mar, e dês aquelle tempo lhe cha-

Digitized by Google

marom Foz d'Ancora. E por este peccado que disse o iffamte dom Ordonho comtra sa madre disserom despois as gentes que por esso fora deserdado dos poboos de Castella : este deserdamento se mostra mais compridamente no titullo III° dos rreys gentiis e e godos parrafo VII. Rey Ramiro foysse a Leom e fez sas cortes muy rricas e fallou com os seus de ssa terra e mostroulhes as maldades da rrainha Alda sa molher, e que elle avia por bem de casar com dona Artiga que era d'alto linhagem : e elles todos a huuma voz a louuarom e ho ouuerom por bem, porque dissera por ella o gramde estrollogo Aman que ela era pedra preçiosa antre as molheres que naquelle tempo avia : e aimda disse mais que tanto avia seer boa christãa que Deus por sua honrra lhe daria geeraçom de homeens boos e de gramdes feitos e avemturados em bem. E bem pareçe que Aman disse verdade ca ella foy de boa vida, e fez o moesteiro de sam Juliam e outros ospitaaes muitos : e os que della deçemderom forom muito compridos do que o gramde astrologo dissse que foy Aman. Este Aman por sa arte dezia muy compridamente as cousas que aviam de viir. Este rrey ouue huum filho em dona Artiga que chamarom iffamte dom Aboazer Ramirez : este chamarom por sobrenome çide Aboazar porque naquel tempo fez muitas lides con mouros...

A 2. Traduction espagnole inédite du XVIe siècle.

TIT. XXI. DEL REY RAMIRO, DONDE DESÇENDIO LA GENERAÇION DE LOS BUENOS Y NOBLES CAUALLEROS DE CASTILLA Y PORTUGAL, Y DE ALGUNOS HECHOS QUE EL Y LOS QUE DEL DESÇENDIERON HIZIERON.

Ouo vn rey en Leon, de grandes hechos, que llamaron el rey Ramiro el segundo, y porque le llamaron el segundo fue

Digitized by Google

porque ouo ay otro rey Ramiro que fue antes del y otro rey Ramiro terçero. Este rey don Ramiro el segundo descendio de linea recta del linaje del rey don Alonso el Chatolico, el que gano la tierra a los moros, despues que fue perdida por el rey Rodrigo, como se muestra en el titulo III de los reyes gentiles de Persia de los emperadores de Roma.

Este rey don Ramiro el II oyo hablar de la hermosura y bondades de vna mora que era de muy alta sangre y hermana de Alboaçar Alboçadon, hijo de Cadoncada, viznieto del rey Alboaly, el que conquisto la tierra en tiempo del rey Rodrigo. Este Alboaçar era señor de toda la tierra desde Gaya hasta Santaren, y tuuo muchas batallas con cristianos y con este rey Ramiro. Y el rey Ramiro hizo con el grandes amistades por auer aquella mora que el mucho amaua; y mostro que le amaua mucho, y embiole a dezir que le queria ver por se auer de conoscer con el, porque las amistades fuessen mas firmes. Y el Alboaçer embiole a dezir que se olgaria mucho dello y fuesse a Gaya, y que ay se ueria con el. El rey Ramiro fuesse alla en tres galeras con sus caualleros, y pidiole aquella mora que se la diesse, y que la haria cristiana y que se casaria con ella. Y Alboaçer le respondio : « Tu tienes muger y hijos della y eres cristiano : como te puedes casar dos ueçes ? » Y el le dixo que era verdad, mas que era tan pariente de la reyna Aldara su mujer, que la Iglesia los apartaria. Y Alboaçer le juro por la ley de Mahomad que no ge la daria por todo el reyno que tenia, porque la tenia desposada con el rey de Marruecos.

Este rey Ramiro traya vn grande astrologo que se llamaua Amaoz, y por sus artes la saco vna noche de donde estaua y la lleuo a las galeras que alli estauan aparejadas. Y entro el rey Ramiro con la mora en vna galera, y en esto llego Alboaçer y tuuieron gran pelea. Y murieron alli de los del rey Ramiro XXII de los mejores que alli lleuaua, y de la otra compañia mucha gente. Y lleuo la mora a Minor y despues a Leon, y bautiçola y pusole por nombre Artiga, que queria dezir

Digitized by Google

tanto en aquel tiempo como castigada y enseñada y cumplida de todos los bienes.

Alboaçer Alboçadan tuuose por abiltado desto, y penso como podria vengarse de tal desonrra. Y oyo deçir como la reyna doña Aldora, muger del rey Ramiro, estaua en Minor. Puestas las naos y las velas lo mejor que pudo, y mas encubierto, fue para aquel lugar de Minor, y tomo la reyna doña Aldora y metiola en las naos con dueñas y donçellas que ay allo de otra compañia mucha, y uinose al castillo de Gaya que era en aquel tiempo de grandes edificios y de nobles palaçios. Y al rey Ramiro contaronle este hecho, y sentiolo tanto que fue loco vnos XII dias. Y como cobro su entendimiento, embio por su hijo el infante don Ordoño, y por algunos de sus uasallos que entendia que eran para algun gran hecho, y metiose con ellos en çinco galeras, ca no pudo auer mas. Y no quiso lleuar galeotes, sino aquellos que entendia podrian regir las galeras; y mando a los hidalgos y caualleros que remassen en lugar de los galeotes. Y esto hizo el porque aquellas galeras eran pocas, y porque fuesen mas hidalgos en las galeras irian mas apuradas para aquel menester, porque iuan y cobrian las galeras de paño verde. Y entro en ellas por San Juan de Furado, que era llamado San Juan de la Foz. Aquel lugar de la vna parte y de la otra era la ribera cubierta de arboles, y las galeras asentolas auaxo de las ramas dellos, y porque eran cubiertas de paño uerde, no paresçian. Y desçendio de noche a tierra con todos los suyos, y hablo con el infante, que se echasen auaxo de los arboles lo mas encubiertamente que lo hazer pudiessen, y en ninguna manera no se hablasen asta que oyesen la uoz de su cuerno, y oyendo, que le acorriessen a gran priessa. Y el uistiose en paños de tacaño, y su espada y su loriga y su cuerno auaxo de si; y fuese solo a echar a una fuente que estaua auaxo del castillo de Gaya. Y esto hazia el rey Ramiro para uer a la reyna su mujer, para auer consejo con ella en que manera

Digitized by Google

podria mas cumplidamente auer derecho de Albaçer Alboçadan y de sus hijos y de toda su compañia, ca tenia que por el consejo della cobraria todo, cacometiendo este hecho en otra manera, que podria escapar Alboaçer Alboçadan y sus hijos; y porque el era de gran coraçon, ponia en esta guisa su hecho en gran auentura. Mas las cosas que son ordenadas de Dios, uiene aquello que a el plaze, y no assi como los hombres piensan. Acontesçió assi que Alboaçer Alboçadan fue a correr monte contra Alafuens, y una moça llamada Perona, que era natural de Françia, que lleuaron con la reyna y seruia ante ella, lleuantose por la mañana, assi como tenia de costumbre de yr por agua para las manos a aquella fuente; y hallo ay jaçer al rey Ramiro, y no le conosçio. Y el pidiole por arabigo del agua por Dios, ca el no se podia leuantar de ay, y ella diole por un açatre; y el se metio un camafeo en la boca, y aquel camafeo auia el partido con la reyna su mujer por mitad. Y començo a beuer, y echo el camafeo en el açetre. Y la moça fuesse, y dio el agua a la reyna, y ella uio el camafeo y conosçiole : y luego pregunto ha quien hallara en el camino. Ella respondio que a ninguno. Y ella le dixo que mentia y que no lo negasse, que le haria merçed. La moça le dixo que hauia hallado un moro doliente y lazerado, y que le pidio agua para beuer. La reyna le dixo que fuesse por el y se le truxesse encubiertamente; y ella se fue alla, y le dixo : « Hombre pobre, la reyna mi señora os embia a llamar, y esto es por vuestro bien, porque ella quiere mirar por uos. » Y el rey Ramiro le respondio : « Assi plegue a Dios que sea », y fuesse con ella. Y entraron por la puerta de la camara, y la reyna le conosçio luego y dixole : « Rey Ramiro, quien te truxo aca ? » Y el le respondio : « Vuestro amor. » Y ella le dixo : « Muerto eres. » Y el le dixo : « No es gran marauilla, pues lo ago por uuestro amor. » Y ella le respondio : « No me tienes mucho amor, pues lleuastes de aqui a Artega, a quien preçias mas que a mi. Mas uete aora a essa recamara, y escusarme he yo destas dueñas y donçellas,

Digitized by Google

y hirme he contigo. » La camara era de boueda, y como el rey Ramiro estuuo dentro, cerro ella la puerta con vn gran candado. Y estando assi, llego Alboaçer, y fuesse para su camara. Y la reyna le dixo : « Si tu aqui tuuiesses al rey Ramiro, que le hariades ? » Y el le dixo que aria que ella mesma le matasse a grandes tormentos. Y el rey Ramiro lo oyo todo. Y la reyna dixo : « Apareja los tormentos, que aqui esta en esta recamara cerrado, y aora podras uengarte del. « El rey Ramiro entendio como lo auia engañado su muger, y que de alli no podia escapar sino fuesse por alguna arte. Imagino que era tiempo de se ajudar de su saber, y dixo en alta voz : « Alboaçer, sabete que yo erre contra ti mostrandote amistad, y lleue de tu casa a tu hermana que no era de mi ley. Yo confesse este mi peccado a mi confesor, y el me dio en penitençia que me uiniesse a poner en tu poder lo mas uilmente que pudiesse, y si tu me quisiesses matar, que te pidiesse que porque hize tan gran peccado delante de tu persona y de los tuios en lleuar a tu hermana mostrandote amor, me diesses muerte vergonçosa en plaça, y por quanto el peccado que hize fue sonado por muchas tierras, ni mas ni menos mi muerte fuese sonada en todos los tuios tañendo un cuerno. Y aora te pido, que pues he de morir, que mandes llamar a tus hijos y hijas y a tus parientes y gentes desta villa, y me hagas poner en este corral que es grande, y me pongas en lugar alto, y me dexes tañer este mi cuerno que traygo para esto, asta que me salga el alma del cuerpo. Y en esto abras tomado uengança de mi, y tus hijos y parientes auran plaçer. Y mi alma sera salua, por cuio saluamiento no me deues negar esto, pues saues que por tu lei eres obligado a saluar, si pudieres, las almas que estan en otras leies. » Est hazia el por hazer uenir alli a todos sus hijos y parientes para se uengar dellos, porque de otra manera no los pudiera hallar juntos, y porque el corral era de muros altos y no tenia mas que vna puerta por donde los suios auian dentrar.

Digitized by Google

Alboaçer penso en lo que le pidia, y tuuo del piedad; y dixo a la reyna : « Este hombre se a rrepentido de su pecado; mas he herrado yo contra el que el contra mi; por lo qual le haria tuerto en le matar, que se pone en mi poder. » La reyna le respondio : « Alboaçer, flaco de coraçon, yo se quien es el rey Ramiro, y se cierto que si no le matas, que no podras escapar del, porque el es astuto y uengador como sabes. No oyste dezir como el saco los ojos a don Ordoño su hermano, que era major que el de dias, por le deseredar del reyno ? Y no te acuerdas quantas batallas tuuiste con el ? y te cautiuo y mato muchos de los tuyos ? Y asete oluidado la fuerça que hizo a tu hermana, y como yo era su muger, que me truxistes, que es la major desonrra que entre cristianos puede auer ? No eres para uiuir ni para nada, si no te uengas; y si tu hazes por tu alma, por aqui la saluas, pues es hombre de otra ley contraria de la tuia; y tu dale la muerte que te pide, pues ya uiene aconsejado de su confesor, que gran pecado harias si se lo quitasses. »

Alboaçer miro bien lo que la reyna le dixo, y dixo entre si : « De mala uentura es el hombre que se fia en vna mujer. Esta es su muger legitima, y tiene infantes y infantas del, y quiere su muerte deshonrrada; yo no tengo causa porque me fiar della, yo la apartare de mi. » Y penso otra vez en lo que le dezia la reyna, y como el rey Ramiro era astuto y uengador, y temiose del si no le matasse, y mando llamar todos los que hauia en aquel lugar. Y dixo al rey Ramiro : « Tu ueniste aqui y heziste gran locura, porque estandote en tus palaçios, pudieras hauer esta penitençia. Y porque se que si tu me tuuiesses en tu poder, no escaparia yo de la muerte, yo quiero cumplir lo que me pides por saluamiento de tu alma. » Y mandole sacar de la camara y lleuarlo al corral, y ponerlo sobre un gran terrero que alli estaua. Y mando que lleuase su cuerno asta que se le saliesse el huelgo. El rey Ramiro le pidio que hiziesse alli estar a la reyna y a sus dueñas y donçellas

Digitized by Google

y hijos y parientes y çiudadanos en aquel corral; y hizolo assi.

El rey Ramiro toco su cuerno con mucha fuerça para que le oyesen los suios, y el infante don Ordoño su hijo, quando oyo el cuerno, acorrio con sus uasallos, y metiose por la puerta del corral. Y el rey Ramiro desçendio del terrero y uinose al infante y dixole : « Hijo mio, vuestra madre, ni dueñas ni donçellas que con ella uinieron, no mueran; y guardalda, que otra muerte meresçe. « Y entonçes saca la espada de la vayna y dio con ella a Alboaçer porençima de la cabeça, asta que le hindio asta los pechos. Y alli murieron quatro hijos y tres hijas de Alboaçer, y todos los moros y moras que en el corral estauan. Ni quedo en la villa de Gaya piedra sobre piedra. Y tomo el rey Ramiro a su muger y a sus dueñas y donçellas y quanto hallo, y metiose en las galeras.

Y despues que estuuo cansado, llamo al infante su hijo y a sus caualleros, y contoles como auia pasado con su muger, y que la hauia dado la uida para hazer mas cruda vengança della en su tierra. Este tuuieron todos por caso de gran maldad en muger, y al infante don Ordoña se salian las lagrimas por los ojos, y dixo a su padre : « No me es a mi bien hablar en esto, porque es mi madre; mas mirad por vuestra honrra. » Estonçes se metieron todos y amarraron las galeras por holgarse, porque hauian pasado gran trauajo aquellos dias. Y alli fueron a dezir al rey que la reyna salia llorando; y el rey dixo : « Uamosla a uer. » Y fuesse alla, y preguntole porque lloraua, y ella le respondio : « Porque mataste a aquel moro que era mejor que no tu ? » Y el infante dixo : « Este es el diablo; que quereys della ? que podra ser que huya. » El rey mando entonçes atarla a vna muela y echarla en la mar. Desde aquel tiempo le llamaron Foz de Ancora. Y por este peccado de lo que dixo el infante don Ordoño contra su madre, dixeron las gentes que por esso auia sido deseredado de los señores de Castilla. Este deseradamiento se muestra mas claramente en el titulo III de los reyes gentiles y godos, parrafo IIX. Y el

Digitized by Google

rey Ramiro se fue a Leon y hizo cortes muy ricamente, y hablo con los suios y mostroles las maldades de la reyna su mujer, y que el tenia por bien de se cassar con la reyna doña Artiga, que era de alto linaje. Y ellos a vna voz dixeron que era bien hecho, porque aquel grande astrologo Aman dixo que era vna piedra preçiosa entre todas las mugeres de aquel tiempo; y aun dixo mas, que auia de ser tan buena cristiana que la hauia Dios de dar muy buena generaçion y muy valerosos hombres. Y bien pareçia que Aman dixo uerdad porque ella hazia muy buena vida, y hizo el monesterio de San Julian y otros muchos hospitales; y los que della desçendieron fueron bien lo que el astrologo dixo. Este Aman por su arte dezia cosas muy uerdaderas de los que auian de ser. Este rey uuo en la dicha un hijo que llamaron el infante don Alboaçer Ramirez; este llamaron por sobrenombre Cid Alboaçer, porque en aquel tiempo tuuo grandes peleas con los moros, y sacolos de San Roman y de Castro Dauioso y de Castro de Gondomar y de todo entre Duero y Miño y de allende de Vergança; y paso mas alla de Duero a Lamego y a San Martin de moros, y hizolos tornarse azia Coymbra. . . . . .

*A*3. Traduction espagnole par Manuel de Faria y Sousa, publiée en 1646.

TIT. XXI

Del Rey D. Ramiro, i de los que dèl descienden.

1. El Rey D. Ramiro el Segundo de Leon, p. 4, n. 17. oyendo alabar la hermosura i bõdad de una hermana de Alboazar Albucadan, hija de D. Zadan Zada, bisnieta del Rey Aboali, que vencio al Rey D. Rodrigo, aviendo tenido guerras con èl Alboazar, que era señor de Gaya, i de toda la

Digitized by Google

tierra, que desde alli corre hasta Santaren, celebrò con èl pazes con muestras de grande amistad, solo por el amor que tenia a su hermana. Entròse en una galera, i con màs dos entrò por la boca del Duero, i subiendo al castillo de Gaya, que alli està eminente, viose con Alboazar, i por fin de las platicas le pidiò a su hermana, prometiendole se casaria con ella : porque si bien estava casado con D. Aldonça [A] eran tan parientes, que siendo el casamiento invalido, facilmente le revocaria la Iglesia. Escusose Alboazar con que la tenia prometida al Rey de Marruecos. Pero el Rey valiĕdose de la Arte Magica de Amon, grande Astrologo, que traìa consigo, robò la Mora una noche, i se fue a sus galeras con ella; i acudiendo su hermano huvo una pelea, en que murieron algunos, i toda via el Rey la llevò a Miñor, i desde alli a Leon : hizola bautizar con el nombre de Ortiga, que quiere dezir, enseñada, i perfecta.

Alboazar por vengarse desta afrenta passò a Miñor, adonde estava la Reina D. Aldonça, i facilmente destruyò el lugar, i con ella, i sus criados, i otros cautivos, se vino a su castillo, i Palacio de Gaya, que entonces era una gran fabrica. El Rey Don Ramiro sabiendo esto perdio el juizio por doze dias; i recobrado hizo aprestar cinco galeras, llenòlas de lucidos cavalleros, i bogò allà, llevando a su hijo el Infante D. Ordoño. Llevava las galeras entoldadas de verde, para que por entre la arboleda que avia en aquel puerto, no se echassen de ver desde el castillo : entrò por san Iuan Furado, que aora se llama de la Foz. Aquella noche de su llegada ordenò a su hijo, i a los Cavalleros, que con gran silencio armados se estuuiessen por debaxo de aquel bosque, i que en oyendo el sonido de una vozina que consigo llevava, le acudiessen velozmente. Dicho esto vistiose en habito de pobre, llevando debaxo sus armas, i la vozina. Caminò hasta una fuente que estava al pie del castillo : i era su intento ver si podia hablar a su muger, que en èl estava. Andava entonces Alboazar co-

Digitized by Google

rriendo el monte de Alafons. Ala mañana vino Perona, muger Francesa, i criada de la Reina, con una cantarilla, a buscar agua de aquella fuente, para que su señora se lavasse las manos, como acostumbrava. Fingiose enfermo el Rey, i pidiola, estando echado en tierra, que le diesse de beber; hablòla en lengua Morisca, i por esto, i por el trage, ella no le conocio. Diole la cãtarilla, i èl fingiendo que bebia dexò caer dentro la mitad de un camafeo que tenia en la boca, de que la otra mitad tenia la Reina su muger. Fuese Perona, i al echar la agua en las manos a su señora, apareciò la piedra, que ella luego conocio. Preguntò a la criada, a quien avia encontrado en el camino : respondiendo, que un Moro pobre, i enfermo, i que pidiendole agua por Dios, se la avia dado. Embiòla a que le truxesse el Moro a Palacio secretamente. Hizolo assi. Entrò Ramiro en la camara adonde estava la Reina. Ella le dixo : O Ramiro, quien te truxo aqui ? Muerto eres. Respondiola, que importava poco, pues por su amor venia. Acusòle ella, de que su amor estava todo en Ortiga, por quien la avia despreciado : mas fingiendo que le queria hablar en secreto, le llevò a un aposento seguro, adonde le cerro bien. En este punto llegò Alboazar, que estava ausente, i ella le recibiò con dezirle : Si aqui tuviesses al Rey Ramiro, que le harias ? Lo que èl a mi (respõdiò èl) i matarale con grãdes tormẽtos. Pues sabe (dixo ella) que aqui le tẽgo encerrado, i te puedes a tu voluntad vengar dèl. Estavalo escuchando todo Ramiro, pasmado de la maldad i engaño de su muger : pero encomendando su remedio a sus artes, empeçò a dar vozes, diziendo : Alboazar Albucadan, sabe, que yo he confessado a mi Abad el pecado cometido contra Dios, i contra ti, en robarte a tu hermana : i èl me diò en penitencia, que en vil habito me viniesse a poner en tus manos, i que si me quisiesses matar, te pidiesse, que assi como este pecado sonò en muchas tierras, me diesses, muerte que sonasse mucho : i por esso traigo aqui mi vozina, para que puesto en lugar alto, en la

Digitized by Google

mitad de la plaça de tu Palacio, la estè sonando hasta que se me salga el alma del cuerpo, hallamdose presentes quantos viven en esta villa : i esto deves tu hazer por la salvacion de mi alma, pues por tu ley eres obligado a la de todas quantas pudieres. Alboazar se doliò dèl, dandole credito; i diziendo a la Reina, que feria justo perdonarle. Respondiole ella : Yo conozco bien al Rey Ramiro : èl te destruirà, si tu le perdonas : acuerdate, que èl sacò los ojos a D. Ordoño su hermano por quitarle el Reino : i que te hizo mucha guerra, en que te vencio; i que te robò tu hermana, i que tu me robaste a mi, i que si no le matas, no eres para vivir, i eres para nada : i deves darle la muerte que te pide, pues ya viene aconsejado de su Abad, i harias grave pecado si no se la diesses. Estava pasmado Alboazar de oir lo que ella dezia contra su marido, i propuso consigo de no fiarsi della. Mas temiendose de lo que le afirmava dèl, resolviose en que muriesse de la manera que pedia; i para verlo se juntaron en la plaça de Palacio todos los moradores dèl, i de la villa. Subiose Ramiro en un lugar alto, i sacando su vozina empeçò a tocarla reciamente. No bien la oyò el Inf. D. Ordoño su hijo, que con los cavalleros estava en el bosque esperando la señal, como èl le avia dexado ordenado, quando todos corrieron allà, i entraron improvisamente por la plaça : en viendolos Ramiro saltò del lugar adonde estava subido, sacando la espada que traìa encubierta; i advirtiendo a su hijo, que solamente a la Reina su madre, i a las criadas que con ella avian ido, se diesse la vida, empeçaron a matar toda aquella gente que alli se hallava. Ramiro dio un golpe a Alboazar, que le abrio de la cabeça a los pechos : tambien murieron quatro hijos suyos, i tres hijas. Despues que no huvo persona a que quitar la vida, bolvieronse al lugar, i no quedò piedra sobre piedra. Con la Reina, i sus criadas, i con grande despojo, se bolvio el Rey D. Ramiro a sus galeras. Allà refiriò a todos lo que le avia sucedido en el castillo, i las instancias que la Reina avia hecho

Digitized by Google

para que Alboazar le matasse. Admiraronse mucho; i el Infante D. Ordoño su hijo, lleno de lagrimas, dixo a su padre, que èl no podia hablar en ello por ser ella su madre, mas que hiziesse lo que convenia a su honra. Dixeron entonces al Rey, que ella estava llorando. Llegòse adonde estava, i preguntòle, por que se afligia, i llorava. Respondiòle : *Porque mataste aquel Moro, que era mejor que tu.* Oyendola el Infante su hijo, dixo a su padre : Esto es demonio : que quereis mas della, que puede ser se huirà ? El Rey entonces mandò, que la colgassen una muela, i la arrojassen al rio : i por averla arrojado assi, se llamò a aquel lugar, la Foz de la ancora. Por esto que el Infante D. Ordoño dixo contra su madre, se entendio despues aver sucedido el desposseerle del Reino sus vassallos. Hizo Ramiro Cortes en Leon; propuso en ellas lo sucedido, i que devia casarse con Ortiga, i viniendo todos en ello, celebrose el casamiento cõ ella, que fue muy virtuosa, i fundò el Monasterio de san Iulian, i otras Iglesias, i Hospitales.

B. Texte portugais écourté publié en 1860.

LIVRO DAS LINHAGENS DO CONDE D. PEDRO [PORTVGALIAE MONVMENTA HISTORICA] OLISIPONE 1860-1861.
P. 180-181.

Este he o linhagem dos mui nobres e muy honrados ricos-homens, e filhos-dalgo da Maya, em como elles vem direitamente do muito alto e mui nobre rey D. Ramiro; e este rey D. Ramiro se vê casado com huma rainha, e fege nella rey D. Ordonho; e pois lha filhou rey Abencadão que era mouro, e foilha filhar em Salvaterra no logo que chamão Myer; entom era rey Ramiro nas Asturias : e quando Abencadão tornou adusea para Gaya, que era seu castello, e quando

Digitized by Google

veo rey Ramiro não achou a sa molher e pesoulhe ende muito, e envio por seu filho D. Ordonho e por seus vassallos, e fretou saas naves, e meteuce em ellas, e veyo aportar a Sanhoane da Furada; e pois que a nave entrou pela foz cobrioa de panos verdes, em tal guiza que cuidassem que erão ramos, cá entonce Douro era cuberto de huma parte e da outra darvores; e esse rey Ramiro vestiose em panos de veleto, e levou consigo sa espada, e seu corno, e falou com seu filho e com os seus vassalos que quando ouvissem o seu corno que todos lhe acorressem, e que todos jovecem pela ribeira per antre as arvores, fóra poucos que ficassem na nave para mantela, e el foice estar a huma fonte que estava perto do castello; e Abencadão era fóra do castello, e fora correr seu monte contra Alfão; e huma donzella que servia a rainha levantouce pela menhã que lhe fosse pela agoa para as mãos; e aquella donzella havia nome Ortiga; e ella na fonte achou iazendo rey Ramiro, e nom o conheceo, e el pediolhe dagoa pela aravia, e ella deulha por hum autre, e el meteo hum camafeo na boca, o qual camafeo havia partido com sa molher a rainha pela meadade; el deuse a beber, e deitou o anel no autre, e a donzella foice, e deo agoa á rainha, e cahiolhe o anel na mão, e conheceoo ella logo : a rainha perguntou quem achara na fonte; ella respondeu qua não era hi ninguem : ella dice que mentia, e que lhe non negace, ca lhe faria por ende bem, e mercê; e a donzela lhe disse entom que achara hum mouro doente e lazarado, e que lhe pedira d'agoa que bebece, e ella que lha dera; e entonce lhe disse a rainha que lhe fosse por el, e se hi o achasse que lho adusese. A donzela foi por el, e dicelhe ca lhe mandava dizer a rainha que fosse a ella; e entonces rey Ramiro foise com ella; e el entrando pela porta do paço conheceo-o a rainha, e dicelhe — « Rey Ramiro quem te aduse aqui ? » — E el lhe responden — « ca o teu amor » : e ella lhe dice que vinha a morrer, e elle lhe responden, ca pequena maravilha : e ella dice á donzela que o metese na ca-

Digitized by Google

mara, e que lhe não dese que comese nem que bebece; e a donzela pensou del sem mandado da rainha; e el jazendo na camara chegou Abencadão e derãolhe que jantace, e despois de jantar foise para a rainha; e desque fizerão seu plazer, disse a rainha — « se tu aqui tivesses rei Ramiro, que lhe farias ? » — O mouro então respondeo — « o que el a mi faria : matalo ». — Então a rainha chamou Ortiga que o adusese da camara, e ella assim o fez, e aduseo ante o mouro, e o mouro lhe disse — « Es tu rey Ramyro ? » — e elle respondeo — « eu sou » — e o mouro lhe perguntou — « a que vieste aqui ? » — elrey Ramiro lhe disse entom — « vim ver minha molher que me filhaste a torto; ca tu havias comigo tregoas, e nom me catava de ti » : — e o mouro lhe disse — « vieste a morrer; mas querote perguntar : se me tiveces em Mier que morte me darias? » — Elrey Ramiro era muito faminto e respondeolhe assim — « eu te daria um capão assado e huma regueifa, e fariate tudo comer, e dartehia em cima en sa çapa [uma copa ?] chea de vinho que bebesses : em cima abrira portas do meu curral, e faria chamar todas as minhas gentes, que viessem ver com morrias, e fariate sobir a um padrão, e fariate tanger o corno, até que te hi sahice o folego. » — Então respondeo Abencadão — « essa morte te quero eu dar ». — E fez abrir os curraes, e fezeo sobir em hum padrão que hi emtom estava; e começou rey Ramiro entom seu corno tanger, e começou chamar sua gente pelo corno que lhe acorressem, cá agora havia tempo; e o filho como ouvio, acorreolhe com seus vasallos, e meterãose pela porta do castello, e el deceuse do padrom adonde estava, e veyo contra elles, e tirou sa espada da bainha, e descabeçando atá o menor mouro que havia em toda Gaya, andarão todos á espada, e nom ficou em essa villa de Gaya pedra sobre pedra que tudo não fosse em terra; e filhou rey Ramyro sa molher com sas donzellas, e quanto haver ahi achou, e meteu na nave, e quando forão a foz d'Ancora amarrarão as barcas, e comerão hi e folgarão, e D. Ramyro dei-

Digitized by Google

touce a dormir no regaço da rainha, e a rainha filhouce a chorar, e as lagrimas della caerão a D. Ramiro pelo rostro, e el espertouse, e diselhe, porque chorava, e ella diselhe — « choro por o mui bom mouro que mataste » — e então o filho que andava hi na nave ouvio aquella palavra que sa madre dissera, e disse ao padre — « padre não levemos comnosco mais o demo ». — Entom rey Ramiro filhou uma mó que trazia na nave, e ligoulha na garganta, e anchorouha no mar, e dês aquella hora chamarão hi Foz d'Ancora. Este Ramiro foice a Myer e fez sa corte, contoulhe tudo como lhe acaecera, e entom baptisou Ortiga, e casou com ella, e louvoulho toda sa corte muito, e poslhe nome D. Aldara, e fege nella hum filho, e quando naceo poslhe o padre o nome Albozar, e disse entom o padre, que lhe punha este nome porque seria padre e senhor de muito boa fidalguia; e morreo rey D. Ramiro. Deos lhe aya saude a alma, requiescat in pace.

***

Si D. Pedro, comte de Barcelos, a réellement composé un nobiliaire dans la première moitié du XIVe siècle, il ne faut pas oublier que ce livre, comme tant d'autres analogues, dut être bien souvent retouché : la forme sous laquelle nous le connaissons actuellement contient la mention de faits postérieurs à 1350. Le plus ancien manuscrit portugais dont on dispose, celui dont s'est servi Herculano, est du XVIe siècle.

L'une ou l'autre des deux versions et peut-être les deux furent utilisées par Bernardo de Brito (1569-1617) dans sa *Monarchia Lusitana*, lib. VII, chap. 121, publiée pour la première fois en 1609.

Il en est de même de la *Hespanha libertada* de D^a^ Bernarda Ferreira de Lacerda (1595-1644), publiée à Lisbonne en 1618. C'est un poème épique en octaves; notre épisode se trouve au chant VI de la première partie.

Digitized by Google

Une autre version est celle d'un poème épique, lui aussi en octaves, imprimé à Lisbonne en 1630. Carolina Michaëlis de Vasconcellos qui fut la première à signaler ces versions portugaises[1] y ajouta une deuxième édition de 1661, tandis qu'une troisième, simple réimpression de la première, fut publiée dans la revue portugaise *O Instituto de Coimbra*, I (1853), p. 190. Theophilo Braga en publia une quatrième, autre réimpression de la première, à Coimbra, en 1868, à laquelle est jointe une étude sur les romances. L'indication ajoutée au titre de la première édition, *tirado das Antiguc-dades de Espanha*, vise peut-être une autre source que les *Livros de linhagen.*

Enfin, il convient de signaler le cycle de romances intitulé *Miragaia*, l'œuvre d'Almeida-Garrett, basé sur d'anciennes romances[2]. Il est probable que plusieurs de ces romances coururent toujours parmi les paysans portugais. Du moins en 1880 Carolina Michaëlis de Vasconcellos pouvait recueillir deux vers qui évidemment formaient partie de quelque romance au sujet du roi Ramire. Suivant la version d'Almeida-Garrett, Ramire enlève la sœur d'Alboazar, appelée Zahara; tandis que Gaia se laisse enlever avec sa servante Peronella par Alboazar. Ramire se déguise en pèlerin et arrive à la fontaine. Autrement le poème est d'accord avec *A* [1].

Il y a vingt ans, ou même un peu plus, j'ai trouvé à Barcelone un manuscrit (*C*) composé de 27 feuillets de petit format (à peu près l'in-octavo espagnol), mais ce n'était qu'un fragment d'un manuscrit beaucoup plus étendu, puisque la foliation commençait au f. 206 et se terminait avec le f. 233. Le f. 220 manquait. Les coins des feuillets semblaient

1. *Beiträge zur Geschichte d. deutschen Sprache*, VIII (1882), p. 313 et suiv.

2. *Obras do Visconde de Almeida-Garrett.* Tomo IV. *Romanceiro*, p. 181 et suiv. Lisbonne, 1863.

Digitized by Google

rongés et il manquait parfois des lettres ou même des mots entiers. Le papier avait très fortement jauni, peut-être sous l'influence de l'eau. L'écriture, de l'extrême fin du XVe siècle, avait beaucoup pâli, au point d'être à peu près indiscernable en certains endroits.

J'imprime ci-après la copie que je pris à cette époque, mais seulement la partie qui se rapporte à notre légende (f. 234 r° à f. 238 r°). Les points indiquent les lacunes du manuscrit. Les quelques mots restitués ont été placés entre crochets []. Les mots répétés fautivement dans le manuscrit ont été placés entre parenthèses ( ).

***

[P]rimerament digamos que quiere dir [*fol.* 234 *r°*] cauallero. En latin dizen miles que quiere dir « escogido de mil », porque buen cauallero deue seyer escogido de mil. En romanz dizen cauallero porque deue tener cauallo; el menor de todos los caualleros deue tener cauallo, escudero z rapaz. Oficio de cauallero es onrrado, porque todo enperador, rey, princep, duh, conte, vizconte, baron, deue seyer cauallero. El cauallero que quiere facer su fijo cauallero, chico lo deue nodrir o facer nodrir a otro cauallero en caualgar cauallo z nodrirse en aquello. En que tienpo se deue facer cauallero, digo que en tienpo que se pueda armar z batallar: por aquesto, aquellos que viejos yaziendo enel lecho que natura [*col. b*] les fallece no deuen seyer caualleros. Aqui son touidos los caualleros..... que a morir porla ley, porel rey z porla pa..... defensar la viuda el po..... z adodo aquel que no tiene poder de defensarse quele facen fuerça todo cauallero es touido de perseguir los o metidas ladrones maluazes sienpre seruando justicia, verdat, con mucha caridat. Los caualleros su oficio es beuir de rendas, en manera que otros treballen para ellos, car deuen justar, tornear, correr taulado, garlandeta, con-

Digitized by Google

tinuando la art de caualleria, e por no estar occiosos, estales [*fol.* 234 *v*°] bien seyer cazadores no fun..... de mucho que pier..... sus aferes, mas buenament tomando el medio, los caualleros e sus descendientes costunbran tomar e no dar por alguna villania ni facer alguna seruitut real.

Enel regno de Nauarra yde a vna villa clamada Marziella, he pasa yde hun rio clamado Aragon. Enel tienpo que yde auia buena poblacion, auia yde algunos caualleros; entre los otros auia yde hun cauallero quele dizian Ferrand Martinez, z tenia vna onrrada muller quel dizian dona Johana de Peralta, los [*col. b*] quales ouieron hun fijo clamado Marti. El dicho mossen Ferrand Martinez en seruicio del rey murio en vna batalla de moros z lexo el dito Marti Martinez de edat de v° anyos, al qual la madre dona Johana de Peralta crio con grant diligencia, nodrido en comer, beuer z bien deprender. Quando vido que sabia bien leyer z escreuir, enviolo ala cort del rey, porel qual fue bien recebido, por razon que su padre auia muerto ensu seruicio. Vidolo muy gracioso [*fol.* 235 *r*°], que senblaua asu padre en muchas virtudes. Como fue en edat de. xx. anyos, el rey lo fizo cauallero e le dio caualleriias enque biuies. En Açagra, otro lugar de Nauarra, tenia hun honbre rico, quele dizian Garci Sanchez, vna fija clamada Catalina, la qual caso conel dito Marti Martinez. Su madre, Johana de Peralta, conseruo los bienes que su marido le auia lexado; el dito Garci Sanchez dio buen matrimonio ala dita Catalina, z conla renda quel rey le auia dado el dito Marti Martinez tenia onrrada casa. El qual vuo en aquesta muller algunos fijos z fijas delos quales los seys fueron [*col. b*] caualleros z se ouieron (?) de avsentarse por grant mortaldat.

Los dos fueron a morar a Peralta, villa questa enel regno de Nauarra, esto por tal como y tenian parientes de part dela dicha dona Johana de Peralta su aguela.

Los otros dos hermanos se trobaron enla conquista de Mora z fizieron hun portiello enla muralla e demandaron en

Digitized by Google

gracia al rey queles dixiesen « dAsportiella » z asi les dizian Pero Martinez de Asportiella z...

Los otros dos hermanos vinieron a Buenya, aldea de Teruel : al vno dizian Martin, al otro Garcia.

Asi fueron partidos los seys caualleros hermanos fijos de Marti Martinez z de Catalina Sanchez, fija de Garci Sanchez de Açagra [*fol.* 235 *v*°]. Lexemos (?) los quatro, es asaber delos dos que se pusieron en Peralta z delos otros dos que tomaron nonbre de Asportiella; diremos de los otros dos que se clamauan Marti z Garcia, los quales conquistando contra moros tomaron el castiello de Buenya.

Alfanbra, que no esta mucho luent de Buenya, era del conde don Rodrigo, honbre mucho virtuoso z de grant esfuerzo, z estaua cerca de alli en Camanyaz hun rey moro jouen z bien valient. El conte tenia vna muger bella e liuiana de seso, z hun dia el conte se encontro con el rey moro e corriolo hun rato. El rey moro leua[*col. b*]ua hun valient ginet, z boluiendose al conte : « Que te parece desti venablo ? » mostrandole el bienbro. El conte sende ridio, z asi se partieron. El conte comia en su casa con su muger z tomose a redir, benbrandole aquello que auia visto al moro. Dixo la condesa : « Señor, porque vos redis ? » El conte no ge lo queria dir; tanto porfidio que jelo dixo. La condesa, oydas las paraulas del conte, sende fizo esquiua, enpero tantost envio hun su secretario al rey moro diziendole que [*fol.* 236 *r*°] era su enamorada z que pensase como faularian en vno. El rey moro fue muy alegre z vuo a vn moro que sabia de fetillerias z dio al tractant hun grano de xoblit, e dixole que quando la condesa durmies, quele meties aquel grano de xoblit dius la lengua z questaria ocho dias que no sespertaria e que semejaria muerta. El tractant lo fizo asi como le auian dicho. La condesa semejaua muerta : el conte, quela vidia calient, que senblaua que durmia, no la lexaua soterrar, z asi la tuuo tres dias. Estando ma[*col. b*]rauellados de su..... quantos la

Digitized by Google

vidian..... acordo de reg..... mo z echaron..... palma como..... caron la ma[no]..... [fo]radada z..... de auia visto..... ento el conte..... soterrar en vna [sepol]tura muy gentil. Como fue de noche el tractant la saco dela tonba, z tiradole el grano de exoblit z dadole a comer, leuola aquella noche a Camanyas al rey moro. El rey, que vido ala condesa en su poder, fue muy alegre. E fizose atan secreto, que nolo sabian sino los [*fol.* 236 *v*°] [tres] el rey, la condesa z [el a]lcauet. A los seruidores..... casa, el rey los..... entender que jela aui..... o de luentes.....uia costado dozi[entas] doblas, tanto era..... Estuuieron asi [encerrad]os ocho meses e [no se] enprenyo, ni tanpoco [se] auia enprenyado del conte. Esdeuinose que hun cristiano que demandaua por Dios, que se auia encertado quando auian foradado la mano ala conde[sa], vino a Camanyas, en tienpo quelos cristianos z moros tenian tregua, a demandar por Dios. La condesa era de grant almosna, z saco vna racion de pan z diola al pobre, el cual le vido la mano fo[*col. b*]radada e conociola z no dixo res. De fecho fue al conte ad Alfanbra z dixogelo, el qual fue ala sepoltura z nola trobo. Creyolo, en especial que quando la soterro estaua calient. El conte tomo las vestiduras del pobre et vistioselas, z dixolo asus escuderos que a Camanyas yua z que en cier[to] varanco estuuiesen escondidos, porque, silos auia menester, le socorriesen. El conte en manera de romero fue [a] Camanyas demandando almosna; la condesa matexa sallio con la almosna, el conte [*fol.* 237 *r*°] sele dio a conocer z ella mostro alegrarse conel z secretament metiolo en su canbra. La contesa con grandes lagrimas dixo de como, falsament, era venida alli contra su voluntat e que querria tornar ael. Diole a comer, e como estauan asi, el rey vino. La condesa dixo : « Señor, el rey viene; ponet vos enesta arca. » El conte side metio. La contesa echole la clau. El rey entro enla canbra, abrazo la condesa como aquel quela amaua mucho, echola sobre la arca endo estaua el conte encerrado,

Digitized by Google

z tomo placer conella. Como se lexaron del negocio, dixo la con[*col. b*]tesa bien alto : « Senyor..... uos dos al con[te don Ro]drigo, quele d..... [? » Re]spuso el rey..... de mi regno. »..... la falsa : « Sease..... tatlo en aque[sta ar]ca el conte sal..... su grado. » El rey l[e de]mando como era venido; ella jelo conto. Dixol rey : « Sus peccados lo yde an traydo; tudus tienpos lo tuui por honbre de poco judicio, z bien se a parezido quando aqui se a puesto. » El rey dixo al conte : « Como soys venido aqui ? » Respuso : « Por cobrar mi muller, que si yo pudia tomar otra como vosotros [*fol. 237 v°*] [los] moros, no auria ve[nido p]or ella. » He en una..... no lexandose de..... an amorosas..... quel rey se paro..... mo quererlo ma..... e pensaua que faria..... Dixol rey : « Conte, si [en vuest]ro poder me teniays como fago yo a uos, que fariays de mi ? » Dixol conte sin negun pensar : « Poner uos ya vna cadena al cuello z vna gentil bozina en las manos, z en hun alto cerro faria fer vna grant foguera endo uos cremaria; he asi como fuesemos enla carrera, vos tocariays el cuerno z yo yria en hun carro muy bien arreado de trapos doro e de seda, [*col. b*] e mis honbres yrian a cauallo jugando alas canyas, fendo grandes alegrias. » Dixol rey : « Pues tan buen voler me tienes, aquella buena voluntat que me lieuas auras, e no otra. » Tantost sin nenguna tarda arrean el carro quanto millor pudieron, endo yua el rey en grant cadira, e la condesa, que ya era mora, en otro carro con bellas donzellas z otras siruientas, e los escuderos caualleros con sus almexias, desarmados, sino tan solament adargas. El conte, con buena cadena al cuello, tocando la boci[*fol. 238 r°*]na tan fuert, que se huya del castiello de Alfanbra; he como yua a piet, yua poco a poco, he tocaual cuerno a grant priesa. Los del conte questauan en celada sallieron bien armados, he con grant virtut fieren alos moros. Algunos se fueron a piedes de rocin, enpero los otros todos murieron. Al rey e ala reyna lanzaron

Digitized by Google

los enla foguera questa en Palomera en hun cerro clamado [*un mot en blanc*]. Quando a nuestro señor Dios place, concuerdanse los fechos. No sabian res desto aquellos questauan en Buenya. Los dos hermanos sobre dichos, Marti Martinez ȝ Garci Martinez, los quales auian sallido de aquel lugar clamado Marziella del regno [*col. b*] de Nauarra, vin[ieron] con mucha gent sobre hun lugar clamado Argent. Los moros auian sopido la nueua de su rey, he como fuesen enta Palomera por ayudar a su rey et eran hun troz fuera del lugar, los cristianos entraron porel otro cabo, que no fueron recordados. Las voces fueron alos que auian sallido : quisieron tornar ȝ no pudieron entrar, que los cristianos auian preso el lugar. Enesta forma fue tomado Argent e a pocos dias Visiedo. Pues el conte, apres que vuo lançado en la foguera al rey [*fol.* 238 *v°*] ȝ a su muger, tomo los carros con las donzellas ȝ siruientes. Con grant goyo vinose ad Alfanbra : antes que plegas al lugar, supo de como los cristianos de Buenya auian tomado ad Argent. La ora el conte se ynojo ȝ fizo lohores ȝ gracias a nuestro señor Dios Jesu Cristo. Aqui dixo a todos en general que vuiesen grant deuocion enla oracion de sant Agostin ȝ enel salmo de confitemini Domino, enlo qual el auia grant deuocion. Cada dia lo dizia con mucha grant alegria, fincados los ynojos en tierra, ȝ ciertament el creya que aquella oracion le auia fecho auer aquella victoria; la qual es segunt se sigue : [*col. b*] [O] dulcisime domine Jesu Criste, verus Deus qui de sinu patris omnipotentis misus es in mundum relexare..... aflictos redimere, in..... positos soluere, dispersos congregare, peregrinos in suam patriam reducere, contritos corde confortare, dolentes medicare, tristes consolare, penitentes indulgere ȝ confortare digneris, dignare me absoluere de tribulacione ȝ aflictione in qua positus sum, ȝ libera me. Et tu, Domine, qui genus vmanum in..... homo vitam cum patre recepisti in costodia omnipotencia ȝ crudelitate paradisum cum sanguine proprio mercatus es ȝ inter

Digitized by Google

angelos z homines fecisti pacem cum Deo z tu domine dignare per tuam pasionem.

***

La communauté d'origine du texte portugais et du texte aragonais n'est aucunement douteuse. De toute évidence, malgré les points de dissemblance qu'ils présentent, le roi Ramire et le comte Rodrigo sont bien le même personnage. Le roi trahit la foi conjugale, tandis que le comte est sans reproche, comme le sont les maris malheureux dans la plupart des fictions, en vers ou en prose. Le texte portugais donne au roi maure une sœur que le roi chrétien lui ravira au début du récit et qu'il épousera au dénouement. Le roi maure, dans le texte aragonais, est sensiblement plus dur que dans le texte portugais, mais la mansuétude dont fait montre le roi maure du texte portugais quand il apprend que le roi Ramire est en son pouvoir, semble moins naturelle que la rudesse de ce même personnage dans la rédaction aragonaise. Le texte portugais adoucit également la scène qui préludera à la mise en présence des trois protagonistes : le roi Ramire est caché dans une salle contiguë à la chambre du roi maure, alors que dans le texte aragonais le comte est dans le coffre sur lequel se placeront la femme et son ravisseur. De même, le texte portugais, en supprimant la poursuite qui est au début du texte aragonais, supprime en même temps le geste du roi maure.

Le texte portugais a laissé de côté — et c'est bien fâcheux car il y a là des éléments poétiques d'une étrange beauté — le narcotique donné à la femme, la main percée, l'enterrement et l'exhumation.

Par contre, le texte portugais contient un détail plus pittoresque — le « camouflage » des bateaux au moyen d'une étoffe verte — qui manque forcément dans le texte aragonais, puisque, dans ce texte, l'expédition contre le roi maure

Digitized by Google

est une expédition sur terre et non une expédition maritime.

Les noms de lieu cités dans le texte aragonais sont d'autant plus aisément identifiables qu'aucun d'eux n'a subi la moindre altération. Les graphies aragonaises ont simplement cédé la place de nos jours à des graphies castillanes.

Toute l'action de la légende a pour théâtre une région d'assez faible étendue située à quelques lieues au nord de Teruel. Une route part de Teruel et, allant du sud au nord par la rive droite du rio Alhambra (affluent du Guadalaviar), atteint le village d'Alfambra, auprès duquel se voient encore les ruines d'un château arabe. Se dirigeant ensuite vers le nord-nord-ouest, la route traverse Camañas, puis Argente, pour rejoindre plus loin la route directe de Teruel à Daroca, sur la rive droite du Jiloca (affluent du Jalon et sous-affluent de l'Èbre). Argente est situé entre Visiedo à l'est et Bueña à l'ouest; il y a à Bueña les restes d'un ancien château. La sierra Palomera, orientée nord-sud, sépare les vallées du Jiloca et de l'Alhambra. Le *cerro*, dont le nom est en blanc dans le manuscrit, est presque sûrement la Peña Palomera, qui est le point culminant (1.529 ou 1.560 mètres) de la sierra.

Les positions respectives des Chrétiens et des Maures sont indiquées d'une manière parfaitement cohérente. Au début du récit, les Chrétiens occupent Bueña et Alfambra; les Maures tiennent encore Argente, Visiedo et Camañas, localités qu'ils perdent à la mort de leur roi.

Comme on le pense bien, notre légende a été recueillie dans la grande compilation connue sous le nom de la *Crónica General*, où elle occupe les chapitres 730, 731 et 732. Pour faciliter la comparaison des divers textes, j'en transcris ici la version suivant l'édition de M. Ramón Menéndez Pidal.

Digitized by Google

730. CAPITULO DE COMO EL CONDE GARÇI FERNANDEZ CASO CON LA PRIMERA MUGER DE LAS DOS QUE OUO.

Este conde Garçi Ferrandez, de que uos fablamos, era grant cauallero de cuerpo et muy apuesto, et auie las mas fremosas manos que nunca fallamos que otro omne ouo, en manera que muchas uegadas auie uerguenna de las traer descubiertas por ello, et tomaua y enbargo; et cada que entraua en logar o estaua muger de so amigo o de so uasallo siempre metie unas luuas en las manos. Este conde Garçi Ferrandez fue casado dos uegadas; la primera con una condesa de Françia que ouo nombre donna Argentina, et caso con ella en esta guisa : el padre et la madre daquella condesa yuan en romeria a Santiago et leuauanla consigo moça muy fremosa, et el conde pagose della, et desque sopo como era muger de buen logar, demandola a su padre et a su madre pora casamiento, et caso con ella. Et uisco con ella seys annos et non ouieron fijo nin fija. Et ella salio mala muger.

731. CAPITULO DE COMO UN CONDE DE FRANÇIA LEUO A DONNA ARGENTINA, MUGER DEL CONDE GARÇI FERNANDEZ ET EN COMO LOS FUE BUSCAR.

Yaziendo el conde doliente, ueno ueer a esta donna Argentina un conde de su tierra que yua en romeria a Sant Yago; et aquel conde fuera casado et murierasele la muger et auia una fija muy fremosa que auie nonbre donna Sancha. La condessa donna Argentina, muger del conde Garçi Ferrandez, fuese con aquel conde; et quando su marido el conde Garçi Ferrandez lo sopo, eran ya ellos fuera de la tierra. Et desque el conde fue guarido de aquella enfermedat, con

Digitized by Google

gran pesar que ouo de aquel fecho, fizose como que yua en romeria a Santa Maria de Rocamador; et metiose por el camino, de pie, con un su escudero a manera de omnes pobres desconnosçudos, et andudo tanto fasta que llego a aquella tierra de aquel condado o moraua aquel conde et la su muger quel leuara. Et sopo y toda la fazienda del conde, et en como auie aquella su fija donna Sancha que era muy fremosa muger, et asmo que pora acabar aquella demanda en que andaua quel conuenie a auer priuança et fabla con aquella donna Sancha fija de aquel conde. Et donna Sancha estaua mal con el conde su padre, ca aquella su madrastra metie mucho mal entre el et ella, et querie seer ante muerta que beuir aquella uida que uiuie, et andaua buscando carrera por o saliese de premia de so padre. Et por esto fablo con una su mançeba, et dixol : « amiga, sepas que yo non puedo fazer mas esta uida que fago, por que te ruego que los pobres que comen a la puerta de mi padre et mia que me pienses dellos et que cates si y ha algunt omne fidalgo apuesto et fremoso quel trayas ante mi, que quiero fablar con el ». Et la mançeba metio mientes en ello asi commo su sennora mando, et uio un dia entre todos los otros estar al conde Garçi Ferrandez pobre et mal uestido, pero que era muy gran cauallero et mucho apuesto et muy fremoso; et entre todas las otras fremosuras que uio en el, uiol las mas fremosas manos que nunca uiera a omne nin a muger, et dixo en so coraçon : si aquel omne es fidalgo, aquel es tal como mi sennora demanda. Et llamol la mançeba, et dixol que querie con el fablar aparte. Et desque souieron en apartado, conjurol et rogol por Dios quel dixiesse uerdat si era omne fidalgo, et el conde le respondio : « amiga, ¿ por que me lo demandades ? poco uos cumple a uos de saber de mi fidalguia nada. » Et ella le respondio : « por auentura mas cumple a mi et a uos que uos non cuydades. » Et el conde respondio : « quando yo uea por que, o seamos en logar que lo deuades saber, yo mostrare en como

Digitized by Google

so muy mas fidalgo que el sennor desta tierra. » Quando la mançeba aquello oyo, marauillose mucho de aquella palabra, et dixol : « amigo, estad aqui quedo et esperadme en este logar, ca yo uerne ayna por uos », et fue a su sennora, et contol todo lo quel acaesçiera con aquel omne. La sennora, desque lo ouo todo oydo, mandol quel metiese ante ella. Et el, a manera de omne pobre, fico los ynoios ante ella quando la uio. Et donna Sancha le dixo : « amigo, dezidme que omne sodes o de que linage uenides ». Et el le respondio : « sennora, yo so aqui en uuestro poder et uos me podedes matar o dar uida si quisierdes; por ende, si uos queredes que uos yo diga mi fazienda, prometedme de me tener poridat »; et ella prometiogelo et iurolo en las sus manos que lo farie asi. Et el le dixo : « sennora, yo so el conde Garçi Ferrandez, sennor de Castiella; et uuestro padre que aqui es, non me catando, fizome tuerto et leuome mi muger con que estaua casado, la qual es esta que el aqui tiene por muger; et yo, con uerguenna que de este fecho tome, prometi de non tornar a mi tierra fasta que fuese uengado del et della; et por esso so aqui uenido en esta manera que ueedes, por tal que me non connosca ninguno et pueda acabar aquello en pos que yo ando. » Quando donna Sancha, la fija del conde, esto oyo, plogol mucho, ca touo que Dios le daua carrera qual ella non sabrie buscar nin demandar, et dixol asi : « conde, qui uos a uos diesse logar por o uos acabasedes lo que queredes ¿ quel fariedes ? » Et el conde le respondio : « sennora, si me uos esto guisassedes, casaria con uusco et leuaruos ya comigo pora Castiella, et fazeruos ya condessa et sennora de la tierra. » Et ella le prometio que ella ge lo guisarie, et dixol la manera como. Desi mando pensar del et meterle en so camara. Et aquella noche albergaron amos a dos de so uno et reçibieronse por marido et por muger.

Digitized by Google

732. CAPITULO DE COMO DONNA SANCHA, FIJA DEL CONDE DE FRANÇIA, GUISO COMO MATASSE EL CONDE GARÇI FERRANDEZ A SU PADRE ET A SU MADRASTRA DONNA ARGENTINA.

Quando ueno despues a la tercera noche, guiso donna Sancha que se echasse el conde so padre et la condessa su madrastra. Et metio al conde Garçi Ferrandez, armado de un lorigon et un gran cuchiello en la mano, so el lecho en que amos auien de yazer, et defendiol que non se meçiese nin tosiesse fasta que ella le tirase por una cuerda quel ato al pie. Et donna Sancha estudo al echar de su padre et de su madrastra et enfinniose que por amor de so padre que querie esa noche albergar y en la casa con ellos; et desque uio que durmie su padre et su madrastra, tiro por la cuerda, et salio el conde Garçi Ferrandez de so el lecho, et uio de como yazien amos a dos durmiendo, et degollolos, et desi tajoles las cabeças. Et tomo a donna Sancha su muger et las cabeças dellos, et cogio luego su camino et uenose quanto mas pudo pora Castiella. Quando otro dia los de la tierra sopieron la muerte de so sennor, eranse ya los otros mucho alongados que se non reçelauan de ninguna cosa. Quando el conde Garçi Ferrandez et su muger donna Sancha llegaron a Castiella, enuiaron por todas sus gentes que uiniessen a Burgos, et contoles el conde todo lo quel auie conteçido et en commo por todo pasara. Et dixoles el conde : « agora so yo pora seer uuestro sennor que so uengado, ca non mientra estaua desonrrado. » Et mando entonçe que fiziesen omenage et reçibiessen por sennora a donna Sancha su muger. Et los castellanos fizieronlo asi, et plogoles mucho con la uenida del conde et de quan bien se sopiera uengar. Et en esta donna Sancha fizo el conde Garçi Ferrandez al conde don Sancho su fijo. Et esta condessa donna Sancha començo de primero a seer buena

Digitized by Google

muger et atenerse con Dios et a seer amiga de so marido et fazer muchas buenas obras; mas estol duro poco, et despues començo a fazer lo auiesso dello...

***

Il convient, tout d'abord, de déterminer les traits ou les épisodes qui sont communs à deux ou à trois versions.

L'armature des trois versions peut être exprimée ainsi : « La femme d'un Espagnol est enlevée par un étranger. L'Espagnol, sous un déguisement, se rend au château du ravisseur, s'y introduit, et par ruse tue les deux amants. »

La *Crónica General* sera désignée par *G ;* la version portugaise par *P ;* la version aragonaise par *A*.

Les trois protagonistes pourront être désignés par une des appellations suivantes :

Le mari : *G*. Le comte Garçi Ferrandez. — *P*. Le roi Ramire. — *A*. Le comte Rodrigo.

La femme : *G*. Doña Argentina. — *P*. Doña Alda. — *A*. La comtesse.

L'amant : *G*. Le comte français. — *P*. Alboazer Alboçadam. — *A*. Le roi maure.

1. — *GA*. Le mari et la femme n'ont pas d'enfant.

2. — *G*. Doña Argentina abandonne son mari pour suivre un comte français. — *PA*. La femme est enlevée par l'étranger.

3. — *GA*. La femme est consentante à l'enlèvement.

4. — *PA*. Le mari est un peu sorcier.

5. — *GA*. Le mari va à la recherche de sa femme, sous des habits de pèlerin. — *P*. Sous des habits de Maure.

6. — *PA*. Le mari cache ses partisans à proximité du château du ravisseur.

7. — *GPA*. Le mari arrive devant le château.

8. — *G*. Le mari parle d'abord à une servante de la fille

Digitized by Google

du ravisseur. — *P.* A une servante de la femme. — *A.* A la femme elle-même.

9. — *GPA.* Le mari pénètre à l'intérieur du château.

10. — *G.* Le mari est placé sous le lit du couple adultère. — *P.* Dans une pièce voisine de celle où la femme recevra son amant. — *A.* A l'intérieur d'un coffre sur lequel s'étendront la femme et l'amant.

11. — *PA.* La femme dévoile à son amant la présence de son mari.

12. — *P.* La femme dit à son amant : « Si tu avais ici le roi Ramire, que ferais-tu de lui ? » « Ce qu'il ferait de moi : je le tuerais après l'avoir torturé. » — *A.* Le roi maure dit au mari : « Si vous m'aviez en votre pouvoir, que feriez-vous de moi ? » La réponse est au paragraphe suivant.

13. — *P.* Le roi Ramire dit à Alboazer que sur l'ordre de son confesseur [dans *P* le roi Ramire a enlevé la sœur d'Alboazer avant que celui-ci lui ait enlevé sa femme] il est venu se livrer à lui et qu'il le prie de le mettre à mort après qu'il aura sonné du cor. — *A.* A la question du paragraphe précédent, le mari répond : « Je vous mettrais une chaîne au cou, un cor entre les mains, et sur une hauteur je ferais allumer un grand feu afin de vous brûler. En route, vous sonneriez du cor... »

14. — *PA.* L'amant accède à la demande du mari.

15. — Le mari sonne du cor : ses partisans, qui jusque-là sont restés embusqués, accourent.

16. — *G.* Le mari coupe la tête de la femme et de son amant. — *P.* Le roi Ramire tue Alboazer en lui fendant la tête jusqu'à la poitrine. La femme est jetée dans l'océan avec une ancre ou une meule au cou. — *A.* La femme et l'amant sont brûlés.

17. — *G.* Le comte Garçi Ferrandez revient en Castille. — *P.* Le roi Ramire revient à León. — *A.* Le comte Rodrigo revient à Alfambra.

Digitized by Google

18. — *G.* Garçi Ferrandez convoque ses sujets à Burgos et leur explique ce qui s'est passé. — *P.* Le roi Ramire convoque les Cortés et leur raconte les événements.

19. — *G.* Garçi Ferrandez annonce à ses sujets qu'il épouse Doña Sancha. — *P.* Le roi Ramire annonce à ses sujets qu'il épouse Doña Ortiga.

20. — *GP.* La seconde femme est étrangère.

21. — *G.* La seconde femme est fille du ravisseur. — *P.* La seconde femme est sœur du ravisseur.

22. — *GP.* La seconde femme a été la maîtresse de son futur mari.

23. — *GP.* Les vassaux approuvent la détermination de leur seigneur.

24. — *GP.* La seconde femme donne naissance à un héritier.

***

Dans un article intitulé *la Femme de Salomon* et publié en 1880, Gaston Paris non seulement réimprima les deux textes des *Livros de linhagens*[1], mais signala la connexion qui doit y exister entre la légende du roi Ramire et la célèbre légende de Salomon, opinion qui fut partagée par G. Baist, qui doutait pourtant que les textes portugais fussent dérivés, comme le voulait l'érudit français, d'une chanson populaire léonaise[2]. Quoi qu'il en soit, il ne peut y avoir le moindre doute que toute la légende du roi Ramire n'est qu'un remaniement de la légende de Salomon[3], d'origine orientale, et

1. *Romania*, IX, 436 et suiv.

2. *Zeitsch. f. rom. Phil.*, V (1881), p. 173.

3. Sur ce cycle aussi célèbre qu'important pour la poésie médiévale, consulter les ouvrages suivants : A. Veselofsky, *Traditions slaves sur Salomon et Centauros*, Saint-Pétersbourg, 1872 (en russe); F. Vogt,

Digitized by Google

qui avait pénétré dans l'Europe médiévale par Byzance où elle paraît avoir été le sujet d'une épopée qui a laissé ses traces dans les bylines russes.

Elle peut se résumer ainsi :

Le roi Salomon a épousé une femme païenne contre la volonté de celle-ci et contre l'avis de ses conseillers. A la première occasion elle se laisse enlever par un roi païen en faisant la morte, ayant bu une potion qui produit un sommeil impossible de distinguer de la mort. Mais aimant la femme infidèle d'un amour fou, Salomon, après avoir appris la vérité, se met à sa recherche, encore contre l'avis de ses conseillers. Ayant appris l'endroit de sa résidence, il s'y rend, avec une petite armée de ses fidèles qu'il laisse derrière lui dans une forêt voisine. Lui-même, déguisé, entre au château et se fait connaître à sa femme qui ne tarde pas à le trahir à son amant. Salomon va être pendu quand il demande, comme dernière faveur, la permission de sonner de son cor. Contre l'avis de la femme qui se doute bien de quelque chose, le roi païen lui donne cette permission. Mais au son du cor l'armée de Salomon accourt, libère le roi et prend le château. C'est maintenant le tour du roi d'être pendu. La femme infidèle est mise à mort d'une façon plus ou moins atroce.

Que la légende de Salomon fût aussi répandue en pays roman qu'en Allemagne et en Russie, cela est hors de doute. Un épisode de la chanson de geste *Le bastard de Bouillon* en attribue les événements centraux à son propre héros [1]; le poème didactique et satirique du *Blasme des Femmes* fait allusion à la ruse de la femme infidèle qui fait la morte [2], et bon nombre d'auteurs médiévaux citent Salomon parmi les exemples les plus fameux d'hommes sages dupés par des

Salman und Morolf, Halle, 1880; S. Singer, *Salomosagen in Deutschland*, dans *Zeitsch. f. dtsch. Altertum*, XXXV (1891), p. 177 et suiv.

1. G. Paris, *Romania*, VII (1878), p. 460 et suiv.

2. G. Paris, *Romania*, IX (1880), p. 436; le savant français y ajoute une allusion aussi claire, relevée dans la chanson de geste *Élie de Saint-Gile*. Voir aussi F. Vogt, dans *Beiträge*, VIII, 317 et suiv.

Digitized by Google

femmes[1]. Il ne pourrait donc s'agir que d'examiner les raisons historiques qui ont amené l'attribution de ces aventures à un roi portugais historique et à sa femme, question à laquelle il faudra revenir. Mais il y a plus.

Si l'on compare la légende de Salomon avec l'analyse des diverses versions ibériques, on est frappé par l'accord presque parfait qui existe entre les deux groupes. La femme de Salomon non plus n'a pas d'enfant, et elle est pleinement consentante à l'enlèvement. Salomon comme le roi de *P* et d'*A* est bien sorcier. Dans la légende de Salomon, c'est en général par une servante que le héros se laisse introduire dans le palais. L'héroïne feint d'abord d'être favorable à son ci-devant mari, mais seulement pour le trahir immédiatement après. Elle pose la même question à son amant, qui donne la même réponse. Enfin, le dénouement dans les deux groupes est absolument identique. A ces ressemblances générales il convient d'ajouter certains traits plus spéciaux et qui méritent bien qu'on s'y attarde un peu.

Dans la majorité des textes appartenant à la légende de Salomon, la femme infidèle se contente d'enfermer son mari dans un cabinet tandis qu'elle informe son amant de sa présence. Dans les textes ibériques, la situation est plus compliquée. Dans *G* le mari est caché sous le lit du couple adultère, dans *A* à l'intérieur d'un coffre sur lequel s'étendront la femme et l'amant. Il n'y a que *P* qui se tienne assez proche du cycle de Salomon. C'est que la version de la *Crónica General* et le texte aragonais ont subi l'influence d'une autre légende, apparentée à celle de Salomon, où la conduite de la femme adultère est encore plus odieuse. Elle n'y craint pas de s'adonner à son amant en la présence du mari malheureux lié aux mains et aux pieds tout près de son lit. Le dé-

1. On en trouvera une liste dans *Mod. Lang. Notes*, XXXVIII, 164 et suiv.

Digitized by Google

nouement aussi diffère sensiblement de celui de la légende de Salomon. Au lieu d'en donner un résumé abstrait, je préfère citer la légende allemande du chevalier Rudolf de Schlüsselberg, contenue dans la *Historia infidelis mulieris* qui fut composée vers 1200 [1].

Le héros refuse de divorcer sa femme atteinte de la lèpre mais se rend avec elle en Portugal pour la faire guérir auprès d'une fontaine miraculeuse à laquelle il ne gagne accès qu'au péril de sa vie. Guérie, elle se laisse persuader par l'hôte de son logis de quitter son mari et de s'enfuir aux pays des Maures pour y épouser un roi païen. Le mari la suit, déguisé en mercier, au delà de la mer. Or, il a deux enfants, un fils et une fille, de la femme infidèle qui les a pris avec elle auprès du roi maure. C'est son fils qui le reconnaît en dépit de son déguisement, et qui en fait part à sa mère. Elle fait alors au roi sarrasin la question fatale, à savoir, ce qu'il ferait s'il avait son rival en son pouvoir. Puis elle lui livre son mari infortuné qu'on lie à une colonne de la chambre à coucher. Elle fait mettre près de lui des charbons ardents pour le brûler à petit feu, puis elle s'adonne en sa présence à son amant. Quand ils se sont endormis, son fils lui coupe les liens qui le tiennent; il tue le couple adultère et s'enfuit avec son fils pour retourner en Allemagne.

Cette version est remarquable à plus d'un point de vue. Comme dans les textes portugais, le héros a des enfants de la femme infidèle; la scène des aventures est le Portugal; l'héroïne inflige à son mari la torture additionnelle de lui faire assister à sa honte, ce dont la légende de Salomon ne dit rien; enfin, le chevalier Rudolf de Schlüsselberg se distingue par une série de prouesses dans la guerre des Portugais contre les Maures et tue même le frère du roi maure (ce qui explique d'ailleurs la haine féroce du monarque contre l'Allemand). Or, on a signalé que l'*Historia* est à proprement parler un roman historique ayant pour base les événements qui rem-

1. A. E. Schönbach, dans *Sitzungsber. d. Wiener Akad. d. Wiss., phil. hist. Kl.*, CXLV (1903), Abh. 6. Voir aussi A. Mussafia, *ibid.*, XLVIII (1864), p. 257 et suiv.

Digitized by Google

plissent le règne du roi Affonso Ier (1128-1185), c'est-à-dire, principalement les guerres des Portugais contre le sultan Aben Jussuf du Maroc. Or, dans ces guerres, des aventuriers allemands combattaient pour les Portugais, ce qui explique la fidélité relative avec laquelle l'*Historia* décrit les choses portugaises et les événements principaux auxquels son héros allemand est mêlé[1]. Ce qui est plus décisif encore, c'est qu'il y avait un roi Ramire II, non pas de Léon, il est vrai, mais d'Aragon, qui était contemporain d'Affonso Ier de Portugal puisqu'il régna de 1134 à 1163. En plus, ce Ramire avait une fille nommée Pétronelle, qui épousa plus tard le comte Raimond Bérengar Ier de Barcelone, et nous avons déjà vu que Peronella était le nom de la servante avec laquelle la femme infidèle se laisse enlever dans les romances utilisées par Almeida-Garrett. Que certains textes en aient bientôt fait le roi Ramire II de Léon, personnage du xe siècle, donc un roi du « bon vieux temps », cela n'est pas à surprendre. Mais la chose la plus curieuse et qui confirme pleinement notre supposition qu'il existe des rapports étroits entre les textes ibériques et le récit allemand du chevalier de Schlüsselberg, c'est que le comte Rodrigo du récit aragonais est lui aussi un personnage historique[2] de précisément la même époque, le comte Rodrigo Gonçalvez, chevalier de la milice de Saint-Jacques, qui fonda près de Téruel, c'est-à-dire, dans le territoire qui est la scène du récit aragonais, un nouvel ordre, l'ordre de Sainte-Marie de Montgaudí. En juillet 1174,

1. Schönbach, p. 43.

2. Voir Joaquim Miret y Sans, *Les Cases de Templers y Hospitalers en Catalunya. Aplech de noves y documents historichs.* Barcelona, 1910, in-4, p. 240-247. Manuel Albareda y Herrera, *Fuero de Alfambra. Estudio jurídico del fuero*, dans *Revista de Ciencias jurídicas y sociales*, IX (1926), p. 93-128, principalement les documents publiés aux pages 120-127. Fr. Faustino D. Gazulla, *La Orden del Santo Redentor*, dans *Boletín de la Sociedad castellonense de Cultura*, Castellón, t. IX (1928), p. 90 et suiv.

Digitized by Google

Alphonse II d'Aragon (1137-1196) lui donna la ville d'Alfambra et ses dépendances; en février 1175, le même souverain lui donne Fontes de Alfambra. Le nom du comte Rodrigo, « commandeur d'Alfambra », figure dans divers autres documents dont le dernier est de 1189. Il est à noter que les faits signalés par G. Baist [1] dans la biographie du roi historique Ramire II de Léon et qui auraient été responsables sont beaucoup trop vagues et trop généraux pour en déduire quoi que ce soit. Il convient aussi d'ajouter que la légende de Salomon ne fait son apparition en Europe qu'au XIe siècle, et il est peu probable qu'à ce temps-là on se soit toujours rappelé ces quelques données biographiques d'un roi obscur mort depuis longtemps. Tout au plus pourrait-on postuler l'utilisation de quelque chronique de la part du clerc qui le premier attribua une légende franchement migratoire et d'origine orientale à un personnage historique.

La version du chevalier de Schlüsselberg n'est d'ailleurs pas la seule qui reproduise la scène honteuse, c'est-à-dire l'orgie de la femme infidèle en la présence de son mari infortuné. Dans un exemple juif des *Paraboles de Salomon*, la femme infidèle s'éprend d'un voleur et s'amuse avec lui en la présence de son mari qu'on avait lié à un arbre [2]. C'est un récit parallèle qui est à la base de la nouvelle française de *La fille du comte de Pontieu* [3]. Dans un conte des *Gesta Romanorum* [4] le mari et la femme tombent au pouvoir d'un roi païen de la Prusse; la femme s'éprend du roi et s'adonne avec lui aux plaisirs de l'amour en la présence du mari qu'on avait lié auparavant à un pilier de la chambre à coucher. Le même trait se retrouve dans un épisode assez connu de la chronique

1. *Op. cit.*, p. 173.
2. Moses Gaster, *The Exempla of the Rabbis*, Londres et Leipzig, 1924, p. 154; M. J. bin Gorion, *Der Born Judas*, III, 95 et suiv.
3. Ed. C. Brunel, Paris, 1923 (*Société des anciens textes français*).
4. Ed. J. G. Th. Grässe, Leipzig, 1905, II, 186 et suiv.

Digitized by Google

polonaise dite de Boguphal [1]. La scène de l'adultère est en plein air dans une *bylina* russe, où la triste héroïne trahit pourtant son séducteur au profit de son fiancé, mais de la même façon odieuse [2]. Il convient de mentionner aussi un récit de la compilation arabe *Bahâr-i-Danish* des 'Inâyatu-'lláh [3]. Là, l'héroïne, surprise par son mari, le fait suspendre sur un arbre, la tête en bas, pour s'adonner ensuite avec son amant à une scène d'orgie. Il ne peut y avoir de doute sur l'origine orientale du thème dont le prototype est un conte indien du *Kathâ Sarit Sâgara* de Somadéva [4] (ou un récit indien parallèle) suivant lequel la femme se laisse enlever par un Bhilla. Quand son mari la suit dans le village du séducteur, elle le reçoit cordialement, mais pour le trahir promptement au Bhilla et pour se livrer avec celui-ci à la débauche sous les yeux du mari lié à un arbre. Il n'y a donc pas de doute que les versions de la *Crónica General* et du texte aragonais représentent une fusion de la légende de Salomon avec un deuxième conte d'origine indienne et que je vais appeler *La femme infidèle et le voleur*.

L'absence de l'épisode du narcotique donné à la femme infidèle et de la main percée dans le texte portugais prouve seulement que cette version est plus éloignée de la légende de Salomon que ne l'est le texte aragonais qui a conservé ces traits. D'autre part, la rédaction portugaise a conservé un épisode très original et pittoresque, le « camouflage » des bateaux au moyen d'une étoffe verte. Or, c'est là un motif

1. Vogt, p LXV et suiv.; R. Heinzel, *Ueber die Walthersage*, dans *Sitzungsber. d. Wiener Akad. d. Wiss., phil.-hist. Kl.*, CXVII (1889), Abh. 2, p. 91 et suiv.

2. A. Rambaud, *La Russie épique*, Paris, 1876, p. 92; W. Wollner, *Untersuchungen über die Volksepik der Grossrussen*, Leipzig, 1879, p. 60; F. Liebrecht, *Zur Volkskunde*, Heilbronn, 1879, p. 41.

3. J. Scott, *Bahar Danush*, I, 78.

4. Tawney-Penzer, *The Ocean of Story*, Londres, 1924-1928, V, 80 et suiv.; comp. aussi Th. Benfey, *Pantschatantra*, Leipzig, 1859, I 439 et suiv.

Digitized by Google

assez répandu, bien que dans la plupart des versions il ne s'agisse pas d'une expédition maritime et de bateaux mais plutôt d'une armée qui, pour cacher effectivement son petit nombre aux yeux de l'ennemi, coupe des branches d'arbre qu'elle tient devant elle en avançant sur le camp ennemi. On se rappelle, bien entendu, l'épisode fameux du dernier acte de *Macbeth*. Or il s'agit là d'un thème très probablement de provenance orientale mais qui était bien connu en Europe dès le XIIe siècle puisqu'il se retrouve dans un certain nombre d'écrivains moyens haut allemands [1]. Ce qui est plus important, c'est qu'on la rencontre dans au moins une version de la légende de Salomon, en langue serbe, et dont les traits archaïques nous font croire qu'elle est assez proche de l'archétype byzantin perdu [2]. Il est vrai qu'à la rigueur on pourrait admettre la possibilité que l'épisode en question se soit glissé indépendamment dans deux versions différentes de la légende de Salomon, la serbe et la portugaise. Mais ce serait là une hypothèse bien improbable, vu que l'épisode de la forêt qui marche n'est pas de ceux qui se prêtent le plus facilement à de telles combinaisons. Je suis donc incliné à y voir l'héritage commun d'une rédaction très ancienne de la légende de Salomon et qui s'est maintenu vers la périphérie du territoire parcouru par elle, dans les Balkans et en Portugal.

Il nous reste à discuter un trait capital du texte portugais précisément parce que jusqu'ici on ne semble pas en avoir reconnu la vraie origine. C'est que l'enlèvement de sa femme infidèle est dans une certaine mesure justifiée par le fait que le héros lui-même a enlevé auparavant la sœur du prince maure qui se venge tout simplement en lui enlevant la femme. Or, il est bon de noter deux choses, à savoir, que dans la légende de Salomon l'enlèvement est en général bien motivé par le

1. Jacob Grimm, *Kleinere Schriften*, V (Berlin, 1871), p. 43.
2. Wuk Stephanowitsch Karadschitsch, *Volksmärchen der Serben*, Berlin, 1854, n° 52.

Digitized by Google

fait que la femme du roi est païenne, convertie par force, et qu'elle est devenue la femme du roi chrétien (car Salomon est bien devenu un tel) contre son gré. Ensuite il faut se rappeler que dans la légende de Salomon aussi une sœur du prince païen joue un rôle assez important; en effet, c'est elle qui, au moyen d'une promesse de la part du roi de l'épouser, le met à même de se venger de la femme infidèle et de son propre frère. Si dans la *Crónica General* il ne s'agit pas de la sœur du prince mais de sa propre fille qui aide l'étranger à tuer son père, nous n'y avons que le motif bien connu de la *Princesse sarrasine* qui n'en agit pas autrement dans les chansons de geste françaises mais demande le baptême, un mari français et la mort de son père, en général quelque émir arabe. Que les deux épisodes de la légende de Salomon aient laissé des traces dans les récits qui en sont dérivés, cela est hors de doute. Dans le *Bastard de Bouillon*, par exemple, la femme infidèle (en réalité elle est parfaitement fidèle et ne fait que ce qu'une bonne femme doit faire), nommée Ludie, a été baptisée par force et mariée au Bastard. Bien entendu, elle se sert de la première occasion pour s'enfuir chez son fiancé maure, Corsabrin. Dans l'épisode déjà mentionné de la chronique polonaise de Boguphal, le héros serait perdu si la sœur de son ennemi ne l'aidait à se libérer en tuant le séducteur et la femme infidèle. Cette sœur joue donc absolument le même rôle que la fille dans le récit de la *Crónica General*. On n'a qu'à se demander pourquoi dans le texte portugais l'enlèvement de la sœur du prince maure précède l'enlèvement de la femme et en sert comme la justification la plus logique. Naturellement, il se peut, comme le pensait F. Vogt [1], que nous ayons là un reflet de l'enlèvement de la femme infidèle par son mari qu'elle trahira plus tard. Mais la conclusion la moins forcée, à mon avis, c'est qu'on plaça l'épisode de la sœur du

1. *Beiträge*, VIII, 318.

Digitized by Google

séducteur au commencement du récit parce qu'on n'en avait plus besoin plus tard. C'est que, dans la légende de Salomon, il s'agit de deux enlèvements successifs; dans l'un le héros se sauve grâce au cor qui appelle ses fidèles embusqués; dans l'autre c'est la sœur de son ennemi qui le sauve. Puisque, dans la légende du roi Ramire, on avait simplifié l'action et qu'on ne voulait pas perdre l'épisode de la sœur, on le mit tout simplement au commencement du récit, en en faisant la justification de l'enlèvement de la part du prince maure. L'épisode de la *Crónica General* a préféré supprimer la scène de la pendaison imminente et de l'appel suprême qui amène le dénouement.

Somme toute, les divers textes ibériques sont très instructifs pour la façon dont on traitait les matériaux légendaires. Tous les trois ont conservé des traits originaux, mais aucun ne les a conservés tous ou même une majorité que les autres ne possèdent pas. Tout au plus peut-on dire que l'épisode de la *Crónica General*, étant le plus court, a réduit plus radicalement que les autres cette narration pleine de revirements imprévus et de mouvement.

C'est cette qualité de l'histoire, jointe, bien entendu, à un mysogynisme très prononcé, qui lui a valu sa popularité immense et qui a fait du cycle de Salomon un thème épique qu'on peut fort bien comparer, pour son importance dans la littérature médiévale, avec les cycles de Charlemagne et du roi Arthur.

† R. FOULCHÉ-DELBOSC.
A. Haggerty KRAPPE.

Digitized by Google

Tragicomedia de Calisto y melibea.

En la q̃l se cõtiene de mas de su agradable ⁊ dulce estilo muchas sentẽcias filosofales: ⁊ auisos muy necessarios ꝑa mãcebos: mostrandoles los engaños q̃ estan encerrados en seruientes ⁊ alcahuetas. ⁊ nueuamẽte añadido el tractado de Centurio.

Sevilla 1502 (E) Édition princeps.

Digitized by Google

OBSERVATIONS SUR LA *CÉLESTINE*

III

AVANT-PROPOS

La mort a surpris M. Foulché-Delbosc lorsqu'il rédigeait une troisième Étude [1] sur les éditions de la *Celestina*. Sa veuve a bien voulu me charger de la publier.

Ce travail comporte malheureusement une lacune : l'auteur avait eu connaissance d'une édition de la Tragicomedia en vingt et un actes, portant le titre de : *Libro de Calixto y Melibea y dela puta vieja Celestina*, découverte dans une collection privée.

Ce titre, unique dans la série des éditions du chef-d'œuvre anonyme, où paraissait pour la première fois le nom de *Celestina* qui a fini par désigner l'ouvrage, avait longuement retenu son attention. Il avait pu faire une comparaison approfondie de cette édition avec celle de Sevilla (1502) et était arrivé à des conclusions fort nettes, dont il n'a pas eu le temps de donner les raisons; il n'avait même pas encore rédigé la description bibliographique du *Libro de Calixto*, se bornant à relever une liste de graphies et de leçons qui s'éloignaient de l'édition de Sevilla, 1502.

Cette description étant indispensable à l'intelligence de l'article de M. Foulché-Delbosc, nous nous sommes contentés de la rédiger et d'indiquer les conclusions formelles qu'il avait tirées de cet examen

1. Les deux précédentes avaient été publiées dans la *Revue Hispanique*, t. VII (1900), pp. 28-80, et t. IX (1902), pp. 171-199. M. Foulché-Delbosc avait donné de plus en 1900 le texte de l'édition de Sevilla (1501) de la *Comedia*, et en 1902 celui de l'édition de Burgos (1499), dans la *Bibliotheca hispanica*.

Digitized by Google

et que nous connaissons par une de ses lettres : elles ne sauraient, bien qu'elles manquent de preuve, ne pas avoir un grand poids pour ceux qui savent que le problème de la Celestina préoccupa, pendant plus de trente ans, M. Foulché-Delbosc et qu'il ne cessa d'en chercher la solution.

Nous avons respecté scrupuleusement la rédaction de l'auteur et nous avons mis entre crochets ce qu'il nous a paru indispensable d'ajouter.

Ad. COSTER [1].

---

1. C'est avec une profonde tristesse que je dois annoncer la mort de celui qui s'est chargé avec tant de bonne volonté de publier cette troisième étude sur la *Célestine*. On peut dire de M. Adolphe Coster que c'était un heureux : bien que la vie ne lui ait pas toujours souri, il avait trouvé le bonheur dans le travail intellectuel. Et il avait beaucoup travaillé. Les lecteurs de la *Revue Hispanique* connaissent ses œuvres de biographie et de critique littéraire, œuvres où se voient le flair de l'historien et la perception de l'artiste. La facilité du style ne doit cependant pas cacher la profonde érudition qui y sert de base. M. Coster a été le premier à fixer la véritable importance de Fernando de Herrera et de ses œuvres, le premier aussi à classer les poésies de Fray Luis de León. Pour qui voudra étudier Herrera, Gracián, Luis de León, ses travaux sont indispensables. Dernièrement, il s'était occupé de saint Ignace : il espérait écrire toute une série d'études sur le fondateur de la Société de Jésus. La première seulement de ces « Études ignaciennes » a pu être achevée, et M. Coster a eu la satisfaction de la voir en cours d'impression. Dans le prochain volume de la *Revue Hispanique*, on pourra lire ce travail qui dépeint la société basquaise pendant les années de jeunesse de saint Ignace.

Pour la *Celestina*, M. Coster estimait que le travail de mon mari, bien qu'inachevé, devrait rester dans l'état où son auteur l'avait laissé. Il espérait que cette étude pourrait éveiller l'intérêt et suggérer d'autres recherches.

Isabel FOULCHÉ-DELBOSC.

Digitized by Google

L'ÉDITION PRINCEPS DE LA *Tragicomedia*

Les éditions de la Célestine publiées dans les premières années du XVIe siècle ont une strophe finale indiquant en quelle année, en quel mois et en quel lieu l'impression aurait été faite. La plus ancienne édition qui nous soit parvenue avec cette particularité est celle de la *Comedia* de 1501; mais, ainsi qu'on le verra plus loin, cette édition de 1501 reproduit, selon toute probabilité, une édition de la *Comedia* parue en 1500. C'est pour cette édition de 1500 que la strophe finale aurait été composée et cette édition serait la seule dans laquelle chacune des trois indications (année, mois, lieu d'impression) fournie par la strophe finale correspondrait à la réalité des faits. Dans l'édition de la *Comedia* de 1500, dont aucun exemplaire n'est actuellement connu, la strophe finale devait être :

El carro phebeo despues de auer dado
mill y quinientas bueltas en rueda,
ambos entonces los hijos de Leda
a Phebo en su casa tenien posentado,
quando este muy dulce y breue tractado,
despues de reuisto z bien corregido,
con gran vigilancia puntado y leydo,
fue en Seuilla impresso y acabado.

indiquant ainsi Séville sous le signe des Gémeaux (c'est-à-dire le mois de mai) de l'année 1500.

L'édition de la *Comedia* de 1501 reproduit cette même strophe en en modifiant seulement le deuxième vers :

mill quinientas y vna bueltas en rueda.

L'année ainsi indiquée doit être exacte, mais, par contre, il est peu probable que cette édition de 1501 ait paru le même

Digitized by Google

mois que celle de 1500. Le lieu d'impression est bien Séville, car les caractères sont ceux de l'imprimerie Cronberger.

Cinq actes ajoutés à la *Comedia* la transforment en *Tragicomedia* et la *Tragicomedia* utilise la strophe finale des deux *Comedias* parues en 1500 et en 1501. Mais ici quelques complications se présentent. Nous connaissons, en effet, cinq éditions en vingt et un actes dans lesquelles le deuxième vers de la strophe finale est

mill y quinientas dos bueltas en rueda [1].

Mais il est tout à fait invraisemblable que cinq éditions aient paru en 1502, année où la forme en vingt et un actes fut imprimée pour la première fois. Il est probable que l'une de ces cinq éditions parut en 1502 et que cette première édition en vingt et un actes fut reproduite par quatre autres éditions dont aucune ne modifia le deuxième vers de la strophe finale. Ces quatre autres éditions durent paraître peu de temps après la première, mais nous n'avons pas, en ce moment du moins, les éléments qui pourraient permettre de dater chacune d'elles. D'ailleurs, la seule chose qui importe vraiment, c'est de déterminer quelle est la première de ces cinq éditions, puisque c'est la seule dont le texte puisse faire autorité.

1. Le vers contenant la date de 1500 est un vers d'*arte mayor* normal; mais les dates des années suivantes, jusques et y compris l'année 1513, peuvent, elles aussi, être exprimées dans des vers d'*arte mayor* parfaitement réguliers, suivant que l'on emploie ou que l'on n'emploie pas la conjonction « y ». En nous référant à notre étude sur la métrique de ce vers (*Revue Hispanique*, IX, pp. 81-103), et en nous bornant aux dates relevées dans les éditions actuellement connues,

« Mill y quinientas bueltas en rueda » est du type 13 (DD).

« Mill quinientas y vna bueltas en rueda » est du type 49 (GD).

« Mill y quinientas dos bueltas en rueda » est du type 11 (DA).

« Mill quinientas y siete bueltas en rueda » est du type 49 (GD).

[Voir l'article de Konrad Haebler dans la *Revue Hispanique*, IX (1902), p. 161; cette note-ci y répond.]

Digitized by Google

Des cinq éditions auxquelles la strophe finale attribue la date de 1502, trois portent Séville comme lieu d'impression, une Salamanque, une Tolède; ainsi :

> El carro de Febo despues de auer dado
> mill z quinientas dos bueltas en rueda
> . . . . . .

(Dans trois) :

> fue en Seuilla impresso acabado.

(Dans une autre) :

> fue en Salamanca impresso acabado.

(Dans une autre) :

> fue en Toledo impresso acabado.

Mais il y aurait un peu plus que de la naïveté à croire que chacune de ces éditions est obligatoirement originaire de la ville mentionnée à la dernière ligne du volume.

[Voici comment, à notre avis, se sont succédé les seize premières éditions de la *Comedia*, puis de la *Tragicomedia*] :

COMEDIA

(A) 1. *Édition princeps.*
(B) 2. 1499. Burgos.
(C) 3. 1500. Salamanca.
(D) 4. 1501. Sevilla.

TRAGICOMEDIA

(E) 5. 1502. Sevilla.
(F) 6. 1502. Sevilla (appelée *Libro* de Calixto y Melibea).

Digitized by Google

(G) 7. 1502. Toledo (?).
(M) 8. 1502. Salamanca (Italie).
(N) 9. 1502. Sevilla (Italie).
(H) 10. 1506. Roma.
(J) 11. 1507. Çaragoça.
(K) 12. 1514. Valencia.
(L) 13. 1518. Valencia.
(O) 14. 1523. Sevilla (Italie).
(P) 15. 1525. Barcelona.
(Q) 16. 1525. Sevilla.

[Le tableau suivant p. 551 fera saisir la filiation de ces éditions que nous allons essayer de démontrer.]

Sevilla 1502 (E).

(Gravure mesurant 80 millimètres de haut et 113 millimètres de large; elle est formée par la juxtaposition de deux bois : celui de gauche mesure 21 millimètres de large et celui de droite 92 millimètres. Le bois de gauche est cassé dans le haut à droite.) Titre en neuf lignes, dont les deux premières sont gravées.

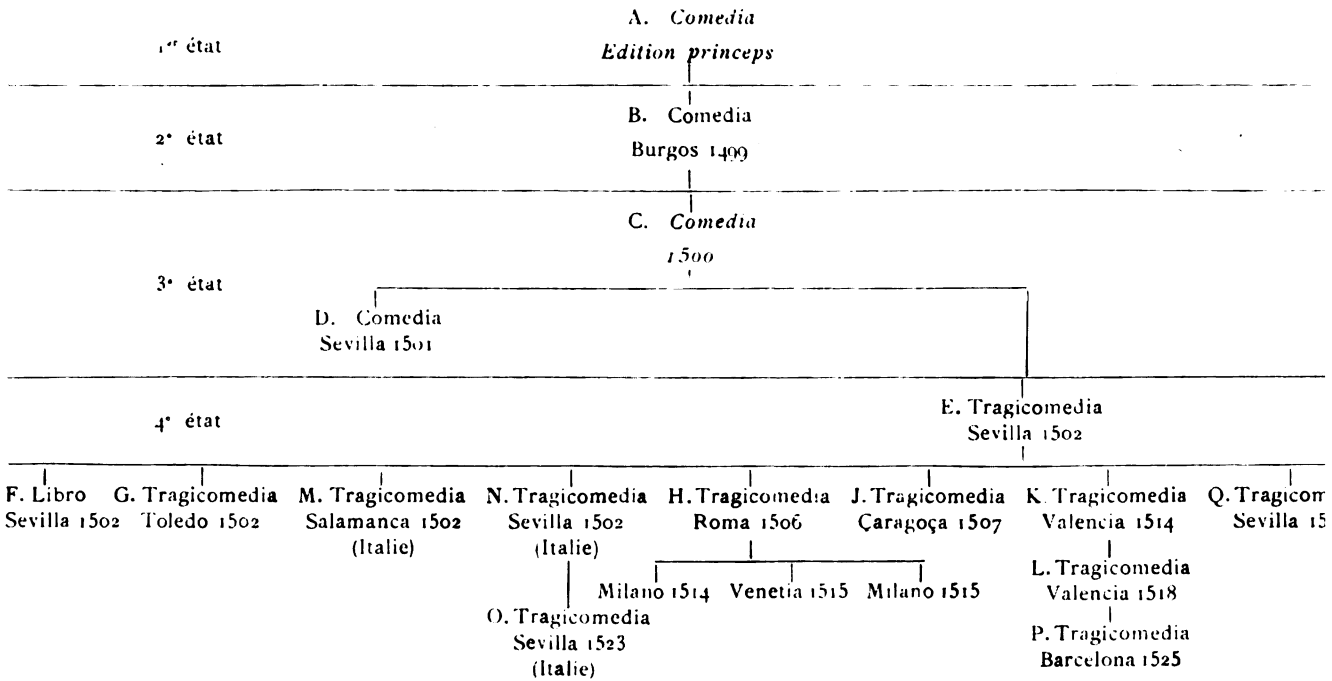
Voir le fac-similè p. 544.

In-4 goth., 64 ff. n. ch., sign. a-h par 8; le v° du dernier f. en blanc. 24 illustrations, y compris celle du titre. 42 lignes à la page. Deux corps de caractères.

British Museum C. 20. c. 17.

La gravure de la page de titre est celle-là même qui figure sur la page de titre de la *Comedia* (D) imprimée en 1501 à Séville par Stanislao Polono; en 1501, le bois était intact, en 1502 il est divisé en deux parties inégales dont la petite est légèrement détériorée. Le grand fragment de la gravure est employé seul sur la page de titre de la *Hystoria muy verdadera de dos amantes Eurialo franco y Lucrecia senesa* imprimée en 1512 à Séville par Jacobo

Digitized by Google



Digitized by Google

trar me: q̃ justicia ay pa todos: ⁊ a todos ygual. Tãbiẽ sere yo oyda avn q̃ muger: como vosotros muy peynados. Dexa me en mi casa cõ mi fortuna. ⁊ tu parmeno no piẽses q̃ soy tu catiua: por saber mis secretos: ⁊ mi vida passada: ⁊ los casos q̃ nos acaecierõ ami ⁊ ala d̃sdichada de tu madre: avn assi me trataua ella q̃ndo dios q̃ria. (Par.) no me hiches las narizes cõ essas memorias: sino ẽbiar te he cõ nueuas a ella: dõde mejor te puedas q̃xar. (Le.) elicia: elicia leuãtate dessa cama: daca mi mãto p̃sto: q̃ por los santos de dios pa aq̃lla justicia me vaya bramãdo como vna loca. Que es esto? q̃ q̃erẽ d̃zir tales amenazas ẽ mi casa? cõ vna oueja mãsa teneys vosotros manos ⁊ braueza: cõ vna gallina atada: cõ vna vieja d̃ sesẽta años? Alla alla cõ los hõbres como vosotros: cõtra los q̃ ciñen espada mostrad vr̃as yras nõ cõtra mi flaca rueca: señal es d̃ grã couardia acometer alos menores ⁊ alos q̃ poco puedẽ: las suzias moxcas nũca picã sino alos bueyes magros ⁊ flacos: los gozq̃s ladradores alos pobres peregrinos aquexã cõ mayor impetu. si aq̃lla q̃ alli esta en aq̃lla cama me ouiesse ami creydo: jamas q̃daria esta casa de noche sin varõ: ny dormiriamos a lũbre d̃ pajas: pero por aguardarte: por ser te fiel: padescemos esta soledad: ⁊ como nos veys mugeres: hablays y pedis demasias: lo qual si hõbre sintiessedes enla posada no hariades: que como dizẽ El duro aduersario entibia las yras ⁊ sañas. (Sẽ.) o vieja auariẽta: muerta de sed por dinero: no seras cõtẽta con la tercia parte delo ganado? (Le.) que tercia parte? vete con dios de mi casa: tu y essotro: no de bozes no allegue la vezindad: no me h̃agays salir d̃ seso: no q̃rays que salgã a plaça las cosas de calisto ⁊ vuestras. (Sẽ.) da bozes o gritos: q̃ tu cõpliras lo q̃ prometiste: o cõpliras oy tus dias. (Eli.) mete por dios el espada. Ten lo parmeno: tẽ lo no la mate esse desuariado. (Le.) justicia: justicia señores vezinos: justicia q̃ me matã en mi casa estos rufianes. (Sem) rufianes o que? espera doña hechizera: q̃ yo te hare yr al infierno cõ cartas. (Le.) ay que me ha muerto: ay: ay: confessiõ: cõfession. (Par.) dale: dale: acabala pues començaste que nos sentiran: muera: muera: de los

Sevilla 1502 (F) f. 46 vº.

Digitized by Google

vienes.(So.)o malamẽturado yo.o q̃ perdida tã grãde. o desonrra d̃la casa de mi amo.o que mal dia amanescio este.o desdichados mãcebos. (Tri.)q̃ es.q̃ has? porq̃ te matas? q̃ mal es este? (So.)sempronio ⁊ parmeno.(Tri.)q̃ dizes sempronio ⁊ parmeno? q̃ es esto loco? aclara te mas que me turbas.(So.)nuestros compañeros:nuestros hermanos.(Tri.) o tu estas borracho:o has p̃dido el seso:o traes alguna mala nueua. No me dizes que es esso que dizes dessos moços? (So.)que quedan degollados enla plaça.(Tri.)o mala fortũa la nuestra si es verdad. Uiste los cierto:o hablarõ te? (So.)ya sin sentido yuã:pero el vno cõ harta difficultad:como me sintio:que cõ lloro le miraua:hinco los ojos en mi: alçãdo las manos al cielo:quasi dãdo gracias a dios: ⁊ como pregũtãdo me sentia de su morir:y en señal d̃ triste despedida abaxo su cabeça cõ lagrimas enlos ojos:dãdo biẽ a entẽder q̃ no me auia de ver mas hasta el dia del gran juyzio.(Tri.)no sentiste bien:que seria pregũtar te si estaua presente calisto:⁊ pues tã claras señas traes deste cruel dolor:vamos presto cõ las tristes nueuas a nuestro amo.(So.)señor:señor.(La.)que es esso locos? no os mãde:q̃ no me recordassedes? (So.)recuerda ⁊ leuãta: que si tu no bueluas por los tuyos:d̃ cayda vamos:sempronio ⁊ parmeno que dan descabeçados enla plaça:como publicos malhechores:con pregões q̃ manifestauan su delicto.(La.)o valas me dios:y q̃ es esto q̃ me dizes? no se si te crea tan acelerada ⁊ triste nueua: viste los tu? (So.)yo los vi. (La.)cata mira q̃ dizes? q̃ esta noche han estado comigo.(So.)pues madrugaron a morir.(La.)o mis leales criados.o mis grandes seruidores. o mis fieles secretarios ⁊ cõsejeros:puede ser tal cosa verdad? o amẽguado calisto:desonrrado quedas para toda tu vida. Que sera de ty:muertos tal par de criados? di me por dios sosia q̃ fue la causa? que d̃zia el pregon? dõde los tomarõ? q̃ justicia lo hizo? (So.)señor la causa de su muerte publicaua el cruel verdugo:a bozes diziendo. Mãda la justicia:muerã los violẽtos matadores.(La.)a quien matarõ tan presto? que puede ser

Sevilla 1502 (E) f. 47 v°.

Digitized by Google

ertes: sino purgare mi inocēcia cō mi fingida ausencia: o me fingere loco: por mejor gozar dste sabroso dleyte d mis amores: co: no hizo aq̄l grā capitā vlixes por euitar la batalla troyana ꝛ folgar cō penelope su muger.

Argumento del quatorzeno aucto.

Esta melibea muy affligida hablādo cō lucrecia sobre la tardāça d calisto: el q̄l le auia fecho voto de venir en aq̄lla noche a visitalla: lo q̄l cumplio: ꝛ con el vinierō sosia: ꝛ tristā: ꝛ despues q̄ cūplio su volūtad: boluierō todos ala posada: ꝛ calisto se retrae en su palacio: ꝛ q̄xa se por auer estado tan poca quātidad de tiēpo cō melibea: ꝛ ruega a febo que cierre sus rayos: para aue de restaurar su desseo.

Melibea. Lucrecia. Sosia. Tristā. Calisto.

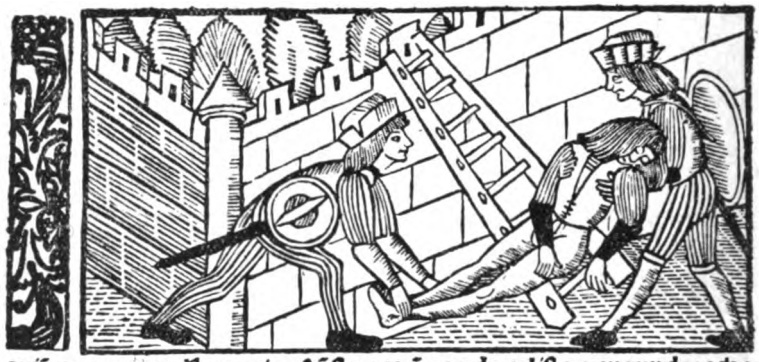
Mucho se tarda aq̄l cauallero q̄ espamos: q̄ crees tu o sospechas d su estada lucrecia? (Lu.) señora: q̄ tiene justo impedimēto: ꝛ q̄ no es en su mano venir mas p̄sto. (Me.) los angeles seā en su guarda: su p̄sona este sin peligro: q̄ su tardāça no me da pena: mas cuytada piēso muchas cosas: q̄ desde su casa aca le podriā acaescer: quiē sabe si el cō volūtad de venir al p̄metido plazo en la forma q̄ los tales mācebos alas tales oras suelē andar: fue topado dlos alguaziles noturnos: ꝛ sin le conocer: le han acometido: el q̄l por se deffender los offēdio: o es dllos offendido: o si por caso los ladradores perros cō sus crueles diētes q̄ nigūa differēcia sabē hazer: ni acatamiēto de p̄sonas le ayā mordido: o si ha caydo en algūa calçada o hoyo donde algū daño le viniesse. Mas o mezquina dmi q̄ son estos incōuenientes q̄ el cōcebido amor me pone delāte: ꝛ los atribulados ymaginamientos me acarreā: no plega a dios q̄ nigūa destas cosas sea: antes este q̄nto le plazera sin verme. Mas oye: oye: q̄ passos fuenā ēla calle: ꝛ avn parece q̄ hablā destotra p̄te dl huerto. (So.) arrima essa escala tristā: q̄ este es el mejor lugar: avn q̄ alto. (Tri.) sube señor: yo yre cōtigo: porque no sabemos quiē esta dentro: hablādo estan. (Ca.) q̄ daos locos q̄ yo entra

Sevilla 1502 (E) f. 48 vº.

Digitized by Google

q̃ no nos oyrã los q̃ passaren. (Lu.) o quiẽ fuesse la ortelana de aq̃stas
viciosas flores: por prẽder cada mañana: al partir a tus amores: vistã se
nuevas colores: los lirios y el açucena: derramẽ frescos olores: quando
entre por estrena. (Abe.) o quã dulce me es oyr te: ỏ gozo me ỏsfago: no
cesses por mí amor. (Lu.) alegre es la fuẽte clara: a q̃en cõ grã sed la vea
mas muy mas dulce es la cara ỏ calisto a melibea: pues a vn q̃ mas no-
che sea: cõ su vista gozara: o q̃ndo saltar le vea: q̃ ỏ abraços le dara: sal-
tos ỏ gozo infinitos: da el lobo viẽdo ganado: cõ las teras los cabritos:
melibea cõ su amado: nũca fue mas ỏsseado: amador ỏ su amiga: ni huer
to mas visitado: ni noche mas sin fatiga. (Abe.) q̃nto dizes amiga lucre-
cia se me rẽpresenta delãte: todo me parece q̃ lo veo cõ mis ojos: pcedc q̃
a muy buẽ sõ lo dizes: t ayudar te he yo. Dulces arboles sombrosos: bu
millaos quãdo veays: aq̃llos ojos graciosos: ỏl q̃ tãto ỏsse ays: estrellas
q̃ relũbrays noche t luzero del dia: porq̃ no le desplaze: si duerme mi ale
gria. (Abe.) oye me tu por mí vida: q̃ yo quiero cãtar sola. Papagayos
ruyseñores: q̃ cãtays al alvorada: llenad nuevas a mis amores: como es-
pero aq̃ assẽtada: la media noche es passada: t no viene: sabed si ay otra
amada q̃ lo ỏtiene. (La.) vẽcido me tiene el dulçor de tu suave canto: no
puedo mas sufrir tu penado esperar: o mi señora t mi buẽ todo: q̃l mu-
ger podia auer nacida q̃ ỏsprivasse tu grã merecimiẽto. o saltcada melo
dia. o gozoso rato. o coraçõ mio: y como no podiste mas tiẽpo soffrir sin
interrũper tu gozo: t cõplir el desseo ỏ entrãbos. (Abe.) o sabrosa tray-
cõ. o dulce sobresalto: es mi señor t mi alma: es cierto lo puedo creer: dõ
de estauas luzẽte sol: dõde me tenias tu daridad escõdida: auia rato q̃
escuchauas: porq̃ me ỏrauas echar palabras sin seso al ayre cõ mi ronca
boz ỏ cisne: todo se goza este huerto cõ tu venida: mira la luna quã clara
se nos muestra: mira las nuues como huyẽ: oye la corriẽte agua ỏsta son
rezica: quãto mas suave murmurio t ruzio llena por entre las frescas yer
vas: escucha los altos cipreses como se dan paz vnos ramos con otros:

Digitized by Google



quié no conoces. Lucrecia vé pſto aca q̃ es ydo calíſto a vn ruydo: echemos le ſus cozaças poz la pared: q̃ ſe q̃dã aca. (Tri.) tẽte ſcñoz no bates q̃ ydos ſon: q̃ no era ſino traſo el coſto y otros vellacos q̃ paſſauã bozeãdo: q̃ ya ſe tozna ſoſia: tẽte tẽte ſeñoz cõ las manos al eſcala. (La.) o vala me ſctã maría muerto ſoy: cõfeſſiõ. (Tri.) llegate pſto ſoſia: q̃ el triſte de nſo amo es caydo õl eſcala y no fabla: ni ſe bulle. (So.) ſeñoz ſeñoz: a eſſo tra pucrta: tã muerto es como mi abuelo. o grã deſuẽtura. (Lu.) eſcucha eſcucha grã mal es eſte. (Abe.) q̃es eſto q̃ oygo: amarga õmi. (Tri.) o mi ſeñoz t mi biẽ muerto. o mi ſeñoz õſpeñado. O triſte muerte ſin cõfeſſiõ: coge ſoſia eſſos ſeſos õ eſſos cãtos jũta los cõ la cabeça õl deſdichado amo nſo. O dia õ aziago. o arrebatado fin. (Abe.) o õſcõſolada õ mi q̃ es eſto: q̃ puede ſer tã aſpo acõtecimiẽto como oygo: ayudame aſobir lucrecia poz eſtas paredes vere mi dolor: ſino hũdire cõ alaridos la caſa õ mi padre. Abi biẽt plazer todo es ydo ẽ humo: mi alegría es pdida cõſumuo ſe mi glia. (Lu.) triſtã q̃ dizes mi amoz: q̃ es eſſo q̃ llozas tã ſin meſura: (Tri.) llozo mi grã mal: llozo mis muchos dolozes: cayo mi ſeñoz calíſto õl eſcala y es muerto: ſu cabeça eſta ẽ tres ptes: ſin cõfiſſiõ pecio. di ſe lo a la triſte t nueua amiga q̃ no eſpe mas ſu penado amador: toma tu ſoſia õ ſos pies lleuemos el cuerpo õ nſo q̃rido amo: dõde no padezca ſu hõzra õtrimẽto a vn q̃ ſea muerto eneſte lugar vaya cõ noſotros llãto: acõpañe nos ſoledad: ſiga nos õſcõſuelo: viſta nos triſteza: cubza nos luto y dolo roſa ſterga. (Abe.) o la mas õlas triſtes triſte: tã poco tpo poſſeydo el plazer: tã pſto venido el dolor: (Lu. ſeñoza no raſgues tu cara: ni meſſes tus cabellos: agoza en plazer: agoza en triſteza: q̃ planeta ouo q̃ tã pſto contrario ſu opaciõ: q̃ poco cozaçõ es eſte: leuãta poz dios no ſeas fallada õ tu padre en tã ſoſpechoſo lugar: q̃ ſeras ſentida. Señoza: ſeñoza: no me oyes: no te amoztezcas poz dios tẽ eſſuerço pa ſoffrir la pena: pues' tomſte oſadia pa el plazer. (Abe.) oyes lo q̃ aq̃llos moços vã bablãdo: oyes ſus triſtes cãtares: Rezãdo lleuã cõ repoſo mi bien todo: muerta lleuan mi alegría. No es tpo õ yo biuir: como no goze mas del gozo: como tu

Digitized by Google

mucho me amaua no biuio engañado. Cõcerto el triste cõcierto: d̃la dulce y desdichada execuciõ d̃ su volũtad. Uẽcida d̃ su amor di le entrada ẽ tu casa: q̃brato cõ escalas las paredes de tu huerto: q̃brãto mi ꝓposito: ꝑdi mi virginidad. Del q̃l deleytoso yerro de amor gozamos q̃si vn mes ⁊ como esta passada noche viniesse segũ era acostũbrado. Ala buelta de su venida: como d̃la fortũa mudable estuuiesse dispuesto ⁊ ordenado segũ su d̃sordenada costũbre: como las paredes erã altas: la noche escura: la escalera d̃lgada: los siruiẽtes q̃ traya no diestros en aq̃l geñro d̃ seruicio: y el baxaua p̃ssuroso a ver vn ruydo q̃ cõ sus criados sonaua ẽla calle: cõ el grã ipetu q̃ lleuaua: no vido biẽ los passos: puso el pie ẽ vazio ⁊ cayo: ⁊ d̃la triste cayda sus mas escõdidos sesos q̃darõ reꝑtidos por las piedras y paredes: cortarõ las hadas sus hilos: cortarõ le sin cõfessiõ su vida: cortarõ mi esꝑança: cortarõ mi gl̃ia: cortarõ mi cõpañia. Pues q̃ crueldad seria padre mio: muriẽdo el despeñado q̃ biuiesse yo penada? su muerte cõbida ala mia. Cõbida me: ⁊ fuerça q̃ sea p̃sto sin dilaciõ: muestra me q̃ ha de ser d̃speñada: por seguille ẽ todo: no digã por mi a muertos ⁊ a ydos. E assi cõtẽtar le he ẽla muerte: pues no tuue tp̃o ẽla vida. O mi amor ⁊ señor calisto esꝑa me: ya voy detẽte si me esꝑas. No me incuses la tardãça q̃ hago: dãdo esta vltima cuẽta a mi viejo padre: pues le deuo mucho mas. O padre mio muy amado ruego te: si amor eñsta passada y penosa vida me has tenido: q̃ seã jũtas nr̃as sepolturas: jũtas nos fagã nr̃as obseq̃as. Algũas cõsolatorias palabras te diria: ãtes d̃ mi agradable fin: colegidas ⁊ sacadas de aq̃llos antiguos libros q̃ por mas aclarar mi ingenio me mãdauas leer sino q̃ ya la dañada memoria cõ la grã turbaciõ me las ha ꝑdido: ⁊ avn porq̃ veo tus lagrimas mal soffridas descẽdir por tu arrugada faz. Saluda me a mi cara ⁊ amada madre. Sepa d̃ ti largamẽte la triste razõ porq̃ muero: grã plazer lleuo d̃ no la ver p̃sente. Toma padre viejo los dones d̃ tu vejez: q̃ ẽ largos dias: largas se sufren tristezas. Recibe las arras de tu senetud antigua: recibe alla tu amada hija. Gran

Sevilla 1502 (E) f. 61 v°.

Digitized by Google

Cromberger[1]. Les deux fragments reparaissent sur la page de titre de la *Tragicomedia* (Q) imprimée en 1525 à Séville par Jacobo et Juan Cromberger, mais dans cette dernière édition les deux bois ont été juxtaposés en ordre inverse, le grand à gauche et le petit à droite.

L'imprimerie de Stanislao Polono fut dirigée après lui par Jacobo Cromberger, et plus tard par Jacobo et Juan Cromberger[2]. La présence d'une même gravure étant constatée dans trois livres portant chacun le nom d'un (ou de deux) de ces imprimeurs, il est naturel d'admettre qu'un livre sans nom d'imprimeur mais où se trouve la même gravure — outre la mention de la même ville — est sorti du même atelier.

L'existence d'une *Comedia* de 1501 et d'une *Tragicomedia* de 1502 sorties du même atelier permet de considérer comme à peu près certain que cette édition de 1502 est l'édition princeps de la *Tragicomedia*.

[Sevilla 1502 (?) (F).

(Gravure mesurant 80 millimètres de haut et 113 millimètres de large; elle est formée par la juxtaposition de deux bois : celui de gauche mesure 21 millimètres de large et celui de droite 92 millimètres. Le

1. (Gravure) Titre en huit lignes. — (*à la fin*) : Fin del p̄sente tratado d'los dos amãtes Eurialo frãco y Lucrecia senesa. Fue impreso enla muy noble y muy leal cibdad de Seuilla : por Jacobo Crõberger. Año de mill z q̄nientos z doze. A. xxviij. de Julio.
In-4, 28 ff. n. ch. Sign. a-b par 8, c par 12.
British Museum 12491. d. 24.
2. Cette imprimerie fut successivement dirigée
de 1491 à 1499 par Stanislao Polono et Menardo Ungut;
de 1500 à 1502 par Stanislao Polono,
de 1502 à 1503 par Stanislao Polono et Jacob Cromberger;
de 1502 à 1528 par Jacob Cromberger;
de 1525 à 1528 par Jacob Cromberger et Juan Cromberger;
de 1528 à 1536 par Juan Cromberger.

Digitized by Google

Libro de Calixto y Melibea y dela puta vieja Celestina.

Sevilla 1502 (?) (F).

Digitized by Google

bois de gauche est cassé dans le haut à droite.) Titre en trois lignes gravé et encadré. Ce livre a été imprimé également chez Cromberger.

Voir le fac-simile.

In-4 goth., 64 ff. n. ch. sign. a-h par 8; le v° du dernier feuillet en blanc. 24 illustrations y compris celle du titre. 42 lignes à la page. Deux corps de caractères.

Dans une collection privée.

Le seul exemplaire connu a trois cahiers transposés, probablement par le relieur : au lieu des signatures *d*, *e*, *f*, nous avons *e*, *f*, *d*. La grande particularité de cette édition est le titre : *Libro de Calixto y Melibea y dela puta vieja Celestina :* c'est la première fois que le mot Celestina paraît sur la page de titre. A tous autres points de vue, E et F se suivent de près. Il y a les mêmes caractères, même nombre de mots sur chaque feuillet, même décoration pour les capitales. On peut cependant relever quelques différences dans l'arrangement des bois et dans le système typographique (orthographe, division des mots au bas de la page, abréviations).

Arrangement des bois.

Il est à noter que, dans E et dans F, les bois sont placés toujours au même endroit dans le texte. A quelques exceptions près, l'illustration est composée de six ou de sept morceaux (dans E trois fois de sept, dans F toujours de sept morceaux), ou blocs, représentant des personnages, des maisons, des arbres ou des dessins géométriques, placés les uns à côté des autres sur toute la largeur de la page imprimée. Quant aux exceptions — elles sont six — (n°s 14, 15, 16, 21, 22, 24), quand il s'agit de décrire une action et non pas des personnages, nous trouvons que l'illustration décrivant cette action est identique dans les deux cas, bien que dans E elle soit accompagnée d'un petit bloc à dessin géométrique en forme de bâton qui commence ou qui termine l'illustration

Digitized by Google

et dans F de deux de ces blocs qui sont placés de chaque côté de l'illustration.

Dans E, ces dessins géométriques sont au nombre de sept, dont quelques-uns sont communs aussi à F. Dans E et dans F il y a deux blocs représentant des maisons et deux blocs représentant des arbres, et ce sont les mêmes dans les deux éditions. La plupart des personnages sont communs aux deux éditions, mais il y en a quatre qui paraissent dans E sans se montrer dans F, cinq qui figurent dans F sans être présents dans E. Tous les blocs représentant les personnages sont transposés avec un laisser aller remarquable, excepté dans les cas de Calisto et de Pleberio. Un même bois peut représenter n'importe laquelle des jeunes femmes; et c'est ainsi pour les bois qui figurent des jeunes gens; Celestina elle-même est confondue avec Alisa et Elicia. Dans E et dans F, il y a presque toujours les mêmes personnages pour chaque illustration, mais ni l'arrangement, ou le groupement, ni l'ordre de la justification ne sont presque jamais les mêmes.

1 Tableau sur la page de titre, identique.

2 (f. 4 v°). Mêmes personnages mais arrangement différent. Les bois de Calisto et de Celestina de ce feuillet de E ne paraissent jamais dans F. Les bois de Sempronio et de Melibea sont les mêmes dans les deux cas. Parmeno est différent. Elicia et Crito sont nommés dans la justification mais ne paraissent pas.

3 (f. 13). Même arrangement, mais bois différents. Le Calisto représenté dans F ne paraît jamais dans E. E a l'un des deux blocs représentant un arbre, F l'autre, et la même chose peut être constatée pour les bois représentant les maisons.

4 (f. 14 v°). Arrangement différent et bois différents, mais mêmes personnages cités. Le bois représentant Elicia ici et quelquefois Celestina dans F ne paraît jamais dans E.

5 (f. 17). Arrangement différent ; mêmes bois, excepté pour celui qui représente Lucrecia. La Lucrecia de E ne paraît jamais dans F.

6 (f. 22). Arrangement différent; mêmes bois, excepté pour Celestina.

Digitized by Google

7 (f. 23 v°). Même arrangement; mêmes bois pour Celestina et Parmeno, les autres différents.

8 (f. 27). Même arrangement, mais la justification de E est fautive. Les bois d'Areusa et d'Élicia sont identiques, les autres différents.

9 (f. 31 v°). Arrangement différent. Les bois représentant les maisons, Calisto, Areusa sont les mêmes, les autres différents. Celui de Sempronio dans F paraît ici pour la première et la dernière fois.

10 (f. 34). Arrangement différent. La justification est fautive dans les deux cas. Les bois, avec une exception, différents. Le Parmeno de E ne paraît jamais dans F. L'Elicia de F ne paraît jamais dans E.

11 (f. 37 v°). Arrangement différent. Mêmes bois, à l'exception de celui des maisons.

12 (f. 40 v°). Arrangement différent. Bois différents, excepté ceux de Celestina et de Sempronio.

13 (f. 42). Arrangement différent. Justification identique, mais dans E au lieu de Lucrecia et Melibea il y a deux maisons. Tous les bois sont différents.

14 (f. 46 v°). Tableau identique, excepté pour le cadre.

15 (f. 47 v°). Tableau identique, excepté pour le cadre.

16 (f. 48 v°). Tableau identique, excepté pour le cadre.

17 (f. 51 v°). Même arrangement et mêmes bois, à l'exception des arbres.

18 (f. 53 v°). Même arrangement, bois différents, excepté ceux représentant Alisa et Pleberio.

19 (f. 54 v°). Arrangement différent. Bois différents, excepté pour Elicia et les arbres.

20 (f. 56 v°). Même arrangement. Bois différents, excepté ceux représentant le deuxième personnage, les arbres et les maisons.

21 (f. 58 v°). Tableau identique, excepté pour le cadre.

22 (f. 59 v°). Tableau identique, excepté pour le cadre.

23 (f. 60). Arrangement différent; même justification. Bois différents, excepté pour les maisons à droite. Dans E, Pleberio est représenté par une femme, Melibea par un homme. Le Pleberio de F (un jeune homme sans barbe) paraît ici pour la première et la dernière fois.

24 (f. 61 v°). Tableau identique, excepté pour le cadre.]

Digitized by Google

¶ Cōcluye el auctor aplicado la
obra al proposito porq̄ la acabo
¶ Pues aq̄ vemos quā mal fenecierō
aq̄stos amātes: huygamos su dança:
amemos a aq̄l que espinas: y lança
açotes y clauos su sangre vertieron:
los falsos judios su haz escupieron:
vinagre con hiel fue su potacion.
porque nos lleue con el buen ladron:
de dos q̄ a sus santos lados pusieron.

¶ No dudes ni ayas verguēza letor:
narrar lo lasciuo que aq̄ se te muestra:
que siēdo discreto veras q̄s la muestra
por dōde se vende la honesta lauor.
de nuestra vil masia cō tal lamedor
consiēte corq̄llas de alto consejo
cō motes ⁊ trufas d̄l tiēpo mas viejo:
escritas abueltas le ponen sabor.

¶ Y assi no me juzgues por esso liuiāo
mas antes zeloso de limpio biuir
zeloso de amar: temer: y seruir:
al alto señor ⁊ dios soberano.
porēde si vieres turbada mi mano
turuias cō claras mezclādo razones
dexa las burlas ques paja ⁊ grāçones
sacādo muy limpio dētrellas el grano

Alōso de ꝓaza corrector de
la impression al lector.

¶ La harpa d̄ orpheo ⁊ dulce armōia
forçaua las piedras venir a su son
abrir los palacios del triste pluton:
las rapidas aguas parar las hazia
ni aue bolaua ni bruto pascia:
ella assentaua en los muros troyanos
las piedras ⁊ froga sin fuerça d̄ manos
segun la dulçura con que se tañia.

Prosigue ⁊ aplica.

¶ Pues mucho mas puede tu lēgua
lector cō la obra q̄ aq̄ te refiero: (fazer
que a vn coraçō mas duro q̄ azero
bien la leyendo haras liquescer.
haras al que ama amar no querer:
haras no ser triste: al triste penado:
al ques sin auiso: haras auisado:
assi q̄ no es tanto las piedras mouer.

Prosigue.

¶ No deburo la comica mano
de neuio ni plauto varones prudētes
tābiē los engaños de falsos siruiētes
⁊ malas mugeres en metro romano
cratino y menādro y magnes āciano
esta materia supieron a penas
pintar en estilo primero de athenas
como este poeta en su castellano

Dize el modo que se ha de tener
leyendo esta tragicomedia.

¶ Si amas ⁊ q̄eres a mucha atencion
leyendo a Calisto mouer los oyentes
cūple que sepas hablar entre dientes
a vezes cō gozo: esperāça: ⁊ passion:
a vezes ayrado con gran turbacion
finge leyendo mil artes ⁊ modos
pregūta y respōde por boca de todos
llorādo ⁊ riendo en tiempo ⁊ sazon
Declara vn secreto q̄l auctor ēcubrio
ēlos metros q̄ puso al p̄ncipio d̄l libro
¶ Ni q̄ere mi pluma ni manda razon
que q̄de la fama d̄ aq̄ste grā hōbre:
ni su digna gloria: ni su claro nōbre
cubierto de oluido por nr̄a ocasion
porēde juntemos de cada renglon
de sus onze coplas la letra primera
las quales descubrē por sabia manera
su nōbre su tierra su clara nacion.

Descriue el tiempo en que
la obra se imprimio.

¶ El carro d̄ febo d̄spues d̄ auer dado
mill ⁊ q̄niētas dos bueltas en rueda
ambos entonces los hijos de leda
a phebo en su casa tienē posentado
q̄ndo este muy dulce y breue tratado
despues de reuisto y bien corregido
con grā vigilācia puntado y leydo
fue en Seuilla impresso y acabado.

Sevilla 1502 (?) (F).

Digitized by Google

Variantes.

	E. *Tragicomedia*, Sevilla 1502	F. *Libro*, Sevilla 1502
1 v°.	z malos sirvuientes	vos d' malos seruientes
2.	La lieuan	la leuan
	se endereça	se enderecça
2 v°.	dubdas	dudas
	Salamania	Palamania
	siruiente	seruiente
	ni en castellana	ni castellana
	por su passion sancta	por su sancta passion
3.	contemplo	contemplando
	hizieron	fizieron
3 v°.	suziuelo	suzuelo
	Aristoteliles	Aristotiles
	mencion	meocion
	como leones	como grifos [1]
	hasta	fasta
4.	punturas	pinturas
	acostaua	acostauan
4 v°.	entreuiniendo	enterueniendo
	despedido	despedio
	Pangustiado	angustiado
5.	orejas mias	orejas mas
	aqui soy	aqui stoy
	girifalte	grifalte
	desdichado	desdechado
	Galleno	Galieno
	Tisbe	Cisbe
	vete de ay	vete ve ay
5 v°.	que cosigo	quel cõsigo
	cibdad	ciudad
	la q̄ quemo ciẽt	la q̄mo cien
	(algo es...)	pas de ( )

[1. M. Foulché-Delbosc avait été frappé de cette différence de leçons, et ce fut un des motifs qui le déterminèrent à considérer le *Libro* comme postérieur à la *Tragicomedia* de Sevilla 1502.]

Digitized by Google

6.	Melibıeo	Melibeo
	pusiste	posiste
6 v° fin	dexar ser	dexarse
7.	las madexas	la madexas
	veer no puede	ver no puedo
	bulto de fuera	buelto de fuera
	pude	puede
7 v°,	si quiere	si quisiere
	voy yo a le dezir	voy yo para le dezir
	consuele	consule
	tu piensas	tu piensa
8.	mas delo	mas desso
8 v°.	se glorifica	le glorifica
	cofradias	cõfradias
	perfumera	prefumera
9.	alualinos	aluarinos
	millifolia	millefolia
10 haut	santiguada	santiguado
	ya la veo	ya lo veo
10 v°.	especie	specie
	mal so|segadilla	mas sose||gadilla
11.	es el es el	es el el es
	z con mi promessa	de con mi promessa
	Seneca dize	Seneca dixo
11 v°.	desechan	dessean
	seruientes	siruientes
	pero quien torpemente	por quien torpemente
12 v°.	y el me (!) guarde	y el te guarde
13 v°.	muerto : o loco	muerte o loco
14 fin.	andar : passe	anda :passe
	dun cavallo	dũ cavallo
14 v°.	tẽ esse estribo	te essa estribo
15 v°.	el sueño z la soltura	el sueño de la soltura
	juzgue la herida :	juzgue la herida ?
16 v°.	al soberado alto dela so-lana	id.
17.	dssimulado	dessimulado
17 v°.	os desauenireys	os desauerneys
19.	yo fue la menor	yo fui la menor
	garrillo mal pegado	jarillo mal peccado

Digitized by Google

Tragicomedia de Calisto y melibea

nla q̃l se contiene de mas de su agrada-
e ⁊ dulce estilo muchas sentencias fi
ofales ⁊ auisos muy necessarios para
ãcebos. mostrãdo les los ẽgaños q̃ es
encerrados en seruiẽtes ⁊ alcahuetas
nueua mente añadido el tractado de
enturio.

Toledo 1502 (?) (G).

Digitized by Google

23.	hazẽ rayas	haze rayas (Sempronio)
23 v°.	el abad... se viste	el abad... se ianta
	z avn viste como canta	id.
24 v°-25	desespereza	despereza
25.	Tusca athleta	id.
26.	E assi	id.
35.	ninguna cosa (no) es	ninguna cosa no es
36 v°.	buena pro os haga tia z (a) la cõpaña	buena pro os haga tia z a la cõ-paña
41 v°.	el falso boyzuelo con su blando encerrar	el falso boezuelo con su blando cencerrear
43.	fezimos (ni) incusarnos el fuyr	hezimos n ĩcusarnos el fuyr
	esperamos aqui la muerte	esperaramos aqui la muerte
44.	la adaraga	id.
49 v°.	darias	daria
49 v°-50	corrõpien||do	corrõ||piẽdo

Cette édition (F) est une des quatre réimpressions de la première de la *Tragicomedia* de Calixto y Melibea (Sevilla, 1502).

Ce qui est absolument hors de doute, c'est que ce n'est pas l'édition originale; c'est une réimpression textuelle, page par page et ligne par ligne, du commencement à la fin [1].

Toledo 1502 (?) (G).

(Gravure mesurant 62 millimètres de haut et 117 millimètres de large. Titre en neuf lignes, dont les deux premières sont gravées.) Tragicomedia de || Calisto y melibea.|| Enla q̄l se contiene (*sic*) de mas de su agrada = || ble z dulce estilo muchas sentencias fi||losofales z auisos muy necessarios para || mācebos. mostrādo les los ēgaños q̄ es||tā encerrados en seruiētes z alcahuetas|| z nueua mente añadido el tractado de || Centurio.

1. [M. Foulché-Delbosc annonçait quelques remarques sur le titre du *Libro de Calixto y Melibea*, unique jusqu'à présent. Elles n'ont malheureusement pu être retrouvées, en admettant qu'elles aient existé.]

Digitized by Google

Tragicomedia de Caliſto y Melibea: enla qual ſe contiene demas de ſu agradable y dulce eſtilo muchas ſentencias filoſofales: y auiſos muy neceſſarios para mancebos: moſtrandoles los engaños q̃ eſtan encerrados en ſeruientes y alcahuetas: y nuevamente añadido el tractado de Centurio.

Sevilla 1502 (?) (N).

Voir le fac-simile.

In-4 goth., 64 ff. n. ch., sign. a-h par 8; le v° du dernier f. en blanc; 24 gravures, y compris celle du titre; 42 lignes à la page. Deux corps de caractères.

British Museum C. 20. b. 9. L'exemplaire est incomplet des ff. f 1 f 3, f 4, f 5.

Réimpression *a plana y renglón* de l'édition de Sevilla, 1502. Parmi les particularités typographiques que présente cette réimpression, on note les suivantes : le f. b ij est marqué q ij; le premier bois (maison) de la gravure placée au haut du f. [b 5] est à l'envers; dans la gravure placée au f. [b 6] v°, les mots Celestina et Elicia sont intervertis au-dessus des bois représentant ces deux femmes, à gauche et à droite de Semponio (*sic*).

L'octava finale a :

Descriue el tiẽpo en que la obra
se imprimio.
El carro de febo d'spues d'ax̄ dado
mill y q̇niẽtas dos bueltas ẽ rueda
. . . . . .
fue en Toledo impresso acabado.

Sevilla 1502 (?) (N).

(Gravure mesurant 78 millimètres de haut et 112 millimètres de large.) Titre en neuf lignes.

Voir le fac-simile.

In-4 goth., 82 ff. n. ch., sign. A-T par 4, V par 6; le v° du dernier f. en blanc. 24 illustrations, y compris celle du titre. 37 lignes à la page. Trois corps de caractères.

Bibliothèque de R. Foulché-Delbosc [1].

1. Le British Museum possède un exemplaire (C. 20. b. 15) dont le dernier feuillet manque et a été remplacé par une reproduction lithographique d'un pseudo fac-simile maladroitement exécuté à la main, comprenant, au recto, la strophe finale toute seule, transcrite (avec

Digitized by Google

Au troisième feuillet recto, le cinquième vers (limpiad ya los ojos los ciegos errados) de la dernière strophe des vers acrostiches a été omis. — Au dernier feuillet recto, l'avant-dernière strophe (Declara vn secreto quel autor encubrio enlos metros que puso al principio del libro. Ni quiere mi pluma ni manda razon...) a été omise.

Cette édition (N) est une copie immédiate de l'édition princeps (E) précédemment décrite, ainsi que l'attestent des fautes d'impression communes aux deux; par exemple :

f. 3 v° (de N) el inuierno cõfirio (frio) — f. 4 v° : hõres (hombres) — f. 6 v° apareso (aparejo) — f. 7 r° : no te digno que hables alto — f. 7 v° esso que dexiste — f. 7 v° : hablilas son — f. 10 r° : destilados z açucadarados — f. 10 v° : madreseluia — f. 10 v° : bexigua, etc.

Les mots ont parfois leurs syllabes séparées de telle sorte qu'il est manifeste que N est calqué sur E :

f. 4 v° N : ro en (roen), E : ro||en, etc.

---

cinq fautes) de la *Comedia* de Séville 1501; au-dessous, la marque de l'imprimeur S. Polonvs.

Le deuxième vers de cette strophe isolée

mill quinientas y vna hueltas (*sic*) en rueda

a pu — ou aurait pu — faire croire à des personnes peu attentives que l'exemplaire ainsi complété appartient à une édition de la *Tragicomedia* imprimée en 1501; or la plus ancienne édition de la *Tragicomedia* est de 1502, et ce n'est pas celle-ci. (Sur cet exemplaire du British Museum voir *Revue Hispanique*, VII, pp. 71-73).

Un exemplaire de N figurait à la vente de la bibliothèque Heber et ultérieurement dans un catalogue de la librairie Techener. Brunet (I, col. 1716-1717) donne de l'édition à laquelle appartient cet exemplaire une description qui concorde entièrement avec l'édition N. L'exemplaire Heber-Techener avait une reliure en maroquin vert, de Lewis; celui du British Museum a une reliure janséniste en maroquin bleu doublée de maroquin rouge, de Trautz-Bauzonnet. J'ignore ce qu'est devenu l'exemplaire Heber-Techener.

Digitized by Google

¶ Argumento del primer auctor desta comedia.

¶ Entrando Calisto en vna huerta ẽpos de vn falcõ suyo: hallo ay a Melibea de cuyo amor preso: comẽço le de hablar: dela qual rigurosamẽte despedido: fue para sua casa muy sangusthado: ⁊ fablo con vn criado suyo llamado Sẽpronio: el qual despues de muchas razones le endereço a vna vieja llamada Celestina: en cuya casa tenia el mesmo criado vna enamorada llamada Elicia: la qual viniendo Sempronio a casa de Celestina cõ el negocio de su amo tenia otro cõsigo llamado Crito: al q̃l escõdierõ. Entre tãto que sempronio esta negociãdo cõ Celestina Calisto esta razonãdo cõ otro su criado: por nõbre Parmeno: el qual razonamiẽto dura fasta que llega Sempronio y Celestina a casa de Calisto. Parmeno fu conocido de Celestina la qual mucho le dize delos fechos ⁊ conocimiento de su medre: induziendo le amor ⁊ concordia de Sempronio.

Parmeno. Calisto. Melibea. Sẽpronio. Celestina. elicia. crito

¶ Enesto veo Melibea la grandeza de dios. (Me.) en q̃ calisto! (Ca.) en dar poder a natura que de tan perfecta fermosura te dotasse: ⁊ fazer ami imerito tanta merced que ver te alcãçasse: y en tan cõueniente lugar que mi secreto dolor manifestar te pudiesse: sin dubda incõparablemente es mayor tal galardon que el seruicio: sacrificio: deuociõ: ⁊ obras pias que por este lu

Sevilla 1502 (?) (N) f. 5 vº.

Digitized by Google

MAl me va cõ eſte luto: poco ſe viſita mi caſa : poco ſe paſſea mi calle: ya no veo las muſicas dela aluorada: ya no las can ciões de mis amigos: ya no las cuchilladas ni ruydos d̃ noche por mi cauſa: ꝛ lo q̃ peor ſiẽto: q̃ ni blanca ni preſente veo entrar por mi puerta: de todo eſto me tẽgo yo la culpa: q̃ ſi tomara el cõ ſe)o de aquella q̃ bien me quiere: de aquella verdarera hermana quãdo el otro dia llene las nueuas deſte triſte negocio que eſta mi mẽgua ha acarreado : no me viera agora entre dos paredes ſola q̃ de aſco no ay qen me vea: el diablo me da tener dolor por quien no ſe ſi yo muerta lo tuuiera : aoſadas q̃ me dixo ella ami lo cierto: nunca hermana traygas : ni mueſtres mas pena por el mal ni muerte de otro: q̃ el ſi fuera por ti. Sempronio holgara yo muerta: pues porq̃ loca me peno yo por el d̃gollado! ꝛ q̃ ſe: ſi me matara a my: como era acelerado ꝛ loco: como fizo a aq̃lla vieja q̃ tenia yo por madre. Quiero en todo ſeguir ſu cõſe)o de areuſa q̃ ſabe mas del mũdo q̃ yo: ꝛ ver la muchas vezes. ꝛ traer mate ria como biua. o q̃ participacion tan ſuaue: que conuerſacion tan gozoſa ꝛ dulce: no enbalde ſe dize: q̃ vale mas vn dia del hõbre diſcreto q̃ toda la vida del neſcio: ꝛ ſimple. Quiero pues depo ner el luto: dexar triſteza: deſpedir las lagrimas: q̃ tã aparejadas hã eſtado a ſalir: pero como ſea el primer officio q̃ en naſciendo hazemos llorar: no me maraurllo ſer mas ligero de comẽçar: y d̃ dexar mas duro: mas pa eſto es el buẽ ſeſo viẽdo la pdida al oio

Sevilla 1502 (?) (N) f. 70 vº.

Digitized by Google

Les fautes abondent : nous nous bornerons à en relever quelques-unes dans les six premiers feuillets :

f. 1 v° : El Auctor a vn suo amigo — beneficio recebito — lo semiante me cõpelia pera pagar — nostra comũ patria — galenes — no acertien — toto lo del antiguo auctor.
f. 2 r° : razon es que aplique ami pulma — escreuer — si ben quereys
f. 2 v° : mele la dentro — Y vi en Salamanca — les pronan temor
f. 3 r° : y dixen las malas cogitaciones — conque os de defendays
f. 3 v° : a manera de cõtinẽda — las estellas — trouellinos
f. 4 r° : sine pareciesse — el primier hijo — si allegra a vna nao — vetiene las fustas — a manera de cõtinẽda.
f. 4 v° : nauigãtes — rescribẽ crueles muertes — instrumiẽto
f. 5 r° : estas conquista — muchas gratias
f. 5 v° : para sua casa
f. 6 r° : tormiẽto — si entre tãto se matere — mas ligero es guarcer — dame aca el luad — la volundad.

Quelques-unes de ces fautes laissent supposer que cette édition a été imprimée par des compositeurs italiens, et cette supposition se change en certitude quand on note, çà et là, dans tout le volume, d'autres « italianismes typographiques » (p. ex. : f. 7 r° : infermo — f. 7 v° : disse que tu q̄ tienes — f. 8 r° : su gelosina — f. 8 r° : paradyso — f. 9 r° : los dedos luõgos — f. 9 v° : alla puerta estamos — f. 2 du cahier V : se me oluido che fablasse a mi madre — etc.).

Si l'édition est due — comme cela n'est pas douteux — à des imprimeurs italiens, il serait déraisonnable de supposer qu'elle fut faite ailleurs qu'en Italie [1]. La mention de Sé-

1. [Ce qui est curieux, c'est que les bois représentant les personnages dans N semblent être les mêmes qui ont servi pour l'édition princeps (E), à moins que ce ne soit des copies si habiles qu'il est impossible de les distinguer ou que ces bois n'aient été refaits dans un même atelier pour une autre imprimerie. Les illustrations qui représentent la page de titre et des scènes d'action sont différentes dans les deux éditions. Et ce que l'on peut dire pour N au sujet des bois, on

Digitized by Google

q̃ me ha muerto: ay ay: cõfession confession. (Par.) dale dale: acabala pues començaste q̃ nos sentiran: muera muera: delos

enemigos los menos. (Ce.) cõfession. (Eli.) o crueles enemigos en mal poder os veays: ⁊ para quiẽ touistes mãos: muerta es mi madre ⁊ mi biẽ todo. (Sẽ.) huye huye parmeno: q̃ carga mucha gẽte. Guarte guarte q̃ viẽ el alguazin. (Par.) ay pecador de mi: que no ay por do nos vamos: q̃ esta tomada la puerta: (Sẽ.) saltemos destas ventanas: no muramos en poder de justicia. (Par.) salta q̃ yo trasti voy.

¶ Argumento del terzeno aucto.

DEspertado calisto de dormir: esta fablãdo consigo mismo. Dẽde a vn poco esta llamãdo a tristã ⁊ otros sus criados Torna a dormir Calisto. Pone se tristan ala puerta: viene sosia llorando. preguntado de tristã: sosia cuẽta le la muerte d̃ sempronio ⁊ parmeno. vã a dezir la nueuas a calisto: el qual sabiendo la verdad: haze gran lamentacion.

¶ Calisto. Tristan. Sosia.

O Como he dormido tã a mi plazer: despues de aq̃l açucarado rato: despues de aq̃l angelico razonamiẽto. Gran reposo he tenido: el sossiego ⁊ descãso procedẽ de mi alegria: o lo causo el trabajo corporal mi mucho dormi: o la gloria ⁊ plazer del animo: ⁊ no me marauil loq̃ lo vno ⁊ lo otro se jũtassen a cerrar los cãdados d̃ mis ojos: pues trabaje cõel cuerpo ⁊ p̃sona: ⁊ folgue cõel spiritu ⁊ sentido la passada noche. Muy cierto es q̃ la tristeza acarrea pẽsamiẽto: y el mucho pẽsar ĩpide el sueno: como a mi estos dias es acaescido: cõ la descõfiãça q̃ tenia dela mayor

Sevilla 1502 (?) (N) f. 60 vº.

Digitized by Google

gloria q̃ ay poſſeo. O ſeñora ⁊ amor mio Melibea: que penſas agora? ſi duermes: o eſtas deſpierta? ſi penſas en mi: o en otro? ſi eſtas leuãtada: o acoſtada? o dichoſo ⁊ biẽ ãdãte caliſto: ſi verdad es q̃ no ha ſido ſueño lo paſſado. Boſiel: o no? fue fantaſeado: o paſſo en verdad? pues no eſtuue ſolo: mis criados me acõpañaron: dos eran: ſi ellos dizen q̃ paſſo: en verdad creer lo he: ſegund derecho. Quiero mãdar los llamar: pa mas confirmar mi gozo. Triſtanico: moços: triſtanico leuãta te de ay. (Tri.) ſeñor leuãtado eſtoy. (La.) corre llama me a ſempronio ⁊ a parmeno (Tri.) ya voy ſeñor. (La.) (ouerme y deſcanſa penado: deſde agora: pues te ama tu ſeñora; de ſu grado: vença plazer al cuydado: ⁊ no le vea: pues te ha fecho ſu priuado: melibea) (Tri.) ſeñor no ay ningũ moço en caſa. (La.) pues abre eſſas ventanas veras q̃ hora es. (Tri.) ſeñor biẽ de dia. (La.) pues torna las a cerra: ⁊ dexa me dormir haſta q̃ ſea hora de comer. (Tri. quiero barrer me alla puerta: porq̃ duerma mi amo ſin q̃ ninguno le impida: ⁊ a quãtos le buſcaren ſe le negare. O q̃ grita ſuena en el mercado: q̃ es eſto? alguna juſticia ſe haze: o madrugarõ a correr toros: no ſe q̃ me diga de tã grãdes bozes como ſuenã. De alla viene ſoſia el moço de eſpuelas el me dira q̃ es eſto: deſgreñado viene el vellaco: en alguna tauerna ſe deue auer rebolcado: ⁊ ſi mi amo le cae en el raſtro: mãdar le ha dar dos mil palos: q̃ a vn que es algo loco: la pena le hara cuerdo: Parece q̃ viene llorãdo: que es eſto ſoſia? porq̃ lloras: de do vienes. (So.) o malamẽ turado yo. o q̃ perdida tã grãde. o deſontra dela caſa de mi amo. o

Sevilla 1502 (?) (N) f. 61 r°.

Digitized by Google

a vn parece que bablā deſtotra parte del huerto. (So.) arrima eſſa eſcala triſtan: que eſte es el meior lugar: a vn q̄ alto. (Tri.) ſube ſeñor: yo yre cōtigo: porq̄ no ſabemos qē eſta dētro: bablā-do eſtā. (La.) quedaos locos que yo entrare ſolo: q̄ a mi ſeñora

oygo. (Me.) es tu ſierua: es tu catiua: es la que mas tu vida q̄ la ſuya eſtima. O mi ſeñor no ſaltes de tā alto que me mozire en ver lo: bara: bara poco a poco por eſcala: no vengas con tanta preſſura. (La.) o angelica ymagen: o preciosa perla: ante quien el mūdo es feo. O mi ſeñora ⁊ mi gloria: en mis braços te tēgo: ⁊ no lo creo. Mora en mi perſona tāta turbacion de plazer: que me haze no ſentir todo el gozo q̄ poſſeo. (Me.) ſeñor mio pues me fie en tus manos: pues quiſe cūplir tu volūdad: no ſea de pe or condicion por ſer piadoſa: que ſi fuera eſquiua ⁊ ſin miſericor dia: no quieras pder me por tā breue delcyte: ⁊ en tan poco eſpa cio. Que las mal hechas coſas deſpues de cometidas: mas pre ſto ſe puedē reprehender: q̄ emendar. Gozo delo q̄ yo gozo: que es ver y llegar a tu perſona: no pidas ni tomes aq̄llo q̄ tomado: no ſera en tu mano boluer. Guarte ſeñor de dañar lo q̄ cō todos teſoros del mūdo no ſe reſtaura. (La.) ſeñora pues por ſeguir eſta merced toda mi vida he gaſtado: que ſeria quādo me la diſ ſen deſechalla! ni tu ſeñora me lo mādaras: ni yo lo podria aca bar comigo. No me pidas tal couardia: no es hazer tal coſa de ninguno: q̄ bōbre ſea mayormēte amādo como yo: nadando por eſte huego de tu deſſeo toda mi vida. No quieres q̄ me arrime al dulce puerto! a deſcāſar d̄ mis paſſados trabajos! (Me) por

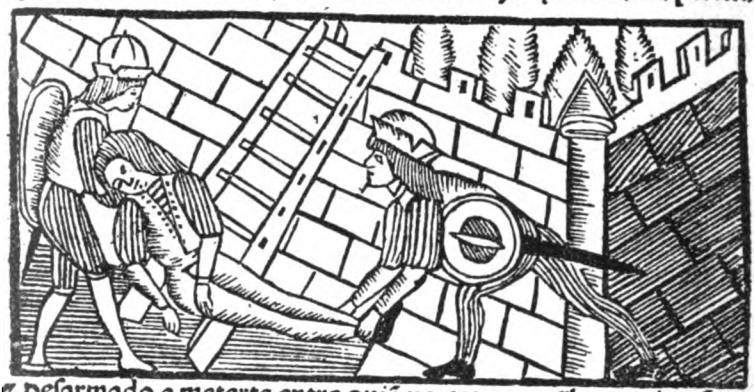
Digitized by Google

vn arado ꝑa lo q̃l eres tu mas dispuesto: q̃ ꝑa enamorado. Mi-
ra sosia ⁊ acuerda te biẽ si te q̃ria sacar algũ pũto del secreto d̃ste
camino q̃ agora vamos: ꝑa cõ q̃ lo supiesse reboluer a calisto ⁊
a pleberio de ẽbidia del plazer de melibea: cata q̃ la embidia es
vna incurable enfermedad dõde assienta: huesped q̃ fatiga la po
sada en lugar de galardõ siẽpre goza del mal agẽo. Pues si esto
es assi: o como te quiere aq̃lla maluada hẽbra engañar cõ su alto
nõbre: del q̃l todas se arreã: cõ su vicio põçoñoso q̃ria ꝯdenar el
aĩa por cũplir su apetito: reboluer tales casas por cõtentar su da
ñada volũtad. O rufianada muger: y cõ q̃ blãco pã te daua çara
ças: q̃ria vẽder su cuerpo a trueco d̃ cõtiẽda: oye me: ⁊ si assi p̃su
mes q̃ es armale trato doble q̃l yo te dire: q̃ quien engaña al en
gañador ya me entiendes ⁊ si sabe mucho la raposa: mas el q̃ la
toma: cõtraminale sus malos pẽsamiẽtos: escala sus ruyndades
quãdo mas segura la tẽgas: ⁊ cãtaras d̃spues en tu establo: vno
piẽsa el vayo: otro el q̃ lo ensilla. (So.) o tristã discreto mãcebo
mucho mas has dicho q̃ tu edad d̃mãda: astuta sospecha has re
mõtado: y creo q̃ verdadera: ꝑo porq̃ llegamos al huerto: ⁊ nr̃o
amo se nos acerca deremos este cuento q̃ es largo ꝑa otro dia.
(Ca.) poned moços la escala ⁊ callad q̃ me ꝑeca q̃ esta fablãdo
mi señora de dẽtro: sobire encima dela pared: y enella estare escu
chando por ver si oyre algũa buena señel d̃ mi amor en ausencia
(Me.) cãta mas por mi vida lucrecia: q̃ me fuelgo en oyr te miẽ
tra viene aq̃l señor: ⁊ muy passo ẽtre estas verduricas: q̃ no nos
oyrã los q̃ passarẽ. (Lu.) o quiẽ fuesse la ortelana de aquestas

Sevilla 1502 (?) (N) f. 75 r°.

Digitized by Google

me presto mi capa: que esta debaxo de ti. (Me.) o triste de mi
vẽtura: no vayas alla sin tus coraças: torna te a armar. (Ca.)
señora lo q̃ no haze espada ⁊ capa ⁊ coraçõ: no lo fazẽ coraças ⁊
capaçete ⁊ couardia. (So.) a vn tornays! espad q̃ça venis por
lana. (Ca.) dexa me por dios señora: que puesta esta el escala.
(Me.) o desdichada yo: como vas tã rezio y con tanta priessa:

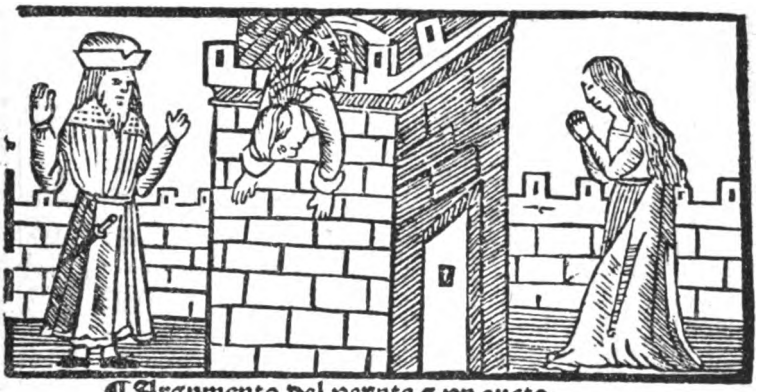


⁊ desarmado a meterte entre quiẽ no conoces. Lucrecia vẽ pre
sto aca q̃ es ydo calisto a vn ruido: echemos le sus coraças por
la pared: q̃ se q̃dã aca. (Tri.) tẽte señor no baxas q̃ ydos son: q̃
no era sino traso el coxo y otros vellacos q̃ passauã bozeãdo: q̃
ya se torna sosia: tẽte tẽte señor cõ las manos al escala. (Ca.) o
vala me sancta maria muerto soy: cõfessiõ. (Tri.) llegate presto
sosia: q̃ el triste de nr̃o amo es caydo d̃l escala y no fabla: ni se bul
le. (So.) señor señor: a esso tra puerta: tan muerto es como mi
abuelo. o grã desauẽtura. (Lu.) escucha escucha grã mal es este
(Me.) q̃ es esto q̃ oygo! amarga de mi. (Tri.) o mi señor ⁊ mi
biẽ muerto. O mi señor despeñado. O triste muerte sin cõfessiõ:
coge sosia essos sesos de essos cãtos jũta los cõ cabeça del des-
dichado amo nr̃o. O dia de aziogo. O arrebatado fin. (Me.) o
descõsolada d̃ mi q̃ es esto! q̃ puede ser tã aspo acõtecimiẽto co
mo oygo! ayudame asobir Lucrecia por estas paredes vere mi
dolor: sino hũdire cõ alaridos la casa de mi padre. Mi biẽ ⁊ pla
er todo es ydo en humo: mi alegria es ꝑdida cõsumio se mi glia
(Lu.) tristã q̃ dizes mi amor! que es esso q̃ lloras tã sin mesura!
(Tri.) lloro mi grã mal: lloro mis muchos dolores: cayo mi se

Sevilla 1502 (?) (N) f. 76 vº.

Digitized by Google

uas leer nino q̃ ya la dañada memoria con la gra turbacio me las ha ꝑdido: ⁊ a vn porq̃ veo tus lagrimas mal soffridas desc̃edir por tu arrugada faz. Saluda me a mi cara ⁊ amada madre. Sepa de ti largamẽte la triste razõ porq̃ muero: gran plazer lleuo de no la ver p̃sente. Toma padre viejo los dones de tu vejez: q̃ en largos dies: largas se sufrẽ tristezas. Recibe las arras de tu senetud antigua: recibe alla tu amada hija. Grã dolor lleuo d̃ mi mayor de ti: muy major d̃ mi vieja madre. Dios q̃de ꝯtigo ⁊ cõella a el offrezco mi aĩa: põ tu en cobro este cuerpo q̃ alla baxa.



¶ Argumento del veynte ⁊ vn aucto.

PLeberio tornado a su camara cõ grandissimo llanto: p̃gunta le Alisa su muger la causa de tan supito mal: cuenta le la muerte de su fija Melibea: mostrando le el cuerpo della todo fecho pedaços. E faziendo su planto concluye.

Alisa. Pleberio.

QUe es esto señor Pleberio? porque son tus fuertes alaridos? sin seso estaua adormida: del pesar que oue quãdo oy dezir que sentia dolor nuestra hija. Agora oyendo tus gemidos ⁊ tus bozes tan altas: tus quexas no acostũbradas: tu llanto ⁊ congoxa de tãto sentimiento: en tal manera penetrarõ mis entrañas: en tal manera traspassarõ mi coraçon: assi abiuaron mis turbados sentidos: q̃ el ya rescebido pesar alãce de mi: vn dolor saco a otro: vn sentimiẽto otro. Dime la causa de tus quexas: porq̃ maldizes tu hõrrada vejez? porq̃ pides la muerte? porq̃ arrancas tu blãcas cabellos? porq̃ hieres tu hõrrada cara? es algun mal de Melibea? por dios q̃ me lo digas: porq̃ si ella pena no

Sevilla 1502 (?) (N) f. 79 vº.

Digitized by Google

¶ Tragicomedia de Calisto y Me-
[illegible] en la qual se cõtiene de mas de su agrada-
ble ꝛ dulce estilo: muchas sentẽcias filosofales:
ꝛ auisos muy necessarios para mãcebos: mo-
strandoles los engaños que estan encerrados
en seruientes ꝛ alcahuetas: ꝛ nueuamente aña-
dido el tractado de Centurio.

Sevilla 1523 (Venise) (O).

ville au dernier vers de la strophe finale (fue en Seuilla impresso acabado) ne correspond donc pas à une réalité. Cette strophe finale a été réimprimée sans modifications, soit parce que l'imprimeur n'y a pas prêté d'attention et l'a reproduite aussi machinalement que le reste du volume, soit parce qu'il avait intérêt à laisser croire aux acheteurs que le volume venait d'Espagne. La mention de l'année (mill z quinientas dos bueltas) est aussi inacceptable que le soi-disant lieu d'impression, car il est assez peu probable que, à cette époque-là, un imprimeur italien ait réédité un livre espagnol l'année même de sa publication. Il ne faut pas hésiter à considérer N comme imprimée après 1502 — mais avant 1523, parce qu'en 1523 paraissait une *Tragicomedia* (O) calquée sur N.

Sevilla 1523 (O).

Cette édition de 1523 (O) est in-8 : c'est la plus ancienne édition in-8 du texte espagnol. Elle a, sur la page de titre, une gravure mesurant 92 millimètres de haut sur 79 millimètres de large; au-dessous, le titre en sept lignes, en rouge et en noir.

Voir le fac-simile.

In-8 goth., 96 ff. n. ch. dont le dernier en blanc. 24 illustrations, y compris celle du titre. 34 lignes à la page. Deux corps de caractères. Hispanic Society of America. — Bibliothèque de R. Foulché-Delbosc.

La strophe finale est comme suit :

Descriue el tiempo en que
la obra se imprimio.
El carro de febo despues de hauer dado
mill z quingentas (*sic*) veynte y tres bueltas
ambos entonces los hijos de leda
a phebo en su casa tienen posentado

peut le dire également pour M (Salamanca, 1502) avec la seule exception que dans M les personnages sont souvent quatre et non cinq. — I. F.-D.]

Digitized by Google

¶ Si amas y quieres a mucha atencion
leyendo a calisto mover los oyentes
comple que sepas hablar entre dientes:
a vezes con gozo:esperança:y passion:
a vezes ayrado con gran turbacion
finge leyendo mill artes y modos
pregunta y responde per boca de todos
llorando y riendo en tiempo y sazon.

Describe el tiempo en que
la obra se imprimio.

El carro de febo despues de hauer dado
mill y quingentas veynte y tres bueltas
ambos entonces los hijos de leda
a phebo en su casa tienen posentado
quando este muy dulce y breue tratado
despues de renisto y bien corregido
con gran vigilancia puntado y leydo
fue en Seuilla impresso acabado.

¶ Finis.

Sevilla 1523 (Venise) (O).

Digitized by Google

Quando este muy dulce y breue tratado
despues de reuisto y bien corregido
con gran vigilancia puntado y leydo
fue en Seuilla impresso acabado.

Le deuxième vers — sans souci de la rime — nous donne la date : 1523, et il n'y a aucune raison de la mettre en doute ; mais le lieu d'impression n'est pas plus Séville pour O que pour N.

O est calquée sur N : toutes les particularités que nous avons notées en décrivant N se retrouvent dans O avec une minutieuse fidélité. Omission du cinquième vers de la dernière strophe des vers acrostiches ; omission de l'avant-dernière strophe à la fin du volume. Mêmes fautes d'impression, aussi bien celles qui sont communes à E et N que celles qui sont propres à N ; mêmes italianismes typographiques.

O a été imprimée en Italie, et nous pouvons préciser : O a été imprimée à Venise, car la gravure de la page de titre se retrouve sur la page de titre d'au moins quatre autres éditions de la *Tragicomedia* indiquant Venise comme lieu d'impression :

1531. Venecia. Juan Batista Pedrezano. — Mêmes caractères que N.

1534. Venecia. Estephano de Sabio. — Mêmes caractères que N.

1541. [Venezia.] Giouann'antonio e Pietro de Nicolini da Sabio.

1543. Vinetia. Bernardino de Bendoni (les deux dernières des traductions italiennes).

De ce que O a été imprimée à Venise, il ne faut pas conclure que son modèle N sort aussi d'un atelier vénitien : contentons-nous, pour le moment, de savoir que N a été imprimée en Italie. Entre 1502 et 1523 [1], avons-nous vu : peut-être

1, En cette même année 1523 paraissait le volume suivant :
Carcel de amor Compuesto por Diego de sant Pedro a pedimiẽto del señor don Diego hernandez alcayde delos donzeles z de otros caualleros cortesanos : Nueuamente historiados (*sic*) y bien correydo. — (*à la*

Digitized by Google

— mais c'est une hypothèse fragile — entre 1515 et 1523, car en juin 1515 Fernand Colomb [1] achetait à Rome un exemplaire d'une *Tragicomedia* de Séville 1502, et cet exemplaire appartenait à l'édition authentique (E), dans laquelle les vers acrostiches du début commencent par ces mots : El silencio escuda..., tandis que la reproduction italienne N porte : El silencio escusa... De ce qu'en juin 1515 on vendait encore à Rome un exemplaire de l'édition originale, on ne peut évidemment pas inférer avec sûreté que la reproduction italienne n'existait pas encore. Nous nous bornons à signaler le fait.

Salamanca 1502 (?) (M).

(gravure mesurant 78 millimètres de haut et 112 millimètres de large). Titre en neuf lignes.

Voir le fac-simile.

in-4 goth., 70 ff. n. ch., sign. A-H par 8, I par 6, 24 illustrations y compris celle du titre. 42 lignes à la page. Deux corps de caractères.

British Museum G. 10224.

La gravure de la page de titre est celle-là même qui figure sur la page de titre de N; les cinq gravures représentant des scènes de l'œuvre sont les mêmes dans M et N. Il y a donc, quant au lieu d'impression, une connexion étroite entre ces deux éditions : M et N ont été probablement imprimées dans la même ville d'Italie.

fin) : Fue emprimido el presente tractado : intitulado carcel de amor : con otro tratadillo añadido por Nicolas nuñez : fecho en çaragoça por Jorge coci y acabose a seys dias de Agosto de mill z q̄nietos z veynte tres años.

Même format que celui de la *Célestine* de 1523; mêmes caractères; même justification; même nombre de lignes à la page. En outre, ainsi que l'a remarqué Salvá (Catálogo, nº 1670), les vignettes sur bois de cette soi-disant édition de Saragosse se retrouvent dans la *Carcel de amor* imprimée en 1531 à Venise par Juan Batista Pedrezano. — En cette même année 1531, Pedrezano réimprimait la *Célestine* de 1523.

1. Biblioteca Colombina (Index de Colon 2417).

Digitized by Google

¶Tragicomedia de Caliſto y Melibea. Enla quale ſe cõtienen de mas de ſu agradable ⁊ dulce eſtilo muchas ſentencias filoſofales : ⁊ auiſos muy neceſſarios para mancebos: moſtrando les los engaños que eſtã encerrados en ſeruientes ⁊ alcahuetas. Ẽ nueua mente añadido el tractado de Centurio.

Salamanca 1502 (?) (M).

Digitized by Google

de celestina: la qual mucho le dize delos fechos ⁊ conocimiento de su madre: induziendo le a amor ⁊ concordia de sempronio.

¶ Calisto. Melibea. Parmeno Sempronio.
Celestina. Elicia. Crito.

Enesto veo Melibea la grandeça de Dios: (Me.) en q̃ calisto? (Ca.) en dar poder a natura que de tã perfecta fermosura te dotasse: fazer a mi imerito tanta merced que verte alcãçasse: y en tã cõueniente lugar que mi secreto dolor manifestar te pudiesse. sin dubda incõparablemente es mayor tal galardon q̃ el seruicio: sacrificio: deuocion: ⁊ obras pias que por este lugar alcãçar yo tengo a dios offrecido. quien vido ẽ esta vida cuerpo glorificado de nigun hombre como agora el mio? por cierto los gloriosos santos que se deleytan enla vision diuina no gozã mas que yo agora enel acatamiento tuyo. Mas o triste que en esto diferimos. que ellos puramente se glorifican sin temor de caer de tal bien auenturança: ⁊ yo mismo me alegro con recelo del esquiuo tormẽto que tu ausencia me ha de causar. (Me.) por gran premio tienes este calisto? (Ca.) tengo lo por tãto en verdad: q̃ si dios me diesse enel cielo la silla sobre sus santos no lo ternia por tanta felicidad. (Me.) pues a vn mas y gual galardon te dare yo si perseueras. (Ca.) obiẽ auenturadas orejas mias que indignamente tã gran palabra aue-

Salamanca 1502 (?) (M) f. 5 r°.

Elicia careciendo dela castimonia de penelope: determina de dispedir el pesar ꝛ luto que por causa delos muertos trae: alabãdo el consejo de areusa eneste proposito: la qual va a casa de areusa adõde viene sosia: al qual areusa con palabras fictas saca todo el secreto que esta entre calisto ꝛ melibea.

Elicia Areusa Sosia

Mal me va cõ este luto: poco se visita mi casa: poco se passea mi calle: ya no veo las musicas dla aluorada: ya no las cãciões d mis amigos ya no las cuchilladas ni ruydos d noche por mi causa: ꝛ lo q̃ peor siẽto q̃ ni blãca ni p̃sente veo ẽtrar por mi puerta: d todo este me tengo yo la culpa q̃ si tomara el cõseio d aq̃lla q̃ biẽ me gere: d aq̃lla verdadera hermana quãdo el otro dia le lleue las nueuas dste triste negocio q̃ esta mi mẽgua ha acarreado: no me viera agora ẽtre dos paredes sola q̃ d asco no ar gen me vea· el diablo me da tener dolor por gẽ no se si yo muert lo tuuiera: aosadas q̃ me dixo ella ami lo cierto: nũca hermana traygas ni muestres mas pena por el mal ni muerte d otro q̃ el fiziera por ti: Sẽprõio holgara yo muerta: pues porq̃ loca me peno yo por el dgollado: ꝛ q̃ se si me matara a mi como era acelerado ꝛ loco ce mo fizo a a dlla vieia q̃ tenia yo por madre? Quiero en todo seguir su cõsejo d areusa q̃ sabe mas del mundo que vo: ꝛ verla muchas vezes ꝛ traer materia como bina o q̃ partic.pacion tan suaue: que conuersaciõ tan gozosa ꝛ dulce: no

Salamanca 1502 (?) (M) f. 60 v°.

Digitized by Google

M et N n'ont pas été imprimées l'une d'après l'autre : l'une et l'autre procèdent, indépendamment, de l'édition princeps (E) de la *Tragicomedia*. Un exemple peut suffire :

E. vnos || ojos eiene con que echa saetas : vna lẽgua d' reproches : z desuios : el assiè||to tiene en parte : que media legua no le pueden poner cerco.

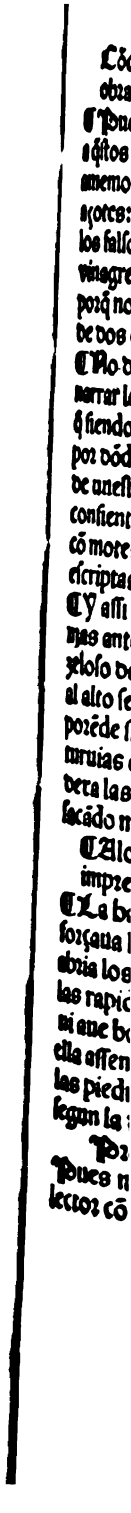
M. vnos ojos tiene en parte : que media legua no le pueden poner cerco.

N. vnos ojos eiene cõ que echa saetas : vna lengua de reproches : z d'suios : el assiẽto tiene en ꝑte : que media legua no le puedẽ poner cierto.

Quant à la date, elle est vraisemblablement antérieure à 1523, date de O. Est-elle postérieure à 1515 ? Ce qui a été dit de l'achat de Fernand Colomb au sujet de E et de N peut être rappelé ici, avec les réserves exprimées. En tous cas, l'emploi des mêmes gravures dans M et dans N permet de supposer qu'elles durent être imprimées à peu de temps d'intervalle.

Il est malaisé de déterminer quelle est la première; remarquons pourtant que les cinq gravures représentant des scènes ont, dans la fausse édition de Séville (N), une longueur égale à la justification, tandis que, dans la fausse édition de Salamanque (M), la justification est un peu plus longue que ces mêmes gravures. Si l'on suppose que la longueur des bois a été déterminée par la justification, les gravures auraient été faites pour N et N serait antérieure à M; mais on peut supposer aussi que les bois furent gravés avant la composition du texte et, dans ce cas, comme dans N la justification est de la longueur des gravures et que dans M. la justification est un peu plus longue, il est difficile de savoir quelle est l'édition qui a précédé l'autre.

Mais O a été calquée sur N, tandis que M ne semble pas avoir été reproduite. Nous supposerons — provisoirement — que c'est la dernière édition parue qui a servi de modèle et que M a précédé N. Une comparaison des caractères de M



Digitized by Google

Cōcluye el auctor aplicādo la
obra al ꝓposito porq̄ la acabo.

¶ Pues aq̄ vemos quā mal fenecierō
a q̄stos amātes: huygamos su dança:
amemos a aquel q̄ espinas: y lança:
açotes: y clauos su sangre vertieron:
los falsos judios su haz escupieron:
vinagre cō hiel fue su potacion:
porq̄ nos lleue conel buen ladron
de dos q̄ a sus santos lados pusieron.

¶ No dudes ni ayas verguēça letor
narrar lo lasciuo q̄ aqui se te muestra:
q̄ siendo discreto veras q̄s la muestra
por dōde se vende la honesta lauor.
de unestra vil massa cō tal lamedor
consiente corgllas de alto consejor:
cō motes ⁊ rufas del tp̄o mas viejo
escriptas a bueltas le ponē sabor.

¶ Y assi no me juzgues por esso liuiāo
mas antes zeloso de limpio biuir
zeloso de amar: temer: y seruir:
al alto sesior ⁊ dios soberano.
porēde si vieres turbada mi mano
turuias cō claras mezclādo razones
dexa las burlas ques paja ⁊ grāçones
sacādo muy limpio dētrellas el grano

¶ Alonso de proaza corrector de
impression al lector.

¶ La harpa de orfeo ⁊ dulce armōia
forçaua las piedras venir a su son:
abria los palacios del triste pluton:
las rapidas aguas parar las hazia.
ni aue bolaua in bruto pasciar
ella assentaua eulos muros troyanos
las piedras ⁊ froga siu fuerça d̄ mãos
segun la dulçura con que se tañia:

Prosiegue ⁊ aplica.

Pues mucho mas puede tu lēgua
lector cō la obra q̄ aq̄ te refiero: (fazer
que a vn coraçō mas duro que azero
bien la leyendo haras liquescer.
haras al que ama amar no querer
haras no ser triste: al triste penado:
al ques sin auiso: haras auisado:
assi q̄ no es tāto las piedras mouer.

Prosegue.

¶ No debuxo la comica mano
de nento ni plauto varones prudētes
tābiē los engañes de falsos siruiētes
⁊ malas mugeres en metro romano
cratino y menādro y magnes anciano
esta materia supiron a penas
pintar en estilo primero de athenas
como este poeta en su castellano

Dize el modo q̄ se ha de tener
leyenda esta tragicomedia.

Si amas ⁊ q̄ieres a mucha atencion
leyēdo a calisto mouer los oyentes
cōple q̄ sepas hablar entre dientes:
a vezes cō gozo: esperāça: ⁊ passion:
a vezes ayrado cō gran turbacion
finge leyendo mil artes y modos
pregūta y responde por boca de todos
llorando ⁊ riendo en tiēpo ⁊ sazon

Descriue el tiempo en que
la obra se imprimio.

El carro de febo despues d̄ auer dado
mill ⁊ quiniētas dos bueltas ē rueda
ambos entōces los hijos de leda
a phebo en su casa tienē posentado
quādo este muy dulce y breue tratado
despues de reuisto y biē corregido
cō grā vigilācia puntado y leydo
fue en Seuilla impresso acabado

¶ Finis.

Sevilla 1502 (?) (N).

Digitized by Google

et N avec des livres imprimés en Italie à la même époque fixerait une date avec plus d'exactitude que nous ne pouvons le faire actuellement [1].

***

La *Comedia* perdue de 1500

L'édition princeps de la *Tragicomedia* ne put être imprimée que d'après un texte manuscrit de l'œuvre en vingt et un actes ou d'après un exemplaire d'une édition de la *Comedia* modifié à la main et accompagné de feuillets manuscrits contenant les additions que l'on sait. C'est la seconde hypothèse qui, a priori, semble prévaloir, et l'on verra que c'est la bonne. Comme l'édition princeps de la *Tragicomedia* a été imprimée dans un atelier où, l'année précédente, s'imprimait une édition de la *Comedia*, et que la même gravure se trouve sur la page de titre des deux œuvres, la pensée qui se présente naturellement à l'esprit est que l'édition de la *Comedia* dont un exemplaire servit à imprimer la *Tragicomedia* est l'édition de 1501. On va voir qu'il n'en est rien.

1. Le catalogue de vente de la Collection Franz Trau (Vienne, Gilhofer & Ranschburg, 1905), contient l'article suivant :

386 Celestina. Tragicomedia de Calisto y Melibea : en la qual se cõtiene de mas de su agradable z dulce estilo, etc. Sevilla, o Dr., 1502. 106 n. gez. Bl., sign. A-N à 8, O 2 Bl. M. Titel-u. Textholzschn. 8 Prgtb.

Seltene frühe Ausg. der Ber. span. Liebestragödie, dem Formate u. den Seitenzahlen nach nicht identisch mit Brunet I. 1716. Das Titelbl. ausgebessert.

La description ci-dessus ne pouvait s'appliquer à aucune des éditions de 1502 connues jusqu'à ce jour. Mais l'amateur parisien, qui acquit le volume, constata que c'était un exemplaire, d'un peu plus de 14 et d'un peu moins de 15 centimètres, de l'édition de Venise 1523, dépourvu des deux derniers feuillets, de sorte que la strophe indiquant 1502 et Séville se trouvait placée tout à la fin et semblait donner la date de l'édition.

Digitized by Google

Une confrontation de la *Comedia* de 1501 (D) avec la *Tragicomedia* de 1502 (E) montre qu'elles ont par centaines des graphies communes; mais il est à noter que ces graphies diffèrent des graphies correspondantes de la *Comedia* de 1499 (B); ainsi [1] :

I. B[9]. *Ve :* mientra mas me dizes... No se que *ses*
D. *Ves?* mientra mas me dizes... No se que *se es*
E. *Vees* mientra mas me dizes... No se que *se es*

B [12]. mientra *vo* yo
D. mientra *voy* yo
E. mientra *voy* yo

B [17]. sino si vna piedra
D. sino *que* si vna piedra
E. sino *que* si vna piedra

B [18]. vidrio... llanillas
D. vidro... lanillas
E. vidro... lanillas

B [19]. granos de helehecho
D. granos de helecho
E. granos de helecho

B [21]. do vino el asno vendra el albarda
D. do vino el asno verna el albarda
E. do vino el asno verna el albarda

B [22]. philosomia
D. filosomia
E. filosomia

B [24]. sacar aradores a pala ꝛ açadon
D. sacar aradores a pala de açadon
E. sacar aradores a pala de açadon

B [26]. que te buscasse ꝛ allegasse
D. que te buscasse y llegasse
E. que te buscasse ꝛ llegasse

1. [Les chiffres supérieurs indiquent les pages de la réimpression de Burgos 1499 dans la Bibliotheca hispanica.]

Digitized by Google

B [26]. como Seneca nos dize
D. como Seneca dize
E. como Seneca dize

B [28]. ni ay cosa tan prouechosa
D. z no ay cosa tan prouechosa
E. z no ay cosa tan prouechosa

B [30]. que lo al mejor fazen los asnos
D. que lo al mejor lo hazen los asnos
E. que lo al mejor lo hazen los asnos

II B [35]. aquel Macias... se quexaua
D. aquel Macias... se quexa
E. aquel Macias... se quexa

B [37]. cautiuaste la voluntad
D. captiuaste tu voluntad
E. catiuaste tu voluntad

III B [39]. sino otro año
D. sino a otro año
E. sino a otro año

B [40]. tan dificile de çofrir
D. tan difficile de suffrir
E. tan difficile de suffrir

B [44]. sangre de morciegalo
D. sangre de murcielago
E. sangre de murcielago

B [45]. ni te soberuezcas
D. ni te ensoberuezcas
E. ni te ensoberuezcas

L'intérêt n'est pas plus dans les variantes elles-mêmes qu'il n'est dans les différences graphiques signalées plus haut : il est dans le fait que la leçon commune à D et à E n'est plus la leçon de B.

Mais la confrontation de B, D, E montre aussi que, par endroits, la leçon de E n'est pas la leçon de D, tandis qu'elle est celle de B :

Digitized by Google

I B [16]. Puesto que sea todo eso verdad
D. Puesto que todo esto sea verdad
E. Puesto que sea todo esso verdad

B [16]. Por el qual defeto desea ꝛ apetece a ti
D. por el qual defecto dessea ꝛ cobdicia a ti
E. por el qual defecto dessea ꝛ apetece a ti

B [17]. por el estrella
D. por la estrella
E. por el estrella

B [22]. luego suenan sus loores
D. luego suenan los loores
E. luego suenan sus loores

B [29]. ni me tengas avnque moço por insipiente
D. ni me tengas avn por moço insipiente
E. ni me tengas avnque moço por insipiente

B [34], la natura huye lo triste, ꝛ apetece lo delectable
D. la natura huye lo triste, y cobdicia lo delectable
E. la natura huye lo triste, ꝛ apetece lo delectable

II B [39]. la tercia parte de mi secreta enfermedad
D. la tercia parte desta mi secreta enfermedad
E. la tercia parte de mi secreta enfermedad

B [41]. ꝛ pues que asi es
D. ꝛ pues assi es
E. ꝛ pues que assi es

B [42]. flaca es la fidelidad
D. flaca es la fieldad
E. flaca es la fidelidad

B [42]. encienden tu llama
D. encienden tu alma
E. encienden tu llama

Digitized by Google

1499 B [44]	1501 D	1502 E
3e acte. SEMPRONIO. Que dizes de siruientes? Paresce por tu razon que *nos puede venir a nosotros* daño deste negocio...	Que dizes de siruientes ? Paresce por tu razon que *a nosotros puede venir* daño deste negocio...	Que dizes de siruientes ? parece por tu razon que *nos pueda venir a nosotros* daño deste negocio ?...
B [45] ...aquel es ya obispo, a Pedro robaron, Ynes se ahorco. Que me diras, sino que a tres dias passados o a la segunda vista, no ay quien dello se marauille ? Todo es assi, todo passa desta manera, *todo se oluida*, todo queda atras...	... aquel es ya obispo, a Pedro robaron, Ynes se ahorco, *Cristoual fue borracho*. Que me diras, sino que a tres dias passados o a la segunda vista, no ay quien dello se marauille ? Todo es assi, todo passa desta manera, todo queda atras...	... aquel es ya obispo, a Pedro robaron, Ynes se aforco. Que me diras, sino que a tres dias passados o ala segunda vista no ay quien dello se maraville ? Todo es assi, todo passa desta manera, *todo se oluida* todo queda atras...

B [49]. en este caso temo tu pena
D. en este temo tu pena
E. en este caso temo tu pena

IV B [52]. Esfuerça, esfuerça, Celestina
D. Esfuerça, Celestina
E. Esfuerça, esfuerça, Celestina

B. [53]. Con quien hablas, Lucrecia ?
D. Con quien hablauas, Lucrecia ?
E. Con quien fablas, Lucrecia ?

B [55]. mayores deleytes se alcançaran
D. mayores deleytes se alcançan
E. mayores deleytes se alcançaran

Digitized by Google

B [63]. Nunca fue mi voluntad enojar
D. Nunca fue mi voluntad de enojar
E. Nunca fue mi voluntad enojar

B [64]. en alguna manera es aliuiado mi coraçon
D. en alguna manera es oluidado mi coraçon
E. en alguna manera es aliuiado mi coraçon

B [64]. que jamas cessa quexar
D. que jamas cessa de aquexar
E. que jamas cessa quexar

B [66]. todos lo agradescemos z seruiremos z todos quedamos obligados
D. todos lo agradescemos z todos quedamos obligados
E. todos lo agradecemos z seruiremos z todos quedamos obligados

Ces dissemblances de D et de E prouvent péremptoirement que l'édition princeps de la *Tragicomedia* (E) n'a pas été faite d'après la *Comedia* de 1501 (D), puisqu'elle en diffère sur certains points où elle reproduit exactement la leçon de B.

L'hypothèse que D et E ont été faites l'une et l'autre d'après B — le texte de B étant altéré dans D en quelques endroits où il ne l'est pas dans E — est inacceptable, puisque des centaines de graphies et de nombreuses leçons sont communes à D et à E et ne figurent pas dans B.

Puisque ces centaines de graphies et de nombreuses leçons sont communes à D et à E sans que E procède de D, c'est que D et E ont une origine commune. D et E ont été imprimées l'une et l'autre d'après une édition (C) actuellement inconnue qui contenait pour la première fois les graphies et les leçons ultérieurement communes à D et à E.

Cette édition (C) était naturellement une édition de la *Comedia*, et elle procédait elle-même de B, mais B appartient à ce que nous avons appelé le deuxième état, tandis que C appartient au troisième, comme D : c'est-à-dire que C est la première édition où se trouvent la lettre de El autor a vn

Digitized by Google

su amigo, les vers acrostiches, et les six octavas d'Alonso de Proaza. Toutes ces pièces ont passé en 1501 dans D, qui n'est, en somme, que la réimpression textuelle de C, sauf deux modifications dans la strophe finale. C'est un exemplaire de C, retouché et augmenté, qui servit en 1502 à l'impression de l'édition princeps de la *Tragicomedia* (E), et le seul emprunt de E à D consiste dans la gravure de la page de titre. B ayant vraisemblablement paru en 1499 et D étant implicitement daté de 1501, il est permis de supposer que C fut imprimée en 1500. Les six octavas d'Alonso de Proaza se trouvant dans C, le deuxième vers de la dernière devait être libellé ainsi :

mill z quinientas bueltas en rueda.

L'édition de Valence 1514 fait précéder cette strophe finale de ces mots : « Descriue el tiempo y lugar en que la obra primeramente se imprimio acabada » et le second vers est précisément :

mill z quinientas bueltas en rueda.

Quant au dernier vers, l'édition de Valence 1514 le formule comme suit :

fue en Salamanca impresso acabado.

Rien ne s'oppose à ce que ces deux indications correspondent à la réalité : pour la première, la date de 1500 paraît certaine; la seconde, relative au lieu d'impression, semble avoir bien des chances d'être exacte.

Ainsi l'existence d'une édition de Salamanque 1500 peut être admise désormais; mais il s'agit d'une édition de la *Comedia* et non de la *Tragicomedia*, contrairement à ce qu'ont affirmé pendant si longtemps ceux qui croyaient à tort l'édition de Valence 1514 faite d'après une *Tragicomedia* de Salamanque 1500; or une *Tragicomedia* antérieure à 1502 est une impossibilité, ainsi que nous l'avons démontré en

Digitized by Google

1900[1]. Quant à l'édition de Valence 1514, elle a, à la fin, dix strophes au lieu de neuf, et la dernière de ces strophes est modifiée de manière à indiquer « el tiempo y lugar en que la obra primeramente se imprimio acabada », ce qui n'est pas d'une exactitude rigoureuse, puisque l'édition de Salamanque fut précédée par celle de Burgos et que l'œuvre ne devait recevoir son « achèvement » qu'en 1502; mais à part ces minimes différences, l'édition de Valence 1514, nous nous en sommes assuré, est calquée sur la *Tragicomedia* princeps de Séville 1502.

L'ÉDITION PRINCEPS DE LA *Comedia*.

L'édition de Burgos 1499 est-elle l'édition princeps de la *Comedia ?* Je ne le crois pas plus maintenant que je ne le croyais en 1900.

La *Tragicomedia* de Tolède 1526 (cinquième état) a vingt-deux actes au lieu de vingt et un; l'acte ajouté est l'acte dit *de Traso*. L'éditeur prend soin d'annoncer cette addition dans le titre du volume :

Tragicomedia de Calisto y Melibea... en seruientes y alcahuetas. y nueuamete añadido el tratado de Cẽturio y el auto de Trasso z sus compañeros. Nueuamẽte hystoriado.

Le *tratado de Centurio* figurait déjà dans les éditions du quatrième état, mais non dans celles du troisième; c'est même la plus importante des différences que l'on relève entre les unes et les autres. L'éditeur de l'édition princeps de la *Tragicomedia* (Seville 1502) prend soin d'annoncer cette addition dans le titre du volume :

Tragicomedia de Calisto y melibea... en seruientes z alcahuetas. z nueuamete añadido el tractado de Centurio.

1. *Revue Hispanique*, VII, pp. 69-71.

Digitized by Google

La *Comedia* de Séville 1501 (dernière édition du deuxième tat) a un titre ainsi conçu :

Comedia de calisto z melibea Cõ sus argumetos nueuamẽte ñadidos...

Si la mention *Con sus argumentos nueuamente añadidos* gure dans le titre de la *Comedia* de 1501 (D), ce n'est pas arce que les *argumentos* constituaient alors une addition écente, puisqu'ils se trouvent déjà dans l'édition de Burgos 499 (B), mais c'est parce que cette même mention devait gurer déjà dans le titre de C et dans le titre de B, — de ême que la mention du *tratado de Centurio* passa du titre de *Tragicomedia* de 1502 dans le titre de toutes les éditions ui en dérivent immédiatement et de même que la mention e l'*auto de Trasso* passa du titre de l'édition de Tolède 1526 ans le titre des deux éditions qui l'ont reproduite.

Si donc le titre de l'édition de Burgos 1499 porte la mention *on sus argumentos nueuamente añadidos* — et il semble inadissible qu'il ne la porte pas [1] — c'est, de toute évidence, que es *argumentos* constituaient alors une addition de fraîche ate. Nous trouverons le prologue de la *Tragicomedia* de 1502 ui déclare « que avn los impressores han dado sus punturas oniendo rubricas o sumarios al principio de cada acto narando en breue lo que dentro contenia, vna cosa bien escusada gun lo que los antiguos escriptores vsaron ».

Cette addition, d'après Mario Schiff, aurait été faite non à ne édition antérieure, mais au manuscrit de l'auteur : « A oi non sembra con ciò dimostrata l'esistenza di una edizione nteriore a quella detta del 1499 e che non avesse argomenti. i fatte, se l'Autore nel prologo dell' edizione in venti atti ire en vingt et un] del 1502 dice che gli stampatori aggiunsero

1. Et si, contrairement à toute vraisemblance, l'édition de Burgos 99 ne porte pas cette mention, il n'en reste pas moins que pour l'éditeur de Séville 1501, et sans doute pour l'éditeur de 1500, les *argumentos* constituent une addition.

Digitized by Google

delle rubriche, questo può benissimo referirsi a tutti coloro che stamparono la comedia, ossia allo stampatore del 1501 ed a quello dell' esemplare Heber. È come se l'Autore avesse detto : io nel mio manoscritto non scrissi gli argomenti, ma gli stampatori, seguendo una vecchia abitudine, ve li hanno aggiunti [1]. »

Quand les éditeurs de l'époque dont nous nous occupons annonçaient sur la page de titre des volumes qu'ils publiaient que ces volumes contenaient une addition récente (nueva), une addition étant « ce qui est ajouté à quelque chose », le « quelque chose » à quoi ils se référaient était une édition antérieure et non un manuscrit, fût-ce le manuscrit de l'auteur.

Eh bien, il nous paraîtrait absurde de supposer que sur le titre d'une édition princeps l'éditeur ait attiré l'attention non sur la *Comedia* elle-même, en la qualifiant, par exemple, de *agora nueuamente impressa*, mais sur un détail aussi ridiculement accessoire que les *argumentos*. L'expression *Con sus argumentos nueuamente añadidos* indique bien clairement que ce qui fait la nouveauté de cette édition, ce qui en constitue la caractéristique, ce sont les *argumentos ;* la *Comedia* elle-même est déjà connue. Si l'éditeur prend soin de faire remarquer sur la page de titre que les *argumentos* sont *nueuamente añadidos*, c'est qu'il tient à ce que l'on sache immédiatement que son édition contient quelque chose de plus, non pas que le manuscrit de l'auteur, — comment cela aurait-il intéressé le public d'alors ? — mais qu'une édition antérieure.

Cette édition antérieure, sans argumentos, serait l'édition princeps de la *Comedia*.

R. Foulché-Delbosc.

1. Studj di filologia romanza publicati da E. Monaci e C. De Lollis, fasc. 24, Torino 1901, p. 172.

Digitized by Google

Digitized by Google

TABLES

DU TOME LXXVIII

1930

I. TABLE PAR NUMÉROS

NUMÉRO 173. — FÉVRIER 1930.

Max-Hellmut NEUMANN. — Cervantes in Frankreich (1582-1910). Aus dem Nachlass herausgegeben von Adalbert Hämel 1

NUMÉRO 174. — AVRIL 1930.

Isabel MILLÉ GIMÉNEZ. — Guzmán el Bueno en la historia y en la literatura 311
R. FOULCHÉ-DELBOSC et A. Haggerty KRAPPE. — La légende du roi Ramire 489
R. Foulché-Delbosc. — Observations sur la *Célestine*. III. Publiées par Ad. Coster. 544

II. TABLE PAR NOMS D'AUTEURS

Coster (Ad.).
R. Foulché-Delbosc. — Observations sur la *Célestine*. III. . 544

Digitized by Google

Foulché-Delbosc (R.).

La légende du roi Ramire. (En collaboration avec A. Haggerty Krappe.) 489

Observations sur la *Célestine*. III. Publiées par Ad. Coster. 544

Hämel (Adalbert).

Max-Hellmut Neumann. Cervantes in Frankreich (1582-1910). Aus dem Nachlass herausgegeben. 1

Krappe (A. Haggerty).

La légende du roi Ramire. (En collaboration avec R. Foulché-Delbosc.). 489

Millé Giménez (Isabel).

Guzmán el Bueno en la historia y en la literatura 311

Neuman (Max-Hellmut).

Cervantes in Frankreich (1582-1910). Aus dem Nachlass herausgegeben von Adalbert Hämel. 1

0735-30. — Tours, Imprimerie Arrault et Cie.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Bibliotheca hispanica

I. — Comedia de Calisto z Melibea (Unico texto auténtico de la *Celestina*). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc. .

II. — Vida del soldado español Miguel de Castro (1593-1611), escrita por él mismo y publicada por A. Paz y Mélia. . . . . .

III. — La vida de Lazarillo de Tormes, y de sus fortunas y aduersidades. Restitución de la edición príncipe por R. Foulché-Delbosc. *épuisé.*

IV. — Diego de Negueruela. Farsa llamada Ardamisa. Réimpression publiée par Léo Rouanet. . . . . *epuisé*

V, VI, VII, VIII. — Colección de Autos, Farsas, y Coloquios del siglo XVI, publiée par Léo Rouanet. 4 volumes . . . . . *épuisé.*

IX, — Obres poetiques de Jordi de Sant Jordi (segles XIVe-XVe), recullides i publicades per J. Massó Torrents. . . . . *épuisé.*

X. — Pedro Manuel de Urrea. Penitencia de amor (Burgos, 1514). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc . . . . . .

XI. — Jorge Manrrique. Coplas por la muerte de su padre. Primera edición crítica. Publicala R. Foulché-Delbosc . . . . . .

XII. — Comedia de Calisto z Melibea (Burgos, 1499). Reimpresión publicada por R. Foulché-Delbosc. . . . . .

XIII. — Perálvarez de Ayllon y Luis Hurtado de Toledo. Comedia Tibalda, ahora por primera vez publicada según la forma original por Adolfo Bonilla y San Martín. . . . . .

XIV. — Libro de los engaños z los asayamientos de las mugeres. Publícalo Adolfo Bonilla y San Martín. . . . . .

XV. — Diego de San Pedro. Carcel de amor (Sevilla, 1492).

XVI, XVII, XX. — Obras poéticas de D. Luis de Gongora, publicadas por R. Foulché-Delbosc. 3 volumes. . . . . .

XVIII. — Spill o Libre de les Dones per Mestre Jacme Roig. Edición crítica con las variantes de todas las publicadas y las del Ms. de la Vaticana, prólogo, estudios y comentarios por Roque Chabás. . . . . *épuisé.*

XIX. — Johan Boccaci. Decameron. Traducció catalana publicada, segons l'unic manuscrit conegut (1429), per J. Massó Torrents. . . . . *épuisé.*

XXI, XXII. — Poesías del Canciller Pero Lopez de Ayala, publicadas por Albert F. Kuersteiner. 2 volumes. . . . . .

Digitized by Google

La mort du regretté Directeur de la *Revue Hispanique*, urvenue le 3 juin 1929, oblige la Hispanic Society of America à interrompre la publication de la Revue. Seuls seront ncore publiés les articles déjà en cours d'impression au noment de la mort de M. Foulché-Delbosc.

Tout ce qui concerne l'administration de la *Revue Hispanique* oit être adressé :

pour l'Amérique, à The Hispanic Society of America, 56th Street West of Broadway, New York City ;

pour l'Europe, à la librairie C. Klincksieck, 11, rue de Lille, Paris.

Bibliotheca hispanica

Voir à la page 3 de la couverture

6735-30. — TOURS, IMPRIMERIE ARRAULT ET Cie.

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

Digitized by Google

AUG 25 1932

UNIV. OF MICH.
LIBRARY

Replaced with Commercial Microform

Digitized by Google